叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 特拉平河上游(up Terrapin River) 000001

2. 特拉平河上游(up Terrapin River) 000002

3. 特拉平河上游(up Terrapin River) 000003

4. 特拉平河上游(up Terrapin River) 000004

5. 特拉平河上游(up Terrapin River) 000005

6. 特拉平河上游(up Terrapin River) 000006

7. 特拉平河上游(up Terrapin River) 000007

8. 特拉平河上游(up Terrapin River) 000008

9. 特拉平河上游(up Terrapin River) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

特拉平河上游(Up Terrapin River)
第1/9页

[ʌp] ['terəpɪn] ['rɪvər] .
Up Terrapin River .
向上 龟 河 .

沿特拉平河而上。

[baɪ]
BY
经过

经过

['oʊpi] [piː] . [riːd] .
OPIE P . READ .
奥皮 P . 读 .

奥皮·P·里德。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] :
CHICAGO AND NEW YORK :
芝加哥 和 新的 约克 :

芝加哥和纽约:

[rænd,rɑːnt] , [mək'næ,liː] & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz]
Rand , McNally & Company , Publishers
兰德 , 麦克纳利 & 公司 , 出版商

兰德·麦克纳利公司出版社

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['bjuːglər] .
BEHIND A BUGLER .
在后面 一个 司号员 .

在号手背后。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['maʊntnz] .
IN THE CUMBERLAND MOUNTAINS .
在 这 坎伯兰 山脉 .

在坎伯兰山脉。

[ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌɑːr aɪ 'piː] - ['snɔːrtər] .
A COMMERCIAL RIP - SNORTER .
一个 商业的 安息 - 打鼾者 .

商业级RIP-SNORTER。

[hɪz; ɪz] [frend] ['flændərz] .
HIS FRIEND FLANDERS .
他的 朋友 弗兰德斯 .

他的朋友弗兰德斯。

['hɛndrɪks] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
HENDRICKS KNEW IT .
亨德里克斯 知道 它 .

亨德里克斯知道这一点。

['werɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] .
WEARING OUT THE CARPET .
穿着 出去 这 地毯 .

地毯磨损严重。

[ə; eɪ] ['braɪdgruːm] .
A BRIDEGROOM .
一个 新郎 .

新郎。

[deɪv] ['sʌmərz] .
DAVE SUMMERS .
戴夫 夏天 .

戴夫·萨默斯。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['kæptənz] ['roʊmæns] .
THE CAPTAIN'S ROMANCE .
这 船长的 浪漫 .

船长的罗曼史。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[oʊld] ['tɪldi] .
OLD TILDY .
老的 蒂尔迪 .

老蒂尔迪。

[ʌp] ['terəpɪn] ['rɪvər] .
Up Terrapin River .
向上 龟 河 .

沿特拉平河而上。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['terəpɪn] ['rɪvər] [floʊz] [θruː] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɑːrkənsɔː] .
Terrapin River flows through the northern part of Arkansas .
龟 河 流量 通过 这 北方 部分 的 阿肯色州 .

特拉平河流经阿肯色州北部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [striːm] , ['waɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ə'mʌŋ] [hɪlz] , [wɪtʃ] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] [sloʊp] ,
It is a small stream , winding its way among hills , which here with graceful slope ,
它 是 一个 小的 溪流 , 绕线 它是 方式 之中 丘陵 , 哪个 这里 和 优美 坡 ,

这是一条小溪，蜿蜒流经群山之间，在这里坡度优美，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['rʌgɪd] [braʊz] , [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] ['wɔːtər] .
and there with rugged brows , overlook the smooth and gliding water .
和 那里 和 崎岖 眉毛 , 俯瞰 这 光滑的 和 滑翔 水 .

在那里，他眉宇间透着粗犷的气质，俯瞰着平静流淌的水面。

[ðə; ði]['wɔːtər] , [wen] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪz][nɑːt]['swoʊlən] ,
The water , when the current is not swollen ,
这 水 , 什么时候 这 当前的 是 不是 肿 ,

水流不湍急时，

[ɪz][soʊ] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [striːm] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['blendɪd] [floʊ] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['duːdrɑːp] .
is so clear that the stream suggests the blended flow of countless dewdrops .
是 所以 清除 那 这 溪流 建议 这 混合 流动 的 无数 露珠 .

水流如此清澈，仿佛无数露珠交融汇聚而成。

[ðə; ði] [brʊks] [ðæt] [floʊ] ['ɪntuː] ['terəpɪn] ['rɪvər] [siːm] [tuː; tə] [floʊt] [daʊn] [sʌn] - [biːmz] , ['gæðərd] [ɪn]

The	brooks	that	flow	into	Terrapin	River	seem	to	float	down	sun	-	beams	,	gathered	in
这	布鲁克斯	那	流动	进入	龟	河	似乎	到	漂浮	向下	太阳	-	光束	,	聚集	在

[ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] .

the	hill	-	tops	.
这	爬坡道	-	最高额	.

流入特拉平河的小溪仿佛是从山顶聚集的阳光中流淌而下。

[ʌp] [ðə; ði] " ['hɑːloʊ] , " [ðə; ði] [kaʊ] - ['bɛlz] ['meloʊ] [klæŋ] [floʊts] [ə'weɪ] [ɪn] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] ['ekoʊ] .

Up	the	"	hollow	,	"	the	cow	-	bell's	mellow	clang	floats	away	in	slowly	dying	echo	.
向上	这	"	空洞的	,	"	这	奶牛	-	贝尔的	醇厚	铛	浮标	离开	在	缓慢地	垂死	回声	.

沿着“山谷”，牛铃悠扬的叮当声渐渐远去，回声缓缓消逝。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [frɑːg] ['strʌglz] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [ræŋk] ['fɜːnz] ;

The	spring	frog	struggles	through	a	miniature	forest	of	rank	ferns	;
这	春天	青蛙	斗争	通过	一个	微型	森林	的	秩	蕨类植物	;

春蛙艰难地穿过一片茂密的蕨类植物小森林；

[ðə; ði] [duː] [ðæt] [hæz; həz] ['gæðərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [klɪfs] , ['triklz]

the	dew	that	has	gathered	on	the	rugged	cliffs	,	trickles
这	露	那	有	聚集	在	这	崎岖	悬崖	,	涓涓细流

凝结在嶙峋峭壁上的露水缓缓流淌

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['sloʊli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['sʌnz] [kə'mænd] , [laɪk] [terz] ['floʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv]

slowly	down	at	the	rising	sun's	command	,	like	tears	flowing	along	the	wrinkles	of
缓慢地	向下	在	这	上升	太阳的	命令	,	喜欢	眼泪	流动	沿着	这	皱纹	的

[ə; eɪ] [taɪm] - [wɔːrn] [feɪs] .

a	time	-	worn	face	.
一个	时间	-	磨损	脸	.

顺着冉冉升起的太阳缓缓落下，如同泪水顺着饱经风霜的脸庞上的皱纹流淌。

[ðə; ði] [sɔːft] [er] [pleɪz] [ɪn] ['dʒent(ə)l] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [roʊz] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər]

The	soft	air	plays	in	gentle	hide	-	and	-	seek	,	and	the	wild	rose	,	leaning	over
这	柔软的	空气	演出	在	温和的	隐藏	-	和	-	寻找	,	和	这	荒野	玫瑰	,	倾斜	超过

,

;

,

轻柔的微风轻拂，仿佛在玩捉迷藏，野玫瑰俯身向下，

[beiðz] [ɪts] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrɜ-ɪŋ] [striːm] .

bathes	its	blushing	face	in	the	mirroring	stream	.
沐浴	它是	脸红	脸	在	这	镜像	溪流	.

它在倒映着水面的溪流中沐浴着泛红的脸庞。

[ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] ['ʌpər] ['terəpɪn] ['rɪvər] [floʊz] [ɪz] [sloʊ] [ʌv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'veləpmənt]

The	country	through	which	Upper	Terrapin	River	flows	is	slow	of	agricultural	development
这	国家	通过	哪个	上	龟	河	流量	是	慢的	的	农业	发展

.

:

.

上特拉平河流经的地区农业发展缓慢。

[waɪld] [hɔːgz] [ə'baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪn] - [breɪks] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] ,

Wild	hogs	abound	in	the	cane	-	brakes	,	and	on	the	hill	-	sides	,
荒野	猪	盛产	在	这	甘蔗	-	刹车	,	和	在	这	爬坡道	-	侧面	,

甘蔗林和山坡上野猪众多。

[wer] [ðə; ði] ['dɔ:gwʊd] ['sæplɪŋz] ['tæŋg(ə)l][ðer; ðər] ['blu:mɪŋ] [baʊz] [ɪn] ['pɜ:rfju:md] ['netwɜ:rk] , [ðə; ði]

where	the	dogwood	saplings	tangle	their	blooming	boughs	in	perfumed	network	,	the
在哪里	这	萸	树苗	纠纷	他们的	盛开	树枝	在	香	网络	,	这

['brɪslɪŋ] [dɪr] [kɪlz] [ðə; ði] ['rætlsneɪk] ,

bristling	deer	kills	the	rattlesnake	,
竖起的	鹿	杀戮	这	响尾蛇	,

在山茱萸幼苗交织着芬芳的枝条的地方，鬃毛竖立的鹿杀死了响尾蛇。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['tɜ:rki] - ['gɑ:blər] [strʌts] [ɪn][bɑ:r'bærɪk]['vænəti] .

and	the	wild	turkey	-	gobbler	struts	in	barbaric	vanity	.
和	这	荒野	火鸡	-	火鸡	支柱	在	野蛮	虚荣	.

而那只野火鸡则趾高气扬地炫耀着它的野蛮虚荣。

[ðə; ði] [ʃri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] - ['wɪs(ə)l] [hæz; həz] ['nevər] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [blu:] ['dʒeɪz] ['nu:ntaɪd] [næp]

The	shriek	of	the	steam	-	whistle	has	never	disturbed	the	blue	jay's	noontide	nap
这	尖叫	的	这	蒸汽	-	哨	有	绝不	不安	这	蓝色的	杰伊的	正午	午睡

, [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔ:tər] - [mɪl] ,

,	but	the	water	-	mill	,
,	但	这	水	-	磨	,

蒸汽汽笛的尖啸声从未打扰过蓝鸟的午睡，但水磨坊却并非如此。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɪðmɪk] [splæʃ] , [graindz][ðə; ði][kɔ:rn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [bɔɪ] , ['berfʊt] [ænd; ənd]

with	its	rhythmic	splash	,	grinds	the	corn	which	the	whistling	boy	,	barefoot	and
和	它是	节奏	溅	,	研磨	这	玉米	哪个	这	吹口哨	男生	,	赤脚	和

[ə'straɪd] [ðə; ði] [sæk] ,

astride	the	sack	,
跨骑	这	解雇	,

伴随着有节奏的水花，碾碎了玉米，吹着口哨的男孩赤着脚，骑在麻袋上，

[brɪŋz] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .

brings	from	over	the	hills	.
带来	从	超过	这	丘陵	.

从山那边带来。

[ðə; ði] ['ræŋkɪst] [ʌv; əv][kɔ:rn] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] " ['bɔtəms] ,

The	rankest	of	corn	grows	in	the	"	bottoms	,
这	排名最高	的	玉米	生长	在	这	"	底部	,

最劣质的玉米生长在“谷底”，

" [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['bri:zɪz] [sti:l] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛloʊɪst]

"	and	on	the	uplands	the	passing	breezes	steal	the	fragrance	of	the	mellowest
"	和	在	这	高地	这	通过	微风	偷	这	香味	的	这	最温和

[ʌv; əv] [hɔ:rs] - ['æplz] .

of	horse	-	apples	.
的	马	-	苹果	.

“在高地上，微风拂过，带走了最醇香的马苹果的芬芳。”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [li:st] , [ɑ:r; ər] [ru:d] [ʌv; əv]

The	people	,	the	most	of	them	at	least	,	are	rude	of
这	人们	,	这	最多	的	他们	在	至少	,	是	粗鲁的	的

这些人，至少大多数人，都很粗鲁。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[spi:tʃ] .

speech	.
演讲	.

演讲。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [smuːð] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ɑːr; ər][æz; əz]['oʊvər] - [raɪp] ['strɔːberɪz] —

To	them	the	smooth	sentences	of	culture	are	as	over	-	ripe	strawberries	—
到	他们	这	光滑的	句子	的	文化	是	作为	超过	-	成熟	草莓	—

[ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][juːz] .

unfit	for	use	.
不合格	为了	使用	.

对他们来说，文雅的言辞就像过熟的草莓——不堪食用。

[ðə; ði]['pɑːpjələr]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['ment(ə)l] [streŋθ] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ɪz] [beɪst]

The	popular	estimate	of	a	man's	mental	strength	in	this	neighborhood	is	based
这	受欢迎的	估计	的	一个	男人的	精神的	力量	在	这	邻里	是	基于

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] .

upon	the	roughness	of	his	expressions	.
之上	这	粗糙度	的	他的	表达式	.

在这个社区，人们通常根据一个人的表情粗犷程度来判断他的心理素质。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [skuːlz] , [bʌt; bət] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪl] [ə'tendid] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	are	schools	,	but	,	save	in	the	winter	,	they	are	ill	attended	,	for	the
那里	是	学校	,	但	,	节省	在	这	冬天	,	他们	是	患病的	参加	,	为了	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

学校是有的，但是除了冬天以外，孩子们上学的次数很少。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

so	soon	as	they	are	old	enough	to	study	,
所以	很快	作为	他们	是	老的	足够的	到	学习	,

一旦他们到了可以学习的年龄，

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lend] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːps] .

are	also	large	enough	to	lend	important	aid	to	the	cultivation	of	the	crops	.
是	还	大的	足够的	到	借	重要的	援助	到	这	栽培	的	这	农作物	.

它们规模也足够大，可以为农作物的种植提供重要的帮助。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [pɪ'kjuːliər] ['kærəktərz] .

Among	those	people	there	are	many	peculiar	characters	.
之中	那些	人们	那里	是	许多	奇特	人物	.

这些人当中有很多性格古怪的人。

[ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['kʌntri] [bʌt; bət] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] ['strɪktli] [ə'merɪkən] .

They	know	of	no	country	but	America	,	and	are	therefore	strictly	American	.
他们	知道	的	不	国家	但	美国	,	和	是	所以	严格	美国人	.

他们除了美国之外不知道其他任何国家，因此他们是彻头彻尾的美国人。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt]

They	have	a	half	-	formed	idea	that	there	is	an	outside	world	,	and	that
他们	有	一个	一半	-	形成	主意	那	那里	是	一个	外部	世界	,	和	那

['ændruː] ['dʒæksən] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Andrew	Jackson	whipped	it	;
安德鲁	杰克逊	鞭打	它	;

他们隐约认为存在一个外部世界，并且安德鲁·杰克逊征服了它；

[ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːrəl]

and	tradition	tells	them	that	George	Washington	became	involved	in	a	quarrel
和	传统	讲述	他们	那	乔治	华盛顿	成为	涉及	在	一个	争吵

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

with	a	king	,
和	一个	国王	,

据传统说法，乔治·华盛顿曾与一位国王发生争执。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['mɑːnstər] [wɪð; wɪθ] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [goʊld] , [bɑːkst] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] , [nɑːkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrnz] ,

an	awful	monster	with	horns	of	gold	,	boxed	his	jaws	,	knocked	off	his	horns	,
一个	可怕	怪物	和	角	的	金子	,	盒装	他的	下颚	,	敲门	离开	他的	角	,

一个长着金色犄角的可怕怪物，我猛击它的下颚，打掉了它的犄角。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['haʊlɪŋ] [hoʊm] .

and	sent	him	howling	home	.
和	发送	他	嚎叫	家	.

把他吓得嚎啕大哭地赶回了家。

[ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [sɔːrt] ,

Their	ignorance	is	not	of	the	pernicious	sort	,
他们的	无知	是	不是	的	这	有害	种类	,

他们的无知并非出于恶意。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðæt] ['hjuːmərəs] [kaɪnd] [wɪtʃ] [faɪndz] [braɪt] ['læftər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri]

but	of	that	humorous	kind	which	finds	bright	laughter	clinging	to	the	very
但	的	那	幽默	种类	哪个	发现	明亮的	笑声	依恋	到	这	非常

['sembləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .

semblance	of	a	joke	.
外表	的	一个	开玩笑	.

但却是那种能让人开怀大笑的幽默，它仅仅凭借一个笑话的表象就能逗乐所有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [kɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] .

One	afternoon	a	boy	was	plowing	corn	in	a	field	not	far	from	the	river	.
一	下午	一个	男生	曾是	耕作	玉米	在	一个	场地	不是	远的	从	这	河	.

一天下午，一个男孩在离河不远的田里犁玉米。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

He	was	apparently	about	sixteen	years	old	.
他	曾是	显然	关于	十六	年	老的	.

他当时看起来大约十六岁。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌnbɜːrn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [sɔːft] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

Under	the	sunburn	on	his	face	there	could	be	seen	the	soft	color	of	sadness	.
在下面	这	晒斑	在	他的	脸	那里	可以	是	已见	这	柔软的	颜色	的	悲伤	.

在他晒伤的脸上，隐约可见一丝淡淡的悲伤。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	was	tall	and	well	formed	,	and	his	eyes	,
他	曾是	高的	和	出色地	形成	,	和	他的	眼睛	,

他身材高大匀称，眼睛……

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [ʃoʊd] ,

when	he	looked	up	to	tell	the	time	of	day	by	the	sun	,	showed	,
什么时候	他	看起来	向上	到	告诉	这	时间	的	天	经过	这	太阳	,	显示	,

当他抬头看向太阳辨别时间时，他发现，

[baɪ] [ðer; ðər] [waɪd] - ['oʊpən] ['ɜːrnɪstnəs] — [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [sə'maɪziz] — [ðæt]

by	their	wide	-	open	earnestness	—	if	there	be	anything	in	such	surmises	—	that
经过	他们的	宽的	-	打开	认真	—	如果	那里	是	任何事物	在	这样的	推测	—	那

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [fræŋk] .

his	nature	was	deep	and	his	disposition	frank	.
他的	自然	曾是	深的	和	他的	处置	坦率	.

从他们坦诚真挚的态度来看——如果这种推测有任何依据的话——他的本性深沉，性情坦率。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ] ,
He had reached the end of the row ,
他 有 达到 这 结尾 的 这 排 ,

他已经走到了队伍的尽头。

[nɪr] [ə; eɪ][reɪl] [fens] [əˈlɔːŋ] [huːz] [zɪg] - [zæg] [wei] [ðer; ðər][ræn][ə; eɪ][roʊd] [hæf] [ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ]
near a rail fence along whose zig - zag way there ran a road half overgrown with
靠近 一个 轨 栅栏 沿着 谁 之字形 - 之字形 方式 那里 跑 一个 路 一半 长得太茂盛了 和
['braɪər] ,
briers ,
荆棘 ,

在一条铁路围栏附近，沿着这条蜿蜒曲折的道路有一条半被荆棘覆盖的小路。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [əˈbaʊt] , [wʌz; wəz] ['fænɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] -
and , after turning his horse about , was fanning himself with his broad -
和 , 后 转弯 他的 马 关于 , 曾是 扇形 他自己 和 他的 广阔 -
[brɪm] [strɔː] [hæt] ,
brim straw hat ,
帽檐 稻草 帽子 ,

他调转马头，用宽边草帽给自己扇风。

[wen] ['sʌmwʌn] [kɔːld] [aʊt] :
when someone called out :
什么时候 某人 称为 出去 :

当有人喊叫时：

" [həˈloʊ] , [jʌŋ] [mæn] !
" Halloa , young man !
" 喊叫 , 年轻的 男人 !

“你好，年轻人！”

" [ðə; ði] ['plaʊˌbɔɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,
" The plowboy looked around and saw a man standing on the road - side ,
" 这 犁地男孩 看起来 大约 和 锯 一个 男人 常设 在 这 路 - 边 ,

“犁地的男孩环顾四周，看到一个人站在路边，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .
with his arms resting on the top rail of the fence .
和 他的 武器 休息 在 这 顶部 轨 的 这 栅栏 .

他双臂搭在栅栏顶轨上。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʌnˈkɑːmən] [haɪt] ,
The man was of uncommon height ,
这 男人 曾是 的 罕见 高度 ,

这名男子身高异于常人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [bɪrd] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['faɪəri] [red] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]
and his hair and bushy beard were of such fiery red as they caught a
和 他的 头发 和 茂密的 胡须 是 的 这样的 火热 红色的 作为 他们 捕捉 一个
['sʌnbiːm] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [baʊz]
sunbeam that came down through the wavering boughs
阳光 那 来了 向下 通过 这 摇摆不定 树枝

阳光透过摇曳的树枝洒下，映照出他的头发和浓密的胡须，呈现出火红的色泽。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ʌv; əv][æn; ən] [oʊk] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [kraɪd] [aʊt] : " [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [eint] [ɑːn]

of	an	oak	,	that	the	boy	,	bursting	into	a	laugh	,	cried	out	:	"	Ef	you	ain't	on
的	一个	橡木	,	那	这	男生	,	爆发	进入	一个	笑	,	哭	出去	:	"	ef	你	不是	在

['faɪər] ,

fire	,
火	,

一棵橡树，男孩哈哈大笑着喊道："如果你没着火，

[aɪ] ['nevər] [siːd] [ɜːr; ər] [brɛʃ] [hiːp] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪn] - . "

I	never	seed	er	bresh	heap	a	burnin	'	.	"
我	绝不	种子	呃	布雷什	堆	一个	燃烧	-	.	"

我从未见过她燃烧的面包堆。

" [wel] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] , " [aɪm][nɑːt][ɪg'zæktli] ['bɜːrnɪŋ]

"	Well	,	"	the	man	replied	,	with	a	smile	of	good	nature	,	"	I'm	not	exactly	burning
"	出色地	,	"	这	男人	回复	,	和	一个	微笑	的	好的	自然	,	"	我是	不是	确切地	燃烧

,

,
,

“嗯，”那人笑着回答说，“我倒没觉得很烫。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [wɔːrm] .

but	I	am	pretty	warm	.
但	我	是	漂亮的	温暖的	.

但我感觉很暖和。

[draɪv] [jʊr; jər] [hɔːrs] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'waɪl] .

Drive	your	horse	up	there	in	the	shade	,	and	come	over	and	sit	down	awhile	.
驾驶	你的	马	向上	那里	在	这	阴影	,	和	来	超过	和	坐	向下	一会儿	.

把你的马赶到树荫下，过来坐一会儿。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

You	look	as	if	you	are	tired	,	and	besides	,	I	feel	disposed	to	talk	to
你	看	作为	如果	你	是	疲劳的	,	和	除了	,	我	感觉	处置	到	讲话	到

['sʌmwʌn] . "

someone	.	"
某人	.	"

你看上去很累，而且，我也想找人聊聊天。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

"	I	am	tired	,	"	the	boy	rejoined	,
"	我	是	疲劳的	,	"	这	男生	重新加入	,

“我累了，”男孩回答道。

" [bʌt; bət][ˌiː'ɛf][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wəz] [ter] [ketʃ] [ˌem 'iː][ɜːr; ər] ['sɛtɪn] - - - ,

"	but	ef	my	uncle	wuz	ter	ketch	me	er	settin	'	erroun	'	,
"	但	ef	我的	叔叔	伍兹	特尔	双体帆船	我	呃	塞廷	-	-	-	,

但是如果我叔叔发现我坐错了位置，

[hiː; hi] ['maʊt] ['nɔːreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪm] ['leɪzi] .

he	mout	norate	it	about	that	I'm	lazy	.
他	嘴	诺拉特	它	关于	那	我是	懒惰的	.

他嘴上说着说我很懒。

" [ðə; ði] [freʃ] - [stɜːrd] [sɔɪl] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [plau] ['meni] ['fɜːrəʊz] [tuː; tə] [deɪ] .

"	The	fresh	-	stirred	soil	shows	that	you	have	plowed	many	furrows	to	day	.
"	这	新鲜的	-	搅拌	土壤	演出	那	你	有	犁过的	许多	沟壑	到	天	.

“翻动过的土壤表明你今天犁了很多道。”

[ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrkjəleɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gʊd] -
If your uncle should circulate such a report , " he added , with another good -
如果 你的 叔叔 应该 流通 这样的 一个 报告 , " 他 额外 , 和 其他 好的 -
['neɪtʃərd] [smaɪl] ,
natured smile ,
自然 微笑 ,

“如果你叔叔真的散布了这样的报告，”他又带着和蔼的笑容补充道，“

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] [kə'rektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I will go with you about the neighborhood , and assist you in correcting it .
" 我 将要 去 和 你 关于 这 邻里 , 和 协助 你 在 纠正 它 .

“我会陪你一起在附近转转，协助你进行整改。”

[kʌm] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪl] - ['spendɪŋ]
Come , for I know that in talking with me , you would not be ill - spending
来 , 为了 我 知道 那 在 说 和 我 , 你 会 不是 是 患病的 - 开支
[jʊr; jər] [taɪm] . "
your time . "
你的 时间 . "

来吧，我知道和我交谈，你不会浪费时间。

" [ðen] [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [er] [ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃər] .
" Then I reckon you air a school - teacher .
" 然后 我 估计 你 空气 一个 学校 - 老师 .

“那么我猜你是一位学校老师。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['evrideɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['weɪwərd] [mæn] . "
" No , I am nothing — nothing but an everyday sort of wayward man . "
" 不 , 我 是 没有什么 — 没有什么 但 一个 每天 种类 的 任性的 男人 . "

“不，我什么都不是——只不过是一个平凡的、迷途的普通人。”

" - [aɪl] [dʒaɪn][juː; jʊ] [dʒest][fɜːr] [lʌk] .
" B'l'eve I'll jine you wunst jest fur luck .
" - 患病的 吉恩 你 温斯特 笑话 毛皮 运气 .

“相信我，我会和你一起去碰运气。”

" [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fens] - ['kɔːrnər] , [wer] [ðə; ði] [tɔːl] ['ɔːldər] [bʊʃɪz] [kæst][æn; ən]
" He drove his horse into a fence - corner , where the tall alder bushes cast an
" 他 驾驶 他的 马 进入 一个 栅栏 - 角落 , 在哪里 这 高的 桤木 灌木丛 投掷 一个
[ɪn'vaɪtɪŋ] ['ʃædoʊ] ,
inviting shadow ,
邀请 阴影 ,

他策马来到篱笆拐角处，那里高大的桤木灌木丛投下诱人的阴影。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .
and joined the man , who had sat down with his back against a tree .
和 加入 这 男人 , WHO 有 卫星 向下 和 他的 后退 反对 一个 树 .

于是他走到那人身边，那人背靠着树坐了下来。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [ðə; ði][mæn] [æskt] .
" the man asked .
" 这 男人 问 .

“那人问道。”

" [dʒɑːn]['luːkəs] .
" John Lucas .
" 约翰 卢卡斯 .

约翰·卢卡斯。

[wɒts] - ? "
What's yo'n ? "
是什么 - ? "

你怎么样?

" [sæm]['pɑːtər] . "
" Sam Potter . "
" 山姆 波特 . "

“萨姆·波特。”

" [juː; jʊ] [er] [ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg][mæn] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] ,
" You air a mighty big man , Mr . Potter ,
" 你 空气 一个 强大的 大的 男人 , 先生 . 波特 ,

“波特先生，您真是个了不起的人。”

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [faɪn] [hæn] - [ter] [breɪk] [ə; eɪ] [joʊk] [ˌjuː 'viː] [stiəz] .
an ' I reckon you'd be a powerful fine han ' ter break a yoke uv steers .
一个 - 我 估计 你会 是 一个 强大的 美好的 汉 - 特尔 休息 一个 轭 紫外线 牛 .

我觉得你肯定是个能挣脱牛轭的厉害手。

[pɪrz] [ter] [ˌem 'iː] [laɪk] [ˌiː'ɛf]
Peers ter me like ef
同龄人 特尔 我 喜欢 ef

同伴们都喜欢我

[aɪ] [wəz] [ɛz] [strɔːŋ] [ɛz] [juː; jʊ] [er] , [aɪ'd][goʊ] [raʊn] - [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [æn; ən] - [græb][ɜːr; ər] - [hoʊlt][ˌjuː 'viː]
I wuz ez strong ez you air , I'd go roun ' the country an ' grab er - holt uv
我 伍兹 易 强的 易 你 空气 , ID 去 圆 - 这 国家 一个 - 抓住 呃 - 霍尔特 紫外线
['kæt(ə)l] ,
cattle ,
牛 ,

我像你一样强壮，我会走遍全国去抓牛。

[æn; ən] - [hoʊld] [ɪm] - [dʒest][fɜːr][ðə; ðɪ] [fʌn] [ˌjuː 'viː] ['siːɪn] - - [ɪm] [kɪk] .
an ' hold em ' jest fur the fun uv seein ' ' em kick .
一个 - 抓住 呃 - 笑话 毛皮 这 乐趣 紫外线 看到 - - 呃 踢 .

抱着它们只是为了看它们踢腿的乐趣。

" [hiː; hi] [læft] ['bɔɪstərəsli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz] ['meni] [ʃaʊts] [hæd; həd] ['siːst] ,
" He laughed boisterously , and then , when his many shouts had ceased ,
" 他 笑了 喧闹地 , 和 然后 , 什么时候 他的 许多 喊叫 有 停止 ,

他放声大笑，然后，当他的喊叫声停止后，

['pɑːtər] [sɔː] [ðə; ðɪ] [sɔːft] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['sædnəs] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sʌnbɜːrn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Potter saw the soft color of sadness , under the sunburn on his face .
波特 锯 这 柔软的 颜色 的 悲伤 , 在下面 这 晒斑 在 他的 脸 .

波特看到他脸上晒伤的皮肤下，透着一丝淡淡的悲伤。

" [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['pɑːtər] ; " [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" Just now you spoke of your uncle , " said Potter ; " do you live with him ?
" 只是 现在 你 辐 的 你的 叔叔 , " 说 波特 ; " 做 你 居住 和 他 ?
"
"
"

“你刚才提到了你的叔叔，”波特说，“你和他住在一起吗？”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[maɪ] ['dædi] [æn; ən] - ['mæmi] [wəz] ['draʊndɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['ergoʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər]
My daddy an ' mammy wuz drownded a long time ergo , in the river
我的 爸爸 一个 - 妈咪 伍兹 溺水 一个 长的 时间 因此 , 在 这 河

我的爸爸妈妈很久以前就溺死在河里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ʌp] ['jændər] [æt; ət] [ðə; ði] - .
up yander at the fo'd .
向上 扬德 在 这 - .

向上走去看看食物。

[dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ðæt] [ɜːr; ər] [weɪ] ? "
Did you come that er way ? "
做过 你 来 那 呃 方式 ? "

你是往那边来的吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ɜːr; ər] [tɔːl] [rɑːk] ['stɪkɪn] - [ʌp] ['ajtən] [ðə; ði] [graʊn] - ? "
" Did you see er tall rock stickin ' up outen the groun ' ? "
" 做过 你 看 呃 高的 岩石 粘 - 向上 奥滕 这 地面 - ? "

你看到那块从地里冒出来的高大岩石了吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] . "
" I think I did . "
" 我 思考 我 做过 . "

“我想我做到了。”

" [wɔːl] , [aɪ] [pʊt] [ðæt] [rɑːk] [taː(r); taː(r), təː(r)] [wen] [aɪ] [gɑːt] [bɪg] - .
" Wall , I put that rock thar when I got big ernuff .
" 墙 , 我 放 那 岩石 那里 什么时候 我 得到 大的 - .

“墙，我长大后就把那块石头放在那里了。”

[its] [θər] ['tuːmstoʊn] . "
It's ther tombstone . "
它是 那里 墓碑 . "

这是他们的墓碑。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['berid] [ðer; ðər] ? "
" Are they buried there ? "
" 是 他们 埋葬 那里 ? "

“他们埋在那里吗？”

" [noʊ] ; [ðeɪ] [wəz] [wɑːʃt] ['ɝːˌweɪ] , [æn; ən] - ['nevər] [wəz] [faʊnd] ,
" No ; they wuz washed erway , an ' never wuz found ,
" 不 ; 他们 伍兹 洗过 厄威 , 一个 - 绝不 伍兹 成立 ,

“不，他们被冲走了，再也没被找到。”

[æn; ən] - [aɪ] [pʊt] [ðæt] [rɑːk] [taː(r); taː(r), təː(r)] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wɔːr] [ðeɪ] [wəz] [læst] [siːd] .
an ' I put that rock thar becaze it is the place whar they wuz last seed .
一个 - 我 放 那 岩石 那里 - 它 是 这 地方 码头 他们 伍兹 最后的 种子 .

我把那块石头放在那里，因为那是他们最后播种的地方。

[θɑːrz] [ə; eɪ]['kætəˌpɪlɚ, 'kætɚˌpɪlɚ][ɑːn][joʊ] - [nek] .

Thar's	a	caterpiller	on	yo	'	neck	.
塔尔的	一个	毛毛虫	在	哟	-	脖子	.

你脖子上有只毛毛虫。

[let] [ˌem 'iː] [brɛʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] . "

Let	me	bresh	him	off	.	"
让	我	布雷什	他	离开	.	"

让我把他赶走。

" [dʒɑːn] , [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [juː; jʊ] . "

"	John	,	I	rather	like	you	.	"
"	约翰	,	我	相当	喜欢	你	.	"

“约翰，我挺喜欢你的。”

" [mʌtʃ] - [ter] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "

"	Much	erbleeged	ter	you	,	sir	.	"
"	很多	-	特尔	你	,	先生	.	"

“先生，我非常感谢您。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ['eksələnt] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	And	I	think	that	there	is	about	you	excellent	material	for	the	making	of	a
"	和	我	思考	那	那里	是	关于	你	出色的	材料	为了	这	制作	的	一个

[mæn] . "

man	.	"
男人	.	"

“而且我认为你身上具备成为男子汉的绝佳潜质。”

" [aɪ] [dəˈnoʊ] ; [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [oʊld] [ælf] [sez] . "

"	I	dunno	;	but	that's	what	old	Alf	says	.	"
"	我	不知道	;	但	那就是	什么	老的	阿尔夫	说道	.	"

“我不知道；不过老阿尔夫是这么说的。”

" [huː] [ɪz][oʊld] [ælf] ? "

"	Who	is	old	Alf	?	"
"	WHO	是	老的	阿尔夫	?	"

“老阿尔夫是谁？”

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['nɪgər] ; [bʌt; bət] ['lemi] [tel] [juː; jʊ][taː(r); taː(r), təː(r)] [eint] [noʊ]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][mæn] -

"	He's	a	nigger	;	but	lemme	tell	you	thar	ain't	no	whiter	man	nowhar
"	他是	一个	黑鬼	;	但	让我	告诉	你	那里	不是	不	更白	男人	-

[ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .

than	he	is	.
比	他	是	.

“他是个黑鬼；但我告诉你，这里没有比他更白的人了。”

[hiː; hi] [wɜːrks] [fɜːr][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ʊr] ['ruːθɚ] ['sɔːrtər][kræps][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ʃiəz] .

He	works	fur	my	uncle	,	ur	ruther	sorter	craps	it	on	the	sheers	.
他	作品	毛皮	我的	叔叔	,	你的	拉瑟	分拣机	掷骰子	它	在	这	薄纱	.

他为我叔叔工作，你那边的分拣员在剪刀上拉屎。

[hiː; hi][dəunt] [pɪr] [tuː; tə]

He	don't	peer	to
他	不	同伴	到

他不窥视

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['kɪriː] [fɜːr]['noʊbɑːdi] [mʌtʃ] [bʌt; bət][ˌem 'iː][æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðæts] [ɔːl] ['krɪpld] [ʌp][wɪð; wɪθ]

kere	fur	nobody	much	but	me	an	'	his	daughter	,	that's	all	crippled	up	with
克雷	毛皮	无人	很多	但	我	一个	-	他的	女儿	,	那就是	全部	残疾的	向上	和

[ðə; ði] ['rʊmətɪz] ,

the	rheumatiz	,
这	风湿病	,

除了我和他女儿，几乎没人知道这件事，我们都被风湿病折磨得动弹不得。

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪnz] ,

an	'	when	she	cries	in	the	night	with	her	pains	,
一个	-	什么时候	她	哭泣	在	这	夜晚	和	她	疼痛	,

当她在夜里因疼痛而哭泣时，

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] [noʊ] - [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] ['djʊrɪn] - [ðə; ði] [deɪ] ,

it	don't	make	no	diffunce	how	hard	he	has	worked	durin	'	the	day	,
它	不	制作	不	-	如何	难的	他	有	工作	期间	-	这	天	,

他白天工作有多努力都无关紧要。

[hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [æn; ən] - [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌʃiz] .

he	takes	her	up	in	his	arms	,	an	'	walks	erbout	with	her	till	she	hushes	.
他	需要	她	向上	在	他的	武器	,	一个	-	散步	erbout	和	她	直到	她	安静	.

他把她抱起来，抱着她四处走走，直到她安静下来。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

That's	what	I	call	a	white	man	.
那就是	什么	我	称呼	一个	白色的	男人	.

这就是我眼中的白人。

[wɔːr] [er] [juː; jʊ] ['frʌm] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] ? "

Whar	air	you	frum	,	Mr	.	Potter	?	"
码头	空气	你	弗鲁姆	,	先生	.	波特	?	"

波特先生，您来自哪里?

" [frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['evriwer] . "

"	From	almost	everywhere	.	"
"	从	几乎	到处	.	"

“几乎来自世界各地。”

" [wɔːr] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "

"	Whar	do	you	live	?	"
"	码头	做	你	居住	?	"

你住在哪里?

" ['nɪrli] ['evriwer] . "

"	Nearly	everywhere	.	"
"	几乎	到处	.	"

“几乎到处都是。”

" [eint] [juː; jʊ][gɑːt] ['nɑːθɪn] - [ter][baɪnd][juː; jʊ] [daʊn] [ter] [wʌn] [pleɪs] ? "

"	Ain't	you	got	nothin	'	ter	bind	you	down	ter	one	place	?	"
"	不是	你	得到	什么也没有	-	特尔	绑定	你	向下	特尔	一	地方	?	"

“难道你没有什么可以让你留在一个地方的吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [juː; jʊ] [eint] [ɛz] [wel] [ɔːf] [ɛz] [oʊld] [ælf] , [fɜːr] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['krɪpld] - [ʌp] [gæl]

" **Then** **you** **ain't** **ez** **well** **off** **ez** **old** **Alf** **,** **fur** **he** **has** **got** **that** **little** **crippled** **-** **up** **gal**

" 然后 你 不是 易 出色地 离开 易 老的 阿尔夫 , 毛皮 他 有 得到 那 小的 残疾的 - 向上 女孩

.

:

.

“那你可就没那么富裕了，老阿尔夫，因为他养了个残疾的小姑娘。”

" ['pɑːtər] [bent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self]

" **Potter** **bent** **upon** **the** **boy** **a** **look** **of** **contemplation** **,** **and** **addressing** **himself**

" 波特 弯曲 之上 这 男生 一个 看 的 沉思 , 和 解决 他自己

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

more **than** **his** **companion** **,**

更多的 比 他的 伴侣 ,

波特沉思地看着男孩，与其说是在和同伴说话，不如说是在自言自语。

[sed] : " [ɑː] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [fə'lɑːsəfi] .

said **:** **"** **Ah** **,** **young** **man** **,** **you** **do** **not** **know** **the** **force** **of** **your** **own** **philosophy** **.**

说 : " 啊 , 年轻的 男人 , 你 做 不是 知道 这 力量 的 你的 自己的 哲学 .

他说：“啊，年轻人，你并不了解你自己的哲学的力量。”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['truːɪst] ['wɪzdəm] .

From **the** **woods** **there** **often** **come** **the** **simple** **words** **of** **truest** **wisdom** **.**

从 这 树林 那里 经常 来 这 简单的 字 的 最真实的 智慧 .

森林里常常传来最朴实却蕴含最真智慧的话语。

['eni] [taɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [hoʊldz] [juː 'es] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] , [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪts]

Any **tie** **of** **life** **that** **holds** **us** **to** **someone** **,** **although** **at** **times** **its**

任何 领带 的 生活 那 持有 我们 到 某人 , 虽然 在 时代 它是

任何将我们与某人联系在一起的生命纽带，尽管有时是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **13** **]**

[页 -]

[第13页]

['streɪnɪŋ] [meɪ] [fɔːl] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['ægəni] , [ɪz] ['betər] [fɑːr] [ðæn; ðən] [slɪp] - [ʃɑːd] ['friːdəm]

straining **may** **fall** **little** **short** **of** **agony** **,** **is** **better** **far** **than** **slip** **-** **shod** **freedom**

紧张 可能 落下 小的 短的 的 痛苦 , 是 更好的 远的 比 滑 - 鞋子 自由

[frʌm; frəm] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] . "

from **responsibilty** **.** **"**

从 责任 . "

即便承受着巨大的痛苦，也远胜于草率地逃避责任。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ɜːr; ər] ['priːtʃər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

" **You** **talk** **like** **er** **preacher** **,** **"** **said** **the** **boy** **.**

" 你 讲话 喜欢 呃 牧师 , " 说 这 男生 .

“你说话像个传教士，”男孩说。

" [er] [juː; jʊ] [wʌn] ? "

" **Air** **you** **one** **?** **"**

" 空气 你 一 ? "

“给你一个？”

" [noʊ] .

" **No** **.**

" 不 .

“不。

[æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [træmp] .

As **I** **told** **you** **,** **I** **am** **not** **anything** **,** **except** **a** **tramp** **.**

作为 我 讲述 你 , 我 是 不是 任何事物 , 除了 一个 流浪汉 .

正如我之前告诉你的，我什么都不是，只不过是个流浪汉。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɔɪər] ,

I	used	to	be	a	sort	of	lawyer	,
我	用过的	到	是	一个	种类	的	律师	,

我以前是做律师的，

[bʌt; bət][maɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [lɔː] ['tɛksts][ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [bʊks] [droʊv][maɪ]['klaɪənts] [ə'weɪ] .

but	my	neglect	of	law	texts	and	love	for	other	books	drove	my	clients	away	.
但	我的	忽视	的	法律	文本	和	爱	为了	其他	图书	驾驶	我的	客户	离开	.

但我对法律教材的忽视和对其他书籍的喜爱，导致我的客户流失。

[wɒts] [ðæt] [nɔɪz] ? "

What's	that	noise	?	"
是什么	那	噪音	?	"

那是什么声音?

" [its] [ðə; ði] ['dɪnər] - , [æn; ən] - [aɪ] [eint] ['sɑːri] [ter] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌðər] .

"	It's	the	dinner	ho'n	,	an	'	I	ain't	sorry	ter	hear	it	,	nuther	.
"	它是	这	晚餐	-	,	一个	-	我	不是	对不起	特尔	听到	它	,	另一个	.

“这是晚餐的秘密，我一点也不后悔听到这个消息。”

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ter][ðə; ði] [haʊs] , [æn; ən] - [teɪk] [pɑːt] - [lʌk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

Won't	you	come	ter	the	house	,	an	'	take	pot	-	luck	with	us	?
惯于	你	来	特尔	这	房子	,	一个	-	拿	锅	-	运气	和	我们	?

你愿意来我家，和我们一起吃聚餐吗?

[eint] [fɜːr] .

Ain't	fur	.
不是	毛皮	.

不是皮草。

[siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [ɪts] [raɪt] ['oʊvər]['jændər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] . "

See	,	"	he	added	;	"	its	right	over	yander	on	the	hill	.	"
看	,	"	他	额外	;	"	它是	正确的	超过	扬德	在	这	爬坡道	.	"

“你看，”他补充道，“它就在山坡上的扬德对面。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	I	will	go	with	you	,	John	,	for	to	tell	the	truth	,
"	我	将要	去	和	你	,	约翰	,	为了	到	告诉	这	真相	,

“我会和你一起去，约翰，因为说实话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] .

I	am	as	hungry	as	a	bear	.
我	是	作为	饥饿的	作为	一个	熊	.

我饿得像头熊。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [maɪ] ['kɑːrpɪt] - [bæg] .

Wait	a	moment	until	I	get	my	carpet	-	bag	.
等待	一个	片刻	直到	我	得到	我的	地毯	-	包	.

请稍等片刻，我去拿我的旅行包。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [bʊks] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

There	is	nothing	in	it	but	a	shirt	and	a	few	old	books	—	nothing	in	it
那里	是	没有什么	在	它	但	一个	衬衫	和	一个	很少	老的	图书	—	没有什么	在	它

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

里面除了衬衫和几本旧书什么也没有——没有吃的。

[aɪ] [wel] [noʊ] .

I	well	know	.
我	出色地	知道	.

我非常清楚。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ['pɑːtər] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔft] ,
" When they reached the stable , Potter climbed up into the loft ,
" 什么时候 他们 达到 这 稳定的 , 波特 攀登 向上 进入 这 阁楼 ,

“他们到达马厩后，波特爬上了阁楼。”

[tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [sʌm; səm][kɔːrn][ænd; ənd] ['fɑːdər] , [waɪl] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [gɪr] [ɔːf]
to throw down some corn and fodder , while John was taking the gear off
到 扔 向下 一些 玉米 和 饲料 , 尽管 约翰 曾是 采取 这 齿轮 离开
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .
of the horse .
的 这 马 .

趁着约翰卸下马匹的装备时，撒下了一些玉米和饲料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [naʊ] [wiːl] [goʊ][ter][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [dʒɑːn] , [wen] ['pɑːtər][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ,
" Now we'll go ter the house , " said John , when Potter had come down ,
" 现在 出色地 去 特尔 这 房子 , " 说 约翰 , 什么时候 波特 有 来 向下 ,

“现在我们回房子去，”波特下楼后，约翰说道。

" [bʌt; bət][ɛz][wiː; wi] [wɔːk] - ['lemi] [tel] [juː; jʊ] ['sʌθɪn] - .
" but ez we walk erlong lemme tell you suthin ' .
" 但 易 我们 走 - 让我 告诉 你 苏辛 - .

但是，我们走得很远，让我告诉你一些事情。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ænt] [lɪz] [sez] , [dəunt] [peɪ] [noʊ] - [tuː; tə][hɜːr; hər] .
No matter whut Aunt Liz says , don't pay no ertention to her .
不 事情 什么? 阿姨 莉兹 说道 , 不 支付 不 - 到 她 .

不管莉兹阿姨说什么，都不要理她。

[mɛ'bi] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [seɪ] ['nʌθin] - [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌiː'ɛf] [ʃiːz] [ɑːn][wʌn][ˌjuː 'viː][hɜːr; hər] ['tæntrəmz] ,
Mebbe she won't say nuthin ' much , but ef she's on one uv her tantrums ,
也许 她 惯于 说 什么也没有 - 很多 , 但 ef 她是 在 一 紫外线 她 发脾气 ,

也许她不会说太多，但如果她又在发脾气了，

[ɛz]['ʌŋk(ə)l][dʒef] [kɔːlz] - [ɪm] , [ʃiːz] ['maɪti] [ˌeɪ 'piː] - [ter] [meɪk] [juː; jʊ][bæt][joʊ] - [aɪz] [laɪk] [dʌst]
ez Uncle Jeff calls ' em , she's mighty ap ' ter make you bat yo ' eyes like dust
易 叔叔 杰夫 呼叫 - 呃 , 她是 强大的 ap - 特尔 制作 你 蝙蝠 哟 - 眼睛 喜欢 灰尘

杰夫叔叔叫她“ez”，她非常可爱，能让你眨眼像灰尘一样。

[wəz] [ɜːr; ər] - ['bloʊɪn] - [joʊ] - [wei] , [bʌt; bət] [kiːp] [ɑːn][ɜːr; ər]['bætɪn] - [æn; ən] - [dəunt] [seɪ] ['nʌθin] - .
wuz er - blowin ' yo ' way , but keep on er battin ' an ' don't say nuthin ' .
伍兹 呃 - 吹 - 哟 - 方式 , 但 保持 在 呃 巴廷 - 一个 - 不 说 什么也没有 - .

吹向你，但继续击球，什么也别说。

[juː; jʊ] ['maʊt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] - ['wʊmən] [juː; jʊ]['evər] [siːd] ,
You mout think that she is the audationist woman you ever seed ,
你 嘴 思考 那 她 是 这 - 女士 你 曾经 种子 ,

你可能认为她是你在世上见过的最有才华的女人，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['maʊt] - [per] [laɪk] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [ter] [iːt] [juː; jʊ] - [ʌp] ,
an ' it mout ' pear like she's goin ' ter eat you bodatiously up ,
一个 - 它 嘴 - 梨 喜欢 她是 去 - 特尔 吃 你 - 向上 ,

它张着嘴，好像要把你整个人吃掉似的。

[bʌt; bət][ɛz][aɪ] [sed] [bɪ'foʊ] - [kiːp] [ɑːn][iː] - ['bætɪn] - [æn; ən] - [dəunt] [seɪ] ['nʌθin] - !
but ez I said befo ' keep on e ' battin ' an ' don't say nuthin ' !
但 易 我 说 之前 - 保持 在 e - 巴廷 - 一个 - 不 说 什么也没有 - !

但是我之前说过，继续击球，什么也别说！

" [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] : " [maɪ]
" Just as they were entering the yard , a woman's shrill voice cried out : " My
" 只是 作为 他们 是 进入 这 院子 , 一个 女性的 尖锐 嗓音 哭 出去 : " 我的
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

“就在他们进入院子的时候，一个女人尖锐的声音喊道：‘我的楼梯，

[dʒɑːn] , [huː] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][juː 'viː][ðə; ði] [jɛθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] ?
John , who on the top uv the yeth have you picked up this time ?
约翰 , WHO 在 这 顶部 紫外线 这 耶特 有 你 挑选 向上 这 时间 ?

约翰，这次你把站在山顶上的谁接走了？

[wɔːl] , [ˌiː'ɛf][hiː; hi] [eɪnt] [ɜːr; ər] [saɪt] [fɜːr][ter] [siː] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] ['nevər][stɜːr][ə'^in] . "
Wall , ef he ain't er sight fur ter see I wish I may never stir agin . "
墙 , ef 他 不是 呃 视线 毛皮 特尔 看 我 希望 我 可能 绝不 搅拌 再次 . "

如果墙已经消失在我的视线中，我希望我永远不再动弹。

" [kiːp] [ɑːn][ɜːr; ər] ['bætɪn] - , " [dʒɑːn] ['wɪspəd] .
" Keep on er battin ' , " John whispered .
" 保持 在 呃 巴廷 - , " 约翰 低声说道 .

“继续击球，”约翰低声说道。

" [fɜːr] ['pɪti] [seɪk] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz][hiː; hi][ɜːr; ər] [red] [ˌʃæŋ'haɪ] [ʊr][oʊld]['seɪtənz]
" Fur pity sake , " the woman continued , " is he er red shanghai ur old Satan's
" 毛皮 遗憾 清酒 , " 这 女士 持续 , " 是 他 呃 红色的 上海 你的 老的 撒旦的
[wʌt] [nɑːt] ?
whut not ?
什么? 不是 ?

“看在上帝的份上，”女人继续说道，“他是你老撒旦的红色上海吗？什么？

[dʒɑːn] , [aɪ] [ɔːt] [bʌmp] [joʊ] - [hed]
John , I oughter bump yo ' head
约翰 , 我 应该 撞 哟 - 头

约翰，我真该撞你头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['əːdʒin][ðə; ði] [wɔːl] [fɜːr] ['pikin] - [ʌp] ['evər] [ræg] - [tæg][æn; ən] - [bɑːb] - [teɪl] [ðæt] [kʌmz] - . "
ergin the wall fur pickin ' up ever rag - tag an ' bob - tail that comes erlong . "
艾尔金 这 墙 毛皮 皮金 - 向上 曾经 抹布 - 标签 一个 - 鲍勃 - 尾巴 那 来 - . "

埃尔金沿着墙边走，捡起所有飘来的破烂和断尾的动物。

" ['mædəm] , " [sed] ['pɑːtər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] , " [aɪ][hoʊp][aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'truːd] . "
" Madam , " said Potter , making a profound bow , " I hope I do not intrude . "
" 女士 , " 说 波特 , 制作 一个 深刻的 弓 , " 我 希望 我 做 不是 侵入 . "

“夫人，”波特说着，深深鞠了一躬，“希望我没有打扰到您。”

" ['lɪsən] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
" Lissen at him !
" 聆听 在 他 !

“听听他说话！”

[maɪ] [sterz] , ['hiːz][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [siːd] ['les(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wəz][ɑːn] [wiːlz] . "
My stairs , he's the biggest thing I ever seed lessen it wuz on wheels . "
我的 楼梯 , 他是 这 最大 事物 我 曾经 种子 减少 它 伍兹 在 车轮 . "

我的楼梯，他是我见过的最大的东西，除了它还装了轮子。

" [hʌʃ] , [æn; ən] - [kiːp] [ɑːn][ɜːr; ər] ['bætɪn] - , " ['wɪspəd] [dʒɑːn] .

"	Hush	,	an	-	keep	on	er	battin	-	,	"	whispered	John	.
"	嘘	,	一个	-	保持	在	呃	巴廷	-	,	"	低声说道	约翰	.

“嘘，继续打，”约翰低声说道。

" [aɪ] ['nevər] [siːd] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn] [maɪ] [bɔːrn] [deɪz] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [went] [ɑːn] .

"	I	never	seed	the	like	in	my	borned	days	,	"	the	woman	went	on	.
"	我	绝不	种子	这	喜欢	在	我的	出生	天	,	"	这	女士	去	在	.

“我这辈子都没见过这样的事，”女人继续说道。

" [ðə; ði] [ʃoʊt] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [æn; ən] - - [ʌp][ðə; ði] ['kæbidʒz] ,

"	The	shotes	got	in	the	garden	,	an	-	-	momoxed	up	the	cabbages	,
"	这	射击	得到	在	这	花园	,	一个	-	-		向上	这	卷心菜	,

“那些枪手闯进花园，把卷心菜都毁了。”

[æn; ən] - [naʊ] [ðə; ði] - ['bʌkɪt] [hæd; həd][tuː; tə][gɪt] [ɔːf] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wel] .

an	-	now	the	fetchtaked	bucket	had	to	git	off	down	in	the	well	.
一个	-	现在	这	-	桶	有	到	git	离开	向下	在	这	出色地	.

现在，取水桶必须下到井里去。

[pæp] , ['hiːz] [gɔːn] [ter] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] , [æn; ən] - [oʊld] [ælf] [ɪz][ɜːr; ər] - ['poʊkɪn] - [raʊn] -

Pap	,	he's	gone	ter	the	blacksmith	shop	,	an	-	old	Alf	is	er	-	pokin	'	roun	'
帕普	,	他是	已消失	特尔	这	铁匠	店铺	,	一个	-	老的	阿尔夫	是	呃	-	戳	-	圆	-

['sʌmərz] ,

summers	,
夏天	,

爸爸去铁匠铺了，老阿尔夫夏天到处闲逛。

[æn; ən] - [taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] [ɜːr; ər] ['bɑːdi] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ter] [duː] ['nɑːθɪn] - .

an	-	thar	aint	er	body	on	the	place	ter	do	nothin	'	.
一个	-	那里	不是	呃	身体	在	这	地方	特尔	做	什么也没有	-	.

那里没有她的尸体，什么也做不了。

[ʃoʊ] [taː(r); taː(r), təː(r)] !

Shew	thar	!
秀	那里	!

瞧！

[ðə; ði] - [henz] [ɪz] [buːn] - [ter] [skrætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [red] ['pepər] ,

The	fetchtaked	hens	is	boun	'	ter	scratch	up	the	red	pepper	,
这	-	母鸡	是	奖励	-	特尔	划痕	向上	这	红色的	胡椒	,

被带回来的母鸡们正在努力把红辣椒刮干净。

[æn; ən] - [ðə; ði] [red] - [hæz; həz] [rʌn] [ə'^in][ðə; ði]['kɔːrnər][ˌjuː 'viː][ðə; ði] [fens]

an	-	the	red	ca'f	has	run	agin	the	corner	uv	the	fence
一个	-	这	红色的	-	有	跑步	再次	这	角落	紫外线	这	栅栏

红色咖啡车沿着栅栏的角落跑了一圈。

[æn; ən] - ['maɪti] [naɪ] [kɪld] - .

an	-	mighty	nigh	killed	hisse'f	.
一个	-	强大的	夜	被杀	-	.

他差点把自己弄死了。

[lɔːz] [ɜːr; ər] ['mæsi] , [ˌaɪ 'tiː][duː] - [per] [laɪk] - [ɪz]['gɔɪn] - [ter] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

Laws	er	massy	,	it	do	'	pear	like	eve'thing	is	goin	'	ter	rack	and	ruin	.
法律	呃	大	,	它	做	-	梨	喜欢	-	是	去	-	特尔	架子	和	废墟	.

法律是大众的，它看起来像一切都在走向崩溃和毁灭。

" ['pɑːtər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr]
" Potter , as he stood looking at her , thought that he had never before
" 波特 , 作为 他 站立 寻找 在 她 , 想法 那 他 有 绝不 前
[siːn] [soʊ]
seen so
已见 所以

波特站在那里看着她，心想他以前从未见过如此美丽的女子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[streɪndʒ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] .
strange a creature .
奇怪的 一个 生物 .

真是个奇怪的生物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgjələr] , [ænd; ənd] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]
She was angular , and , using a country expression descriptive of extreme
她 曾是 角度 , 和 , 使用 一个 国家 表达 描述性的 的 极端
['liːnnəs] , [wʌz; wəz] ['rɔːboʊnd] .
leanness , was rawboned .
瘦弱 , 曾是 生骨 .

她身材棱角分明，用一句形容极度瘦削的乡下谚语来说，就是骨瘦如柴。

[hɜːr; hər]['aɪərn] - [greɪ] [her] [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['fraʊzi] ['fɪrsnəs] ,
Her iron - gray hair stood out in frowsy fierceness ,
她 铁 - 灰色的 头发 站立 出去 在 邋遢 凶猛 ,

她那铁灰色的头发蓬乱而凌乱，显得格外醒目。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪdɪŋ] [blæk] [aɪz] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ]
and her fading black eyes seemed never to have been lighted with a glow
和 她 褪色 黑色的 眼睛 似乎 绝不 到 有 到过 照明 和 一个 辉光
[ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] .
of gentleness .
的 温柔 .

她那双渐渐黯淡的黑眼睛似乎从未闪耀过温柔的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] [noʊz] ,
She had a snarling habit of wrinkling her long , sharp nose ,
她 有 一个 咆哮 习惯 的 皱纹 她 长的 , 锋利的 鼻子 ,

她有个讨厌的习惯，就是喜欢皱起她那又长又尖的鼻子。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪl] - ['neɪtʃər] [wʊd] [ə'pærəntli] [faɪnd] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][ə; eɪ] [her] -
and at times all her ill - nature would apparently find settlement on a hair -
和 在 时代 全部 她 患病的 - 自然 会 显然 寻找 沉降 在 一个 头发 -
['kʌvərd] [moʊl] [ðæt] [gruː] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] .
covered mole that grew on her chin .
涵盖 痣 那 生长 在 她 下巴 .

有时，她所有的坏脾气似乎都会发泄在她下巴上长出的一颗长满毛的痣上。

" ['mædəm] , " [sed] ['pɑːtər] ,
" Madam , " said Potter ,
" 女士 , " 说 波特 ,

“夫人，”波特说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'per] [ɔːl][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ,
" I don't think that I can repair all the damage that has been done ,
" 我 不 思考 那 我 能 维修 全部 这 损害 那 有 到过 完毕 ,

“我不认为我能弥补所有已经造成的损失。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wel] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['bʌkɪt] . "

but	if	you	will	show	me	the	well	I	will	make	an	effort	to	get	the	bucket	.	"
但	如果	你	将要	展示	我	这	出色地	我	将要	制作	一个	努力	到	得到	这	桶	.	"

但如果你带我去那口井，我一定会想办法去取水桶。

" ['jændər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	Yander	,	"	she	replied	,	pointing	.
"	扬德	,	"	她	回复	,	指向	.

“Yander，”她指着说道。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] ,

He	went	to	the	well	,
他	去	到	这	出色地	,

他走到井边，

[klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

climbed	down	the	rough	stones	of	the	wall	by	placing	his	feet	on	each	side	,
攀登	向下	这	粗糙的	石头	的	这	墙	经过	放置	他的	脚	在	每个	边	,

他双脚分别踩在墙壁两侧，顺着粗糙的石头往下爬。

[ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌkɪt] .

and	soon	came	up	with	the	bucket	.
和	很快	来了	向上	和	这	桶	.

很快，他就搬来了水桶。

" [wɔːl] , [ˌiː'ɛf][hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [hoʊp][aɪ] [meɪ] ['nevər] [stɜːr][ə'^in] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] .

"	Wall	,	ef	he	ain't	got	it	,	hope	I	may	never	stir	agin	,	"	the	woman	exclaimed	.
"	墙	,	ef	他	不是	得到	它	,	希望	我	可能	绝不	搅拌	再次	,	"	这	女士	惊呼	.

“如果沃尔没有，我希望我永远都不要再动弹了，”女人惊呼道。

" ['jændər] [ɪz][pæp] .

"	Yander	is	pap	.
"	扬德	是	帕普	.

Yander 是狗仔队。

" [ə; eɪ][mæn] [wel] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] [dɪs'maʊntɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sweɪˌbæk] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði]

"	A	man	well	advanced	in	years	dismounted	from	a	swayback	horse	at	the
"	一个	男人	出色地	先进的	在	年	下马	从	一个	摇摆背	马	在	这

一位年迈的男子从一匹驼背马上下来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[geɪt] , [θruː] [ə; eɪ] [plaʊ] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

gate	,	threw	a	plow	point	on	the	ground	and	came	forward	.
门	,	扔	一个	犁	观点	在	这	地面	和	来了	向前	.

大门敞开，犁尖扔在地上，然后走了过来。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kɑːmɪk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

So	far	from	being	ill	-	looking	,	there	was	something	comical	about	him	.
所以	远的	从	存在	患病的	-	寻找	,	那里	曾是	某物	滑稽	关于	他	.

他不仅没有显得难看，反而还有点滑稽。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒef] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðɪs] [hɪr] ['mænz] [neɪm] [ɪz] ['pɑːtər] .

"	Uncle	Jeff	,	"	said	the	boy	,	"	this	here	man's	name	is	Potter	.
"	叔叔	杰夫	,	"	说	这	男生	,	"	这	这里	男人的	姓名	是	波特	.

“杰夫叔叔，”男孩说，“这位先生名叫波特。”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['fiːl] - [æn; ən] - [ækst] [hɪm; ɪm] [ter] [kʌm] [ter] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	met	him	over	at	the	fiel	'	an	'	axed	him	ter	come	ter	dinner	with	me	,
我	遇见	他	超过	在	这	菲尔德	-	一个	-	被砍掉	他	特尔	来	特尔	晚餐	和	我	,

我在田野里遇到了他，然后邀请他来和我一起吃晚饭。

[æn; ən] - [hiː; hi] - [loʊd] [hiː; hi] [wəz] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ə; eɪ] [-] . "

an	'	he	'	lowed	he	wuz	as	hungry	as	a	b'ar	.	"
一个	-	他	-	低	他	伍兹	作为	饥饿的	作为	一个	酒吧	.	"

他说他饿得像头野猪。

" [haʊ] [er] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

"	How	air	you	,	sir	?
"	如何	空气	你	,	先生	?

先生，您好吗?

[glæd][tuː; tə] [meɪk] [joʊ] - - ['kweɪntəns] .

Glad	to	make	yo	'	'	quaintance	.
高兴的	到	制作	哟	-	-	古雅	.

很高兴认识你。

[wiː; wi] [eint] [gɑːt][noʊ] [greɪt] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈviː] ['sʌθɪn] - [ter] [iːt] ,

We	ain't	got	no	great	show	uv	suthin	'	ter	eat	,
我们	不是	得到	不	伟大的	展示	紫外线	苏辛	-	特尔	吃	,

我们没有什么精彩的节目或食物可吃，

[bʌt; bət][aɪ] [wiː; wi] [kɪn] ['sɔːrtər][dæm] [ʌp] [joʊ] - ['æpɪtaɪt] [ɜːr; ər] ['liːtl] . "

but	I	reckin	we	kin	sorter	dam	up	yo	'	appetite	er	leetle	.	"
但	我	计算	我们	亲属	分拣机	坝	向上	哟	-	食欲	呃	小精灵	.	"

但我想我们会抑制你的食欲。”

" [pæp] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	Pap	,	"	said	the	woman	,
"	帕普	,	"	说	这	女士	,

“爸爸，”女人说道。

" - [ter] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [dɪd][hæv; həv] ['nʌθin] - [ter] [iːt] .

"	erbody	ter	hear	you	talk	would	think	that	we	never	did	have	nuthin	'	ter	eat	.
"	-	特尔	听到	你	讲话	会	思考	那	我们	绝不	做过	有	什么也没有	-	特尔	吃	.

“任何人听到你说话都会以为我们从来没吃过东西。”

[aɪ] - [ter] [siː] [ɜːr; ər][mæn] ['æk] [laɪk] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ]['reɪz(ə)n] - . "

I	spize	ter	see	er	man	ack	like	he	didn't	have	no	raisin	'	.	"
我	-	特尔	看	呃	男人	感谢	喜欢	他	没有	有	不	葡萄干	-	.	"

我讨厌看到她那副没受过教育的样子。

" ['jəz] , " [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Yas	,	"	the	old	fellow	replied	,
"	亚斯	,	"	这	老的	同伴	回复	,

“是的，”老人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ'd] ['ruːθɝ] [siː] [ðæt] [ðæn; ðən] [ter] [siː] [ɜːr; ər] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

"	but	I'd	ruther	see	that	than	ter	see	er	woman	with	the	tanterums	.
"	但	ID	拉瑟	看	那	比	特尔	看	呃	女士	和	这	-	.

但我宁愿看到那样，也不愿看到那个发脾气的女人。

" [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [noʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ]

"	She	cast	a	quick	glance	at	him	,	wrinkled	her	nose	,	and	then	turning
"	她	投掷	一个	快的	瞥一眼	在	他	,	皱	她	鼻子	,	和	然后	转弯

[ə'weɪ] , [sed] :

away	,	said	:
离开	,	说	:

她飞快地瞥了他一眼，皱了皱鼻子，然后转过身去，说道:

" [kʌm] [ɑːn][ɪn] [naʊ] , [æn; ən] - [let] [joʊ] - [stɑːp][joʊ] - [maʊθ] .

"	Come	on	in	now	,	an	'	let	yo	vidults	stop	yo	'	mouth	.
"	来	在	在	现在	,	一个	-	让	哟	-	停止	哟	-	嘴	.

“进来吧，让你们这些大人闭上你们的嘴。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] , ['pɑːtər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌentər'teɪnmənt] ,
During the meal , Potter talked with the spirit of such entertainment ,
期间 这 一顿饭 , 波特 谈话 和 这 精神 的 这样的 娱乐 ,

用餐期间，波特谈笑风生，颇具娱乐精神。

[ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][ɪn]['oʊpən] - [maʊθ] [hiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
that at times the old man sat in open - mouth heed of his words ; and the
那 在 时代 这 老的 男人 卫星 在 打开 - 嘴 注意 的 他的 字 ; 和 这
[oʊld] ['wʊmən] ,
old woman ,
老的 女士 ,

有时，老人张着嘴，认真地听他说话；而老妇人，

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['snæpɪʃnəs] , [biˈstəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['meni] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd]
forgetful of her snappishness , bestowed upon him many glances of not unkind
健忘 的 她 暴躁 , 授予 之上 他 许多 眼神 的 不是 不友善
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

她忘记了自己之前的暴躁脾气，给了他许多充满善意的注视。

['æftər] ['dɪnər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ə'dresɪŋ]
After dinner , as they sat under the trees in the yard , the old man , addressing
后 晚餐 , 作为 他们 卫星 在下面 这 树木 在 这 院子 , 这 老的 男人 , 解决
[dʒɑːn] , [sed] :
John , said :
约翰 , 说 :

晚饭后，他们坐在院子里的树下，老人对约翰说：

" [ɛz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sætərdeɪ] ['iːvənɪn] - ,
" Ez it is Saturday evenin ' ,
" 易 它 是 周六 晚上 - ,

“现在是星期六晚上，

[juː; jʊ] ['maʊt] [ɛz] [wel] [nɑːk] [ɔːf] [joʊ] - [plaʊɪn] - [fɜːr][ðə; ði] - [ˌjuː 'viː][ðə; ði] [deɪ] .
you mout ez well knock off yo ' plowin ' fur the balunce uv the day .
你 嘴 易 出色地 敲 离开 哟 - 耕作 - 毛皮 这 - 紫外线 这 天 .

你最好赶紧停止耕作，以弥补当天的剩余时间。

[ˌem 'iː][æn; ən] - [joʊ] - [ænt] [lɪz] [ɪz] ['gɔɪn] - ['oʊvər] [ter] ['freɪʒərz] [ter] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ,
Me an ' yo ' aunt Liz is goin ' over ter Frazier's ter stay all night ,
我 一个 - 哟 - 阿姨 莉兹 是 去 - 超过 特尔 弗雷泽的 特尔 停留 全部 夜晚 ,

我和你姨妈莉兹要去弗雷泽家过夜。

[æn; ən] - [goʊ] ['frʌm] [taː(r); taː(r), təː(r)] [ter] ['miːtɪn] - [ter] - [ˌem oʊ 'ɑːr] - .
an ' go frum thar ter meetin ' ter - mor ' .
一个 - 去 弗鲁姆 那里 特尔 会议 - 特尔 - 更 - .

明天从那里出发去参加会议。

[θɑːrz] ['plenti] [ter] [iːt] [kʊkt] , [æn; ən] - [ˌiː'ɛf][joʊ] - [friːn] - ['wɒnts] [ter] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːl]
Thar's plenty ter eat cooked , an ' ef yo ' frien ' wants ter stay here with you , all
塔尔的 很多 特尔 吃 煮熟 , 一个 - ef 哟 - 朋友 - 想要 特尔 停留 这里 和 你 , 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

这里有很多熟食可以吃，如果你朋友想和你待在这里，那也行。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːtər] , [hiː; hi] [sed] :
" The boy's face lighted up with a smile , and turning to Potter , he said :
" 这 男孩们 脸 照明 向上 和 一个 微笑 , 和 转弯 到 波特 , 他 说 :

男孩脸上绽放出笑容，转向波特说道：

" [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] . "
" Wish you would stay . "
" 希望 你 会 停留 . "

“真希望你能留下来。”

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑːtər] .
" I will , " replied Potter .
" 我 将要 , " 回复 波特 .

“我会的，”波特回答道。

[wen] [oʊld] [dʒef] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [gɔːn] , [wen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] , ['rætlɪŋ] ['oʊvər]
When old Jeff and his wife had gone , when the horses ' hoofs , rattling over
什么时候 老的 杰夫 和 他的 妻子 有 已消失 , 什么时候 这 马匹 - 蹄子 , 嘎嘎作响 超过
[ðə; ði] ['flɪnti] [roʊd] ,
the flinty road ,
这 燧石 路 ,

老杰夫和他的妻子走后，马蹄声在坚硬的道路上响起，

[wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrd] , [dʒɑːn] , [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['revəri] , [ə'roʊz] ,
were no longer heard , John , awakening from a seeming reverie , arose ,
是 不 更长 听到 , 约翰 , 唤醒 从 一个 似乎 遐想 , 出现 ,

声音渐渐消失，约翰似乎从沉思中醒来，起身离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tendər] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['pɑːtɚz] [tʃer] ,
placed his hands with a sort of tender touch on the back of Potter's chair ,
放置 他的 双手 和 一个 种类 的 投标 触碰 在 这 后退 的 陶工的 椅子 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他双手带着几分温柔，轻轻放在波特的椅背上，说道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['paʊərf(ə)l] [glæd] [juː; jʊ] [er] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] ,
" I am powerful glad you air goin ' to stay ,
" 我 是 强大的 高兴的 你 空气 去 - 到 停留 ,

“我非常高兴你打算留下来。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [er] [ðə; ði] [fɜːrst] [greɪt] [bɪg] [mæn] [ðæt] ['evər] [tʌk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
for you air the first great big man that ever tuck the trouble
为了 你 空气 这 第一的 伟大的 大的 男人 那 曾经 塞进 这 麻烦

为你呈现第一个伟大的大个子，他曾把麻烦藏起来

[ter] [tɔːk] [mʌtʃ] [ter] [ˌem 'iː] .
ter talk much ter me .
特尔 讲话 很多 特尔 我 .

别跟我多说话。

[aɪ] [eɪnt] ['nevər] [bɪn] [kʌft] - - [nʌn] ,
I aint never been cuffed erroun ' none ,
我 不是 绝不 到过 袖口 - - 没有任何 ,

我从未犯过任何错误，

[bʌt; bət][taː(r); təː(r)][ɪz][ə; eɪ] [hiːp] [ɜːr; ər] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ɜːr; ər] [bɔɪ] [fiːl] [bæd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌfɪn] -

but	thar	is	a	heap	er	ways	to	make	er	boy	feel	bad	without	cuffin	'
但	那里	是	一个	堆	呃	方式	到	制作	呃	男生	感觉	坏的	没有	袖扣	-

[hɪm; ɪm] - - .

him	erroun	'	.
他	-	-	.

但是有很多方法可以让她的男孩感到内疚，而无需给他戴上手铐。

[nɑːt] [ˌʌndər'stændɪn] - [hɪm; ɪm][ɪz][ɜːr; ər] ['pʌti] [ʃoʊ] [weɪ] [juː 'viː]['hɜːrtɪn] - [hɪz; ɪz] ['fiːlɪnz] . "

Not	understandin	'	him	is	er	putty	sho	way	uv	hurtin	'	his	feelin's	.	"
不是	理解	-	他	是	呃	油灰	鞋子	方式	紫外线	受伤	-	他的	感觉	.	"

不理解他就像橡皮泥一样，会让他伤心。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,

"	You	are	right	,
"	你	是	正确的	,

“你是对的，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'raʊndɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [raɪp]

and	I	wonder	that	a	boy	of	your	surroundings	should	have	such	ripe
和	我	想知道	那	一个	男生	的	你的	周围环境	应该	有	这样的	成熟

[kən'klʊʒənz] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] [gʊd] [sens] . "

conclusions	—	I	mean	that	I	am	surprised	at	your	good	sense	.	"
结论	—	我	意思是	那	我	是	惊讶	在	你的	好的	感觉	.	"

我很惊讶你这样的孩子竟然会有如此成熟的见解——我是说，你的敏锐让我感到惊讶。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ɜːr; ər] [fuːl] . "

"	I	hope	I	don't	look	like	er	fool	.	"
"	我	希望	我	不	看	喜欢	呃	傻子	.	"

“我希望我看起来不像个傻瓜。”

" [oʊ] , [noʊ] , " ['pɑːtər] ['kwɪkli] [rɪ'dʒɔɪnd] ;

"	Oh	,	no	,	"	Potter	quickly	rejoined	;
"	哦	,	不	,	"	波特	迅速地	重新加入	;

“哦，不，”波特连忙回答道；

" [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [feɪs] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [aɪ] [miːn]

"	there	is	at	times	about	your	face	a	glow	of	struggling	inspiration	—	I	mean
"	那里	是	在	时代	关于	你的	脸	一个	辉光	的	挣扎	灵感	—	我	意思是

[ðæt] [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [feɪs] .

that	I	like	your	face	.
那	我	喜欢	你的	脸	.

“有时你的脸上会泛起一丝挣扎的灵感之光——我的意思是，我喜欢你的脸。”

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] ['veri] [lɔːŋ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [ɑːd]

If	we	were	together	very	long	I	think	I	could	teach	you	to	understand	my	odd
如果	我们	是	一起	非常	长的	我	思考	我	可以	教	你	到	理解	我的	奇怪的

[ɪk'spreʃənz] . "

expressions	.	"
表达式	.	"

如果我们在一起待的时间足够长，我想我可以教会你理解我那些奇怪的表情。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɛz] [gʊd] [ɛz] [ˌʌndər'stændɪn] - [juː 'viː][ɜːr; ər] [bʊk] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	would	be	ez	good	ez	understandin	'	uv	er	book	,	wouldn't	it	?	"
"	它	会	是	易	好的	易	理解	-	紫外线	呃	书	,	不会	它	?	"

“如果能理解你的书，那该多好啊，不是吗？”

" [wel] , [aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd]

"	Well	,	I	could	help	you	to	understand
"	出色地	,	我	可以	帮助	你	到	理解

嗯，我可以帮你理解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bʊks] , [ænd; ənd] [bʊks] [wʊd] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
books , and books would help you to understand me .
图书 , 和 图书 会 帮助 你 到 理解 我 .

书籍，书籍能帮助你了解我。

" [dʒɑːn][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['pɑːtər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" John sat down , and Potter , glancing at him ,
" 约翰 卫星 向下 , 和 波特 , 瞥了一眼 在 他 ,

约翰坐了下来，波特瞥了他一眼，

[sɔː] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðæt] [θruː] [ðə; ðiː][sɔːft] ['kʌlər]
saw that on his face there lay a strange expression — that through the soft color
锯 那 在 他的 脸 那里 躺 一个 奇怪的 表达 — 那 通过 这 柔软的 颜色
[ʌv; əv] ['sædnəs] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .
of sadness a ray of hope was shining .
的 悲伤 一个 射线 的 希望 曾是 灼灼 .

我看到他脸上露出一种奇怪的表情——在悲伤的柔和色调中，闪烁着一丝希望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðiː] [bɔɪ] [sed] :
At length the boy said :
在 长度 这 男生 说 :

男孩最后说道：

" ['ʌŋk(ə)l][dʒef][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ðə; ðiː] [best] [weɪ] [fɜːr][ɜːr; ər] [bɔɪ] [ter] [meɪk] [ɜːr; ər][mæn]
" Uncle Jeff told me the other day that the best way fur er boy ter make er man
" 叔叔 杰夫 讲述 我 这 其他 天 那 这 最好的 方式 毛皮 呃 男生 特尔 制作 呃 男人
['ajtən] - [ɪz][ter] [gɪt] [aʊt] [æn; ən] - ['hæsl] .
outen hisse'f is ter git out an ' hussle .
奥滕 - 是 特尔 git 出去 一个 - 忙碌 .

“杰夫叔叔前几天告诉我，让男孩成长为男子汉的最好方法就是走出去努力奋斗。”

[hiː; hi] [ken] [gɪt] -
He ken git ernuther
他 肯 git -

他知道 git ernuther

[bɔɪ] [ter] [plaʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [æn; ən] - [kloʊðz] .
boy ter plow for his vidults an ' clothes .
男生 特尔 犁 为了 他的 - 一个 - 衣服 .

男孩为了他的成年子女和衣服而耕耘。

[let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
Let me go with you . "
让 我 去 和 你 . "

让我跟你一起走吧。

" [wʌt] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" What , do you mean that you really want to go with me ? "
" 什么 , 做 你 意思是 那 你 真的 想 到 去 和 我 ? "

“什么？你的意思是，你真的想跟我一起去？”

" ['jəz] . "
" Yas . "
" 亚斯 . "

“是的。”

" [let] [ˌem 'iː][laɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ðɪs] [triː] [ænd; ənd] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [dʒɑːn] .
" Let me lie down under this tree and sleep a little while , John .
" 让 我 说谎 向下 在下面 这 树 和 睡觉 一个 小的 尽管 , 约翰 .

“约翰，让我躺在这棵树下睡一会儿吧。”

[wen] [aɪ] [ə'weɪk] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] .
When I awake we will talk over the matter .
什么时候 我 醒 我们 将要 讲话 超过 这 事情 .

等我醒来我们再谈谈这件事。

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .
The fact is I have been walking all day and am very tired .
这 事实 是 我 有 到过 步行 全部 天 和 是 非常 疲劳的 .

事实上，我已经走了一整天，非常累了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[hæd; həd] ['pɑːtər] [bɪn] [les] ['taɪərd] , [tuː; tə] [sliːp] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][æn; ən] ['efərt] .
Had Potter been less tired , to sleep would not have required an effort .
有 波特 到过 较少的 疲劳的 , 到 睡觉 会 不是 有 必需的 一个 努力 .

如果波特不那么疲惫，睡觉对他来说就毫不费力了。

['neɪtʃɚz] ['nɔɪzɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tuː; tə] " [weɪ] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [daʊn] " [wɪð; wɪθ]
Nature's noises , it seemed , had conspired to " weigh the eyelids down " with
自然的 噪音 , 它 似乎 , 有 密谋 到 " 称重 这 眼睑 向下 " 和
['plez(ə)nt] ['draʊzinəs] .
pleasant drowsiness .
令人愉快的 睡意 .

大自然的声音似乎合谋“使人昏昏欲睡”。

[ðə; ði] " ['tʃætər] - [dʒæk] , " ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['aɪərn] - [wiːdz] ['pɜːrp(ə)l][tɑːp] , [trɪld] [hɪz; ɪz]
The " chatter - jack , " clinging to the nodding iron - weed's purple top , trilled his
这 " 喋喋不休 - 杰克 , " 依恋 到 这 点头 铁 - 杂草 紫色的 顶部 , 颤音 他的
['kærəl][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] .
carol in praise of midsummer .
颂歌 在 称赞 的 盛夏 .

“叽叽喳喳的家伙”趴在摇曳的铁线莲紫色的顶端，唱着颂歌赞美仲夏。

[ðə; ði][kæt] - [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['nɜːrsɪŋ] [sɔːŋ] , [tɔːt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt]
The cat - bird , with soft nursing song , taught her young ones among the trumpet
这 猫 - 鸟 , 和 柔软的 护理 歌曲 , 教授 她 年轻的 一个 之中 这 喇叭
[vaɪnz] ;
vines ;
藤蔓 ;

灰猫鸟用轻柔的哺育歌声，在喇叭花藤蔓间教导它的幼鸟；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ʌp][ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ] ['briːzɪz] [ðæt] [brɔːt]
and all the sounds were gathered up and borne away by breezes that brought
和 全部 这 声音 是 聚集 向上 和 出生 离开 经过 微风 那 带来
['sweitənd] [sents] [frʌm; frəm] ['gʌliːd] [hɪl] - [saɪdz] [wer] ['lɑːrkspɜːr] [gruː] .
sweetened scents from gullied hill - sides where larkspurs grew .
加糖 气味 从 沟壑 爬坡道 - 侧面 在哪里 翠雀 生长 .

所有的声响都被微风带走，微风带来了山坡上翠雀花盛开的甜香。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [frend] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'neɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

The	boy	sat	gazing	at	his	new	-	found	friend	,	and	with	that	innate	admiration
这	男生	卫星	凝视	在	他的	新的	-	成立	朋友	,	和	和	那	先天	钦佩

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ,

of	the	powerful	,
的	这	强大的	,

男孩凝视着他新结识的朋友，眼中流露出与生俱来的对强者的崇拜之情。

[wɪtʃ] [ɪz] [felt] [ə'laɪk] [baɪ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn] ,

which	is	felt	alike	by	the	savage	and	the	cultivated	man	,
哪个	是	毛毡	同样	经过	这	野蛮的	和	这	栽培	男人	,

无论是野蛮人还是文明人，都能感受到这一点。

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] [ænd; ənd] ['maɪti] [ɑːrmz] .

contemplated	his	great	chest	and	mighty	arms	.
思考	他的	伟大的	胸部	和	强大的	武器	.

他凝视着自己宽阔的胸膛和强壮的双臂。

['neɪtʃɚz] [sliːp] - [wuː] [saʊndz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Nature's	sleep	-	wooing	sounds	began	to
自然的	睡觉	-	求爱	声音	开始	到

大自然催眠的声音开始响起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə'fekt] [hɪm; ɪm] .

affect	him	.
影响	他	.

影响他。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['slaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [noʊ]

He	nodded	,	and	felt	himself	sliding	from	the	chair	,	but	making	no
他	点头	,	和	毛毡	他自己	滑动	从	这	椅子	,	但	制作	不

['efərt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

effort	to	regain	his	seat	,
努力	到	恢复	他的	座位	,

他点了点头，感觉自己从椅子上滑了下来，但没有试图重新坐回座位。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [slept] .

he	stretched	himself	upon	the	grass	and	slept	.
他	拉伸	他自己	之上	这	草	和	睡着了	.

他伸展身体躺在草地上睡着了。

[wen] [dʒɑːn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] ['pɑːtər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

When	John	opened	his	eyes	,	he	saw	Potter	sitting	on	a	chair	looking	at	him	.
什么时候	约翰	打开	他的	眼睛	,	他	锯	波特	坐着	在	一个	椅子	寻找	在	他	.

约翰睁开眼睛时，看到波特坐在椅子上看着他。

" [wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər][næp] ? "

"	Well	,	my	young	friend	,	have	you	enjoyed	your	nap	?	"
"	出色地	,	我的	年轻的	朋友	,	有	你	享受	你的	午睡	?	"

“嗯，我的小朋友，你午睡睡得好吗？”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

['siːɪn] - [juː; jʊ] [sliːp] [soʊ] ['iːzi] , [meɪd] [ˌem 'iː] ['sliːpi] .

Seein	'	you	sleep	so	easy	,	made	me	sleepy	.
看到	-	你	睡觉	所以	简单的	,	制成	我	困	.

看到你睡得那么香甜，我也犯困了。

[naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ʌp] , " [lets] [tɔːk] [ˌem 'iː]['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

Now	,	"	he	continued	as	he	got	up	,	"	let's	talk	erbout	me	goin	'	with	you	.	"
现在	,	"	他	持续	作为	他	得到	向上	,	"	我们来吧	讲话	erbout	我	去	-	和	你	.	"

“现在，”他一边站起身一边继续说道，“咱们来谈谈我跟你一起走的事吧。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː 'es][ðæn; ðən][tuː; tə][stroʊl]

I	have	just	thought	of	a	plan	that	will	be	better	for	us	than	to	stroll
我	有	只是	想法	的	一个	计划	那	将要	是	更好的	为了	我们	比	到	漫步

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

about	the	country	.
关于	这	国家	.

我想到一个比在乡间漫步更好的计划。

[ðer; ðər] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

There	,	I	see	you	are	disappointed	.
那里	,	我	看	你	是	失望的	.

看来你很失望啊。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][maɪ][plæn] .

Let	me	explain	my	plan	.
让	我	解释	我的	计划	.

让我解释一下我的计划。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [rent] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd]

I	thought	that	we	might	rent	a	small	farm	somewhere	in	this	neighborhood	,	and
我	想法	那	我们	可能	租	一个	小的	农场	某处	在	这	邻里	,	和

[tə'geðər] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

together	cultivate	it	.
一起	培育	它	.

我想我们可以在这附近租个小农场，一起耕种。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['nesəseri] ['pleʒər] .

We	would	not	permit	our	work	to	interfere	with	necessary	pleasure	.
我们	会	不是	允许	我们的	工作	到	干扰	和	必要的	乐趣	.

我们绝不允许工作妨碍必要的娱乐。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , [bʌt; bət] [wʊd] [kəm'pel] ['aʊər; ɑːr][fɑːrm][tuː; tə] ['rendər]

We	would	not	strive	to	make	money	,	but	would	compel	our	farm	to	render
我们	会	不是	努力	到	制作	钱	,	但	会	迫使	我们的	农场	到	使成为

[ˌjuː 'es] ['lɪbərəl] [sə'pɔːrt] .

us	liberal	support	.
我们	自由主义	支持	.

我们不会努力赚钱，而是会迫使我们的农场为我们提供慷慨的支持。

[ɪn] ['siːz(ə)n] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hʌnt] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['faɪər] - [pleɪs] ,

In	season	we	could	hunt	and	fish	,	and	beside	our	own	fire	-	place	,
在	季节	我们	可以	打猎	和	鱼	,	和	旁	我们的	自己的	火	-	地方	,

在合适的季节，我们可以打猎和钓鱼，还可以在自己的壁炉旁，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [groʊ] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi]

we	could	grow	wise	in	the	study
我们	可以	生长	明智的	在	这	学习

我们可以在学习中变得更有智慧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ʌv; əv] [bʊks] .
of books .
的 图书 .

书籍。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] ['tiːtʃər] .
I would be your teacher .
我 会 是 你的 老师 .

我愿意做你的老师。

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] , [oʊld] [ælf] .
You spoke of the negro , old Alf .
你 辐 的 这 黑人 , 老的 阿尔夫 .

老阿尔夫，你刚才提到了那个黑人。

[let] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
Let him and his daughter go with us .
让 他 和 他的 女儿 去 和 我们 .

让他和他的女儿跟我们一起走吧。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .
After a few years you would be fitted to go out into the world .
后 一个 很少 年 你 会 是 适配 到 去 出去 进入 这 世界 .

几年后，你就能做好进入社会的准备。

[ɑː] , [jʊr; jər] [aɪz] ['braɪt(ə)n] .
Ah , your eyes brighten .
啊 , 你的 眼睛 提亮 .

啊，你的眼睛亮了起来。

[juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ? "
You approve of the plan ? "
你 批准 的 这 计划 ? "

你同意这个计划吗?

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [aɪl] [goʊ] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
If you will learn me how to read I'll go anywhar with you . "
如果 你 将要 学习 我 如何 到 读 患病的 去 - 和 你 . "

如果你教会我读书，我愿跟你去任何地方。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [sʌn] .
" I will take as much pains with you as if you were my son .
" 我 将要 拿 作为 很多 疼痛 和 你 作为 如果 你 是 我的 儿子 .

“我会像对待儿子一样用心对待你。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]
You may wonder why I wish to settle down in such an out - of - the - way
你 可能 想知道 为什么 我 希望 到 定居 向下 在 这样的 一个 出去 - 的 - 这 - 方式
[pleɪs] .
place .
地方 .

你或许会好奇我为什么想在这样一个偏僻的地方定居。

['æftər] [ə'waɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] — [aɪ][hoʊp] . "
After awhile you shall know — I hope . "
后 一会儿 你 将 知道 — 我 希望 . "

过一段时间你就会知道了——我希望如此。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hoʊp] ; - [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "
" Why do you say you hope ; kain't you tell me now ? "
" 为什么 做 你 说 你 希望 ; - 你 告诉 我 现在 ? "

“你为什么说你抱有希望？现在为什么不告诉我？”

" [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] ; [pərˈhæps] ['nevər] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [tuː; tə] — [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt]
" No , not now ; perhaps never , but I hope to — well , we will talk about that
" 不 , 不是 现在 ; 也许 绝不 , 但 我 希望 到 — 出色地 , 我们 将要 讲话 关于 那
[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
some other time .
一些 其他 时间 .

“不，现在不行；也许永远不会，但我希望——嗯，我们以后再谈这件事吧。”

[ɔːl] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .
All I ask of you now is to have perfect confidence in me .
全部 我 问 的 你 现在 是 到 有 完美的 信心 在 我 .

我现在唯一的要求就是请你们完全信任我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [g'rɑːntɪŋ] [ʌv; əv]
It is a strange request , no doubt , but you shall not regret the granting of
它 是 一个 奇怪的 要求 , 不 怀疑 , 但 你 将 不是 后悔 这 授予 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这无疑是一个奇怪的请求，但你不会后悔答应它的。

[huː] [ɪz] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ? "
Who is that coming ? "
WHO 是 那 未来 ? "

谁来了?

" [ælf] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Alf , " the boy replied .
" 阿尔夫 , " 这 男生 回复 .

“阿尔夫，”男孩回答道。

[ə; eɪ]['niːgroʊ] , [nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [jet] ['siːmɪŋli] [pə'zest] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [streŋθ] , [klaɪmd]
A negro , not very large , and yet seemingly possessed of much strength , climbed
一个 黑人 , 不是 非常 大的 , 和 然而 似乎 拥有 的 很多 力量 , 攀登

一个身材不高，但力气却似乎很大的黑人爬了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['oʊvər][ðə; ði] [fens] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [saɪð] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ,
over the fence , hung a scythe in a tree ,
超过 这 栅栏 , 悬挂 一个 镰 在 一个 树 ,

他越过篱笆，在树上挂了一把镰刀。

[ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['pɑːtər] [ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .
and approached the place where Potter and John were sitting .
和 接近 这 地方 在哪里 波特 和 约翰 是 坐着 .

然后走向波特和约翰坐着的地方。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [gʊd] ['hju:mər] , ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [kweɪnt] ['θɔ:tflnəs]

His	face	was	a	study	of	good	humor	,	tenderness	,	and	quaint	thoughtfulness
他的	脸	曾是	一个	学习	的	好的	幽默	,	压痛	,	和	古雅	深思熟虑

.

:

.

他的脸上洋溢着幽默、温柔和古朴的沉思。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

He	was	more	intelligent	than	the	average	man	of	the	neighborhood	.
他	曾是	更多的	聪明的	比	这	平均的	男人	的	这	邻里	.

他比附近一般人聪明得多。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] ,

He	had	lived	in	other	parts	of	the	country	,	and	had	,	before	the	war	,
他	有	居住地	在	其他	部分	的	这	国家	,	和	有	,	前	这	战争	,

他曾在国内其他地方居住过，而且在战前，

[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [nɔ:rθ] [ˌkærə'lainə]['plæntər] .

belong	to	a	North	Carolina	planter	.
属于	到	一个	北	卡罗莱纳	播种机	.

属于北卡罗来纳州的一位种植园主。

[wen] [dʒɑ:n] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pɑ:tər] , [ænd; ənd] [wen] ['pɑ:tər] [hæd; həd] ['kɜ:rtiəsli] ['teɪkən]

When	John	introduced	him	to	Potter	,	and	when	Potter	had	courteously	taken
什么时候	约翰	介绍	他	到	波特	,	和	什么时候	波特	有	礼貌地	已采取

[hɪz; ɪz][hænd] , [ælf] ,

his	hand	,	Alf	,
他的	手	,	阿尔夫	,

当约翰把他介绍给波特，波特礼貌地握住他的手时，阿尔夫

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt] , [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [sed] :

removing	his	straw	hat	,	made	a	profound	bow	and	said	:
移除	他的	稻草	帽子	,	制成	一个	深刻的	弓	和	说	:

他摘下草帽，深深鞠了一躬，说道：

" [aɪz] ['maɪti] [pli:zd] [ter] [mi:t] [ju:; jʊ] , ['sɑ:] ,

"	I'se	mighty	pleased	ter	meet	you	,	sah	,
"	伊塞	强大的	高兴	特尔	见面	你	,	萨赫	,

“很高兴见到你，先生。”

[keɪz] [aɪ] [si:z] [di:] [tru:] - [ɜ:r; ər] ['ʃaɪnɪn] - [ɑ:n][joʊ] - [feɪs] ; [bʌt; bət] ['lemi] [tel] [ju:; jʊ] , [waɪt]

caze	I	sees	de	true	genermen	er	shinin	'	on	yo	'	face	;	but	lemme	tell	you	,	white
卡兹	我	看到	德	真的	-	呃	希宁	-	在	哟	-	脸	;	但	让我	告诉	你	,	白色的

[mæn] ,

man	,
男人	,

因为我从你的脸上看到了真正的绅士风度；但是让我告诉你，白人，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæb][ju:; jʊ][hɪt][ˌem 'i:][wɪd][dæt][fɪst][oʊ] - - [fɜ:r][ɔ:l][di:] - [dɑ:rz] [^wain] [ter][bi:; bi]

I	wouldn't	hab	you	hit	me	wid	dat	fist	o	'	yo'n	fur	all	de	co'n	dars	gwine	ter	be
我	不会	哈布	你	打	我	宽	数据	拳头	o	-	-	毛皮	全部	德	-	达尔斯	格温	特尔	是

[reɪzd] [ɪn][dɪs] [jɪər] ['kaʊnti] [fɜ:r] [tu:] [jɪr] .

raised	in	dis	yere	county	fur	two	year	.
提高	在	迪斯	年份	县	毛皮	二	年	.

我可不想让你用你的拳头打我，因为在这个县里，两年内我都没见过你。

[ɜ:r; ər] [hɔ:] , [hɔ:] !

Er	haw	,	haw	!
呃	霍	,	霍	!

呃，哈，哈！

[ɪf] [dɪs][mæn]['doʊn] [toʊt] [ɜːr; ər] [mɔːl] - [raʊn] - [wɪd][hɪm; ɪm][aɪ]['niːbər] [siːd] [wʌn] .

If	dis	man	doan	tote	er	maul	'	roun	'	wid	him	I	neber	seed	one	.
如果	迪斯	男人	杜安	手提袋	呃	打伤	-	圆	-	宽	他	我	内伯	种子	一	.

如果这个人与他一起“绕圈”，我就不再是一号种子了。

[lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] , [wɔːr] [juː; jʊ] ['frʌm] , ['noʊˌhaʊ] ? "

Look	here	,	Mr	.	Potter	,	whar	you	frum	,	nohow	?	"
看	这里	,	先生	.	波特	,	码头	你	弗鲁姆	,	无论如何	?	"

波特先生，你到底是从哪里来的?

" [æz; əz][aɪ][toʊld]['aʊər; ɑːr] [frend] [dʒɑːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] ['nɪrli] ['evriwer] .

"	As	I	told	our	friend	John	,	I	am	from	nearly	everywhere	.
"	作为	我	讲述	我们的	朋友	约翰	,	我	是	从	几乎	到处	.

正如我跟朋友约翰说的那样，我几乎来自世界各地。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	25	]
"	[	页	-	]

[第25页]

" ['jəz] , ['sɑː] , [aɪ] ['betər] - [juː; jʊ][ɪz] , ['betər] - [dæt][fɜːr][ɜːr; ər][fækt] ,

"	Yas	,	sah	,	I	better	b'leve	you	is	,	better	b'leve	dat	fur	er	fact	,
"	亚斯	,	萨赫	,	我	更好的	-	你	是	,	更好的	-	数据	毛皮	呃	事实	,

“是的，先生，我最好相信你，最好相信这一点，事实上，

[keɪz] [ˌdiː 'eɪ] [eint] ['tɜːrnɪn] - [aʊt] [zɪç] [men] [ɪn][dɪs] [jɪər] - ['mjuniti] [æt; ət][diː]['prez(ə)nt] - .

caze	da	ain't	turnin	'	out	sich	men	in	dis	yere	'	munity	at	de	present	ercasion	.
卡兹	达	不是	转弯	-	出去	sich	男人	在	迪斯	年份	-	社区	在	德	展示	-	.

caze da ain't turnin' out sich men in dis yere 'munity at de present ercasion.

[hɔː] , [hɔː] !

Haw	,	haw	!
霍	,	霍	!

哈哈!

[dʒɑːn] , [dʒɛs] [lʊk] [æt; ət][dæt][mæn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

John	,	jes	look	at	dat	man	,	will	you	?
约翰	,	杰斯	看	在	数据	男人	,	将要	你	?

约翰，你看看那个人，好吗?

[hʌ] , [ɜːr; ər] - [wʊd] [biː; bi] [flɪŋgɪn] - [wei] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ter] [kʌm] - [wɪd] [juː; jʊ] ;

Huh	,	er	pusson	would	be	flingin	'	way	his	time	ter	come	projickin	wid	you	;
嗯	,	呃	-	会	是	投掷	-	方式	他的	时间	特尔	来	-	宽	你	;

哼，他的猫咪会把时间浪费在和你一起玩耍上；

[bʌt; bət] ['lemi] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [laɪks] [ɜːr; ər][bɪg][mæn] .

but	lemme	tell	you	,	I	likes	er	big	man	.
但	让我	告诉	你	,	我	点赞	呃	大的	男人	.

但说实话，我喜欢她，身材高大的男人。

[dɑːrz] [ə; eɪ] [hiːp] [moʊ] - - [ter] [biː; bi] [pʊt] [ɪn][ɜːr; ər] ['hɑːs] [den] ['dɑːr][ɪz][ɪn][ɜːr; ər][fɑːks] .

Dar's	a	heep	mo	'	comferdence	ter	be	put	in	er	hoss	den	dar	is	in	er	fox	.
达尔的	一个	希普	莫	-	-	特尔	是	放	在	呃	霍斯	丹	达尔	是	在	呃	狐狸	.

Dar's a heep mo' comferdence ter be put in er hoss den dar is in er fox.

['jəz] , ['sɑː] , ['jəz] .

Yas	,	sah	,	yas	.
亚斯	,	萨赫	,	是的	.

是的，是的，是的。

[haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] - ['sɜːrk(ə)l] - [raʊn] - [ɪn][dɪs] [jɪər] ['neɪbərhʊd] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] ?

How	long	you	gwinter	circle	'	roun	'	in	dis	yere	neighborhood	,	Mr	.	Potter	?
如何	长的	你	-	圆圈	-	圆	-	在	迪斯	年份	邻里	,	先生	.	波特	?

波特先生，你打算在这个街区“兜圈子”多久?

" ['pɑːtər] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['grædʒuəli] [ʌn'foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn] .

"	Potter	replied	by	gradually	unfolding	his	plan	.
"	波特	回复	经过	逐步地	展开	他的	计划	.

波特的回答是逐步展开他的计划。

[oʊld] [ælf] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

Old	Alf	listened	with	his	head	turned	to	one	side	,
老的	阿尔夫	听着	和	他的	头	转向	到	一	边	,

老阿尔夫侧着头听着，

[laɪk] [ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [ðæt] ['hiːrz] [ðə; ði] [twæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪdlˌstrɪŋ] .

like	a	blackbird	that	hears	the	twanging	of	a	fiddlestring	.
喜欢	一个	黑鸟	那	听到	这	拨弦	的	一个	小提琴弦	.

就像听到小提琴琴弦拨动的乌鸫一样。

[wen] ['pɑːtər] [hæd; həd] [kən'kluːdid] , [oʊld] [ælf] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

When	Potter	had	concluded	,	old	Alf	scratched	his	head	for	a	moment	,
什么时候	波特	有	结束	,	老的	阿尔夫	刮痕	他的	头	为了	一个	片刻	,

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'dresɪŋ] [dʒɑːn] , [ri'mɑːkt] :

and	then	,	addressing	John	,	remarked	:
和	然后	,	解决	约翰	,	评论	:

波特说完后，老阿尔夫挠了挠头，然后对约翰说道：

" [dɛmz] - , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][dæt] .

"	Dem's	calkerlations	,	I	tell	you	dat	.
"	民主党	-	,	我	告诉	你	数据	.

“我告诉你，这是他们的计算方法。”

[wʌt] [dʌz] - [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Whut	does	yo'se'l	think	erbout	it	?	"
什么?	做	-	思考	erbout	它	?	"

你觉得怎么样?

" [fɪts] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] , " [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] ,

"	Fits	me	so	well	,	"	John	replied	,
"	适合	我	所以	出色地	,	"	约翰	回复	,

“这件衣服太适合我了，”约翰回答道。

" [ðæt] [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['gɪtɪn] - [aʊt] [taː(r); taː(r), tə:(r)][æn; ən] - - - - [raʊnd] [laɪk] [ɜːr; ər] - .

"	that	I	feel	like	gittin	'	out	thar	an	'	caperin	'	'	round	like	er	ca'f	.
"	那	我	感觉	喜欢	吉廷	-	出去	那里	一个	-	-	-	-	圆形的	喜欢	呃	-	.

“我感觉自己想离开那里，像她咖啡馆里那样到处乱跑。”

[aɪ] [eint] [hæd; həd][noʊ] ['tʃænsɪz] ;

I	ain't	had	no	chances	;
我	不是	有	不	机会	;

我没有机会；

[ælf] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

Alf	,	you	know	that	.
阿尔夫	,	你	知道	那	.

阿尔夫，你知道的。

[aɪ][hæv; həv]['æləs] [bɪn]

I	have	allus	been
我	有	艾洛斯	到过

我一直都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[taɪd] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɜːr; ər] ['pʌti] [ʃɔːrt] [roʊp] , [tuː] ,
tied down here with er putty short rope , too ,
系 向下 这里 和 呃 油灰 短的 绳索 , 也 ,

也被用橡皮泥和短绳绑在这里了，

[æn; ən] - [eint] [hæd; həd][ɜːr; ər] [tʃæns] [ter] [greɪz] [aʊt] [ter][ðə; ði][end]
an ' ain't had er chance ter graze out ter the end
一个 - 不是 有 呃 机会 特尔 轻擦 出去 特尔 这 结尾

还没来得及擦肩而过就结束了

[ˌjuː 'viː][ðə; ði][laɪn] ; [æn; ən] - [aɪv] [pʊld] [ə'^in][ðə; ði][roʊp] [tɪl] [maɪ] [nek] [ɪz] ['gɛtɪn] - ['pʌti] [sɔːr] ,
uv the line ; an ' I've pulled agin the rope till my neck is gettin ' putty sore ,
紫外线 这 线 ; 一个 - 我已经 拉 再次 这 绳索 直到 我的 脖子 是 获得 - 油灰 疮 ,

拉紧绳子；我一直拉绳子，直到脖子都酸痛得像橡皮泥一样。

['jɪt] ['noʊɪn] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˌiː'ɛf][aɪ] [broʊk] [ðə; ði][roʊp][aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [wɔːr] [ter][goʊ] ,
yit knowin ' all the time that ef I broke the rope I wouldn't know whar ter go ,
yit 知道 - 全部 这 时间 那 ef 我 打破 这 绳索 我 不会 知道 码头 特尔 去 ,

我一直都知道，如果我挣断了绳子，我就不知道该往哪里去了。

[nɔːr] [wʌt] [ter][duː]['ɑːrtɚ]
nor what ter do arter
也不 什么 特尔 做 动脉

动脉又如何呢?

[aɪ][gɑːt][taː(r); taː(r), təː(r)] . "
I got thar . "
我 得到 那里 . "

我到了。

" ['tɑːkən] - [laɪk][ɜːr; ər] - [æn; ən] - [ɜːr; ər] - [æn; ən] - [ɜːr; ər] - , [naʊ] , ['tʃɪli] .
" Talkin ' like er floserfer an ' er gogerfy an ' er rithermertik , now , chile .
" 谈话 - 喜欢 呃 - 一个 - 呃 - 一个 - 呃 - , 现在 , 智利 .

“现在，智利，说话就像‘弗洛瑟弗’、‘戈格菲’和‘里瑟梅蒂克’。

[aɪ] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɜːr; ər] [gʊd] [θɪŋ] - , " [oʊld] [ælf] [went] [ɑːn] .
I thinks it will be er good thing myse'f , " old Alf went on .
我 思考 它 将要 是 呃 好的 事物 - , " 老的 阿尔夫 去 在 .

“我觉得这对我自己来说是件好事，”老阿尔夫继续说道。

" [aɪ] [noʊz] [wʌt] - [ɪz] — [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][diː] [læk] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .
" I knows what edycation is — knows what it is by de lack o ' it .
" 我 知道 什么 - 是 — 知道 什么 它 是 经过 德 缺少 o - 它 .

“我知道什么是教育——因为缺乏教育才知道什么是教育。”

[dɑːrz] [wʌn][mæn][dæt] [noʊz] [diː] [fʊl] [wʊθ] [oʊ] - [ɜːr; ər]['dɑːlər] ,
Dar's one man dat knows de full wuth o ' er dollar ,
达尔的 一 男人 数据 知道 德 满的 wuth o - 呃 美元 ,

达尔是一个对金钱了如指掌的人，

[æn; ən] - [dæts] [diː][mæn][dæt] [eint] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "
an ' dat's de man dat ain't got it . "
一个 - 数据 德 男人 数据 不是 得到 它 . "

那是一个没有得到它的人。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [sed] ['pɑːtər] ,
" You can trust me , " said Potter ,
" 你 能 相信 我 , " 说 波特 ,

“你可以相信我，”波特说。

" [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['feɪθflnəs] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] .
" to carry out with the utmost faithfulness my part of the contract .
" 到 携带 出去 和 这 极致 忠诚 我的 部分 的 这 合同 .

“我将以最忠实的态度履行我在合同中的义务。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] — — "

Of	**course**	**,**	**I**	**am**	**a**	**stranger**	**to**	**both**	**of**	**you**	**,**	**but**	**—**	**—**	**"**
的	课程	,	我	是	一个	陌生人	到	两个都	的	你	,	但	—	—	"

当然，我对你们两个来说都是陌生人，但是——”

" [dʒɛs][hɔl] - [ɑːn][ɜːr; ər] ['mɪnɪt] , " [ælf] [broʊk][ɪn] .

"	**Jes**	**hol**	**'**	**on**	**er**	**minnit**	**,**	**"**	**Alf**	**broke**	**in**	**.**
"	杰斯	霍尔	-	在	呃	最小	,	"	阿尔夫	打破	在	.

“天啊，嗯，”阿尔夫插话道。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [^wain] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hoʊnz] - [juː; jʊ][ɪz] , [aɪ][hoʊp] . "

"	**You**	**ain't**	**gwine**	**tell**	**us**	**how**	**hones**	**'**	**you**	**is**	**,**	**I**	**hope**	**.**	**"**
"	你	不是	格温	告诉	我们	如何	磨刀石	-	你	是	,	我	希望	.	"

“我希望你别告诉我们你有多诚实。”

" [oʊ] , [noʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [mæn][ɪz] . "

"	**Oh**	**,**	**no**	**;**	**for**	**I**	**do**	**not**	**claim**	**to**	**be**	**more**	**honest**	**than**	**the**	**average**	**man**	**is**	**.**	**"**
"	哦	,	不	;	为了	我	做	不是	宣称	到	是	更多的	诚实的	比	这	平均的	男人	是	.	"

“哦，不；因为我并不认为自己比普通人更诚实。”

" [glæd][ter] [jɪər] [juː; jʊ] [seɪ] [dæt] , [fɜːr][diː][mæn][dæts]['æləs][ɜːr; ər]['tɑːkən] - - [baʊt] [haʊ] [hoʊnz] - [hiː; hi]

"	**Glad**	**ter**	**yere**	**you**	**say**	**dat**	**,**	**fur**	**de**	**man**	**dat's**	**allus**	**er**	**talkin**	**'**	**'**	**bout**	**how**	**hones**	**'**	**he**
"	高兴的	特尔	年份	你	说	数据	,	毛皮	德	男人	数据	艾洛斯	呃	谈话	-	-	回合	如何	磨刀石	-	他

“很高兴你这么说，因为这个人在谈论他是如何磨练的”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[ɪz] , [æn; ən] - ['sɔːrtər]['wɒnts][ter] [pruːv] - [ˌɛf'oʊ] - ['enibɑːdi] [dʌn] - - [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] - - [oʊ] - [diː]

is	**,**	**an**	**'**	**sorter**	**wants**	**ter**	**prove**	**'**	**fo**	**'**	**anybody**	**dun**	**'**	**sputed**	**it**	**,**	**is**	**'**	**spicious**	**o**	**'**	**de**
是	,	一个	-	分拣机	想要	特尔	证明	-	fo	-	任何人	逼债	-	-	它	,	是	-	-	o	-	德

[fʌk] - ,

fack	**hisse'f**	**,**
去他妈的	-	,

是，而且排序者想要证明“对于”任何质疑它的人来说，是“辛辣的”他自己的，

[æn; ən] - [diː] [pruːf] [ɪz] - [tendid] [ter] - [vins] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪn] [ɛz] [mʌtʃ] [ɛz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][diː][foʊks][dæts]

an	**'**	**de**	**proof**	**is**	**'**	**tended**	**ter**	**'**	**vince**	**his**	**own**	**mine**	**ez**	**much**	**ez**	**it**	**is**	**de**	**folks**	**dat's**
一个	-	德	证明	是	-	倾向于	特尔	-	文斯	他的	自己的	矿	易	很多	易	它	是	德	各位	数据

['lɪsənɪn] - [ter][hɪm; ɪm] .

listenin	**'**	**ter**	**him**	**.**
听着	-	特尔	他	.

证据是“试图证明他自己的观点很容易，因为听他说话的人很多”。

['dɑːr][wəz][ɜːr; ər][mæn][ɪn][oʊl] [nɔːrθ] - [dæt][wʌn] [deɪ] [waɪl] ['raɪdɪn] - [lɔːŋ] [diː] [paɪk] [kʌm] [ter]

Dar	**wuz**	**er**	**man**	**in**	**ole**	**North**	**Kliney**	**dat**	**one**	**day**	**while**	**ridin**	**'**	**long**	**de**	**pike**	**come**	**ter**
达尔	伍兹	呃	男人	在	奥莱	北	-	数据	一	天	尽管	骑行	-	长的	德	梭鱼	来	特尔

[ɜːr; ər][toʊl] [geɪt] .

er	**toll**	**gate**	**.**
呃	收费	门	.

Dar wuz er man in ole North Kliney dat one day while ridein' long de pike come ter er toll gate.

[diː] [geɪt] [wəz]['oʊpən] , [bʌt; bət]['dɑːr] - ['noʊbɑːdi][æt; ət][diː] [haʊs] .

De	**gate**	**wuz**	**open**	**,**	**but**	**dar**	**wa'nt**	**nobody**	**at**	**de**	**house**	**.**
德	门	伍兹	打开	,	但	达尔	-	无人	在	德	房子	.

大门开着，但房子里却没有人。

[diː][mæn] [lʊkt] [wei] - [krɔːs] [diː] ['fiːl] - , [hiː; hi][dɪd] , [æn; ən] - [hiː; hi] [siːd] [diː][toʊl] - [geɪt] ['kiːpər]
De man looked way ' cross de fiel ' , he did , an ' he seed de toll - gate keeper
德 男人 看起来 方式 - 叉 德 菲尔德 - , 他 做过 , 一个 - 他 种子 德 收费 - 门 守门员
[æt; ət][wɜːrk] .
at work .
在 工作 .

那人远远地望向田野，他确实看到了收费站管理员在工作。

[hiː; hi] [pɪtʃt] [aʊt]['oʊbɝ]['dɑːr] , [ɜːr; ər] [maɪl] [θruː] [diː] - - [sʌn] ,
He pitched out ober dar , er ha'f mile through de brilin ' sun ,
他 投球 出去 奥伯 达尔 , 呃 半 英里 通过 德 - - 太阳 ,

他投掷出去超过半英里，穿过耀眼的阳光，

[æn; ən] - [dʒɪn] [diː][mæn] [faɪv] [sents] . -
an ' gin de man five cents . '
一个 - 杜松子酒 德 男人 五 分 . -

和杜松子酒五美分。

[juːz] [diː] [hoʊnz] - [mæn][aɪ] ['ɛbɝ] [siːd] , - [sed] [diː][toʊl] - [geɪt] ['kiːpər] ,
You'se de hones ' man I eber seed , ' said de toll - gate keeper ,
你 德 磨刀石 - 男人 我 埃伯 种子 , - 说 德 收费 - 门 守门员 ,

“你真是个诚实的人，我见过你，”收费站管理员说道。

- [ter] [kʌm] [ɔːl]['oʊbɝ][dɪs][hɑːt] [graʊn] - [ter] [dʒɪn] [ˌem 'iː] [faɪv] [sents] . -
' ter come all ober dis hot groun ' ter gin me five cents . '
- 特尔 来 全部 奥伯 迪斯 热的 地面 - 特尔 杜松子酒 我 五 分 . -

'ter come all ober this hot groun' ter gin me five cents.

- ['jəz] , - [sed] [diː] ['trævələr] , ['sɔːrtər] ['drɔːɪn] - [hɪz; ɪz] [muːf] [daʊn] [laɪk] [hiː; hi] [bɪn] ['iːtɪn] - [ɜːr; ər]
' Yas , ' said de traveler , sorter drawin ' his mouf down like he been eatin ' er
- 亚斯 , - 说 德 游客 , 分拣机 画 - 他的 口 向下 喜欢 他 到过 吃 - 呃
[griːn] [per] ,
green pear ,
绿色的 梨 ,

“是的，”旅人说道，嘴巴微微向下撇着，好像刚吃过青梨似的。

- ['noʊbɑːdi][ɪz][moʊ] - [hoʊnz] - [den] [aɪ][ɪz] . -
' nobody is mo ' hones ' den I is . '
- 无人 是 莫 - 磨刀石 - 丹 我 是 . -

“没有人比我更诚实。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɜːr; ər] [wei] , [æn; ən] - ['sɑː] ,
He went on er way , an ' sah ,
他 去 在 呃 方式 , 一个 - 萨赫 ,

他继续他的路，然后，

[ɪn] [θriː] [mʌnts] [frʌm; frəm][dæt] [taɪm] ['hiːd] [dʌn] [bɪn] [sent] [ter] [diː] - [fɜːr] [stiːlɪn] - [ɜːr; ər]
in three munts from dat time he'd dun been sent ter de penytenchy fur stealin ' er
在 三 蒙特 从 数据 时间 他会 逼债 到过 发送 特尔 德 - 毛皮 偷窃 - 呃
['hɑːs] .
hoss .
霍斯 .

从那时到现在，三个月后他就因为偷了她的马而被送去监狱了。

" ['pɑːtər] [læft] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ʌprɔːr] — [læft] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [biː] ['mɑːrtn] ,
" Potter laughed with good - natured uproar — laughed so loud that a bee martin ,
" 波特 笑了 和 好的 - 自然 骚动 — 笑了 所以 大声 那 一个 蜜蜂 马丁 ,

波特开怀大笑，笑声洪亮，连一只蜂燕都笑出了声。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fens] ,
which had just alighted on the fence ,
哪个 有 只是 下车 在 这 栅栏 ,

它刚刚落在栅栏上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[flæpt] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .
flapped its wings in sudden fright and flew away .
拍打 它是 翅膀 在 突然 惊吓 和 飞翔 离开 .

它突然受到惊吓，拍打着翅膀飞走了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] , [ælf] , " [sed] ['pɑːtər] ,
" I am not going about making a show of honesty , Alf , " said Potter ,
" 我 是 不是 去 关于 制作 一个 展示 的 诚实 , 阿尔夫 , " 说 波特 ,

“我可不是来装诚实的，阿尔夫，”波特说。

[wen] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['merimənt] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['væli] .
when the echo of his merriment had died in the valley .
什么时候 这 回声 的 他的 欢乐 有 死亡 在 这 谷 .

当他的欢声笑语在山谷中消逝殆尽时。

" [glæd][tuː; tə] [noʊ] [dæt] , ['sɑː] ,
" Glad to know dat , sah ,
" 高兴的 到 知道 数据 , 萨赫 ,

很高兴知道这一点，先生。

['maɪti] [glæd][ter] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌiː'ɛf] [aɪz] [^wain] [ter][hæb] [diːlɪnz] [wɪd][juː; jʊ] .
mighty glad ter know it ef I'se gwine ter hab dealin's wid you .
强大的 高兴的 特尔 知道 它 ef 伊塞 格温 特尔 哈布 交易的 宽 你 .

很高兴知道我以后有机会和你打交道。

[aɪ][ken] [tel] [diː] [raɪt] [sɔːrt][oʊ] - [mæn] ['pʌti] [naɪ] ['evər] - [taɪm] .
I ken tell de right sort o ' man putty nigh ever ' time .
我 肯 告诉 德 正确的 种类 o - 男人 油灰 夜 曾经 - 时间 .

我几乎每次都能告诉别人合适的男人。

[aɪl] [goʊ][ɪn'tɜːr][dɪs] - ['reɪndʒmənt] , [keɪz] [wiːl] [hæb][ɜːr; ər][lɑːt][oʊ] - [fʌn] - [lɔːŋ] [wɪd]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] . "
I'll go inter dis ' rangement , caze we'll hab er lot o ' fun ' long wid our work . "
患病的 去 间 迪斯 - 范围 , 卡兹 出色地 哈布 呃 很多 o - 乐趣 - 长的 宽 我们的 工作 . "

我会去参加“混乱”活动，因为我们会在工作之余获得很多乐趣。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [fɪʃ] , [ælf] ? "
" Do you like to fish , Alf ? "
" 做 你 喜欢 到 鱼 , 阿尔夫 ? "

阿尔夫，你喜欢钓鱼吗?

" [duː][ɜːr; ər] ['jælə] [dɔːg] [laɪk] [ɜːr; ər] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] ? "
" Do er yaller dog like er fried chicken ? "
" 做 呃 亚勒 狗 喜欢 呃 油煎 鸡 ? "

“呃你的狗喜欢呃炸鸡吗？”

" [wel] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] . "
" Well , I rather think he does . "
" 出色地 , 我 相当 思考 他 做 . "

“嗯，我倒觉得他确实这么认为。”

" [ʌ; ɜː] , [hʌ] .
" Uh , huh .
" 呃 , 嗯 .

嗯哼。

[wɔːl] [den] , [aɪ] [laɪks] [ter] [fɪʃ] . "
Wall den , I likes ter fish . "
墙 丹 , 我 点赞 特尔 鱼 . "

墙洞，我喜欢鱼。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hʌnt] ? "
" Do you like to hunt ? "
" 做 你 喜欢 到 打猎 ? "

你喜欢打猎吗?

" [duː][ɜːr; ər] ['mʊli] [stɪr] [laɪk] [diː] [swiːt] [græs] [dæt] [grəuz] [ɪn] [diː] [kɔrndɝ] [oʊ] - [diː] [fens] [ʌp] ['əːdʒin]
" Do er muley steer like de sweet grass dat grows in de cornder o ' de fence up ergin
" 做 呃 骡子 转向 喜欢 德 甜的 草 数据 生长 在 德 角 o - 德 栅栏 向上 艾尔金
[diː] ['bɑːtəm] [reɪl] ? "
de bottom rail ? "
德 底部 轨 ? "

“这头骡子喜欢篱笆角落里，沿着底轨生长的甜草吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] . "
" It strikes me that he does . "
" 它 罢工 我 那 他 做 . "

“我觉得他确实有这个能力。”

" [ʌ; ɜː] , [hʌ] .
" Uh , huh .
" 呃 , 嗯 .

嗯哼。

[wɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [dæt] [aɪ] [laɪks] [ter] [hʌnt] . "
Wall , it strikes me dat I likes ter hunt . "
墙 , 它 罢工 我 数据 我 点赞 特尔 打猎 . "

墙，我突然意识到我喜欢狩猎。

" ['mɪstər] . ['pɑːtər] , " [sed] [dʒɑːn] , " [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɜːr; ər] ['gɔɪn] - [daʊn] [æn; ən] - [ɪts] [taɪm] [wiː; wi]
" Mr . Potter , " said John , " the sun is er goin ' down an ' its erbout time we
" 先生 . 波特 , " 说 约翰 , " 这 太阳 是 呃 去 - 向下 一个 - 它是 erbout 时间 我们
[wəz]
wuz
伍兹

“波特先生，”约翰说，“太阳快落山了，我们也该走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['iːtɪn] - [ˌjuː 'viː] [ɜːr; ər] [snæk] .
eatin ' uv er snack .
吃 - 紫外线 呃 小吃 .

吃你的零食。

[juː; jʊ] [æn; ən] - [ælf] [dʒest] [kiːp] [ɑːn] [ɜːr; ər] ['tɑːkən] - [waɪl] [aɪ] [goʊ] [æn; ən] - [pʊt] [ðə; ði] - [ɑːn] [ðə; ði]
You an ' Alf jest keep on er talkin ' while I go an ' put the vidults on the
你 一个 - 阿尔夫 笑话 保持 在 呃 谈话 - 尽管 我 去 一个 - 放 这 - 在 这
['teɪbl] . "
table . "
桌子 . "

你和阿尔夫继续聊天吧，我去把成年人的东西放到桌子上。

" [dæts] [ɜːr; ər] ['mɑːnstər] [faɪn] [bɔɪ] , " [sed] [ælf] , [wen] [dʒɑːn] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
" Dat's er monster fine boy , " said Alf , when John had gone into the house .
" 数据 呃 怪物 美好的 男生 , " 说 阿尔夫 , 什么时候 约翰 有 已消失 进入 这 房子 .

“那真是个了不起的小伙子，”约翰进屋后，阿尔夫说道。

" ['hiːz] ['sɔːrtər] ['kwaɪət] [naʊ] [keɪz] [hiː; hi] [eint] [mʌtʃ] - ,
" He's sorter quiet now caze he ain't much erquainted ,
" 他是 分拣机 安静的 现在 卡兹 他 不是 很多 - ,

“他现在比较安静，因为他不太熟悉情况。”

[bʌt; bət] - [waɪl] ['hiːl] ['ɑːdʒi][ɜːr; ər] [-] [wɪd][juː; jʊ] .

but	airter	while	he'll	argy	er	p'int	wid	you	.
但	-	尽管	地狱	阿根廷	呃	品脱	宽	你	.

但当他和你争吵时，情况会好转。

['dɑːr] [eint] ['noʊbɑːdi][dæts][gɑːt][ɜːr; ər] ['betər] [hɑːrt] [den][hiː; hi][hæz; həz] , [bʌt; bət] ['lemi] [tel] [juː; jʊ] ,

Dar	ain't	nobody	dat's	got	er	better	heart	den	he	has	,	but	lemme	tell	you	,
达尔	不是	无人	数据	得到	呃	更好的	心	丹	他	有	,	但	让我	告诉	你	,

达尔的心地善良，无人能及，但我要告诉你，

[dæt] [waɪt] [bɔɪ] [eint] - [oʊ] - [oʊl] [nɪk] - . "

dat	white	boy	ain't	erfeerd	o	'	ole	Nick	hisse'f	.	"
数据	白色的	男生	不是	-	o	-	奥莱	缺口	-	.	"

那个白人小子可不怕老尼克。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] , " ['pɑːtər] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	have	known	him	but	a	few	hours	,	"	Potter	replied	,
"	我	有	已知	他	但	一个	很少	小时	,	"	波特	回复	,

“我认识他才几个小时，”波特回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	but	I	have	become	much	attached	to	him	.
"	但	我	有	变得	很多	随附的	到	他	.

但我已经非常喜欢他了。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] .

Where	is	your	daughter	.
在哪里	是	你的	女儿	.

你女儿在哪里?

[ælf] ? "

Alf	?	"
阿尔夫	?	"

阿尔夫?

" ['oʊbɝ] ['jændər] [ɪn][ɜːr; ər]['kæbɪn][ɑːn][diː] ['hɪlsaɪd] .

"	Ober	yander	in	er	cabin	on	de	hillside	.
"	奥伯	扬德	在	呃	舱	在	德	山坡	.

“Ober yander 在山坡上的小屋里。

[ˌiː'ɛf][juː; jʊ] - [juː; jʊ] ['maʊt] [jɪər] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪn] - , [dæt][ɪz] , [iː'ɛf][hɜːr; hər] [peɪnz] [eint] [ɑːn][hɜːr; hər] .

Ef	you	lissun	you	mout	yere	her	singin	'	,	dat	is	,	ef	her	pains	ain't	on	her	.
ef	你	-	你	嘴	年份	她	唱歌	-	,	数据	是	,	ef	她	疼痛	不是	在	她	.

如果你听见她唱歌，那就是，如果她的痛苦不是她自己的。

[ˌpiː 'oʊ] - ['tʃɪli] , [ʃiː; ʃi][hæb] [peɪd] ['maɪti] [dɪr] [fɜːr][diː] ['sɪŋɪn] - [ʃiːz] [dʌn] [ɪn][dɪs] [jɪər] [laɪf] ;

Po	'	chile	,	she	hab	paid	mighty	dear	fur	de	singin	'	she's	done	in	dis	yere	life	;
波	-	智利	,	她	哈布	有薪酬的	强大的	亲爱的	毛皮	德	唱歌	-	她是	完毕	在	迪斯	年份	生活	;

可怜的孩子，她这辈子为了唱歌付出了沉重的代价；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][rɪ'wɔːrd] [^wain] [ter] [kʌm] - [waɪl] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] .

but	her	reward	gwine	ter	come	airter	while	,	Mr	.	Potter	.
但	她	报酬	格温	特尔	来	-	尽管	,	先生	.	波特	.

但她的奖励将会到来，波特先生。

[hɜːr; hər] [kraʊn] ['gɔɪn] - [ter][biː; bi] ['maɪti] [braɪt] — [rʌbd] [braɪt] [wɪd][diː][sɔːft][ræg][oʊ] - [lɔːŋ]

Her	crown	goin	'	ter	be	mighty	bright	—	rubbed	bright	wid	de	soft	rag	o	'	long
她	王冠	去	-	特尔	是	强大的	明亮的	—	摩擦	明亮的	宽	德	柔软的	抹布	o	-	长的

['sʌ.fər.ɪn] - , ['sɑː] .

sufferin	'	,	sah	.
遭受	-	,	萨赫	.

她的王冠将会非常闪亮——用饱经风霜的柔软抹布擦得锃亮，先生。

[hʌ] , [maɪ] [muːf] ['wɔːtərz] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] - [baʊt] [dem] ['hʌntɪn] - ['spriːz]
Huh , my mouf waters now when I think ' bout dem huntin ' sprees
嗯 , 我的 口 水 现在 什么时候 我 思考 - 回合 民主 亨廷顿 - 狂欢

唉，一想到那些狩猎狂欢，我的嘴里就噙满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[^wain] [ter] [hæb] ; [æn; ən] - ['lemi] [tel] [juː; jʊ] ,
we'se gwine ter hab ; an ' lemme tell you ,
我们 格温 特尔 哈布 ; 一个 - 让我 告诉 你 ,

我们会拥有它；让我告诉你，

[aɪ] [noʊz] [wɔːr] [diː] - [ɪz] [wei] [ʌp] [diː] ['rɪbər] [ɪn] [diː] ['keɪnˌbreɪk] ,
I knows whar de b'ars is way up de riber in de canebrakes ,
我 知道 码头 德 - 是 方式 向上 德 里伯 在 德 甘蔗丛 ,

我知道巴尔斯就在河上游的甘蔗丛里，

[noʊz] - [wɔːr] [ˌdiː 'eɪ] ['juːzɪz] .
knows zactly whar da uses .
知道 - 码头 达 用途 .

确切地知道 da 在哪里使用。

[dʒɑːn] ['hiːz] [gɑːt] [ɜːr; ər] ['raɪf(ə)l] ['maɪti] [naɪ] [lɔːŋ] [ɛz]
John he's got er rifle mighty nigh long ez
约翰 他是 得到 呃 步枪 强大的 夜 长的 易

约翰，他拿着步枪，几乎一直都很容易

[hiː; hi] [ɪz] , [æn; ən] - [aɪz] [gɑːt] [wʌn] [deɪz] [jɪər] ['ɑːrmi] ['gʌnz] — [hɜːr; hər] ['neɪmz] [nænѕ] — [dæt] [ʃuːts]
he is , an ' I'se got one deze yere army guns — her name's Nance — dat shoots
他 是 , 一个 - 伊塞 得到 一 德泽 年份 军队 枪支 — 她 名字 南希 — 数据 芽
— [wɔːl] ,
— wall ,
— 墙 ,

他是，而且我有一挺今年的军用枪——她叫南希——那枪能对着墙射击，

[wen] [ɜːr; ər] ['bʊlɪt] [gɪts] ['ajtən] [dæt] [gʌn] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɛs] [kiːps] [ɑːn] [ɜːr; ər] ['gɔɪn] - , [ˌaɪ 'tiː] [pɪr] [laɪk] ,
when er bullet gits outen dat gun it jes keeps on er goin ' , it peer like ,
什么时候 呃 子弹 git 奥滕 数据 枪 它 杰斯 保持 在 呃 去 - , 它 同伴 喜欢 ,

当子弹射出枪膛后，它会继续向前飞，看起来就像这样。

[æn; ən] - [aɪ] [hæb] [treɪnd] [hɜːr; hər] [saɪts] [daʊn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃuːts] [raɪt] [wɔːr]
an ' I hab trained her sights down till she shoots right whar
一个 - 我 哈布 受过训练 她 景点 向下 直到 她 芽 正确的 码头

我已经把她的瞄准镜调得很紧，直到她一枪毙命。

[aɪ] [hoʊlz] [hɜːr; hər] , [tuː] .
I hol's her , too .
我 霍尔的 她 , 也 .

我也抱着她。

['dɑːr] , [dʒɑːn] [seɪ] [kʌm] [ɑːn] .
Dar , John say come on .
达尔 , 约翰 说 来 在 .

达尔，约翰说，快点。

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
" They went into the house .
" 他们 去 进入 这 房子 .

他们进了房子。

[ælf] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Alf did not care for anything to eat .
阿尔夫 做过 不是 关心 为了 任何事物 到 吃 .

阿尔夫对吃的东西毫无兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ,
He had eaten just before leaving home ,
他 有 吃 只是 前 离开 家 ,

他出门前刚吃过饭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [iːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk]
but he found so much satisfaction in seeing his friends eat that he would take
但 他 成立 所以 很多 满意 在 看到 他的 朋友们 吃 那 他 会 拿
[ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
a seat near the table and watch the performance .
一个 座位 靠近 这 桌子 和 手表 这 表现 .

但他从看到朋友们吃饭中获得了极大的满足感，于是他会坐在桌子旁观看他们的表演。

[ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pɑːtər] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
The old negro became more and more interested in Potter , and occasionally ,
这 老的 黑人 成为 更多的 和 更多的 感兴趣的 在 波特 , 和 偶尔 ,

这位老黑人对波特越来越感兴趣，偶尔，

['æftər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][daɪ'dʒestɪv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [gest]
after a sort of digestive contemplation of a remark made by the gigantic guest
后 一个 种类 的 消化 沉思 的 一个 评论 制成 经过 这 巨大 客人
,
,
,

在对那位身材魁梧的客人所说的话进行了一番沉思之后，

[hiː; hi] [wʊd] ['sloʊli] [nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['θɜːroʊ] [ə'pruːv(ə)l] .
he would slowly nod his head in thorough approval .
他 会 缓慢地 点头 他的 头 在 彻底 赞同 .

他会缓缓点头，表示完全赞同。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
Suddenly he slapped his leg and exclaimed :
突然 他 被掌掴 他的 腿 和 惊呼 :

他突然拍了一下自己的腿，喊道：

" [diː] [lɔːd] [ɪz] [ɔːl'redi] [dʌn] [hɛpt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɑːn][dɪs] [jɪər] - [baɪ] ['pʌtɪn] - [ˌem 'iː]
" De Lawd is already dun hepped us out on dis yere pilgumage by puttin ' me
" 德 老天 是 已经 逼债 帮助 我们 出去 在 迪斯 年份 - 经过 普丁 - 我

“上帝已经帮助我们完成了今年的朝圣之旅，他让我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɪn] [maɪn] [oʊ] - [diː] ['veri] [pleɪs] [wiː; wi] ['wɒnts] .
in mine o ' de very place we wants .
在 矿 o - 德 非常 地方 我们 想要 .

在我们想要的任何地方的矿井里。

[ʌp] [diː] ['rɪvər] - [baʊt] [sɪks] [maɪlz] ['frʌm] [jɪər] — [dʒɑːn] ,
Up de river ' bout six miles frum yere — John ,
向上 德 河 - 回合 六 英里 弗鲁姆 年份 — 约翰 ,

沿河而上大约六英里，距耶尔——约翰，

[juː; jʊ] [noʊ] [diː] [pleɪs] — [dɑːrz][ɜːr; ər][fɑːrm][oʊ] - [sʌm; səm] - - [faɪv] ['eikəs] , [ɜːr; ər] [gʊd] -

you	know	de	place	—	dar's	er	farm	o	'	some	sebenty	-	five	acres	,	er	good	'
你	知道	德	地方	—	达尔的	呃	农场	o	-	一些	-	-	五	英亩	,	呃	好的	-

[ˌiː eɪ 'el][oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [klɪrd] .

eal	o	'	it	dun	cleared	.
eal	o	-	它	逼债	已清除	.

你知道这个地方——那是她大约75英亩的农场，大部分都清理干净了。

[sʌm; səm][oʊ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][diː]['rɪbər] ['bɑːtəm] [æn; ən] - [ɪz] - [rɪtʃ] .

Some	o	'	it	is	in	de	riber	bottom	an	'	is	monst'us	rich	.
一些	o	-	它	是	在	德	里伯	底部	一个	-	是	-	富有的	.

其中一些位于河底，而且非常富有。

- [ter] [oʊl][mæn] ['sɛvjɚ] [dæt] [laɪbz] - [baʊt] [tuː] [maɪl]

B'longs	ter	ole	man	Sevier	dat	libes	'	bout	two	mile
-	特尔	奥莱	男人	塞维尔	数据	利贝斯	-	回合	二	英里

B'longs ter ole man Sevier dat libes 'bout two mile

['frʌm] [jɪər] .

frum	yere	.
弗鲁姆	年份	.

frum yere。

[θɪŋk] [wiː; wi] [ken] [gɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːr] ['maɪti] [loʊ] [rent] ,

Think	we	ken	git	it	fur	mighty	low	rent	,
思考	我们	肯	git	它	毛皮	强大的	低的	租	,

我觉得我们可以以非常低的价格租到它，

[fɜːr]['noʊbɑːdi] [eint] [lɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɜːr] [θriː] [ʊr] [ˌɛfˈoʊ] - [jɪr] .

fur	nobody	ain't	lived	on	it	fur	three	ur	fo	'	year	.
毛皮	无人	不是	居住地	在	它	毛皮	三	你的	fo	-	年	.

没人在这上面住过三四年。

[haʊ] [dʌz] [dem] - [straɪk] [diː] - [sɛmbli] ?

How	does	dem	obserwations	strike	de	'	sembly	?
如何	做	民主	-	罢工	德	-	集结	?

民主观察如何影响集会?

" ['pɑːtər] [ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ] ['raɪpənɪŋ]

"	Potter	and	John	were	delighted	with	the	prospect	of	so	early	a	ripening
"	波特	和	约翰	是	高兴极了	和	这	前景	的	所以	早期的	一个	成熟

[ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps] .

of	their	hopes	.
的	他们的	希望	.

“波特和约翰对他们的希望这么快就实现感到欣喜若狂。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

The	place	was	in	the	edge	of	a	wild	section	of	the	country	.
这	地方	曾是	在	这	边缘	的	一个	荒野	部分	的	这	国家	.

这个地方位于该国一片荒野地带的边缘。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

So	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

这样更好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] .

It	was	at	least	two	miles	from	any	other	house	.
它	曾是	在	至少	二	英里	从	任何	其他	房子	.

它距离其他任何房子至少有两英里远。

['betər] [stɪl] .
Better still .
更好的 仍然 .

更好。

" ['ʌŋk(ə)l][dʒef][wəʊnt]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ˌem 'i:]['gɔɪn] - , " [sed] [dʒɑ:n] , " [bʌt; bət] [ænt] [lɪz] [wɪl] ,
" Uncle Jeff won't object to me goin ' , " said John , " but Aunt Liz will ,
" 叔叔 杰夫 惯于 目的 到 我 去 - , " 说 约翰 , " 但 阿姨 莉兹 将要 ,

约翰说："杰夫叔叔不会反对我去，但莉兹阿姨会反对。"

[nɑ:t] - [kɔ:z] [ʃi:z] [aɪ][wəʊnt][du:] [wel] , [bʌt; bət] - [kɔ:z] — — "
not ' cause she's afeerd I won't do well , but ' cause — — "
不是 - 原因 她是 害怕 我 惯于 做 出色地 , 但 - 原因 — — "

不是因为她害怕我做得不好，而是因为——"

" - [kɔ:z] [ʃi:z] - [ju:; jʊ] [wɪl] , " [oʊld] [ælf] [broʊk] [ɪn] .
" ' Cause she's feerd you will , " old Alf broke in .
" - 原因 她是 - 你 将要 , " 老的 阿尔夫 打破 在 .

"因为她害怕你会，"老阿尔夫插嘴道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊz] [dæt]['leɪdi] .
" Oh , I knows dat lady .
" 哦 , 我 知道 数据 女士 .

"哦，我认识那位女士。"

[hɔ:] , [hɔ:] !
Haw , haw !
霍 , 霍 !

哈哈!

[noʊz] [dæt]['leɪdi] ['frʌm] [wei] [bæk] ['jændər] [wei] [ʌp][ɪn'tɜ:r][di:] [taɪm] [wʌt] [eint] [gɑ:t] [jɪər] ['jɪt] ,
Knows dat lady frum way back yander way up inter de time whut ain't got yere yit ,
知道 数据 女士 弗鲁姆 方式 后退 扬德 方式 向上 间 德 时间 什么? 不是 得到 年份 yit ,

知道那位女士来自很久以前，很久以前，在时间的长河中，她没有你，

[bʌt; bət][dæt]['doʊn] [meɪk] [noʊ]
but dat doan make no
但 数据 杜安 制作 不

但那不会造成任何后果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

- .
diffunce .
- .

困难。

[wi:l] ['wɪt(ə)l] [ɔ:f] [ɔ:l] [di:] ['rɪŋklz] [ɑ:n] [di:] - [oʊ] - [hɜ:r; hər] - . "
We'll whittle off all de wrinkles on de ho'n o ' her ubjections . "
出色地 惠特尔 离开 全部 德 皱纹 在 德 - o - 她 - . "

我们将削去她所有屈辱上的皱纹。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['fɪgjərətɪv] [mæn][aɪ]['evər] [nu:] , " ['pɑ:tər] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'mɑ:kt] .
" You are the most figurative man I ever knew , " Potter smilingly remarked .
" 你 是 这 最多 比喻 男人 我 曾经 知道 , " 波特 微笑着 评论 .

"你是我认识的最富象征意义的人，"波特笑着说道。

" [oʊ] , [noʊ] , ['sɑ:] , [dæts] [wɔ:r] [ju:z] [rɔ:ŋ] .
" Oh , no , sah , dat's whar you's wrong .
" 哦 , 不 , 萨赫 , 数据 码头 你的 错误的 .

"哦，不，先生，这就是你错的地方。"

[aɪ] [eint] - ['hɑːrdli] [nʌn] .
I ain't figertive hardly none .
我 不是 - 几乎 没有任何 .

我几乎不做比喻。

[aɪ] [ken] [meɪk] [ɜːr; ər] [faɪgɝ] [wʌn] [æn; ən] - [ken] [kʌt] [ɜːr; ər] ['maɪti] ['keɪpər] [wɪd] [ɜːr; ər] [faɪgɝ] [tuː] ,
I ken make er figer one an ' ken cut er mighty caper wid er figer two ,
我 肯 制作 呃 无花果 一 一个 - 肯 切 呃 强大的 跳跃 宽 呃 无花果 二 ,

我肯做一指，肯切二指，

[bʌt; bət] [aɪ] - [ˌeɪ diː 'diː] - [ɪm] - - [sɛpt] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [maɪn] ;
but I kain't add ' em tergedder ' cept I do it in my mine ;
但 我 - 添加 - 呃 - - 除外 我 做 它 在 我的 矿 ;

但我不能把它们加在一起，除非我在自己的矿井里这样做；

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [gɪt] [daʊn] [ter] [dɪs] [jɪər] ['bɪz.nɪs] .
but let us git down ter dis yere bizness .
但 让 我们 git 向下 特尔 迪斯 年份 商业 .

但我们还是回到正题吧。

[aɪl] [goʊ] ['oʊbɝ] [ter] [oʊl] [mæn] - [dɪs] - - [æn; ən] - [tel] [hɪm; ɪm] [ter] [dræp]
I'll go ober ter ole man Sevier's dis ebenin ' an ' tell him ter drap
患病的 去 奥伯 特尔 奥莱 男人 - 迪斯 - - 一个 - 告诉 他 特尔 垂帘

我要去塞维尔老头家，告诉他这件事。

['oʊbɝ] [jɪər] ['ɑːrli] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [mɔnɪn] - , [æn; ən] - ['hiːl] [kʌm] , ['lemi] [tel] [juː; jʊ] ,
ober yere arly Monday mawnin ' , an ' he'll come , lemme tell you ,
奥伯 年份 早期 周一 早晨 - , 一个 - 地狱 来 , 让我 告诉 你 ,

昨天星期一清晨，他就会来，我告诉你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特拉平河上游(Up Terrapin River)
第2/9页

[fɜːr][hiː; hi][ɪz][ɛz] [kiːn] [ter] [let] [ˌjuː 'es][hæb][dæt] [pleɪs] [ɛz]
fur he is ez keen ter let us hab dat place ez
毛皮 他 是 易 敏锐的 特尔 让 我们 哈布 数据 地方 易

因为他很乐意让我们拥有那个地方

[wiː; wi][ɪz][ter][gɪt][ˌaɪ 'tiː] .
we is ter git it .
我们 是 特尔 git 它 .

我们就是 ter git。

-
B'lebe
-

布莱贝

[aɪl] [goʊ][dɪs]['mɪnɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .
I'll go dis minit , " he added , taking up his hat .
患病的 去 迪斯 迷你 , " 他 额外 , 采取 向上 他的 帽子 .

“我一会儿就走,”他一边说着，一边拿起帽子。

" [gʊd] - - , - - [oʊ] - [diː] ['maɪti] [faɪn] ['entərpraɪz] ; [gʊd] - - [ter][juː; jʊ] .
" Good ebenin ' , ' panions o ' de mighty fine enterprise ; good ebenin ' ter you .
" 好的 - - , - - o - 德 强大的 美好的 企业 ; 好的 - - 特尔 你 .

"Good ebenin', 'comons o' de mighty fine enterprise; good ebenin' ter you.

" ['pɑːtər] [ænd; ənd][dʒɑːn] [tɔːkt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][bed] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði]
" Potter and John talked until a late hour and then went to bed up near the
" 波特 和 约翰 谈话 直到 一个 晚的 小时 和 然后 去 到 床 向上 靠近 这
['klæbərd] [ruːf] .
clapboard roof .
隔板 屋顶 .

“波特和约翰一直聊到很晚，然后上到木板屋顶附近睡觉。”

[dʒɑːn] [suːn] [sæŋk][tuː; tə] [sliːp] .
John soon sank to sleep .
约翰 很快 沉没 到 睡觉 .

约翰很快就睡着了。

['pɑːtər] [leɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [wiŋkt] [θruː] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .
Potter lay gazing at the stars that winked through holes in the roof .
波特 躺 凝视 在 这 明星 那 眨眼 通过 孔 在 这 屋顶 .

波特躺着，凝望着透过屋顶小洞闪烁的繁星。

[ə; eɪ] ['wɪpərwɪl] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [stæk] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] ['loʊnsəm] [sɔːŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
A whippoorwill sat on the stack chimney and sang a lonesome song , but a
一个 夜鹰 卫星 在 这 堆 烟囱 和 唱 一个 寂寞 歌曲 , 但 一个
['krɪkɪt] [keɪm] [aʊt]
cricket came out
蟋蟀 来了 出去

一只夜鹰栖息在烟囱上，唱着凄凉的歌，这时一只蟋蟀飞了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [æn; ən][oʊld] [trʌŋk] , [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] [fel] [ɑːn][ðə; ði]

from	under	an	old	trunk	,	stopped	in	a	bar	of	moonlight	that	fell	on	the
从	在下面	一个	老的	树干	,	停止	在	一个	酒吧	的	月光	那	跌倒	在	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

从旧箱子底下，停在洒落在地板上的一缕月光中，

[ænd; ənd] ['tʃɜːrʌpt] ['merəli] .

and	chirruped	merrily	.
和	啁啾	兴高采烈地	.

欢快地鸣叫着。

[ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊl] , ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dæmp] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	screech	-	owl	,	muffling	and	fluttering	among	the	damp	leaves	of	the
这	尖叫	-	猫头鹰	,	消音	和	飘动	之中	这	潮湿	树叶	的	这

[ræŋk] ['griːn,braɪr] , [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪɪŋ] ['keɪd(ə)ns] ,

rank	greenbrier	,	cried	with	annoying	cadence	,
秩	绿蔷薇	,	哭	和	恼人的	节奏	,

猫头鹰在茂盛的菠萝潮湿的树叶间发出闷闷的、扑腾的叫声，发出令人烦躁的节奏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [triː] - [toʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːmnələnt] [kroʊk] , [smuːðd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ]

but	the	tree	-	toad	,	with	his	somnolent	croak	,	smoothed	down	the	pillow	with
但	这	树	-	蟾蜍	,	和	他的	嗜睡	发牢骚	,	平滑	向下	这	枕头	和

['dʒent(ə)l] ['sliːpinəs] .

gentle	sleepiness	.
温和的	困倦	.

但树蟾蜍用它昏昏欲睡的叫声，轻轻地抚平了枕头，带着温柔的睡意。

['pɑːtər] [wʌz; wəz] [əweɪkɛnd] [baɪ][dʒɑːn] , [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['brekfəst] .

Potter	was	awakend	by	John	,	who	called	him	to	breakfast	.
波特	曾是	觉醒	经过	约翰	,	WHO	称为	他	到	早餐	.

波特被约翰叫醒，约翰叫他吃早饭。

[oʊld] [ælf] [suːn] [keɪm] .

Old	Alf	soon	came	.
老的	阿尔夫	很快	来了	.

老阿尔夫很快就来了。

[oʊld][mæn] ['sɛvjɚ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [rent] [hɪz; ɪz][fɑːrm] .

Old	man	Sevier	would	be	pleased	to	rent	his	farm	.
老的	男人	塞维尔	会	是	高兴	到	租	他的	农场	.

老塞维尔很乐意出租他的农场。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ðæt] [maɪt]

He	cared	not	so	much	for	the	money	as	for	the	improvements	that	might
他	关心	不是	所以	很多	为了	这	钱	作为	为了	这	改进	那	可能

[biː; bi] [meɪd] .

be	made	.
是	制成	.

他更看重的是可能带来的改善，而不是金钱。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv] [mə'tjʊr] [plænz] .

The	morning	hours	were	spent	in	a	delighted	talking	over	of	maturing	plans	.
这	早晨	小时	是	花费	在	一个	高兴极了	说	超过	的	成熟	计划	.

上午的时间都用来愉快地讨论逐渐成型的计划。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [oʊld][dʒef][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'tɜːrnd] .

In	the	afternoon	old	Jeff	and	his	wife	returned	.
在	这	下午	老的	杰夫	和	他的	妻子	返回	.

下午，老杰夫和他的妻子回来了。

[oʊld][dʒef] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]

Old	**Jeff**	**smiled**	**upon**	**the**	**project**	**,**	**but**	**the**	**old**	**woman**	**wrinkled**	**her**	**long**
老的	杰夫	微笑	之上	这	项目	,	但	这	老的	女士	皱	她	长的

[noʊz] ,

nose	**,**
鼻子	,

老杰夫对这个项目露出了笑容，但老太太却皱起了她长长的鼻子。

[droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

drove	**to**	**the**	**mole**	**on**	**her**	**chin**	**the**	**wavering**	**lines**	**of**	**dissatisfaction**	**,**
驾驶	到	这	痣	在	她	下巴	这	摇摆不定	线条	的	不满	,

驱使她直视下巴上的痣，那是不满的痕迹。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [tʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ræg] - [tæg] [ðæt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['ɔːlweɪz]

and	**declared**	**that**	**people**	**who**	**took**	**up**	**with**	**every**	**rag**	**-**	**tag**	**that**	**came**	**along**	**always**
和	声明	那	人们	WHO	采取	向上	和	每一个	抹布	-	标签	那	来了	沿着	总是

[stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɔːr][hæd; həd][tuː; tə][beg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nebəz] .

starved	**to**	**death**	**or**	**had**	**to**	**beg**	**among**	**the**	**neighbors**	**.**
饥饿	到	死亡	或者	有	到	求	之中	这	邻居	.

并宣称，那些与形形色色的流浪汉为伍的人，要么饿死，要么沦落到向邻居乞讨。

['evriwʌn] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər]['duːti][baɪ][dʒɑːn] ,

Everyone	**knew**	**that**	**she**	**had**	**done**	**her**	**duty**	**by**	**John**	**,**
每个人	知道	那	她	有	完毕	她	责任	经过	约翰	,

所有人都知道她已经尽到了对约翰的义务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

and	**why**	**he**	**wanted**	**to**	**leave**	**was**	**something**	**she**	**could**	**not**	**understand**	**.**
和	为什么	他	通缉	到	离开	曾是	某物	她	可以	不是	理解	.

她无法理解他为什么要离开。

" [juː; jʊ] ['nevər] [siːd] [ðɪs] [mæn] [tɪl] - , " [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər]

"	**You**	**never**	**seed**	**this**	**man**	**till**	**yistidy**	**,**	**"**	**the**	**old**	**woman**	**went**	**on**	**,**	**addressing**	**her**
"	你	绝不	种子	这	男人	直到	-	,	"	这	老的	女士	去	在	,	解决	她

['nefjuː] ,

nephew	**,**
侄子	,

“你永远也别想和这个人发生关系，”老妇人继续对她的侄子说。

" [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ˌjuː 'viː] ['kɑːmən] [sens] [juː; jʊ]['wɑːntər] ['fɒlər] [hɪm; ɪm]

"	**an**	**'**	**I**	**don't**	**know**	**why**	**in**	**the**	**name**	**uv**	**common**	**sense**	**you**	**wanter**	**foller**	**him**
"	一个	-	我	不	知道	为什么	在	这	姓名	紫外线	常见的	感觉	你	想要	福勒	他

[ɔːf] .

off	**.**
离开	.

“我真不明白，你凭什么要跟着他走。”

[dʒest] [laɪk] [men] [foʊks] , ['eniweɪ] .

Jest	**like**	**men**	**folks**	**,**	**anyway**	**.**
笑话	喜欢	男人	各位	,	反正	.

男人嘛，就爱开玩笑嘛。

['enibɑːdi] [ken] [kʌm] - [æn; ən] - [liːd] - [ɪm] [baɪ][ðə; ði] [noʊz] .

Anybody	**ken**	**come**	**erlong**	**an**	**'**	**lead**	**'**	**em**	**by**	**the**	**nose**	**.**
任何人	肯	来	-	一个	-	带领	-	呃	经过	这	鼻子	.

任何人都可以过来牵着他们的鼻子走。

[ælf] ！ "
Alf ! "
阿尔夫！ "

阿尔夫!

" ['jɛs(ə)m] . "
" Yessum . "
" 是的 . "

“是的。”

" [eint] [juː; jʊ][gɑːt][noʊ] [sens] ? "
" Ain't you got no sense ? "
" 不是 你 得到 不 感觉 ? "

你难道一点常识都没有吗?

" - ,
" Wall'um ,
" - ,

“Wall'um，

[aɪz] [gɑːt][moʊ] - [den] [diː][mæn][dæt] [traɪd] [ter] [raɪv] ['klæbərd] [wɪd] [ɜːr; ər]['reɪzər][æn; ən] - [den] [traɪd]
I'se got mo ' den de man dat tried ter rive clapboards wid er razor an ' den tried
伊塞 得到 莫 - 丹 德 男人 数据 尝试 特尔 河 护墙板 宽 呃 剃刀 一个 - 丹 尝试
[ter] [ʃeɪv] - [wɪd][ɜːr; ər][froʊ] . "
ter shave hisse'f wid er froe . "
特尔 刮胡子 - 宽 呃 弗罗 . "

我已经尝试过用剃刀刮隔板，并尝试用剃须刀刮胡子。”

" [aɪ][dəunt] - [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't b'leve it . "
" 我 不 - 它 . "

“我不相信。”

" [aɪ] - [hep][dæt] .
" I kaint hep dat .
" 我 - 肝 数据 .

“我帮不了你。”

['mɪstər] . ['pɑːtər] , ['doʊn] [peɪ] [noʊ] - ['tɛnʃən] [ter] [diː]['leɪdi] , ['sɑː] . "
Mr . Potter , doan pay no ' tention ter de lady , sah . "
先生 . 波特 , 杜安 支付 不 - 紧张 特尔 德 女士 , 萨赫 . "

波特先生，别理会那位女士，先生。

" [juː; jʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθin] - [blæk] [ɪmp] ,
" You good for nuthin ' black imp ,
" 你 好的 为了 什么也没有 - 黑色的 重要 ,

你这没用的黑鬼，

[juː; jʊ] - [biː; bi][ɜːr; ər] ['telɪn] - ['noʊbɑːdi] [wʌt] [ter] [duː][ɑːn][maɪ] - . "
you neenter be er tellin ' nobody what ter do on my ercount . "
你 - 是 呃 告诉 - 无人 什么 特尔 做 在 我的 - . "

你别想替我指挥任何人。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [oʊld][dʒef] ; " [ˌiː'ɛf][juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃɑːp] [wʊd] [biː; bi] [kɪrfəl] [ˌjuː 'viː][joʊ] -
" Come , come , " said old Jeff ; " ef you must chop wood be keerful uv yo '
" 来 , 来 , " 说 老的 杰夫 ; " ef 你 必须 劈 木头 是 keerful 紫外线 哟 -
[tʃɪps] .
chips .
芯片 .

“来吧，来吧，”老杰夫说；“如果你要砍柴，要小心你的木屑。”

[ˌiːˈɛf][dʒɑːn]['wɒnts][ter][goʊ] , - ['hiːz]['gɔɪn] - , [ðæts] [ɔːl] .

Ef	John	wants	ter	go	,	w'y	he's	goin	'	,	that's	all	.
ef	约翰	想要	特尔	去	,	-	他是	去	-	,	那就是	全部	.

如果约翰想走，他为什么走，就这么简单。

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][soʊ][fɜːr]['ɝːˌweɪ][bʌt; bət][juː; jʊ][ken] [siː] [hɪm; ɪm]['evər] - [wʌns][ɪn][ɜːr; ər] [waɪl] .

He	won't	be	so	fur	erway	but	you	ken	see	him	ever	'	once	in	er	while	.
他	惯于	是	所以	毛皮	厄威	但	你	肯	看	他	曾经	-	一次	在	呃	尽管	.

他不会再经常来了，但你偶尔还是能见到他。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

[第35页]

" [oʊ] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['hæŋkərɪn] - - ['siːɪn] - [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	I	won't	be	hankerin	'	airter	seein	'	him	.
"	哦	,	我	惯于	是	汉克林	-	-	看到	-	他	.

“哦，我以后再也不会想念他了。”

[hiː; hi] [eɪnt] [noʊ] [blʌd] [kɪn] [ˌjuː ˈviː] [maɪn] , [ðə; ði] [lɔːd] [noʊz] . "

He	ain't	no	blood	kin	uv	mine	,	the	Lawd	knows	.	"
他	不是	不	血	亲属	紫外线	矿	,	这	老天	知道	.	"

他跟我没有任何血缘关系，上帝知道。

" ['mædəm] , " [sed] ['pɑːtər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] — — "

"	Madam	,	"	said	Potter	,	"	I	am	very	sorry	that	I	have	caused	—	—	"
"	女士	,	"	说	波特	,	"	我	是	非常	对不起	那	我	有	导致	—	—	"

“夫人，”波特说，“我很抱歉我造成了——”

" [oʊ] , [ʃɛt] [jiː; ji] - [maʊθ] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	Oh	,	shet	ye	'	mouth	,	"	she	snapped	.
"	哦	,	母	是的	-	嘴	,	"	她	啪啪	.

“哦，闭嘴！”她厉声说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [eɪs] ['sɑːri] [ˌjuː 'viː] .

"	You	don't	know	what	you	ase	sorry	uv	.
"	你	不	知道	什么	你	酶	对不起	紫外线	.

你不知道你吃了什么，对不起。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtbɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ðə; ði]

"	With	the	exception	of	an	occasional	outburst	from	the	old	woman	the
"	和	这	例外	的	一个	偶然	爆发	从	这	老的	女士	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [pæst] ['plezntli] .

remainder	of	the	day	was	passed	pleasantly	.
余	的	这	天	曾是	通过了	愉快	.

“除了老妇人偶尔的几声怒吼之外，剩下的时间过得很愉快。”

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['sɛvjɝ] [keɪm] ['oʊvər] .

Early	the	next	morning	Sevier	came	over	.
早期的	这	下一个	早晨	塞维尔	来了	超过	.

第二天一大早，塞维尔就来了。

[ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] ['rentɪd] [ɑːn] ['iːzi] [tɜːrmz] .

The	farm	was	rented	on	easy	terms	.
这	农场	曾是	租来的	在	简单的	条款	.

农场的租赁条件很宽松。

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɜːr; wər] [bɪ'gʌn] .

Preparations	for	immediate	departure	were	begun	.
准备工作	为了	即时	离开	是	开始	.

立即出发的准备工作已经开始。

[dʒɑːn][ænd; ənd] [ælf] [iːtʃ] [oʊnd] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

John	and	Alf	each	owned	a	horse	.
约翰	和	阿尔夫	每个	拥有	一个	马	.

约翰和阿尔夫各自拥有一匹马。

[ælf] [hæd; həd] [tuː] [plauz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [hoʊz] .

Alf	had	two	plows	and	several	hoes	.
阿尔夫	有	二	犁	和	一些	锄头	.

阿尔夫有两架犁和几把锄头。

[oʊld][dʒef] [wʊd] [lend] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['wægən][tuː; tə] [hɔːl] [ðer; ðər] " ['plʌndər] " ['oʊvər][tuː; tə][ðer; ðər]

Old	Jeff	would	lend	them	his	wagon	to	haul	their	"	plunder	"	over	to	their
老的	杰夫	会	借	他们	他的	车皮	到	运输	他们的	"	掠夺	"	超过	到	他们的

[nuː] [hoʊm] .

new	home	.
新的	家	.

老杰夫会把他的马车借给他们，让他们把“战利品”运到新家。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði]['wægən] [ælfs] ['dɔːtər] [keɪm] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Just	as	they	had	finished	loading	the	wagon	Alf's	daughter	came	,	walking	with
只是	作为	他们	有	完成的	加载中	这	车皮	阿尔夫的	女儿	来了	,	步行	和

[ə; eɪ] [krʌtʃ] .

a	crutch	.
一个	拐杖	.

他们刚把马车装满，阿尔夫的女儿就来了，她拄着拐杖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	was	but	little	more	than	a	child	,
她	曾是	但	小的	更多的	比	一个	孩子	,

她当时还只是个孩子，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]

and	though	she	bore	the	marks	of	great	suffering	yet	she	was	bright	and
和	尽管	她	钻孔	这	标记	的	伟大的	痛苦	然而	她	曾是	明亮的	和

['tʃɪrf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

尽管她身上带着巨大痛苦的痕迹，但她依然开朗乐观。

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [oʊld] [ælf] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɑːrm] , [sed] : "

When	everything	was	ready	,	old	Alf	,	taking	hold	of	his	daughter's	arm	,	said	:	"
什么时候	一切	曾是	准备好	,	老的	阿尔夫	,	采取	抓住	的	他的	女儿的	手臂	,	说	:	"

['dʒuːl] ,

Jule	,
朱尔	,

一切准备就绪后，老阿尔夫抓住女儿的胳膊说：“朱莉，

- [juː; jʊ] [wɪl] [raɪd] [ʌp] [jɪər]

me'n	you	will	ride	up	yere
-	你	将要	骑	向上	年份

你和我都会骑马上来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɑːn][dɪs] [siːt] , [fɜːr][aɪ] [^wain] [ter] [draɪv] .

on	dis	seat	,	fur	I	gwine	ter	drive	.
在	迪斯	座位	,	毛皮	我	格温	特尔	驾驶	.

坐在这个座位上，我就可以开车了。

['mɪstər] . ['pɑːtər] , [juː; jʊ][æn; ən] - [dʒɑːn][set] [bæk] ['dɑːr][ɑːn][dæt] [strɔː] [bed] .

Mr	**.**	**Potter**	**,**	**you**	**an**	**'**	**John**	**set**	**back**	**dar**	**on**	**dat**	**straw**	**bed**	**.**
先生	.	波特	,	你	一个	-	约翰	放	后退	达尔	在	数据	稻草	床	.

波特先生，你和约翰坐在那张稻草床上。

" [dʒef][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['wægən] .

"	**Jeff**	**and**	**his**	**wife**	**were**	**standing**	**near**	**the**	**wagon**	**.**
"	杰夫	和	他的	妻子	是	常设	靠近	这	车皮	.

杰夫和他的妻子站在马车附近。

['mɪsɪz] . ['luːkəs] , [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl][ʌv; əv] ['evri] ['muːvmənt] ,

Mrs	**.**	**Lucas**	**,**	**while**	**watching**	**the**	**smallest**	**detail**	**of**	**every**	**movement**	**,**
太太	.	卢卡斯	,	尽管	观看	这	最小	细节	的	每一个	移动	,

卢卡斯夫人一边观察着每一个动作的细微之处，

[kept] [ʌp][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['rɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] .

kept	**up**	**a**	**constant**	**wrinkling**	**of**	**her**	**nose**	**.**
保留	向上	一个	持续的	皱纹	的	她	鼻子	.

她不停地皱着鼻子。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] ['keɪpər][aɪ]['evər] [siːd] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	**This**	**is**	**the**	**biggest**	**fool**	**caper**	**I**	**ever**	**seed**	**,**	**"**	**she**	**declared**	**.**
"	这	是	这	最大	傻子	跳跃	我	曾经	种子	,	"	她	声明	.

“这是我见过的最愚蠢的骗局，”她宣称。

" [ʃoʊ] , [taː(r); taː(r), təː(r)] !

"	**Shew**	**,**	**thar**	**!**
"	秀	,	那里	!

“咦，咦！”

[ðə; ði] - ['tʃɪkɪnz] [er] ['skrætʃɪn] - [ʌp][ðə; ði] ['pepər] [ə'^in] .

the	**fetchtaked**	**chickens**	**air**	**scratchin**	**'**	**up**	**the**	**pepper**	**agin**	**.**
这	-	鸡	空气	抓挠	-	向上	这	胡椒	再次	.

被抓回来的鸡又开始在空中刨食胡椒粉了。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] ['keɪpər][aɪ]['evər] [siːd] . "

The	**biggest**	**fool**	**caper**	**I**	**ever**	**seed**	**.**	**"**
这	最大	傻子	跳跃	我	曾经	种子	.	"

这是我见过的最愚蠢的骗局。

" [aɪ] - [oʊ] - [ɜːr; ər] [bɪgə(r)] [wʌn] [wʌns] , " [ælf] [rɪ'plaɪd] , ['slaili] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][dʒef] .

"	**I**	**knowd**	**o**	**'**	**er**	**bigger**	**one**	**once**	**,**	**"**	**Alf**	**replied**	**,**	**slily**	**winking**	**at**	**Jeff**	**.**
"	我	-	o	-	呃	大	一	一次	,	"	阿尔夫	回复	,	狡猾地	眨眼	在	杰夫	.

“我以前见过更大的一个，”阿尔夫回答道，狡黠地朝杰夫眨了眨眼。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**when**	**it**	**wuz**	**.**	**"**
"	我	不	知道	什么时候	它	伍兹	.	"

“我不知道是什么时候。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [ðə; ði] [taɪm] , " [ælf] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ə'gen] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][dʒef] ,

"	**It**	**wuz**	**the**	**time**	**,**	**"**	**Alf**	**rejoined**	**,**	**again**	**winking**	**at**	**Jeff**	**,**
"	它	伍兹	这	时间	,	"	阿尔夫	重新加入	,	再次	眨眼	在	杰夫	,

“时机到了，”阿尔夫回答道，又朝杰夫眨了眨眼。

" [ðæt] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] ['skrɑːgɪnz] [bɔɪz] ['klɪm] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr] [triː] [æn; ən] - [traɪd][tuː; tə] [bloʊ] [aʊt]

"	**that**	**one**	**o**	**'**	**the**	**Scroggins**	**boys**	**clim**	**up**	**a**	**sycamore**	**tree**	**an**	**'**	**tried**	**to**	**blow**	**out**
"	那	一	o	-	这	斯克罗金斯	男孩们	攀登	向上	一个	梧桐树	树	一个	-	尝试	到	吹	出去

[diː] [muːn] . "

de	**moon**	**.**	**"**
德	月亮	.	"

“斯克罗金斯家的那个男孩爬上一棵梧桐树，试图吹灭月亮。”

" [oʊ] , [goʊ][ɑːn][æn; ən] - [kiːp] [joʊ] - [maʊθ] [ʃɛt] . "

"	Oh	,	go	on	an	-	keep	yo	-	mouth	shet	.	"
"	哦	,	去	在	一个	-	保持	哟	-	嘴	母	.	"

“哦，你还是闭嘴吧。”

" [aɪz] [^wain] [ɑːn] , ['leɪdi] , [bʌt; bət][aɪ] - ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ter] [kiːp] [maɪ] [muːf] [ʃɛt] ,

"	I'se	gwine	on	,	lady	,	but	I	kaint	promise	you	ter	keep	my	mouf	shet	,
"	伊塞	格温	在	,	女士	,	但	我	-	承诺	你	特尔	保持	我的	口	母	,

“我会继续前进的，女士，但我不能保证我会保护好我的嘴巴。”

[fɜːr][diː][mæn][dæt] [kiːps] [hɪz; ɪz] [muːf] [ʃɛt] [ɪz] [^wain] [ter] [stɑːrv] ,

fur	de	man	dat	keeps	his	mouf	shet	is	gwine	ter	starve	,
毛皮	德	男人	数据	保持	他的	口	母	是	格温	特尔	饿死	,

保持他的mouf shet的人是gwine ter starve，

[keɪz] ['les(ə)n][hiː; hi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] - [pʊt] - [ter] [iːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɜːr; ər] [hɔː] , [hɔː] .

caze	lessen	he	opens	it	he	kaint	put	nuthen	ter	eat	in	it	—	er	haw	,	haw	.
卡兹	减少	他	打开	它	他	-	放	-	特尔	吃	在	它	—	呃	霍	,	霍	.

因为他打开它的时候，里面什么也放不下——呃，哈哈。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

[第37页]

" [oʊ] , [ʃɛt] [ʌp] .

"	Oh	,	shet	up	.
"	哦	,	母	向上	.

“哦，闭嘴。”

[dʒest][ter] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [rʌn] ['ɜːˌweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ɜːr; ər][hæf] - [groʊn] [kræp] . "

Jest	ter	think	you	would	run	erway	and	leave	er	half	-	grown	crap	.	"
笑话	特尔	思考	你	会	跑步	厄威	和	离开	呃	一半	-	生长	垃圾	.	"

我只是觉得你会跑掉，留下她那半大不大的破烂玩意儿。

" [ˌem 'iː][æn; ən] - ['mɪstər] . [dʒef][dʌn] [fɪkst] [dæt] , ['leɪdi] . "

"	Me	an	'	Mr	.	Jeff	dun	fixed	dat	,	lady	.	"
"	我	一个	-	先生	.	杰夫	逼债	固定的	数据	,	女士	.	"

“我和杰夫先生已经把那件事解决了，女士。”

" [oʊ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ['hiːd] [fɪks] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dəunt] [teɪk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] .

"	Oh	,	I'll	be	bound	he'd	fix	anything	that	don't	take	no	trouble	.
"	哦	, 患病的		是	边界	他会	使固定	任何事物	那	不	拿	不	麻烦	.

“哦，我敢肯定，只要不费吹灰之力，他什么都能修好。”

[stændz] [taː(r); taː(r), təː(r)] [naʊ] , [grɪnɪn] - [laɪk] [ɜːr; ər] ['pɑːsəm] .

Stands	thar	now	,	grinnin	'	like	er	possum	.
站立	那里	现在	,	咧嘴笑	-	喜欢	呃	负鼠	.

现在就站在那里，咧着嘴笑，像只负鼠。

[dəunt] [pɪr] [laɪk] ['hiːd] ['kɪriː] ['hwʌðər] [wiː; wi] [reɪz] [ə; eɪ][kræp][ɔːr][nɑːt] .

Don't	peer	like	he'd	kere	whuther	we	raise	a	crap	or	not	.
不	同伴	喜欢	他会	克雷	往哪	我们	增加	一个	垃圾	或者	不是	.

别摆出一副他会在意我们是否要生孩子的样子。

[taː(r); taː(r), təː(r)] , [draɪv] [ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [naʊ] .

Thar	,	drive	on	with	you	,	now	.
塔尔	,	驾驶	在	和	你	,	现在	.

好了，你继续开车吧。

['nevər] [siːd] [zɪç] [ə; eɪ] [fuːl] ['keɪpər][ɪn][maɪ][laɪf] .

Never	seed	sich	a	fool	caper	in	my	life	.
绝不	种子	sich	一个	傻子	跳跃	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过这么愚蠢的举动。

[bet] [juː; jʊ] [ɔːl] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] .
Bet you all starve to death .
赌注 你 全部 饿死 到 死亡 .

我敢打赌你们都会饿死。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈɜːrli] [wen] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] [ðæt] [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
" It was so early when they drove off that the dew was still dripping from
" 它 曾是 所以 早期的 什么时候 他们 驾驶 离开 那 这 露 曾是 仍然 滴落 从
[ə; eɪ] [vaɪn] - [ˈkʌvərd] [triː] .
a vine - covered tree .
一个 藤 - 涵盖 树 .

“他们开车离开的时候天还很早，一棵藤蔓缠绕的树上还滴着露水。”

[ælf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hʌmd] [ə; eɪ] [tuːn] .
Alf and his daughter hummed a tune .
阿尔夫 和 他的 女儿 哼唱 一个 调 .

阿尔夫和他的女儿哼着小曲。

[dʒɑːn] , [ˈpleɪsɪŋ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ˈpɑːtɚz] [niː] , [lʊkt] [ˈɜːrnɪstli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] :
John , placing one hand on Potter's knee , looked earnestly into his face and said :
约翰 , 放置 一 手 在 陶工的 膝盖 , 看起来 切实 进入 他的 脸 和 说 :

约翰将一只手放在波特的膝盖上，认真地看着他的脸说：

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [deɪ] [ˌjuː ˈviː] [maɪ] [laɪf] . "
" This is the happiest day uv my life . "
" 这 是 这 最快乐 天 紫外线 我的 生活 . "

“这是我一生中最快乐的一天。”

" [ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi] [meɪ] [spend] [ˈmeni] [ˈhæpi] [deɪz] [təˈgeðər] .
" Ah , my boy , we may spend many happy days together .
" 啊 , 我的 男生 , 我们 可能 花费 许多 快乐的 天 一起 .

“啊，我的孩子，我们或许会一起度过许多快乐的日子。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] , [ɪn] [maɪ] [keɪs] ,
I was just thinking how , in my case ,
我 曾是 只是 思维 如何 , 在 我的 案件 ,

我刚才在想，就我而言，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [træmp] [tuː; tə]
a few hours had brought such a change — the change from a tramp to
一个 很少 小时 有 带来 这样的 一个 改变 — 这 改变 从 一个 流浪汉 到
[ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] . "
a man who is driving toward his own home . "
一个 男人 WHO 是 驾驶 朝向 他的 自己的 家 . "

短短几个小时就带来了如此巨大的变化——从一个流浪汉变成了一个开车回家的男人。

" [woʊ] , [woʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ælf] , [ˈpʊlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪnz] .
" Whoa , whoa , " exclaimed Alf , pulling on the lines .
" 哇 , 哇 , " 惊呼 阿尔夫 , 拉 在 这 线条 .

“等等，等等，”阿尔夫一边拉着绳子一边喊道。

" [dʒɑːn] , [riːtʃ] [bæk] [ˈdɑːr] [æn; ən] -
" John , reach back dar an '
" 约翰 , 抵达 后退 达尔 一个 -

“约翰，向后伸手……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[hæn] - [ˌem 'iː] [oʊl] [næns] (['miːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn]) .
han ' me Ole Nance (meaning his gun) .
汉 - 我 奥莱 南希 (意义 他的 枪) .

han' me Ole Nance（意思是他的枪）。

[kʌm] [bæk] [jɪər] , [piːt] , [juː; jʊ] ['traɪflɪn] - - ([ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːg]) . "
Come back yere , Pete , you triflin ' raskil (addressing his dog) . "
来 后退 年份 , 皮特 , 你 特里夫林 - - (解决 他的 狗) . "

“回来吧，皮特，你这只卑鄙的家伙（对他的狗说）。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" ['pɑːtər] [æskt] .
" Potter asked .
" 波特 问 .

波特问道。

" ['mætər] ?
" Matter ?
" 事情 ?

“事情?

[ɪz] [juː; jʊ] [soʊ] [blaɪnd] [dæt] [juː; jʊ] - [siː] [dæt] - ['rætlsneɪk] ['krɑːsɪn] - [diː] [roʊd] [raɪt] [ʌp]
Is you so blind dat you kaint see dat monst'us rattlesnake crossin ' de road right up
是 你 所以 瞎的 数据 你 - 看 数据 - 响尾蛇 穿越 - 德 路 正确的 向上
['dɑːr] ? "
dar ? "
达尔 ? "

你是不是瞎了，连那条响尾蛇正横穿马路都看不见?

" [maɪ] ['greɪʃəs] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] !
" My gracious , what a monster !
" 我的 亲切 , 什么 一个 怪物 !

我的天哪，真是个怪物!

" ['pɑːtər] [ɪk'skleɪmd] .
" Potter exclaimed .
" 波特 惊呼 .

“波特惊呼道。”

" ['jəz] , " [rɪ'plaɪd] [ælf] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [klaɪmd] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv]
" Yas , " replied Alf , as he took his gun and cautiously climbed down out of
" 亚斯 , " 回复 阿尔夫 , 作为 他 采取 他的 枪 和 谨慎地 攀登 向下 出去 的
[ðə; ði] ['wægən] ,
the wagon ,
这 车皮 ,

“是的，”阿尔夫回答道，一边拿起枪，小心翼翼地从马车上爬了下来。

" [æn; ən] - [hiː; hi] [eint] [iːt]
" an ' he ain't eat
" 一个 - 他 不是 吃

他没吃

[noʊ] [lɛsn] [ɜːr; ər] [ɜːr; ər] ['dʌz(ə)n] ['skwirəlz] [fɜːr] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
no less'n er ha'f er dozen squirrels fur his breakfast .
不 更少 呃 半 呃 打 松鼠 毛皮 他的 早餐 .

他早餐吃了不少松鼠，足足有十几只。

[gɪt] [aʊt] , - , [æn; ən] - [wɑːtʃ] [diː] - ['fɔːrməns] .
Git out , generman , an ' watch de ' formance .
git 出去 , - , 一个 - 手表 德 - 表现 .

滚出去，将军，去看表演。

" ['pɑːtər] [ænd; ənd][dʒɑːn][gɑːt] [aʊt] .
" Potter and John got out .
" 波特 和 约翰 得到 出去 .

“波特和约翰逃了出来。”

[ælf] [kən'tɪnjuːd] : " [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kəːlz] [æn; ən] - [hoʊlz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .
Alf continued : " Wait till he curls an ' hol's up his head .
阿尔夫 持续 : " 等待 直到 他 卷发 一个 - 霍尔的 向上 他的 头 .

阿尔夫继续说道：“等着瞧吧，等他蜷缩起来，把头高高举起。”

['doʊn] [gɪt] [ʌp] [tuː] [kloʊz] , [keɪz] [hiː; hi] [bloʊ] [æt; ət][juː; jʊ][æn; ən] - [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] .
Doan git up too close , caze he blow at you an ' make you sick .
杜安 git 向上 也 关闭 , 卡兹 他 吹 在 你 一个 - 制作 你 生病的 .

不要靠得太近，因为他会朝你吹气，让你感到恶心。

- , [haʊ] ['paizn] [hiː; hi][ɪz] .
Greshus , how pizen he is .
- , 如何 皮曾 他 是 .

格雷舒斯，他真是个皮岑人。

[naʊ] [hɔl] - [ɑːn] .
Now hol ' on .
现在 霍尔 - 在 .

稍等片刻。

" [ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ɪts] [hed] .
" The snake was holding up its head .
" 这 蛇 曾是 保持 向上 它是 头 .

蛇昂起了头。

[ælf] [tʊk] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] [ænd; ənd]['faɪərd] .
Alf took deliberate aim and fired .
阿尔夫 采取 商榷 目的 和 被解雇 .

阿尔夫瞄准目标，开枪射击。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['reptaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [blæk]
Instantly the reptile was a twisting and tumbling mass of yellow and black
即刻 这 爬虫 曾是 一个 扭曲 和 翻滚 大量的 的 黄色的 和 黑色的
[ænd; ənd] [griːn] .
and green .
和 绿色的 .

那条爬行动物瞬间变成了一团扭动翻滚的黄、黑、绿相间的肉团。

" ['hiːz] ['lʊkɪn] - [raʊnd] [fɜːr][hɪz; ɪz] [hed] , " [ælf]
" He's lookin ' round fur his head , " Alf
" 他是 在看 - 圆形的 毛皮 他的 头 , " 阿尔夫

“他四处张望，想找找自己的脑袋，”阿尔夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ri'mɑːkt] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [eint] [^wain] [ter] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][dɪs] [mɔnɪn] - .
remarked , " but he ain't gwine ter find it dis mawnin ' .
评论 , " 但 他 不是 格温 特尔 寻找 它 迪斯 早晨 - .

他说道：“但他今天早上是找不到的。”

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [pʊl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['rætlz] .
Wait till I pull off his rattles .
等待 直到 我 拉 离开 他的 嘎嘎作响 .

等我把他身上的拨浪鼓扯下来。

['wɒnts] - [ɪm] [ter] [pʊt] [ɪn] [maɪ] ['fɪdl] .
Wants ' em ter put in my fiddle .
想要 - 呃 特尔 放 在 我的 小提琴 .

想让他们放进我的小提琴里。

" [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf] [ðə; ði] ['rætlz] [waɪl] [ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪðɪŋ] , [ænd; ənd] ,
" He pulled off the rattles while the snake was still writhing , and ,
" 他 拉 离开 这 嘎嘎作响 尽管 这 蛇 曾是 仍然 扭动 , 和 ,

“他趁着蛇还在扭动的时候，扯掉了蛇身上的响尾，然后……”

[æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wægən] , [riˈmɑːkt] :
as he climbed back into the wagon , remarked :
作为 他 攀登 后退 进入 这 车皮 , 评论 :

他爬回马车上时说道：

" [its] ['æləs] [ə; eɪ] [saɪn] [oʊ] - [gʊd] [lʌk] [ter] [kɪl] [ɜːr; ər] ['rætlsneɪk] [dæts] ['krɑːsɪn] - [joʊ] - [roʊd] .
" It's allus a sign o ' good luck ter kill er rattlesnake dat's crossin ' yo ' road .
" 它是 艾洛斯 一个 符号 o - 好的 运气 特尔 杀 呃 响尾蛇 数据 穿越 - 哟 - 路 .

“杀死过马路的响尾蛇总是好运的象征。”

[get] - [ˌiːˈpiː] , [bɔɪz] .
Get - ep , boys .
得到 - ep , 男孩们 .

加油，伙计们。

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] [ænd; ənd] [droʊv] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] .
" They crossed the beautiful river and drove up the stream .
" 他们 交叉 这 美丽的 河 和 驾驶 向上 这 溪流 .

他们渡过美丽的河流，沿着溪流向上游驶去。

" ['jændər] [ɪz] [diː] [pleɪs] , " [sed] [ælf] , ['pɔɪntɪŋ] .
" Yander is de place , " said Alf , pointing .
" 扬德 是 德 地方 , " 说 阿尔夫 , 指向 .

“Yander 就是那个地方，”阿尔夫指着说道。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dʒɑːnz] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] [ə; eɪ]
it was the place — a place from which John's life was to turn in a
它 曾是 这 地方 — 一个 地方 从 哪个 约翰的 生活 曾是 到 转动 在 一个
[nuː] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
new direction — a place of learning ,
新的 方向 — 一个 地方 的 学习 ,

这是一个地方——约翰的人生将从这里转向新的方向——一个学习的地方。

['roʊmæns] , [ænd; ənd] [ədˈventʃər] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [terz] .
romance , and adventure — a place of laughter and of tears .
浪漫 , 和 冒险 — 一个 地方 的 笑声 和 的 眼泪 .

浪漫与冒险——一个充满欢笑与泪水的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] .

The	**house**	**was**	**situated**	**on**	**a**	**hill**	**near**	**the**	**river**	**.**
这	房子	曾是	位于	在	一个	爬坡道	靠近	这	河	.

房子坐落在河边的一座小山上。

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [striːm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] .

From	**one**	**of**	**its**	**windows**	**the**	**crystal**	**stream**	**could**	**be**	**seen**	**.**
从	一	的	它是	视窗	这	水晶	溪流	可以	是	已见	.

从其中一扇窗户可以看到清澈的溪流。

['evri] [sə'raʊndɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

Every	**surrounding**	**was**	**attractive**	**to**	**a**	**lover**	**of**	**nature**	**.**
每一个	周围	曾是	吸引人的	到	一个	情人	的	自然	.

对于热爱大自然的人来说，周围的一切都充满吸引力。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [lɔːgz] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [tuː] [ruːmz; rʊmz] .

The	**house**	**was**	**built**	**of**	**logs**	**and**	**contained**	**two**	**rooms**	**.**
这	房子	曾是	建造	的	日志	和	包含	二	房间	.

房子是用原木建造的，里面有两个房间。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪərpleɪs] .

In	**one**	**of**	**the**	**rooms**	**there**	**was**	**a**	**great**	**fireplace**	**.**
在	一	的	这	房间	那里	曾是	一个	伟大的	壁炉	.

其中一间房间里有一个很大的壁炉。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [nuː] ['ɔkjuːpənts] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] ['skænti] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	**did**	**not**	**take**	**the**	**new**	**occupants**	**long**	**to**	**arrange**	**their**	**scanty**	**collection**	**of**
它	做过	不是	拿	这	新的	居住者	长的	到	安排	他们的	稀少	收藏	的

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	**.**
家具	.

新住户很快就布置好了他们那寥寥无几的家具。

[ðə; ði] [gɜːrl] , ['wʊmən] - [laɪk] , [rɪg'retɪd] [ðæt] [noʊ] ['betər] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

The	**girl**	**,**	**woman**	**-**	**like**	**,**	**regretted**	**that**	**no**	**better**	**show**	**was**	**made**	**,**
这	女孩	,	女士	-	喜欢	,	后悔	那	不	更好的	展示	曾是	制成	,

这位女孩，举止像个成熟的女人，遗憾没有制作出更好的节目。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['strɪktli]

but	**the**	**men**	**declared**	**that**	**the**	**house**	**contained**	**everything**	**that**	**was**	**strictly**
但	这	男人	声明	那	这	房子	包含	一切	那	曾是	严格

['nesəseri] .

necessary	**.**
必要的	.

但这些人宣称，房子里应有尽有，满足一切生活必需品。

[ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] ['æftər] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] ['pɑːtər] ,

The	**third**	**day**	**after**	**their**	**arrival**	**Potter**	**,**
这	第三	天	后	他们的	到达	波特	,

他们抵达后的第三天，波特

[ə'pɑːn] ['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ([hiː; hi] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [eɪt] [æt; ət] [wʌn] [lɑːrdʒ]

upon	**getting**	**up**	**from**	**the**	**breakfast**	**-**	**table**	**(**	**he**	**and**	**John**	**ate**	**at**	**one**	**large**
之上	获得	向上	从	这	早餐	-	桌子	(	他	和	约翰	吃	在	一	大的

[bɑːks] [ænd; ənd] [ælf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [eɪt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪg'zækt] ['pætərn]) ,

box	**and**	**Alf**	**and**	**his**	**daughter**	**ate**	**at**	**another**	**one**	**of**	**exact**	**pattern**	**)**	**,**
盒子	和	阿尔夫	和	他的	女儿	吃	在	其他	一	的	精确的	图案	)	,

从餐桌旁起身之后（他和约翰在一个大盒子里吃饭，阿尔夫和他的女儿在另一个样式完全相同的盒子里吃饭），

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] : " [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]

turned	to	his	friends	and	remarked	:	"	I	am	going	over	to
转向	到	他的	朋友们	和	评论	:	"	我	是	去	超过	到

转向他的朋友们说道："我要去……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['sʌnset] [tuː; tə] - [deɪ] ([ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt]) ,

Sunset	to	-	day	(	a	village	about	twenty	-	five	miles	distant	)	,
日落	到	-	天	(	一个	村庄	关于	二十	-	五	英里	遥远	)	,

今日日落（距离约25英里的一个村庄），

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['wɪntʃɪstər] ['raɪf(ə)l] — [sɔː] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːr] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər]

to	get	a	Winchester	rifle	—	saw	one	in	a	store	as	I	came	through	the	other
到	得到	一个	温彻斯特	步枪	—	锯	一	在	一个	店铺	作为	我	来了	通过	这	其他

[deɪ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊks] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [kɔːrs]

day	—	and	the	books	necessary	for	the	beginning	of	our	educational	course
天	—	和	这	图书	必要的	为了	这	开始	的	我们的	教育	课程

.

:

.

买一支温彻斯特步枪——前几天路过商店时看到过一支——以及我们课程开始所需的书籍。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [nɑːt] ['meni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

I	have	a	few	dollars	,	not	many	,	it	is	true	,	but	quite	enough	.
我	有	一个	很少	美元	,	不是	许多	,	它	是	真的	,	但	相当	足够的	.

我身上有几美元，不多，确实不多，但足够用了。

[dʒɑːn] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ælf] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

John	,	you	and	Alf	get	as	much	work	done	as	you	can	.
约翰	,	你	和	阿尔夫	得到	作为	很多	工作	完毕	作为	你	能	.

约翰，你和阿尔夫尽可能多地完成工作。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] [soʊ] [fɑːr] [əd'vænst] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][get][ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][krɑːp] ,

the	season	is	so	far	advanced	that	we	can	not	get	in	much	of	a	crop	,
这	季节	是	所以	远的	先进的	那	我们	能	不是	得到	在	很多	的	一个	庄稼	,

现在季节已经发展到很晚了，我们无法收获太多庄稼。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [reɪz] [ɪ'nʌf] [kɔːrn][tuː; tə] [rʌn] [ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .

but	we	must	try	to	raise	enough	corn	to	run	us	during	the	winter	.
但	我们	必须	尝试	到	增加	足够的	玉米	到	跑步	我们	期间	这	冬天	.

但我们必须努力种植足够的玉米，以备过冬之需。

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][dʒɑːn] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

"	Never	before	had	John	gone	to	work	with	such	enjoyment	.
"	绝不	前	有	约翰	已消失	到	工作	和	这样的	享受	.

约翰以前从未如此愉快地去上班过。

[hiː; hi] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [sɔɪl] .

He	sang	as	he	turned	over	the	soil	.
他	唱	作为	他	转向	超过	这	土壤	.

他一边翻土一边唱歌。

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Encouragement	**had**	**put**	**a**	**song**	**in**	**his**	**mouth**	**.**
鼓励	有	放	一个	歌曲	在	他的	嘴	.

鼓励让他情不自禁地唱起了歌。

[ælf] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,

Alf	**was**	**delighted**	**,**
阿尔夫	曾是	高兴极了	,

阿尔夫很高兴。

[ænd; ənd]['dʒuːl][wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][soʊ] [ɪm'pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['ventʃərd]

and	**Jule**	**was**	**so**	**light**	**-**	**hearted**	**and**	**so**	**improved**	**that**	**she**	**sometimes**	**ventured**
和	朱尔	曾是	所以	光	-	心地	和	所以	改进	那	她	有时	冒险

[aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [krʌtʃ] .

out	**without**	**her**	**crutch**	**.**
出去	没有	她	拐杖	.

朱莉的心情轻松了很多，病情也有了很大的好转，有时她甚至不用拐杖就能出门了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪts] [ə'kɑːmplɪʃmənt]

There	**was**	**much**	**work**	**to**	**be**	**done**	**,**	**but**	**they**	**all**	**regarded**	**its**	**accomplishment**
那里	曾是	很多	工作	到	是	完毕	,	但	他们	全部	认为	它是	成就

[æz; əz][ə; eɪ] ['pleʒər] .

as	**a**	**pleasure**	**.**
作为	一个	乐趣	.

有很多工作要做，但他们都把完成这些工作视为一种乐趣。

['pɑːtər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

Potter	**did**	**not**	**return**	**until**	**late**	**at**	**night**	**,**
波特	做过	不是	返回	直到	晚的	在	夜晚	,

波特直到深夜才回来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][sæt][ʌp] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

but	**his**	**friends**	**had**	**sat**	**up**	**waiting**	**to**	**receive**	**him**	**.**
但	他的	朋友们	有	卫星	向上	等待	到	收到	他	.

但他的朋友们一直等着迎接他。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [wɪn]

He	**brought**	**the**	**Win**
他	带来	这	赢

他带来了胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

['tʃestər] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] ; [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [bʊks] , [sʌm; səm]

chester	**rifle**	**and**	**a**	**supply**	**of**	**cartridges**	**;**	**he**	**brought**	**the**	**books**	**,**	**some**
切斯特	步枪	和	一个	供应	的	墨盒	;	他	带来	这	图书	,	一些

['niːdɪd] ['dɪʃɪz] ,

needed	**dishes**	**,**
需要	菜肴	,

他带来了切斯特步枪和一些子弹；他还带来了书籍和一些需要的餐具。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [fɔːr; fər][dʒɑːn] , [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [hæt][fɔːr; fər] [ælf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [dres]

a	**pair**	**of**	**shoes**	**for**	**John**	**,**	**a**	**Sunday**	**hat**	**for**	**Alf**	**,**	**and**	**a**	**calico**	**dress**
一个	一对	的	鞋	为了	约翰	,	一个	星期日	帽子	为了	阿尔夫	,	和	一个	印花布	裙子

[fɔːr; fər]['dʒuːl] .

for	**Jule**	**.**
为了	朱尔	.

给约翰买一双鞋，给阿尔夫买一顶周日礼帽，给朱莉买一件印花布连衣裙。

" [oʊ] , [its] [diː] ['pʌti] [θɪŋ] [aɪ] ['ɛbɝ] [siːd] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ðə; ðiː][gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] .

" Oh , it's de putties thing I eber seed in my life , " the girl exclaimed .

" 哦 , 它是 德 腻子 事物 我 埃伯 种子 在 我的 生活 , " 这 女孩 惊呼 .

“哦，这是我这辈子见过的最棒的东西！”女孩惊呼道。

" - ['deɪdi] , [dʒɛs] - [lʊk] [jɪər] [æt; ət][diː] ['flaʊərz] . "

" W'y dady , jes ' look yere at de flowers . "

" - 爸爸 , 杰斯 - 看 年份 在 德 花朵 . "

“爸爸，你看看这些花。”

" ['græsˌhɔpəz] , [eɪnt][ˌdiː 'eɪ] ? " [sed] [ælf] , ['slaɪli] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət]['pɑːtər] .

" Grasshoppers , aint da ? " said Alf , slyly winking at Potter .

" 蚱蜢 , 不是 达 ? " 说 阿尔夫 , 狡猾地 眨眼 在 波特 .

“是蚱蜢，对吧？”阿尔夫说着，狡黠地朝波特眨了眨眼。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌdiː 'eɪ][eɪnt] .

" You know da aint .

" 你 知道 达 不是 .

你知道那不是。

[wʌt] [juː; jʊ] [kʌm] [tɔːk][dæt] [weɪ] [fɜːr] , [seɪ] ?

Whut you come talk dat way fur , say ?

什么? 你 来 讲话 数据 方式 毛皮 , 说 ?

你为什么那样说话?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] ['priːtens] [ʌv; əv]['æŋgər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" She took hold of his ears with a tender pretense of anger , and shook his head .

" 她 采取 抓住 的 他的 耳朵 和 一个 投标 虚伪 的 愤怒 , 和 摇晃 他的 头 .

她假装生气地抓住他的耳朵，摇了摇他的头。

" [aɪl] - [juː; jʊ] [haʊ] [ter] [tɔːk]['deɪtər] [weɪ] - [baʊt] [deɪz] ['flaʊərz] .

" I'll l'arn you how ter talk dater way ' bout deze flowers .

" 患病的 - 你 如何 特尔 讲话 约会者 方式 - 回合 德泽 花朵 .

“我会教你如何用约会的方式谈论这些花。”

- ['diː'eɪz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ʃoʊ] [nʌf] ['flaʊərz] [dæt][aɪ][ken]['ɑːlmoʊs] - [smel] [diː] - [fjuːm] .

W'y da's so much like sho nuff flowers dat I ken almos ' smell de ' fume .

- 达的 所以 很多 喜欢 鞋子 足够 花朵 数据 我 肯 几乎 - 闻 德 - 烟 .

为什么这么多花，我几乎都能闻到花香了。

[lʊk] [jɪər] ['deɪdi] , [wiː; wi] [mʌs] - [gɪt]['mɪstər] . ['pɑːtər] ['sʌθɪn] - [ter] [iːt] . "

Look yere dady , we mus ' git Mr . Potter suthin ' ter eat . "

看 年份 爸爸 , 我们 音乐 - git 先生 . 波特 苏辛 - 特尔 吃 . "

“爸爸，我们得给波特先生弄点吃的。”

" [eɪnt] [aɪ] [dʌn] ['hiːtɪn] - [diː] ['skɪlɪt] ?

" Aint I dun heatin ' de skillet ?

" 不是 我 逼债 加热 - 德 煎锅 ?

“我不是不需要加热煎锅吗?

" [ælf] [rɪ'plaɪd] .

" Alf replied .

" 阿尔夫 回复 .

阿尔夫回答道。

" [koʊz] [aɪ][ɪz] .

" Cose I is .

" 案件 我 是 .

“因为我是。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːks] , [wɪtʃ] , [neɪld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] "
" He went to a box , which , nailed up against the wall , served as a "
" 他 去 到 一个 盒子 , 哪个 , 钉子 向上 反对 这 墙 , 服务 作为 一个 "
- ,
cubbard ,
- ,

他走到一个箱子旁，这个箱子被钉在墙上，充当了一个"壁橱"。

" [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] - ['lʊkɪŋ] [miːt] .
" and took out several pieces of white - looking meat .
" 和 采取 出去 一些 件 的 白色的 - 寻找 肉 .

然后拿出几块看起来白色的肉。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [miːt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ?
" What sort of meat do you call that ?
" 什么 种类 的 肉 做 你 称呼 那 ?

"那叫什么肉？"

" ['pɑːtər] [æskt] .
" Potter asked .
" 波特 问 .

波特问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [dɪs] , ['sɑː] , " [ælf] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
" Dis , sah , " Alf rejoined ,
" 迪斯 , 萨赫 , " 阿尔夫 重新加入 ,

"迪斯，萨，"阿尔夫重新说道。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪp][ðə; ði] [miːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɪn] [pleɪt] [kən'teɪnɪŋ] ['flaʊər] ,
as he began to dip the meat into a tin plate containing flour ,
作为 他 开始 到 蘸 这 肉 进入 一个 锡 盘子 包含 面粉 ,

当他开始将肉蘸进装有面粉的锡盘里时，

" [ɪz][sʌm; səm]['slaɪsɪz] ['ɔfən] [diː] [brest] [oʊ] - [wʌn][oʊ] - [diː] [faɪnz] - ['tɜːrki] ['gɑːblər] [aɪ] ['ɛbɚ] [siːd] .
" is some slices offen de breast o ' one o ' de fines ' turkey gobblers I eber seed .
" 是 一些 切片 经常 德 胸部 o - 一 o - 德 罚款 - 火鸡 火鸡 我 埃伯 种子 .

"是一些切片，来自一只火鸡的胸肉，我甚至还见过它。

[dʒɑːn] [ken] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [hɪr] . "
John ken tell you how it got here . "
约翰 肯 告诉 你 如何 它 得到 这里 . "

约翰·肯会告诉你它是怎么到这儿来的。

" [aɪ] [wəz] [plaʊɪn] - - [lɔːŋ] [dʒest] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , " [sed] [dʒɑːn] ,
" I wuz plowin ' ' long jest before dinner , " said John ,
" 我 伍兹 耕作 - - 长的 笑话 前 晚餐 , " 说 约翰 ,

"晚饭前我一直在耕地，"约翰说。

" [æn; ən] - [aɪ] [həːn] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [gɑːblɪn] - [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
" an ' I hearn the gentleman gobblin ' out in the woods .
" 一个 - 我 听 这 绅士 哥布林 - 出去 在 这 树林 .

"我听见那位先生在树林里狼吞虎咽。"

[aɪ] [wəz] ['sɔːrtər] - ['stɔniʃ] , [tuː] ,
I wuz sorter ' stonished , too ,
我 伍兹 分拣机 - 震惊 , 也 ,

我当时也有点惊讶。

[fɜːr] [its] ['gɪtɪn] - ['pʌti] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɜːr] ['tɜːkɪz] [ter] [biː; bi] ['strʌtɪn] - .

fur	it's	gittin	'	putty	late	in	the	season	fur	turkeys	ter	be	struttin	'	erbout	.
毛皮	它是	吉廷	-	油灰	晚的	在	这	季节	毛皮	火鸡	特尔	是	昂首阔步	-	erbout	.

到了季节末期，天气变得湿润，火鸡们开始四处炫耀。

[aɪ] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] - [gɑːt][maɪ]['raɪf(ə)l][æn; ən] - [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] -

I	slipped	to	the	house	an	'	got	my	rifle	an	'	went	into	the	woods	airter
我	滑倒了	到	这	房子	一个	-	得到	我的	步枪	一个	-	去	进入	这	树林	-

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我溜回房子，拿了步枪，然后进树林里追杀他。

[hiː; hi] [wəz] [soʊ] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ɜːr; ər] [triː] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [peɪ] [noʊ] - ['tɛnʃən] [ter] [ˌem 'iː] ,

He	wuz	so	high	up	in	er	tree	that	he	didn't	pay	no	'	tention	ter	me	,
他	伍兹	所以	高的	向上	在	呃	树	那	他	没有	支付	不	-	紧张	特尔	我	,

他爬到树上那么高，根本没注意到我。

[nɑːt] - - [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['rekən] ,

not	b'lievin	'	I	could	reach	him	,	I	reckon	,
不是	-	-	我	可以	抵达	他	,	我	估计	,

我估计自己都不敢相信能联系上他。

[bʌt; bət][aɪ] ['drɔːd] [ə; eɪ] [biːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] - [daʊn] [hiː; hi] [kʌm] . "

but	I	drawed	a	bead	on	his	head	an	'	down	he	come	.	"
但	我	绘制	一个	珠子	在	他的	头	一个	-	向下	他	来	.	"

但我瞄准了他的头，他就倒下了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] , " ['pɑːtər] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	glad	you	got	him	,	"	Potter	replied	.
"	我	是	高兴的	你	得到	他	,	"	波特	回复	.

“我很高兴你把他抓到了，”波特回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['eksələnt] [ʃɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	You	are	an	excellent	shot	,	I	suppose	?	"
"	你	是	一个	出色的	射击	,	我	认为	?	"

“看来你的枪法很准啊？”

" [wɔːl] , [aɪ] ['maʊt] [nɑːt] [hɪt] [ɜːr; ər] [pɪn] - [hed] , [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪt] [ɜːr; ər] [stɪr] . "

"	Wall	,	I	mout	not	hit	er	pin	-	head	,	but	I	reckon	I	could	hit	er	steer	.	"
"	墙	,	我	嘴	不是	打	呃	别针	-	头	,	但	我	估计	我	可以	打	呃	转向	.	"

“墙，我可能打不到她的脑袋，但我估计我能打中她的方向盘。”

" ['mɪstər] . ['pɑːtər] , " [sed] [ælf] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ['fraɪɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrki] [brest] ,

"	Mr	.	Potter	,	"	said	Alf	,	as	he	stood	over	the	fire	frying	the	turkey	breast	,
"	先生	.	波特	,	"	说	阿尔夫	,	作为	他	站立	超过	这	火	煎炸	这	火鸡	胸部	,

“波特先生，”阿尔夫一边说着，一边站在火上煎火鸡胸肉。

" [wʊʃ] [aɪ][hæd; həd] [ækst] [juː; jʊ] [ter] [fetʃ] [diː] [oʊl] [mæn][sʌm; səm] ['fɪdl] [strɪŋz] . "

"	wush	I	had	axed	you	ter	fetch	de	ole	man	some	fiddle	strings	.	"
"	洗	我	有	被砍掉	你	特尔	拿来	德	奥莱	男人	一些	小提琴	字符串	.	"

“真希望我让你去给那老头子拿些小提琴弦来。”

" [wel] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ]

"	Well	,	if	I	didn't	bring	you	some	I
"	出色地	,	如果	我	没有	带来	你	一些	我

“好吧，如果我没给你带些……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[hoʊp] , [æz; əz]['dʒɑːnz] [ænt] [wʊd] [seɪ] , - [aɪ] [meɪ] ['nevər] [stɜːr][ə'^in] . -

hope	,	as	John's	aunt	would	say	,	'	I	may	never	stir	agin	.	'
希望	,	作为	约翰的	阿姨	会	说	,	-	我	可能	绝不	搅拌	再次	.	-

正如约翰的姑妈常说的那样，我希望"我再也不会动弹了"。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

Here	they	are	.	"
这里	他们	是	.	"

它们在这里。

" [wɔːl] , [ˌɛf'oʊ] - - , [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [eint] [diː] - - [waɪt] [mæn][aɪ] ['ɛbɝ] [siːd] .

"	Wall	,	fo	'	greshus	,	ef	you	ain't	de	thoughtfules	'	white	man	I	eber	seed	.
"	墙	,	fo	-	-	,	ef	你	不是	德	-	-	白色的	男人	我	埃伯	种子	.

"墙，为了格雷什，如果你不是我所认识的那个深思熟虑的白人，我永远无法相信。

['θæŋki] , ['sɑː] , ['θæŋki] .

Thankee	,	sah	,	thankee	.
谢谢	,	萨赫	,	谢谢	.

谢谢，谢谢。

[mæn] [mʌs] - ['ɑːlmoʊs] - [biː; bi] - [spaiəd][ter] [θɪŋk] - - [wei] .

Man	mus	'	almos	'	be	'	spired	ter	think	erbout	ever'thing	diser	way	.
男人	音乐	-	几乎	-	是	-	尖顶	特尔	思考	erbout	-	-	方式	.

人几乎一定是受到启发才以这种方式思考一切。

[naʊ] , ['sɑː] , [wiː; wi] [^wain] [ter][hæb][sʌm; səm]['mjuːzɪk][ɪn][dɪs] [jɪər] [haʊs] .

Now	,	sah	,	we	gwine	ter	hab	some	music	in	dis	yere	house	.
现在	,	萨赫	,	我们	格温	特尔	哈布	一些	音乐	在	迪斯	年份	房子	.

现在，伙计，我们要在你们家放些音乐。

['baɪb(ə)l] [seɪ] [ɜːr; ər][mæn] - [lɪb][baɪ] [miːt] [æn; ən] - [bred] [baɪ] - ;

Bible	say	er	man	kaint	lib	by	meat	an	'	bread	by	itse'f	;
圣经	说	呃	男人	-	库	经过	肉	一个	-	面包	经过	-	;

圣经说 er man kaint lib by meat an' bread by itse'f;

[miːnz] [dæt][foʊks] [ɔtɝ] [hæb][ɜːr; ər]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] .

means	dat	folks	aughter	hab	er	little	music	.
方法	数据	各位	女儿	哈布	呃	小的	音乐	.

这意味着人们的女儿不太懂音乐。

[oʊl] [mɑːrz]['deɪvɪd] ['ʌstər] [pleɪ] [ɑːn][ɜːr; ər][hɑːrp] , [æn; ən] - [aɪ] [leɪ] [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [tuː] . "

Ole	Mars	David	uster	play	on	er	harp	,	an	'	I	lay	he	done	it	well	,	too	.	"
奥莱	火星	大卫	乌斯特	玩	在	呃	竖琴	,	一个	-	我	躺	他	完毕	它	出色地	,	也	.	"

老马尔斯·大卫弹奏竖琴，而且我敢说他弹得很好。

" [ðə; ði] ['fɪdl] [ɪz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['ɪnstrəmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	The	fiddle	is	your	favorite	instrument	,	I	suppose	?	"
"	这	小提琴	是	你的	最喜欢的	乐器	,	我	认为	?	"

"我猜小提琴是你最喜欢的乐器吧？"

" [juː; jʊ] ['ʃaʊtɪn] - [naʊ] .

"	You	shoutin	'	now	.
"	你	喊叫	-	现在	.

你现在在喊叫。

[diː] - [ɪz][ɜːr; ər] [mjuːl] [æn; ən] - [breɪz] ; [diː] ['bæŋər] [ɪz][ɜːr; ər] ['tʃɪkɪn] [dæt] [klʌks] ;

De	ho'n	is	er	mule	an	'	brays	;	de	banger	is	er	chicken	dat	clucks	;
德	-	是	呃	骡子	一个	-	嘶鸣	;	德	劲爆	是	呃	鸡	数据	咯咯声	;

De ho'n 是骡子和叫声； de banger 是咯咯叫的小鸡；

[diː] - - [ɪz][ɜːr; ər][dɔːg][dæt] [hwaɪnz] ; [diː] [fluːt] [ɪz][ɜːr; ər] [ʃiːp] [dæt] ,

de	'	cordeon	is	er	dog	dat	whines	;	de	flute	is	er	sheep	dat	blates	,
德	-	-	是	呃	狗	数据	抱怨	;	德	长笛	是	呃	羊	数据	板状物	,

de 'cordeon 是一只发出呜呜声的狗；长笛是呃羊那布拉斯，

[bʌt; bət][diː] ['fɪdl] [ɪz][ɜːr; ər][mæn][dæt] ['preɪzɪz] [diː] [lɔːd] .
but de fiddle is er man dat praises de Lawd .
但 德 小提琴 是 呃 男人 数据 赞扬 德 老天 .

但小提琴是赞美德·劳德的人。

[diː] ['fɪdl] , ['sɑː] , [ɪz][diː]['hjuːmən]['biːn] - [oʊ] - - .
De fiddle , sah , is de human bein ' o ' instrumen's .
德 小提琴 , 萨赫 , 是 德 人类 是 - o - - .

小提琴，嗯，是人类的乐器。

[naʊ] , [set] [ʌp] [jɪər] [ter] [diː] ['teɪbl] , [fɜːr][joʊ] - ['sʌpərz] ['redi] . "
Now , set up yere ter de table , fur yo ' supper's ready . "
现在 , 放 向上 年份 特尔 德 桌子 , 毛皮 哟 - 晚餐 准备好 . "

现在，去餐桌旁摆放餐具吧，你的晚餐准备好了。

" [ɪz] [ðæt] [reɪn] ?
" Is that rain ?
" 是 那 雨 ?

那是雨吗?

" ['pɑːtər] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] .
" Potter remarked , as he drew his chair up to the box .
" 波特 评论 , 作为 他 画 他的 椅子 向上 到 这 盒子 .

“波特一边说着，一边把椅子拉到箱子前。”

" ['jəz] , ['sɑː] , [æn; ən] - ['niːdɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
" Yas , sah , an ' we'se needin ' it , too .
" 亚斯 , 萨赫 , 一个 - 我们 需要 - 它 , 也 .

“是的，先生，我们也需要它。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[lʊk] [æt; ət][dʒɑːn] , [haʊ] ['hiːz] ['hændlɪn] - [dem] [bʊks] .
Look at John , how he's handlin ' dem books .
看 在 约翰 , 如何 他是 汉德林 - 民主 图书 .

看看约翰，他是怎么处理那些书的。

[^wain] [riːd] - [ɪm] ['ætə] [waɪl] , [eint] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] ? "
Gwine read ' em atter while , ain't you , John ? "
格温 读 - 呃 更 尽管 , 不是 你 , 约翰 ? "

你打算过段时间再读读，对吧，约翰?

" [jes] , [æn; ən] - [aɪ] [hoʊp][bɪ'foʊ] - [lɔːŋ] , [tuː] .
" Yes , an ' I hope befo ' long , too .
" 是的 , 一个 - 我 希望 之前 - 长的 , 也 .

“是的，而且我希望很快就能实现。”

[ˌiː'ɛf] ['stɪkɪn] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] .
Ef stickin ' to it counts for anything , I know I will .
ef 粘 - 到 它 计数 为了 任何事物 , 我 知道 我 将要 .

就算坚持下去不算什么，我也知道我会做到。

[aɪ'd] ['ruːθɝ] [hæv; həv][ɜːr; ər] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ter][hæv; həv] ['mʌni] , [æn; ən] - ['hɔːrsɪz] ,
I'd ruther have er good education , than ter have money , an ' horses ,
ID 拉瑟 有 呃 好的 教育 , 比 特尔 有 钱 , 一个 - 马匹 ,
[æn; ən] - [faɪn] [kloʊðz] . "
an ' fine clothes . "
一个 - 美好的 衣服 . "

我宁愿她接受良好的教育，也不愿她拥有金钱、骏马和华丽的衣服。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " ['pɑːtər] [rɪ'plaɪd] .

"	You	shall	have	it	,	my	dear	boy	,	"	Potter	replied	.
"	你	将	有	它	,	我的	亲爱的	男生	,	"	波特	回复	.

“你一定会得到它，我的孩子，”波特回答道。

" [ðə; ði] ['truːɪst] [frendz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ɑːr; ər] [bʊks] .

"	The	truest	friends	of	this	life	are	books	.
"	这	最真实的	朋友们	的	这	生活	是	图书	.

“人生中最真挚的朋友是书籍。”

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] ; [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] .

With	them	every	man	is	a	king	;	without	them	every	man	is	a	slave	.
和	他们	每一个	男人	是	一个	国王	;	没有	他们	每一个	男人	是	一个	奴隶	.

有了他们，人人都是国王；没有他们，人人都是奴隶。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz][gɑːd] - ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] [gʊd] [bʊk] [berz] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] .

The	mind	is	God	-	given	,	and	every	good	book	bears	the	stamp	of	divinity	.
这	头脑	是	上帝	-	给定	,	和	每一个	好的	书	熊	这	邮票	的	神	.

人的思想是上帝赐予的，每一本好书都带有神圣的印记。

[bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['rɪtʃɪz] — [ðə; ði] [træmps] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [koʊtʃ] .

Books	are	the	poor	man's	riches	—	the	tramp's	magnificent	coach	.
图书	是	这	贫穷的	男人的	财富	—	这	流浪汉的	壮丽	教练	.

书籍是穷人的财富，是流浪汉的豪华马车。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] ,

I	would	rather	live	in	a	prison	where	there	are	books	,
我	会	相当	居住	在	一个	监狱	在哪里	那里	是	图书	,

我宁愿住在有书的监狱里。

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

than	in	a	palace	destitute	of	them	.	"
比	在	一个	宫殿	贫困	的	他们	.	"

总比住在没有它们的宫殿里要好得多。”

" [dæts] [ɔːl] ['maɪti] [wel] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] , " [ælf] [ˌɪntər'poʊzd] , " [bʌt; bət][joʊ] - - ['gɛtɪn] - [koʊld] .

"	Dat's	all	mighty	well	,	Mr	.	Potter	,	"	Alf	interposed	,	"	but	yo	'	vidults	gettin	'	cold	.
"	数据	全部	强大的	出色地	,	先生	.	波特	,	"	阿尔夫	插入	,	"	但	哟	-	-	获得	-	寒冷的	.

“那当然很好，波特先生，”阿尔夫插话道，“但是你们这些成年人要冷了。”

[bʊks] [eɪn] - [^wain] [kiːp] [ɜːr; ər]['mænz] ['sʌpər] [wɔːrm] .

Books	ain	'	gwine	keep	er	man's	supper	warm	.
图书	艾因	-	格温	保持	呃	男人的	晚餐	温暖的	.

书籍无法让男人的晚餐保持温暖。

[lʊk] [æt; ət][dʒɑːn] .

Look	at	John	.
看	在	约翰	.

看看约翰。

[hiː; hi] - ['evər] - [wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] , [æn; ən] - [aɪ]['doʊn] - [noʊ] [bʌt; bət] [juːz] [raɪt] - ,

He	b'l'ebes	ever	'	word	you	say	,	an	'	I	doan	'	know	but	you'se	right	myse'f	,
他	-	曾经	-	单词	你	说	,	一个	-	我	杜安	-	知道	但	你	正确的	-	,

他相信你说的每一句话，我不知道，但你说的没错。

[bʌt; bət] [bʊks] [eint] [ɔːl] .

but	books	ain't	all	.
但	图书	不是	全部	.

但书籍并非全部。

[ɜːr; ər] [gʊd] [hɑːrt] [ɪz] ['betər] [den] [ɜːr; ər] [bʊk] .
Er good heart is better den er book .
呃 好的 心 是 更好的 丹 呃 书 .

呃善良的心比书更好。

[lʊk] , [maɪ]
Look , my
看 , 我的

瞧，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['lɪt(ə)l] [gæl] [ɪz] ['sɛtɪn] - ['dɑːr] ['ef'eiː'es] - - , [wɪd] [dæt] - [koʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
little gal is settin ' dar fas ' ersleep , wid dat caliker coat in her arms .
小的 女孩 是 塞廷 - 达尔 快 - - , 宽 数据 - 外套 在 她 武器 .

小姑娘抱着那件厚外套，快要睡着了。

[aɪ] [mʌs] - [pʊt] [hɜːr; hər] [ter] [bed] .
I mus ' put her ter bed .
我 音乐 - 放 她 特尔 床 .

我必须把她放到床上。

[ɑː] , ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
Ah , little angel , " he added , as he took her up in his arms ,
啊 , 小的 天使 , " 他 额外 , 作为 他 采取 她 向上 在 他的 武器 ,

“啊，小天使，”他一边说着，一边把她抱了起来。

" [juː; jʊ] [ɪz] [diː] ['oʊnli] [bʊk] [dæt] [joʊ] - [ˌpiː 'oʊ] - ['dædi] [riːdz] .
" you is de only book dat yo ' po ' daddy reads .
" 你 是 德 仅有的 书 数据 哟 - 波 - 爸爸 阅读 .

“《你是你可怜的爸爸唯一读过的书》。

[ter] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [ɪz] [diː] [bʊk] [oʊ] - [dɪs] [laɪf] .
Ter him you is de book o ' dis life .
特尔 他 你 是 德 书 o - 迪斯 生活 .

对他来说，你就是这人生的书。

[ɔːl] [joʊ] - [liːvz] [ɪz] [gɑːt] [lʌv] [æn; ən] - ['tendərnəs] [rɪt] [ɑːn] - [ɪm] .
All yo ' leaves is got love an ' tenderness writ on ' em .
全部 哟 - 树叶 是 得到 爱 一个 - 压痛 写 在 - 呃 .

你的每一片叶子上都写满了爱与温柔。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
God bless you .
上帝 保佑 你 .

上帝保佑你。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He went into the other room , and closed the door .
" 他 去 进入 这 其他 房间 , 和 关闭 这 门 .

他走进另一个房间，关上了门。

[ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] [fel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ,
A heavy rain fell during the remainder of the night , and at morning ,
一个 重的 雨 跌倒 期间 这 余 的 这 夜晚 , 和 在 早晨 ,

当晚剩余时间里一直下着大雨，到了早上，

[æz; əz][ðə; ði][sɔɪl][wʌz; wəz][tuː][wet][tuː; tə][biː; bi][wɜːrkt] , ['pɑːtər] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

as	the	soil	was	too	wet	to	be	worked	,	Potter	suggested	the	advisability	of
作为	这	土壤	曾是	也	湿的	到	是	工作	,	波特	建议	这	建议性	的

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

a	fishing	expedition	.
一个	钓鱼	远征	.

由于土壤太湿无法耕作，波特建议进行一次探矿之旅。

" ['dʒuːl] , [juː; jʊ] [eint] - [ter] [steɪ] [baɪ] - , [er] [juː; jʊ] ?

"	Jule	,	you	ain't	erfeerd	ter	stay	by	yo'se'f	,	air	you	?
"	朱尔	,	你	不是	-	特尔	停留	经过	-	,	空气	你	?

“朱莉，你不敢待在自己身边，对吧？”

" [dʒɑːn] [æskt] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

"	John	asked	,	when	all	the	arrangements	had	been	made	.
"	约翰	问	,	什么时候	全部	这	安排	有	到过	制成	.

约翰问道：“一切安排妥当之后呢？”

" [koʊz] [aɪ] [eint] ; [æn; ən] - - [saɪdz] [dæt] ,

"	Cose	I	ain't	;	an	'	'	sides	dat	,
"	案件	我	不是	;	一个	-	-	侧面	数据	,

因为我不是；而且除此之外，

[diː] [lɔːd] [eint] [^wain] [let]['noʊbɑːdi][hɜːrt][ɜːr; ər][ˌpiː 'oʊ] - ['krɪpld] [ʌp] ['tʃɪli] [ɛz][aɪ][ɪz] . "

de	Lawd	ain't	gwine	let	nobody	hurt	er	po	'	crippled	up	chile	ez	I	is	.	"
德	老天	不是	格温	让	无人	伤害	呃	波	-	残疾的	向上	智利	易	我	是	.	"

“上帝不会让任何人伤害她可怜的残疾孩子。”

" [jʊr; jər]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] ['pɑːtər] .

"	Your	simple	faith	is	beautiful	,	"	said	Potter	.
"	你的	简单的	信仰	是	美丽的	,	"	说	波特	.

“你那份朴素的信仰很美好，”波特说。

" ['dɑːr] [eint] [noʊ] [truː] [feɪθ] , ['sɑː] , [dæt] [eint] ['sɪmp(ə)l] , " [ælf] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	Dar	ain't	no	true	faith	,	sah	,	dat	ain't	simple	,	"	Alf	rejoined	.
"	达尔	不是	不	真的	信仰	,	萨赫	,	数据	不是	简单的	,	"	阿尔夫	重新加入	.

“达尔没有真正的信仰，先生，事情没那么简单，”阿尔夫回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " ['pɑːtər] [ri'spɔndid] , " [fɔːr; fər] [wen] [feɪθ] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l] ,

"	You	are	right	,	"	Potter	responded	,	"	for	when	faith	ceases	to	be	simple	,
"	你	是	正确的	,	"	波特	回应	,	"	为了	什么时候	信仰	停止	到	是	简单的	,

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz]

it	becomes
它	变成

“你说得对，”波特回答道，“因为当信仰不再简单时，它就变得……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['priːtens] .

a	showy	pretense	.
一个	炫耀	虚伪	.

虚张声势。

[wel] , [ɪz] ['evriθɪŋ] ['redi] ? "

Well	,	is	everything	ready	?	"
出色地	,	是	一切	准备好	?	"

一切都准备好了吗?

" [jes] , ['sɑ:] .
" Yes , sah .
" 是的 , 萨赫 .

“是的，先生。”

[wi:l] [goʊ] [ɜ:r; ər] [maɪl] [ʌp] [di:] ['rɪbər] , [wɔ:r] ['dɑ:r] [ɪz] [ɜ:r; ər] [gʊd] [hoʊl] ,
We'll go erbout er mile up de riber , whar dar is er good hole ,
出色地 去 erbout 呃 英里 向上 德 里伯 , 码头 达尔 是 呃 好的 洞 ,

我们将沿着河向上游走大约一英里，那里有个好洞。

[æn; ən] - [den] [fi:ʃ] [ʌp] [di:] [stri:m] .
an ' den feesh up de stream .
一个 - 丹 鱼 向上 德 溪流 .

然后，鱼儿逆流而上。

" [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ə; eɪ]
" The clouds had rolled away , and the day was as bright as a
" 这 云 有 滚动 离开 , 和 这 天 曾是 作为 明亮的 作为 一个
['krɪstʃənz] [smaɪl] .
Christian's smile .
基督徒的 微笑 .

“云散了，阳光灿烂，如同基督徒的笑容一般明亮。”

[ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] - [bɜ:rd] , ['influənst] [tu:; tə] ['spɔ:rtɪv] ['keipəz] , [flu:] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [pɔ:d] [aʊt]
The mocking - bird , influenced to sportive capers , flew high in the air , poured out
这 嘲讽 - 鸟 , 影响 到 运动型 刺山柑 , 飞翔 高的 在 这 空气 , 倾倒 出去
[æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['ræpsədi] ,
an impulsive rhapsody ,
一个 冲动 狂想曲 ,

受嬉戏玩闹的影响，嘲鸫高高飞起，放声歌唱，欢快雀跃。

[ænd; ənd] [ðen] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] .
and then pretended to fall .
和 然后 假装 到 落下 .

然后假装摔倒。

[daʊn] [ðə; ði] ['gʌli:z] , ['spaɪdər] [webz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ʃoʊn] [laɪk] ['mɪrɚz]
Down the gullies , spider webs , catching the glare of the sun , shone like mirrors
向下 这 沟壑 , 蜘蛛 网络 , 捕捉 这 强光 的 这 太阳 , 闪耀 喜欢 镜子
.
:
.

沿着沟壑向下，蜘蛛网在阳光的照射下闪闪发光，如同镜子一般。

[ðeɪ] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] " [hoʊl] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ælf] [hæd; həd] ['spoʊkən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪʃ] [wʊd]
They soon reached the " hole " of which Alf had spoken , but the fish would
他们 很快 达到 这 " 洞 " 的 哪个 阿尔夫 有 说 , 但 这 鱼 会
[nɑ:t] [baɪt] .
not bite .
不是 咬 .

他们很快就到达了阿尔夫所说的“洞”，但是鱼儿却不咬钩。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [di:] ['ri:z(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['ni:groʊ] .
" I'll tell you de reason , " said the old negro .
" 患病的 告诉 你 德 原因 , " 说 这 老的 黑人 .

“我来告诉你原因，”老黑人说道。

" [dɪs] ['wɔ:tər] [ɪz] [stɪl] ['raɪzɪn] - .
" Dis water is still risin ' .
" 迪斯 水 是 仍然 升起 - .

“水位还在上涨。”

[juː; jʊ] - - [sweɪd] [ɜːr; ər] [fiːʃ] [ter] [baɪt] [waɪl] [diː] ['wɔtɜ-z] ['raɪzɪn] - ,

You	kaint	'	suade	er	feesh	ter	bite	while	de	water's	risin	'	,
你	-	-	苏德	呃	鱼	特尔	咬	尽管	德	水的	升起	-	,

你无法说服鱼儿在水位上涨时咬你。

[bʌt; bət] [suːn] [ɛz] [ˌaɪ 'tiː] - [dʒɪnz] [ter] [fɔːl] ,

but	soon	ez	it	'	gins	ter	fall	,
但	很快	易	它	-	杜松子酒	特尔	落下	,

但很快它就开始下坡了，

- - [græb] [deɪz] [hʊks] [laɪk] [ɜːr; ər] ['tʃɪkɪn] ['pikin] - [ʌp] - .

w'y	da'll	grab	deze	hooks	like	er	chicken	pickin	'	up	co'n	.
-	-	抓住	德泽	钩子	喜欢	呃	鸡	皮金	-	向上	-	.

w'y da'll grab deze hooks like er chicken pickin' getting co'n.

[hɔl] - [hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] , [hɔl] - [hɪm; ɪm] .

Hol	'	him	,	John	,	hol	'	him	.
霍尔	-	他	,	约翰	,	霍尔	-	他	.

约翰，抓住他，抓住他。

[ˌɛfˈoʊ] - - , [dæt] [bɔɪ] [dʌn] [hʌŋ] [ɜːr; ər] [weɪl] .

Fo	'	greshus	,	dat	boy	dun	hung	er	whale	.
福	-	-	,	数据	男生	逼债	悬挂	呃	鲸	.

Fo' greshus，那个男孩dun hung er鲸鱼。

[pleɪ] [hɪm; ɪm] [raʊn] - - [wei] .

Play	him	roun	'	diser	way	.
玩	他	圆	-	-	方式	.

用这种方式戏弄他。

['doʊn] [pʊl] [hɪm; ɪm] [tuː] [hɑːrd] , [juːl] [breɪk] [joʊ] - [laɪn] .

Doan	pull	him	too	hard	,	you'll	break	yo	'	line	.
杜安	拉	他	也	难的	,	你会	休息	哟	-	线	.

多安，你拉他拉得太用力，会把线拉断的。

[swɪŋ]

Swing
摇摆

摇摆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

- [wɪd] [hɪm; ɪm] ; [dæts] [raɪt] .

co'ners	wid	him	;	dat's	right	.
-	宽	他	;	数据	正确的	.

和他一起；没错。

[weɪt] ; ['lemi] [gɪt] [hoʊld] [diː] [laɪn] .

Wait	;	lemme	git	hold	de	line	.
等待	;	让我	git	抓住	德	线	.

等等，让我先按住线路。

[jɪər] [hiː; hi] [ɪz] .

Yere	he	is	.
年份	他	是	.

是的，他就是。

- ['tʃæn(ə)l] [kæt] .

Monst'ous	channel	cat	.
-	渠道	猫	.

巨型频道猫。

[ʌ; ɜː] , [wʌt] [ɜːr; ər] ['bjuːti] .
Uh , whut er beauty .
呃 , 什么? 呃 美丽 .

呃，什么？美。

[weɪ] [ten] [paʊndz] [ˌiː'ɛf] ['hiːl] [weɪ] [ɜːr; ər] [aʊns] . "
Weigh ten pounds ef he'll weigh er ounce . "
称重 十 磅 ef 地狱 称重 呃 盎司 . "

如果他重十磅，他就会重一盎司。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒɑːn] , " [sed] ['pɑːtər] .
" Good for you , John , " said Potter .
" 好的 为了 你 , 约翰 , " 说 波特 .

“约翰，你真棒！”波特说道。

" [gʊd] [fɜːr][ˌjuː 'es][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ælf] ,
" Good fur us all , " replied Alf ,
" 好的 毛皮 我们 全部 , " 回复 阿尔夫 ,

“这对我们所有人都有好处，”阿尔夫回答说。

" [fɜːr][aɪ] [^wain] [ter] [pʊt] [dæt] [fiːʃ] [ɑːn] [ter] [kʊk] [ɛz] [suːn]
" fur I gwine ter put dat feesh on ter cook ez soon
" 毛皮 我 格温 特尔 放 数据 鱼 在 特尔 厨师 易 很快

“因为我很快就会把那条鱼放上去煮

[ɛz]
ez
易

易

[aɪ] [ken] [meɪk] [ɜːr; ər] ['faɪər] [æn; ən] - [gɪt] [hɪm; ɪm] ['redi] . "
I ken make er fire an ' git him ready . "
我 肯 制作 呃 火 一个 - git 他 准备好 . "

我知道怎么生火，怎么让他做好准备。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn] , " ['pɑːtər] [ri'mɑːkt] .
" It is a pity we forgot to bring a frying pan , " Potter remarked .
" 它 是 一个 遗憾 我们 忘了 到 带来 一个 煎炸 平底锅 , " 波特 评论 .

“真可惜我们忘了带煎锅，”波特说道。

" ['doʊn] [niːd] [wʌn] , ['sɑː] . "
" Doan need one , sah . "
" 杜安 需要 一 , 萨赫 . "

“Doan需要一个，先生。”

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "
" How are you going to cook him , then ? "
" 如何 是 你 去 到 厨师 他 , 然后 ? "

“那你打算怎么烹饪他？”

" [juː; jʊ] [dʒest] [weɪt] , " [sed] [ælf] , [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪər] .
" You jest wait , " said Alf , as he begun preparations for building a fire .
" 你 笑话 等待 , " 说 阿尔夫 , 作为 他 开始 准备工作 为了 建筑 一个 火 .

“你等着瞧，”阿尔夫说着，开始准备生火。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['faɪər] , [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [drest] [ˌaɪ 'tiː] .
When he had made the fire , he killed the fish and dressed it .
什么时候 他 有 制成 这 火 , 他 被杀 这 鱼 和 穿着 它 .

他生好火后，宰杀了鱼，并处理了鱼肉。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Are you not going to skin it ?
" 是 你 不是 去 到 皮肤 它 ?

你不打算剥皮吗?

" ['pɑːtər] [æskt] .
" Potter asked .
" 波特 问 .

波特问道。

" [juː; jʊ][dʒest][weɪt] - , [naʊ] .
" You jest wait erwhile , now .
" 你 笑话 等待 - , 现在 .

你只需稍等片刻。

['niːbər] [sib] [sek] ['iːtɪn] - [ɪn][joʊ] - [laɪf][ɛz] [^wain] [ter][hæb] .
Neber seeb sech eatin ' in yo ' life ez we'se gwine ter hab .
内伯 西布 sech 吃 - 在 哟 - 生活 易 我们 格温 特尔 哈布 .

Neber seeb sech 在你的生活中吃东西，我们是 gwine ter hab。

" [hiː; hi] [dʌg] [sʌm; səm] [kleɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæŋk] , [pɔːd] ['wɔːtər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]
" He dug some clay from a bank , poured water upon it , and begun to
" 他 挖 一些 黏土 从 一个 银行 , 倾倒 水 之上 它 , 和 开始 到
[niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
knead it .
揉 它 .

他从河岸上挖了一些黏土，浇上水，开始揉捏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ræpt] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Then he took a piece of paper , wrapped the fish in it ,
然后 他 采取 一个 片 的 纸 , 包装 这 鱼 在 它 ,

然后他拿出一张纸，把鱼包了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [kleɪ] .
and then put on a thick coating of clay .
和 然后 放 在 一个 厚的 涂层 的 黏土 .

然后涂上一层厚厚的粘土。

" [siː] ; [naʊ] [aɪ] [^wain] [ter] [pʊt][hɪm; ɪm] [raɪt] [jɪər] [ɪn][diː]['faɪər] ,
" See ; now I gwine ter put him right yere in de fire ,
" 看 ; 现在 我 格温 特尔 放 他 正确的 年份 在 德 火 ,

“看，我现在就要把他扔进火里。”

[æn; ən] - [let][hɪm; ɪm] [kʊk] [tuː] ['aʊərz] , [æn; ən] - [den] [wiːl] [kræk] [hɪz; ɪz] [ʃel] .
an ' let him cook erbout two hours , an ' den we'll crack his shell .
一个 - 让 他 厨师 erbout 二 小时 , 一个 - 丹 出色地 裂缝 他的 壳 .

让他煮两个小时左右，然后我们再敲开他的壳。

" [ðeɪ] [θruː] [aʊt][ðer; ðər][laɪnz] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪʃ] [wʊd] [nɑːt][baɪt] .
" They threw out their lines again , but the fish would not bite .
" 他们 扔 出去 他们的 线条 再次 , 但 这 鱼 会 不是 咬 .

他们再次抛下鱼线，但鱼儿仍然不咬钩。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ][juːz]['traɪɪn] , " [ælf] [dɪ'klerd] .
" It ain't no use tryin , " Alf declared .
" 它 不是 不 使用 尝试 , " 阿尔夫 声明 .

“尝试也没用，”阿尔夫说道。

" [ˌdiː 'eɪ] [eint] [^wain] [ter] [baɪt] [tɪl] [diː]['wɔːtər] ['gɪntɚ] [fɔːl] . "
" Da ain't gwine ter bite till de water ginter fall . "
" 达 不是 格温 特尔 咬 直到 德 水 金特 落下 . "

“Da 直到水落下来才会咬人。”

" [waɪ] [dɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baɪt] ?
" Why did one of them bite ?
" 为什么 做过 一 的 他们 咬 ?

“为什么其中一个会咬人？”

" ['pɑːtər] [æskt] .
" Potter asked .
" 波特 问 .

波特问道。

" [keɪz] [hiː; hi] ['dɪdn̩] - [hæb] - [sens] [ter] [noʊ] [dæt] [diː] ['wɔːtər] [wɑːnt] ['fælɪn] - , ['sɑː] .
" Caze he didn ' hab ernuff sense ter know dat de water want fallin ' , sah .
" 卡兹 他 没 - 哈布 - 感觉 特尔 知道 数据 德 水 想 坠落 - , 萨赫 .

“因为他没有足够的常识去知道水不会落下来，先生。”

[juː; jʊ] ['mɛr, 'mɜ˞ː] [dʒest] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɜːr] [ɜːr; ər] [fʌk] [dæt] [wen] [ɜːr; ər] [fiːʃ] [baɪts] [wen] [diː]
You mer jest put it down fur er fack dat when er feesh bites when de
你 梅尔 笑话 放 它 向下 毛皮 呃 去他妈的 数据 什么时候 呃 鱼 咬 什么时候 德
['wɔtɜ˞z] ['raɪzɪn] - ,
water's risin ' ,
水的 升起 - ,

你最好把它放下来，以防她被水涨船高时鱼咬钩。

[hiː; hi] [eint] [gɑːt] [noʊ] [sens] . "
he ain't got no sense . "
他 不是 得到 不 感觉 . "

他根本没脑子。

" [wiː; wi] [dəunt] ['kɪriː] ['hwʌðər] [ðeɪv] [gɑːt] ['eni] [sens] [ɔːr] [nɑːt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [baɪt] ,
" We don't kere whuther they've got any sense or not , so long as they bite ,
" 我们 不 克雷 往哪 他们有 得到 任何 感觉 或者 不是 , 所以 长的 作为 他们 咬 ,

“我们不在乎它们有没有理智，只要它们咬人就行。”

" [dʒɑːn] [riˈmɑːkt] .
" John remarked .
" 约翰 评论 .

约翰说道。

" [jʊə(r)] [raɪt] ['dɑːr] ; [plʌm] [raɪt] .
" You're right dar ; plum right .
" 你是 正确的 达尔 ; 李子 正确的 .

“你说得对，亲爱的；完全正确。”

[aɪ'd] ['ruːθɜ˞] [noʊ] [dæt] [ɜːr; ər] [fiːʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] [den] [maɪ] [hæn] - [wʊd] [baɪt] ,
I'd ruther know dat er feesh no longer den my han ' would bite ,
ID 拉瑟 知道 数据 呃 鱼 不 更长 丹 我的 汉 - 会 咬 ,

我宁愿知道她的鱼不再咬我，否则我的手就会咬人。

[den] [ter] [noʊ] [dæt] [wʌn] [ɛz] [bɪg] [ɛz] [ˌem 'iː]
den ter know dat one ez big ez me
丹 特尔 知道 数据 一 易 大的 易 我

den ter 知道 dat one ez big ez me

[wəz] [smɑːrt] - [ter] [priːtʃ] .
wuz smart ernuff ter preach .
伍兹 聪明的 - 特尔 布道 .

wuz smart ernuff ter preach.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wɔːl] , [ˌiːˈɛf][dæt] [bɔɪ] [eint] [dʌn] [fɑːtʃ] [dæt] [bʊk] [wɪd][hɪm; ɪm] . "

Wall	**,**	**ef**	**dat**	**boy**	**ain't**	**dun**	**fotch**	**dat**	**book**	**wid**	**him**	**.**	**"**
墙	,	ef	数据	男生	不是	逼债	福特	数据	书	宽	他	.	"

墙，如果那小子没和他一起把那本书弄到手的话。

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] , [dʒɑːn] , " [sed] ['pɑːtər] .

"	**A**	**good**	**idea**	**,**	**John**	**,**	**"**	**said**	**Potter**	**.**
"	一个	好的	主意	,	约翰	,	"	说	波特	.

“好主意，约翰，”波特说。

" [wiːl] [sɪt] [ʌp] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðæt] [rɑːk] ,

"	**We'll**	**sit**	**up**	**there**	**under**	**that**	**rock**	**,**
"	出色地	坐	向上	那里	在下面	那	岩石	,

“我们会坐在那块石头底下，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz] ['kʊkɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] ['stʌdi] ['aʊər; ɑːr] ['les(ə)n] .

and	**while**	**the**	**fish**	**is**	**cooking**	**we**	**will**	**study**	**our**	**lesson**	**.**
和	尽管	这	鱼	是	烹饪	我们	将要	学习	我们的	课	.

趁着鱼煮熟的时候，我们来学习。

" [soʊ] [ɪnˈtent] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [ɪˈnɪʃətɪv] [step] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

"	**So**	**intent**	**was**	**the**	**boy**	**in**	**this**	**,**	**his**	**initiative**	**step**	**in**	**the**	**pursuit**	**of**	**knowledge**	**,**
"	所以	意图	曾是	这	男生	在	这	,	他的	倡议	步	在	这	追逐	的	知识	,

“这个男孩如此专注，这是他主动追求知识的举动，

[ðæt] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæroʊ] - [hɔːk] [ænd; ənd] ['swɪftli] [seɪl] [əˈweɪ]

that	**time**	**seemed**	**to**	**take**	**the**	**wings**	**of**	**the**	**sparrow**	**-**	**hawk**	**and**	**swiftly**	**sail**	**away**
那	时间	似乎	到	拿	这	翅膀	的	这	麻雀	-	鹰	和	迅速地	帆	离开

.

:

.

那段时光仿佛乘着雀鹰的翅膀，迅速飞走了。

[ælf] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɪnər] .

Alf	**called**	**them**	**to**	**dinner**	**.**
阿尔夫	称为	他们	到	晚餐	.

阿尔夫叫他们来吃晚饭。

" [siː] , " [sed] [ðə; ði]['niːgroʊ] , " [ɔːl][aɪ][hæd; həd][ter][duː][wəz] [ter] [kræk] [hɪz; ɪz] [ʃel] .

"	**See**	**,**	**"**	**said**	**the**	**negro**	**,**	**"**	**all**	**I**	**had**	**ter**	**do**	**wuz**	**ter**	**crack**	**his**	**shell**	**.**
"	看	,	"	说	这	黑人	,	"	全部	我	有	特尔	做	伍兹	特尔	裂缝	他的	壳	.

“你看，”黑人说，“我所要做的就是打破他的壳。”

[juː; jʊ] [ækst] [ˌem ˈiː][ˌiːˈɛf]

You	**axed**	**me**	**ef**
你	被砍掉	我	ef

你把我砍掉了

[aɪ][wɑːnt] [^wain] [ter] [skɪn] [hɪm; ɪm] .

I	**want**	**gwine**	**ter**	**skin**	**him**	**.**
我	想	格温	特尔	皮肤	他	.

我想剥了他的皮。

[siː] , [diː] [skɪn] [piːlz] [raɪt] [ɔːf] [wɪd] [diː]['peɪpər] .

See	**,**	**de**	**skin**	**peels**	**right**	**off**	**wid**	**de**	**paper**	**.**
看	,	德	皮肤	果皮	正确的	离开	宽	德	纸	.

你看，皮很容易就连纸一起撕下来了。

['oʊpənɪn] - [joʊ] - [aɪz] [ɪn] - ['stɔniʃmənt] , [ɪz][juː; jʊ] ?

Openin	**'**	**yo**	**'**	**eyes**	**in**	**'**	**stonishment**	**,**	**is**	**you**	**?**
开	-	哟	-	眼睛	在	-	震惊	,	是	你	?

你睁大眼睛，一脸惊讶吗?

[dʒest] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [teɪst] [hɪm; ɪm] .

Jest	wait	till	you	taste	him	.
笑话	等待	直到	你	品尝	他	.

等你尝过他的滋味就知道了。

[set] [daʊn] [ɑːn][diː] [rɑːk] , [æn; ən] - ['lemi] - [juː; jʊ][ter][ɜːr; ər] - [piːs] .

Set	down	on	de	rock	,	an	'	lemme	he'p	you	ter	er	monst'ous	piece	.
放	向下	在	德	岩石	,	一个	-	让我	-	你	特尔	呃	-	片	.

坐在岩石上，让我帮你搬动那块巨大的石头。

['sprɪŋk(ə)l][ɜːr; ər]['lɪt(ə)l][sɔːlt][ɑːn][hɪm; ɪm] , [dɪs] [weɪ] .

Sprinkle	er	little	salt	on	him	,	dis	way	.
撒	呃	小的	盐	在	他	,	迪斯	方式	.

像这样，往他身上撒点盐。

[naʊ] , [haʊ] [duː][hiː; hi][goʊ] ? "

Now	,	how	do	he	go	?	"
现在	,	如何	做	他	去	?	"

现在，他该怎么走呢?

" [best] [fɪʃ] [aɪ]['evər] ['teɪstɪd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] . "

"	Best	fish	I	ever	tasted	,	I	must	say	.	"
"	最好的	鱼	我	曾经	尝过	,	我	必须	说	.	"

“我必须说，这是我吃过最好吃的鱼。”

" [koʊz] [hiː; hi][ɪz] .

"	Cose	he	is	.
"	案件	他	是	.

因为他就是。

[ɔːl] [diː] - [kep] - [ɪn][baɪ][dæt] [kleɪ] . "

All	de	flaber	kep	'	in	by	dat	clay	.	"
全部	德	-	保持	-	在	经过	数据	黏土	.	"

“所有flaber都留在了那块粘土里。”

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr]['gʌnz] [ə'lɔːŋ] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]

"	If	we	had	brought	our	guns	along	,	we	might	have	had	some
"	如果	我们	有	带来	我们的	枪支	沿着	,	我们	可能	有	有	一些

['skwirəlz] .

squirrels	.
松鼠	.

“如果我们带了枪，或许就能打到一些松鼠了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

" [nɑːt]['les(ə)n] [wiːd] [fɑːtʃ] [diː][dɔːg][ter] [triː] - [ɪm] . "

"	Not	lessen	we'd	fotch	de	dog	ter	tree	'	em	.	"
"	不是	减少	我们会	福特	德	狗	特尔	树	-	呃	.	"

“不会减少我们把狗扔到树上。”

" [wel] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði][dɔːg] . "

"	Well	,	we	might	have	brought	the	dog	.	"
"	出色地	,	我们	可能	有	带来	这	狗	.	"

“嗯，我们本来可能会带狗来的。”

" [noʊ] , [fɜːr] [its] [bæd] [lʌk] [ter] [teɪk] [ɜːr; ər][dɔːg][wɪd][juː; jʊ][ɜːr; ər] - - .

"	No	,	fur	it's	bad	luck	ter	take	er	dog	wid	you	er	feeshin	'	.
"	不	,	毛皮	它是	坏的	运气	特尔	拿	呃	狗	宽	你	呃	-	-	.

“不，因为带着狗去钓鱼不吉利。”

[dæts] [diː] ['riːz(ə)n] [aɪ][draɪv] [oʊl] [piːt] [bæk] .

Dat's	**de**	**reason**	**I**	**driv**	**Ole**	**Pete**	**back**	**.**
数据	德	原因	我	驾驶	奥莱	皮特	后退	.

这就是我开车送老皮特回去的原因。

[tʌk] [ɜːr; ər][dɔːg] - - [wɪd] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɑːnt][moʊ] - [den][ɜːr; ər] [wiːk] - [dæt]

Tuck	**er**	**dog**	**feeshin**	**'**	**wid**	**me**	**wunst**	**an**	**'**	**it**	**want**	**mo**	**'**	**den**	**er**	**week**	**airter**	**dat**
塔克	呃	狗	-	-	宽	我	温斯特	一个	-	它	想	莫	-	丹	呃	星期	-	数据

[tɪl] [aɪ] [tʌk] [diː] [duː] ['paizn] [ɪn] [wʌn] [oʊ] - [maɪ] [fiːt] . "

till	**I**	**tuck**	**de**	**dew**	**pizen**	**in**	**one**	**o**	**'**	**my**	**feet**	**.**	**"**
直到	我	塞进	德	露	皮曾	在	一	o	-	我的	脚	.	"

“Tuck er dog feehin' wid me wunst an' it want mo' d er week airter dat till I tuck the dew pizen in one o' my feet.”

" [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][dɔːg] , [ælf] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [went] [ɪn][ðə; ði] [duː] . "

"	**Not**	**because**	**you**	**took**	**the**	**dog**	**,**	**Alf**	**,**	**but**	**because**	**you**	**went**	**in**	**the**	**dew**	**.**	**"**
"	不是	因为	你	采取	这	狗	,	阿尔夫	,	但	因为	你	去	在	这	露	.	"

“不是因为你带了狗，阿尔夫，而是因为你冒着露水去了。”

" ['dɑːr] ['maʊt] [biː; bi] ['sʌθɪn] [ɪn] [dæt] [fʌk] , ['sɑː] ,

"	**Dar**	**mout**	**be**	**suthin**	**in**	**dat**	**fack**	**,**	**sah**	**,**
"	达尔	嘴	是	苏辛	在	数据	去他妈的	,	萨赫	,

“Dar mout be suthin in dat fack, sah,

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [dæt] - [aɪ] [went] - - [wɪˈdaʊt] [ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [diː][dɔːg][æn; ən] - [suːn] [gɑːt] [wel] [oʊ] - [diː] ['paizn] .

but	**I**	**know**	**dat**	**airterwards**	**I**	**went**	**feeshin**	**'**	**widout**	**takin**	**'**	**de**	**dog**	**an**	**'**	**soon**	**got**	**well**	**o**	**'**	**de**	**pizen**	**.**
但	我	知道	数据	-	我	去	-	-	无	拿	-	德	狗	一个	-	很快	得到	出色地	o	-	德	皮曾	.

但我知道，后来我没带狗就去飞了，很快就摆脱了疾病。

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] ['betər] [duː] - [wiː; wi][gɪt] [dʌn] ['iːtɪn] - .

Tell	**you**	**whut**	**we**	**better**	**do**	**airter**	**we**	**git**	**done**	**eatin**	**'**	**.**
告诉	你	什么?	我们	更好的	做	-	我们	git	完毕	吃	-	.

告诉你我们吃完饭后最好做什么。

['betər] [goʊ] - [baʊt] [ɜːr; ər] [maɪl] [ʌp] [diː] ['rɪbər] [ter] [ɜːr; ər] [pleɪs] [wɔːr] [diː] [beɪs] [wɪl] [baɪt] [laɪk] [ɜːr; ər] ['sɛtɪn] - [hen] .

Better	**go**	**'**	**bout**	**er**	**mile**	**up**	**de**	**riber**	**ter**	**er**	**place**	**whar**	**de**	**bass**	**will**	**bite**	**like**	**er**	**settin**	**'**	**hen**	**.**
更好的	去	-	回合	呃	英里	向上	德	里伯	特尔	呃	地方	码头	德	低音	将要	咬	喜欢	呃	塞廷	-	母鸡	.

最好去大约一英里的地方吃鲈鱼，那里的鲈鱼会像母鸡一样咬人。

[diː] ['wɔːtər] [wɪl] [biː; bi] ['fælɪn] - [baɪ][dæt] [taɪm] .

De	**water**	**will**	**be**	**fallin**	**'**	**by**	**dat**	**time**	**.**
德	水	将要	是	坠落	-	经过	数据	时间	.

到那时，水就会落下来。

[dɑːrz] [ɜːr; ər] [bend] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪbər] [raɪt] [ʌp] ['jændər] ,

Dar's	**er**	**bend**	**in**	**the**	**riber**	**right**	**up**	**yander**	**,**
达尔的	呃	弯曲	在	这	里伯	正确的	向上	扬德	,

Dar's er bend in the riber right up yander,

[æn; ən] - [wiː; wi] [ken] [kʌt] [ɔːf] [ɜːr; ər] [gʊd] ['meni] [steps] [baɪ]['gɔɪn] - [θruː] [diː] ['bɑːtəm] .

an	**'**	**we**	**ken**	**cut**	**off**	**er**	**good**	**many**	**steps**	**by**	**goin**	**'**	**through**	**de**	**bottom**	**.**
一个	-	我们	肯	切	离开	呃	好的	许多	步骤	经过	去	-	通过	德	底部	.

我们可以通过从底部进入来省去很多步骤。

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns]
" They started immediately after dinner , and had gone but a short distance
" 他们 开始 立即地 后 晚餐 , 和 有 已消失 但 一个 短的 距离
['ɪntuː]
into
进入

他们晚饭后立即出发，只走了很短一段路就到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] " ['bɑːtəm] " , [wen] [oʊld] [ælf] [stɑːpt] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [sed] :
the " bottom " , when old Alf stopped , took off his hat , and said :
这 " 底部 " , 什么时候 老的 阿尔夫 停止 , 采取 离开 他的 帽子 , 和 说 :

“底部，”老阿尔夫停下脚步，脱下帽子，说道：

" ['dɑːr] [naʊ] , [dæt][duː]['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃoʊ] . "
" Dar now , dat do settle it , sho . "
" 达尔 现在 , 数据 做 定居 它 , 鞋子 . "

“现在，这件事就解决了，真的。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

" ['pɑːtər] [æskt] .
" Potter asked .
" 波特 问 .

波特问道。

" ['doʊn] [juː; jʊ] [jɪər] [dem] [wʊlvz] ?
" Doan you yere dem wolves ?
" 杜安 你 年份 民主 狼 ?

“你们是狼吗?

[maɪ] - , [wʌt] [ɜːr; ər] [pæk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] .
My greshus , whut er pack it is , too .
我的 - , 什么? 呃 盒 它 是 , 也 .

我的天哪，这包也太厚了吧。

['lɪsən] . "
Lissen . "
聆听 . "

听。”

" [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [sed] ['pɑːtər] .
" I hear them now , " said Potter .
" 我 听到 他们 现在 , " 说 波特 .

“我现在听到他们的声音了，”波特说。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] , [dʒɑːn] ? "
" Do you hear them , John ? "
" 做 你 听到 他们 , 约翰 ? "

约翰，你听到了吗?

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪn] - [ɪm] [fɜːr][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [zækli] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz]

I	have	been	hearin	'	em	fur	some	time	,	but	didn't	zackly	know	whut	they	was
我	有	到过	听觉	-	呃	毛皮	一些	时间	,	但	没有	扎克利	知道	什么?	他们	曾是

.

:

.

我早就听说过它们，但一直不知道它们是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['kɑːmən] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn'tɜːr] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] . "

It	ain't	common	that	they	come	inter	this	neighborhood	.	"
它	不是	常见的	那	他们	来	间	这	邻里	.	"

他们很少来我们这儿。

" [noʊ] , " [ælf] [rɪ'dʒɔɪnd] ;

"	No	,	"	Alf	rejoined	;
"	不	,	"	阿尔夫	重新加入	;

“不，”阿尔夫回答道；

" [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['kɑːmən] [dæt] [wiːl] [goʊ] - - [dɪs] [deɪ] ['les(ə)n] [wiː; wi] [meɪk]

"	an	'	it	won't	be	common	dat	we'll	go	anywhar	airter	dis	day	lessen	we	make
"	一个	-	它	惯于	是	常见的	数据	出色地	去	-	-	迪斯	天	减少	我们	制作

[sʌm; səm] ['maɪti] [fæst] [ˌprepə'reɪʃnz] .

some	mighty	fast	preparations	.
一些	强大的	快速地	准备工作	.

“而且，除非我们迅速做好准备，否则今天以后我们去任何地方都不会很常见。”

- [teɪnt] [noʊ] - [ˌjuː 'es]['traɪɪn] - [ter] [rʌn] ['ɜːˌweɪ] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] ,

'	Tain't	no	use'n	us	tryin	'	ter	run	erway	,	Mr	.	Potter	,
-	污点	不	-	我们	尝试	-	特尔	跑步	厄威	,	先生	.	波特	,

“我们试图逃跑也没用，波特先生。”

[fɜːr] - [ketʃ] [ˌjuː 'es] - [ˌɛf'oʊ] - [wiː; wi][gɑːt] [ɜːr; ər] [maɪl] .

fur	da'd	ketch	us	'	fo	'	we	got	ha'f	er	mile	.
毛皮	-	双体帆船	我们	-	fo	-	我们	得到	半	呃	英里	.

fur da'd ketch us 'fo' we got ha'f er mile.

[wiːl] ['hætər] [klaɪm] [ʌp] [ɜːr; ər] [triː] [æn; ən] - [weɪt] [tɪl] [ˌdiː 'eɪ] [goʊz] ['ɜːˌweɪ] .

We'll	hatter	climb	up	er	tree	an	'	wait	till	da	goes	erway	.
出色地	制帽匠	爬	向上	呃	树	一个	-	等待	直到	达	去	厄威	.

我们宁愿爬上树，等着它离开。

[diː]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ˌdiː 'eɪ] ['maʊt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [jɪər] [tɪl] [wiː; wi] [stɑːrv] [ter] [deθ] .

De	only	trouble	is	da	mout	keep	us	yere	till	we	starve	ter	death	.
德	仅有的	麻烦	是	达	嘴	保持	我们	年份	直到	我们	饿死	特尔	死亡	.

唯一的问题是，嘴巴会让我们一年到头饿死。

['diː'eɪz] ['gɪtɪn] - [jɪər] .

Da's	gittin	'	yere	.
达的	吉廷	-	年份	.

Da's gittin' yere.

[hɑːp] [ʌp] [ɪn] [ɜːr; ər] [triː] .

Hop	up	in	er	tree	.
跳	向上	在	呃	树	.

跳到树上去。

" ['pɑːtər] [ænd; ənd] [ælf] [klaɪmd] [wʌn] [triː] ; [dʒɑːn] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wʌn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

"	Potter	and	Alf	climbed	one	tree	;	John	sought	refuge	in	another	one	a	short
"	波特	和	阿尔夫	攀登	一	树	;	约翰	寻求	避难所	在	其他	一	一个	短的

['dɪstəns] [ə'weɪ] .

distance	away	.
距离	离开	.

“波特和阿尔夫爬上一棵树；约翰则躲到不远处另一棵树上。”

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [gruː] ['laʊdər]
The howling grew louder
这 嚎叫 生长 更大声

嚎叫声越来越大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] ['laʊdər] .
and louder .
和 更大声 .

而且声音更大。

[ælf] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlvz] [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [stɑːrvd] [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌt] [ʌp] [sʌtʃ]
Alf declared that the wolves must be nearly starved or they would not cut up such
阿尔夫 声明 那 这 狼 必须 是 几乎 饥饿 或者 他们 会 不是 切 向上 这样的
" [ʃaɪnz] " [ɪn] ['deɪlaɪt] .
" shines " in daylight .
" 闪耀 " 在 日光 .

阿尔夫断言，这些狼一定是饿坏了，否则它们不会在大白天就去啃食这些“小山”。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpən] [speɪs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [triːz] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
A small open space that lay between the two trees was soon alive with the
一个 小的 打开 空间 那 躺 之间 这 二 树木 曾是 很快 活 和 这
['haʊlɪŋ] ,
howling ,
嚎叫 ,

两棵树之间的一小块空地很快就充满了嚎叫声。

[snɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] " ['vɑːrmɪnt] , " [æz; əz] [ælf] [tɜːm] [ðem; ðəm] .
snarling , and snapping " varmints , " as Alf termed them .
咆哮 , 和 啪啪 " 害兽 , " 作为 阿尔夫 称为 他们 .

像阿尔夫所说的那样，这些咆哮、撕咬的“害兽”。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm][boʊld] ['liːdər] [wʊd] [liːp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][snæp][æt; ət][ðə; ði] [men] ;
Occasionally some bold leader would leap high in the air and snap at the men ;
偶尔 一些 大胆的 领导者 会 飞跃 高的 在 这 空气 和 折断 在 这 男人 ;

偶尔会有一些胆大的领袖高高跃起，向士兵们发出怒吼；

['ʌðər] ['bizid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] .
others busied themselves with gnawing at the trees .
其他的 忙碌 他们自己 和 啃咬 在 这 树木 .

另一些树则忙着啃咬树木。

" - - [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wəz] [bæd] [lʌk] [ter] [brɪŋ] [ɜːr; ər][dɔːg][ɜːr; ər] - - ? " [sed] [ælf] .
" Did'n ' I tell you it wuz bad luck ter bring er dog er feeshin ' ? " said Alf .
" - - 我 告诉 你 它 伍兹 坏的 运气 特尔 带来 呃 狗 呃 - - ? " 说 阿尔夫 .

“我不是告诉过你，带她的狗去钓鱼是不吉利的吗？”阿尔夫说。

" [jes] , " ['pɑːtər] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [nuː] [fækt][hæz; həz] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" Yes , " Potter replied ; " but what new fact has caused you to speak of it
" 是的 , " 波特 回复 ; " 但 什么 新的 事实 有 导致 你 到 说话 的 它
[ə'gen] ?
again ?
再次 ?

“是的，”波特回答说；“但是有什么新的事实让你再次提起这件事呢？”

[ðə; ði][dɔːg][dɪd][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
The dog did not come with us ,
这 狗 做过 不是 来 和 我们 ,

那条狗没有和我们一起来。

[jet] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][bæd] [lʌk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [triːd] [baɪ] [wʊlvz] . "

yet	we	have	the	bad	luck	of	being	treed	by	wolves	.	"
然而	我们	有	这	坏的	运气	的	存在	树木	经过	狼	.	"

然而我们却不幸被狼群围困在树上。

" ['jəz] , ['sɑː] , ['jəz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [dæt][dɔːg] [wəz] [jɪər] [deɪz] [wʊlvz] [wʊd] [iːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

"	Yas	,	sah	,	yas	;	but	if	dat	dog	wuz	yere	deze	wolves	would	eat	him	up	,
"	亚斯	,	萨赫	,	是的	;	但	如果	数据	狗	伍兹	年份	德泽	狼	会	吃	他	向上	,

“是啊，是啊，是啊；但如果那条狗在你那里，这些狼会把它吃掉的。”

[æn; ən] - [dæt] [wʊd] [biː; bi] - [bæd] [lʌk] [fɜːr][hɪm; ɪm] .

an	'	dat	would	be	monst'ous	bad	luck	fur	him	.
一个	-	数据	会	是	-	坏的	运气	毛皮	他	.

那对他来说将是莫大的厄运。

[haʊ] [aɪ][duː] [wʊʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [gʌn] .

How	I	do	wush	I	had	my	gun	.
如何	我	做	洗	我	有	我的	枪	.

我多么希望我当时有枪。

[aɪ] ['wʊdn] - [æks][fɜːr] ['nʌθin] - [swiːtər] [den] [ter] [set] [ʌp]

I	wouldn	'	ax	fur	nuthin	'	sweeter	den	ter	set	up
我	会	-	斧头	毛皮	什么也没有	-	更甜	丹	特尔	放	向上

我不会为了任何更甜蜜的事情而放弃。

[jɪər] [æn; ən] - [bloʊ] [diː] [laɪf] ['ajtən] [deɪz] - .

yere	an	'	blow	de	life	outen	deze	raskils	.
年份	一个	-	吹	德	生活	奥滕	德泽	-	.

是的，生命受到了打击。

[haʊ] [juː; jʊ] ['gɪtɪn] - [lɔːŋ] ['oʊbɝ]['dɑːr] , [dʒɑːn] ? "

How	you	gittin	'	long	ober	dar	,	John	?	"
如何	你	吉廷	-	长的	奥伯	达尔	,	约翰	?	"

约翰，你在这上面怎么待得这么长?

" ['fʌst] [reɪt] ; [bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi][ɛn'dʒɔɪɪn] - -

"	Fust	rate	;	but	I'd	be	enjoyin	'	myse'f
"	fust	速度	;	但	ID	是	享受	-	-

“速度很快；但我会很享受的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ɜːr; ər] [gʊd] [diːl] ['betər] [ˌiː'ɛf][aɪ][hæd; həd][maɪ]['raɪf(ə)l] .

er	good	deal	better	ef	I	had	my	rifle	.
呃	好的	交易	更好的	ef	我	有	我的	步枪	.

如果我当时有步枪就好了，情况会好得多。

[haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [ter] [drɔː] [ɜːr; ər] [biːd] [ɑːn] [ðæt] ['wɑːpər] ; [ðæt] [oʊld] ['ʃægi] ['felər] . "

How	I'd	like	ter	draw	er	bead	on	that	whopper	;	that	old	shaggy	feller	.	"
如何	ID	喜欢	特尔	画	呃	珠子	在	那	巨无霸	;	那	老的	毛茸茸	伙计	.	"

我真想好好看看那个大块头，那个毛茸茸的老家伙。

" [lɔːz] [ɜːr; ər] ['mæsi] , [haʊ] [aɪ] [wʊd] .

"	Laws	er	massy	,	how	I	would	.
"	法律	呃	大	,	如何	我	会	.

“法律是大众的，我多么希望如此。”

['hiːz] [ɜːr; ər][oʊl] - , [hiː; hi][ɪz] , [æn; ən] - [aɪ] [leɪ] [hiː; hi][gɪts] ['evər] - [voʊt] [ɪn][diː] [kraʊd] .

He's	er	ole	pollertician	,	he	is	,	an	'	I	lay	he	gits	ever	'	vote	in	de	croud	.
他是	呃	奥莱	-	,	他	是	,	一个	-	我	躺	他	git	曾经	-	投票	在	德	人群	.

他是个老牌民意调查员，没错，我敢打赌他能赢得所有人的选票。

[bet] [hiː; hi] [eint] [bɪn] [diː] ['ʃerɪf] [oʊ] - [diː] [den] [noʊ] [les] - [ɪn] [ɜːr; ər] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

Bet	**he**	**ain't**	**been**	**de**	**sheriff**	**o**	**'**	**de**	**den**	**no**	**less**	**'**	**en**	**er**	**dozen**	**times**	**.**
赌注	他	不是	到过	德	警长	o	-	德	丹	不	较少的	-	英文	呃	打	时代	.

我敢打赌他当过十几次警长。

[aɪ] — [wʌt] [diː] ['mætər] [wɪd] - [ɪm] ?

I	**—**	**whut**	**de**	**matter**	**wid**	**'**	**em**	**?**
我	—	什么?	德	事情	宽	-	呃	?

我——他们之间到底有什么问题?

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wʊlvz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['ɪmpʌls] ['siːst] [ðer; ðər] ['haʊlɪŋ] , " [tʌkt] " [ðer; ðər] [teɪlz] ,

"	**Suddenly**	**the**	**wolves**	**with**	**one**	**impulse**	**ceased**	**their**	**howling**	**,**	**"**	**tucked**	**"**	**their**	**tails**	**,**
"	突然	这	狼	和	一	冲动	停止	他们的	嚎叫	,	"	塞进去	"	他们的	尾巴	,

[ænd; ənd] [ræn] [əˈweɪ] .

and	**ran**	**away**	**.**
和	跑	离开	.

“突然间，狼群仿佛凭着一股冲动停止了嚎叫，夹着尾巴逃走了。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['dʒentlmənli] [ækt] , " ['pɑːtər] [ɪk'skleɪmd] .

"	**A**	**very**	**gentlemanly**	**act**	**,**	**"**	**Potter**	**exclaimed**	**.**
"	一个	非常	绅士风度	行为	,	"	波特	惊呼	.

“真是绅士风度十足的行为！”波特赞叹道。

" [naʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['pɝːtʃɪz] . "

"	**Now**	**we**	**can**	**get**	**down**	**from**	**these**	**uncomfortable**	**perches**	**.**	**"**
"	现在	我们	能	得到	向下	从	这些	不舒服	栖木	.	"

“现在我们可以从这些不舒服的地方下来了。”

" [hɔl] - [ɑːn] , " [kraɪd] [ælf] .

"	**Hol**	**'**	**on**	**,**	**"**	**cried**	**Alf**	**.**
"	霍尔	-	在	,	"	哭	阿尔夫	.

“等等！”阿尔夫喊道。

" [set] [raɪt] [wɔːr] [juː; jʊ] [ɪz] , [fɜːr] [dɑːrz] - [wʌs] [den] [wʊlvz] [raʊnd] [jɪər] [naʊ] .

"	**Set**	**right**	**whar**	**you**	**is**	**,**	**fur**	**dar's**	**suthen**	**wus**	**den**	**wolves**	**round**	**yere**	**now**	**.**
"	放	正确的	码头	你	是	,	毛皮	达尔的	-	伍斯	丹	狼	圆形的	年份	现在	.

“把你放在正确的位置，因为达尔的苏瑟恩·乌斯·登·狼群现在就在附近。

[lʊk] ['dɑːr] !

Look	**dar**	**!**
看	达尔	!

看，达尔!

[lɔːd] [æn; ən] - [diː] - - - [juː 'es] !

Lawd	**an**	**'**	**de**	**mussyful**	**hebens**	**proteck**	**us**	**!**
老天	一个	-	德	-	-	-	我们	!

法律和混乱的赫本斯保护我们!

" [tuː] [ɪ'nɔːrməs] ['pænθərz] [baʊndɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] .

"	**Two**	**enormous**	**panthers**	**bounded**	**into**	**the**	**open**	**space**	**.**
"	二	巨大的	黑豹	有界	进入	这	打开	空间	.

两只巨大的黑豹跃入空地。

[ðeɪ] [kæst] [kwɪk] [glɑːnsiz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] ['teɪkən] , [ænd; ənd]

They	**cast**	**quick**	**glances**	**in**	**the**	**direction**	**which**	**the**	**wolves**	**had**	**taken**	**,**	**and**
他们	投掷	快的	眼神	在	这	方向	哪个	这	狼	有	已采取	,	和

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] ,

then	**,**	**turning**	**about**	**,**
然后	,	转弯	关于	,

他们迅速地朝狼群逃走的方向瞥了一眼，然后转身，

[bent] [ðer; ðər]['faɪəri] [geɪz] [ɑːn] ['pɑːtər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] .

bent	their	fiery	gaze	on	Potter	and	the	old	negro	.
弯曲	他们的	火热	目光	在	波特	和	这	老的	黑人	.

他们怒目而视，紧紧盯着波特和那个老黑人。

['pɑːtər] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [ælf] , [sed] : " [oʊld][mæn] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [duːmd] .

Potter	turned	pale	,	and	,	addressing	Alf	,	said	:	"	Old	man	,	we	are	doomed	.
波特	转向	苍白	,	和	,	解决	阿尔夫	,	说	:	"	老的	男人	,	我们	是	注定失败	.

波特脸色苍白，对阿尔夫说："老头，我们完蛋了。"

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[wɪl] ['nevər] [liːv] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] [maʊðz] [ɑːr; ər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [blʌd] . "

will	never	leave	us	until	their	awful	mouths	are	stained	with	our	blood	.	"
将要	绝不	离开	我们	直到	他们的	可怕	嘴	是	染色	和	我们的	血	.	"

他们永远不会离开我们，直到他们那张可憎的嘴沾满我们的鲜血。

" [oʊ] , [lɔːd] , " [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] [kraɪd] ,

"	Oh	,	Lawd	,	"	the	old	negro	cried	,
"	哦	,	老天	,	"	这	老的	黑人	哭	,

"哦，老天爷，"老黑人喊道。

" [lʊk] [daʊn] [jɪər] [æn; ən] - [siː] [diː] ['ɔːf(ə)l] [fɪks] [joʊ] - [ˌpiː 'oʊ] - ['sɜːrvənt] [dʌn] [gɑːt][ɪn'tɜːr] .

"	look	down	yere	an	'	see	de	awful	fix	yo	'	po	'	servant	dun	got	inter	.
"	看	向下	年份	一个	-	看	德	可怕	使固定	哟	-	波	-	仆人	逼债	得到	间	.

"往下看，看看你可怜的仆人被多么可怕的惩罚。"

[lɔːd] , [ˌdiː 'eɪ] [^wain] [ter] [tʃɔː] [diː] [laɪf] ['ajtən] [joʊ] - [ˌpiː 'oʊ] - ['sɜːrvənt] .

Lawd	,	da	gwine	ter	chaw	de	life	outen	yo	'	po	'	servant	.
老天	,	达	格温	特尔	咀嚼	德	生活	奥滕	哟	-	波	-	仆人	.

劳德，da gwine ter chaw de life outen y'po'仆人。

[lɔːd] , [diː] - - [wʌn][gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ded] [set][ɑːn][joʊ] - [ˌpiː 'oʊ] - ['sɜːrvənt] .

Lawd	,	de	bigges	'	one	got	his	eyes	dead	set	on	yo	'	po	'	servant	.
老天	,	德	-	-	一	得到	他的	眼睛	死的	放	在	哟	-	波	-	仆人	.

老天，大个子盯上你可怜的仆人了。

[hwɛəl] [aɪ][biː; bi][dɪs] [taɪm] [ter][ˌem oʊ 'ɑːr] - .

Where'll	I	be	dis	time	ter	mor	'	.
会在哪里	我	是	迪斯	时间	特尔	更	-	.

我这次会在哪里呢?

[oʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] , [haʊ] [aɪ] [wʊʃ] [aɪ] [wəz] [æt; ət][diː] [haʊs] ['drɪŋkɪn] - ['bʌtər] [mɪlk] .

Oh	,	Mr	.	Potter	,	how	I	wush	I	wuz	at	de	house	drinkin	'	butter	milk	.
哦	,	先生	.	波特	,	如何	我	洗	我	伍兹	在	德	房子	喝酒	-	黄油	牛奶	.

哦，波特先生，我多么希望我能在您家喝酪乳啊。

[lɔːd] , [joʊ] - [oʊl] ['sɜːrvənt] [wʊʃɪz] [juːd] [straɪk] [deɪz] - [wɪd] ['laɪtnɪn] - .

Lawd	,	yo	'	ole	servant	wushes	you'd	strike	deze	pant'ers	wid	lightnin	'	.
老天	,	哟	-	奥莱	仆人	伍什	你会	罢工	德泽	-	宽	闪电	-	.

老天爷啊，你这老仆人真希望你能用闪电击中这些家伙。

[oʊ] , [lɔːd] , [aɪ'd] ['ruːθɝ] [daɪ] [den] [ter] [biː; bi] [kɪld] [baɪ][ɜːr; ər] - .

Oh	,	Lawd	,	I'd	ruther	die	den	ter	be	killed	by	er	pant'er	.
哦	,	老天	,	ID	拉瑟	死	丹	特尔	是	被杀	经过	呃	-	.

哦，劳德，我宁愿死也不愿被那个家伙杀死。

" [ðə; ði] ['pænθərz] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" The panthers stood gazing at them .
" 这 黑豹 站立 凝视 在 他们 .

“豹子们站在那里，凝视着他们。”

['pɑːtɚz] ['pælər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] ['restɪd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Potter's pallor was gone , and on his face there rested an expression of
陶工的 苍白 曾是 已消失 , 和 在 他的 脸 那里 休息 一个 表达 的
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
resignation .
辞职 .

波特的苍白消失了，脸上露出了无奈的神情。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" If they intend to do anything , " said he ,
" 如果 他们 打算 到 做 任何事物 , " 说 他 ,

“如果他们打算做什么事，”他说，

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər] .
" I wish they would not put it off any longer .
" 我 希望 他们 会 不是 放 它 离开 任何 更长 .

我希望他们不要再拖延了。

[ðɪs] [dɪ'leɪ] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] . "
This delay is awful . "
这 延迟 是 可怕 . "

这种延误太糟糕了。

" [oʊ] , ['doʊn] [seɪ] [dæt] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] ; [oʊ] , [swiːt] ['mɪstər] . ['pɑːtər] ,
" Oh , doan say dat , Mr . Potter ; oh , sweet Mr . Potter ,
" 哦 , 杜安 说 数据 , 先生 . 波特 ; 哦 , 甜的 先生 . 波特 ,

“哦，别这么说，波特先生；哦，可怜的波特先生，

['doʊn] [seɪ] [dæt] . ['doʊn] [meɪk] [noʊ] [zɪç] - [ter] - [ɪm] ,
doan say dat . Doan make no sich subjestions ter ' em ,
杜安 说 数据 . 杜安 制作 不 sich - 特尔 - 呃 ,

多安说。多恩没有对他们提出任何异议，

[fɜːr]['doʊn][juː; jʊ] [siː] ['diː'eɪz][dʒɛs] - [weɪtɪn] - [fɜːr]['dɑːr] [maɪnz] [ter] [gɪt] [meɪd] [ʌp] .
fur doan you see da's jes ' waitin ' fur dar mines ter git made up .
毛皮 杜安 你 看 达的 杰斯 - 等待 - 毛皮 达尔 矿井 特尔 git 制成 向上 .

fur doan 你看到 da's jes' waitin' fur dar mines ter git made up.

[maɪ] - , [aɪ] [ken] [fiːl] [dæt]
My greshus , I ken feel dat
我的 - , 我 肯 感觉 数据

我的天哪，我感觉到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['mɑːnstərz] [aɪz] .
monster's eyes .
怪物的 眼睛 .

怪物的眼睛。

[ˌdiː 'eɪ] [bɜːrn] [ɪn'tɜːr][maɪ] [fleʃ] .
Da burns inter my flesh .
达 烧伤 间 我的 肉 .

灼烧感深入我的血肉。

[ˌdiː ˈeɪ] [eint] [ˈpeɪɪn] - [noʊ] - [ˈtɛnʃən] [ter] [dʒɑːn] .

Da	ain't	payin	'	no	'	tention	ter	John	.
达	不是	支付	-	不	-	紧张	特尔	约翰	.

Da 根本没把 John 放在眼里。

[lʊk] [jɪər] , [dæt] [bɔɪ] [eint] [ɪn] [diː] [triː] ! "

Look	yere	,	dat	boy	ain't	in	de	tree	!	"
看	年份	,	数据	男生	不是	在	德	树	!	"

瞧瞧，那小子不在树上！

" [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , " [ˈpɑːtər] [kraɪd] .

"	That's	a	fact	,	"	Potter	cried	.
"	那就是	一个	事实	,	"	波特	哭	.

“那是事实，”波特喊道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "

"	What	do	you	suppose	has	become	of	him	?	"
"	什么	做	你	认为	有	变得	的	他	?	"

你觉得他现在怎么样了？

" [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] , [ˈhiːz] [slɪpt] [daʊn] [æn; ən] - [ɪz] [gɔːn] [hoʊm] - [ɜːr; ər] [gʌn] .

"	God	bless	him	,	he's	slipped	down	an	'	is	gone	home	airter	er	gun	.
"	上帝	保佑	他	,	他是	滑倒了	向下	一个	-	是	已消失	家	-	呃	枪	.

“上帝保佑他，他已经倒下了，回家了，带着他的枪。”

[oʊ] , [lɔːd] , [gɪb] [diː] [ˈræbɪts] - [ter] [hɪz; ɪz] [legz] .

Oh	,	Lawd	,	gib	de	rabbit's	mobement	ter	his	legs	.
哦	,	老天	,	吉布	德	兔子的	-	特尔	他的	腿	.

哦，劳德，兔子的腿乱动了。

[let] [hɪm; ɪm] [liːp] [ˈoʊbɝ] [ˈrɑːks] [æn; ən] - [ˈgʌliːz] [laɪk] [ɜːr; ər] [fɑːks] .

Let	him	leap	ober	rocks	an	'	gullies	like	er	fox	.
让	他	飞跃	奥伯	岩石	一个	-	沟壑	喜欢	呃	狐狸	.

让他像狐狸一样跃过岩石和沟壑。

[ˈdɑːr] [eint] [mʌtʃ] [hoʊp] [fɜːr] [ˌjuː ˈes] , [ðoʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːtər] ,

Dar	ain't	much	hope	fur	us	,	though	,	Mr	.	Potter	,
达尔	不是	很多	希望	毛皮	我们	,	尽管	,	先生	.	波特	,

但我们恐怕没什么希望了，波特先生。

[fɜːr] [baɪ] [diː] [taɪm] [hiː; hi] [gɪts] [bæk] [dem] [meɪ] - [ˈæp(ə)l] [stɔːks] [daʊn] [ˈdɑːr] [wɪl] [biː; bi] [steɪnd] [wɪd]

fur	by	de	time	he	gits	back	dem	May	-	apple	stalks	down	dar	will	be	stained	wid
毛皮	经过	德	时间	他	git	后退	民主	可能	-	苹果	茎	向下	达尔	将要	是	染色	宽

[ˈaʊər; ɑːr] [blʌd] .

our	blood	.
我们的	血	.

等他把那些五月苹果的茎秆捡回来的时候，它们就会沾满我们的鲜血。

[ˌdiː ˈeɪ] [wəʊnt] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] [den] [ˈsʌndaʊn] , [ˈnoʊˌhaʊ] , [æn; ən] - [siː] , [diː] [sʌn] [eint] [haɪ] .

Da	won't	wait	no	longer	den	sundown	,	nohow	,	an	'	see	,	de	sun	ain't	high	.
达	惯于	等待	不	更长	丹	日落	,	无论如何	,	一个	-	看	,	德	太阳	不是	高的	.

Da 不会再等到日落了，无论如何，而且你看，太阳还没升起来。

[ˌiːˈɛf] [dʒɑːn] — - - !

Ef	John	—	mussyful	hebens	!
ef	约翰	—	-	-	!

Ef John——混乱的 hebens！

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpænθərz] [hæd; həd] [rʌn] [ˈfɔːrwərd] ,

"	One	of	the	panthers	had	run	forward	,
"	一	的	这	黑豹	有	跑步	向前	,

其中一只黑豹向前跑去，

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [snɪft] [ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd]

but	he	only	sniffed	the	air	at	the	root	of	the	tree	and	then	returned
但	他	仅有的	嗅了嗅	这	空气	在	这	根	的	这	树	和	然后	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

to	his	companion	.
到	他的	伴侣	.

但他只是在树根处嗅了嗅空气，然后就回到了他的同伴身边。

" [dæts] [raɪt] , [gʊd] [lɔːd] , [hoʊld][diː]['mɑːnstər] [bæk] ,

"	Dat's	right	,	good	Lawd	,	hold	de	monster	back	,
"	数据	正确的	,	好的	老天	,	抓住	德	怪物	后退	,

“没错，老天爷，快阻止那怪物！”

[æn; ən] - [pliːz] ['doʊn] [let] [hɪm; ɪm] [stɪk] [hɪz; ɪz] [noʊz]['əːdʒin][dɪs] [triː] [noʊ][moʊ] - .

an	'	please	doan	let	him	stick	his	nose	ergin	dis	tree	no	mo	'	.
一个	-	请	杜安	让	他	戳	他的	鼻子	艾尔金	迪斯	树	不	莫	-	.

请不要再让他把鼻子伸进这棵树里了。

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ['wɑːtʃɪn] - [diː] [sʌn] .

Look	at	'	em	watchin	'	de	sun	.
看	在	-	呃	观看	-	德	太阳	.

瞧瞧他们在看太阳呢。

['diː'eɪz]['sɔːrtər] ['skɪtɪʃ] [oʊ] - [diː] [braɪt] [bleɪz] , [bʌt; bət] [wen] [diː] [bleɪz]

Da's	sorter	skittish	o	'	de	bright	blaze	,	but	when	de	blaze
达的	分拣机	胆怯的	o	-	德	明亮的	火焰	,	但	什么时候	德	火焰

Da's sorter 胆怯地躲避着明亮的火焰，但当火焰.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[goʊz] [aʊt] [æn; ən] - [diː] [red] [gloʊ] [kʌmz] , [den] - - ['rɛdɚ] [wɪl] [biː; bi] [pɔːd] [ɑːn][diː] [graʊn] - .

goes	out	an	'	de	red	glow	comes	,	den	suthen	'	redder	will	be	poured	on	de	groun	'	.
去	出去	一个	-	德	红色的	辉光	来	,	丹	-	-	更红	将要	是	倾倒	在	德	地面	-	.

出去，红光出现，然后更红的东西会倾倒在地上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [blʌd] .

It	will	be	our	blood	.
它	将要	是	我们的	血	.

这将是我们的鲜血。

[oʊ] , [lɔːd] , [dæt] - [ɪz] ['lʊkɪn] - ['hɑːrdər][æn; ən] - ['hɑːrdər][æt; ət][joʊ] - [ˌpiː 'oʊ] - ['sɜːrvənt] .

Oh	,	Lawd	,	dat	raskil	is	lookin	'	harder	an	'	harder	at	yo	'	po	'	servant	.
哦	,	老天	,	数据	-	是	在看	-	更难	一个	-	更难	在	哟	-	波	-	仆人	.

哦，老天，那个恶棍正越来越仔细地盯着你可怜的仆人看。

[wʊʃ] [aɪ][hæd; həd][ɜːr; ər] [went] [ter][ɜːr; ər][kæmp] ['miːtɪn] - ['sʌmərz] - [sted] [oʊ] - ['kjuːmɪn,'kʌmɪn] - [jɪər]

Wush	I	had	er	went	ter	er	camp	meetin	'	summers	'	stead	o	'	cumin	'	yere
洗	我	有	呃	去	特尔	呃	营	会议	-	夏天	-	坚定	o	-	孜然	-	年份

[ter] [deɪ] ,

ter	day	,
特尔	天	,

我什至那天我还去参加了夏令营聚会，

[bʌt; bət] , [lɔːd] , [ɪts] ['æləs][diː] [weɪ] [wɪd][ɜːr; ər][ˌpiː 'oʊ] - [wiːk] [mæn] .

but	,	Lawd	,	it's	allus	de	way	wid	er	po	'	weak	man	.
但	,	老天	,	它是	艾洛斯	德	方式	宽	呃	波	-	虚弱的	男人	.

但是，劳德，这是弱者的道路。

['hiːz] ['æləs] - - [diː] [pæθ] [dæt] [liːdz] [ter] - - .
He's allus treadin ' de path dat leads ter ' struckshun .
他是 艾洛斯 - - 德 小路 数据 线索 特尔 - - .

他一直在走着通往“struckshun”的道路。

[wʊʃ] [aɪ] [wəz] [plaʊɪn] - [raɪt] [naʊ] , ['ebən] [ˌiː'ɛf] [diː] [graʊn] - [ɪz] [tuː] [wet] .
Wush I wuz plowin ' right now , eben ef de groun ' is too wet .
洗 我 伍兹 耕作 - 正确的 现在 , 埃本 ef 德 地面 - 是 也 湿的 .

真希望我现在正在耕地，即使地面太湿。

[aɪ'd] ['ruːθɝ] [biː; bi] - — ['eniθɪŋ] .
I'd ruther be anywhar — anything .
ID 拉瑟 是 - — 任何事物 .

我宁愿去任何地方——任何事都行。

[wʊʃ] [aɪ] [wəz] [ɜːr; ər] - [oʊ'mɑːn] [ɜːr; ər] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɪn] ['wɑːʃɪn] - [fɜːr] [ɜːr; ər] ['lɪvɪn] - .
Wush I wuz er 'oman er takin' in washin' fur er livin' .
洗 我 伍兹 呃 - 阿曼 呃 拿 - 在 洗涤 - 毛皮 呃 生活 - .

Wush I wuz er 'oman er takin' in washin' fur er livin'.

[wʊʃ] [aɪ] [wəz] [ɜːr; ər] [gæl] [ɜːr; ər] ['pætʃɪn] - ['brɪtʃɪz] . "
Wush I wuz er gal er patchin' geans britches . "
洗 我 伍兹 呃 女孩 呃 帕金 - 吉恩斯 裤子 . "

Wush I wuz er gal er patchin' geans britches."

" [aɪ] [hoʊp] [dʒɑːn] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] ['wɪntʃɪstər] ['raɪf(ə)l] , " [sed] ['pɑːtər] .
" I hope John will bring my Winchester rifle , " said Potter .
" 我 希望 约翰 将要 带来 我的 温彻斯特 步枪 , " 说 波特 .

“我希望约翰能把我的温彻斯特步枪带来，”波特说。

" ['hiːl] [duː] [dæt] , ['sɑː] ; ['hiːl] [duː] [dæt] . "
" He'll do dat , sah ; he'll do dat . "
" 地狱 做 数据 , 萨赫 ; 地狱 做 数据 . "

“他会这么做的，先生；他会这么做的。”

" [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" But do you suppose he knows how to use it ? "
" 但 做 你 认为 他 知道 如何 到 使用 它 ? "

但你认为他知道怎么用吗?

" [jes] , ['sɑː] ; ['hiːz] [siːd] - [ɪm] [bɪ'foʊ] - .
" Yes , sah ; he's seed ' em befo ' .
" 是的 , 萨赫 ; 他是 种子 - 呃 之前 - .

“是的，先生；他以前就给他们播种过。”

[oʊ] , [lɔːd] , ['doʊn] - [wʌt] [ɜːr; ər] ['ɔːf(ə)l] [fɪks] [joʊ] - [ˌpiː 'oʊ] - ['sɜːrvənt] [ɪz] [ɪn] .
Oh , Lawd , doan furgit whut er awful fix yo ' po ' servant is in .
哦 , 老天 , 杜安 - 什么? 呃 可怕 使固定 哟 - 波 - 仆人 是 在 .

哦，劳德，多恩·弗吉特，你这个可怜的仆人在里面。

[dæt] [sʌn] ['gɔɪn] - [daʊn] ['maɪti] ['ef'eiː'es] - .
Dat sun goin ' down mighty fas ' .
数据 太阳 去 - 向下 强大的 快 - .

太阳落山的速度真快。

[lʊk] [haʊ] [ˌdiː 'eɪ] ['wɑːtʃɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .
Look how da watchin ' it .
看 如何 达 观看 - 它 .

看看他是怎么看的。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pænθərz] [stoʊl] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət]
" It did seem as if the panthers stole an occasional and anxious glance at
" 它 做过 似乎 作为 如果 这 黑豹 偷窃 一个 偶然 和 焦虑的 瞥一眼 在
[ðə; ði] [sʌn] .
the sun .
这 太阳 .

“看起来，这些美洲豹似乎偶尔会焦急地瞥一眼太阳。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" [diː] ['fʌst] - [aɪz] [siːd] [ɪn][dɪs] [jɪər] - ['mjuniti] [fɜːr][ɜːr; ər] ['maɪti] [lɔːŋ] [taɪm] ,
" De fust pant'ers I'se seed in dis yere ' munity fur er mighty long time ,
" 德 fust - 伊塞 种子 在 迪斯 年份 - 社区 毛皮 呃 强大的 长的 时间 ,

"De fust pant'ers I'se seed in this yere 'munity fur er mighty long time,

" [oʊld] [ælf] [went] [ɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prerfəl] [weɪ] , " [æn; ən] - [aɪ] [wʊʃɪz] , [lɔːd] ,
" old Alf went on , in his prayerful way , " an ' I wushes , Lawd ,
" 老的 阿尔夫 去 在 , 在 他的 虔诚的 方式 , " 一个 - 我 伍什 , 老天 ,

老阿尔夫继续用他虔诚的方式说道：“我向上帝祈祷，

[dæt][aɪ]['niːbər][hæd; həd] [siːd] [deɪz] .
dat I neber had seed deze .
数据 我 内伯 有 种子 德泽 .

dat 我从未有过种子 deze。

[wʊʃ] [aɪ] [wəz] [ɜːr; ər] [bɔɪ] [ɪn][ɜːr; ər] - - ['ʌndər] [sʌm; səm] ['ʃeɪdi] [triː] .
Wush I wuz er boy in er swimin ' under some shady tree .
洗 我 伍兹 呃 男生 在 呃 - - 在下面 一些 阴凉 树 .

真希望我小时候在树荫下游泳。

[oʊ] , [lɔːd] , [diː] - [dʌn] [lʊkt] [æt; ət][diː] [sʌn] ['əːdʒin] .
Oh , Lawd , de raskil dun looked at de sun ergin .
哦 , 老天 , 德 - 逼债 看起来 在 德 太阳 艾尔金 .

哦，劳德，德拉斯基尔邓看着德太阳尔金。

" [hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['siːsləs] [floʊ] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
" He kept up a ceaseless flow of supplication .
" 他 保留 向上 一个 不停歇 流动 的 恳求 .

他不停地祈求。

[ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ræpɪdli] .
The sun seemed to sink rapidly .
这 太阳 似乎 到 下沉 快速 .

太阳似乎迅速西沉。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] - ['æp(ə)l] [stɔːks] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] .
The shadows of the May - apple stalks were getting longer and longer .
这 阴影 的 这 可能 - 苹果 茎 是 获得 更长 和 更长 .

五月苹果树的枝叶投下的影子越来越长。

[ðə; ði] ['pænθərz] [bɪ'keɪm] ['restləs] .
The panthers became restless .
这 黑豹 成为 不安 .

豹子们变得焦躁不安。

[ðə; ði][oʊld]['niːgroʊz] [prer] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['ɜːrnɪstnəs] .
The old negro's prayer increased in earnestness .
这 老的 黑人的 祷告 增加 在 认真 .

老黑人的祈祷更加恳切了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθərz] , [ðə; ði] [meɪl] , [ræn] [bæk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [ðen] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd]

One	of	the	panthers	,	the	male	,	ran	back	a	short	distance	,	then	coming	forward
一	的	这	黑豹	,	这	男性	,	跑	后退	一个	短的	距离	,	然后	未来	向前

[wɪð; wɪθ] ['maɪti] [baʊndz] ,

with	mighty	bounds	,
和	强大的	界限	,

其中一只美洲豹，是雄性的，后退了一小段距离，然后猛地向前跃去。

[spræŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

sprang	high	in	the	air	and	caught	the	body	of	the	tree	.
弹簧	高的	在	这	空气	和	捕捉	这	身体	的	这	树	.

它高高跃起，抓住了树干。

[bæŋ] !

Bang	!
砰	!

砰!

[ðə; ði] ['pænθər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	panther	fell	to	the	ground	.
这	豹	跌倒	到	这	地面	.

豹子倒在了地上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ræn]['fɔːrwərd] , [tʌtʃt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brɪsli] [lɪps] , [hɜːr; hər] [ded]

The	other	one	ran	forward	,	touched	,	with	her	bristly	lips	,	her	dead
这	其他	一	跑	向前	,	感动	,	和	她	刚毛的	嘴唇	,	她	死的

[kəm'pænjənz] [blʌd] ,

companion's	blood	,
同伴的	血	,

另一个女人冲上前去，用她那长满胡茬的嘴唇沾了沾死去的同伴的鲜血。

[ænd; ənd] [ðen] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [kɔːt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

and	then	springing	up	,	caught	the	body	of	the	tree	.
和	然后	弹簧	向上	,	捕捉	这	身体	的	这	树	.

然后猛地跃起，抓住了树干。

[bæŋ] !

Bang	!
砰	!

砰!

" [θæŋk] [diː] [lɔːd] ; [θæŋk] [diː] [lɔːd] !

"	Thank	de	Lawd	;	thank	de	Lawd	!
"	感谢	德	老天	;	感谢	德	老天	!

“感谢德·劳德；感谢德·劳德!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

[kraɪd] [ælf] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['skræmb(ə)l] [daʊn] ; " [θæŋk] [diː] [lɔːd] .

cried	Alf	,	as	he	began	to	scramble	down	;	"	thank	de	Lawd	.
哭	阿尔夫	,	作为	他	开始	到	争夺	向下	;	"	感谢	德	老天	.

阿尔夫一边往下爬一边喊道：“感谢上帝。”

" [hiː; hi] [siːzd] [dʒɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	He	seized	John	in	his	arms	.
"	他	查获	约翰	在	他的	武器	.

他一把将约翰抱在怀里。

" [oʊ] , [diː] [lɔːd] [eint] [^wain] [ter] [let] [hɪz; ɪz] ['tʃɪlən] ['sʌfər] [lɔːŋ] .

"	Oh	,	de	Lawd	ain't	gwine	ter	let	his	chillun	suffer	long	.
"	哦	,	德	老天	不是	格温	特尔	让	他的	孩子们	遭受	长的	.

“哦，上帝不会让他的孩子们受苦太久的。”

['jəz] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] , [teɪk] ['hoʊltɚ] [dɪs] [jʌŋ] - .

Yas	,	Mr	.	Potter	,	take	holter	dis	young	pussun	.
亚斯	,	先生	.	波特	,	拿	霍尔特	迪斯	年轻的	-	.

是的，波特先生，带上这只小猫咪。

[dæts] [raɪt] , [hʌg] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] , [fɔːr; fər] [juːz] - [strɔːŋ] .

Dat's	right	,	hug	him	,	but	look	out	,	for	you'se	monst'ous	strong	.
数据	正确的	,	拥抱	他	,	但	看	出去	,	为了	你	-	强的	.

没错，抱抱他，但要小心，因为你力气大得惊人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特拉平河上游(Up Terrapin River)
第3/9页

[bles] [ˌjuː ˈes] , [diː] [ˈtʃɪli] [kʌm] [bæk] [ɑːn][ɜːr; ər] [ˈhɑːs] .
Bless us , de chile come back on er hoss .
保佑 我们 , 德 智利 来 后退 在 呃 霍斯 .

保佑我们，智利，快回来吧。

- - [terz] , [tuː] .
Sheddin ' tears , too .
- - 眼泪 , 也 .

我也流下了眼泪。

[hʌ] , [aɪ] [ˈkʌmɪn] - [bæk] [jɪər] [ˈtɜːrmər] - [æn; ən] - [skɪn] [deɪz] - .
Huh , I comin ' back yere termor ' an ' skin deze genermen .
嗯 , 我 即将到来 - 后退 年份 特莫尔 - 一个 - 皮肤 德泽 - .

哈，我回来了，你们这些皮肤德泽将军。

- , [dʒɛs] - [weɪt] [ɜːr; ər] [ˈmɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [gɪt] [daʊn] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [æn; ən] - [preɪ] .
Frien's , jes ' wait er minit till I git down on my knees an ' pray .
- , 杰斯 - 等待 呃 迷你 直到 我 git 向下 在 我的 膝盖 一个 - 祈祷 .

朋友们，请稍等片刻，直到我跪下祈祷。

" [dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈpɑːtər] [rɪˈmuːvd] [ðer; ðər][hæts] .
" John and Potter removed their hats .
" 约翰 和 波特 已移除 他们的 帽子 .

约翰和波特脱下了帽子。

[ðə; ði][oʊld][ˈniːgroʊ][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] ,
The old negro sank down upon his knees , raised his clasped hands ,
这 老的 黑人 沉没 向下 之上 他的 膝盖 , 提高 他的 紧握 双手 ,

老黑人跪倒在地，举起紧握的双手，

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmp(ə)l] [prer] : " [lɔːd] , - [ˈhæpənz] - [joʊ]
and delivered in these words his simple prayer : " Lawd , whuteber happens un'er yo
和 发表 在 这些 字 他的 简单的 祷告 : " 老天 , - 发生 - 哟
- - [ɪz] [raɪt] ,
' count'nance is right ,
- - 是 正确的 ,

他用这些话语做了他简单的祈祷："主啊，只要你的容貌端正，无论发生什么事，

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [θæŋk] [ðiː] [fɜːr][dɪs] [ˈæk] [oʊ] - - [ˈmʌsi] .
but we do thank thee fur dis ack o ' hebenly mussy .
但 我们 做 感谢 你 毛皮 迪斯 感谢 o - - 混乱 .

但我们确实感谢你提供的这些乱七八糟的东西。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

The	glare	of	summer	was	softened	into	the	glow	of	autumn	.
这	强光	的	夏天	曾是	软化	进入	这	辉光	的	秋天	.

夏日的耀眼光芒渐渐柔和，取而代之的是秋日的温暖。

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði][draɪ][kɔːrn] - [bleɪdz] , ['dʒentli] ['stɜːrɪŋ] , ['hɔːrsli] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	field	the	dry	corn	-	blades	,	gently	stirring	,	hoarsely	whispered	;	and	the
在	这	场地	这	干燥	玉米	-	刀片	,	轻轻地	搅拌	,	沙哑地	低声说道	;	和	这

['græshɑːpər] ,

grasshopper	,
蚱蜢	,

田野里，干枯的玉米苗轻轻摇曳，发出沙哑的低语；蚱蜢，

['stɪfnd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [duː] , [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] .

stiffened	by	the	chilling	dew	,	sat	on	the	pumpkin	where	the	sunlight	fell	.
僵硬	经过	这	令人不寒而栗	露	,	卫星	在	这	南瓜	在哪里	这	阳光	跌倒	.

被冰冷的露水冻僵了，坐在阳光照射的南瓜上。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər]['roʊzi] , [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [red] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	mornings	were	rosy	,	the	noontide	shone	with	a	deeper	red	,	but	the
这	早晨	是	红润	,	这	正午	闪耀	和	一个	更深	红色的	,	但	这

['iːvnɪŋz] [keɪm] ,

evenings	came	,
晚上	来了	,

清晨阳光明媚，正午的阳光则泛着更深的红色，但夜幕降临了。

[sə'riːnli] ['stiːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevɪli] - ['wʊdɪd] [lænd] ,

serenely	stealing	,	it	seemed	,	out	of	the	heavily	-	wooded	land	,
平静地	偷窃	,	它	似乎	,	出去	的	这	重度	-	树木繁茂的	土地	,

它似乎悄无声息地从茂密的树林中悄悄溜了出来。

['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] [wer] [ðə; ði] [bel] - [kaʊ]

spreading	over	the	fields	and	creeping	along	the	hill	-	sides	where	the	bell	-	cow
传播	超过	这	字段	和	爬行	沿着	这	爬坡道	-	侧面	在哪里	这	钟	-	奶牛

[ræŋ] [hɜːr; hər] ['melənkɑːli] ['kɜːrfjuː] .

rang	her	melancholy	curfew	.
响铃	她	忧郁	宵禁	.

蔓延到田野，沿着山坡蔓延，那里，领头的母牛发出了忧郁的宵禁信号。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] ['pɑːtər] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ,

John	was	a	devoted	student	,	and	Potter	,	almost	as	much	interested	,
约翰	曾是	一个	奉献	学生	,	和	波特	,	几乎	作为	很多	感兴趣的	,

约翰是个勤奋好学的学生，而波特也同样兴致勃勃。

[wʌz; wəz] ['nevər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

was	never	too	tired	to	assist	him	.
曾是	绝不	也	疲劳的	到	协助	他	.

我从不嫌累，总是尽力帮助他。

" [dəunt][sɪt][ʌp] [tuː] [leɪt] , [dʒɑːn] , " [ðə; ði]['dʒaɪənt] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] .

"	Don't	sit	up	too	late	,	John	,	"	the	giant	would	sometimes	say	.
"	不	坐	向上	也	晚的	,	约翰	,	"	这	巨大的	会	有时	说	.

“约翰，别熬夜太晚，”巨人有时会这样说。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [rɪ'membər] , [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] .

"	To	-	morrow	night	,	remember	,	will	soon	be	here	.
"	到	-	明天	夜晚	,	记住	,	将要	很快	是	这里	.

“记住，明天晚上很快就要到了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[ælf] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Alf	**,**	**delighted**	**to**	**know**	**that**	**his**	**violin**	**did**	**not**	**disturb**	**the**	**cause**	**of**	**education**	**,**
阿尔夫	,	高兴极了	到	知道	那	他的	小提琴	做过	不是	打扰	这	原因	的	教育	,

阿尔夫很高兴得知他的小提琴演奏没有干扰教育事业。

['meɪnli] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] .

mainly	**spent**	**his**	**evenings**	**with**	**that**	**instrument**	**.**
主要	花费	他的	晚上	和	那	乐器	.

他晚上主要都和那件乐器待在一起。

[wʌn] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'θuːziæzəm] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

One	**night**	**,**	**with**	**sudden**	**enthusiasm**	**,**	**he**	**exclaimed**	**:**
一	夜晚	,	和	突然	热情	,	他	惊呼	:

一天晚上，他突然热情洋溢地喊道：

" [lʊk] [jɪər] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] , [aɪ] ['wɒnts] [ɜːr; ər]['lɪt(ə)l][oʊ] - [dæt] - - .

"	**Look**	**yere**	**,**	**Mr**	**.**	**Potter**	**,**	**I**	**wants**	**er**	**little**	**o**	**'**	**dat**	**edycation**	**merse'f**	**.**
"	看	年份	,	先生	.	波特	,	我	想要	呃	小的	o	-	数据	-	-	.

“听着，波特先生，我想要她那一点点编辑merse'f。”

['gɪmi] [hoʊlt][oʊ] - [dæt] [bʊk] [ɜːr; ər] ['mɪnɪt] .

Gimme	**holt**	**o**	**'**	**dat**	**book**	**er**	**minit**	**.**
给我	霍尔特	o	-	数据	书	呃	迷你	.

给我一本这本书。

[naʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɜːr; ər][dʒeɪ] . "

Now	**show**	**me**	**er**	**J**	**.**	**"**
现在	展示	我	呃	J	.	"

现在让我看看她，J。”

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , " ['pɑːtər] [rɪ'plaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] .

"	**There**	**is**	**one**	**,**	**"**	**Potter**	**replied**	**,**	**pointing**	**out**	**the**	**letter**	**.**
"	那里	是	一	,	"	波特	回复	,	指向	出去	这	信	.

“有一封，”波特指着那封信回答道。

" [ɪz][juː; jʊ] [ʃoʊ] [dæts] [ɜːr; ər][dʒeɪ] ? "

"	**Is**	**you**	**sho**	**dat's**	**er**	**J**	**?**	**"**
"	是	你	鞋子	数据	呃	J	?	"

“你确定那是J吗？”

" [jes] , " [sed] ['pɑːtər] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][dʒɑːn] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Potter**	**,**	**smiling**	**at**	**John**	**.**
"	是的	,	"	说	波特	,	微笑	在	约翰	.

“是的，”波特笑着对约翰说。

" [noʊ] [tʃæns] - [fɜːr][ɜːr; ər] [mɪs'teɪk] [ɪn][dɪs] [jɪər] ['mætər] ? "

"	**No**	**chance**	**whuteber**	**fur**	**er**	**mistake**	**in**	**dis**	**yere**	**matter**	**?**	**"**
"	不	机会	-	毛皮	呃	错误	在	迪斯	年份	事情	?	"

“这件事上，whuteber 犯错的可能性为零吗？”

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . "

"	**None**	**at**	**all**	**.**	**"**
"	没有任何	在	全部	.	"

“完全没有。”

" [ʌ; ɜː] , [hʌ] .

"	**Uh**	**,**	**huh**	**.**
"	呃	,	嗯	.

嗯哼。

[soʊ][dɪs] [jɪər] [ɪz][diː][dʒeɪ][dæt] [aɪz] [həːn] [soʊ] [mʌtʃ] .

So	**dis**	**yere**	**is**	**de**	**J**	**dat**	**I'se**	**hearn**	**so**	**much**	**erbout**	**.**
所以	迪斯	年份	是	德	J	数据	伊塞	听	所以	很多	erbout	.

所以今年就是我经常听到的那个J。

[æn; ən] - - [ɜːr; ər]['nuːdər][wʌn] .
An ' yere's er nuder one .
一个 - - 呃 裸体 一 .

安耶尔是她更裸体的那个。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][dɪs] [jɪər] [bʊk] ['kʊdn] - [gɪt][ɜːr; ər] [lɔːŋ] [wɪ'daʊt] [diː][dʒeɪ] . - [dɪs] [jɪər] [wʌn] ? "
I tell you dis yere book couldn ' git er long widout de J . Whut's dis yere one ? "
我 告诉 你 迪斯 年份 书 无法 - git 呃 长的 无 德 J . - 迪斯 年份 一 ? "

我跟你说，没有J，这本书根本写不长。这是什么?

" [ðæt] [ɪz][æn; ən][es] , " ['pɑːtər] [rɪ'plaɪd] .
" That is an S , " Potter replied .
" 那 是 一个 S , " 波特 回复 .

“那是S，”波特回答道。

" [ɪz][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɜːr; ər][es] ? "
" Is you sho it is er S ? "
" 是 你 鞋子 它 是 呃 S ? "

“你确定是S吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɔːl] , [wɔːl] ; [soʊ] - [diː][es][dæts] [bɪn]
" Wall , wall ; so yere's de S dat's been
" 墙 , 墙 ; 所以 - 德 S 数据 到过

“墙，墙；原来是这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ɜːr; ər]['dɑːdʒən][ˌem 'iː][fɜːr]
er dodgen me fur
呃 道奇 我 毛皮

呃，躲开我

[zɪç] [ɜːr; ər] [lɔːŋ] [taɪm] ;
sich er long time ;
sich 呃 长的 时间 ;

sich er 很长时间;

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [naʊ] . "
but I got him now . "
但 我 得到 他 现在 . "

但我现在抓到他了。

" [hɪr] [ɪz][æn; ən][el] , " [sed] ['pɑːtər] .
" Here is an L , " said Potter .
" 这里 是 一个 L , " 说 波特 .

“这是个L，”波特说。

" [aɪ]['doʊn] ['kɪriː] ['nɑːθɪn] - - [baʊt] [dæt] , " [ælf] [sed] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .
" I doan kere nothin ' ' bout dat , " Alf said , closing the book .
" 我 杜安 克雷 什么也没有 - - 回合 数据 , " 阿尔夫 说 , 结束 这 书 .

“我对此毫不在意，”阿尔夫说着，合上了书。

" [aɪ] ['wʊdn] - [gɪt] ['ajtən] [diː] [wei]
" I wouldn ' git outen de way
" 我 会 - git 奥滕 德 方式

“我不会离开这里

[ˌiːˈɛf]
ef
ef

ef

[aɪ] [wəz] [ter] [miːt] [ɜːr; ər][el][ɪn][diː] [roʊd] .
I wuz ter meet er L in de road .
我 伍兹 特尔 见面 呃 L 在 德 路 .

我在路上遇见了L。

[diː][dʒeɪ][æn; ən] - [diː][es]
De J an ' de S
德 J 一个 - 德 S

德·J·德·S

[wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] - . "
wuz whut I was airter . "
伍兹 什么? 我 曾是 - . "

那是我当时在谈论的。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈletərz] ? "
" Do you not want to know the other letters ? "
" 做 你 不是 想 到 知道 这 其他 信件 ? "

你不想知道其他信件的内容吗?

" [noʊ] , [ˈsɑː] ; [aɪ] [dʌn] [gɑːt] - .
" No , sah ; I dun got ernuff .
" 不 , 萨赫 ; 我 逼债 得到 - .

“不，先生；我还没得到足够的。”

- [waɪl] , [ˌiːˈɛf][diː][dʒeɪ][æn; ən][es] [ˈwɔrz] [aʊt] , [aɪ] [ˈmaʊt] [kɔːl] [fɜːr][sʌm; səm] [mɔːr] ,
Airter wile , ef de J an S wars out , I mout call fur some more ,
- 诡计 , ef 德 J 一个 S 战争 出去 , 我 嘴 称呼 毛皮 一些 更多的 ,

Airter wile，ef de J an S wars out，I mout call fur some more，

[bʌt; bət] [aɪz] [fɪkst] [ɛz] [lɔːŋ] [ɛz] [ˌdiː ˈeɪ] [ˈlæsts] .
but I'se fixed ez long ez da lasts .
但 伊塞 固定的 易 长的 易 达 持续时间 .

但我已经解决了 ez long ez da 的问题。

[ˈdʒuːl] , [ˈwʊdn] - [juː; jʊ] [laɪk] [ter] [noʊ] [ɜːr; ər] [baʊt] [diː][dʒeɪ] ? "
Jule , wouldn ' you like ter know er bout de J ? "
朱尔 , 会 - 你 喜欢 特尔 知道 呃 回合 德 J ? "

朱尔，你想知道关于J的事吗?

" [aɪ] [noʊz] - [ɪm] [ɔːl] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈplaɪd] .
" I knows ' em all , " the girl replied .
" 我 知道 - 呃 全部 , " 这 女孩 回复 .

“我全都认识，”女孩回答说。

" [teɪk] [er] ; [teɪk] [er] .
" Take ere ; take ere .
" 拿 埃雷 ; 拿 埃雷 .

“拿这里；拿这里。

[aɪ] [ˈniːbər] [dɪd] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] - ; [mæn] - [step] [raʊnd] [jɪər] [wɪˈdaʊt] [træmpɪn] - [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː]
I neber did see so much edycation ; man kaint step round yere widout trampin ' on it
我 内伯 做过 看 所以 很多 - ; 男人 - 步 圆形的 年份 无 蹦床 - 在 它
. "
: "
. "

我从未见过如此多的教育；人走在街上，不踩上去根本走不动。

" [ðiːz] [kuːl] [deɪz] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][tuː; tə][pər'fɔːrm] , " [sed] ['pɑːtər] ,
" These cool days , when we have no important work to perform , " said Potter ,
" 这些 凉爽的 天 , 什么时候 我们 有 不 重要的 工作 到 履行 , " 说 波特 ,

“在这些凉爽的日子里，我们没有重要的工作要做，”波特说。

" [kæn; kən][biː; bi] [wel] [spent] . "
" can be well spent . "
" 能 是 出色地 花费 . "

“可以花得很值。”

" [maɪn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " [dʒɑːn] [ri'spɔndid] .
" Mine shall be , " John responded .
" 矿 将 是 , " 约翰 回应 .

“我的就是，”约翰回答道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [juː; jʊ] ['rekən] ,
" How long will it be , you reckon ,
" 如何 长的 将要 它 是 , 你 估计 ,

你估计还要多久?

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ken] [stɑːp] [ðɪs] [sɔːrt][ˌjuː 'viː] ['splæʃɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [bʊks] , [æn; ən] - [dʒʌmp] [raɪt] [ɪn]
before I ken stop this sort uv splashin ' with these books , an ' jump right in
前 我 肯 停止 这 种类 紫外线 溅起水花 - 和 这些 图书 , 一个 - 跳 正确的 在
[æn; ən] - [swɪm] .
an ' swim .
一个 - 游泳 .

在我停止用这些书进行这种紫外线照射之前，我要跳进去游泳。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

" [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .
" Not a great while .
" 不是 一个 伟大的 尽管 .

“时间不长。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [ðə; ði][wɜːrm] [reɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪld] [ðə; ði] [fens] .
You must lay the worm rail , you know , before you can build the fence .
你 必须 躺 这 蠕虫 轨 , 你 知道 , 前 你 能 建造 这 栅栏 .

你知道，在建造围栏之前，必须先铺设铁轨。

[ɪn] [truːθ] , [juː; jʊ] [lɜːrn] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [aɪ] ['evər] [nuː] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
In truth , you learn more rapidly than anyone else I ever knew ; and sometimes ,
在 真相 , 你 学习 更多的 快速 比 任何人 别的 我 曾经 知道 ; 和 有时 ,

事实上，你的学习速度比我认识的任何人都快；而且有时，

[waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑːgres] ,
while watching your progress ,
尽管 观看 你的 进步 ,

在观察你的进步的同时，

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [help] [bʌt; bət] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sneɪl] - [laɪk] ['muːvmənts] [ʌv; əv][maɪ]
I can not help but look back with pity upon the snail - like movements of my
我 能 不是 帮助 但 看 后退 和 遗憾 之上 这 蜗牛 - 喜欢 移动 的 我的
['ɜːrli] ['efərts] . "
early efforts . "
早期的 努力 . "

我不禁回想起自己早期缓慢如蜗牛般的努力，心中不禁感到惋惜。

" [oʊ] , ['dɑːr] [eint] [noʊ] ['kwestʃən] - [baʊt] [dæt] [bɔɪ] - - , " [ælf] [ɪk'skleɪmd] .
" Oh , dar ain't no question ' bout dat boy l'arnin ' , " Alf exclaimed .
" 哦 , 达尔 不是 不 问题 - 回合 数据 男生 - - , " 阿尔夫 惊呼 .

“哦，毫无疑问，那小子学得很好，”阿尔夫惊呼道。

" [ɜːr; ər] [bɔɪ] [dæt] - [ter] [breɪk] [ɜːr; ər][koʊlt][ɛz] ['iːzi] [ɛz][hiː; hi][dɪd][wʌn] [taɪm] , [eint] [^wain]
" Er boy dat l'arned ter break er colt ez easy ez he did one time , ain't gwine
" 呃 男生 数据 - 特尔 休息 呃 小马 易 简单的 易 他 做过 一 时间 , 不是 格温

“那个男孩学着轻易就能弄坏他的柯尔特手枪，他只做过一次，以后也不会再这样了。”

[ter][hæb] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪd][dɪs][es][æn; ən] - [dʒeɪ] ['bɪz.nɪs] .
ter hab much trouble wid dis S an ' J bizness .
特尔 哈布 很多 麻烦 宽 迪斯 S 一个 - J 商业 .

ter hab much trouble wid dis S an' J bizness.

[wʌt] , [ɜːr; ər] [bɔɪ] [dæt] [ken] [slɪp] [daʊn] ['ajtən] [ɜːr; ər] [triː] [wɪ'daʊt] [ɜːr; ər] [kwɪk] - [aɪd] - ['siːɪn]
Whut , er boy dat ken slip down outen er tree widout er quick - eyed pant'er seein
什么? , 呃 男生 数据 肯 滑 向下 奥滕 呃 树 无 呃 快的 - 眼睛 - 看到
- [hɪm; ɪm] ,
' him ,
- 他 ,

呃，男孩从树上滑了下来，而眼尖的人却没有看到他，

[eint] [gɑːt][slaɪ] - - [ter] [ketʃ] [deɪz] [jɪər] [bʊks] [ɜːr; ər] [næpɪn] - ?
ain't got sly mubement ernuff ter ketch deze yere books er nappin ' ?
不是 得到 狡猾 - - 特尔 双体帆船 德泽 年份 图书 呃 纳平 - ?

难道没有狡猾的穆贝门特·恩努夫·特克奇·德泽·耶尔的书和午睡吗?

['doʊn] [noʊ] [dæt] ['tʃɪli] ['jɪt] ; ['doʊn] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
Doan know dat chile yit ; doan know him .
杜安 知道 数据 智利 yit ; 杜安 知道 他 .

我不知道那个孩子；我不知道他。

" [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [waɪl] ['pɑːtər] [ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [bʊks] ,
" One afternoon while Potter and John were at their books ,
" 一 下午 尽管 波特 和 约翰 是 在 他们的 图书 ,

一天下午，波特和约翰正在看书的时候，

[ænd; ənd] [waɪl] [ælf] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ə; eɪ]
and while Alf was playing on his fiddle a sort of accompaniment to a
和 尽管 阿尔夫 曾是 玩耍 在 他的 小提琴 一个 种类 的 伴奏 到 一个
['doʊlf(ə)l] [tuːn] [hʌmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
doleful tune hummed by his daughter ,
悲伤的 调 哼唱 经过 他的 女儿 ,

当阿尔夫拉着小提琴，为他女儿哼唱的一首忧伤的曲子伴奏时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
there came a tapping on the facing of the open door .
那里 来了 一个 窃听 在 这 面向 的 这 打开 门 .

敞开的门面上传来一阵敲击声。

" [kʌm] [ɪn] , " ['pɑːtər] [kɔːld] .
" Come in , " Potter called .
" 来 在 , " 波特 称为 .

“进来吧，”波特喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

A	woman	and	a	girl	stepped	into	the	room	.
一个	女士	和	一个	女孩	步	进入	这	房间	.

一个女人和一个女孩走进了房间。

[dʒɑːn][ænd; ənd] ['pɑːtər] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsiz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'mænd] ,

John	and	Potter	sprang	up	with	the	quick	impulse	of	courtesy's	sudden	demand	,
约翰	和	波特	弹簧	向上	和	这	快的	冲动	的	礼貌	突然	要求	,

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] [siːts] .

and	offered	them	seats	.
和	提供	他们	座位	.

出于礼貌，约翰和波特立刻起身，为他们让座。

[ælf] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] , [geɪv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['welkəm] .

Alf	put	down	his	fiddle	,	and	bowing	,	gave	the	visitors	a	grinning	welcome	.
阿尔夫	放	向下	他的	小提琴	,	和	鞠躬	,	给予	这	访客	一个	咧嘴笑	欢迎	.

阿尔夫放下小提琴，鞠躬微笑着向来访者表示欢迎。

" [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['wɪmɪn] [foʊks] ?

"	Where	are	your	women	folks	?
"	在哪里	是	你的	女性	各位	?

你们的女性员工在哪里?

" [ðə; ði]['eldər] ['vɪzɪtər] [in'kwaiəd] .

"	the	elder	visitor	inquired	.
"	这	长老	游客	询问	.

“年长的访客问道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] , ['mædəm] , " ['pɑːtər] [rɪ'plaɪd] , " [ɪk'sept] [ðɪs] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

"	We	have	none	,	madam	,	"	Potter	replied	,	"	except	this	girl	,	the	daughter	of
"	我们	有	没有任何	,	女士	,	"	波特	回复	,	"	除了	这	女孩	,	这	女儿	的

[ðɪs] [oʊld] — — "

this	old	—	—	"
这	老的	—	—	"

“我们没有了，夫人，”波特回答说，“除了这个女孩，这个老——的女儿。”

" ['sɜːrvənt] [oʊ] - [ðə; ði] [lɔːd] , " [ælf] [ˌɪntə'dʒektid] .

"	Servant	o	'	the	Lawd	,	"	Alf	interjected	.
"	仆人	o	-	这	老天	,	"	阿尔夫	插话	.

“主的仆人，”阿尔夫插嘴道。

" [ðɪs] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , " ['pɑːtər] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'piːtɪd] , " [huː] [ə'sists] [juː 'es][ɪn] ['tendɪŋ]

"	This	servant	of	the	Lord	,	"	Potter	smilingly	repeated	,	"	who	assists	us	in	tending
"	这	仆人	的	这	主	,	"	波特	微笑着	重复	,	"	WHO	助攻	我们	在	倾向于

['aʊər; ɑːr][krɑːp] ,

our	crop	,
我们的	庄稼	,

“这位主的仆人，”波特笑着重复道，“帮助我们照料庄稼，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] — — "

and	who	is	—	—	"
和	WHO	是	—	—	"

而他是谁——”

" [diː][bes] - [kʊk] [ɪn][dɪs] [jɪər] ['neɪbərhʊd] , " [ælf] [ə'gen] [broʊk] [ɪn] .

"	Erbout	de	bes	'	cook	in	dis	yere	neighborhood	,	"	Alf	again	broke	in	.
"	erbout	德	贝斯	-	厨师	在	迪斯	年份	邻里	,	"	阿尔夫	再次	打破	在	.

“这附近最好的厨师是谁？”阿尔夫又插嘴道。

" [maɪ] ['dɔːtər] ['iːvə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	My	daughter	Eva	and	I	were	passing	,	"	said	the	woman	,
"	我的	女儿	伊娃	和	我	是	通过	,	"	说	这	女士	,

“我和女儿伊娃路过这里，”那位女士说。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn'hæbɪtɪd] ,
" and having noticed for some time that this old house was again inhabited ,
" 和 拥有 注意到 为了 一些 时间 那 这 老的 房子 曾是 再次 有人居住的 ,

“而且，我早就注意到这栋老房子又有人住了，”

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] .
decided to stop and investigate .
决定 到 停止 和 调查 .

决定停下来调查一番。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌnset] [roʊd] .
We live about five miles from here , on the Sunset road .
我们 居住 关于 五 英里 从 这里 , 在 这 日落 路 .

我们住在离这里大约五英里远的日落大道上。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['luːsi] ['fɔːrɪst] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['henri] ['fɔːrɪst] , [huː] [daɪd] ['sevrəl]
I am Mrs . Lucy Forest , widow of Henry Forest , who died several
我 是 太太 . 露西 森林 , 寡妇 的 亨利 森林 , WHO 死亡 一些

我是露西·福雷斯特夫人，亨利·福雷斯特的遗孀，他已于数年前去世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['jɪrz] [ə'goʊ] .
years ago .
年 前 .

几年前。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
You have heard of him , of course . "
你 有 听到 的 他 , 的 课程 . "

你当然听说过他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , " ['pɑːtər] [rɪ'plaɪd] .
" I am a comparative stranger in this neighborhood , " Potter replied .
" 我 是 一个 比较 陌生人 在 这 邻里 , " 波特 回复 .

“我算是这个街区的陌生人，”波特回答说。

" [aɪ] - ['siːɪn] - [hɪm; ɪm] , " [dʒɑːn] [ri'mɑːkt] .
" I ricolleck seein ' him , " John remarked .
" 我 - 看到 - 他 , " 约翰 评论 .

“我好像又见过他了，”约翰说道。

" ['ʌstər] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [æt; ət]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['plez(ə)nt]
" Uster have something to do with the Sunday - school at Mt . Pleasant
" 乌斯特 有 某物 到 做 和 这 星期日 - 学校 在 公吨 . 令人愉快的
.
:
.

“乌斯特与芒特普莱森特的周日学校有某种联系。”

[ælf] ['noʊd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [aɪ] ['rekən] . "
Alf knowed him , too , I reckon . "
阿尔夫 已知 他 , 也 , 我 估计 . "

我想，阿尔夫也认识他。

" [lɔːd] [bles] [ˌem 'iː] , ['jəz] , " [ælf] [ɪk'skleɪmd] .
" Lawd bless me , yas , " Alf exclaimed .
" 老天 保佑 我 , 是的 , " 阿尔夫 惊呼 .

“老天保佑我，真的！”阿尔夫惊呼道。

" [aɪ] [dʌg] [diː] ['mænz] [greɪv] . "
" I dug de man's grave . "
" 我 挖 德 男人的 严重 . "

“我挖了那人的坟墓。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [naʊ] , " ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , [tuː] , "
" I remember you now , " Mrs . Forest rejoined , " and I remember you , too , "
" 我 记住 你 现在 , " 太太 . 森林 重新加入 , " 和 我 记住 你 , 也 , "
[ə'dresɪŋ] [dʒɑːn] .
addressing John .
解决 约翰 .

“我现在想起来了，”福雷斯特太太回答道，“我也想起来了，”她对约翰说。

" [jʊr; jər] [neɪm] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːtər] , " [ɪz] — — "
" Your name , " turning to Potter , " is — — "
" 你的 姓名 , " 转弯 到 波特 , " 是 — — "

“你的名字是——”他转向波特说，“

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [maɪ'self] .
" Excuse me for not introducing myself .
" 原谅 我 为了 不是 介绍 我 .

“抱歉我没有自我介绍。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pɑːtər] . "
My name is Potter . "
我的 姓名 是 波特 . "

我叫波特。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['brædʃɔː] ,
" Well , I was going to say that your name was Bradshaw ,
" 出色地 , 我 曾是 去 到 说 那 你的 姓名 曾是 布拉德肖 ,

“嗯，我本来想说你的名字叫布拉德肖。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . "
and that I had seen you before . "
和 那 我 有 已见 你 前 . "

而且我以前见过你。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['pɑːtər] , " [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪz] [luːs] .
" Excuse me a moment , " said Potter , " I see your horse is loose .
" 原谅 我 一个 片刻 , " 说 波特 , " 我 看 你的 马 是 松动的 .

“请稍等片刻，”波特说，“我看到你的马跑丢了。”

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [hɪtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Let me go and hitch him for you . "
让 我 去 和 拴住 他 为了 你 . "

让我去帮你把他牵走。

" [aɪm] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [let][ˌem 'iː][goʊ] , " [dʒɑːn] [ɪn'sɪstɪd] .
" I'm younger than you , let me go , " John insisted .
" 我是 年轻 比 你 , 让 我 去 , " 约翰 坚持 .

“我比你年轻，放我走吧，”约翰坚持道。

[wen] [dʒɑːn][hæd; həd] [gɔːn] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] ,
When John had gone , Mrs . Forest ,
什么时候 约翰 有 已消失 , 太太 . 森林 ,

约翰走后，福雷斯特太太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ri'mɑ:kt] : " [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['splendɪd] [feɪs] .

looking	after	him	,	remarked	:	"	That	young	man	has	a	splendid	face	.
寻找	后	他	,	评论	:	"	那	年轻的	男人	有	一个	灿烂	脸	.

照顾他的人说道："那个年轻人长着一张英俊的脸。"

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['i:və] ? "

Don't	you	think	so	,	Eva	?	"
不	你	思考	所以	,	伊娃	?	"

你不这么认为吗，伊娃?

" [jes] ; [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [tru:] [rɪ'faɪnmənt] , " [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	;	strong	and	expressive	of	true	refinement	,	"	the	girl	replied	.
"	是的	;	强的	和	富有表现力的	的	真的	精炼	,	"	这	女孩	回复	.

"是的；有力且富有表现力，体现了真正的优雅，"女孩回答道。

['pɑ:tər] [lʊkt] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

Potter	looked	in	admiration	upon	her	.
波特	看起来	在	钦佩	之上	她	.

波特满怀钦佩地看着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

She	was	apparently	but	little	more	than	fifteen	years	of	age	,
她	曾是	显然	但	小的	更多的	比	十五	年	的	年龄	,

她看起来只有十五岁出头，

[bʌt; bət][ɪn][fɔ:rm][wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] [tɔ:rd] ['greɪsf(ə)l] ['wʊmənhʊd] .

but	in	form	was	well	advanced	toward	graceful	womanhood	.
但	在	形式	曾是	出色地	先进的	朝向	优美	女性	.

但在形体上，她已经展现出优雅的女性气质。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] , [dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

Her	eyes	were	large	,	dark	,	and	beautiful	.
她	眼睛	是	大的	,	黑暗的	,	和	美丽的	.

她的眼睛又大又黑，很漂亮。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [θredz] [ʌv; əv] [faɪn] [ænd; ənd] ['blækɪst] [sɪlk] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['greɪsf(ə)l]

Her	hair	was	as	threads	of	fine	and	blackest	silk	,	and	in	its	graceful
她	头发	曾是	作为	线程	的	美好的	和	最黑的	丝绸	,	和	在	它是	优美

['klʌstərɪŋ] ,

clustering	,
聚类	,

她的头发如同纤细乌黑的丝线，优雅地簇拥在一起。

['roʊmæns] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lə:kiŋ] [pleɪs] .

romance	,	it	seemed	,	had	found	a	lurking	place	.
浪漫	,	它	似乎	,	有	成立	一个	潜伏	地方	.

浪漫似乎找到了一个隐蔽的角落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['rʌdi] [gloʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

There	was	not	a	ruddy	glow	upon	her	cheeks	,
那里	曾是	不是	一个	红润	辉光	之上	她	脸颊	,

她双颊上没有一丝红晕。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kri:mi] ['ʃeɪdɪŋ] [ðeɪ] [tendid] [tɔ:rd] ['peɪlnəs] .

but	with	a	creamy	shading	they	tended	toward	paleness	.
但	和	一个	奶油状	阴影	他们	倾向于	朝向	苍白	.

但由于带有奶油色调，它们往往显得偏淡。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [θɔːt] [leɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈʃeɪpli] [maʊθ] ,

An	expression	of	quiet	thought	lay	about	the	corners	of	her	shapely	mouth	,
一个	表达	的	安静的	想法	躺	关于	这	角落	的	她	优美	嘴	,

[bʌt; bət] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,

but	on	her	forehead	,
但	在	她	前额	,

她优美的嘴角带着一丝沉思的神情，但她的额头上，

[loʊ] [ænd; ənd] [brɔːd] , [ˈfænsi] [treɪst] [ə; eɪ] [ˈbraɪtnɪŋ] [ˈpɪktʃər] .

low	and	broad	,	fancy	traced	a	brightening	picture	.
低的	和	广阔	,	想要	追踪	一个	提亮	图片	.

低矮而宽广，奇幻的笔触勾勒出一幅逐渐明亮的画面。

[ðə; ði] [ˈgɝːlz] [ˈmʌðər] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈpɑːtɝz] [lʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdiːpənd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]

The	girl's	mother	,	noticing	Potter's	look	,	which	had	now	almost	deepened	into	a
这	女孩们	母亲	,	注意到	陶工的	看	,	哪个	有	现在	几乎	加深	进入	一个

[geɪz] , [riˈmɑːkt] :

gaze	,	remarked	:
目光	,	评论	:

女孩的母亲注意到波特的目光几乎已经变得凝视起来，便说道：

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [wel] .

"	I	don't	think	my	daughter	is	looking	very	well	.
"	我	不	思考	我的	女儿	是	寻找	非常	出色地	.

“我觉得我女儿看起来不太好。”

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [ˈoʊvər] [æt; ət] [ˈsʌnset] ,

For	some	time	she	has	been	at	school	over	at	Sunset	,
为了	一些	时间	她	有	到过	在	学校	超过	在	日落	,

她已经有一段时间在日落镇的学校上学了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈtiːtʃər] ,

where	there	is	an	excellent	teacher	,
在哪里	那里	是	一个	出色的	老师	,

有优秀教师的地方，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈstʌdid] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] . "

but	she	studied	so	hard	that	I	had	to	take	her	away	.	"
但	她	研究	所以	难的	那	我	有	到	拿	她	离开	.	"

但她学习太刻苦了，所以我不得不把她带走。

" [ˈmʌðər] , [pliːz] [dəunt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [æn; ən] [ɪnˈvælɪd] ,

"	Mother	,	please	don't	make	me	out	an	invalid	,
"	母亲	,	请	不	制作	我	出去	一个	无效的	,

“母亲，请不要把我当成残疾人。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [lɔːŋ] [ˈdistənsiz] [ænd; ənd] [klaɪm] [stiːp] [hɪlz] [wɪˈðaʊt]

for	you	know	that	I	can	walk	long	distances	and	climb	steep	hills	without
为了	你	知道	那	我	能	走	长的	距离	和	爬	陡	丘陵	没有

[fəˈtiːg] . "

fatigue	.	"
疲劳	.	"

你知道我可以走很远的路，爬很陡的山也不觉得累。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪn'vælɪd] , ['dɔːtər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] ,
" Oh , I don't mean that you are an invalid , daughter ; but you know yourself ,
" 哦 , 我 不 意思是 那 你 是 一个 无效的 , 女儿 ; 但 你 知道 你自己 ,
['mɪstər] . [bræd] — ['mɪstər] . ['pɑːtər] ,
Mr . Brad — Mr . Potter ,
先生 . 布拉德 — 先生 . 波特 ,

“哦，我不是说你身体不好，女儿；但是你自己也知道，布拉德先生——波特先生，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [bʊks] .
that it is not well for one so young to be so devoted to books .
那 它 是 不是 出色地 为了 一 所以 年轻的 到 是 所以 奉献 到 图书 .

对于一个年纪轻轻的人来说，如此沉迷于书籍并不好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] — [aɪ] [keɪm] [nɪr] ['seɪɪŋ] [fɔːlt] . "
It was her father's only trouble — I came near saying fault . "
它 曾是 她 父亲的 仅有的 麻烦 — 我 来了 靠近 说 过错 . "

这是她父亲唯一的毛病——我差点就说是他的错。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['pleʒər] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sə'dʒestɪd] .
" It was his greatest pleasure , " the girl suggested .
" 它 曾是 他的 最 乐趣 , " 这 女孩 建议 .

“这是他最大的乐趣，”女孩说道。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [bʊks] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]
" Yes ; but if it hadn't been for books he might have been a successful
" 是的 ; 但 如果 它 之前没有 到过 为了 图书 他 可能 有 到过 一个 成功的
['bɪznəs] [mæn] ,
business man ,
商业 男人 ,

“是的；但如果不是因为书籍，他或许会成为一名成功的商人。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪn] [ˌtenə'siː] ,
and we might not have been compelled to leave our home in Tennessee ,
和 我们 可能 不是 有 到过 被迫 到 离开 我们的 家 在 田纳西州 ,

我们或许就不必被迫离开我们在田纳西州的家了。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd]['set(ə)l][ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] ,
where I was so contented , and settle in this out - of - the - way place ,
在哪里 我 曾是 所以 满足 , 和 定居 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 ,
[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
and , of necessity ,
和 , 的 必要性 ,

我当时非常满足，决定在这个偏僻的地方定居下来，而且，迫于无奈，

[teɪk] [ʌp] ['ɪgnərəns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] . "
take up ignorance for our neighbors . "
拿 向上 无知 为了 我们的 邻居 . "

替我们的邻居承担无知的责任。

" [hɪz; ɪz] ['nebəz] , [ðə; ði] [fjuː] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪvd] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪgnərənt] , " [ðə; ði][gɜːrl]
" His neighbors , the few books which he saved , are not ignorant , " the girl
" 他的 邻居 , 这 很少 图书 哪个 他 已保存 , 是 不是 无知 , " 这 女孩

“他的邻居们，还有他保存下来的那几本书，他们并不无知，”女孩说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

已回复。

" [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [faʊnd] [ðem; ðəm] [truː] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [frendz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

"	He	loved	them	,	found	them	true	,	and	left	them	friends	to	me	.	"
"	他	喜爱	他们	,	成立	他们	真的	,	和	左边	他们	朋友们	到	我	.	"

“他爱他们，认为他们真诚，并把他们留给了我朋友。”

" [jes] , [tʃaɪld] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑːrdʃɪp] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,

"	Yes	,	child	,	yes	;	I	know	all	that	;	but	it	was	a	hardship	on	me	,
"	是的	,	孩子	,	是的	;	我	知道	全部	那	;	但	它	曾是	一个	困境	在	我	,

“是的，孩子，是的；我都知道；但这对我来说是一种煎熬。”

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][noʊ][end][ʌv; əv]

and	since	his	death	the	cultivation	of	the	farm	has	given	me	no	end	of
和	自从	他的	死亡	这	栽培	的	这	农场	有	给定	我	不	结尾	的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

自从他去世后，农场的耕作就给我带来了无穷无尽的麻烦。

[oʊ] , [aɪ] [laɪk] [bʊks] [wel] [ɪˈnʌf] ,

Oh	,	I	like	books	well	enough	,
哦	,	我	喜欢	图书	出色地	足够的	,

哦，我挺喜欢书的。

[bʌt; bət] [ənˈles] [wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] . "

but	unless	we	can	write	them	they	don't	make	us	a	living	.	"
但	除非	我们	能	写	他们	他们	不	制作	我们	一个	活的	.	"

但如果我们不会写书，就无法以此为生。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['pɑːtər] , " [ðeɪ] [rɪ'duːs] [ə; eɪ] ['drɪri] [ænd; ənd] ['bærən] ['aʊər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

"	But	,	"	said	Potter	,	"	they	reduce	a	dreary	and	barren	hour	into	a	minute
"	但	,	"	说	波特	,	"	他们	减少	一个	凄凉	和	荒芜	小时	进入	一个	分钟

[ʌv; əv] [raɪp] [dɪ'laɪt] .

of	ripe	delight	.
的	成熟	喜	.

“但是，”波特说，“它们把一个沉闷而荒凉的一小时缩短成一分钟的快乐时光。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	The	girl	clapped	her	hands	.
"	这	女孩	鼓掌	她	双手	.

女孩拍了拍手。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [dɪ'fens] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	thank	you	for	so	bright	a	defense	,	"	she	exclaimed	.
"	我	感谢	你	为了	所以	明亮的	一个	防御	,	"	她	惊呼	.

“感谢你如此精彩的辩护！”她惊叹道。

" [oʊ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ter] [tɔːk] [bʊks] , " [sed] [ælf] , " ['mɪstər] . ['pɑːtər] [hiː; hi] [plʌm] ['dɑːr]

"	Oh	,	when	you	come	ter	talk	erbout	books	,	"	said	Alf	,	"	Mr	.	Potter	he	plum	dar
"	哦	,	什么时候	你	来	特尔	讲话	erbout	图书	,	"	说	阿尔夫	,	"	先生	.	波特	他	李子	达尔

.

:
.

“哦，当你谈到书的时候，”阿尔夫说，“波特先生非常高兴。”

[gɑːt][ɜːr; ər][bɪg] ['luːθər] - [bʊk] [jɪər] [dæt][hiː; hi] [riːd] ['maɪti] [naɪ] [ɔːl][diː] [taɪm] . "

Got	er	big	luther	-	kivered	book	yere	dat	he	read	mighty	nigh	all	de	time	.	"
得到	呃	大的	路德	-	基弗德	书	年份	数据	他	读	强大的	夜	全部	德	时间	.	"

他有一本路德传下来的大书，他几乎时时刻刻都在读。

" [ðə; ði]['baɪb(ə)l][aɪ][hoʊp] , " ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [riˈmɑːkt] .

"	The	Bible	I	hope	,	"	Mrs	.	Forest	remarked	.
"	这	圣经	我	希望	,	"	太太	.	森林	评论	.

“我希望是《圣经》。”福雷斯特夫人说道。

" [ðə; ði]['baɪb(ə)l]['ɔːf(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'fəːz] [ɪz][ðə; ði]
" The Bible often , Mrs . Forest , but the book to which he refers is the
" 这 圣经 经常 , 太太 . 森林 , 但 这 书 到 哪个 他 指 是 这
['baɪbəlz] [waɪz] ,
Bible's wise ,
圣经的 明智的 ,

“福雷斯特夫人，他经常引用《圣经》，但他所指的那本书是《圣经》中的智慧篇章。”

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] ['spɔːrtɪv] , [tʃaɪld] — ['ʃeɪkspɪr] .
though sometimes sportive , child — Shakespeare .
尽管 有时 运动型 , 孩子 — 莎士比亚 .

虽然有时顽皮，但孩子——莎士比亚。

" [dʒɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" John re - entered the room .
" 约翰 关于 - 进入 这 房间 .

约翰重新走进了房间。

" [ðeəz; ðəz]
" There's
" 有

“有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['kʌmɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] , " [sed] [hiː; hi] , " [æn; ən] - [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] . "
comin ' up a shower , " said he , " an ' I took the horse to the stable . "
即将到来 - 向上 一个 淋浴 , " 说 他 , " 一个 - 我 采取 这 马 到 这 稳定的 . "

“一阵阵的雨水涌上来，”他说，“然后我就把马牵回了马厩。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [wiː; wi] [stɑːpt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['wɪmɪn] [foʊks] , " ['mɪsɪz]
" It is fortunate that we stopped , even though there are no women folks , " Mrs
" 它 是 幸运 那 我们 停止 , 甚至 尽管 那里 是 不 女性 各位 , " 太太
. ['fɔːrɪst] [rɪ'plaɪd] .
. Forest replied .
. 森林 回复 .

“幸好我们停下来了，尽管这里没有女性居民，”福雷斯特太太回答道。

['iːvə] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɑːn] .
Eva turned to John .
伊娃 转向 到 约翰 .

伊娃转向约翰。

" [ðɪs] [ruːm] [hæz; həz] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" This room has somewhat the appearance of a school , " she said .
" 这 房间 有 有些 这 外貌 的 一个 学校 , " 她 说 .

“这间房间看起来有点像学校的房间，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [dʒɑːn] ['ænsər] .
" It is a school to me , " John answered .
" 它 是 一个 学校 到 我 , " 约翰 回答 .

“对我来说，它就是一所学校，”约翰回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" You are anxious to learn , I suppose . "
" 你 是 焦虑的 到 学习 , 我 认为 . "

“我想你一定很渴望学习吧。”

" [jes] , [soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] - [perz] [laɪk] , [flaɪz] [ə'weɪ] [bɪ'foʊ] - [aɪ] - ['eniθɪŋ] . "
" **Yes , so anxious that the time , it ' pears like , flies away befo ' I l'arn anything . "**
" 是的 , 所以 焦虑的 那 这 时间 , 它 - 梨 喜欢 , 苍蝇 离开 之前 - 我 - 任何事物 . "

“是的，我太焦虑了，感觉时间就像在我学到任何东西之前就飞逝而去了。”

" [taɪm] [wɪl] [siːm] ['kɪndər] ['æftər] [ə'waɪl] , [fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]
" **Time will seem kinder after awhile , for then you will be more able to employ**
" 时间 将要 似乎 幼儿园 后 一会儿 , 为了 然后 你 将要 是 更多的 有能力的 到 采用
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“过一段时间，你会觉得时间更仁慈了，因为那时你将更善待它。”

[wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
When you want books that are full of interest , come over to our house .
什么时候 你 想 图书 那 是 满的 的 兴趣 , 来 超过 到 我们的 房子 .

如果你想找些有趣的书，就来我家吧。

" [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔːr] [daʊn] .
" **Rain began to pour down .**
" 雨 开始 到 倒 向下 .

大雨倾盆而下。

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kweɪl] ['flʌtəd] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] .
A frightened quail fluttered past the door .
一个 害怕 鹌鹑 飘动 过去的 这 门 .

一只受惊的鹌鹑扑腾着翅膀从门前飞过。

[ə; eɪ] ['bæfəld] [hɔːk] [skriːmd] [ɪn] ['æŋgər] .
A baffled hawk screamed in anger .
一个 困惑 鹰 尖叫 在 愤怒 .

一只困惑的鹰愤怒地尖叫起来。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] [ænd; ənd] [skwɔtid] ['ʌndər] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] [roʊz] -
A rabbit ran into the yard and squatted under an old and tangled rose -
一个 兔子 跑 进入 这 院子 和 蹲着 在下面 一个 老的 和 纠缠不清 玫瑰 -
[bʊʃ] .
bush .
衬套 .

一只兔子跑进院子，蹲在一丛老旧杂乱的玫瑰丛下。

[ðə; ði] [reɪn] ['siːst] .
The rain ceased .
这 雨 停止 .

雨停了。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] .
The rabbit shook himself and ran away .
这 兔子 摇晃 他自己 和 跑 离开 .

兔子抖了抖身子，跑开了。

[ðə; ði] [hɔːk] [skriːmd] [ɪn] ['æŋgər] .
The hawk screamed in anger .
这 鹰 尖叫 在 愤怒 .

老鹰愤怒地尖叫起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] , ['dɔːtər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [wen] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]
" **It is time we were going , daughter , " said Mrs . Forest when a stream of**
" 它 是 时间 我们 是 去 , 女儿 , " 说 太太 . 森林 什么时候 一个 溪流 的
['sʌnlaɪt]
sunlight
阳光

“女儿，我们该走了，”福雷斯特太太说着，一道阳光射了进来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
came through the window .
来了 通过 这 窗户 .

从窗户进来的。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [get] ['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] ?
" Will you please get our horse ?
" 将要 你 请 得到 我们的 马 ?

请你把我们的马牵过来好吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [dʒɑːn] .
" she added , addressing John .
" 她 额外 , 解决 约翰 .

她对约翰补充道。

[dʒɑːn] [boʊd] , ['ræðər] ['ɔːkwərdli] , [pər'hæps] , [jet] [wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,
John bowed , rather awkwardly , perhaps , yet with not a bad show of courtesy ,
约翰 鞠躬 , 相当 尴尬地 , 也许 , 然而 和 不是 一个 坏的 展示 的 礼貌 ,

约翰鞠了一躬，姿势或许有些笨拙，但还算礼貌。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] .
and hurried away to execute the commission .
和 慌忙 离开 到 执行 这 委员会 .

然后匆匆赶去执行任务。

" ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] , " [sed] ['pɑːtər] ,
" Mrs . Forest , " said Potter ,
" 太太 . 森林 , " 说 波特 ,

“福雷斯特夫人，”波特说道。

" [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [soʊ] [fɑːr] [ə'pɑːrt] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['neɪbərli] [ɪn] [ðə; ði]
" we do not live so far apart but that we might be more neighborly in the
" 我们 做 不是 居住 所以 远的 除 但 那 我们 可能 是 更多的 邻里 在 这
['fjuːtʃər] . "
future . "
未来 . "

“我们住得不算太远，但将来我们或许可以更加友好地做邻居。”

" [waɪ] , ['ʃʊrli] [nɑːt] , " ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [rɪ'plaɪd] .
" Why , surely not , " Mrs . Forest replied .
" 为什么 , 一定 不是 , " 太太 . 森林 回复 .

“当然不是，”福雷斯特夫人回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriwʌn] ['neɪbərli] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" You will find everyone neighborly in this part of the country .
" 你 将要 寻找 每个人 邻里 在 这 部分 的 这 国家 .

“在这个地区，你会发现每个人都很友善。”

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['neɪbərli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]
Many of the people have nothing , you might say , except a neighborly disposition
许多 的 这 人们 有 没有什么 , 你 可能 说 , 除了 一个 邻里 处置
.
:
.

可以说，很多人除了好心好客之外一无所有。

" [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wen] [dʒɑːn][hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk]
" When the visitors were gone , and when John had again taken up his book
" 什么时候 这 访客 是 已消失 , 和 什么时候 约翰 有 再次 已采取 向上 他的 书
, ['pɑːtər] [ri'mɑːkt] :
, Potter remarked :
, 波特 评论 :

“访客离开后，约翰重新拿起书本时，波特说道：”

" ['eksələnt] ['piːp(ə)l] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] .
" Excellent people , I warrant you .
" 出色的 人们 , 我 保证 你 .

“他们都是优秀的人，我向你保证。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [dʒɑːn] ? "
What do you think of that young lady , John ? "
什么 做 你 思考 的 那 年轻的 女士 , 约翰 ? "

约翰，你觉得那位年轻女士怎么样?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
" I don't know , sir .
" 我 不 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

[ʃiːz] [soʊ][fɜːr] [ə'weɪ] ['frʌm] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] - [perz] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət] [ɔːl] .
She's so fur away frum me , it ' pears like that I can't think about her at all .
她是 所以 毛皮 离开 弗鲁姆 我 , 它 - 梨 喜欢 那 我 不能 思考 关于 她 在 全部 .

她离我太远了，以至于我根本无法想起她。

['mɪstər] . ['pɑːtər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['lɜːrnɪn] - [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ? "
Mr . Potter , do you think I'm learnin ' how to talk any better than I did ? "
先生 . 波特 , 做 你 思考 我是 学习 - 如何 到 讲话 任何 更好的 比 我 做过 ? "

波特先生，您觉得我的口语能力比以前进步了吗?

" [jes] , [ænd; ənd] ['veri] ['ræpɪdli] , [tuː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
" Yes , and very rapidly , too ; but the
" 是的 , 和 非常 快速 , 也 ; 但 这

“是的，而且速度非常快；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[bʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['stʌdiɪŋ] [naʊ] ,
book which you are of necessity studying now ,
书 哪个 你 是 的 必要性 学习 现在 ,

你现在必须学习的那本书，

[kæn; kən]['oʊnli] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [wei] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stʌdiɪŋ]
can only serve you in a preliminary way — I mean that what you are studying
能 仅有的 服务 你 在 一个 初步的 方式 — 我 意思是 那 什么 你 是 学习
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

只能对你起到初步的帮助——我的意思是，你现在正在学习的东西，

[wɪl] [prɪ'per] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['græmər] , [ænd; ənd] ['græmər] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['eksələnsiːz]
will prepare you for grammar , and grammar will lead you into the excellencies
将要 准备 你 为了 语法 , 和 语法 将要 带领 你 进入 这 卓越
[ʌv; əv] [spiːtʃ] . "
of speech . "
的 演讲 . "

这将为你学习语法做好准备，而语法将引领你走向卓越的演讲境界。

" [lʊk] [jɪər] , " [sed] [ælf] , " [ɪts] [taɪm] [aɪ] [wəz] [ɜːr; ər] - - [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ,
" Look yere , " said Alf , " its erbout time I wuz er slicin ' off our names ,
" 看 年份 , " 说 阿尔夫 , " 它是 erbout 时间 我 伍兹 呃 - - 离开 我们的 姓名 ,

“瞧，”阿尔夫说，“我早就该把我们的名字刻上去了。”

[æn; ən] - [ɜːr; ər] ['pʌtɪn] - - [ɪm] [ɪn] [diː] [pɑːt] .
an ' er puttin ' ' em in de pot .
一个 - 呃 普丁 - - 呃 在 德 锅 .

然后她把它们放进锅里。

[aɪ] [kiːp] [ɜːr; ər] ['telɪn] - [juː; jʊ] , [dæt] - ['gɪtɪn] - ['paʊərf(ə)l] [θɪk] [raʊnd] [jɪər] , [bʌt; bət] [hʌ] ,
I keep er tellin ' you , dat edycation gittin ' powerful thick round yere , but huh ,
我 保持 呃 告诉 - 你 , 数据 - 吉廷 - 强大的 厚的 圆形的 年份 , 但 嗯 ,

我一直跟你说，那段时间的教育越来越深入人心，但是，唉，

[wen] [ɜːr; ər] ['mænz] ['hʌŋgri] ,
when er man's hungry ,
什么时候 呃 男人的 饥饿的 ,

当男人饿的时候，

['hiːd] ['ruːθɝ] [jɪər] ['sʌθɪn] - [ɜːr; ər] ['sɪŋɪn] - [ɪn] [ɜːr; ər] ['skɪlɪt] [den] [ter] [fuːl] [wɪd] [ɜːr; ər] [bʊk] ,
he'd ruther yere suthin ' er singin ' in er skillet den ter fool wid er book ,
他会 拉瑟 年份 苏辛 - 呃 唱歌 - 在 呃 煎锅 丹 特尔 傻子 宽 呃 书 ,

他宁愿让你在煎锅里唱歌，让傻瓜在书本上唱歌，

[aɪ] ['doʊn] - ['kɪriː] [haʊ] ['meni] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I doan ' kere how many picters it got in it .
我 杜安 - 克雷 如何 许多 picters 它 得到 在 它 .

我不知道里面有多少张图片。

[aɪl] [teɪk] [deɪz] [jɪər] - [dæt] [wiː; wi] [pɪkt] ['ɔfən] [dem] ['hɪkəri] [triːz]
I'll take deze yere squirl's dat we picked offen dem hickory trees
患病的 拿 德泽 年份 - 数据 我们 挑选 经常 民主 山胡桃木 树木

我要这些我们从山核桃树上摘下来的松鼠。

[dɪs] [mɔnɪn] - , [æn; ən] - ['pʌti] [suːn] [juːl]
dis mawnin ' , an ' putty soon you'll
迪斯 早晨 - , 一个 - 油灰 很快 你会

早晨，很快你就会.....

[jɪər] [ɜːr; ər] [sɔːŋ] [ɪn] [dæt] ['fraɪɪn] - [pæn] - [meɪk] [juː; jʊ] - [dræp] [dem] [bʊks] .
yere er song in dat fryin ' pan dat'll make you genermen drap dem books .
年份 呃 歌曲 在 数据 油炸 - 平底锅 - 制作 你 - 垂帘 民主 图书 .

是的，煎锅里的歌曲会让你们这些人把书扔掉。

[aɪz] [dʌn] [bləʊd] [maɪ] - .
I'se dun blowed my ho'n .
伊塞 逼债 吹 我的 - .

我已经把我的ho'n吹走了。

" ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['pɑːtər] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [hæd; həd] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
" Early the next morning , before Potter and John had got out of bed ,
" 早期的 这 下一个 早晨 , 前 波特 和 约翰 有 得到 出去 的 床 ,

第二天清晨，波特和约翰还没起床，

[ælf] [keɪm] ['bʌslɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
Alf came bustling into the room , bringing the appearance of great excitement .
阿尔夫 来了 繁华 进入 这 房间 , 带来 这 外貌 的 伟大的 激动 .

阿尔夫匆匆走进房间，一副非常兴奋的样子。

" - , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [dɪs] [eɪnt] [noʊ] [taɪm] [ter] [laɪ] [jɪər] !
" Genermen , " he exclaimed , " dis ain't no time ter lie yere !
" - , " 他 惊呼 , " 迪斯 不是 不 时间 特尔 说谎 年份 !

“各位先生，”他喊道，“现在可不是撒谎的时候！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" ['pɑːtər] [di'mɑːndid] .
" Potter demanded .
" 波特 要求 .

波特问道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ; [kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] ? "
" What has happened ; can't you speak ? "
" 什么 有 发生 ; 不能 你 说话 ? "

“发生什么事了？你不能说话吗？”

" [koʊz] [aɪ] [ken] [spiːk] .
" Cose I ken speak .
" 案件 我 肯 说话 .

因为我会说话。

[ˌiːˈɛf] [aɪ] ['kʊdn] - [spiːk] , [aɪ] ['kʊdn] - [tel] [juː; jʊ] [dæt] [dɪs] [eint] [noʊ] [taɪm] [ter] [leɪ] [jɪər] .
Ef I couldn ' speak , I couldn ' tell you dat dis ain't no time ter lay yere .
ef 我 无法 - 说话 , 我 无法 - 告诉 你 数据 迪斯 不是 不 时间 特尔 躺 年份 .

即使我不能说话，我也无法告诉你现在不是浪费时间的时候。

- ['hæpənd] ?
Whut's happened ?
- 发生 ?

发生了什么事?

[-] [træks] , ['sɑː] ; [dæts] - ['hæpənd] .
B'ar tracks , sah ; dat's whut's happened .
酒吧 轨道 , 萨赫 ; 数据 - 发生 .

B'ar 轨道，sah；这就是发生的事情。

[aɪ] [wʌs] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːl] - [dʒɛs] - [naʊ] [ter] [siː] [ˌiːˈɛf]
I wus down in the fiel ' jes ' now ter see ef
我 伍斯 向下 在 这 菲尔德 - 杰斯 - 现在 特尔 看 ef

我当时在田里，现在才看到

[aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['eni] [dem] - [kuːnz] - - [daʊn] [diː] - ,
I could find any dem raskil coons t'arin ' down de co'n ,
我 可以 寻找 任何 民主 - 浣熊 - - 向下 德 - ,

我可以找到任何在田野里飞翔的浣熊，

[æn; ən] - [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [kʌm] [ter] [ɜːr; ər] [pleɪs] [soʊ] ['tæŋg(ə)ld] [wɪd] [stɔːks] [dæt] , [ˌɛfˈoʊ] - - ,
an ' all at once I come ter er place so tangled wid stalks dat , fo ' greshus ,
一个 - 全部 在 一次 我 来 特尔 呃 地方 所以 纠缠不清 宽 茎 数据 , fo - - ,

突然间，我来到了她的地方，被茎秆缠住了，真是.....

[aɪ] [dʌn] [θɔːt] [ɜːr; ər] - - [hɪt] [diː] - , [bʌt; bət] [den] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [ɔːl] [spleɪnd] ,
I dun thought er whirlwin ' hit de co'n , but den it wuz all splained ,
我 逼债 想法 呃 - - 打 德 - , 但 丹 它 伍兹 全部 解释 ,

我没想到旋风会击中目标，但后来一切都解释清楚了。

[fɜːr] ['dɑːr] [wəz] [-] [træks] ['maɪti] [naɪ] [ɛz] [bɪg] [ɛz] [ɜːr; ər] [hæm] .
fur dar wuz b'ar tracks mighty nigh ez big ez er ham .
毛皮 达尔 伍兹 酒吧 轨道 强大的 夜 易 大的 易 呃 火腿 .

Fur dar wuz b'ar 追踪强大的 ez big ez er ham。

[hʌ] , [aɪ] [dʌn] [θɔːt] ['sʌmbɑːdi] [dʌn] [bɪn] ['gɔɪn] - [lɔːŋ] ['dɑːr][ɜːr; ər] ['hɪtɪn] - [diː] [graʊn] - [wɪd] [ɜːr; ər]
Huh , I dun thought somebody dun been goin ' long dar er hittin ' de groun ' wid er
嗯 , 我 逼债 想法 某人 逼债 到过 去 - 长的 达尔 呃 击中 - 德 地面 - 宽 呃
[mɔːl] .
maul .
打伤 .

咦，我还以为有人拿着她的战锤在地上打了很久呢。

[lets] [gɪt] [ɜːr; ər] [baɪt] [ter] [iːt] [ɛz] [suːn] [ɛz] [wiː; wi] [ken] , [æn; ən] - ['fɒlər] [diː] [oʊl] - .
Let's git er bite ter eat ez soon ez we ken , an ' foller de ole scounul .
我们来吧 git 呃 咬 特尔 吃 易 很快 易 我们 肯 , 一个 - 福勒 德 奥莱 - .

让我们快点吃吧，我们相信，an' foller de ole scounul。

" [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [ðeɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ber] .
" Immediately after breakfast they set out to look for the bear .
" 立即地 后 早餐 他们 放 出去 到 看 为了 这 熊 .

“早餐后，他们立即出发寻找那头熊。”

[ðə; ði] [træks] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [saɪz] .
The tracks in the field proclaimed him to be of monstrous size .
这 轨道 在 这 场地 宣布 他 到 是 的 滔天 尺寸 .

田野里的足迹表明他体型巨大。

[piːt] , [ælfs] [dɔːg] , [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'suːt] .
Pete , Alf's dog , well understood the importance of the pursuit .
皮特 , 阿尔夫的 狗 , 出色地 理解 这 重要性 的 这 追逐 .

皮特是阿尔夫的狗，它非常清楚追逐的重要性。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dens] [keɪn]
They followed the trail a long distance up the river , and then into a dense cane
他们 随后 这 踪迹 一个 长的 距离 向上 这 河 , 和 然后 进入 一个 稠密 甘蔗
- [breɪk] .
- brake .
- 制动 .

他们沿着河边的小路走了很远，然后进入了一片茂密的芦苇丛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" ['mɪstər] . ['pɑːtər] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [kɪl] [ə; eɪ] [ber] ?
" Mr . Potter , did you ever kill a bear ?
" 先生 . 波特 , 做过 你 曾经 杀 一个 熊 ?

波特先生，您杀过熊吗?

" [dʒɑːn] [æskt] .
" John asked .
" 约翰 问 .

约翰问道。

" [noʊ] ; [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [waɪld] [wʌn] .
" No ; the truth is I have never seen a wild one .
" 不 ; 这 真相 是 我 有 绝不 已见 一个 荒野 一 .

“不，事实上我从未见过野生的。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
You have killed a number of them , I suppose ? "
你 有 被杀 一个 数字 的 他们 , 我 认为 ? "

我想你杀了他们中的不少人吧?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃɑːt] [wʌn] [læst] ['wɪntər] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] .
" No , sir ; but I shot one last winter , but he got away .
" 不 , 先生 ; 但 我 射击 一 最后的 冬天 , 但 他 得到 离开 .

“不，先生；但我去年冬天打死了一只，但它跑掉了。”

[maɪ] [gʌn] [dəunt] ['kæri] [ə; eɪ] [bɔːl] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['rekən] ,
My gun don't carry a ball large enough , I reckon ,
我的 枪 不 携带 一个 球 大的 足够的 , 我 估计 ,

我想，我的枪装的子弹不够大。

[ən'les] [aɪ] ['maʊt] [hɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] . "
unless I mout hit him in the eye . "
除非 我 嘴 打 他 在 这 眼睛 . "

除非我用嘴打他眼睛。

" - [diː] [oʊl] ['leɪdi] [dæt] [toʊts] [diː] [bɔːl] , " [sed] [ælf] ,
" Yere's de ole lady dat totes de ball , " said Alf ,
" - 德 奥莱 女士 数据 手提袋 德 球 , " 说 阿尔夫 ,

“你是那个拿着球的老女士，”阿尔夫说，

[ə'fekʃənətli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [gʌn] .
affectionately tapping the barrel of his army gun .
亲切地 窃听 这 桶 的 他的 军队 枪 .

他爱怜地轻敲着军用大炮的枪管。

" ['doʊn] ['kɪriː] [wɔːr] [aɪ] [hɪt] [wʌn] [oʊ] - [ɪm] , [hiː; hi] [^wain] [skwiːl] , ['lemi] [tel] [juː; jʊ] .
" Doan kere whar I hit one o ' em , he gwine squeal , lemme tell you .
" 杜安 克雷 码头 我 打 一 o - 呃 , 他 格温 尖叫 , 让我 告诉 你 .

“Doan kere whar 我打中其中一个，他会尖叫，我告诉你。

[dʒɛs] - [lʊk] [æt; ət][oʊl] [piːt] , [haʊ] [hiː; hi] [præns] .
Jes ' look at ole Pete , how he prance .
杰斯 - 看 在 奥莱 皮特 , 如何 他 轻快地 .

看看老皮特，他那趾高气扬的样子。

[hiː; hi] ['ʌstər] [biː; bi][ɜːr; ər] ['maɪti] [faɪn] [-] [dɔːg] , [bʌt; bət][hiː; hi] [eint] [siːd] [wʌn][ɪn][soʊ] [lɔːŋ] ,
He uster be er mighty fine b'ar dog , but he ain't seed one in so long ,
他 乌斯特 是 呃 强大的 美好的 酒吧 狗 , 但 他 不是 种子 一 在 所以 长的 ,

他以前肯定是条很棒的猎犬，但他已经很久没见过猎犬了。

[dæt] [aɪz] ['ɑːlmoʊs] - [dæt][hiː; hi] [dʌn] [haʊ] [ter] [kiːp] ['ajtən] [diː] [wei] .
dat I'se almos ' afeerd dat he dun furgot how ter keep outen de way .
数据 伊塞 几乎 - 害怕 数据 他 逼债 遗忘 如何 特尔 保持 奥滕 德 方式 .

我几乎相信他不知道如何远离。

[-] [gɪt] [ɜːr; ər][hoʊlt][oʊ] - [ɜːr; ər][dɔːg][æn; ən] - [dæt] ['dɔgz] [gɔːn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
B'ar git er holt o' er dog an' dat dog's gone , I tell you .
酒吧 git 呃 霍尔特 o - 呃 狗 一个 - 数据 狗的 已消失 , 我 告诉 你 .

B'ar git er holt o' er dog an' dat dog's gone, I tell you.

[lɛz] [stɑːp] [raɪt] [jɪər] , [æn; ən] - [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] [aʊt] [ɪn] ['jændər] .
Le's stop right yere , an ' let him go on out in yander .
le's 停止 正确的 年份 , 一个 - 让 他 去 在 出去 在 扬德 .

我们就此打住，让他出去闲逛吧。

" [ðə; ði][dɔːg][ræn] ['fɔːrwərd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .
" The dog ran forward , becoming more and more excited .
" 这 狗 跑 向前 , 成为 更多的 和 更多的 兴奋的 .

“那只狗向前跑去，越来越兴奋。”

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wɔːrm] .
The trail was evidently warm .
这 踪迹 曾是 显然 温暖的 .

小径显然很暖和。

[ðə; ði][dɔːg] [bɑːrkt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

The	dog	barked	some	distance	away	.
这	狗	吠叫	一些	距离	离开	.

远处传来狗吠声。

" [hɔl] - [ɑːn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] .

"	Hol	'	on	,	"	said	the	old	negro	.
"	霍尔	-	在	,	"	说	这	老的	黑人	.

“等等，”老黑人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

" - [ɜːr; ər] ['mɪnʌt] - .

"	Lissun	er	minut	'	.
"	-	呃	分钟	-	.

"Lissun er minut'。

" [ə'nʌðər] [bɑːrk] ; ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [haʊl] .

"	Another	bark	;	followed	by	a	distressing	howl	.
"	其他	吠	;	随后	经过	一个	令人痛心	嗥	.

又是一声吠叫；随后是一声令人痛心的嚎叫。

[ælf] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

Alf	sprang	forward	.
阿尔夫	弹簧	向前	.

阿尔夫向前跃去。

['pɑːtər] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['fɑːloʊd] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [keɪn] .

Potter	and	John	followed	as	rapidly	as	they	could	through	the	tangled	cane	.
波特	和	约翰	随后	作为	快速	作为	他们	可以	通过	这	纠缠不清	甘蔗	.

波特和约翰也尽可能快地穿过缠绕的藤条。

['æftər][ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['strʌg(ə)l] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpən] [speɪs] .

After	a	tiresome	struggle	,	they	came	to	a	small	open	space	.
后	一个	令人厌烦	斗争	,	他们	来了	到	一个	小的	打开	空间	.

经过一番艰苦跋涉，他们来到了一小块空地。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][dɔːg] , [ded] .

There	lay	the	dog	,	dead	.
那里	躺	这	狗	,	死的	.

狗躺在那里，死了。

[ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['ænəməlz] ['bliːdɪŋ] [hed] .

The	old	negro	dropped	his	gun	,	got	down	on	his	knees	,	and	lifted	the	animal's	bleeding	head	.
这	老的	黑人	掉落	他的	枪	,	得到	向下	在	他的	膝盖	,	和	抬起	这	动物	出血	头	.

老黑人扔掉枪，跪下来，抬起那头流血的动物的头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] [spoʊk] .

It	was	some	time	before	the	old	negro	spoke	.
它	曾是	一些	时间	前	这	老的	黑人	辐	.

过了好一会儿，那位老黑人才开口说话。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] [griːf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ,

His	**companions**	**,**	**respecting**	**a**	**grief**	**which**	**they**	**saw**	**was**	**deep**	**and**	**stirring**	**,**
他的	同伴	,	尊重	一个	悲伤	哪个	他们	锯	曾是	深的	和	搅拌	,

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

remained	**silent**	**.**
剩余	沉默的	.

他的同伴们看到他悲痛欲绝、情绪激动，都保持沉默，以示尊重。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][oʊld] [ælf] [sed] : " [ˌpiː 'oʊ] - [oʊl] [friːn] - .

At	**length**	**old**	**Alf**	**said**	**:**	**"**	**Po**	**'**	**ole**	**frien**	**'**	**.**
在	长度	老的	阿尔夫	说	:	"	波	-	奥莱	朋友	-	.

最后，老阿尔夫说道：“可怜的老朋友。”

[tuː] [oʊl][æn; ən] - [stɪf] [ɪn][diː] - [ter] [gɪt] ['ajtən] [diː] [wei] .

Too	**ole**	**an**	**'**	**stiff**	**in**	**de**	**j'ints**	**ter**	**git**	**outen**	**de**	**way**	**.**
也	奥莱	一个	-	僵硬的	在	德	-	特尔	git	奥滕	德	方式	.

Too ole an' stiff in de j'ints ter git outen de way.

[wiːz] [ɔːl] ['gɪtɪn] - [dæt] [wei] , [oʊl] [friːn] - .

We's	**all**	**gittin**	**'**	**dat**	**way**	**,**	**ole**	**frien**	**'**	**.**
我们是	全部	吉廷	-	数据	方式	,	奥莱	朋友	-	.

我们都这么走，老朋友。

['gɪtɪn] - [soʊ][oʊl][æn; ən] - [stɪf] [dæt][wiː; wi] - [gɪt] ['ajtən] [diː] [wei] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] - [wiː; wi]

We'se	**gittin**	**'**	**so**	**ole**	**an**	**'**	**stiff**	**dat**	**we**	**kaint**	**git**	**outen**	**de**	**way**	**o**	**'**	**trouble**	**w'en**	**we**
我们	吉廷	-	所以	奥莱	一个	-	僵硬的	数据	我们	-	git	奥滕	德	方式	o	-	麻烦	-	我们

[siːz] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪn] - [daʊn] [diː] [roʊd] .

sees	**it**	**comin**	**'**	**down**	**de**	**road**	**.**
看到	它	即将到来	-	向下	德	路	.

我们年纪大了，身体也僵硬了，以至于当麻烦沿着路走来时，我们都躲不过去了。

- , [aɪ] ['luːbd] [dɪs] [jɪər] [ˌpiː 'oʊ] - [dɔːg] .

Genermen	**,**	**I**	**lubed**	**dis**	**yere**	**po**	**'**	**dog**	**.**
-	,	我	润滑	迪斯	年份	波	-	狗	.

先生们，我给这只可怜的狗涂了润滑油。

[hiː; hi]['dɪdn̩] - [noʊ] ['nʌθin] - [bʌt; bət] [ter] ['lʌb] [ˌem 'iː] .

He	**didn**	**'**	**know**	**nuthin**	**'**	**but**	**ter**	**lub**	**me**	**.**
他	没	-	知道	什么也没有	-	但	特尔	路易	我	.

他除了爱我什么都不知道。

[hiː; hi] ['niːbər] [siːd] ['nʌθin] - [rɔːŋ] [wɪd] [diː] [oʊl] [mæn] .

He	**neber**	**seed**	**nuthin**	**'**	**wrong**	**wid**	**de**	**ole**	**man**	**.**
他	内伯	种子	什么也没有	-	错误的	宽	德	奥莱	男人	.

他从没发现老人家有什么不对劲。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [ɔːl] [raɪt] [ter] [hɪm; ɪm] .

No	**matter**	**whut**	**I**	**done**	**,**	**it**	**wuz**	**all**	**right**	**ter**	**him**	**.**
不	事情	什么?	我	完毕	,	它	伍兹	全部	正确的	特尔	他	.

无论我做什么，他都觉得没关系。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gɔːn] [naʊ] — [aɪ]['doʊn] [noʊ] [wɔːr] — [bʌt; bət] ['hiːz] [gɔːn] .

But	**he**	**gone**	**now**	**—**	**I**	**doan**	**know**	**whar**	**—**	**but**	**he's**	**gone**	**.**
但	他	已消失	现在	—	我	杜安	知道	码头	—	但	他是	已消失	.

但他现在已经走了——我不知道去了哪里——但他已经走了。

['lemi] [tel] [juː; jʊ] , [ðoʊ] ([ɚ'aɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn]) ,

Lemme	**tell**	**you**	**,**	**though**	**(**	**arising**	**and**	**taking**	**up**	**his**	**gun**	**)**	**,**
让我	告诉	你	,	尽管	(	产生	和	采取	向上	他的	枪	)	,

不过我得告诉你，（他起身拿起枪），

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['sʌθɪn] - [^wain] ['sʌfər] [fɜːr][dɪs] .
suthin ' gwine suffer fur dis .
苏辛 - 格温 遭受 毛皮 迪斯 .

这件事会给你带来痛苦。

['mɪstər] . ['pɑːtər] , [juː; jʊ][æn; ən] - [dʒɑːn][goʊ] [raʊn] - [dæt] [wei] , [æn; ən] - [aɪ][goʊ][dɪs] .
Mr . Potter , you an ' John go roun ' dat way , an ' I go dis .
先生 . 波特 , 你 一个 - 约翰 去 圆 - 数据 方式 , 一个 - 我 去 迪斯 .

波特先生，你和约翰走那边，我走这边。

[ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] [gʌn] , [kʌm] [ter] [ˌem 'iː] .
Ef you hear my gun , come ter me .
ef 你 听到 我的 枪 , 来 特尔 我 .

如果听到我的枪声，就过来。

[ˌiː'ɛf][aɪ] [hɪr] - , [aɪl] [kʌm] .
Ef I hear yo'n , I'll come .
ef 我 听到 - , 患病的 来 .

如果我听到你们的消息，我就来。

" [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .
" They separated .
" 他们 分开 .

他们分开了。

" [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , " ['pɑːtər] [ri'mɑːkt] .
" I feel sorry for the old fellow , " Potter remarked .
" 我 感觉 对不起 为了 这 老的 同伴 , " 波特 评论 .

“我真同情这位老人家，”波特说道。

" ['hiːz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [diːp] [ə'fekʃənz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['æfrɪkən][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
" He's a man of very deep affections , with all his African peculiarities .
" 他是 一个 男人 的 非常 深的 情感 , 和 全部 他的 非洲 特殊性 .

“他是一个情感非常深沉的人，同时又具有非洲人特有的性格特征。”

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæz; həz] ['fiːlɪŋz] ['faɪnər][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [ə'skraɪb] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
Indeed , he has feelings finer than many a man would ascribe to one of
的确 , 他 有 情怀 更精细 比 许多 一个 男人 会 归咎于 到 一 的
[hɪz; ɪz] ['kʌlər] . "
his color . "
他的 颜色 . "

事实上，他的情感比许多同肤色的人所能想象的要细腻得多。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] [aɪ] ['evər] [siːd] — [sɔː] , " [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] .
" I know he is one of the best men I ever seed — saw , " John replied .
" 我 知道 他 是 一 的 这 最好的 男人 我 曾经 种子 — 锯 , " 约翰 回复 .

“我知道他是我见过的最优秀的人之一，”约翰回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [həːn] [foʊks][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪgər] [eint] [gɑːt][æz; əz][bɪg][ə; eɪ][soʊl]
" I have hearn folks try to make out that the nigger ain't got as big a soul
" 我 有 听 各位 尝试 到 制作 出去 那 这 黑鬼 不是 得到 作为 大的 一个 灵魂
[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,
as the white man ,
作为 这 白色的 男人 ,

“我听说有人试图证明黑人的灵魂不如白人宽广。”

[bʌt; bət]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][gɑːt]['eni] [bɪgə(r)] [soʊl][ðæn; ðən] [ælf] [hæz; həz] .

but	nobody's	got	any	bigger	soul	than	Alf	has	.
但	没有人	得到	任何	大	灵魂	比	阿尔夫	有	.

但没有人比阿尔夫更有爱心。

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz][gʌn] !

There's	his	gun	!
有	他的	枪	!

他的枪在那儿!

" [əˈgen] [ðeɪ] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] [keɪn] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ,

"	Again	they	struggled	through	the	cane	,	and	again	they	came	upon	a	small	,
"	再次	他们	挣扎	通过	这	甘蔗	,	和	再次	他们	来了	之上	一个	小的	,

['oʊpən] [speɪs] .

open	space	.
打开	空间	.

他们再次艰难地穿过藤蔓，再次来到一小块空地。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ælf] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ber] ,

There	they	found	Alf	,	sitting	on	a	bear	,
那里	他们	成立	阿尔夫	,	坐着	在	一个	熊	,

他们在那里发现了阿尔夫，他正坐在熊背上。

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] .

smoking	his	pipe	and	fanning	himself	with	his	straw	hat	.
吸烟	他的	管道	和	扇形	他自己	和	他的	稻草	帽子	.

他一边抽着烟斗，一边用草帽给自己扇风。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] !

"	You	have	him	sure	enough	!
"	你	有	他	当然	足够的	!

“你肯定抓到他了！”

" ['pɑːtər] [ɪk'skleɪmd] .

"	Potter	exclaimed	.
"	波特	惊呼	.

“波特惊呼道。”

" ['sɑː] ? " [ælf] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

"	Sah	?	"	Alf	replied	,	with	pretended	unconcern	.
"	萨赫	?	"	阿尔夫	回复	,	和	假装	漠不关心	.

“萨？”阿尔夫装作毫不在意地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

" [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [ber] ! "

"	I	say	you	have	killed	the	bear	!	"
"	我	说	你	有	被杀	这	熊	!	"

“我说你已经杀死了那头熊！”

" [wʌt] [-] ? "

"	Whut	b'ar	?	"
"	什么?	酒吧	?	"

“什么事？”

" [waɪ] , [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] .

"	Why	,	the	one	you	are	sitting	on	.
"	为什么	,	这	一	你	是	坐着	在	.

“为什么？就是你现在坐的那一个。”

" [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" John was leaning against a tree , shaking with laughter .
" 约翰 曾是 倾斜 反对 一个 树 , 摇晃 和 笑声 .

约翰靠在一棵树上，笑得浑身颤抖。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
He understood the old man .
他 理解 这 老的 男人 .

他听懂了老人的话。

" [oʊ] , [dɪs] [jɪər] [-] . "
" Oh , dis yere b'ar . "
" 哦 , 迪斯 年份 酒吧 . "

“哦，这家伙。”

" [jes] ; [ðæt] [ber] . "
" Yes ; that bear . "
" 是的 ; 那 熊 . "

“是的，那只熊。”

" [oʊ] , ['jəz] , ['sɑː] ; [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] .
" Oh , yas , sah ; I got him .
" 哦 , 是的 , 萨赫 ; 我 得到 他 .

“哦，是的，先生；我抓到他了。”

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " (['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt]) ,
Tell you whut it is " (getting up , and putting on his hat) ,
告诉 你 什么? 它 是 " (获得 向上 , 和 推杆 在 他的 帽子) ,

告诉你这是什么”(他站起身，戴上帽子)，

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][fɜːr][ɜːr; ər] [-] [ter] [kʌm] ['kɪlɪn] - [wʌn][oʊ] - [maɪ][oʊl] - .
" it won't do fur er b'ar ter come killin ' one o ' my ole frien's .
" 它 惯于 做 毛皮 呃 酒吧 特尔 来 杀戮 - 一 o - 我的 奥莱 - .

“这可不行，不能让我的老朋友再杀人。”

['deɪndʒərəs] , ['sɑː] , ['deɪndʒərəs] .
Dangerous , sah , dangerous .
危险的 , 萨赫 , 危险的 .

危险，啊，危险。

[wɔːl] , [wiːl] [goʊ][hoʊm] [naʊ] , [get][diː] [hɑsɪz] , [æn; ən] - [dræg][dɪs] - [ter][diː] [haʊs] . "
Wall , we'll go home now , get de hosses , an ' drag dis generman ter de house . "
墙 , 出色地 去 家 现在 , 得到 德 软管 , 一个 - 拖 迪斯 - 特尔 德 房子 . "

沃尔，我们现在回家，牵上马，把这个将军拖回家。

" [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['ænɪm(ə)l] , " [sed] ['pɑːtər] .
" An enormous animal , " said Potter .
" 一个 巨大的 动物 , " 说 波特 .

“一头巨大的动物，”波特说。

" [koʊz] [hiː; hi][ɪz] .
" Cose he is .
" 案件 他 是 .

因为他就是。

[oʊ] , [aɪ] [eint] [træmpɪn] - [raʊn] - [diː] ['neɪbərhʊd] [ɜːr; ər] ['ʃuːtɪn] - ['kɪtnz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Oh , I ain't trampin ' roun ' de neighborhood er shootin ' kittens , I tell you .
哦 , 我 不是 蹦床 - 圆 - 德 邻里 呃 射击 - 小猫 , 我 告诉 你 .

哦，我可没在街区里闲逛或者射杀小猫，我跟你说。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER V .

章 V .

第五章

[wen] [ðə; ðɪ] [ber] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [hoʊm] , [skɪnd] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] ,

When the bear had been dragged home , skinned and cut up ,

什么时候 这 熊 有 到过 拖拽 家 , 去皮 和 切 向上 ,

当熊被拖回家、剥皮、肢解之后，

[ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['nebəz] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

the work of dividing with the nearest neighbors was begun .

这 工作 的 分割 和 这 最近的 邻居 曾是 开始 .

与邻近地区进行土地分割的工作已经开始。

[dʒɑːn] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [roʊst] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] , [huːz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

John took a choice roast over to Mrs . Forest , whose overflowing expressions of

约翰 采取 一个 选择 烤 超过 到 太太 . 森林 , 谁 溢出 表达式 的

[θæŋks] [kwaɪt] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] ,

thanks quite embarrassed him ,

谢谢 相当 尴尬的 他 ,

约翰带着一份上好的烤肉去拜访福雷斯特太太，福雷斯特太太热情洋溢的感谢让他颇感尴尬。

[bʌt; bət] ['iːvə] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wʌz; wəz]

but Eva came forward with such frankness of manner that his confusion was

但 伊娃 来了 向前 和 这样的 坦率 的 方式 那 他的 困惑 曾是

[pʊt] [tuː; tə] ['ɪnstənt] [flaɪt] .

put to instant flight .

放 到 立即的 航班 .

但伊娃坦率真诚的态度立刻消除了他的困惑。

" [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ruːm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] ,

" Come into the other room , " said the girl ,

" 来 进入 这 其他 房间 , " 说 这 女孩 ,

“请到隔壁房间来，”女孩说。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [bʊks] .

" and let me show you some of my books .

" 和 让 我 展示 你 一些 的 我的 图书 .

“让我给你看看我的一些书。”

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gæləri] [ðæt] [ræn]

" He followed her into a room situated at the end of a gallery that ran

" 他 随后 她 进入 一个 房间 位于 在 这 结尾 的 一个 画廊 那 跑

[ðə; ðɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [lɔːg] [haʊs] .

the full length of the old log house .

这 满的 长度 的 这 老的 日志 房子 .

他跟着她走进一间位于老木屋贯穿整个长度的走廊尽头的房间。

[ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['nʌmbərd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['vɑːljəmz] , [bʌt; bət] [dʒɑːn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [greɪt]

The collection numbered but a few volumes , but John opened his eyes in great

这 收藏 编号 但 一个 很少 卷 , 但 约翰 打开 他的 眼睛 在 伟大的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment .

惊讶 .

这套藏书只有几卷，但约翰睁大眼睛，惊讶不已。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [riːd] [ɔːl] [ðiːz] [hɪr] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

" You haven't read all these here , have you ?

" 你 还没有 读 全部 这些 这里 , 有 你 ?

“你还没把这里所有的东西都读过吧？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [oʊ] , [jes] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈmeni] [taɪmz] .
" Oh , yes , some of them many times .
" 哦 , 是的 , 一些 的 他们 许多 时代 .

“哦，是的，其中一些人发生过很多次。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
It doesn't take long to read them all .
它 不 拿 长的 到 读 他们 全部 .

读完这些文章并不需要很长时间。

[ˈæftər] [əˈwaɪl] [aɪ] [wɪl] [lend] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] . "
After awhile I will lend them to you . "
后 一会儿 我 将要 借 他们 到 你 . "

过段时间我会借给你。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" I will take good care of them . "
" 我 将要 拿 好的 关心 的 他们 . "

“我会好好照顾他们的。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" Oh , I know that .
" 哦 , 我 知道 那 .

哦，我知道。

[ˈeniwʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [trʌst] .
Anyone who would not take care of a book is not worthy of the slightest trust .
任何人 WHO 会 不是 拿 关心 的 一个 书 是 不是 值得 的 这 丝毫 相信 .

连书都爱惜的人，根本不值得信任。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrɪst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Mrs . Forest came to the door .
" 太太 . 森林 来了 到 这 门 .

福雷斯特太太来到门口。

" [ˈiːvə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈjɑːndər] [kʌmz] [ðæt] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [bɑːb] - .
" Eva , " she said , " yonder comes that good - for - nothing Bob Juckels .
" 伊娃 , " 她 说 , " 远处 来 那 好的 - 为了 - 没有什么 鲍勃 - .

“伊娃，”她说，“那边那个没用的鲍勃·朱克尔斯来了。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
I wish he would stay at home .
我 希望 他 会 停留 在 家 .

我希望他能待在家里。

[lʊk] ; [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði][kæf] .
Look ; he threw a stone at the calf .
看 ; 他 扔 一个 石头 在 这 小牛 .

瞧，他朝小牛扔石头了。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [nek] .
I could wring his good - for - nothing neck .
我 可以 拧 他的 好的 - 为了 - 没有什么 脖子 .

我真想掐死他这个废物。

" ['i:və][ænd; ənd][dʒɑ:n] [went] [aʊt]['ɑ:ntə][ðə; ði] ['gæləri] .

"	Eva	and	John	went	out	onto	the	gallery	.
"	伊娃	和	约翰	去	出去	到	这	画廊	.

“伊娃和约翰走到了画廊里。”

[bɑ:b] - [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] , [ðoʊ] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd] ,

Bob	Juckels	climbed	over	the	fence	,	though	the	gate	was	near	,	and	,
鲍勃	-	攀登	超过	这	栅栏	,	尽管	这	门	曾是	靠近	,	和	,

鲍勃·朱克尔斯翻过栅栏，尽管大门就在附近，而且，

[ɪn][ə; eɪ] [skʌlkɪŋ] [ænd; ənd] " ['skʌfɪŋ] " ['mænər] , [ə'proʊtʃt] .

in	a	skulking	and	"	scuffing	"	manner	,	approached	.
在	一个	潜行	和	"	磨损	"	方式	,	接近	.

以一种鬼鬼祟祟、小心翼翼的方式接近。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] " ['gɔ:ki] ,

He	was	just	old	enough	to	be	"	gawky	,
他	曾是	只是	老的	足够的	到	是	"	笨拙	,

他年纪刚好够“笨拙”，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	was	not	intelligent	enough	to	understand	even	the	demands	of	the
"	和	曾是	不是	聪明的	足够的	到	理解	甚至	这	需求	的	这

[ʌn'ku:θ] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

uncouth	politeness	of	the	neighborhood	.
粗野	礼貌	的	这	邻里	.

“而且他智力不够，甚至无法理解邻里间那种粗鲁的礼貌所要求的礼貌。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] ['freklz] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] [prəʊ'tru:did] ,

His	face	was	covered	with	red	freckles	,	his	teeth	protruded	,
他的	脸	曾是	涵盖	和	红色的	雀斑	,	他的	牙齿	突出	,

他脸上布满了红色雀斑，牙齿突出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɪndʒi] [her] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] ,

and	his	dingy	hair	looked	as	though	it	might	,	at	some	time	,
和	他的	昏暗的	头发	看起来	作为	尽管	它	可能	,	在	一些	时间	,

他那暗淡的头发看起来好像在某个时候会.....

[hæv; həv] [bɪn] [tʃu:d] [baɪ][ə; eɪ][kæf] .

have	been	chewed	by	a	calf	.
有	到过	咀嚼	经过	一个	小牛	.

被小牛啃过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [haɪ] , [foʊks] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [stept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gæləri] .

"	Hi	,	folks	,	"	he	said	,	as	he	stepped	upon	the	gallery	.
"	你好	,	各位	,	"	他	说	,	作为	他	步	之上	这	画廊	.

“嗨，各位，”他一边说着，一边踏上了画廊。

" - [loʊd] [aɪ'd][dræp][ɪn][æn; ən] - [si:] [ju:; jʊ] - .

"	'	Lowed	I'd	drap	in	an	'	see	you	erwhile	.
"	-	低	ID	垂帘	在	一个	-	看	你	-	.

“我低声说，我会进来，再见你一面。”

[pæp] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] [ter] [tʃɑ:p] [spraʊts] ['ajtən] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ˌju: 'vi:][ðə; ði] [fens] [ter] - [deɪ] ,

Pap	wanted	me	ter	chop	sprouts	outen	the	corners	uv	the	fence	ter	-	day	,
帕普	通缉	我	特尔	劈	芽苗菜	奥滕	这	角落	紫外线	这	栅栏	特尔	-	天	,

爸爸让我每天把篱笆角落里的豆芽砍掉。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	don't	feel	like	it	.
但	我	不	感觉	喜欢	它	.

但我没那个心情。

[eint] [ðɪs] [hɪr] [dʒɑːn]['luːkəs] ? "

Ain't	this	here	John	Lucas	?	"
不是	这	这里	约翰	卢卡斯	?	"

这不是约翰·卢卡斯吗?

" [jes] , " [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	John	replied	.
"	是的	,	"	约翰	回复	.

“是的,”约翰回答道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] - [loʊd] .

"	That's	whut	I	'	lowed	.
"	那就是	什么?	我	-	低	.

“这就是我所希望的。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][oʊl]['luːkəs] - [haʊs] [wʌn] [taɪm] ; [dræpt] [ɪn][ter][gɪt][ə; eɪ][drɪŋk][ˌjuː 'viː]['wɔːtər] ,

I	was	over	at	ole	Lucas	'	house	one	time	;	drapped	in	ter	git	a	drink	uv	water	,
我	曾是	超过	在	奥莱	卢卡斯	-	房子	一	时间	;	垂挂	在	特尔	git	一个	喝	紫外线	水	,

有一次我去老卢卡斯家，浑身湿透，想喝杯水。

[æn; ən] - [hæŋd] [ˌiː'ɛf] [ðæt] [waɪf] [ˌjuː 'viː][hiː'zen] ['dɪdnt] [skiː] [ˌem 'iː] ['pʌti] [naɪ] [ter] [deθ] .

an	'	hanged	ef	that	wife	uv	hizen	didn't	skeer	me	putty	nigh	ter	death	.
一个	-	绞刑	ef	那	妻子	紫外线	肥前	没有	斯基尔	我	油灰	夜	特尔	死亡	.

如果我妻子没有吓到我，我就被吊死了。

[aɪ] [eint] [bɪn] [taː(r); taː(r), təː(r)] [sens] , [fɜːr] [its] ['sɔːrtər] ['ajtən] [maɪ][reɪndʒ] , ['enihaʊ] .

I	ain't	been	thar	sense	,	fur	it's	sorter	outen	my	range	,	anyhow	.
我	不是	到过	那里	感觉	,	毛皮	它是	分拣机	奥滕	我的	范围	,	无论如何	.

我没去过那里，反正也超出了我的能力范围。

['iːvə] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [freʃ] ['wɔːtər] ['hændi] ? "

Eva	,	have	you	got	any	fresh	water	handy	?	"
伊娃	,	有	你	得到	任何	新鲜的	水	便利	?	"

伊娃，你手边有淡水吗?

" [sʌm; səm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] .

"	Some	there	in	the	bucket	,	I	think	,	"	the	girl	replied	.
"	一些	那里	在	这	桶	,	我	思考	,	"	这	女孩	回复	.

“我想桶里应该有一些,”女孩回答说。

" [ʃoʊ] [its] [freʃ] ? "

"	Sho	it's	fresh	?	"
"	翔	它是	新鲜的	?	"

“是新鲜的吗? ”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [wel] [ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] .

"	If	it	isn't	,	you	know	where	the	well	is	,	"	said	Mrs	.	Forest	.
"	如果	它	不是	,	你	知道	在哪里	这	出色地	是	,	"	说	太太	.	森林	.

“如果不是的话，你知道井在哪里,”福雷斯特太太说。

" ['jəz] , [ɔːt] [ter] .

"	Yas	,	ought	ter	.
"	亚斯	,	应该	特尔	.

“是的，应该。”

[dʒɑːn] , [ɪz] [ðæt] [joʊ] - ['hɑːs] [hɪtʃt] [aʊt] [taː(r); taː(r), təː(r)] ? "

John	,	is	that	yo	'	hoss	hitched	out	thar	?	"
约翰	,	是	那	哟	-	霍斯	搭便车	出去	那里	?	"

约翰，那是你的马拴在那儿吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" - [loʊd] [soʊ] .
" ' Lowed so .
" - 低 所以 .

“降级了。”

['sɔːrtər] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] — [hɔː] !
Sorter looks like you — haw !
分拣机 看起来 喜欢 你 — 霍 !

分拣员长得好像你——哈哈!

[hɔː] !
haw !
霍 !

哈!

[seɪ] , [ˌiː'ɛf] [juːl] [goʊ] [maɪ] [weɪ] [aɪl] [raɪd] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] ?
Say , ef you'll go my way I'll ride behind you ?
说 , ef 你会 去 我的 方式 患病的 骑 在后面 你 ?

你说，如果你要走我的路，我就骑在你后面?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

" [aɪm] [nɑːt] ['gɔɪn] - [jʊr; jər] [weɪ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [raɪd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] -
" I'm not goin ' your way ; but you shouldn't ride behind me if you was goin '
" 我是 不是 去 - 你的 方式 ; 但 你 不应该 骑 在后面 我 如果 你 曾是 去 -
[maɪn] . "
mine . "
矿 . "

“我不会走你的路；但如果你走我的路，就不应该跟在我后面。”

" ['rekən] [wiːd] [siː] [ðæt] . "
" Reckon we'd see erbout that . "
" 估计 我们会 看 erbout 那 . "

“我想我们会看到结果的。”

" [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] , " [sed] [dʒɑːn] , [ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['iːvə] .
" Well , I must go , " said John , addressing Mrs . Forest and Eva .
" 出色地 , 我 必须 去 , " 说 约翰 , 解决 太太 . 森林 和 伊娃 .

“好了，我得走了，”约翰对福雷斯特太太和伊娃说道。

" [dəunt] [biː; bi] [snætʃt] , " - [rɪ'plaɪd] .
" Don't be snatched , " Juckles replied .
" 不 是 抢夺 , " - 回复 .

“别被抓走了，”贾克尔斯回答道。

[dʒɑːn] [geɪv] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lʊk] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ]
John gave the fellow a contemptuous look ; and then , after shaking hands with
约翰 给予 这 同伴 一个 轻蔑的 看 ; 和 然后 , 后 摇晃 双手 和
[ðə; ði] ['leɪdiz] ,
the ladies ,
这 女士们 ,

约翰轻蔑地看了那家伙一眼；然后，在和女士们握手之后，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðer; ðər] [sɪn'sɪr] [ˌdeklə'reiʃənz] [ðæt]
and **especially** **after** **listening** **with** **gratitude** **to** **their** **sincere** **declarations** **that**
和 尤其 后 聆听 和 感激 到 他们的 真诚 声明 那
[hi:; hi] [wʊd] ['evər][bi:; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtər][æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] ,
he **would** **ever** **be** **a** **welcome** **visitor** **at** **their** **house** **,**
他 会 曾经 是 一个 欢迎 游客 在 他们的 房子 ,

尤其是在他满怀感激地听完他们真诚地表示他随时都欢迎来他们家做客之后，

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] .
mounted **his** **horse** **and** **rode** **away** **.**
安装 他的 马 和 骑 离开 .

他翻身上马，扬长而去。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] [wen] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [gɜ:rθ] [broʊk] .
He **had** **not** **gone** **far** **when** **his** **saddle** **-** **girth** **broke** **.**
他 有 不是 已消失 远的 什么时候 他的 鞍 - 周长 打破 .

他还没走多远，鞍带就断了。

[hi:; hi] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] , [bɑ:b] -
He **dismounted** **,** **and** **while** **he** **was** **mending** **it** **with** **a** **string** **,** **Bob** **Juckles** -
[klaɪmd] ['oʊvər][ə; eɪ] [fens] ,
climbed **over** **a** **fence** **,**
攀登 超过 一个 栅栏 ,

他下了马，正用绳子修补马鞍时，鲍勃·贾克尔斯翻过一道栅栏。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
and **approached** **him** **.**
和 接近 他 .

然后走近他。

" - [loʊd] [aɪ'd] [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [æn; ən] - [bi:t] [ju:; jʊ] , " [sed] [bɑ:b] .
" **'** **Lowed** **I'd** **cut** **across** **the** **field** **an** **'** **beat** **you** **,** **"** **said** **Bob** **.**
" - 低 ID 切 穿过 这 场地 一个 - 打 你 , " 说 鲍勃 .

“我真想抄近路穿过田野打败你，”鲍勃说。

" [ðæt] [eint] [mʌtʃ] [ˌju: 'vi:][ə; eɪ][næg] [ju:v] [gɑ:t] , ['noʊˌhaʊ] .
" **That** **ain't** **much** **uv** **a** **nag** **you've** **got** **,** **nohow** **.**
" 那 不是 很多 紫外线 一个 唠叨 你已经 得到 , 无论如何 .

“不管怎样，你这点唠叨可不算什么。”

[dəunt] [lʊk] [laɪk][hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [ɜ:r; ər] ['sɛtɪn] - [hen] ['ɔfən] [hɜ:r; hər][nest] . "
Don't **look** **like** **he** **could** **pull** **er** **settin** **'** **hen** **offen** **her** **nest** **.** **"**
不 看 喜欢 他 可以 拉 呃 塞廷 - 母鸡 经常 她 巢 . "

他看起来不像能把那只正在孵蛋的母鸡从窝里拽出来的那种人。

" ['hi:z] ['pʌti] [strɔ:ŋ] , " [dʒɑ:n] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][er] [sʌm; səm] [θɪŋz] [hi:; hi][kɑ:nt] [pʊl] .
" **He's** **putty** **strong** **,** **"** **John** **replied** **,** **"** **but** **there** **air** **some** **things** **he** **can't** **pull** **.**
" 他是 油灰 强的 , " 约翰 回复 , " 但 那里 空气 一些 事物 他 不能 拉 .

“他力气很大，”约翰回答说，“但有些东西他拉不动。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[hi:; hi] ['kudnt] [pʊl] [ðə; ði] [tru:θ] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] . "
He **couldn't** **pull** **the** **truth** **out** **of** **you** **,** **for** **instance** **.** **"**
他 不能 拉 这 真相 出去 的 你 , 为了 实例 . "

例如，他没办法从你口中套出真话。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[juː; jʊ] [er] ['gɛtɪn] - ['maɪti] [haɪ] [ʌp] [sens] [juː; jʊ] [bɪn] - - - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊl] ['nɪgər] [æn; ən] -
you air gettin ' mighty high up sense you been ' sociatin ' with that ole nigger an '
你 空气 获得 - 强大的 高的 向上 感觉 你 到过 - - - 和 那 奥莱 黑鬼 一个 -
[ðæt] [bɪg] [red] - ['hedɪd] ['felər] .
that big red - headed feller .
那 大的 红色的 - 标题 伙计 .

自从你和那个老黑鬼还有那个红头发的大个子混在一起之后，你的气场就越来越强了。

[aɪv] [həːn] [ɔːl] [juː; jʊ] . "
I've hearn all erbout you . "
我已经 听 全部 erbout 你 . "

我早就听说过你的事了。

" [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][hæv; həv] [həːn] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] ['kɛrz] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt]
" I expect you have hearn more about us than anybody cares to hear about
" 我 预计 你 有 听 更多的 关于 我们 比 任何人 关心 到 听到 关于
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“我想你听到的关于我们的事，比任何人想听到的关于你的事都要多得多。”

" [kiːp] [ɑːn] [ðæt] [ɜːr; ər] [wei] , " [bɑːb] [rɪ'plaɪd] ,
" Keep on that er way , " Bob replied ,
" 保持 在 那 呃 方式 , " 鲍勃 回复 ,

“继续往那边走，”鲍勃回答道。

" [æn; ən] - [juːl] [biː; bi] [ʃɑːrp] - [ter] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - [waɪl] . "
" an ' you'll be sharp ernuff ter drive in the ground airter while . "
" 一个 - 你会 是 锋利的 - 特尔 驾驶 在 这 地面 - 尽管 . "

“而且你会很快适应地面驾驶。”

" - , [goʊ][ɑːn] ['ɝˑːˌweɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .
" Juckels , go on erway now and leave me alone .
" - , 去 在 厄威 现在 和 离开 我 独自的 .

“Juckels，你现在就走吧，别来烦我。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I don't like you , and I don't want to have anything to do with you . "
我 不 喜欢 你 , 和 我 不 想 到 有 任何事物 到 做 和 你 . "

我不喜欢你，也不想和你有任何瓜葛。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['hwʌðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː]
" How do you know whuther you like me
" 如何 做 你 知道 往哪 你 喜欢 我

你怎么知道你喜欢我?

[ʊr] [nɑːt] , [wen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ˌem 'iː] ? "
ur not , when you don't know much erbout me ? "
你的 不是 , 什么时候 你 不 知道 很多 erbout 我 ? "

你不是吗？你对我了解不多啊?

" [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" I know enough about you .
" 我 知道 足够的 关于 你 .

我对你足够了解了。

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .
I've seen you a number of times .
我已经 已见 你 一个 数字 的 时代 .

我见过你好几次了。

[ælf] [noʊz] [juː; jʊ] , [tuː] . "
Alf knows you , too . "
阿尔夫 知道 你 , 也 . "

阿尔夫也认识你。

" [ælfs] [ɜːr; ər][oʊl] [fuːl] . "
" Alf's er ole fool . "
" 阿尔夫的 呃 奥莱 傻子 . "

“阿尔夫真是个傻瓜。”

" [goʊ][ɑːn] [ə'weɪ] , [naʊ] . "
" Go on away , now . "
" 去 在 离开 , 现在 . "

“你走吧。”

" [seɪ] , " [sed] - , " [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][taː(r); taː(r), təː(r)][ter] [ðə; ði] - ? "
" Say , " said Juckels , " what made you go over thar ter the wider's ? "
" 说 , " 说 - , " 什么 制成 你 去 超过 那里 特尔 这 - ? "

“我说，”朱克尔斯说，“是什么让你越过那边去，去乡下？”

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] .
" None of your business .
" 没有任何 的 你的 商业 .

“关你屁事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

" [faɪn] - ['lʊkɪn] - [gæl] [ðeɪv] [gɑːt]['oʊvər][taː(r); taː(r), təː(r)] , [eint] [ʃiː; ʃi] ?
" Fine - lookin ' gal they've got over thar , ain't she ?
" 美好的 - 在看 - 女孩 他们有 得到 超过 那里 , 不是 她 ?

“他们那儿请来的那个姑娘长得真漂亮，不是吗？”

[ken] [meɪk] [ɜːr; ər] ['pʌti] [fer] ['ɑːrtɪk(ə)l][ˌjuː 'viː][paɪ] , [tuː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Ken make er putty fair article uv pie , too , I tell you .
肯 制作 呃 油灰 公平的 文章 紫外线 馅饼 , 也 , 我 告诉 你 .

肯也做了个油灰公平的文章，还有馅饼，我告诉你。

[seɪ] , [aɪ][bet][aɪ][ken] - [juː; jʊ][fɜːr] [ðæt] [koʊt] [juːv] [gɑːt][ɑːn] . "
Say , I bet I ken outrassle you fur that coat you've got on . "
说 , 我 赌注 我 肯 - 你 毛皮 那 外套 你已经 得到 在 . "

“我说，我敢打赌，我肯定能把你身上这件外套打得落花流水。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] . "
" I told you to go away . "
" 我 讲述 你 到 去 离开 . "

“我叫你走开。”

" [wɔːl] , [ðen] , [aɪ] [ken] ['aʊtbɑːks][juː; jʊ][fɜːr] [ðæt] [ˌeɪ 'ɑːr][hæt] .
" Wall , then , I ken outbox you fur that ar hat .
" 墙 , 然后 , 我 肯 发件箱 你 毛皮 那 ar 帽子 .

“那么，Wall，我知道你戴着那顶帽子。”

" [dʒɑːn][hæd; həd] ['mɛndɪd] [ðə; ði][gɜːrθ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trɪmɪŋ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
" John had mended the girth and was trimming a switch that he had
" 约翰 有 已修复 这 周长 和 曾是 修剪 一个 转变 那 他 有
[kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɪkəri] ['sæplɪŋ] .
cut from a hickory sapling .
切 从 一个 山胡桃木 树苗 .

约翰已经修补好了绳子的周长，并且正在修剪一根从山核桃树苗上砍下来的树枝。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] ?
" Did you hear whut I said ?
" 做过 你 听到 什么? 我 说 ?

你听到我说的话了吗?

" - [riˈmɑːkt] .
" Juckels remarked .
" - 评论 .

朱克尔斯评论道。

[dʒɑːn] , [wɪˈðaʊt] [riˈpleɪŋ] , [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wen] - [tʊk]
John , without replying , was preparing to mount his horse , when Juckels took
约翰 , 没有 回复 , 曾是 准备 到 山 他的 马 , 什么时候 - 采取
[hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
hold of his arm .
抓住 的 他的 手臂 .

约翰没有回答，正准备上马，这时尤克尔斯抓住了他的胳膊。

[dʒɑːn] [wiːld] [əˈbaʊt] ,
John wheeled about ,
约翰 带轮子的 关于 ,

约翰猛地转过身来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][ɪnˈtruːdər][soʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ][kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt]
and with the switch gave the intruder so sharp a cut across the face that
和 和 这 转变 给予 这 入侵者 所以 锋利的 一个 切 穿过 这 脸 那
[hiː; hi] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
he roared with pain .
他 咆哮 和 疼痛 .

他挥动鞭子，在入侵者的脸上划开一道极其锋利的伤口，入侵者疼得嚎叫起来。

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [jeld] [æz; əz][dʒɑːn][roʊd] [əˈweɪ] , " [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
" Never mind , " he yelled as John rode away , " this ain't the last day in the
" 绝不 头脑 , " 他 大喊 作为 约翰 骑 离开 , " 这 不是 这 最后的 天 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“没关系，”约翰骑马离开时，他喊道，“这又不是世界末日。”

[juːl] [hɪr] ['frʌm] [ˌem ˈiː][wʌn][ˌjuː ˈviː] [ðiːz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['ðætəl] [meɪk] [juː; jʊ] [skwiːl] .
You'll hear frum me one uv these days in a way that'll make you squeal .
你会 听到 弗鲁姆 我 一 紫外线 这些 天 在 一个 方式 那将 制作 你 尖叫 .

最近你会听到我以一种让你尖叫的方式说些什么。

" [dʒɑːn] , [əˈpɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [hoʊm] , [faʊnd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] .
" John , upon arriving home , found his uncle and aunt .
" 约翰 , 之上 抵达 家 , 成立 他的 叔叔 和 阿姨 .

约翰回到家后，发现他的叔叔和婶婶在家。

[oʊld][dʒef][wʌz; wəz] ['wiːzi]
Old Jeff was wheezy
老的 杰夫 曾是 喘息

老杰夫喘不过气来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔːr] ,
with a cold which he had caught some time before ,
和 一个 寒冷的 哪个 他 有 捕捉 一些 时间 前 ,

他之前就感冒了。

[waɪl] [ˈtaɪɪŋ] [ˈfɑːdər] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [duː] .
while tying fodder at night in the dew .
尽管 捆绑 饲料 在 夜晚 在 这 露 .

夜间在露水中捆扎饲料。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][met] [ælf] ,
He and his wife had met Alf ,
他 和 他的 妻子 有 遇见 阿尔夫 ,

他和妻子遇到了阿尔夫，

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ber] [miːt] ,
who was on his way to take them a piece of bear meat ,
WHO 曾是 在 他的 方式 到 拿 他们 一个 片 的 熊 肉 ,

他当时正要去给他们带一块熊肉，

[hæd; həd] [feɪst] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
had faced him about and compelled him to go back with them ,
有 面对 他 关于 和 被迫 他 到 去 后退 和 他们 ,

他们当面质问他，强迫他跟他们回去。

[dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [miːt] [hoʊm] [ðəmˈselvz] .
declaring that they could take the meat home themselves .
声明 那 他们 可以 拿 这 肉 家 他们自己 .

他们声称可以自己把肉带回家。

" [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][moʊ] - - [ɪn][maɪ][laɪf][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][foʊks][hæd; həd] [ˈsʌθɪn]
" I never was mo ' s'prized in my life than when I found you folks had suthin
" 我 绝不 曾是 莫 - - 在 我的 生活 比 什么时候 我 成立 你 各位 有 苏辛
- [ter] [iːt] [ˈoʊvər] [hɪr] ,
' ter eat over here ,
- 特尔 吃 超过 这里 ,

“我这辈子最开心的事莫过于发现你们这儿有吃的了。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈluːkəs] .
" said Mrs . Lucas .
" 说 太太 . 卢卡斯 .

卢卡斯夫人说道。

" [maɪ] - [əˈlaɪv] , [aɪ] [wʊʃ] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [stɜːr][əˈ^in] , [ˌiːˈɛf]
" My consceounce alive , I wush I may never stir agin , ef
" 我的 - 活 , 我 洗 我 可能 绝不 搅拌 再次 , ef

“如果我的灵魂还活着，我希望我永远不再醒来，

[aɪ] [ˈdɪdnt] - [spɛkt] [ter][faɪnd][juː; jʊ][ɔːl] [stɑːrvd] [ter] [deθ] .
I didn't ' spect ter find you all starved ter death .
我 没有 - 光谱 特尔 寻找 你 全部 饥饿 特尔 死亡 .

我没想到会发现你们都饿死了。

" ['pɑːtər] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt]
" Potter looked up with a broad smile , and attempted to make some sort
" 波特 看起来 向上 和 一个 广阔 微笑 , 和 尝试过 到 制作 一些 种类
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'plaɪ] ,
of a pleasant reply ,
的 一个 令人愉快的 回复 ,

波特抬起头，脸上带着灿烂的笑容，试图做出一些愉快的回应。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [sed] " ['mædəm] " [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['juːzɪŋ][æn; ən]
but had no sooner said " madam " than the old woman , using an
但 有 不 很快 说 " 女士 " 比 这 老的 女士 , 使用 一个
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['æftərwərd] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ælf] ,
illustration afterward employed by Alf ,
插图 之后 受雇 经过 阿尔夫 ,

但她刚说完“夫人”二字，那位老妇人就用阿尔夫后来用过的一个比喻说道：

" ['ferli] ['flʌtəd] . "
" fairly fluttered . "
" 相当 飘动 . "

“相当激动。”

" [oʊ] [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː][ɜːr; ər]['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Oh don't call me er madam , " she exclaimed .
" 哦 不 称呼 我 呃 女士 , " 她 惊呼 .

“哦，别叫我夫人，”她惊呼道。

" ['greɪʃəs] [noʊz] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] [hɪr] [ter][biː; bi] .
" Gracious knows I didn't come all the way over here ter be madamed .
" 亲切 知道 我 没有 来 全部 这 方式 超过 这里 特尔 是 夫人 .

“格蕾西斯知道我千里迢迢来到这里可不是为了被人当成夫人。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][kɔːlz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['mædəm] , [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] [dʌn] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['sɔːrtər] ['deɪz]
When a man calls a woman madam , he thinks he's done the biggest sorter day's
什么时候 一个 男人 呼叫 一个 女士 女士 , 他 思考 他是 完毕 这 最大 分拣机 天
[wɜːrk] .
work .
工作 .

当一个男人称呼一个女人为夫人时，他觉得自己完成了最棒的一天工作。

[naʊ] [θɑːrz] [dʒef][grɪn]
Now thar's Jeff grin
现在 那里 杰夫 咧嘴笑

现在，杰夫咧嘴笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[nin; nɪn] - [dʒest][laɪk][ɜːr; ər] - ['pɑːsəm] .
nin ' jest like er ' possum .
宁 - 笑话 喜欢 呃 - 负鼠 .

nin' jest 就像 er 'possum。

[duː] - [ɪn][maɪ][soʊl][hiː; hi] [wʊd] [grɪn][ˌiː'ɛf][ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz][ə'faɪr] . "
Do b'le've in my soul he would grin ef the woods was afire . "
做 - 在 我的 灵魂 他 会 咧嘴笑 ef 这 树林 曾是 着火 . "

我相信，即使树林着火了，他也会咧嘴一笑。

" [aɪ] ['maʊt] [ˌiː'ɛf][aɪ][hæd; həd][ter][goʊ] [θruː] - [ɪm] " [oʊld][dʒef] [rɪ'plaɪd] .
" I mout ef I had ter go through ' em " old Jeff replied .
" 我 嘴 ef 我 有 特尔 去 通过 - 呃 " 老的 杰夫 回复 .

“我真希望我不得不把它们都过一遍，”老杰夫回答道。

" [jes] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juː; jʊ] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['gɪvɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Yes , I'll be bound you would , " she answered , giving , as a recognition of
" 是的 , 患病的 是 边界 你 会 , " 她 回答 , 给予 , 作为 一个 认出 的
[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
his reply ,
他的 回复 ,

“是的，我相信你会的，”她回答道，算是对他的回答表示认可。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [nɑːd] .
a sort of savage nod .
一个 种类 的 野蛮的 点头 .

一种野蛮的点头。

" [wɔːl] , [wiː; wi] - [biː; bi] ['sɛtɪn] - - [raʊnd] [hɪr] ['æləs] , [dʒef] .
" Wall , we kaint be settin ' ' round here allus , Jeff .
" 墙 , 我们 - 是 塞廷 - - 圆形的 这里 艾洛斯 , 杰夫 .

“沃尔，我们不能一直待在这里，杰夫。”

[lets] [biː; bi] ['gɪtɪn] - [ɑːn] [hoʊm] , [fɜːr] ['itl] [biː; bi] [naɪt] - [ˌɛf'oʊ] - [wiː; wi][gɪt][taː(r); taː(r), təː(r)] , ['noʊˌhaʊ] .
Let's be gittin ' on home , fur it'll be night ' fo ' we git thar , nohow .
我们来吧 是 吉廷 - 在 家 , 毛皮 它将 是 夜晚 - fo - 我们 git 那里 , 无论如何 .

我们还是回家吧，不然到家就天黑了。

" ['wɪntər] [keɪm] .
" Winter came .
" 冬天 来了 .

冬天来了。

['snoʊbɜːrd] ['flʌtəd] [ɑːn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [graʊnd] [wer] [ðə; ði][hɔːgz][wɜːr; wər] [fed] .
Snowbirds fluttered on the smoking ground where the hogs were fed .
候鸟族 飘动 在 这 吸烟 地面 在哪里 这 猪 是 美联储 .

雪鸟在猪圈里冒着烟的草地上飞来飞去。

[ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] [kʌpt] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrnbiːm] [triː] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['rɪvjələt] ,
The dry and cupped leaf of the hornbeam tree floated down the shivering rivulet ,
这 干燥 和 杯状 叶子 的 这 角树 树 漂浮 向下 这 瑟瑟发抖 溪流 ,

鹅耳枥树干枯卷曲的叶子顺着颤抖的小溪漂流而下。

['kæriɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] .
carrying as a cargo the lifeless body of a cricket .
携带 作为 一个 货物 这 无生命 身体 的 一个 蟋蟀 .

车上载着一只毫无生气的蟋蟀尸体。

[æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [gruː] ['koʊldɝ] , [ælfs] ['dɔːtər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['wikər] .
As the weather grew colder , Alf's daughter seemed to grow weaker .
作为 这 天气 生长 更冷 , 阿尔夫的 女儿 似乎 到 生长 较弱 .

随着天气转冷，阿尔夫的女儿似乎越来越虚弱。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] , [bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] , [wen] [ðə; ði]
She spoke not of the pain she must have suffered , but all day , when the
她 辐 不是 的 这 疼痛 她 必须 有 遭受 , 但 全部 天 , 什么时候 这
[wɪnd] [hauld] ,
wind howled ,
风 嚎叫 ,

她没有诉说自己所遭受的痛苦，而是整日里，当狂风呼啸时，

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,
she sat in a corner near the fire ,
她 卫星 在 一个 角落 靠近 这 火 ,

她坐在火炉旁的一个角落里，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪŋ] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

with	her	wasted	hands	clasped	and	with	musing	gaze	fixed	upon	the	glowing
和	她	浪费	双手	紧握	和	和	沉思	目光	固定的	之上	这	发光

[koʊl] .

coals	.
煤炭	.

她双臂紧握，目光沉思地凝视着燃烧的煤炭。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [sliːt] ['rætld]

In	the	night	,	when	the	sharp	sleet	rattled
在	这	夜晚	, 什么时候		这	锋利的	霰	摇晃

夜里，当尖锐的雨夹雪噼里啪啦地响起时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [wen] [sʌm; səm] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [dɔːg] [hauld] ['dɪzməli] [ɑːn]

against	the	window	—	when	some	homeless	and	abused	dog	howled	dismally	on
反对	这	窗户	—	什么时候	一些	无家可归者	和	受虐	狗	嚎叫	令人沮丧地	在

[ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] — [oʊld] [ælf] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [flɔːr]

the	hill	-	side	—	old	Alf	would	take	her	in	his	arms	and	walk	the	floor
这	爬坡道	-	边	—	老的	阿尔夫	会	拿	她	在	他的	武器	和	走	这	地面

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

当一些无家可归、受虐待的狗在山坡上凄惨地嚎叫时，老阿尔夫会把她抱在怀里，抱着她在地板上走来走去。

['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [sɔːft] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['lʌvz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

whispering	the	while	soft	words	of	love's	encouragement	.
耳语	这	尽管	柔软的	字	的	爱的	鼓励	.

轻声细语，诉说着爱的鼓励。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] ;

The	winter	would	soon	be	gone	;
这	冬天	会	很快	是	已消失	;

冬天很快就会过去；

[ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] ['stɪfnd] [twɪg] [wʊd] [suːn] [ə'gen] [biː; bi] " ['vel.vɪ.tɪd] " [wɪð; wɪθ] [bʌdz] .

the	dry	and	stiffened	twig	would	soon	again	be	"	velveted	"	with	buds	.
这	干燥	和	僵硬	枝条	会	很快	再次	是	"	天鹅绒	"	和	花蕾	.

干枯僵硬的树枝很快又会长满花蕾。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klɪr] [fɔːr; fər]

He	told	her	to	think	of	the	garden	that	he	was	going	to	clear	for
他	讲述	她	到	思考	的	这	花园	那	他	曾是	去	到	清除	为了

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

her	in	the	edge	of	the	woods	.
她	在	这	边缘	的	这	树林	.

他让她想想他要在树林边缘为她清理出来的花园。

" ['doʊn] [tɔːk] ['gɪtɪn] - ['wikər] ['evər] - [deɪ] , ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	Doan	talk	erbout	gittin	'	weaker	ever	'	day	,	little	angel	,	"	he	would	say	.
"	杜安	讲话	erbout	吉廷	-	较弱	曾经	-	天	,	小的	天使	,	"	他	会	说	.

“别说你一天比一天虚弱，小天使，”他会这样说。

" - [bles] [ˌem 'iː] , ['tʃɪli] , [juːz] ['gɪtɪn] - ['hevɪərðən'er][ɔːl] [taɪm] .

"	W'y	bless	me	,	chile	,	you's	gittin	'	heavier	all	time	.
"	-	保佑	我	,	智利	,	你的	吉廷	-	较重	全部	时间	.

“我的天哪，孩子，你越来越重了。”

[hʌ] , - [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ɜːr; ər][mæn][ɛz] [strɔːŋ] [ɛz]['mɪstər] . ['pɑːtər] [ter] [lɪf] - [juː; jʊ] [raʊn] - .

Huh , airter while it will take er man ez strong ez Mr . Potter ter lif ' you roun ' .

嗯 , - 尽管 它 将要 拿 呃 男人 易 强的 易 先生 . 波特 特尔 生命 - 你 圆 - .

嗯，虽然这需要她男人像波特先生一样强壮，但如果你绕着她转，她会活下去。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

" But when he would put her down and turn away from her ,

" 但 什么时候 他 会 放 她 向下 和 转动 离开 从 她 ,

但当他把她放下，转身离开她时，

[terz] [wʊd] [stɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

tears would start from his eyes .

眼泪 会 开始 从 他的 眼睛 .

他的眼眶会开始泛泪。

[wʌn] [naɪt] , ['æftər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['greɪvli] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [gɔːn] [əˈweɪ] ,

One night , after a physician had gravely shaken his head and gone away ,

一 夜晚 , 后 一个 医生 有 严重地 摇晃 他的 头 和 已消失 离开 ,

一天晚上，一位医生神情严肃地摇了摇头，然后离开了。

[ælf] [kɔːld] ['pɑːtər] [ænd; ənd][dʒɑːn] .

Alf called Potter and John .

阿尔夫 称为 波特 和 约翰 .

阿尔夫给波特和约翰打了电话。

" [kʌm] [ɪn] [jɪər] [ɜːr; ər]['mɪnɪt] , - , " [hiː; hi] [sed] .

" Come in yere er minit , genermen , " he said .

" 来 在 年份 呃 迷你 , - , " 他 说 .

“进来吧，先生们，”他说。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

They followed him .

他们 随后 他 .

他们跟着他。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊv] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ælfs] [ruːm] .

A large stove had been placed in Alf's room .

一个 大的 火炉 有 到过 放置 在 阿尔夫的 房间 .

阿尔夫的房间里放着一台大炉子。

[tuː] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [glɛəd] [laɪk] [tuː] [red] [aɪz] .

Two holes in the stove glared like two red eyes .

二 孔 在 这 火炉 怒目而视 喜欢 二 红色的 眼睛 .

炉子上的两个孔像两只红眼睛一样闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 86]

[页 -]

[第 86 页]

" [kæn; kən][wiː; wi][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

" Can we do anything for her ?

" 能 我们 做 任何事物 为了 她 ?

我们能为她做些什么吗?

" ['pɑːtər] [æskt] .

" Potter asked .

" 波特 问 .

波特问道。

" [aɪz] - [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] - [θɪŋk] , ['sɑː] , [dæt] [ʃiːz] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌs] [ter] [deɪ] .

" I'se erfeered not ; but I kaint think , sah , dat she's so much wus ter day .

" 伊塞 - 不是 ; 但 我 - 思考 , 萨赫 , 数据 她是 所以 很多 伍斯 特尔 天 .

“我还没试过；但我不能相信，先生，她今天就那么糟糕。”

[jɛrz] [diː] - , ['dʒuːl] .
Yeres de genermen , Jule .
耶雷斯 德 - , 朱尔 .

Yeres de genermen, Jule.

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] - [ɪm] .
You wanted me to call ' em .
你 通缉 我 到 称呼 - 呃 .

你想让我给他们打电话。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
" She smiled in reply .
" 她 微笑 在 回复 .

她笑着回应。

[ælf] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .
Alf knelt beside the bed .
阿尔夫 跪下 旁 这 床 .

阿尔夫跪在床边。

" [juː; jʊ]['doʊn] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌs] , [dʌz] [juː; jʊ] , ['hʌni] ? "
" You doan feel so much wus , does you , honey ? "
" 你 杜安 感觉 所以 很多 伍斯 , 做 你 , 蜂蜜 ? "

“你感觉不到很多悲伤，是吗，亲爱的？”

" [noʊ] , ['sɑː] ; [aɪ] [fiːlz] [mʌtʃ] ['betər] . "
" No , sah ; I feels much better . "
" 不 , 萨赫 ; 我 感觉 很多 更好的 . "

“不，先生；我感觉好多了。”

" [θæŋk] [diː] [lɔːd] [fɜːr][dæt] . [set] [daʊn] , - .
" Thank de Lawd fur dat . Set down , genermen .
" 感谢 德 老天 毛皮 数据 . 放 向下 , - .

“感谢德·劳德的所作所为。请坐下，将军们。

[oʊ] , [aɪ] [toʊl] [juː; jʊ][dæt]['dɑːktər]['dɪdn̩] - [noʊ]
Oh , I tole you dat doctor didn ' know
哦 , 我 托勒 你 数据 医生 没 - 知道

哦，我跟你说过，医生不知道

[wʌt] [hiː; hi]['tɑːkən] - - [baʊt] .
whut he talkin ' ' bout .
什么? 他 谈话 - - 回合 .

他在说什么?

[ɪz][juː; jʊ] ['sʌ.fər.ɪn] - [mʌtʃ] [peɪn] , ['lɪt(ə)l][gæl] ? "
Is you sufferin ' much pain , little gal ? "
是 你 遭受 - 很多 疼痛 , 小的 女孩 ? "

小姑娘，你很痛苦吗?

" [noʊ] , ['sɑː] ; [nʌn] [ɜːr; ər] [tɔːl] .
" No , sah ; none er tall .
" 不 , 萨赫 ; 没有任何 呃 高的 .

“不，先生；没有一个高个子。”

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Whut time is it ? "
什么? 时间 是 它 ? "

现在几点了?

" [baʊt] - [ə'klɔk, əu-] . "
" Bout 12 o'clock . "
" 回合 - 点钟 . "

“大约12点钟方向。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wəz] [deɪ] .
" I thought it wuz day .
" 我 想法 它 伍兹 天 .

我以为是白天。

[eint] [dæt][diː] [sʌn] ['ʃaɪnɪn] - ['dɑːr]['əːdʒin][diː] [wɔːl] ? "
Ain't dat de sun shinin ' dar ergin de wall ? "
不是 数据 德 太阳 希宁 - 达尔 艾尔金 德 墙 ? "

太阳不是照在墙上吗？ ”

" [noʊ] ; [dæts] [diː] [laɪt] ['frʌm] [dem] [hoʊlz] [ɪn][diː] [stoʊv] . "
" No ; dat's de light frum dem holes in de stove . "
" 不 ; 数据 德 光 弗鲁姆 民主 孔 在 德 火炉 . "

“不；那是从炉子上的洞里发出的光。”

" [aɪ] [θɔːt] [diː]['faɪər] [wəz] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I thought de fire wuz out , " she replied .
" 我 想法 德 火 伍兹 出去 , " 她 回复 .

“我以为火已经灭了，”她回答说。

" [its] [soʊ][kɑːl] - [ɪn] [jɪər] . "
" It's so col ' in yere . "
" 它是 所以 科尔 - 在 年份 . "

“It’s so col' in yere.”

" [oʊ] , [noʊ] ; [wiː; wi][gɑːt][ɜːr; ər] - [gʊd] ['faɪər] .
" Oh , no ; we got er monst'us good fire .
" 哦 , 不 ; 我们 得到 呃 - 好的 火 .

“哦，不；我们被怪物烧得很厉害。”

[aɪ] [pʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['hɪkəri] [tʃʌŋks] [dʒɛs] - [naʊ] .
I put in some hickory chunks jes ' now .
我 放 在 一些 山胡桃木 块 杰斯 - 现在 .

我现在放了一些山核桃木块。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

" [aɪ] [wʊʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [diː] [sʌn] . "
" I wush I could see de sun . "
" 我 洗 我 可以 看 德 太阳 . "

“我真希望我能看到太阳。”

" [juː; jʊ] [ken] ['tɜːrmər] - ['mɔːrnɪn] - , ['hʌni] .
" You ken termor ' mornin ' , honey .
" 你 肯 特莫尔 - 早晨 - , 蜂蜜 .

“你懂的，亲爱的，早上好。”

[its] [bɪn] ['klaʊdi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɜːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [bʌt; bət] [its] - [naʊ] ,
It's been cloudy , you know , fur two or three days , but it's cl'ar now ,
它是 到过 多云 , 你 知道 , 毛皮 二 或者 三 天 , 但 它是 - 现在 ,

你知道，这两三天一直阴天，但现在晴朗了。

[fɜːr] [wen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [dʒɛs] - [naʊ] , [ɜːr; ər] ['θaʊzən] - [stɑːrz] [wəz] [ɜːr; ər] ['wɪŋkɪn] - [æt; ət] [iːtʃ]
fur when I looked out jes ' now , er thousan ' stars wuz er winkin ' at each
毛皮 什么时候 我 看起来 出去 杰斯 - 现在 , 呃 千 - 明星 伍兹 呃 眨眼 - 在 每个
[uːdɚ] ,
uder ,
在……之下 ,

当我向外望去时，成千上万颗星星在彼此下方眨着眼睛。

['θɪŋkɪn] - [dæt][ˌdiː 'eɪ][gɑːt][ɜːr; ər] [gʊd] [dʒoʊk][ɑːn][diː] ['weðər] . "

thinkin	'	dat	da	got	er	good	joke	on	de	weather	.	"
思考	-	数据	达	得到	呃	好的	开玩笑	在	德	天气	.	"

以为她对天气开了个好玩笑。

" [diː] [muːn] [eint] ['ʃaɪnɪn] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	De	moon	ain't	shinin	'	,	is	it	?
"	德	月亮	不是	希宁	-	,	是	它	?

“月亮没亮，是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [noʊ] . [ˌaɪ 'tiː]['sɔːrtər] - [perz] [laɪk] [ʃiːz] [gɑːt]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn][diː] - [wei] ['oʊvər] ['jændər] [ɑːn]

"	No	.	It	sorter	'	pears	like	she's	got	tangled	up	in	de	underbresh	way	over	yander	on
"	不	.	它	分拣机	-	梨	喜欢	她是	得到	纠缠不清	向上	在	德	-	方式	超过	扬德	在

[diː] [uːdɝ] [saɪd][diː] [hɪl] ,

de	uder	side	de	hill	,
德	在……之下	边	德	爬坡道	,

“不。看起来她好像被缠在山坡另一侧的灌木丛里了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特拉平河上游(Up Terrapin River)
第4/9页

[bʌt; bət] ['tɜːrmər] - ['mɔːrnɪn] - [diː] [sʌn] [^wain] [gɪt] [ʌp] ['ɜːrli] ,
but **termor** **'** **mornin** **'** **de** **sun** **gwine** **git** **up** **early** **,**
但 特莫尔 - 早晨 - 德 太阳 格温 git 向上 早期的 ,

但是 termor' mornin' de sun gwine get up early,

[æn; ən] - [flɪŋ] [ɜːr; ər] ['bʊʃl] [oʊ] - [goʊld] [raɪt] [ɪn'tɜːr][dɪs] [jɪər] [ruːm] . "
an **'** **fling** **er** **bushel** **o** **'** **gold** **right** **inter** **dis** **yere** **room** **.** **"**
一个 - 一扔 呃 蒲式耳 o - 金子 正确的 间 迪斯 年份 房间 . "

然后把那一大捆金子扔进这间屋子里。”

" ['dædi] ? "
" **Daddy** **?** **"**
" 爸爸 ? "

“爸爸？”

" ['jəz] , ['hʌni] . "
" **Yas** **,** **honey** **.** **"**
" 亚斯 , 蜂蜜 . "

“好的，亲爱的。”

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [fiːl] [tuː] [bæd][ˌiː'ɛf]
" **You** **won't** **feel** **too** **bad** **ef**
" 你 惯于 感觉 也 坏的 ef

你不会感觉太糟糕

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌθɪn] - , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
I **tell** **you** **suthin** **'** **,** **will** **you** **?** **"**
我 告诉 你 苏辛 - , 将要 你 ? "

我跟你说件事，你听着？

" [noʊ] , ['dɑːrlɪn] - . "
" **No** **,** **darlin** **'** **.** **"**
" 不 , 亲爱的 - . "

“不，亲爱的。”

" ['dædi] ? "
" **Daddy** **?** **"**
" 爸爸 ? "

“爸爸？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪz] ['daɪɪn] - . "
" **I'se** **dyin** **'** **.** **"**
" 伊塞 垂死 - . "

“我要死了。”

" [oʊ] , ['doʊn] [seɪ] [dæt] .
" **Oh** **,** **doan** **say** **dat** **.**
" 哦 , 杜安 说 数据 .

“哦，别这么说。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] .
" He took her hands .
" 他 采取 她 双手 .

他握住了她的手。

" [maɪ][gɑːd] , - , " [hiː; hi][eks]
" My God , genermen , " he ex
" 我的 上帝 , - , " 他 前任

“我的天哪，各位将军，”他说道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[kleɪmd] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][koʊld] .
claimed , " she is cold .
声称 , " 她 是 寒冷的 .

声称，“她很冷漠。”

[oʊ] , [fɜːr]['gɑːdz] [seɪk] , - [juː; jʊ] - [ˌem ˈiː] ?
Oh , fur God's sake , kain't you he'p me ?
哦 , 毛皮 神的 清酒 , - 你 - 我 ?

哦，看在上帝的份上，你难道不帮帮我吗?

[dʒɑːn] , - — [oʊ] , - ['fɑːðər] — — "
John , kain't — Oh , Hebenly Father — — "
约翰 , - — 哦 , - 父亲 — — "

约翰，kain't——哦，赫本利神父——”

" ['dædi] ? "
" Daddy ? "
" 爸爸 ? "

“爸爸？”

" ['jəz] , ['eɪndʒl] . "
" Yas , angel . "
" 亚斯 , 天使 . "

“是的，天使。”

" ['dɪdn̩] - [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [diː] [gʊd] [mæn][dæt][daɪd] ?
" Didn ' you tell me erbout de good man dat died ?
" 没 - 你 告诉 我 erbout 德 好的 男人 数据 死亡 ?

你没跟我说过那个去世的好人吗?

['dædi] , [aɪ] — [oʊ] , [aɪz] [soʊ] ['hæpi] — [aɪ] — — "
Daddy , I — oh , I'se so happy — I — — "
爸爸 , 我 — 哦 , 伊塞 所以 快乐的 — 我 — — "

爸爸，我——哦，我太高兴了——我——”

" [maɪ][gɑːd] , [ʃiːz] [gɔːn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] ; " [gɔːn] , [gɔːn] .
" My God , she's gone ! " exclaimed the old negro ; " gone , gone .
" 我的 上帝 , 她是 已消失 ! " 惊呼 这 老的 黑人 ; " 已消失 , 已消失 .

“我的天哪，她走了！”老黑人惊呼道；“走了，走了。”

[oʊ] , [gɑːd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][maɪ][ˌpiː 'oʊ] - [oʊl] [hɑːrt] .
Oh , God , have mercy on my po ' ole heart .
哦 , 上帝 , 有 怜悯 在 我的 波 - 奥莱 心 .

哦，上帝，请怜悯我这颗可怜的心。

- , [liːv] [ˌem ˈiː] [jɪər] [ɜːr; ər]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Genermen , leave me yere er little while .
- , 离开 我 年份 呃 小的 尽管 .

各位先生，请让我稍等片刻。

" ['pɑːtər] [ænd; ənd][dʒɑːn] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

"	Potter	and	John	went	out	into	the	night	.
"	波特	和	约翰	去	出去	进入	这	夜晚	.

波特和约翰走进了夜色中。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːrz][wɜːr; wər] [stɪl] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	thousand	stars	were	still	winking	at	each	other	.
这	千	明星	是	仍然	眨眼	在	每个	其他	.

那千颗星星还在互相眨眼。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [tɜːrnd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] .

Without	speaking	the	two	friends	turned	down	toward	the	river	.
没有	请讲	这	二	朋友们	转向	向下	朝向	这	河	.

两个朋友一言不发，转身朝河边走去。

" [wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	noise	is	that	?
"	什么	噪音	是	那	?

那是什么声音?

" ['pɑːtər] [æskt] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːpɪŋ] .

"	Potter	asked	suddenly	stopping	.
"	波特	问	突然	停止	.

波特突然停了下来，问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ælfs] ['fɪdl] .

It	was	the	wild	wailing	of	Alf's	fiddle	.
它	曾是	这	荒野	哀嚎	的	阿尔夫的	小提琴	.

那是阿尔夫的小提琴发出的凄厉哀鸣。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [griːf] .

The	old	man	was	pouring	out	his	grief	.
这	老的	男人	曾是	浇注	出去	他的	悲伤	.

老人正在倾诉他的悲痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[θriː] ['jɪrz] [pæst] .

Three	years	passed	.
三	年	通过了	.

三年过去了。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wer] ['pɑːtər] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [ælf] [lɪvd] ,

No	change	had	come	over	the	old	house	where	Potter	,	John	,	and	Alf	lived	,
不	改变	有	来	超过	这	老的	房子	在哪里	波特	,	约翰	,	和	阿尔夫	居住地	,

波特、约翰和阿尔夫居住的老房子没有任何变化。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [pleɪs] [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]['braɪər] .

but	the	farm	was	no	longer	a	place	half	covered	with	bushes	and	briers	.
但	这	农场	曾是	不	更长	一个	地方	一半	涵盖	和	灌木丛	和	荆棘	.

但农场不再是半个被灌木和荆棘覆盖的地方了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] - [deθ] [bɪ'fɔːr] [oʊld] [ælf] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd]
It **was** **a** **long** **time** **after** **Jule's** **death** **before** **old** **Alf** **regained** **his** **wonted**
它 曾是 一个 长的 时间 后 - 死亡 前 老的 阿尔夫 恢复 他的 惯常
['tʃɪrflnəs] ;
cheerfulness **;**
愉悦 ;

朱尔去世后过了很久，老阿尔夫才恢复了往日的快乐；

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] , [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər]
and **one** **night** **when** **she** **had** **,** **for** **more** **than** **two** **years** **,** **been** **in** **her**
和 一 夜晚 什么时候 她 有 , 为了 更多的 比 二 年 , 到过 在 她
[greɪv] ,
grave **,**
严重 ,

一天晚上，在她入土为安两年多之后，

[oʊld] [ælf] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
old **Alf** **got** **out** **of** **bed** **,** **and** **began** **to** **walk** **up** **and** **down** **the** **room** **.**
老的 阿尔夫 得到 出去 的 床 , 和 开始 到 走 向上 和 向下 这 房间 .

老阿尔夫下了床，开始在房间里来回踱步。

['pɑːtər] , [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [æskt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .
Potter **,** **who** **heard** **him** **,** **asked** **if** **he** **was** **ill** **.**
波特 , WHO 听到 他 , 问 如果 他 曾是 患病的 .

波特听到了他的声音，便问他是不是生病了。

" [oʊ] , [noʊ] , ['sɑː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Oh** **,** **no** **,** **sah** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 哦 , 不 , 萨赫 , " 他 回复 .

“哦，不，先生，”他回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɛs] - [wɑːkɪn] - [wɪd] [diː] -
" **I** **am** **jes** **'** **walkin** **'** **wid** **de** **speret**
" 我 是 杰斯 - 步行 - 宽 德 -

“我正与斯佩雷一起行走

[oʊ] - [maɪ] ['tʃɪli] .
o **'** **my** **chile** **.**
o - 我的 智利 .

我的天哪。

" [tuː; tə][dʒɑːn][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
" **To** **John** **there** **had** **come** **a** **great** **change** **.**
" 到 约翰 那里 有 来 一个 伟大的 改变 .

约翰的人生发生了巨大的变化。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] [ʌn'weɪvərɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [tuː]
He **had** **studied** **with** **unwavering** **determination** **,** **and** **had** **during** **two**
他 有 研究 和 坚定不移 决心 , 和 有 期间 二
['wɪntɚz] [ə'tendid] [skuːl] [æt; ət] ['sʌnset] .
winters **attended** **school** **at** **Sunset** **.**
冬天 参加 学校 在 日落 .

他学习非常刻苦，并且曾连续两个冬天在日落镇上学。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] ['pɑːtər] , [huː] , ['dʊrɪŋ]
From **a** **charge** **,** **he** **had** **become** **a** **companion** **to** **Potter** **,** **who** **,** **during**
从 一个 收费 , 他 有 变得 一个 伴侣 到 波特 , WHO , 期间
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
more **than** **one** **conversation**
更多的 比 一 对话

从一次偶然的机会，他成了波特的伙伴，在不止一次的谈话中，他与波特相识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ænd; ənd]['iːvə] , [hæd; həd] [sed] : " [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [strɔːŋ]
with Mrs . Forest and Eva , had said : " That boy has a wonderfully strong
和 太太 . 森林 和 伊娃 , 有 说 : " 那 男生 有 一个 太棒了 强的
[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][maɪnd] .
and original mind .
和 原来的 头脑 .

福雷斯特夫人和伊娃曾说过："那个男孩有着非常强大和独创的思维。"

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] .
His teacher declares that he never saw his equal .
他的 老师 声明 那 他 绝不 锯 他的 平等的 .

他的老师宣称，他从未见过与他匹敌的人。

[ðə; ði][mɑːrk][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [wɪl] [biː; bi] [diːpər] [ðæn; ðən] ['eni] ['fɜːroʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['evər]
The mark he is going to make will be deeper than any furrow he has ever
这 标记 他 是 去 到 制作 将要 是 更深 比 任何 畦 他 有 曾经
[plau] .
plowed .
犁过的 .

他即将留下的印记，将比他以往耕耘过的任何沟壑都要深。

" ['pɑːtər] [ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd] [spent] ['meni] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [haʊs] .
" Potter and John had spent many pleasant hours at the Forest house .
" 波特 和 约翰 有 花费 许多 令人愉快的 小时 在 这 森林 房子 .

"波特和约翰在森林小屋度过了许多愉快的时光。"

[dʒɑːn][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][ʌv; əv]['eɪvəz, 'iːvəz] [bʊks] .
John had read all of Eva's books .
约翰 有 读 全部 的 伊娃的 图书 .

约翰读过伊娃的所有书。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [æt; ət] [ðɪs] ;
He had not stopped at this ;
他 有 不是 停止 在 这 ;

他并没有就此止步；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [æt; ət] ['sʌnset] —
he had bought a number of books which he found in a store at Sunset —
他 有 买 一个 数字 的 图书 哪个 他 成立 在 一个 店铺 在 日落 —
[oʊld] [bʊks] ,
old books ,
老的 图书 ,

他在日落大道的一家书店里买了一些书——都是旧书。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləsli] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
which were thought by the storekeeper to be hopelessly out of date .
哪个 是 想法 经过 这 店主 到 是 绝望地 出去 的 日期 .

店主认为这些东西已经彻底过时了。

[hiː; hi][hæd; həd] [læft] [wen] [dʒɑːn] ['mɑːtʃt] ['praʊdli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] [fʊl] [ʌv; əv]
He had laughed when John marched proudly away with a sack full of
他 有 笑了 什么时候 约翰 行军 自豪地 离开 和 一个 解雇 满的 的
['treʒərz] .
treasures .
宝藏 .

当约翰骄傲地提着装满宝物的袋子离开时，他笑了。

" [ðæt] ['felər] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - , " [sed] [ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] .
" That feller will never make a livin ' , " said the storekeeper .
" 那 伙计 将要 绝不 制作 一个 生活 - , " 说 这 店主 .

“那家伙永远也养不活自己，”店主说。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[hi:; hi] [gɪv] [ˌem 'i:] $5 [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][oʊld] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['tʌmblɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði]
he give me $5 for a lot of old rubbish that I've been tumblin ' about the
他 给 我 $5 为了 一个 很多 的 老的 垃圾 那 我已经 到过 翻滚 - 关于 这
[stɔ:r] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
store for years .
店铺 为了 年 .

他给了我 5 美元，买下了我在店里堆放多年的一堆旧垃圾。

" [dʒɑ:n]['ɔ:lsoʊ] [læft] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['kwaɪət][dʒɔɪ] , [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [sæk] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] "
" John also laughed , but with quiet joy , for in the sack there were "
" 约翰 还 笑了 , 但 和 安静的 喜悦 , 为了 在 这 解雇 那里 是 "
[bɜ:rn] - ['poʊəmz] ,
Burns ' Poems ,
烧伤 - 诗歌 ,

约翰也笑了，但那是平静的喜悦，因为袋子里装着“伯恩斯的诗集”。

" [ðə; ði] " ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfi:ld] , "
" the " Vicar of Wakefield , "
" 这 " 牧师 的 韦克菲尔德 , "

“韦克菲尔德的牧师，”

" [pɔ:l] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] , "
" Paul and Virginia , "
" 保罗 和 弗吉尼亚州 , "

“保罗和弗吉尼亚，”

" ['plu:ˌtɑ:rks] [laɪvz; lɪvz] , " [ænd; ənd] " [mə'kɔ:liz] ['eseiz] .
" Plutarch's Lives , " and " Macaulay's Essays .
" 普鲁塔克的 生活 , " 和 " 麦考利 散文 .

《普鲁塔克传》和《麦考利随笔集》。

" [wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [dʒɑ:n][ænd; ənd]['i:və][wɜ:r; wər] ['streulin] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]
" One afternoon , John and Eva were strolling along a
" 一 下午 , 约翰 和 伊娃 是 漫步 沿着 一个

一天下午，约翰和伊娃沿着一条小路散步。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['flaʊər] - [frɪndʒd] [roʊd] [nɪr] ['mɪsɪz] . ['fɔrəsts] [haʊs] , [wen] [ðə; ði][gɜ:rl] [ri'mɑ:kt] :
flower - fringed road near Mrs . Forest's house , when the girl remarked :
花 - 流苏 路 靠近 太太 . 森林的 房子 , 什么时候 这 女孩 评论 :

在福雷斯特太太家附近一条鲜花簇拥的小路上，女孩说道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [streɪndʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [ˌɪntə'lektʃuəli] [naʊ] [frʌm; frəm]
" It is not strange to me that you are so different intellectually now from
" 它 是 不是 奇怪的 到 我 那 你 是 所以 不同的 智力方面 现在 从
[jʊr; jər]['fɔ:rmər] [self] .
your former self .
你的 以前的 自己 .

“你现在的思想状态和以前大不相同，这对我来说并不奇怪。”

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [kʌm] . "
When I first saw you I knew that this time would come . "
什么时候 我 第一的 锯 你 我 知道 那 这 时间 会 来 . "

当我第一眼见到你时，我就知道这一天终会到来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [dʒɑːn] [rɪˈplaɪd] , " [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
" It is so strange to me , " John replied , " that I can scarcely realize it .
" 它 是 所以 奇怪的 到 我 , " 约翰 回复 , " 那 我 能 几乎 意识到 它 .

“这对我来说太奇怪了，”约翰回答说，“我简直难以置信。”

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][baɪ][noʊ] [miːnz] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
Oh , of course , I am by no means learned , and doubtless never shall be ,
哦 , 的 课程 , 我 是 经过 不 方法 学习 , 和 毫无疑问 绝不 将 是 ,

哦，当然，我绝非博学之士，而且恐怕永远也不会成为博学之士。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [θroʊn] [ə'pɑːn] ['mistəriz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
but every day I see the light of perseverance thrown upon mysteries which were
但 每一个 天 我 看 这 光 的 毅力 抛掷 之上 谜团 哪个 是
[wʌns] [dɑːrk][ænd; ənd] ['stʌbərn] .
once dark and stubborn .
一次 黑暗的 和 固执的 .

但是，我每天都能看到坚持不懈的光芒照亮那些曾经黑暗而顽固的谜团。

['iːvə] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf][soʊ] ['retʃɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] ['bækwʊdz] [bɔɪ] .
Eva , there is no life so wretched as that of the yearning backwoods boy .
伊娃 , 那里 是 不 生活 所以 可怜 作为 那 的 这 渴望 偏远地区 男生 .

伊娃，世上没有比渴望爱情的乡下男孩更悲惨的生活了。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər][taɪd] ; [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [blaɪndz][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His hands are tied ; the dust from the field of ignorance blinds his eyes .
他的 双手 是 系 ; 这 灰尘 从 这 场地 的 无知 百叶窗 他的 眼睛 .

他双手被束缚；无知的尘埃蒙蔽了他的双眼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['evri] [bɔɪ] .
But there is hope for every boy .
但 那里 是 希望 为了 每一个 男生 .

但每个男孩都有希望。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [maɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
I believe that as a case of hopelessness mine was at one time without a
我 相信 那 作为 一个 案件 的 绝望 矿 曾是 在 一 时间 没有 一个
['pærəlel] . "
parallel . "
平行线 . "

我相信，就绝望的程度而言，我的经历一度是独一无二的。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][sæt] [bɪ'twiːn] [tuː] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['tiːtʃərz] .
" Yes , " she replied , " but you have sat between two remarkable teachers .
" 是的 , " 她 回复 , " 但 你 有 卫星 之间 二 卓越 教师 .

“是的，”她回答说，“但你坐在两位杰出的老师中间。”

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [bʊks] , [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [fə'lɑːsəfər] ,
On one side , a man of books , not a great philosopher ,
在 一 边 , 一个 男人 的 图书 , 不是 一个 伟大的 哲学家 ,

一方面，他是个书虫，而不是个伟大的哲学家；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['fænsi] [ænd; ənd] [braɪt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
but a man of engaging fancy and bright illustration .
但 一个 男人 的 引人入胜 想要 和 明亮的 插图 .

但他是一位充满奇思妙想和精彩插图的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['neɪtʃər] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði]

On	the	other	side	,	a	child	of	nature	—	a	man	who	can	feel	the
在	这	其他	边	,	一个	孩子	的	自然	—	一个	男人	WHO	能	感觉	这

另一方面，一个热爱自然的人——一个能够感受到……的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 92]

[页 -]

[第92页]

[pʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] , [huː] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] . "

pulse	of	a	leaf	,	who	can	hear	the	beating	of	the	heart	of	a	tree	.	"
脉冲	的	一个	叶子	,	WHO	能	听到	这	殴打	的	这	心	的	一个	树	.	"

一片叶子的脉动，谁能听见树木的心跳?

" [jes] , [bʌt; bət] [ðoʊz] ['tiːtʃərz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [dʒɑːn] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

"	Yes	,	but	those	teachers	came	to	me	,	"	John	rejoined	,
"	是的	,	但	那些	教师	来了	到	我	,	"	约翰	重新加入	,

“是的，但是那些老师是来找我的，”约翰回答道。

" [dʒʌst][æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [mʌst; məst][æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl] [bɔɪz] .

"	just	as	opportunities	must	at	some	time	come	to	all	boys	.
"	只是	作为	机会	必须	在	一些	时间	来	到	全部	男孩们	.

“就像所有男孩总有一天都会遇到机会一样。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [priːtʃ] [tuː; tə] ['evri] ['fɑːrmər] [bɔɪ] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə] ['evri] [bɔɪ] ,

If	I	could	preach	to	every	farmer	boy	,	or	for	that	matter	to	every	boy	,
如果	我	可以	布道	到	每一个	农民	男生	,	或者	为了	那	事情	到	每一个	男生	,

如果我能向每个农家男孩，或者说每个男孩传道，

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] ['ʌtəd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [bʊks] . -

the	first	word	uttered	should	be	'	books	.	'
这	第一的	单词	说出	应该	是	-	图书	.	-

第一个要说的词应该是“书”。

['jɑːndər] [kʌmz] [ðæt] ['feloʊ] - .

Yonder	comes	that	fellow	Juckels	.
远处	来	那	同伴	-	.

那边来了那个同伙Juckels。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

Let	us	go	back	toward	the	house	.
让	我们	去	后退	朝向	这	房子	.

我们回房子去吧。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] - [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .

"	They	turned	back	,	but	had	not	gone	far	when	Juckels	overtook	them	.
"	他们	转向	后退	,	但	有	不是	已消失	远的	什么时候	-	超越	他们	.

“他们折返，但还没走多远就被尤克尔斯追上了。”

" [aʊt] ['sɔːrtər][suːnɪn] - , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Out	sorter	sunin	'	yo'selves	,	I	see	,	"	he	said	.
"	出去	分拣机	sunIn	-	你们自己	,	我	看	,	"	他	说	.

“看来你们都在外面晒太阳呢，”他说。

[dʒɑːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] " [jes] ; " ['iːvə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

John	gave	him	a	short	"	Yes	;	"	Eva	said	nothing	.
约翰	给予	他	一个	短的	"	是的	;	"	伊娃	说	没有什么	.

约翰简短地回答了一个“是”；伊娃什么也没说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [duː] , [ðæt] [juː; jʊ] [er] ['sɔːrtər] ['gɪtɪn] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] , [dʒɑːn] . "

"	Tell	me	,	they	do	,	that	you	air	sorter	gittin	'	up	in	the	picters	,	John	.	"
"	告诉	我	,	他们	做	,	那	你	空气	分拣机	吉廷	-	向上	在	这	picters	,	约翰	.	"

“告诉我，他们确实会，你这个空中分拣员正在照片里出现，约翰。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['stʌdiɪŋ] ['pɪktʃərz] .
" I am not studying pictures .
" 我 是 不是 学习 图片 .

我不是在研究图片。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪst] . "
I have no intention of becoming an artist . "
我 有 不 意图 的 成为 一个 艺术家 . "

我无意成为艺术家。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
" Oh , you know what I mean ?
" 哦 , 你 知道 什么 我 意思是 ?

“哦，你明白我的意思吗？”

[seɪ] , [wʌn] [taɪm] [ɜːr; ər] [gʊd] [waɪl] ['ergoʊ] ,
Say , one time er good while ergo ,
说 , 一 时间 呃 好的 尽管 因此 ,

比如说，有一次很好，因此，

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [skwiːl]
I told you that you would hear from me in a way that would make you squeal
我 讲述 你 那 你 会 听到 从 我 在 一个 方式 那 会 制作 你 尖叫
.
.
.

我告诉过你，我会用一种让你尖叫的方式联系你。

- ? "
Ricolleck ? "
- ? "

里科莱克?

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] . "
" Yes , I remember . "
" 是的 , 我 记住 . "

“是的，我记得。”

" [wɔːl] , [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [eint] [ɪz] -
" Wall , the reason you ain't is becaze
" 墙 , 这 原因 你 不是 是 -

“墙，你之所以没能成功，是因为……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[aɪ] [went] [ɔːf] [daʊn] [ter] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] [oʊk] ['neɪbərhʊd] ,
I went off down ter my uncle's in the white oak neighborhood ,
我 去 离开 向下 特尔 我的 叔叔的 在 这 白色的 橡木 邻里 ,

我去了我叔叔在白橡树社区的家，

[æn; ən] - ['evər] - [taɪm] [aɪ] [keɪm] [bæk] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɔːf][æt; ət] [skuːl] [ɔːr] [sʌmwɑːr] [els] .
an ' ever ' time I came back you was off at school or somewhar else .
一个 - 曾经 - 时间 我 来了 后退 你 曾是 离开 在 学校 或者 某个地方 别的 .

每次我回来的时候，你都在学校或者其他地方。

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi][wʌz; wəz]['hævɪn] - [ɜːr; ər] ['set(ə)lmənt] ? "
Now , don't you think it is erbout time we was havin ' er settlement ? "
现在 , 不 你 思考 它 是 erbout 时间 我们 曾是 拥有 - 呃 沉降 ? "

现在，你不觉得我们该达成和解了吗?

" [aɪ][dəunt] [oʊ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , " [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	owe	you	anything	,	"	John	replied	.
"	我	不	欠	你	任何事物	,	"	约翰	回复	.

“我不欠你任何东西，”约翰回答说。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌθɪn] - . "

"	No	;	but	I	owe	you	suthin	'	.	"
"	不	;	但	我	欠	你	苏辛	-	.	"

“不，但我欠你一个人情。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	All	right	,	then	,	pay	it	.
"	全部	正确的	,	然后	,	支付	它	.

“好吧，那就付钱吧。”

" [dʒɑːn] [felt] [ðə; ði]['gɜːlz] ['tremblɪŋ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	John	felt	the	girl's	trembling	touch	upon	his	arm	.
"	约翰	毛毡	这	女孩们	发抖	触碰	之上	他的	手臂	.

约翰感觉到女孩颤抖的触碰落在他的手臂上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['peɪlər] .

He	looked	at	her	,	and	saw	that	her	face	had	grown	paler	.
他	看起来	在	她	,	和	锯	那	她	脸	有	生长	肤色较浅	.

他看着她，发现她的脸色变得苍白了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	gave	him	a	look	of	earnest	meaning	,	and	then	slowly	shook	her	head	.
她	给予	他	一个	看	的	认真	意义	,	和	然后	缓慢地	摇晃	她	头	.

她意味深长地看了他一眼，然后缓缓地摇了摇头。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv]['eɪvəz, 'iːvəz] [hoʊm] .

Not	another	word	was	spoken	until	they	were	within	a	few	steps	of	Eva's	home	.
不是	其他	单词	曾是	说	直到	他们	是	之内	一个	很少	步骤	的	伊娃的	家	.

直到离伊娃家只有几步之遥时，他们才又说了一句话。

[ðen] [dʒɑːn] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,

Then	John	,	bidding	her	good	evening	,
然后	约翰	,	投标	她	好的	晚上	,

然后约翰向她道晚安。

[sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['hɜːri] [ɑːn][ænd; ənd] [ə'sɪst] ['pɑːtər] [ænd; ənd] [ælf] [ɪn] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] .

said	that	he	must	hurry	on	and	assist	Potter	and	Alf	in	feeding	the	cattle	.
说	那	他	必须	匆忙	在	和	协助	波特	和	阿尔夫	在	喂养	这	牛	.

他说他必须赶紧去帮波特和阿尔夫喂牛。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

"	I	wish	to	see	you	a	moment	,	"	said	the	girl	,	drawing	him	aside	.
"	我	希望	到	看	你	一个	片刻	,	"	说	这	女孩	,	绘画	他	旁边	.

“我想单独见你一会儿，”女孩说着，把他拉到一边。

" [dəunt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] .

"	Don't	have	anything	to	do	with	that	man	.
"	不	有	任何事物	到	做	和	那	男人	.

“不要和那个人有任何瓜葛。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , " [hiː; hi][ɪz] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] ['prɪnsəp(ə)l] . "

"	She	added	,	in	an	undertone	,	"	he	is	utterly	without	principle	.	"
"	她	额外	,	在	一个	底色	,	"	他	是	完全地	没有	原则	.	"

她压低声音补充道：“他完全没有原则。”

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , " [dʒɑːn]
" I will keep an eye on him , " John
" 我 将要 保持 一个 眼睛 在 他 , " 约翰

“我会盯着他，”约翰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

已回复。

" [ðə; ði] ['kaʊərd] ['evər] [siːmz] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [aɪ] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ]
" The coward ever seems to fear the light of an open eye quite as much
" 这 懦夫 曾经 似乎 到 害怕 这 光 的 一个 打开 眼睛 相当 作为 很多
[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wepən] .
as he does the gleaming of a weapon .
作为 他 做 这 闪闪发光 的 一个 武器 .

“懦夫似乎总是像害怕武器的闪光一样害怕睁开的眼睛的光芒。”

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
Good - evening .
好的 - 晚上 .

晚上好。

" [dʒɑːn] [wɔːkt] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət] - , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɔːg][trɑːt] , [suːn]
" John walked rapidly , but Juckels , moving with a sort of dog trot , soon
" 约翰 步行 快速 , 但 - , 移动 和 一个 种类 的 狗 小跑 , 很快
[ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .
overtook him .
超越 他 .

约翰走得很快，但尤克尔斯迈着类似狗跑的步伐，很快就超过了他。

" [lʊks] [laɪk] [wiː; wi] ['maʊt] [hæv; həv] [reɪn] , [dʒɑːn] ; [ðə; ði] ['sʌnz] ['gɔɪn] - [ter] [bed] ['sɔːrtər] ['blʌdi] ,
" Looks like we mout have rain , John ; the sun's goin ' ter bed sorter bloody ,
" 看起来 喜欢 我们 嘴 有 雨 , 约翰 ; 这 太阳的 去 - 特尔 床 分拣机 血腥 ,

“看来我们要下雨了，约翰；太阳快要落山了。”

[ɛz] [ðə; ði] ['felər] [sez] . "
ez the feller says . "
易 这 伙计 说道 . "

“这人说，‘没问题。’”

" [jes] , " [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " John replied .
" 是的 , " 约翰 回复 .

“是的，”约翰回答道。

" ['hɪkəri] [swɪtʃɪz] [groʊ] ['pʌti] ['plentɪf(ə)l] [lɔːŋ] [hɪr] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
" Hickory switches grow putty plentiful long here , don't they ? "
" 山核桃 开关 生长 油灰 丰富 长的 这里 , 不 他们 ? "

“这里的山核桃木树枝很容易沾上油灰，不是吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['nevər] [wəz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [aɪ] ['rekən] ? "
" **Never wuz cut in the face with one , I reckon ? "**
" 绝不 伍兹 切 在 这 脸 和 一 , 我 估计 ? "

“我想你肯定没被它划伤过脸吧？”

" [noʊ] . "
" **No . "**
" 不 . "

“不。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] ['pʌti] [bæd] . "
" **They say it hurts putty bad . "**
" 他们 说 它 疼痛 油灰 坏的 . "

“他们说它对橡皮泥的伤害非常大。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . "
" **You ought to know . "**
" 你 应该 到 知道 . "

“你应该知道。”

" [ʃoʊ] [nʌf] ; [mɛ'bi] , [ðen] , [aɪ][duː] . "
" **Sho nuff ; mebbe , then , I do . "**
" 翔 足够 ; 也许 , 然后 , 我 做 . "

“当然；或许，我愿意。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] . "
" **I should think so , if you have a good memory . "**
" 我 应该 思考 所以 , 如果 你 有 一个 好的 记忆 . "

“如果你记忆力好的话，我想应该是这样。”

" [juː; jʊ][bet] [aɪv] [gɑːt][ɜːr; ər] [gʊd] [wʌn] .
" **You bet I've got er good one .**
" 你 赌注 我已经 得到 呃 好的 一 .

“你肯定我有一个好东西。”

[naʊ] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ter] - - [ter][ˌem 'iː] . "
Now here , I want you ter ' polyjise ter me . "
现在 这里 , 我 想 你 特尔 - - 特尔 我 . "

现在，我希望你给我“polyjise”。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **What for ?**
" 什么 为了 ?

“做什么的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 95]**
" [页 -]

[第95页]

" [juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [juːv] [gɑːt][ter][duː][ˌaɪ 'tiː][ʊr] ['sʌθɪn] - [ɪz]['gɔɪn] - [ter] ['hæpən] . "
" **You know , an ' you've got ter do it ur suthin ' is goin ' ter happen . "**
" 你 知道 , 一个 - 你已经 得到 特尔 做 它 你的 苏辛 - 是 去 - 特尔 发生 . "

“你知道，你必须去做，你的事情终会发生。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] .
" **Something is always happening .**
" 某物 是 总是 发生 .

总会有事情发生。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['dɪdnt] ['hæpən] , [taɪm] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [dʌl] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] . "
If something didn't happen , time would be very dull to some people . "
如果 某物 没有 发生 , 时间 会 是 非常 乏味的 到 一些 人们 . "

如果没有发生什么事，对某些人来说，时间将会非常无聊。

" ['jəz] ; [æn; ən] - [wen] ['sʌθɪn] - [duː] ['hæpən] , [taɪm] ['maʊt] [stɑːp] [ter] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .
" Yas ; an ' when suthin ' do happen , time mout stop ter some people .
" 亚斯 ; 一个 - 什么时候 苏辛 - 做 发生 , 时间 嘴 停止 特尔 一些 人们 .

“是的；当某些事情发生时，时间对某些人来说似乎会停止。”

[juːv] [həːn] [juː ˈviː] ['fɛlɜ-z] [wʌt] - [ðæt] [ɜːr; ər] ['pɪst(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [snæps] , [bʌt; bət] [ɜːr; ər]
You've hearn uv fellers what b'l'eves that er pistol sometimes snaps , but er
你已经 听 紫外线 伙计们 什么 - 那 呃 手枪 有时 快照 , 但 呃
[naɪf] [dəunt] ,
knife don't ,
刀 不 ,

你听说过那些相信手枪有时会断电，但刀不会的说法吗?

[heɪnt] [juː; jʊ] ? "
hain't you ? "
没有 你 ? "

是吧?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɔːl] , [aɪm] [wʌn] [ˌjuː ˈviː] [ðem; ðəm] ['fɛlɜ-z] . "
" Wall , I'm one uv them fellers . "
" 墙 , 我是 一 紫外线 他们 伙计们 . "

“沃尔，我也是他们中的一员。”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['fɛloʊz] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] . "
" There are fellows , too , that I suppose you have heard of . "
" 那里 是 伙伴们 , 也 , 那 我 认为 你 有 听到 的 . "

“还有一些人，我想你也听说过。”

" [wʌt] [sɔːrt] ? "
" Whut sort ? "
" 什么? 种类 ? "

“什么类型的？”

" [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪk] [juː; jʊ]
" The kind that would not hesitate a moment to knock you down and kick you
" 这 种类 那 会 不是 犹豫 一个 片刻 到 敲 你 向下 和 踢 你
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
across the road .
穿过 这 路 .

“那种会毫不犹豫地把你打倒在地，然后一脚把你踢到马路对面的人。”

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [naɪf] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] .
I see your knife , you coward .
我 看 你的 刀 , 你 懦夫 .

我看到你手里的刀了，你这个懦夫。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" They had stopped in the road , and were facing each other .
" 他们 有 停止 在 这 路 , 和 是 面向 每个 其他 .

他们停在路中间，面对面站着。

" ['jəz] , [æn; ən] - [juːl] [fiːl] — —
" Yas , an ' you'll feel — —
" 亚斯 , 一个 - 你会 感觉 — —

“是的，你会感觉——”

" [dʒɑ:n] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] , ['laɪtnɪŋ] - [laɪk][ɪn][ɪts] ['kwɪknəs] , [ænd; ənd] ,
" John knocked him down with a blow , lightning - like in its quickness , and ,
" 约翰 敲门 他 向下 和 一个 吹 , 闪电 - 喜欢 在 它是 速度 , 和 ,

约翰一拳将他击倒在地，速度快如闪电，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [ʌp] , [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [brɪsk] [wɔ:k] .
without waiting for him to get up , resumed his brisk walk .
没有 等待 为了 他 到 得到 向上 , 恢复 他的 轻快 走 .

不等他起身，他便继续快步走去。

- [dɪd][nɑ:t] ['fɑ:loʊ] ,
Juckels did not follow ,
- 做过 不是 跟随 ,

尤克尔斯没有跟上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hɔ:rs] [rɔ:r] [ɪk'skleɪmd] :
but in a sort of hoarse roar exclaimed :
但 在 一个 种类 的 嘶哑 吼 惊呼 :

但他用一种沙哑的咆哮声喊道：

" [ju:l] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['ðætəl] [meɪk] [ju:; jʊ] [skwi:l] !
" You'll hear from me in a way that'll make you squeal !
" 你会 听到 从 我 在 一个 方式 那将 制作 你 尖叫 !

“我会用一种让你尖叫的方式跟你联系！”

[si:] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] .
see if you don't .
看 如果 你 不 .

看看你是不是做不到。

" [wen] [dʒɑ:n] [ri:tʃt] [hoʊm] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['kæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [fed] ,
" When John reached home , he found that the cattle had been fed ,
" 什么时候 约翰 达到 家 , 他 成立 那 这 牛 有 到过 美联储 ,

约翰回到家时，发现牛已经被喂过了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and that supper was waiting for him .
和 那 晚餐 曾是 等待 为了 他 .

晚餐已经为他准备好了。

" ['sʌθɪn] - [^wain] [ter] [snætʃ] [ju:; jʊ][ʌp] [wʌn] [deɪz] [naɪts] [æn; ən] - [rʌn] ['ɜ:ˌweɪ] [wɪd][ju:; jʊ] , " [sed]
" Suthin ' gwine ter snatch you up one deze nights an ' run erway wid you , " said
" 苏辛 - 格温 特尔 抢夺 你 向上 一 德泽 夜晚 一个 - 跑步 厄威 宽 你 , " 说
[ælf] ,
Alf ,
阿尔夫 ,

“今晚会有什么东西把你抓走，然后把你带走，”阿尔夫说。

['slaɪli] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['pɑ:tər] .
slyly winking at Potter .
狡猾地 眨眼 在 波特 .

偷偷地向波特眨了眨眼。

" [ki:p] [ɑ:n] - - - [raʊnd] [di:] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] , [æn; ən] - [ju:l] [si:] ['baimbai] .
" Keep on prowlin ' ' round de woods at night , an ' you'll see bimeby .
" 保持 在 - - - 圆形的 德 树林 在 夜晚 , 一个 - 你会 看 比梅比 .

“晚上继续在树林里徘徊，你就会看到比姆比。”

[set] [ʌp] ['dɑ:r] [naʊ] [æn; ən] - [i:t]
Set up dar now an ' eat
放 向上 达尔 现在 一个 - 吃

现在就安顿下来吃吧

[sʌm; səm][oʊ] - [dem] [fɪʃ] [ˌem 'i:][æn; ən] - ['mɪstər] . ['pɑ:tər] [dʌn] [kɑ:tʃ] .
some o ' dem fish me an ' Mr . Potter dun cotch .
一些 o - 民主 鱼 我 一个 - 先生 . 波特 逼债 乡村 .

他们中的一些人钓到了我和波特先生。

- [ˌdi: 'eɪ] [baɪts] [ɪn] [dɪs] [ɛrli] [fɔ:l] ['wi:dər] ['betər] [den] [ˌdi: 'eɪ] [du:] [ɪn] [di:] [sprɪŋ] .
B'l'ebes da bites in dis airly fall weder better den da do in de spring .
- 达 咬 在 迪斯 轻盈的 落下 韦德 更好的 丹 达 做 在 德 春天 .

B'l'ebes da bites in this airly fall weder better den da do in de spring.

[joʊ] - [ænt] [lɪz]
Yo ' Aunt Liz
哟 - 阿姨 莉兹

你的莉兹阿姨

[wəz] ['oʊbɝ] [jɪər] [tɝ:deɪ] ,
wuz ober yere terday ,
伍兹 奥伯 年份 昨天 ,

wuz ober yere terday,

[æn; ən] - [wəz] ['paʊərf(ə)l] - ['stɔnɪʃ] [ter] [si:] [dæt] [wi:; wi] [eint] [dʌn] [stɑ:rvd] [ter] [deθ] ['jɪt] .
an ' wuz powerful ' stonished ter see dat we ain't dun starved ter death yit .
一个 - 伍兹 强大的 - 震惊 特尔 看 数据 我们 不是 逼债 饥饿 特尔 死亡 yit .

我很惊讶地发现我们还没有饿死。

[wen] [ʃi:; ʃi] [si:d] [deɪz] [nu:] [tʃɪrz] [æn; ən] - ['teɪbl] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [di:] [oʊl] ['leɪdi] ['oʊpən] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
When she seed deze new cheers an ' table it made de ole lady open her eyes ,
什么时候 她 种子 德泽 新的 干杯 一个 - 桌子 它 制成 德 奥莱 女士 打开 她 眼睛 ,

当她看到这些新的欢呼声和桌子时，这位老太太睁开了眼睛。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
I tell you .
我 告诉 你 .

我告诉你。

[si:d] [dæt] ['paizn] ['felər] - ['poʊkɪn] - [raʊn] - [daʊn] [baɪ] [di:] ['rɪvər] - [baʊt] ['dɪnər] [taɪm] .
Seed dat pizen feller Juckels pokin ' roun ' down by de river ' bout dinner time .
种子 数据 皮曾 伙计 - 戳 - 圆 - 向下 经过 德 河 - 回合 晚餐 时间 .

Seed dat pizen feller Juckels pokin' roun' down by de river 'bout dinner time.

[dæt] ['felər] [eint] [^wain] [ter] [kʌm] [ter] [noʊ] [gʊd] .
Dat feller ain't gwine ter come ter no good .
数据 伙计 不是 格温 特尔 来 特尔 不 好的 .

那家伙不会有好下场的。

[aɪ] [leɪ] [ɜ:r; ər] ['rætlsneɪk] [^wain] [ter] [baɪt] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [deɪ] .
I lay er rattlesnake gwine ter bite him some day .
我 躺 呃 响尾蛇 格温 特尔 咬 他 一些 天 .

我预感，总有一天响尾蛇会咬他。

[hʌ] , [æn; ən] - [aɪ] [leɪ] ['itl] [kɪl] [di:] [sneɪk] , [tu:] .
Huh , an ' I lay it'll kill de snake , too .
嗯 , 一个 - 我 躺 它将 杀 德 蛇 , 也 .

嗯，我敢打赌它也会杀死那条蛇。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

[dʒɑːn] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] - .

John	then	related	his	adventure	with	Juckels	.
约翰	然后	有关的	他的	冒险	和	-	.

约翰随后讲述了他与朱克尔斯的奇遇。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stæmpt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊndrəl] , " ['pɑːtər]

"	Why	,	you	ought	to	have	stamped	the	life	out	of	the	scoundrel	,	"	Potter
"	为什么	,	你	应该	到	有	盖章	这	生活	出去	的	这	恶棍	,	"	波特

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

“你真该把那个恶棍踩死！”波特喊道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [haɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [ʃuːt] [juː; jʊ] .

"	Don't	you	know	that	he	might	hide	behind	a	tree	and	shoot	you	.
"	不	你	知道	那	他	可能	隐藏	在后面	一个	树	和	射击	你	.

“难道你不知道他可能会躲在树后开枪打死你吗？”

[aɪ] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

I	will	go	over	to	-	morrow	,	see	his	father	,
我	将要	去	超过	到	-	明天	,	看	他的	父亲	,

我明天会过去，看看他父亲。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['bædli] [hɜːrt] .

and	tell	him	that	unless	something	is	done	his	son	is	likely	to	be	badly	hurt	.
和	告诉	他	那	除非	某物	是	完毕	他的	儿子	是	可能	到	是	糟糕	伤害	.

并告诉他，如果不采取措施，他的儿子很可能会受到严重伤害。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] . "

Why	,	it	is	an	outrage	.	"
为什么	,	它	是	一个	暴行	.	"

这简直是岂有此理!

" ['doʊn] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [juːz][ter] [siː] [hɪz; ɪz] ['dædi] , " [ælf] [rɪ'plaɪd] .

"	Doan	reckon	it	is	much	use	ter	see	his	daddy	,	"	Alf	replied	.
"	杜安	估计	它	是	很多	使用	特尔	看	他的	爸爸	,	"	阿尔夫	回复	.

“多安认为见到他爸爸很有帮助，”阿尔夫回答说。

" - , [dæt] ['felər] [ɪz]['oʊldər][den][dʒɑːn] ,

"	W'y	,	dat	feller	is	older	den	John	,
"	-	,	数据	伙计	是	老	丹	约翰	,

“哇，那个家伙是老登·约翰，

[æn; ən] - [aɪ]['doʊn] ['rekən] [hɪz; ɪz] ['dædi] [ken][duː] [mʌtʃ] [wɪd][hɪm; ɪm] . "

an	'	I	doan	reckon	his	daddy	ken	do	much	wid	him	.	"
一个	-	我	杜安	估计	他的	爸爸	肯	做	很多	宽	他	.	"

而且我觉得他爸爸对他也没啥用。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

"	That	may	be	,	but	something	must	be	done	.
"	那	可能	是	,	但	某物	必须	是	完毕	.

“也许是这样，但必须采取一些措施。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] ['strəulɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][aɪ][met] [tuː] [wel] - [drest] [men] ,

By	the	way	,	this	morning	while	strolling	up	the	river	I	met	two	well	-	dressed	men	,
经过	这	方式	,	这	早晨	尽管	漫步	向上	这	河	我	遇见	二	出色地	-	穿着	男人	,

['hɔːrsbæk] ,

horseback	,
马背	,

对了，今天早上我沿着河边散步时，遇到两个衣着考究的骑马男子。

[huː] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [ðæt] [ˈsiːdər] [ˈtɪmbər] [əˈweɪ] [ʌp] [bɪˈjɑːnd] [ˈrɑːki]
who asked me if I knew who was cutting that cedar timber away up beyond Rocky
WHO 问 我 如果 我 知道 WHO 曾是 切割 那 雪松 木材 离开 向上 超过 洛基
[bend] .
Bend .
弯曲 .

他问我是否知道是谁在洛基弯那边砍伐雪松木材。

" [ælf] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [ʌp] .
" Alf opened his eyes and straightened up .
" 阿尔夫 打开 他的 眼睛 和 拉直 向上 .

阿尔夫睁开眼睛，直起身子。

" [juː; jʊ][ˈdɪdn̩] - [noʊ] [oʊ] - - , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈstræŋgld]
" You didn ' know o ' co'se , " he said , with the thickness of a half - strangled
" 你 没 - 知道 o - - , " 他 说 , 和 这 厚度 的 一个 一半 - 被勒死
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

“你当然不知道，”他用一种近乎窒息的低语说道。

" [waɪ] , [jes] ; [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈbrʌðərz] [neɪmd] [dʌn] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Why , yes ; I told them that four or five brothers named Dun were doing it .
" 为什么 , 是的 ; 我 讲述 他们 那 四 或者 五 兄弟 命名 逼债 是 正在做 它 .

“是的，我告诉他们，有四五个名叫邓的兄弟在做这件事。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

" [den] [diː] [lɔːd] [hæb] [ˈmʌsi] [ɑːn][ˌjuː ˈes] !
" Den de Lawd hab mussy on us !
" 丹 德 老天 哈布 混乱 在 我们 !

“Den de Lawd hab mussy on us!

" [ðə; ði][oʊld][ˈniːgroʊ] [ɪkˈskleɪmd] .
" the old negro exclaimed .
" 这 老的 黑人 惊呼 .

“老黑人惊呼道。”

" [wʌt] [ˈdɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] ?
" What difference did it make ?
" 什么 不同之处 做过 它 制作 ?

这有什么区别呢?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] . "
I don't understand you . "
我 不 理解 你 . "

我不明白你的意思。

" [oʊ] , [aɪ] - [tendid] [ter] [tel] [juː; jʊ] - [baʊt] [dæt] , [bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [fɔːr; fər] [gɔːn] .
" Oh , I ' tended ter tell you ' bout dat , but it's too late now , for we'se gone .
" 哦 , 我 - 倾向于 特尔 告诉 你 - 回合 数据 , 但 它是 也 晚的 现在 , 为了 我们 已消失 .

“哦，我本来想告诉你这件事的，但是现在太晚了，我们已经走了。”

[lɔːd] , ['diː'eɪz][gɑːt][juː; jʊ][ˌpiː ˈoʊ] - [oʊl] ['sɜːrvənt][ɑːn][diː] [hɪp] ['əːdʒin] ! "
Lawd , da's got you po ' ole servant on de hip ergin ! "
老天 , 达的 得到 你 波 - 奥莱 仆人 在 德 时髦的 艾尔金 ! "

老天，老天把你可怜的老仆人绑在腰间了!

" [ælf] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ? "

"	Alf	,	are	you	crazy	?	"
"	阿尔夫	,	是	你	疯狂的	?	"

“阿尔夫，你疯了吗？”

" [noʊ] , ['sɑː] ; [æn; ən] - [aɪz] - [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['nʌθin] - ['pʌti] [suːn] .

"	No	,	sah	;	an	'	I'se	erfeerd	I	won't	be	nuthin	'	putty	soon	.
"	不	,	萨赫	;	一个	-	伊塞	-	我	惯于	是	什么也没有	-	油灰	很快	.

“不，先生；而且我估计我很快就会变成一团软泥。”

['mɪstər] . ['pɑːtər] , [dæt]['siːdər] ['tɪmbər] [ʌp]['dɑːr][ɪz][ɑːn] [guːbɝmənt] [læn] - ,

Mr	.	Potter	,	dat	cedar	timber	up	dar	is	on	guberment	lan	'	,
先生	.	波特	,	数据	雪松	木材	向上	达尔	是	在	政府	兰	-	,

波特先生，那片雪松木材位于政府土地上。

[æn; ən] - [dem] [men] [dæt] [ækst] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [guːbɝmənt] [men] .

an	'	dem	men	dat	axed	you	erbout	it	wuz	guberment	men	.
一个	-	民主	男人	数据	被砍掉	你	erbout	它	伍兹	政府	男人	.

那些因为这件事而解雇你的人是政府官员。

- , ['noʊbɑːdi][ɪn][dɪs] [jɪər] ['neɪbərhʊd] [wʊd] [ɜːr; ər][toʊl][ɑːn][dem] ['dʌnz] ,

W'y	,	nobody	in	dis	yere	neighborhood	would	er	tole	on	dem	Duns	,
-	,	无人	在	迪斯	年份	邻里	会	呃	托勒	在	民主	邓斯	,

为什么，你这附近没人会告发邓恩一家?

[fɜːr]['diː'eɪz][diː] ['wʌst] [men] [juː; jʊ] ['ɛbɝ] [siːd] .

fur	da's	de	wust	men	you	eber	seed	.
毛皮	达的	德	wust	男人	你	埃伯	种子	.

fur da's de wust men 你 eber 种子。

- [dɑːdʒ] [dem] [guːbɝmənt] [men] [æn; ən] - [kʌm]

Da'll	dodge	dem	guberment	men	an	'	come
-	躲闪	民主	政府	男人	一个	-	来

我会躲开那些长着大拇指的男人，然后来

[raɪt] [jɪər] - [ˌjuː 'es] .

right	yere	airter	us	.
正确的	年份	-	我们	.

没错，我们。

['doʊn][æks][ˌem 'iː] [haʊ] - [faɪn] [aʊt] [huː] [toʊl][ɑːn] - [ɪm] ,

Doan	ax	me	how	da'll	fine	out	who	tole	on	'	em	,
杜安	斧头	我	如何	-	美好的	出去	WHO	托勒	在	-	呃	,

Doan 告诉我，他们要怎么才能查出是谁告发了他们?

[fɜːr][aɪ] [leɪ] [ˌdiː 'eɪ] [noʊz] [dɪs] ['mɪnɪt] .

fur	I	lay	da	knows	dis	minit	.
毛皮	我	躺	达	知道	迪斯	迷你	.

我躺着的时候，他知道这件事。

[dɪd] ['enibɑːdi] [jɪər] [juː; jʊ] [toʊl] - [ɪm] ? "

Did	anybody	yere	you	tole	'	em	?	"
做过	任何人	年份	你	托勒	-	呃	?	"

有人告诉过他们吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['fɪʃɪŋ] [kloʊz][baɪ] . "

"	There	was	a	man	fishing	close	by	.	"
"	那里	曾是	一个	男人	钓鱼	关闭	经过	.	"

“附近有个男人在钓鱼。”

" [dæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Dat	settles	it	.
"	数据	定居点	它	.

“事情就这么定了。”

[lɔːd] , [ˌdiː 'eɪ] [dʌn] [bɪlt] [ɜːr; ər] [nʌdɚ] ['faɪər] - [joʊ] - [ˌpiː 'oʊ] - [oʊl] ['sɜːrvənt] . "

Lawd , da dun built er nudder fire un'er yo ' po ' ole servant . "

老天 , 达 逼债 建造 呃 努德 火 - 哟 - 波 - 奥莱 仆人 . "

劳德，达顿为你这个可怜的仆人生了火。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] ['mɪstər] . ['pɑːtər] , " [sed] [dʒɑːn] .

" I didn't think to caution Mr . Potter , " said John .

" 我 没有 思考 到 警告 先生 . 波特 , " 说 约翰 .

约翰说：“我当时没想到要提醒波特先生。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 99]

[页 -]

[第99页]

" [tuː] [leɪt] [ter] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ælf] [went] [ɑːn] .

" Too late ter talk erbout it now , " Alf went on .

" 也 晚的 特尔 讲话 erbout 它 现在 , " 阿尔夫 去 在 .

“现在谈论这件事已经太晚了，”阿尔夫继续说道。

" [dem] ['dʌnz] ['kʌmɪn] -

" Dem Duns comin ' -

" 民主 邓斯 即将到来 -

“Dem Duns来了”

[raɪt] [jɪər] [dɪs] [naɪt] , [set] [dɪs] [haʊs] - [æn; ən] - [ʃuːt] [ˌjuː 'es] [ɛz] [wiː; wi] [rʌnz] [aʊt] . "

right yere dis night , set dis house erfire an ' shoot us ez we runs out . "

正确的 年份 迪斯 夜晚 , 放 迪斯 房子 - 一个 - 射击 我们 易 我们 跑步 出去 . "

就在今晚，放火烧了这房子，然后趁我们逃跑的时候把我们都杀了。

" [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sɪriəs] , " ['pɑːtər] [əd'mɪtɪd] .

" The situation is serious , " Potter admitted .

" 这 情况 是 严肃的 , " 波特 承认 .

“情况很严重，”波特承认道。

" ['sɪriəs] !

" Serious !

" 严肃的 !

“严肃的!

" [ælf] [ɪk'skleɪmd] .

" Alf exclaimed .

" 阿尔夫 惊呼 .

“阿尔夫惊呼道。”

" [dʌz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəs] [fɜːr] [ɜːr; ər] [mæn] [ter] [rʌn] ['ajtən] [diː] [haʊs] [ter] [kiːp] ['frʌm] ['biːn] -

" Does you call it serious fur er man ter run outen de house ter keep frum bein '

" 做 你 称呼 它 严肃的 毛皮 呃 男人 特尔 跑步 奥滕 德 房子 特尔 保持 弗鲁姆 是 -

[bɜːrnt] [ʌp] [æn; ən] - [den] [gɪt] [ʃɑːt] [daʊn] [laɪk] [ɜːr; ər] [dɪr] ?

burnt up an ' den git shot down like er deer ?

烧焦的 向上 一个 - 丹 git 射击 向下 喜欢 呃 鹿 ?

“你管这叫严重吗？男人跑出房子，免于被烧死，然后像鹿一样被射杀？”

[oʊ] , [lɔːd] , [juː; jʊ] ['betər] [teɪk] [joʊ] - [ˌpiː 'oʊ] - ['sɜːrvənt] [hoʊm] , [keɪz] [hiː; hi] - [gɪt] - [daʊn]

Oh , Lawd , you better take yo ' po ' servant home , caze he kain't git erlong down

哦 , 老天 , 你 更好的 拿 哟 - 波 - 仆人 家 , 卡兹 他 - git - 向下

[jɪər] . "

yere . "

年份 . "

老天爷啊，你最好把你那可怜的仆人带回家，因为他一年到头都下不来了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɑːrm][ðə; ði] [dʌn] ['brʌðərz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
" I didn't mean to harm the Dun brothers or in the least meddle with their
" 我 没有 意思是 到 伤害 这 逼债 兄弟 或者 在 这 至少 插手 和 他们的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

“我无意伤害邓氏兄弟，也绝无意干涉他们的事务。”

" [sed] ['pɑːtər] ,
" said Potter ,
" 说 波特 ,

波特说道：“

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hoʊld][maɪ]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɔːrt(ə)l][sɪn][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]
" but if they hold my action to be of such mortal sin and come to this
" 但 如果 他们 抓住 我的 行动 到 是 的 这样的 凡人 罪 和 来 到 这
[haʊs] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['blʌdi] [rɪ'vendʒ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] . "
house to seek a bloody revenge I shall deem it my duty to shoot them . "
房子 到 寻找 一个 血腥 复仇 我 将 认为 它 我的 责任 到 射击 他们 . "

“但如果他们认为我的行为犯下了如此滔天罪行，并来到我家寻求血腥报复，那么我认为我有责任开枪射杀他们。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] , " [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] .
" That is the way to talk , " John replied .
" 那 是 这 方式 到 讲话 , " 约翰 回复 .

“这才是正确的说话方式，”约翰回答道。

" [jes] , " [sed] [ælf] , " [its] [diː] [wei] [ter] [tɔːk] , [æn; ən] - [its] [diː] [wei] [ter] ['æk] ,
" Yes , " said Alf , " it's de way ter talk , an ' it's de way ter ack ,
" 是的 , " 说 阿尔夫 , " 它是 德 方式 特尔 讲话 , 一个 - 它是 德 方式 特尔 感谢 ,

“是的，”阿尔夫说，“这是说话的方式，也是回应的方式。”

[tuː] , [bʌt; bət][diː]['deɪndʒər][ɪz][ɪn] - [ɪm] ['sɛtɪn] - [diː] [haʊs] - .
too , but de danger is in ' em settin ' de house erfire .
也 , 但 德 危险 是 在 - 呃 塞廷 - 德 房子 - .

但危险在于他们可能会放火烧房子。

[wɔːl] , [aɪz] [gɑːt][ɜːr; ər] ['paʊərf(ə)l] [gʊd] [oʊl] [gʌn] [jɪər] ,
Wall , I'se got er powerful good ole gun yere ,
墙 , 伊塞 得到 呃 强大的 好的 奥莱 枪 年份 ,

墙，我这儿有把威力强大的老式枪，

[æn; ən] - [ˌiː'ɛf][aɪ] [drɔː] [daʊn] [ɑːn][wʌn][oʊ] - [dem] [men] ['hiːl]
an ' ef I draw down on one o ' dem men he'll
一个 - ef 我 画 向下 在 一 o - 民主 男人 地狱

如果我拔枪指向他们中的一个，他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɜːr; ər][steɪd][æt; ət][hoʊm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
wish he had er staid at home , I tell you .
希望 他 有 呃 稳重 在 家 , 我 告诉 你 .

我真希望他当初待在家里。

[wiːd] ['betər] [pʊt] [deɪz] [laɪts] [aʊt] ,
We'd better put deze lights out ,
我们会 更好的 放 德泽 灯 出去 ,

我们最好把这些灯关掉。

[keɪz] [dem] - [ken] [slɪp] [ʌp] [jɪər] [æn; ən] - [ju:t] [ju: 'es] [θru:] [di:] [kræks] .

caze	dem	raskils	ken	slip	up	yere	an	'	shoot	us	through	de	cracks	.
卡兹	民主	-	肯	滑	向上	年份	一个	-	射击	我们	通过	德	裂缝	.

caze dem raskils ken slip up yere an' shoot us through de cracks.

" ['ækʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld]['ni:groʊz][əd'vaɪs][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['teɪkən] .

"	Action	upon	the	old	negro's	advice	was	immediately	taken	.
"	行动	之上	这	老的	黑人的	建议	曾是	立即地	已采取	.

“立即采取了采纳这位老黑人建议的行动。”

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [haʊl] ['fjʊriəsli] .

The	wind	began	to	howl	furiously	.
这	风	开始	到	嗥	愤怒地	.

狂风开始呼啸。

[ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] , [loʊ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['θretnɪŋ] [ðə; ði]

A	rumbling	,	low	and	distant	,	proclaimed	with	sullen	threatening	the
一个	隆隆声	,	低的	和	遥远	,	宣布	和	忧郁	威胁	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] .

coming	of	a	storm	.
未来	的	一个	风暴	.

一阵低沉而遥远的隆隆声，阴沉地预示着暴风雨即将到来。

['nɪrər] , ['nɪrər] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [keɪm] ,

Nearer	,	nearer	the	rumbling	came	,
更近	,	更近	这	隆隆声	来了	,

隆隆声越来越近了，越来越近了。

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [spiə] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [wɜ:r; wər] [θrʌst] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] ['flæʃɪŋ] [θru:]

and	glittering	spears	of	blinding	light	were	thrust	with	angry	flashing	through
和	闪闪发光	长矛	的	失明	光	是	推力	和	生气的	闪烁	通过

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

the	chink	holes	of	the	wall	.
这	裂缝	孔	的	这	墙	.

一道道闪着刺眼光芒的长矛，带着愤怒的闪光，从墙壁的缝隙中刺了出来。

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['vaɪələnt] , [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [klæp] ,

The	wind	became	more	violent	,	the	rumbling	burst	into	a	deafening	clap	,
这	风	成为	更多的	暴力	,	这	隆隆声	爆裂	进入	一个	震耳欲聋	拍	,

风势愈发猛烈，隆隆声变成了震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd] ['rægɪd] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [læʃ] [ðə; ði] [haʊs] .

and	ragged	sheets	of	water	lashed	the	house	.
和	破烂不堪	纸张	的	水	鞭打	这	房子	.

汹涌的洪水拍打着房屋。

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['laɪtnɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] ['dæliəns] ,

The	lingering	lightning	,	quivering	in	fearful	dalliance	,
这	挥之不去的	闪电	,	颤抖	在	可怕	调戏	,

那残留的闪电，颤抖着，带着恐惧的戏谑，

[æz; əz] [ðoʊ] [loʊθ][tu:; tə] [sɪŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd]['sɜ:rdʒɪŋ] [klaʊd] , [rɔ:t] [ə'pɑ:n]

as	though	loth	to	sink	back	into	the	dark	and	surging	cloud	,	wrought	upon
作为	尽管	洛斯	到	下沉	后退	进入	这	黑暗的	和	滔滔	云	,	锻	之上

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

仿佛不愿沉入河流上翻滚的黑暗云层中，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

which	could	be	seen	through	the	window	,
哪个	可以	是	已见	通过	这	窗户	,

透过窗户可以看到，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['terər] - ['briːdɪŋ] [ʃeɪps] — [greɪt] ['mɒnstəz] [ðæt] [læʃ] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː]['faɪəri]
a thousand terror - breeding shapes — great monsters that lashed the water into fiery
一个 千 恐怖 - 选育 形状 — 伟大的 怪物 那 鞭打 这 水 进入 火热
[foʊm] .
foam .
泡沫 .

成千上万个滋生恐怖的形状——巨大的怪物将水搅成燃烧的泡沫。

" [wiː; wi] ['betər] [pʊt] [daʊn] [deɪz] [jɪər] ['gʌnz] [æn; ən] - [preɪ] - , " [sed] [ælf] .
" We better put down deze yere guns an ' pray erwhile , " said Alf .
" 我们 更好的 放 向下 德泽 年份 枪支 一个 - 祈祷 - , " 说 阿尔夫 .

“我们最好放下这些枪，祈祷一会儿，”阿尔夫说。

" [oʊ] , [lɔːd] , [ɪz][juː; jʊ] [^wain] [ter] [let] [diː]['elɪmənts; 'eləmənts] [kɪl] [joʊ] - [ˌpiː 'oʊ] -
" Oh , Lawd , is you gwine ter let de elements kill yo ' po '
" 哦 , 老天 , 是 你 格温 特尔 让 德 元素 杀 哟 - 波 -

“哦，老天，你难道要让自然灾害毁了你可怜的命吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[oʊl] ['sɜːrvənt] ?
ole servant ?
奥莱 仆人 ?

老仆人?

[maɪ] - , [jɪər] [dem] [lɪmz] [strɪkɪn] - [diː] [haʊs] !
My greshus , yere dem limbs strikin ' de house !
我的 - , 年份 民主 四肢 打击 - 德 房子 !

我的天哪，那些肢体都打到房子上了!

['dɑːr] [eint] [bɪn] [noʊ]
Dar ain't been no
达尔 不是 到过 不

达尔一直都不是

[zɪç] [ɜːr; ər] [stɔːrm] [ɛz] [dɪs] — - - , [ɪz][diː] [haʊs] [daʊn] !
sich er storm ez dis — mussyful hebens , is de house down !
sich 呃 风暴 易 迪斯 — - - , 是 德 房子 向下 !

这场风暴让他——混乱的赫本斯，房子倒塌了!

[oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [gɔːn] [dæt] [taɪm] , [ʃoʊ] .
Oh , I thought we gone dat time , sho .
哦 , 我 想法 我们 已消失 数据 时间 , 鞋子 .

哦，我还以为我们当时已经走了呢。

[deɪz] [oʊl] [lɔːgz] [wəz] [pʊt] [jɪər] [ter] [steɪ] — [dæt][ɪz] , [aɪ] [hoʊps] [soʊ] . "
Deze ole logs wuz put yere ter stay — dat is , I hopes so . "
德泽 奥莱 日志 伍兹 放 年份 特尔 停留 — 数据 是 , 我 希望 所以 . "

Deze ole Log wuz put yere terstay——确实如此，我希望如此。”

" [ðɪs] [stɔːrm] [wɪl] [prə'tekt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌnz] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , " ['pɑːtər]
" This storm will protect us from the Duns until morning , at least , " Potter
" 这 风暴 将要 保护 我们 从 这 邓斯 直到 早晨 , 在 至少 , " 波特
[rɪ'dʒɔɪnd] .
rejoined .
重新加入 .

“至少到明天早上，这场暴风雨可以保护我们免受邓斯家族的侵扰，”波特回答道。

" [ðɪs] ['laɪtnɪŋ] [wɪl] ['pjʊrɪfaɪ]['aʊər; ɑːr] [er] [ə'genst] [ðer; ðər] ['pɔɪzənəs] ['veɪpəz] . "

"	This	lightning	will	purify	our	air	against	their	poisonous	vapors	.	"
"	这	闪电	将要	净化	我们的	空气	反对	他们的	有毒	蒸汽	.	"

“这场闪电将净化我们的空气，清除它们散发的有毒气体。”

" [ðen] , " [sed] [dʒɑːn] , " [let] [juː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [wɪnd] [ɪz] [nɑːt] [ɪl] .

"	Then	,	"	said	John	,	"	let	us	hope	that	this	wind	is	not	ill	.
"	然后	,	"	说	约翰	,	"	让	我们	希望	那	这	风	是	不是	患病的	.

“那么，”约翰说，“让我们祈祷这风不是坏风吧。”

['mɪstər] . ['pɑːtər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [aɪ] ['evər] [sɔː] [juː; jʊ] ,

Mr	.	Potter	,	you	remember	the	first	day	I	ever	saw	you	,
先生	.	波特	,	你	记住	这	第一的	天	我	曾经	锯	你	,

波特先生，您还记得我第一次见到您的那天吗?

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [plæn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] ,

when	we	were	sitting	in	the	yard	discussing	a	plan	upon	which	,	to	me	at	least	,
什么时候	我们	是	坐着	在	这	院子	讨论	一个	计划	之上	哪个	,	到	我	在	至少	,

当我们坐在院子里讨论一个计划时，至少在我看来，

[ðer; ðər] [hæz; həz] ['fɔːlən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['raɪpnəs] ,

there	has	fallen	such	a	promise	of	ripeness	,
那里	有	倒下	这样的	一个	承诺	的	成熟度	,

如此美好的前景已然破灭。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] ['beri] [jɔːr'self] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] . "

you	said	that	I	might	think	it	strange	that	you	should	seek	to	bury	yourself	here	in	the	woods	.	"
你	说	那	我	可能	思考	它	奇怪的	那	你	应该	寻找	到	埋葬	你自己	这里	在	这	树林	.	"

你说过，我可能会觉得你选择把自己埋葬在这片树林里很奇怪。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] . "

"	Yes	,	I	remember	.	"
"	是的	,	我	记住	.	"

“是的，我记得。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [juː; jʊ] [hoʊpt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kɔːz]

"	And	you	said	that	some	time	in	the	future	you	hoped	to	tell	me	the	cause	.	"
"	和	你	说	那	一些	时间	在	这	未来	你	希望	到	告诉	我	这	原因	.	"

“你说过，希望将来某个时候能告诉我原因。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [ɪz] [nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [moʊst] [bɪ'fɪtɪŋ] [taɪm] ?

"	Well	,	is	not	this	a	most	befitting	time	?
"	出色地	,	是	不是	这	一个	最多	合适	时间	?

“嗯，这难道不是一个绝佳的时机吗？”

[ɪf] [ə; eɪ] [stɔːrm] [droʊv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [let] [ə; eɪ]

If	a	storm	drove	you	to	this	place	let	a
如果	一个	风暴	驾驶	你	到	这	地方	让	一个

如果一场风暴将你带到了这里，那就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[stɔːrm] [draɪv] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .
storm drive out to me your confidence .
风暴 驾驶 出去 到 我 你的 信心 .

暴风雨驱散了你的信心。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [bʊk] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [gɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['moʊmənts] [ʌv; əv]
I have often seen you put your book aside and give yourself to moments of
我 有 经常 已见 你 放 你的 书 旁边 和 给 你自己 到 时刻 的
[soʊ] [diːp] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [ðæt] ,
so deep a brooding that ,
所以 深的 一个 沉思 那 ,

我经常看到你放下书本，陷入沉思，这种沉思如此深刻，以至于.....

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'truːsɪv] , [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [aʊt] [jʊr; jər]
though I would not seek to be obtrusive , I have tried to study out your
尽管 我 会 不是 寻找 到 是 碍眼的 , 我 有 尝试 到 学习 出去 你的
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

虽然我不想打扰你，但我一直努力研究你身上的奥秘。

[ðɪs] [stɔːrm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] .
This storm , I think , is growing worse .
这 风暴 , 我 思考 , 是 生长 更糟 .

我认为这场风暴正在加剧。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [wel] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] .
To - morrow — well , to - morrow we may not be here .
到 - 明天 — 出色地 , 到 - 明天 我们 可能 不是 是 这里 .

明天——或许明天我们就不在这里了。

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Tell me now .
告诉 我 现在 .

现在就告诉我。

" [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] [laɪt] [fel] [ɑːn] ['pɑːtɚz] [feɪs] ,
" A lingering , quivering light fell on Potter's face ,
" 一个 挥之不去的 , 颤抖 光 跌倒 在 陶工的 脸 ,

“一缕朦胧颤动的光线落在波特的脸上，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [dʒɑːn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['daːkənd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
and under the glare John could see the darkened lines of trouble .
和 在下面 这 强光 约翰 可以 看 这 变暗 线条 的 麻烦 .

在强光下，约翰看到了麻烦的阴影。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
" No , my dear boy , I can not tell you now .
" 不 , 我的 亲爱的 男生 , 我 能 不是 告诉 你 现在 .

“不，我亲爱的孩子，我现在不能告诉你。”

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wel] [noʊ] ; [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
That I have confidence in you , you well know ; that I have an affection for
那 我 有 信心 在 你 , 你 出色地 知道 ; 那 我 有 一个 感情 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你很清楚我对你的信任；你也清楚我对你的感情。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] .
you must feel .
你 必须 感觉 .

你必须有所感触。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][sɔːft] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['sædnəs] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [sɔː] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sʌnbɜːrn] [ɑːn]
I have watched the soft color of sadness which I once saw under the sunburn on
我 有 观看 这 柔软的 颜色 的 悲伤 哪个 我 一次 锯 在下面 这 晒斑 在
[jʊr; jər] [feɪs] [groʊ] [braitə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [gloʊ] .
your face grow brighter with an eager glow .
你的 脸 生长 更亮 和 一个 渴望的 辉光 .

我看到你脸上曾经因晒伤而泛起的淡淡忧伤，如今却闪耀着渴望的光芒。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər][maɪnd][ʌn'foʊld] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][juː; jʊ]
I have seen your mind unfold , and each day have found something new in you
我 有 已见 你的 头脑 展开 , 和 每个 天 有 成立 某物 新的 在 你
[tuː; tə][əd'maɪər] ,
to admire ,
到 钦佩 ,

我见证了你心智的成长，每天都能发现你身上新的闪光点，令我钦佩不已。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [kreɪv] [tuː; tə] [noʊ] .
but I can not tell you what you crave to know .
但 我 能 不是 告诉 你 什么 你 渴望 到 知道 .

但我无法告诉你你渴望知道的事情。

[ðer; ðər] , [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['dɪmər] .
There , the lightning is growing dimmer .
那里 , 这 闪电 是 生长 调光器 .

那里的闪电越来越暗。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɔːr] [ðə; ðɪ][wɪnd][ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][weɪl] .
From a roar the wind is shrinking to a wail .
从 一个 吼 这 风 是 收缩 到 一个 哀号 .

风声由轰鸣渐弱，最终变成哀鸣。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

" ['jəz] , " [sed] [ælf] , " [æn; ən] - [aɪ] [θæŋk] [diː] [lɔːd] [fɜːr][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ][dæt] .
" Yas , " said Alf , " an ' I thank de Lawd fur it , too ; I tell you dat .
" 亚斯 , " 说 阿尔夫 , " 一个 - 我 感谢 德 老天 毛皮 它 , 也 ; 我 告诉 你 数据 .

“是的，”阿尔夫说，“我也为此感谢上帝；我告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][ter] [fuːl] [wɪd][wʌn] [deɪz] [jɪər] ['stɔrmz] [dæt][pʊts][ɑːn][ɜːr; ər] [blæk] ['naɪtkæp] [æn; ən] -
It won't do ter fool wid one deze yere storms dat puts on er black nightcap an '
它 惯于 做 特尔 傻子 宽 一 德泽 年份 暴风雨 数据 放置 在 呃 黑色的 睡前小酌 一个 -
- [red] ['rɪbənz] [æt; ət][ɪts] [θroʊt] .
w'ars red ribbons at its throat .
- 红色的 丝带 在 它是 喉 .

它不会对一年一度的暴风雨傻瓜们做什么，这场暴风雨戴着黑色睡帽，脖子上系着红色丝带。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['maʊt] [ɛz] [wel] [leɪ] [daʊn] [jɪər] [naʊ] [æn; ən] - [sliːp] - .
I think we mout ez well lay down yere now an ' sleep erwhile .
我 思考 我们 嘴 易 出色地 躺 向下 年份 现在 一个 - 睡觉 - .

我想我们现在最好躺下睡一会儿。

[dem] [men] [eint] [^wain] [ter] [kʌm] [jɪər] [ter] - [naɪt] ;
Dem men ain't gwine ter come yere ter - night ;
民主 男人 不是 格温 特尔 来 年份 特尔 - 夜晚 ;

那些人今晚不会来；

[bʌt; bət][aɪ][duː] - - [biː; bi] [jɪər] [ɪn][diː] [mɔnɪn] - ;

but	I	do	b'l'ebe	da'll	be	yere	in	de	mawnin	'	;
但	我	做	-	-	是	年份	在	德	早晨	-	;

但我确实会在梦中;

[æn; ən] - [ˌiːˈɛf][ˌdiː ˈeɪ] [blɑːk] [ˌjuː ˈes] [ʌp] [ɪn] [jɪər] [diː] ['nebəz] [wɪl] [dʒɛs] - [let] [ˌjuː ˈes] [steɪ] [jɪər] [æn; ən] -

an	'	ef	da	block	us	up	in	yere	de	neighbors	will	jes	'	let	us	stay	yere	an	'
一个	-	ef	达	堵塞	我们	向上	在	年份	德	邻居	将要	杰斯	-	让	我们	停留	年份	一个	-

[stɑːrv] ,

starve	,
饿死	,

如果邻居们把我们堵在外面，他们就会让我们待在那儿饿死。

[keɪz] , [aɪ] [tel] [joʊ] , [ˌdiː ˈeɪ][soʊ] - - [oʊ] - [dem] ['fɛlɚz] .

caze	,	I	tell	yo	,	da	so	monst'us	feerd	o	'	dem	fellers	.
卡兹	,	我	告诉	哟	,	达	所以	-	-	o	-	民主	伙计们	.

因为，我告诉你，我们非常害怕那些家伙。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ælfs]

"	They	had	not	long	to	wait	when	morning	came	until	they	saw	that	Alf's
"	他们	有	不是	长的	到	等待	什么时候	早晨	来了	直到	他们	锯	那	阿尔夫的

[prɪ'dɪkʃn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən]['aɪd(ə)l][wʌn] ;

prediction	had	not	been	an	idle	one	;
预言	有	不是	到过	一个	闲置的	一	;

“天亮后不久，他们就发现阿尔夫的预言并非空穴来风;

[fɔːr; fər] [wen] ['pɑːtər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,

for	when	Potter	opened	the	door	to	look	out	,
为了	什么时候	波特	打开	这	门	到	看	出去	,

当波特打开门向外看时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['hɪlsaɪd] ,

there	came	a	short	report	from	an	opposite	hillside	,
那里	来了	一个	短的	报告	从	一个	对面的	山坡	,

对面山坡传来简短的报告:

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sent] ['splɪntərz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ['feɪsɪŋ] .

and	a	bullet	sent	splinters	flying	from	the	door	facing	.
和	一个	子弹	发送	碎片	飞行	从	这	门	面向	.

一颗子弹击中门框，碎片四处飞溅。

" [ʃɛt] [diː][duː] - , " [ælf] [kraɪd] .

"	Shet	de	do	'	,	"	Alf	cried	.
"	母	德	做	-	,	" 阿尔夫		哭	.

“Shet de do,”阿尔夫喊道。

" [græb][joʊ] - ['gʌnz] [æn; ən] - [leɪ] [daʊn] [ɑːn][diː][fləj] - .

"	Grab	yo	'	guns	an	'	lay	down	on	de	flo	'	.
"	抓住	哟	-	枪支	一个	-	躺	向下	在	德	流动	-	.

“拿起枪，趴在地上。”

[wen] [diː] [sʌn] [kʌmz] [ʌp] [ˌdiː ˈeɪ] [^wain] [ʃuːt] [θruː] [deɪz] [jɪər] [kræks] .

When	de	sun	comes	up	da	gwine	shoot	through	deze	yere	cracks	.
什么时候	德	太阳	来	向上	达	格温	射击	通过	德泽	年份	裂缝	.

当太阳升起时，阳光会透过这些裂缝照射出来。

[oʊ] , [lɔːd] , ['diːˈeɪz] [stɪl] ['ætə] [joʊ] - [ˌpiː 'oʊ] - [oʊl] ['sɜːrvənt] .

Oh	,	Lawd	,	da's	still	atter	yo	'	po	'	ole	servant	.
哦	,	老天	,	达的	仍然	更	哟	-	波	-	奥莱	仆人	.

哦，老天，你可怜的老仆人还在呢。

- [haʊ] [ˌdiː 'eɪ] [ʃuːt] .
Lissun how da shoot .
- 如何 达 射击 .

Lissun 如何拍摄。

[bɪz] !
Biz !
商业 !

生意!

[jɪər] [dem] [bɔːlz] !
Yere dem balls !
年份 民主 球 !

耶！那些球!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [saɪt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['pɑːtər] ,
" If I can get a sight at one of them , " said Potter ,
" 如果 我 能 得到 一个 视线 在 一 的 他们 , " 说 波特 ,

“如果我能看清其中一个，”波特说，

['pɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
peering through a hole in the wall , " I think that I can relieve him from
窥视 通过 一个 洞 在 这 墙 , " 我 思考 那 我 能 缓解 他 从
['duːti] .
duty .
责任 .

透过墙上的一个洞往里看，“我想我可以解除他的职务。”

[bɔɪz] , [ʃuːt] , ['eniweɪ] .
Boys , shoot , anyway .
男孩们 , 射击 , 反正 .

孩子们，照样开枪吧。

" [ə; eɪ] [brɪsk] ['faɪərɪŋ][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .
" A brisk firing was now begun on each side .
" 一个 轻快 射击 曾是 现在 开始 在 每个 边 .

双方随即展开了激烈的交火。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrər] [fluː] ['ɪntuː] ['frægmənts] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
A small mirror flew into fragments and fell on the floor .
一个 小的 镜子 飞翔 进入 片段 和 跌倒 在 这 地面 .

一面小镜子飞出，摔成碎片，掉在了地上。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [pæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] " [tæŋ] " [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
A dish pan with a ringing " tang " fell from the wall .
一个 盘子 平底锅 和 一个 铃声 " 唐 " 跌倒 从 这 墙 .

一个发出“叮当”声的洗碗盆从墙上掉了下来。

" [oʊ] , [diː] - , " [sed] [ælf] .
" Oh , de scounule , " said Alf .
" 哦 , 德 - , " 说 阿尔夫 .

“哦，de scounule，”阿尔夫说。

" [its] [ɜːr; ər] ['paʊərf(ə)l] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][dæt]['dɑːr] [eint] [noʊ] [kræks] ['kloʊzər][ter][diː][fləj] - .
" It's er powerful good thing for us dat dar ain't no cracks closer ter de flo ' .
" 它是 呃 强大的 好的 事物 为了 我们 数据 达尔 不是 不 裂缝 更近 特尔 德 流动 - .

“对我们来说，这真是件好事，地板上没有裂缝。”

- !
Helloa !
- !

你好!

[wɒts] [diː] ['mætər] ?
What's de matter ?
是什么 德 事情 ?

那又怎样?

[θæŋk] [diː] [lɔːd] , - [lʊk] ['jændər] ; [diː] [guːbɜ-mənt] [men] [ɪz] - - [ɪm] .
Thank de Lawd , w'y look yander ; de guberment men is airter ' em .
感谢 德 老天 , - 看 扬德 ; 德 政府 男人 是 - - 呃 .

感谢 de Lawd，你看起来很yander； de guberment men 是他们的空气。

" [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['depjuti] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɑːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd]
" Indeed , a deputy United States marshal and his men had arrived , and
" 的确 , 一个 副 团结的 各州 元帅 和 他的 男人 有 到达的 , 和
[ðə; ði] ['dʌnz] , [faɪv] [ɪn] ['nʌmbər] ,
the Duns , five in number ,
这 邓斯 , 五 在 数字 ,

“事实上，一名美国副法警和他的手下已经到达，邓恩一家，一共五人，

[wɜːr; wər] ['kæptʃərd] , [nɑːt] [haʊ'evər] [ʌn'tɪl] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] .
were captured , not however until two of them had been severely wounded .
是 捕获 , 不是 然而 直到 二 的 他们 有 到过 严重 受伤 .

他们被俘虏了，但其中两人已身负重伤。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [wer] [wʌn] [mæn] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
The prisoners were brought to the house , where one man , a sort of physician
这 囚犯 是 带来 到 这 房子 , 在哪里 一 男人 , 一个 种类 的 医生
,
,
,

囚犯们被带到那所房子里，那里有一个男人，有点像医生，

[ə'tendid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .
attended to the wounded .
参加 到 这 受伤 .

照顾伤员。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [wiː; wi] [gɑːt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['depjuti] ['mɑːrʃ(ə)l] ,
" I am very sorry that we got you into trouble , " said the deputy marshal ,
" 我 是 非常 对不起 那 我们 得到 你 进入 麻烦 , " 说 这 副 元帅 ,

“很抱歉我们给你惹了麻烦，”副警长说道。

[ə'dresɪŋ] ['pɑːtər] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['greɪtli] ['eɪdɪd] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [gæŋ] .
addressing Potter , " but you have greatly aided us in breaking up this gang .
解决 波特 , " 但 你 有 非常 协助 我们 在 打破 向上 这 帮派 .

对波特说：“但是你极大地帮助我们瓦解了这个团伙。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?
" What will you do with them ?
" 什么 将要 你 做 和 他们 ?

你打算怎么处置它们?

" ['pɑːtər] [æskt] .
" Potter asked .
" 波特 问 .

波特问道。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['prɪzn] [æt; ət] [dɪˈtrɔɪt] .
" They will be sent to the United States prison at Detroit .
" 他们 将要 是 发送 到 这 团结的 各州 监狱 在 底特律 .

他们将被送往底特律的美国监狱。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['stoʊlən] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['væljuəb(ə)l] ['tɪmbər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
They have stolen a great deal of valuable timber , for which the government
他们 有 被盗 一个 伟大的 交易 的 有价值的 木材 , 为了 哪个 这 政府
[hæz; həz] [juːz] ,
has use ,
有 使用 ,

他们偷走了大量政府急需的珍贵木材。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɔːrt] .
and their terms are not likely to be short .
和 他们的 条款 是 不是 可能 到 是 短的 .

而且他们的任期不太可能很短。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ,
I don't think you need to fear any more trouble ,
我 不 思考 你 需要 到 害怕 任何 更多的 麻烦 ,

我认为你无需再担心任何麻烦了。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [gæŋ] [ɪz] [naʊ] ['broʊkən] [ʌp] .
as the entire gang is now broken up .
作为 这 全部的 帮派 是 现在 破碎的 向上 .

整个团伙现在已经解散了。

[wel] , [bɔɪz] , [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['wægən] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [hɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['vaɪələnt]
Well , boys , go and get the wagon and we will haul our violent
出色地 , 男孩们 , 去 和 得到 这 车皮 和 我们 将要 运输 我们的 暴力
['wʊdˌtʃɑːpər] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [rɑːk] .
woodchoppers to Little Rock .
伐木工 到 小的 岩石 .

好了，伙计们，去把马车弄来，我们要把我们那些凶猛的伐木工拉到小石城去。

" [ðæt] [naɪt] [oʊld] [ælf] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] , [riˈmɑːkt] : " [gɑːt] [ter] [hæb] [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] ,
" That night old Alf , taking down his fiddle , remarked : " Got ter hab some music ,
" 那 夜晚 老的 阿尔夫 , 采取 向下 他的 小提琴 , 评论 : " 得到 特尔 哈布 一些 音乐 ,
[naʊ] .
now .
现在 .

“那天晚上，老阿尔夫取下他的小提琴，说道：‘现在有音乐了。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [tel] [jər] [dæt] [wen] [ɜːr; ər] [mæn] ['preɪzɪz] [diː] [lɔːd] [wɪd] [ɜːr; ər] ['lɪt(ə)l] ['mjuːzɪk] [naʊ] [æn; ən] - [den] ,
I tell yer dat when er man praises de Lawd wid er little music now an ' den ,
我 告诉 你的 数据 什么时候 呃 男人 赞扬 德 老天 宽 呃 小的 音乐 现在 一个 - 丹 ,

我告诉你，当她男人时不时地用一点音乐赞美上帝时，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɜːr; ər] ['maɪti] ['paʊərf(ə)l] ['iːv(ə)l] - [ter] [leɪ] [hɪz; ɪz] [klɔː] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
it takes er mighty powerful evil speret ter lay his claw on him .
它 需要 呃 强大的 强大的 邪恶的 - 特尔 躺 他的 爪 在 他 .

只有极其强大的邪恶幽灵才能将利爪伸向他。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [oʊld] [ælf] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌpər] ['dɪʃɪz] ,
One evening old Alf , having put away the supper dishes ,
一 晚上 老的 阿尔夫 , 拥有 放 离开 这 晚餐 菜肴 ,

一天晚上，老阿尔夫收拾好晚餐的碗碟后，

[tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [twæŋ] [ɪts] [strɪŋz] ,
took down his fiddle and began to twang its strings ,
采取 向下 他的 小提琴 和 开始 到 颤音 它是 字符串 ,

他取下小提琴，开始拨弄琴弦。

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
but failing to feel his wonted interest in the instrument ,
但 失败 到 感觉 他的 惯常 兴趣 在 这 乐器 ,

但他却未能像往常那样对乐器产生兴趣。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [sɔːt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] " [kɔːrn] -
put it down and then sought diversion in the humming of an old " corn -
['ʃʌkɪŋ] " [sɔːŋ] ;
shucking " song ;
剥壳 " 歌曲 ;

放下书，然后哼唱起一首古老的“剥玉米”歌来消磨时间；

[bʌt; bət] [ə'gen] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['feɪljər] , [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] , ['sædli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
but again meeting with failure , he got up , sadly shook his head ,
但 再次 会议 和 失败 , 他 得到 向上 , 令人遗憾的是 摇晃 他的 头 ,

但再次失败后，他站起身，悲伤地摇了摇头。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
and began to walk up and down the room .
和 开始 到 走 向上 和 向下 这 房间 .

然后开始在房间里来回踱步。

['pɑːtər] [ænd; ənd] [dʒɑːn] , [huː] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] , [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Potter and John , who were reading , paid no attention .
波特 和 约翰 , WHO 是 阅读 , 有薪酬的 不 注意力 .

正在看书的波特和约翰没有注意到这一点。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
Suddenly he exclaimed :
突然 他 惊呼 :

他突然惊呼道：

" [ʌ; ɜː] , [hʌ] , [naʊ] [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] . "
" Uh , huh , now I got it , got it sho . "
" 呃 , 嗯 , 现在 我 得到 它 , 得到 它 鞋子 . "

“嗯，明白了，真的明白了。”

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ?
" What have you got ?
" 什么 有 你 得到 ?

你有什么?

" ['pɑːtər] [æskt] .
" Potter asked .
" 波特 问 .

波特问道。

" - , ['sɑː] , [gɑːt][diː] ['riːz(ə)n] [dæt] [aɪz] ['trʌbld] [ɪn][maɪ] [maɪn] [dɪs] - - . "
" W'y , sah , got de reason dat I'se troubled in my mine dis ebenin ' . "
" - , 萨赫 , 得到 德 原因 数据 伊塞 麻烦 在 我的 矿 迪斯 - - . "

“哎哟，嗯，我有理由为自己的事情感到困扰。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['trʌbld] ? "
" Are you troubled ? "
" 是 你 麻烦 ? "

你有什么烦心事吗?

" [ɪz][aɪ] ['trʌbld] ?
" Is I troubled ?
" 是 我 麻烦 ?

我感到困扰吗?

[naʊ] , [dæts][ɜːr; ər] [faɪn] ['kwestʃən] [ter][æks][ɜːr; ər][mæn][dæt][hæz; həz] [bɪn] ['kæriɪn] - [ɑːn] [laɪk] [aɪ]
Now , dat's er fine question ter ax er man dat has been carryin ' on like I
现在 , 数据 呃 美好的 问题 特尔 斧头 呃 男人 数据 有 到过 携带 - 在 喜欢 我
[hæz; həz] .
has .
有 .

现在，这个问题很好，可以问问那些像我一样行事的人。

[eint] [maɪ] ['fɪdl]
Ain't my fiddle
不是 我的 小提琴

这不是我的小提琴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

- [fjuːzd] [ter] [tɔːk] [ter] [ˌem 'iː] ,
' fused ter talk ter me ,
- 融合 特尔 讲话 特尔 我 ,

'fused ter talk ter me,

[æn; ən] - [eint] [ɜːr; ər][oʊld] [sɔːŋ] [dʌn] [feɪld] [ter] [fetʃ] [diː] - - [bred] [krʌmz] [oʊ] - ['kʌmfərt] ?
an ' ain't er old song dun failed ter fetch de co'n - bread crumbs o ' comfort ?
一个 - 不是 呃 老的 歌曲 逼债 失败的 特尔 拿来 德 - - 面包 面包屑 o - 舒适 ?

难道她那首老歌没能带来一丝慰藉吗?

['tɪbi] [ʃoʊ] .
Tibby sho .
蒂比 鞋子 .

蒂比·肖。

[naʊ] , - [diː] ['mætər] ?
Now , whut's de matter ?
现在 , - 德 事情 ?

现在，什么才是最重要的?

['sʌθɪn] - [dæt][aɪ] [niːdz] .
Suthin ' dat I needs .
苏辛 - 数据 我 需求 .

我需要的东西。

[wʌt] [ɪz][dæt] ['sʌθɪn] - ?
Whut is dat suthin ' ?
什么? 是 数据 苏辛 - ?

那是什么?

- , [aɪ] [niːdz] [ter][goʊ][ɜːr; ər] ['pɑːsəm] ['hʌntɪn] - , ['sɑː] , [dæts] [wʌt] [aɪ] [niːdz] .
W'y , I needs ter go er possum huntin ' , sah , dat's whut I needs .
- , 我 需求 特尔 去 呃 负鼠 亨廷顿 - , 萨赫 , 数据 什么? 我 需求 .

为什么，我需要去猎负鼠，所以，这就是我需要的。

[aɪ] [driːmd] [læst] [naɪt] [dæt][aɪ] [siːd] [ɜːr; ər] [piːs] [oʊ] - [fæt] [miːt] [æn; ən] - [ɜːr; ər] [swiːt] -
I dreamed last night dat I seed er piece o ' fat meat an ' er sweet pertater
我 梦见 最后的 夜晚 数据 我 种子 呃 片 o - 胖的 肉 一个 - 呃 甜的 -
[ɜːr; ər][ræslɪn] - .
er raslin ' .
呃 拉斯林 - .

我昨晚梦见我看到了她的肥肉和甜土豆。

[aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sʌθɪn] - , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdn̩] - [noʊ]
I knowed it meant suthin ' , but I didn ' know
我 已知 它 意思是 苏辛 - , 但 我 没 - 知道

我知道它意味着什么，但我不知道。

[wʌt] [tɪl] [dʒɛs] - [naʊ] .
whut till jes ' now .
什么? 直到 杰斯 - 现在 .

直到现在。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [dæt][wiː; wi][gɑːt][ter][goʊ][ɜːr; ər] ['pɑːsəm] ['hʌntɪn] - [dɪs] [jɪər] ['veri] [naɪt] , ['sɑː] .
It means dat we got ter go er possum huntin ' dis yere very night , sah .
它 方法 数据 我们 得到 特尔 去 呃 负鼠 亨廷顿 - 迪斯 年份 非常 夜晚 , 萨赫 .

这意味着我们今晚就要去捕负鼠了，嗯。

[haʊ] [duː][ˌaɪ 'tiː][hɪt][juː; jʊ] ? "
How do it hit you ? "
如何 做 它 打 你 ? "

你感觉如何?

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] .
" I'm willing .
" 我是 愿意的 .

我愿意。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒɑːn] ? "
What do you say , John ? "
什么 做 你 说 , 约翰 ? "

约翰，你觉得怎么样?

" ['suːts] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] , " [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] .
" Suits me exactly , " John replied .
" 西装 我 确切地 , " 约翰 回复 .

“正合我意，”约翰回答道。

" [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [get] ['redi] [ænd; ənd][goʊ][æt; ət][wʌns] , " [sed] ['pɑːtər] .
" Then , let us get ready and go at once , " said Potter .
" 然后 , 让 我们 得到 准备好 和 去 在 一次 , " 说 波特 .

“那么，我们准备一下，马上出发吧。”波特说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌretrə'spektɪv] [hænd][ðæt] ['riːtʃɪz] [soʊ]['kaɪndli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]

"	There	is	no	retrospective	hand	that	reaches	so	kindly	out	of	the	past	and
"	那里	是	不	回顾性	手	那	到达	所以	亲切地	出去	的	这	过去的	和

['tʌtʃɪz] [ˌem 'iːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][soʊ] [ɪn'dɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['meməri] [æz; əz][ðə; ði][hænd][ðæt] [kʌmz]

touches	me	with	a	thrill	of	so	endearing	a	memory	as	the	hand	that	comes
触摸	我	和	一个	刺激	的	所以	可爱的	一个	记忆	作为	这	手	那	来

[aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['heɪzi]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] - ['sʌmər] [naɪt] [ænd; ənd]['dʒentli]

out	from	under	the	hazy	curtain	of	an	Indian	-	summer	night	and	gently
出去	从	在下面	这	朦胧	窗帘	的	一个	印度	-	夏天	夜晚	和	轻轻地

[drɔːz] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæloʊd] [pæst] ,

draws	me	back	into	a	hallowed	past	,
平局	我	后退	进入	一个	神圣的	过去的	,

“没有什么回望过去的手能像从印度夏夜朦胧的帷幕下伸出的手那样，温柔地将我拉回神圣的过去，让我感受到如此令人心动的美好回忆。”

[wen] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['futsteps] ,

when	,	with	eager	footsteps	,
什么时候	,	和	渴望的	脚步声	,

这时，带着急切的脚步声，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [fɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][dɔːgz][hæd; həd]

I	followed	the	negroes	on	my	father's	farm	to	the	place	where	the	dogs	had
我	随后	这	黑人	在	我的	父亲的	农场	到	这	地方	在哪里	这	狗	有

[triːd] .

treed	.
树木	.

我跟着父亲农场里的黑人来到狗追赶它们上树的地方。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	108	]
"	[	页	-	]

[第108页]

" ['jəz] , [aɪ] ['rekən] [soʊ] , " [ælf] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ][duː] ['rekən] [dæt] ; ['jəz] , ['sɑː] , [aɪ][duː] .

"	Yas	,	I	reckon	so	,	"	Alf	replied	;	"	I	do	reckon	dat	;	yas	,	sah	,	I	do	.
"	亚斯	,	我	估计	所以	,	"	阿尔夫	回复	;	"	我	做	估计	数据	;	是的	,	萨赫	,	我	做	.

“是的，我想是这样，”阿尔夫回答说；“我确实这么认为；是的，先生，我确实这么认为。”

[aɪ]['doʊn] [noʊ] ['nʌθin] - - [baʊt] [noʊ][ɑːrm] ['kʌmɪn] - [aʊt] ,

I	doan	know	nuthin	'	'	bout	no	arm	comin	'	out	,
我	杜安	知道	什么也没有	-	-	回合	不	手臂	即将到来	-	出去	,

我不知道手臂会伸出来这件事，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊz] [dæt][diː] - [oʊ] - [sʌm; səm] ['frɔːsti] [naɪts] [ɪn][oʊl] [nɔːrθ] - [meɪks] [ˌem 'iː]

but	I	knows	dat	de	ricollection	o	'	some	frosty	nights	in	ole	North	Kliny	makes	me
但	我	知道	数据	德	-	o	-	一些	霜冻	夜晚	在	奥莱	北	-	制作	我

[wʊʃ] [dæt][aɪ] [wəz] ['dɑːr] ,

wush	dat	I	wuz	dar	,
洗	数据	我	伍兹	达尔	,

但我知道，对北克林尼那些寒冷夜晚的回忆让我多么希望我当时就在那里。

[ɜːr; ər] [bɔɪ] ['əːdʒin] .

er	boy	ergin	.
呃	男生	艾尔金	.

呃，男孩埃尔金。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn][ˌiː'ɛf][wiː; wi] [^wain] ,

But	let	us	go	on	ef	we	gwine	,
但	让	我们	去	在	ef	我们	格温	,

但如果我们赢了，就让我们继续吧。

[keɪz] [its] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [sens] [diː] ['ʌv(ə)n] [hæz; həz] ['ʃaɪnd] [wɪd] [diː] [swiːt] [griːs] [oʊ] - [diː]

caze	it's	been	some	time	sense	de	oven	has	shined	wid	de	sweet	grease	o	'	de
卡兹	它是	到过	一些	时间	感觉	德	烤箱	有	闪耀	宽	德	甜的	润滑脂	o	-	德

['pɑːsəm] .

possum	.
负鼠	.

因为烤箱已经很久没有沾染负鼠的香甜油脂了。

[deɪz] [nuː] [dɔːgz] [wiː; wi] [gɑːt] , [aɪ] ['doʊn] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] - [ɪm] .

Deze	new	dogs	we	got	,	I	doan	know	so	much	erbout	'	em	.
德泽	新的	狗	我们	得到	,	我	杜安	知道	所以	很多	erbout	-	呃	.

我们新来的这些狗，我对它们了解不多。

[wʊʃ] [oʊl] [piːt] — ['niːbər] [maɪn] , [dæts] [ɔːl] [raɪt] .

Wush	Ole	Pete	—	neber	mine	,	dat's	all	right	.
洗	奥莱	皮特	—	内伯	矿	,	数据	全部	正确的	.

Wush Ole Pete——不是我的，没关系。

[lɔːd] , [joʊ] - [oʊl] ['sɜːrvənt] - [baʊt] [ter] ['grʌmb(ə)l] ['əːdʒin] .

Lawd	,	yo	'	ole	servant	'	bout	ter	grumble	ergin	.
老天	,	哟	-	奥莱	仆人	-	回合	特尔	叽	艾尔金	.

老天，你这老仆人又开始抱怨了。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] .

"	They	went	out	into	the	beautiful	night	.
"	他们	去	出去	进入	这	美丽的	夜晚	.

他们走进了美丽的夜色中。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [soʊ] [hʌʃt] [ðæt] [ðə; ðiː] ['rɪðmɪk] [floʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['rɪvər] [kʊd; kəd] [biː; biː] [hɜːrd] .

Nature	was	so	hushed	that	the	rythmic	flow	of	the	river	could	be	heard	.
自然	曾是	所以	静静地	那	这	有节奏的	流动	的	这	河	可以	是	听到	.

大自然一片寂静，只能听到河流有节奏的流水声。

[ðə; ðiː] [stɑːrz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['gɔːzi] [ʃiːn] .

The	stars	seemed	to	shine	through	a	gauzy	sheen	.
这	明星	似乎	到	闪耀	通过	一个	薄纱	光泽	.

繁星仿佛透过一层薄纱闪耀。

[ɪn] [ðə; ðiː] [er] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

In	the	air	there	was	a	faltering	promise	of	the	coming	of	winter	.
在	这	空气	那里	曾是	一个	摇摇欲坠	承诺	的	这	未来	的	冬天	.

空气中弥漫着冬天即将到来却又难以捉摸的气息。

[ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːg] , [wer] [ðə; ðiː] ['muːnbiːmz] [fel] , [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] [waɪt] .

On	a	log	,	where	the	moonbeams	fell	,	there	lay	a	substance	of	greenish	white	.
在	一个	日志	,	在哪里	这	月光	跌倒	,	那里	躺	一个	物质	的	绿绿色	白色的	.

在月光洒落的圆木上，躺着一些绿白色的物质。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [triː] - [toʊd] .

It	was	a	dead	tree	-	toad	.
它	曾是	一个	死的	树	-	蟾蜍	.

那是一只死掉的树蟾蜍。

" [lets] [krɔːs] [dɪs] ['fiːl] - , " [sed] [ælf] ,

"	Let's	cross	dis	fiel	'	,	"	said	Alf	,
"	我们来吧	叉	迪斯	菲尔德	-	,	"	说	阿尔夫	,

“咱们穿过这片田野吧，”阿尔夫说道。

" [æn; ən] - [skɜːrt] - [lɔːŋ] [diː] [edʒ] [oʊ] - [diː] [wʊdz] [wɔːr] [diː] - ['sɪmən] [triːz] [grəuz] .

"	an	'	skirt	'	long	de	edge	o	'	de	woods	whar	de	'	simmon	trees	grows	.
"	一个	-	裙子	-	长的	德	边缘	o	-	德	树林	码头	德	-	西蒙	树木	生长	.

“an” 裙子沿着森林边缘延伸，那里生长着西蒙树。

[wuːp] — [iː] !
Whoop — ee !
哇哦 — ee !

哇哦!

[['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]
[calling to
[呼叫 到

[呼唤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði][dɔːgz]] .
the dogs] .
这 狗] .

狗]。

[gɪt] - [ɪm] [daʊn] , [oʊl] [bɔɪz] .
Git ' em down , ole boys .
git - 呃 向下 , 奥莱 男孩们 .

把他们干掉，伙计们。

[wuːp] — [iː] , [gɪt] - [ɪm] [daʊn] !
Whoop — ee , git ' em down !
哇哦 — ee , git - 呃 向下 !

哇哦，把他们打趴下!

" [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ][wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] .
" The old negro was joyous .
" 这 老的 黑人 曾是 欢乐 .

“那位老黑人非常高兴。”

[hiː; hi] [hʌmd] [oʊld] [tjuːnz] .
He hummed old tunes .
他 哼唱 老的 曲调 .

他哼着老歌。

" [aɪ]['doʊn] [noʊ] [wʌt] [meɪk] [dem] ['vɑːrmɪnt] [soʊ] - [ter] - [naɪt] , " [sed] [hiː; hi] .
" I doan know whut make dem varmints so skace ter - night , " said he .
" 我 杜安 知道 什么? 制作 民主 害兽 所以 - 特尔 - 夜晚 , " 说 他 .

“我不知道是什么让这些害虫晚上这么猖獗，”他说。

" ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['daʊtləs] [ɔːl] [left] [ðə; ði]
" Knowing that you were coming after them , they have doubtless all left the
" 会心 那 你 是 未来 后 他们 , 他们 有 毫无疑问 全部 左边 这
['kʌntri] , " [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] .
country , " John replied .
国家 , " 约翰 回复 .

约翰回答说：“他们知道你要来追捕他们，肯定都已经离开了这个国家。”

" [aɪ] ['rekən] [juːz] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['sɑː] ; [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][hæz; həz] , [keɪz] [wen] [aɪ]['stɑːrts] [aʊt] ,
" I reckon you's hit it , sah ; I reckon you has , caze when I starts out ,
" 我 估计 你的 打 它 , 萨赫 ; 我 估计 你 有 , 卡兹 什么时候 我 开始 出去 ,

“我觉得你打中了，先生；我觉得你已经打中了，因为当我开始的时候，

['sʌθɪn] - ['maɪti] [naɪ] [ʃoʊ] [ter] ['hæpən] .
suthin ' mighty nigh sho ter happen .
苏辛 - 强大的 夜 鞋子 特尔 发生 .

一件非常非常近的事情即将发生。

[wuːp] — [ʃʌv] - [ɪm] [oʊl] [bɔɪz] !
Whoop — shove ' em ole boys !
哇哦 — 推 - 呃 奥莱 男孩们 !

哇哦——把他们推开，老家伙们!

[wuːp] , [pʊʃ] - [ɪm] ! "
Whoop , push ' em ! "
哇哦 , 推 - 呃 ! "

哇哦，推他们一把!

" [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['pɑːtər] , ['stɑːpɪŋ] .
" Hold on a minute , " said Potter , stopping .
" 抓住 在 一个 分钟 , " 说 波特 , 停止 .

“等一下，”波特停下脚步说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [laɪt] ['oʊvər] ['jɑːndər] ? "
" What is the cause of that bright light over yonder ? "
" 什么 是 这 原因 的 那 明亮的 光 超过 远处 ? "

“那边那道亮光是什么原因造成的？”

" [brɛʃ] [hiːp] [ɜːr; ər]['bɜːrnɪn] - [wɔːr] ['sʌmbɑːdi] - - [ʌp] [nuː] [graʊn] - , [aɪ] ['rekən] , " [ælf] [rɪ'plaɪd] .
" Bresh heep er burnin ' whar somebody cl'arin ' up new groun ' , I reckon , " Alf replied .
" 布雷什 希普 呃 燃烧 - 码头 某人 - - 向上 新的 地面 - , 我 估计 , " 阿尔夫 回复 .

“我估计有人在清理新地基，所以Bresh heep er burnin' whar somebody cl'arin' up new groun', I reckon，”阿尔夫回答道。

" [nɑːt] [ðæt] , " [dʒɑːn] [ri'mɑːkt] .
" Not that , " John remarked .
" 不是 那 , " 约翰 评论 .

“不是那样的，”约翰说道。

" [ə; eɪ] [brʌʃ] [hiːp] [wʊd] ['hɑːrdli] [send] [ɪts] [laɪt] [soʊ] [haɪ] . "
" A brush heap would hardly send its light so high . "
" 一个 刷子 堆 会 几乎 发送 它是 光 所以 高的 . "

“一堆树枝很难把光线反射到那么高的地方。”

" [dæts] [ɜːr; ər] [fʌk] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [əd'mɪtɪd] .
" Dat's er fack , " the old man admitted .
" 数据 呃 去他妈的 , " 这 老的 男人 承认 .

“那真是糟透了，”老人承认道。

" [ðæt] [ɪz] ['sʌmˌwənz] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] , " [sed] ['pɑːtər] .
" That is someone's house on fire , " said Potter .
" 那 是 某人的 房子 在 火 , " 说 波特 .

“那是某人的房子着火了，”波特说。

" [huː] [laɪvz; lɪvz]['oʊvər] [ðæt] [weɪ] ? "
" Who lives over that way ? "
" WHO 生活 超过 那 方式 ? "

“那边住着谁？”

" [mɪz] ['fɔrəsts] [haʊs] [ɪz]['oʊbɝ][dæt] [weɪ] [ˌiː'ɛf]
" Miz Forest's house is ober dat way ef
" 米兹 森林的 房子 是 奥伯 数据 方式 ef

“福雷斯特小姐的房子就在那条路上。”

[aɪ] [eɪnt] [tɜːrnd] - [raʊn] - .
I ain't turned ' roun ' .
我 不是 转向 - 圆 - .

我还没“转身”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [haʊs] !
" It is her house !
" 它 是 她 房子 !

“这是她的房子！”

" [dʒɑːn] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈbaʊndɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .
" John exclaimed , bounding forward .
" 约翰 惊呼 , 边界 向前 .

约翰惊呼一声，向前跃去。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

" [ðeɪ] [ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ˈʌtmoʊst] [ɪgˈzɜːrʃn] .
" They ran with the speed of utmost exertion .
" 他们 跑 和 这 速度 的 极致 用力 .

他们拼尽全力，以最快的速度奔跑。

[dʒɑːn] [geɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
John gained on his companions .
约翰 获得 在 他的 同伴 .

约翰赶上了他的同伴。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ˈoʊvər][ə; eɪ][reɪl] [fens] [wɪˈðaʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
He jumped over a rail fence without touching it .
他 跳了起来 超过 一个 轨 栅栏 没有 接触 它 .

他跳过了一道铁丝网，没有碰到它。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Come on , " he cried .
" 来 在 , " 他 哭 .

“快点，”他喊道。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [ˈpleɪnli] [siː] [ðə; ði] [haʊs] .
They could now plainly see the house .
他们 可以 现在 显然 看 这 房子 .

他们现在可以清楚地看到那栋房子了。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .
The roof was in flames .
这 屋顶 曾是 在 火焰 .

屋顶着火了。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] .
No one could be seen near the burning building .
不 一 可以 是 已见 靠近 这 燃烧 建筑 .

燃烧的建筑物附近不见任何人影。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌp] ?
" Is it possible that they are burning up ?
" 是 它 可能的 那 他们 是 燃烧 向上 ?

“它们有可能正在燃烧吗？”

" [dʒɑːn] [θɔːt] .
" John thought .
" 约翰 想法 .

约翰心想。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [jɑːrd] [fens] , [klɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

He	reached	the	yard	fence	,	cleared	it	at	a	bound	,	ran	across	the	yard	,
他	达到	这	院子	栅栏	,	已清除	它	在	一个	边界	,	跑	穿过	这	院子	,

他跑到院子围栏边，纵身一跃越过围栏，穿过院子。

[spræŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈgæləri] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr]

sprang	upon	the	gallery	,	and	threw	himself	with	all	his	weight	against	the	door
弹簧	之上	这	画廊	,	和	扔	他自己	和	全部	他的	重量	反对	这	门

.

:

.

他猛地跳上走廊，用尽全力撞向大门。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [jiːld] .

It	did	not	yield	.
它	做过	不是	屈服	.

它没有屈服。

" [ˈiːvə] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Eva	,	"	he	cried	,	beating	on	the	door	.
"	伊娃	,	"	他	哭	,	殴打	在	这	门	.

“伊娃！”他一边喊着，一边敲打着门。

" [ˈiːvə] !

"	Eva	!
"	伊娃	!

“伊娃！

" [noʊ] [ˈænsər] [keɪm] .

"	No	answer	came	.
"	不	回答	来了	.

没有回应。

[hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgæləri] , [siːzd] [ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [lɔːg] ,

He	leaped	from	the	gallery	,	seized	the	door	-	step	,	a	ponderous	log	,
他	跳跃	从	这	画廊	,	查获	这	门	-	步	,	一个	沉重的	日志	,

他从画廊跳下来，抓住门槛，那是一根沉重的木头，

[ˈstægərd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈgæləri] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːg] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] .

staggered	upon	the	gallery	and	threw	the	log	against	the	door	.
交错	之上	这	画廊	和	扔	这	日志	反对	这	门	.

他踉跄地走到画廊门口，把木头扔向门上。

[æn; ən] [oʊk] [lætʃ] [snæpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [ˈoʊpən] .

An	oak	latch	snapped	and	the	door	flew	open	.
一个	橡木	闩锁	啪啪	和	这	门	飞翔	打开	.

橡木门闩断裂，门猛地打开了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rʌʃ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

He	did	not	rush	into	the	room	.
他	做过	不是	匆忙	进入	这	房间	.

他没有急匆匆地冲进房间。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] , [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [fərˈbæd, fərˈbeɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

His	sense	of	modesty	,	even	at	such	a	time	,	forbade	it	,
他的	感觉	的	谦逊	,	甚至	在	这样的	一个	时间	,	禁止	它	,

即使在那种情况下，他的谦逊也阻止了他这样做。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : " [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [kʌm] [aʊt] ; [jʊr; jər] [haʊs]

but	with	a	loud	voice	he	exclaimed	:	"	For	God's	sake	come	out	;	your	house
但	和	一个	大声	嗓音	他	惊呼	:	"	为了	神的	清酒	来	出去	;	你的	房子

[ɪz][ɑːn]['faɪər] .

is	on	fire	.
是	在	火	.

但他大声喊道：“看在上帝的份上，快出来！你的房子着火了！”

" [ðə; ði]

"	The
"	这

“这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[nekst]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ænd; ənd]['iːvə] , ['ɔːlmoʊst]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

next	moment	Mrs	.	Forest	and	Eva	,	almost	frantic	with	excitement	,
下一个	片刻	太太	.	森林	和	伊娃	,	几乎	疯狂的	和	激动	,

下一刻，福雷斯特夫人和伊娃几乎激动得近乎疯狂，

[bʌt; bət] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [rʌʃt]

but	wrapped	in	the	clothes	which	they	had	gathered	from	the	bed	,	rushed
但	包装	在	这	衣服	哪个	他们	有	聚集	从	这	床	,	匆忙

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

但他们裹上从床上捡来的衣服，冲出了房间。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pɑːtər] [ænd; ənd] [ælf] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

By	this	time	Potter	and	Alf	had	arrived	.
经过	这	时间	波特	和	阿尔夫	有	到达的	.

这时波特和阿尔夫已经到了。

[ðeɪ] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [seɪv] [wʌt] ['fɜːrnɪtʃər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

They	dashed	into	the	house	to	save	what	furniture	they	could	.
他们	虚线	进入	这	房子	到	节省	什么	家具	他们	可以	.

他们冲进屋里，尽力抢救还能用的家具。

" [dəunt][biː; bi][ɪk'saɪtɪd] , " [sed] ['pɑːtər] .

"	Don't	be	excited	,	"	said	Potter	.
"	不	是	兴奋的	,	"	说	波特	.

“别激动，”波特说。

" ['faɪər][ɪz] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] ,

"	Fire	is	dropping	down	,
"	火	是	下降	向下	,

“火势正在下降，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [oʊk]['ræftəz][tuː; tə][bɜːrn][ɪn] [tuː] .

but	it	will	take	quite	a	while	for	those	oak	rafters	to	burn	in	two	.
但	它	将要	拿	相当	一个	尽管	为了	那些	橡木	椽子	到	烧伤	在	二	.

但要让那些橡木椽子烧成两截，还需要相当长的时间。

['kæri] [aʊt][ðə; ði] [trʌŋks] ; [wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [ɔːl][ðə; ði] [kloʊðz] .

Carry	out	the	trunks	;	we	can	save	all	the	clothes	.
携带	出去	这	树干	;	我们	能	节省	全部	这	衣服	.

把箱子搬出去；我们可以把所有的衣服都救出来。

[hɪr] , [ælf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
Here , Alf , you are too much excited .
这里 , 阿尔夫 , 你 是 也 很多 兴奋的 .

阿尔夫，你太激动了。

[wer] [ɪz][dʒɑːn] ?
Where is John ?
在哪里 是 约翰 ?

约翰在哪里?

" [dʒɑːn][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]['eɪvəz, 'iːvəz] [bʊks] ,
" John had thought of Eva's books ,
" 约翰 有 想法 的 伊娃的 图书 ,

约翰想到了伊娃的书，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ræpt] [ɪn] [fleɪmz] ,
and although that end of the house was almost entirely wrapped in flames ,
和 虽然 那 结尾 的 这 房子 曾是 几乎 完全 包装 在 火焰 ,

尽管房子的那头几乎完全被火焰吞噬，

[wʌz; wəz] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['vɑːljəmz] ,
was exerting himself in the dangerous work of saving the cherished volumes ,
曾是 施力 他自己 在 这 危险的 工作 的 保存 这 珍爱 卷 ,

他正竭尽全力从事拯救珍贵书籍的危险工作，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ruːf] [fel] [ɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [bʊk] .
and before the roof fell in , he had carried out the last book .
和 前 这 屋顶 跌倒 在 , 他 有 携带 出去 这 最后的 书 .

在屋顶坍塌之前，他已经搬走了最后一本书。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [suːn] [ə'raɪvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " ['faɪər] ! "
A number of the neighbors soon arrived , for the cry of " Fire ! "
一个 数字 的 这 邻居 很快 到达的 , 为了 这 哭 的 " 火 ! "

听到"着火了！"的喊声，许多邻居很快赶了过来。

" ['faɪər] ! " [hæd; həd] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
" Fire ! " had echoed through the woods .
" 火 ! " 有 回声 通过 这 树林 .

"着火了！"一声惊呼在树林中回荡。

['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ænd; ənd]['iːvə] , ['hævɪŋ] [drest] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,
Mrs . Forest and Eva , having dressed themselves in the barn ,
太太 . 森林 和 伊娃 , 拥有 穿着 他们自己 在 这 谷仓 ,

福雷斯特太太和伊娃在谷仓里穿好衣服后，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] .
stood looking at the destruction of their home .
站立 寻找 在 这 破坏 的 他们的 家 .

站在那里，看着家园被毁的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] .
" I don't know how it could have happened , " said Mrs . Forest .
" 我 不 知道 如何 它 可以 有 发生 , " 说 太太 . 森林 .

"我不知道这是怎么发生的，"福雷斯特太太说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
" It must have caught from the upper part of the chimney .
" 它 必须 有 捕捉 从 这 上 部分 的 这 烟囱 .

"一定是烟囱上部着火了。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] .

I	don't	know	how	to	thank	you	all	.
我	不	知道	如何	到	感谢	你	全部	.

我不知道该如何感谢大家。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [pleɪst] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɪriəs]

The	fact	that	this	is	the	first	time	I	have	ever	been	placed	under	such	serious
这	事实	那	这	是	这	第一的	时间	我	有	曾经	到过	放置	在下面	这样的	严肃的

[ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

obligations	,
义务	,

这是我第一次承担如此重大的义务，

[meɪks] [ˌem 'iː] ['ɔːkwərd] [ɪn][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðem; ðəm] .

makes	me	awkward	in	acknowledging	them	.
制作	我	尴尬的	在	承认	他们	.

这让我不好意思跟他们打招呼。

['iːvə] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?

Eva	,	can't	you	say	something	?
伊娃	,	不能	你	说	某物	?

伊娃，你就不能说句话吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] ['tremblɪŋ] .

"	The	girl	stood	trembling	.
"	这	女孩	站立	发抖	.

女孩站在那里，浑身颤抖。

[dʒɑːn] [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] .

John	stood	near	her	.
约翰	站立	靠近	她	.

约翰站在她旁边。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [noʊ] — — " [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	No	,	"	she	replied	,	"	I	—	I	—	don't	know	—	—	"	She	burst	into	tears	.
"	不	,	"	她	回复	,	"	我	—	我	—	不	知道	—	—	"	她	爆裂	进入	眼泪	.

“不，”她回答说，“我——我——不知道——”她突然哭了起来。

" [kʌm] , ['dɔːtər] ,

"	Come	,	daughter	,
"	来	,	女儿	,

来吧，女儿，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pætɜ·sən] [ænd; ənd] [steɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]

we	are	going	home	with	Mrs	.	Patterson	and	stay	until	we	can	have
我们	是	去	家	和	太太	.	帕特森	和	停留	直到	我们	能	有

[ə'nʌðər] [haʊs] [bɪlt] .

another	house	built	.
其他	房子	建造	.

我们要和帕特森太太一起回家，一直待到我们能盖好另一栋房子为止。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [dʒɑːn] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['pætɜ·sənz] .

"	The	next	day	John	went	over	to	Patterson's	.
"	这	下一个	天	约翰	去	超过	到	帕特森的	.

第二天，约翰去了帕特森家。

['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ænd; ənd]['iːvə] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [strɔːŋ] [rɪ'kuːpərətɪv] [fɔːrs] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː]

Mrs	.	Forest	and	Eva	,	with	that	strong	recuperative	force	found	among	people	who
太太	.	森林	和	伊娃	,	和	那	强的	恢复性	力量	成立	之中	人们	WHO

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

live	in	the	woods	,
居住	在	这	树林	,

福雷斯特夫人和伊娃，都拥有生活在森林里的人们所特有的那种强大的恢复能力。

[hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .

had	recovered	from	the	effect	of	the	excitement	of	the	previous	night	.
有	恢复	从	这	影响	的	这	激动	的	这	以前的	夜晚	.

已经从前一晚的兴奋中恢复过来。

" [let] [ˌjuː ˈes] [wɔːk] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈruːɪnz] , " [sed] [dʒɑːn] , [əˈdresɪŋ] [ˈiːvə] .

"	Let	us	walk	over	and	look	at	the	ruins	,	"	said	John	,	addressing	Eva	.
"	让	我们	走	超过	和	看	在	这	废墟	,	"	说	约翰	,	解决	伊娃	.

“我们走过去看看遗址吧，”约翰对伊娃说。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]["lɪt(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .

"	There	is	but	little	to	look	at	,	"	she	replied	,	"	but	we	will	go	.
"	那里	是	但	小的	到	看	在	,	"	她	回复	,	"	但	我们	将要	去	.

“没什么可看的，”她回答说，“但我们会去的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	113	]
"	[	页	-	]

[第113页]

[ðeɪ] [spoʊk] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːldz] ,

They	spoke	but	few	words	as	they	crossed	the	fields	,
他们	辐	但	很少	字	作为	他们	交叉	这	字段	,

他们穿过田野时几乎没说话。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈhæpi] .

but	each	one	felt	that	the	other	was	not	unhappy	.
但	每个	一	毛毡	那	这	其他	曾是	不是	不开心	.

但他们都觉得对方并不难过。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈbraɪər][wɜːr; wər] [red] ,

The	leaves	on	the	running	brier	were	red	,
这	树叶	在	这	跑步	荆棘	是	红色的	,

蔓生菝葜的叶子是红色的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvelvəti] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæsəfræs] [spraʊt] [wʌz; wəz] [kuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

and	the	velvety	top	of	the	sassafras	sprout	was	cool	to	the	touch	.
和	这	天鹅绒般的	顶部	的	这	黄樟	发芽	曾是	凉爽的	到	这	触碰	.

而黄樟嫩芽的绒毛状顶部摸起来凉凉的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsməʊldərɪŋ] [tʃʌŋks] .

There	was	nothing	left	of	the	old	house	but	a	few	smoldering	chunks	.
那里	曾是	没有什么	左边	的	这	老的	房子	但	一个	很少	闷烧	块	.

老房子只剩下几块还在冒烟的残骸。

[dʒɑːn][ænd; ənd]['iːvə][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] - [blɑːk] .

John	and	Eva	sat	down	on	a	log	that	had	served	as	a	horse	-	block	.
约翰	和	伊娃	卫星	向下	在	一个	日志	那	有	服务	作为	一个	马	-	堵塞	.

约翰和伊娃坐在一根曾用作马鞍的圆木上。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['iːvə] , [ɪf] [jʊr; jər] [bʊks]

"	It	would	have	been	a	great	disappointment	to	me	,	Eva	,	if	your	books
"	它	会	有	到过	一个	伟大的	失望	到	我	,	伊娃	,	如果	你的	图书

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [seɪvd] . "

had	not	been	saved	.	"
有	不是	到过	已保存	.	"

“伊娃，如果你的书没能保存下来，我会非常失望的。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪsk] . "

"	Yes	,	"	she	replied	,	"	but	they	were	not	worth	so	great	a	risk	.	"
"	是的	,	"	她	回复	,	"	但	他们	是	不是	值得	所以	伟大的	一个	风险	.	"

“是的，”她回答说，“但是冒这么大的风险不值得。”

" [oʊ] , [ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
" Oh , the risk was nothing .
" 哦 , 这 风险 曾是 没有什么 .

“哦，风险微不足道。”

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æk'tɪvəti] .
All that was required was a little activity .
全部 那 曾是 必需的 曾是 一个 小的 活动 .

只需要做一些活动就行了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn] [ri'mɑːkt] :
" They were silent for some time , and then John remarked :
" 他们 是 沉默的 为了 一些 时间 , 和 然后 约翰 评论 :

他们沉默了一会儿，然后约翰说道：

" [haʊ] [streɪndʒ] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] .
" How strange everything has been .
" 如何 奇怪的 一切 有 到过 .

一切都变得如此奇怪。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ]
I used to fear that there never would be a time when I could talk to you
我 用过的 到 害怕 那 那里 绝不 会 是 一个 时间 什么时候 我 可以 讲话 到 你
[wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] .
without embarrassment .
没有 尴尬 .

我曾经担心，我永远无法毫无尴尬地与你交谈。

[ðɪs] [fɪr] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['eni] [wɜːrd] [ɔːr] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
This fear did not come from any word or action of yours ,
这 害怕 做过 不是 来 从 任何 单词 或者 行动 的 你的 ,

这种恐惧并非源于你的任何言行，

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [truː] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
but from a true estimate of myself .
但 从 一个 真的 估计 的 我 .

但这是我对自己的真实评估。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

" [haʊ] [ə; eɪ] [truː] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ? "
" How a true estimate ? "
" 如何 一个 真的 估计 ? "

如何才能做出准确的估算?

" [waɪ] , [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['ɪgnərəns] .
" Why , an almost overpowering knowledge of my own ignorance .
" 为什么 , 一个 几乎 压倒性的 知识 的 我的 自己的 无知 .

“为什么？因为我对自己的无知感到一种近乎压倒性的认知。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] .
" She gave him an imploring look .
" 她 给予 他 一个 恳求 看 .

她用恳求的眼神看着他。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
He continued :
他 持续 :

他继续说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	have	ever	been	kind	to	me	.
"	你	有	曾经	到过	种类	到	我	.

你一直都对我很好。

[juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] , [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] .

You	have	helped	me	,	inspired	me	.
你	有	帮助	我	,	灵感	我	.

你帮助了我，激励了我。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['grætɪtuːd] .

I	know	nothing	of	the	world	,	but	I	know	gratitude	.
我	知道	没有什么	的	这	世界	,	但	我	知道	感激	.

我对这个世界一无所知，但我懂得感恩。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][hoʊld][soʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [maɪ][græsp] ,

When	I	am	reading	a	book	,	and	hold	so	much	within	my	grasp	,
什么时候	我	是	阅读	一个	书	,	和	抓住	所以	很多	之内	我的	抓牢	,

当我读书时，感觉自己掌握了太多东西，

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] ['veri] [smɔːl] ;

the	world	seems	very	small	;
这	世界	似乎	非常	小的	;

世界似乎很小;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特拉平河上游(Up Terrapin River)
第5/9页

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [hɪlz] ,

but	when	I	look	away	at	the	clouds	floating	far	beyond	the	hills	,
但	什么时候	我	看	离开	在	这	云	漂浮的	远的	超过	这	丘陵	,

但当我将目光移开，望向远处山峦之外飘浮的云朵时，

[aɪ] [ðen] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] ['veri] [lɑ:rdʒ] .

I	then	feel	that	the	world	is	very	large	.
我	然后	感觉	那	这	世界	是	非常	大的	.

我当时就觉得世界非常大。

[bʌt; bət] , ['i:və] , [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][lɑ:rdʒ][ɔ:r] [smɔ:l] ,

But	,	Eva	,	may	it	be	large	or	small	,
但	,	伊娃	,	可能	它	是	大的	或者	小的	,

但是，伊娃，无论大小，

[ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][bʌt; bət][wʌn] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [tru:] ['hæpinəs] .

there	is	to	me	but	one	source	of	true	happiness	.
那里	是	到	我	但	一	来源	的	真的	幸福	.

对我而言，真正的幸福只有一个来源。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðæt] [sɔ:rs] , [maɪ]['eɪndʒl] .

You	are	that	source	,	my	angel	.
你	是	那	来源	,	我的	天使	.

你就是那份力量，我的天使。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [lʌv] [ju:; jʊ] .

I	love	you	—	love	you	.
我	爱	你	—	爱	你	.

我爱你——我爱你。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [ju:; jʊ] ['neɪtʃər] [ɪz] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] .

When	I	am	near	you	nature	is	more	beautiful	.
什么时候	我	是	靠近	你	自然	是	更多的	美丽的	.

和你在一起的时候，大自然都变得更加美丽。

[ðer; ðər][ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:ft] [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] .

There	is	religion	in	the	soft	light	of	your	eyes	.
那里	是	宗教	在	这	柔软的	光	的	你的	眼睛	.

你柔和的眼神中蕴藏着宗教的气息。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [di:p] ['poʊətri][ɪn] ['evri] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] .

There	is	the	thrill	of	deep	poetry	in	every	sound	of	your	voice	.
那里	是	这	刺激	的	深的	诗	在	每一个	声音	的	你的	嗓音	.

你声音中的每一个音节都蕴含着深刻的诗意，令人心潮澎湃。

[aɪ][du:][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pli:dɪŋ] ,

I	do	not	come	to	you	with	pleading	,
我	做	不是	来	到	你	和	恳求	,

我并非前来恳求你，

[fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] — [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] ,

for	I	feel	that	you	love	me	—	not	because	I	have	done	you	a	service	,
为了	我	感觉	那	你	爱	我	—	不是	因为	我	有	完毕	你	一个	服务	,

因为我感觉你爱我——并不是因为我为你做过什么，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['aʊər; ɑ:r][soʊlz] , ['weɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rfju:md] ['ætməsfɪr] , [tʌtʃ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

but	because	our	souls	,	waving	in	a	perfumed	atmosphere	,	touch	each	other	.
但	因为	我们的	灵魂	,	挥手	在	一个	香	气氛	,	触碰	每个	其他	.

但因为我们的灵魂在芬芳的氛围中摇曳，彼此触碰。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	115	]
"	[	页	-	]

[第115页]

" [dʒɑ:n] . "

"	John	.	"
"	约翰	.	"

“约翰。”

" [jes] , ['eɪndʒl] . "

"	Yes	,	angel	.	"
"	是的	,	天使	.	"

“是的，天使。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæz; həz]['evər] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'i:] ;

"	You	are	the	only	human	being	who	has	ever	understood	me	;
"	你	是	这	仅有的	人类	存在	WHO	有	曾经	理解	我	;

“你是唯一一个真正理解我的人；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ˌʌndər'stʊd] .

you	are	the	only	human	being	whom	I	have	ever	understood	.
你	是	这	仅有的	人类	存在	谁	我	有	曾经	理解	.

你是唯一一个我真正理解的人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] — [lʌvd] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['praɪmər][ɪn][jʊr; jər][hænd] —

I	do	love	you	—	loved	you	when	I	saw	you	with	a	child's	primer	in	your	hand	—
我	做	爱	你	—	喜爱	你	什么时候	我	锯	你	和	一个	孩子的	底漆	在	你的	手	—

[lʌvd] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['græspɪŋ] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['retərɪk] .

loved	you	when	I	saw	you	a	grasping	student	of	rhetoric	.
喜爱	你	什么时候	我	锯	你	一个	抓握	学生	的	修辞	.

我爱你——当我看到你手里拿着儿童启蒙读物时就爱你——当我看到你如饥似渴地学习修辞学时就爱你。

[ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] , [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn]

That	we	should	love	each	other	,	seems	to	me	as	natural	as	that	the	sun
那	我们	应该	爱	每个	其他	,	似乎	到	我	作为	自然的	作为	那	这	太阳

[ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] .

should	shine	.
应该	闪耀	.

在我看来，我们彼此相爱就像太阳升起一样自然。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

It	could	be	the	only	result	of	our	association	.
它	可以	是	这	仅有的	结果	的	我们的	协会	.

这可能是我们交往的唯一结果。

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər]['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	He	put	his	arm	about	her	and	drew	her	closer	to	him	.
"	他	放	他的	手臂	关于	她	和	画	她	更近	到	他	.

他用手臂搂住她，把她拉近自己。

" ['iːvə] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [lʌv] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ;

"	Eva	,	as	you	say	,	love	could	be	the	only	result	of	our	association	;
"	伊娃	,	作为	你	说	,	爱	可以	是	这	仅有的	结果	的	我们的	协会	;

“伊娃，正如你所说，爱情可能是我们交往的唯一结果；

[ænd; ənd] [naʊ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [truː] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

and	now	do	you	not	know	that	there	can	be	but	one	true	result	of
和	现在	做	你	不是	知道	那	那里	能	是	但	一	真的	结果	的

['aʊər; ɑːr] [lʌv] ? "

our	love	?	"
我们的	爱	?	"

难道你不知道，我们的爱情只有一个真正的结果吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " ['oʊnli][wʌn] .

"	Yes	,	"	she	replied	,	"	only	one	.
"	是的	,	"	她	回复	,	"	仅有的	一	.

“是的，”她回答说，“只有一个。”

" [ðə; ði] ['nebəz] [suːn] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [bɪld] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ə'nʌðər] [haʊs] .

"	The	neighbors	soon	decided	to	build	Mrs	.	Forest	another	house	.
"	这	邻居	很快	决定	到	建造	太太	.	森林	其他	房子	.

邻居们很快决定给福雷斯特太太盖另一栋房子。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːg] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

The	building	of	a	log	house	in	the	country	is	looked	upon	as	a	sort	of
这	建筑	的	一个	日志	房子	在	这	国家	是	看起来	之上	作为	一个	种类	的

['hɑːlədeɪ]['frɑːlɪk] ,

holiday	frolic	,
假期	嬉戏	,

在乡下建造木屋被视为一种度假消遣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	there	is	no	man	in	the	immediate	neighborhood	too	busy	with	his	own
和	那里	是	不	男人	在	这	即时	邻里	也	忙碌的	和	他的	自己的

[ə'ferz] [tuː; tə][lend][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

affairs	to	lend	a	helping	hand	.
事务	到	借	一个	帮助	手	.

附近没有一个人因为忙于自己的事情而拒绝伸出援手。

[ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt]

The	new	house	was	built
这	新的	房子	曾是	建造

新房子建好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪt] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][wʌn] .

upon	the	same	site	,	and	after	the	same	pattern	as	the	old	one	.
之上	这	相同的	地点	,	和	后	这	相同的	图案	作为	这	老的	一	.

在原址上，按照与旧建筑相同的模式建造。

['iːvə][hæd; həd] , [wʌn] [deɪ] , [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] , [wen] [bɑːb] - [stept]

Eva	had	,	one	day	,	just	finished	arranging	her	books	,	when	Bob	Juckels	stepped
伊娃	有	,	一	天	,	只是	完成的	安排	她	图书	,	什么时候	鲍勃	-	步

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæləri] .

upon	the	gallery	.
之上	这	画廊	.

有一天，伊娃刚整理完她的书，鲍勃·朱克尔斯就走进了画廊。

" [haɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

"	Hi	,	"	said	he	,	as	he	reached	into	an	adjoining	room	,
"	你好	,	"	说	他	,	作为	他	达到	进入	一个	相邻的	房间	,

“嗨，”他一边说着，一边伸手探入隔壁房间。

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

drew	out	a	chair	and	sat	down	.
画	出去	一个	椅子	和	卫星	向下	.

拉出一把椅子坐了下来。

" ['mɪstər] . - , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] .

"	Mr	.	Juckels	,	I	want	you	to	go	away	from	here	,	"	the	girl	replied	.
"	先生	.	-	,	我	想	你	到	去	离开	从	这里	,	"	这	女孩	回复	.

“朱克尔斯先生，请你离开这里。”女孩回答道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] .

She	stood	in	the	library	door	.
她	站立	在	这	图书馆	门	.

她站在图书馆门口。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] ,

He	looked	up	at	her	,	with	an	attempt	at	a	smile	,
他	看起来	向上	在	她	,	和	一个	试图	在	一个	微笑	,

他抬起头看着她，努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [grɪn] .

but	with	the	result	of	an	ugly	grin	.
但	和	这	结果	的	一个	丑陋的	咧嘴笑	.

但结果却露出了难看的笑容。

" ['prɪti] [gʊd] [haʊs] [juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] .

"	Pretty	good	house	you	got	here	.
"	漂亮的	好的	房子	你	得到	这里	.

“你这房子真不错。”

[kʌm] ['oʊvər][ter][ðə; ði]['reɪz(ə)n] - , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['wɑːntər] [miːt] ['luːkəs] , [fɜːr] [wen] [aɪ]

Woulder	come	over	ter	the	raisin	'	,	but	I	didn't	wanter	meet	Lucas	,	fur	when	I
威尔德	来	超过	特尔	这	葡萄干	-	,	但	我	没有	想要	见面	卢卡斯	,	毛皮	什么时候	我

[miːt] [hɪm; ɪm] ,

meet	him	,
见面	他	,

本来想过来参加聚会，但我不想见到卢卡斯，因为当我见到他时，

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [ter] [mɪks] .

we're	goin	'	ter	mix	.
是	去	-	特尔	混合	.

我们要混合在一起。

[aɪm][ˌem 'iː] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

I'm	me	,	let	me	tell	you	that	.
我是	我	,	让	我	告诉	你	那	.

我就是我，这一点我可以肯定。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

"	He	took	out	a	bottle	of	whisky	,	shook	it	,	held	it	up	,
"	他	采取	出去	一个	瓶子	的	威士忌酒	,	摇晃	它	,	握住	它	向上	,

他拿出一瓶威士忌，摇晃了一下，举了起来，

[skwɪntid] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

squinted	at	it	and	then	took	a	drink	.
眯着眼	在	它	和	然后	采取	一个	喝	.

他眯着眼睛看了看，然后喝了一口。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	girl	was	afraid	of	him	.
这	女孩	曾是	害怕的	的	他	.

女孩很怕他。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbɚz] [haʊs] .

Her	mother	had	gone	over	to	a	neighbor's	house	.
她	母亲	有	已消失	超过	到	一个	邻居	房子	.

她母亲去了邻居家。

" [ˈpʌti] [gʊd] [haʊs] [juːv] [gɑːt] [hɪr] .

"	Putty	good	house	you've	got	here	.
"	油灰	好的	房子	你已经	得到	这里	.

“你这房子真不错。”

[meɪd] [ˈajtən] [griːn] [lɔːgz][æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][bɜːrn][ɛz] [ˈiːzi] [ɛz][ðə; ði][oʊld][wʌn][dɪd] .

Made	outen	green	logs	an	'	it	won't	burn	ez	easy	ez	the	old	one	did	.
制成	奥滕	绿色的	日志	一个	-	它	惯于	烧伤	易	简单的	易	这	老的	一	做过	.

用绿色原木制成的，不像以前的那种容易燃烧。

[seɪ] , [dɪd][juː; jʊ]

Say	,	did	you
说	,	做过	你

你说，你.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[tel] [ˈluːkəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ækst] [juː; jʊ][ter] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ? "

tell	Lucas	that	I	had	axed	you	ter	marry	me	?	"
告诉	卢卡斯	那	我	有	被砍掉	你	特尔	结婚	我	?	"

告诉卢卡斯，我已经把你从结婚名单里划掉了？

" [noʊ] ; [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][duːk][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] . "

"	No	;	I	dislike	you	so	much	that	I	do	not	mention	your	name	to	anyone	.	"
"	不	;	我	不喜欢	你	所以	很多	那	我	做	不是	提到	你的	姓名	到	任何人	.	"

“不，我非常讨厌你，所以我不会跟任何人提起你的名字。”

" [gʊd] [ˈiːˈdeɪ] .

"	Good	idee	.
"	好的	想法	.

好主意。

[wɔːl] , [aɪv] [kʌm] [ter] [æks][juː; jʊ][əˈ^in] . "

Wall	,	I've	come	ter	ax	you	agin	.	"
墙	,	我已经	来	特尔	斧头	你	再次	.	"

墙，我又来找你了。

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈmæri] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .

"	And	I	tell	you	that	I	wouldn't	marry	you	to	save	my	life	.
"	和	我	告诉	你	那	我	不会	结婚	你	到	节省	我的	生活	.

“我告诉你，就算要我的命，我也不会嫁给你。”

[aɪ] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] . "

I	despise	you	.	"
我	鄙视	你	.	"

我鄙视你。

" [ðæt] [dəunt] [meɪk] [noʊ] - [ter] [ˌem ˈiː] ,

"	That	don't	make	no	diffunce	ter	me	,
"	那	不	制作	不	-	特尔	我	,

“那对我来说没有任何影响。”

[fɜːr] - [wiː; wi][wʌz; wəz] ['mærid] - [juː; jʊ] [wʊd] [gɪt]['oʊvər] [ðæt] .
fur airter we was married erwhile you would git over that .
毛皮 - 我们 曾是 已婚 - 你 会 git 超过 那 .

在我们结婚之前，你会克服这件事的。

[wen] [aɪ] [ækst] [juː; jʊ][bɪ'foʊ] - [æn; ən] - [juː; jʊ] - [loʊd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr]
When I axed you befo ' an ' you ' lowed you wouldn't , I said you would hear
什么时候 我 被砍掉 你 之前 - 一个 - 你 - 低 你 不会 , 我 说 你 会 听到
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
from me . "
从 我 . "

之前我跟你吵架，你当时说你不会，我就说过你会收到我的消息。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .
" He shook the bottle again , and took another drink .
" 他 摇晃 这 瓶子 再次 , 和 采取 其他 喝 .

他又摇了摇瓶子，然后又喝了一口。

" [æn; ən] - [juː; jʊ][dɪd] [hɪr] ['frʌm] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] .
" An ' you did hear frum me , " he said , after a few moments ' silence .
" 一个 - 你 做过 听到 弗鲁姆 我 , " 他 说 , 后 一个 很少 时刻 - 沉默 .

“你确实从我这里听到了，”沉默片刻后，他说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .
" I don't know that I have .
" 我 不 知道 那 我 有 .

我不知道我是否有。

" [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['tʃʌk(ə)l] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [ʌp]
" He laughed with a low and malicious chuckle , looked about him , looked up
" 他 笑了 和 一个 低的 和 恶意 轻笑 , 看起来 关于 他 , 看起来 向上
[æt; ət][ðə; ði]['ræftəz] ,
at the rafters ,
在 这 椽子 ,

他发出低沉而恶毒的笑声，环顾四周，抬头望向屋顶横梁。

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] , ['tʃʌkld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] :
looked down at the floor , chuckled again , and said :
看起来 向下 在 这 地面 , 轻笑 再次 , 和 说 :

他低头看着地板，又轻笑了一声，说道：

" - [nuː] . "
" Ever'thing new . "
" - 新的 . "

“一切都是新的。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " ['iːvə] [rɪ'plaɪd] .
" I don't understand you , " Eva replied .
" 我 不 理解 你 , " 伊娃 回复 .

“我不明白你的意思，”伊娃回答道。

" ['rekən] [nɑːt] .
" Reckon not .
" 估计 不是 .

别这么认为。

- [græb][ɜːr; ər]
Wimin kain't grab er
女人 - 抓住 呃

Wimin kain't grab er

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[-] [ɛz] [kwɪk] [ɛz] [men] [ken] .
p'int ez quick ez men ken .
品脱 易 快的 易 男人 肯 .

p'int ez quick ez men ken。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][sɔːt][joʊ] - [haʊs] [əˈfaɪr] .
I mean that I sot yo ' house afire .
我 意思是 那 我 酒 哟 - 房子 着火 .

我的意思是，我把你的房子烧了。

[hɔl] - [ɑːn] , [naʊ] ; [hɔl] - [ɑːn] .
Hol ' on , now ; hol ' on .
霍尔 - 在 , 现在 ; 霍尔 - 在 .

等等，等等。

[goʊ][ter] [ˈkʌtɪn] - [ʌp][æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [gʊd] [fɜːr][juː; jʊ] , [æn; ən] - [-] [ðæt] ,
Go ter cuttin ' up an ' it won't be good fur you , an ' mo'n that ,
去 特尔 切丁 - 向上 一个 - 它 惯于 是 好的 毛皮 你 , 一个 - 莫恩 那 ,

去胡闹对你没好处，而且，

[ˌiːˈɛf][juː; jʊ]['evər] [briːð] [ɜːr; ər][wɜːrd][ˌjuː ˈviː] [wʌt]
ef you ever breathe er word uv whut
ef 你 曾经 呼吸 呃 单词 紫外线 什么?

如果你曾经呼吸过她的话语，那又怎样?

[aɪv] [sed] ['itl] [biː; bi] [gʊd] - [baɪ][ter][juː; jʊ][æn; ən] - [ðæt] ['felər] ['luːkəs] , [tuː] .
I've said it'll be good - by ter you an ' that feller Lucas , too .
我已经 说 它将 是 好的 - 经过 特尔 你 一个 - 那 伙计 卢卡斯 , 也 .

我已经说过要和你还有卢卡斯那家伙说再见了。

[griːn] [lɔːgz]['maʊt][nɑːt][bɜːrn] , [bʌt; bət] [θɑːrz] ['sʌθɪn] - [els] [ðæt] [wɪl] .
Green logs mout not burn , but thar's suthin ' else that will .
绿色的 日志 嘴 不是 烧伤 , 但 那里 苏辛 - 别的 那 将要 .

青木不会燃烧，但其他东西可以。

[paʊdɚl] [bɜːrn] , [ɜːr; ər] — [hɔː] , [hɔː] !
Powder'll burn , er — haw , haw !
粉末状的 烧伤 , 呃 — 霍 , 霍 !

粉末会燃烧，呃——哈，哈!

[jes] , ['itl] [bɜːrn] [laɪk] [ɜːr; ər] [flæʃ] . "
Yes , it'll burn like er flash . "
是的 , 它将 烧伤 喜欢 呃 闪光 . "

是的，它会像闪光灯一样燃烧殆尽。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [retʃ] ! "
" Oh , you wretch ! "
" 哦 , 你 可怜虫 ! "

“哦，你这个恶棍！”

" ['jəz] ; [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['græshɑ:pər] - [loʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] ['tɜ:rki] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɔ:l]
" Yas ; that's whut the grasshopper ' lowed , but the wild turkey picked him up all
" 亚斯 ; 那就是 什么? 这 蚱蜢 - 低 , 但 这 荒野 火鸡 挑选 他 向上 全部
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

“是的；蚱蜢就是这么说的，但野火鸡还是把他叼走了。”

[wɔ:l] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃoʊvɪn] - - ; ['sɔ:rtər] ['nɒkɪn] - - [raʊnd] [fɜ:r][maɪ] [helθ] .
Wall , I must be shovin ' erlong ; sorter knockin ' ' round fur my health .
墙 , 我 必须 是 推搡 - - ; 分拣机 敲门声 - - 圆形的 毛皮 我的 健康 .

墙，我一定是在推搡 erlong；有人在附近徘徊，为了我的健康。

[aɪl] [kʌm] ['oʊvər][ə'^in][ter] - ['mɔ:rər] [æn; ən] - [si:] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t][ter] [seɪ] .
I'll come over agin ter - morrer an ' see whut you've got ter say .
患病的 来 超过 再次 特尔 - 莫勒 一个 - 看 什么? 你已经 得到 特尔 说 .

我明天早上再过来，看看你有什么要说的。

[bʌt; bət] , [maɪ]['leɪdi] , [ˌi:'ɛf][ju:; jʊ] [seɪ] [ɜ:r; ər][wɜ:rd] [ter] [joʊ] - ['mʌðər] , [ʊr] ['enibɑ:di] [els] ,
But , my lady , ef you say er word ter yo ' mother , ur anybody else ,
但 , 我的 女士 , ef 你 说 呃 单词 特尔 哟 - 母亲 , 你的 任何人 别的 ,

但是，女士，如果你对你母亲说出那样的话，对其他人也一样。

['itl] [bi:; bi] [gʊd] - [baɪ] [ter] [ðə; ði] [hoʊl] [kɪt] [æn; ən] - ['bailin] - [ˌju: 'vi:][ju:; jʊ] .
it'll be good - by ter the whole kit an ' bilin ' uv you .
它将 是 好的 - 经过 特尔 这 所有的 成套工具 一个 - 比林 - 紫外线 你 .

这将是对你来说的告别，整套设备都会为你服务。

" [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['leɪtər] , [waɪl] ['pɑ:tər] , [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] [ælf] [wɜ:r; wər] ['strəuliŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvər]
" A few hours later , while Potter , John , and Alf were strolling along the river
" 一个 很少 小时 之后 , 尽管 波特 , 约翰 , 和 阿尔夫 是 漫步 沿着 这 河
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

几个小时后，当波特、约翰和阿尔夫沿着河岸散步时，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] - .
they came upon Juckels .
他们 来了 之上 - .

他们遇到了朱克尔斯。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] [ðæt] [prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [klɪf]
He stood with one hand resting upon a rock that protruded from a rugged cliff
他 站立 和 一 手 休息 之上 一个 岩石 那 突出 从 一个 崎岖 悬崖
.
:
.

他一只手扶着一块从崎岖悬崖上伸出的岩石。

[æn; ən] ['empti] ['wɪski] ['bɑ:t(ə)l] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
An empty whisky bottle lay on the ground .
一个 空的 威士忌酒 瓶子 躺 在 这 地面 .

地上躺着一个空威士忌酒瓶。

[æz; əz][ðə; ði]
As the
作为 这

作为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[men] [əˈproʊtʃt] , - [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] [ˈʌtərəns] ,
men approached , Juckels looked up with a frown , and , with thick utterance ,
男人 接近 , - 看起来 向上 和 一个 皱眉 , 和 , 和 厚的 发声 ,
[sed] :
said :
说 :

几个男人走了过来，尤克尔斯抬起头，皱着眉头，含糊不清地说：

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [ˈfɛlɝz] [ter] [goʊ] [ɑːn] [ˈɝːˌweɪ] [ˈfrʌm] [hɪr] [naʊ] .
" I want you fellers ter go on erway frum here now .
" 我 想 你 伙计们 特尔 去 在 厄威 弗鲁姆 这里 现在 .

“我希望你们这些家伙现在就离开这里。”

[ˈnevər] [maɪnd] , [ˈluːkəs] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgɔɪn] - [ter] [ˈset(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
Never mind , Lucas , I am goin ' ter settle with you . "
绝不 头脑 , 卢卡斯 , 我 是 去 - 特尔 定居 和 你 . "

没关系，卢卡斯，我会和你和解的。

" [ˈeni] [taɪm] [wɪl] [suːt] [ˌem ˈiː] , " [dʒɑːn] [rɪˈplaɪd] .
" Any time will suit me , " John replied .
" 任何 时间 将要 套装 我 , " 约翰 回复 .

“我随时都可以，”约翰回答说。

" [maɪ] [taɪm] [wɪl] [suːt] [ˌem ˈiː] , " - [rɪˈdʒɔɪnd] .
" My time will suit me , " Juckels rejoined .
" 我的 时间 将要 套装 我 , " - 重新加入 .

“我的时间由我决定，”尤克尔斯回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dəunt] [meɪk] [noʊ] - [ˈhwʌðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsuːts] [juː; jʊ] [ɔːr] [nɑːt] .
" It don't make no diffunce whuther it suits you or not .
" 它 不 制作 不 - 往哪 它 西装 你 或者 不是 .

“这是否适合你并不重要。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [ˈfɛlɝz] [ter] [goʊ] [ɑːn] [ˈɝːˌweɪ] [ˈfrʌm] [hɪr] [naʊ] ,
But I want you fellers ter go on erway frum here now ,
但 我 想 你 伙计们 特尔 去 在 厄威 弗鲁姆 这里 现在 ,

但我希望你们现在就离开这里。

[fɜːr] [aɪ] [gɑːt] [hɪr] [ˈfʌst] [æn; ən] - [ðɪs] [ɪz] [maɪn] . "
fur I got here fust an ' this is mine . "
毛皮 我 得到 这里 fust 一个 - 这 是 矿 . "

“我刚到这里，这件毛皮就是我的。”

" [wʌt] [ɪz] - ?
" Whut is yo'n ?
" 什么? 是 - ?

“你是什么？”

" [ælf] [æskt] .
" Alf asked .
" 阿尔夫 问 .

阿尔夫问道。

" [ðɪs] [ˈpɑːsəm] . "
" This possum . "
" 这 负鼠 . "

“这只负鼠。”

" [wɛrz] [ˈeni] [ˈpɑːsəm] ? "
" Whar's any possum ? "
" 码头 任何 负鼠 ? "

“哪里有负鼠？”

" ['ʌndər] [ðɪs] [hɪr] [rɑːk] ; [ðæts] [wɔːr] . "
" Under this here rock ; that's whar . "
" 在下面 这 这里 岩石 ; 那就是 码头 . "

“就在这块石头下面；那就是whar。”

" [wɒts] [ɜːr; ər] ['pɑːsəm] ['dɔɪɪn] - ['ʌndər] [dæt] [rɑːk] [wen] [dɑːrz] ['plenti] [triːz] [fɜːr][hɪm; ɪm][ter] [klaɪm] !
" What's er possum doin ' under dat rock when dar's plenty trees fur him ter climb !
" 是什么 呃 负鼠 做 - 在下面 数据 岩石 什么时候 达尔的 很多 树木 毛皮 他 特尔 爬 !

“这只负鼠在石头底下干什么呢？那里有很多树可以爬啊！”

" [ælf] [æskt] .
" Alf asked .
" 阿尔夫 问 .

阿尔夫问道。

" [ðæts] [nʌn] [ˌjuː ˈviː][joʊ] - ['lʊkaʊt] , " [sed] - .
" That's none uv yo ' lookout , " said Juckels .
" 那就是 没有任何 紫外线 哟 - 瞭望台 , " 说 - .

“那不关你的事，”朱克尔斯说。

" ['hiːz] ['ʌndər] [ðɪs] [rɑːk] , [æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [ter] [krɔːl] [ʌp] ['ʌndər] [taː(r); taːr), təː(r)]['ɑːrtɝ][hɪm; ɪm] .
" He's under this rock , an ' I'm goin ' ter crawl up under thar arter him .
" 他是 在下面 这 岩石 , 一个 - 我是 去 - 特尔 爬行 向上 在下面 那里 动脉 他 .

“他躲在这块石头底下，我要爬到他下面去。”

" [ælf] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪgˈzæmɪnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [træks] , [ænd; ənd] [ðen]
" Alf looked at the ground , examined a number of tracks , and then
" 阿尔夫 看起来 在 这 地面 , 检查 一个 数字 的 轨道 , 和 然后
[riˈmɑːkt] :
remarked :
评论 :

阿尔夫看了看地面，检查了一些脚印，然后说道：

" - [juː; jʊ] [ken] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] - [baʊt] [dɪs] [jɪər] ['mætər] , [bʌt; bət][ˌiːˈɛf][juː; jʊ] [wəz] [ɜːr; ər]
" Co'se you ken do what you please ' bout dis yere matter , but ef you wuz er
" - 你 肯 做 什么 你 请 - 回合 迪斯 年份 事情 , 但 ef 你 伍兹 呃
[friːn] -
frien '
朋友 -

“因为你可以随心所欲地处理这件事，但如果你是她的朋友……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[oʊ] - [maɪn] [aɪˈd] - [joʊ] - [koʊt] ['maɪtɪli] [ɜːr; ər]['hoʊldɪn] - [ter] [juː; jʊ][ˌɛfˈoʊ] - [aɪˈd] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ʌp] ['ʌndər]
o ' mine I'd t'ar yo ' coat mightily er holdin ' ter you fo ' I'd let you go up under
o - 矿 ID - 哟 - 外套 非常 呃 持有 - 特尔 你 fo - ID 让 你 去 向上 在下面
['dɑːr] . "
dar . "
达尔 . "

哦，我会紧紧抓住你，把你的外套撕下来，让你上去躲到黑暗里去。

" ['jəz] , [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [wʊd] - [ɜːr; ər] ['fɛlərz] [koʊt] , [æn; ən] - [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɝːˌweɪ] ['frʌm] [hɪm; ɪm]
" Yas , I reckon you would t'ar er feller's coat , an ' take it erway frum him
" 亚斯 , 我 估计 你 会 - 呃 伙计们 外套 , 一个 - 拿 它 厄威 弗鲁姆 他
[tuː] ,
too ,
也 ,

“是啊，我估计你也会把她那家伙的外套撕下来，从他身上抢走。”

[ˌiːˈɛf][juː; jʊ][kʊd; kəd] . "
ef you could . "
ef 你 可以 . "

如果你能做到的话。”

" [oʊ] , [goʊ][ɑːn][ʌp] ['ʌndər] [diː] [rɑːk] [ˌiːˈɛf][juː; jʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] , " [ælf] [ɪk'skleɪmd] ;
" Oh , go on up under de rock ef you wants to , " Alf exclaimed ;
" 哦 , 去 在 向上 在下面 德 岩石 ef 你 想要 到 , " 阿尔夫 惊呼 ;

“哦，你想去就去岩石底下吧，”阿尔夫喊道；

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [dæt][ˌiːˈɛf][juː; jʊ] [wəz] [ɜːr; ər] [friːn] - [oʊ] - [maɪn] [aɪ'd][beg][juː; jʊ] - [nɑːt]
" but I tell you now dat ef you wuz er frien ' o ' mine I'd beg you might'ly not
" 但 我 告诉 你 现在 数据 ef 你 伍兹 呃 朋友 - o - 矿 ID 求 你 - 不是
[ter][goʊ] ['ʌndər] ['dɑːr] . "
ter go under dar . "
特尔 去 在下面 达尔 . "

“但我现在告诉你，如果你是我的朋友，我会求你不要下去。”

" [juː; jʊ] [er] [ɜːr; ər][oʊld] [θiːf] , [æn; ən] - [wɑːnt][ˌem ˈiː][ter] [liːv] [ðɪs] ['pɑːsəm]
" You air er old thief , an ' want me ter leave this possum
" 你 空气 呃 老的 贼 , 一个 - 想 我 特尔 离开 这 负鼠

你这个老贼，居然想让我离开这只负鼠

[soʊ][juː; jʊ]
so you
所以 你

所以你

[ken] [gɪt][hɪm; ɪm] . "
ken git him . "
肯 git 他 . "

肯抓住他。

" [kʌm] , " [sed] ['pɑːtər] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] . "
" Come , " said Potter , " there is no occasion for such language . "
" 来 , " 说 波特 , " 那里 是 不 场合 为了 这样的 语言 . "

“好了，”波特说，“没必要说这种话。”

" [ðɪs] [eint] [nʌn] [ˌjuː ˈviː][joʊ] - - , ['nʌðər] , " - [riˈspɔndid] .
" This ain't none uv yo ' er'fair , nuther , " Juckels responded .
" 这 不是 没有任何 紫外线 哟 - - , 另一个 , " - 回应 .

“这根本不公平，”朱克尔斯回应道。

" [aɪm]['gɔɪn] - ['ʌndər] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [æn; ən] - [ðæts] [ɔːl][taː(r); taː(r), təː(r)][ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I'm goin ' under thar , an ' that's all thar is erbout it .
" 我是 去 - 在下面 那里 , 一个 - 那就是 全部 那里 是 erbout 它 .

“我要潜入那里，事情就是这样。”

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt][əˈsaɪd] , [kɪkt] [ðə; ði] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,
" He threw his hat aside , kicked the whisky bottle into the river ,
" 他 扔 他的 帽子 旁边 , 踢 这 威士忌酒 瓶子 进入 这 河 ,

他把帽子扔到一边，把威士忌酒瓶踢进了河里。

[gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd] [krɔːld] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] .
got down on his hands and knees , and crawled under the rock .
得到 向下 在 他的 双手 和 膝盖 , 和 爬行 在下面 这 岩石 .

他跪伏在地，爬到岩石下面。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ,
The men had turned to go away ,
这 男人 有 转向 到 去 离开 ,

男人们转身要走了。

[wen] [ðer; ðər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] [ðə; ði] [moʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['nɔɪzɪz] — [ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv]

when	there	issued	from	under	the	rock	the	most	frightful	noises	—	the	yells	of
什么时候	那里	发布	从	在下面	这	岩石	这	最多	可怕	噪音	—	这	喊叫	的

- [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['ænɪmlz] .

Juckels	and	the	fierce	shrieking	of	furious	animals	.
-	和	这	凶猛的	尖叫	的	狂怒	动物	.

这时，岩石下传来最可怕的声音——朱克尔斯的叫喊声和愤怒的野兽的凄厉尖叫声。

- [roʊld] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪf] .

Juckels	rolled	out	from	under	the	cliff	.
-	滚动	出去	从	在下面	这	悬崖	.

朱克尔斯从悬崖下滚了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['kʌvərd]

He	was	literally	covered
他	曾是	字面上地	涵盖

他全身都被遮盖住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[wɪð; wɪθ]['waildkæts] .

with	wildcats	.
和	野猫	.

与野猫。

[ðə; ði] [men] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

The	men	ran	to	his	assistance	.
这	男人	跑	到	他的	协助	.

男人们跑过去帮助他。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [den] .

The	animals	ran	back	into	their	den	.
这	动物	跑	后退	进入	他们的	丹	.

动物们跑回了它们的巢穴。

- [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

Juckels	was	unable	to	speak	.
-	曾是	无法	到	说话	.

尤克尔斯无法说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['meni] ['wuːndz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [briːðd] ,

He	was	bleeding	from	many	wounds	,	and	when	he	breathed	,
他	曾是	出血	从	许多	伤口	,	和	什么时候	他	呼吸	,

他浑身是血，伤口很多，呼吸时，

[blʌd] ['bʌbld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

blood	bubbled	from	a	hole	in	his	throat	.
血	冒泡	从	一个	洞	在	他的	喉	.

鲜血从他喉咙上的洞里汩汩流出。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] .

Some	time	elapsed	before	a	word	was	spoken	.
一些	时间	过去	前	一个	单词	曾是	说	.

过了好一会儿，才有人开口说话。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , " ['pɑːtər] [sed] .

"	We	must	take	him	home	,	"	Potter	said	.
"	我们	必须	拿	他	家	,	"	波特	说	.

“我们必须把他带回家，”波特说。

" [kʌt] [daʊn] [sʌm; səm] ['sæplɪŋz] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['stretʃər] .
" **Cut down some saplings and we will make a stretcher .**
" 切 向下 一些 树苗 和 我们 将要 制作 一个 担架 .

“砍些树苗，我们来做一个担架。”

" [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['bɜ:d(ə)nsəm] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [mɑ:rtʃ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]
" **They started on their burdensome and solemn march , and must have**
" 他们 开始 在 他们的 负担 和 庄严 行进 , 和 必须 有
[gɔ:n] [tu:] [maɪlz] , [wen] [ælf] [sed] :
gone two miles , when Alf said :
已消失 二 英里 , 什么时候阿尔夫 说 :

他们开始了沉重而庄严的行军，大概走了两英里后，阿尔夫说道：

" [wi:; wi] ['maʊt] [ɛz] [wel] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [naʊ] [æn; ən] - [rest] - . "
" **We mout ez well put him down now an ' rest erwhile . "**
" 我们 嘴 易 出色地 放 他 向下 现在 一个 - 休息 - . "

“我们最好现在就把他放下，然后休息一会儿。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑ:tər] ; " [let][ˌju: 'es] ['hɜ:ri] [ɑ:n][soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmənd] .
" **No , " replied Potter ; " let us hurry on so that a physician may be summoned .**
" 不 , " 回复 波特 ; " 让 我们 匆忙 在 所以 那 一个 医生 可能 是 被召唤 .
"
"
"

“不，”波特回答说，“我们快点走吧，以便能请医生来。”

" ['dɑ:r] [eint] [noʊ] - [ɜ:r; ər]['dɑ:ktər] , " [sed] [ælf] .
" **Dar ain't no use'n er doctor , " said Alf .**
" 达尔 不是 不 - 呃 医生 , " 说 阿尔夫 .

“医生，这下没用了。”阿尔夫说道。

" [di:][mæn][ɪz] [dʌn] [ded] .
" **De man is dun dead .**
" 德 男人 是 逼债 死的 .

“那人已经死了。”

" [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] .
" **So he was .**
" 所以 他 曾是 .

的确如此。

[ðeɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['stretʃər] .
They put down the stretcher .
他们 放 向下 这 担架 .

他们放下了担架。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [hu:f] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
The sounds of hoofs attracted their attention .
这 声音 的 蹄子 吸引 他们的 注意力 .

马蹄声引起了他们的注意。

" ['jɑ:ndər] [kʌmz] ['mɪsɪz] . ['fɔ:rɪst] , " [sed] [dʒɑ:n] .
" **Yonder comes Mrs . Forest , " said John .**
" 远处 来 太太 . 森林 , " 说 约翰 .

“福雷斯特太太来了，”约翰说。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['pɑ:tər] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [mi:t]
" **Yes , " replied Potter , " and I will meet**
" 是的 , " 回复 波特 , " 和 我 将要 见面

“是的，”波特回答说，“我会去见你。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [gaɪd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] . "
her and guide her away from this awful sight . "
她 和 指导 她 离开 从 这 可怕 视线 . "

“带她离开这可怕的景象。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ,
" You are the very man I want to see ,
" 你 是 这 非常 男人 我 想 到 看 ,

你正是我最想见到的人，

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [wen] ['pɑːtər] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] .
" cried Mrs . Forest when Potter approached within hailing distance .
" 哭 太太 . 森林 什么时候 波特 接近 之内 欢呼 距离 .

“波特走近到可以喊叫的距离时，福雷斯特太太喊道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" I am on my way to your house to consult you , " she added ,
" 我 是 在 我的 方式 到 你的 房子 到 咨询 你 , " 她 额外 ,

“我正前往你家咨询你的意见，”她补充道。

['reɪnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɔːrs] [wen] [ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
reining up the horse when they met in the road .
缰绳 向上 这 马 什么时候 他们 遇见 在 这 路 .

他们在路上相遇时，他勒住了马缰。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][jʊr; jər][əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" I want to ask your advice about something .
" 我 想 到 问 你的 建议 关于 某物 .

我想请教您一些事情。

[ðæt] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [baːb] - [hæz; həz][toʊld]['iːvə] [ðæt] [hiː; hi][set]['faɪər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
That good - for - nothing Bob Juckels has told Eva that he set fire to our
那 好的 - 为了 - 没有什么 鲍勃 - 有 讲述 伊娃 那 他 放 火 到 我们的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

那个游手好闲的鲍勃·朱克尔斯告诉伊娃，是他放火烧了我们的房子。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [juː 'es][ɔːl] [ɪf] [wiː; wi] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [ɔːl]
and has declared that he will kill us all if we — I hardly know what all
和 有 声明 那 他 将要 杀 我们 全部如果 我们 — 我 几乎 知道 什么 全部
[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ,
he didn't say ,
他 没有 说 ,

他还扬言，如果我们——我几乎不知道他还有哪些话没说——他就要杀了我们所有人。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] ! "
but I want to ask you if you think it best to have him arrested ! "
但 我 想 到 问 你 如果 你 思考 它 最好的 到 有 他 被捕 ! "

但我还是想问问你，你觉得逮捕他是否是最好的选择?

" [hiː; hi][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] .
" He is beyond the power of the law , Mrs . Forest .
" 他 是 超过 这 力量 的 这 法律 , 太太 . 森林 .

“他已经凌驾于法律之上了，福雷斯特夫人。”

['jɑːndər] [hiː; hi] [laɪz] [ded] .
Yonder **he** **lies** **dead** **.**
远处 他 谎言 死的 .

他躺在那里，已经死了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[tuː] [mɔːr] ['jɪrz] , ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'speʃl] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ʌp] ['terəpɪn]
Two **more** **years** **,** **years** **without** **especial** **incident** **to** **the** **people** **who** **lived** **up** **Terrapin**
二 更多的 年 , 年 没有 特别的 事件 到 这 人们 WHO 居住地 向上 龟
['rɪvər] , [pæst] [ə'weɪ] .
River **,** **passed** **away** **.**
河 , 通过了 离开 .

又过了两年，对于居住在特拉平河上游的人们来说，这两年里并没有发生什么特别的事情，就这样过去了。

['evriwʌn] [nuː] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ænd; ənd] ['eɪvəz, 'iːvəz] [bɪ'troʊð(ə)l] , [ænd; ənd] [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['eni]
Everyone **knew** **of** **John** **and** **Eva's** **betrothal** **,** **and** **as** **no** **one** **had** **any**
每个人 知道 的 约翰 和 伊娃的 订婚 , 和 作为 不 一 有 任何
[əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['ɔːfər] ,
objections **to** **offer** **,**
反对意见 到 提供 ,

约翰和伊娃的订婚人尽皆知，而且没有人提出反对意见。

[ðer; ðər] [keɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒɑːr] ,
there **came** **not** **a** **jar** **,**
那里 来了 不是 一个 罐 ,

没有一个罐子，

[nɑːt] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [saʊnd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['smuːðli] ['floʊɪŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] .
not **a** **harsh** **sound** **to** **disturb** **the** **smoothly** **flowing** **current** **of** **their** **affection** **.**
不是 一个 残酷的 声音 到 打扰 这 顺利 流动 当前的 的 他们的 感情 .

不会发出刺耳的声音，扰乱他们之间顺畅流淌的爱意。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['pɑːtər] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]
One **evening** **,** **as** **Potter** **and** **John** **sat** **in** **the** **old** **house** **awaiting** **the** **return** **of**
[ælf] ,
Alf **,**
阿尔夫 ,

一天晚上，波特和约翰坐在老房子里等待阿尔夫回来时，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['sʌnset] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [smɔːl] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
who **had** **gone** **to** **Sunset** **to** **make** **some** **small** **purchases** **,** **the** **young** **man**
WHO 有 已消失 到 日落 到 制作 一些 小的 购买 , 这 年轻的 男人
,
,
,

这位年轻人去日落大道买些小东西，

['æftər] ['meni] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] :
after **many** **minutes** **of** **deep** **meditation** **,** **looked** **up** **and** **remarked** **:**
后 许多 分钟 的 深的 冥想 , 看起来 向上 和 评论 :

经过数分钟的深度冥想，他抬起头说道：

" [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] ['hɑːrdər][ʌv; əv] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	I	have	worked	harder	of	late	in	the	hope	that	I	might	make	money	enough	to
"	我	有	工作	更难	的	晚的	在	这	希望	那	我	可能	制作	钱	足够的	到

[pleɪs] [maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['fʊtɪŋ] ,

place	my	approaching	marriage	upon	a	sensible	footing	,
地方	我的	接近	婚姻	之上	一个	明智的	立足点	,

“我最近更加努力工作，希望能赚到足够的钱，为即将到来的婚姻打下坚实的基础。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — — "

but	it	seems	—	—	"
但	它	似乎	—	—	"

但似乎——”

" [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['pɑːtər] [broʊk] [ɪn] , " [ðer; ðər] [naʊ] , [dəunt] ['wɜːri] .

"	There	,	my	boy	,	"	Potter	broke	in	,	"	there	now	,	don't	worry	.
"	那里	,	我的	男生	,	"	波特	打破	在	,	"	那里	现在	,	不	担心	.

“好了，孩子，”波特插话道，“好了，别担心。”

[ʌv; əv] [kɔːrs]

Of	course
的	课程

当然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [bruːd] [ɪn][dɑːrk] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

every	man	should	look	to	the	future	,	but	not	to	brood	in	dark	foreboding	.
每一个	男人	应该	看	到	这	未来	,	但	不是	到	幼虫	在	黑暗的	不祥的预感	.

每个男人都应该展望未来，但不要沉溺于阴郁的预感之中。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] — [ðeəz; ðəz] [ælf] .

We	are	getting	along	very	well	,	and	I	think	you	may	safely	—	there's	Alf	.
我们	是	获得	沿着	非常	出色地	,	和	我	思考	你	可能	安全	—	有	阿尔夫	.

我们相处得很好，我想你可以放心——阿尔夫在那儿。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['sevrəl] ['bʌndlz] .

"	The	old	man	came	in	bringing	several	bundles	.
"	这	老的	男人	来了	在	带来	一些	捆绑	.

“老人走了进来，手里拿着好几捆东西。”

" - ['fɛlɝz] ['oʊbɝ] ['jændər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Fetchtaked	fellers	ober	yander	,	"	said	he	,
"	-	伙计们	奥伯	扬德	,	"	说	他	,

“Fetchtaked fellers ober yander，”他说。

" [pʊt] [ɜːr; ər] [brɪk] ['ʌndər] [maɪ]['sæd(ə)l] [wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['hɑːs] [hɪtʃt] ,

"	put	er	brick	under	my	saddle	when	I	had	my	hoss	hitched	,
"	放	呃	砖	在下面	我的	鞍	什么时候	我	有	我的	霍斯	搭便车	,

“当我套上马鞍时，她把砖头放在我的马鞍下面。”

[æn; ən] - [wen] [aɪ][gɑːt][ɑːn][ter] [kʌm] [hoʊm] - [diː][oʊld] ['krɪtər] [flʌŋ] [ˌem 'iː][ɪn][diː] [roʊd] .

an	'	when	I	got	on	ter	come	home	w'y	de	old	critter	flung	me	in	de	road	.
一个	-	什么时候	我	得到	在	特尔	来	家	-	德	老的	小动物	扔	我	在	德	路	.

当我骑车回家时，那只老畜生把我扔到了马路上。

[hʌ] , [wen] [aɪ][hɪt][diː] [graʊn] - [aɪ] [θɔːt] [diː] [hoʊl] [feɪs] [oʊ] - [diː] [jɛθ] [dʌn] [strʌk] [luːs] .

Huh	,	when	I	hit	de	groun	'	I	thought	de	whole	face	o	'	de	yeth	dun	struck	loose	.
嗯	,	什么时候	我	打	德	地面	-	我	想法	德	所有的	脸	o	-	德	耶特	逼债	击	松动的	.

呃，当我摔倒在地时，我以为整个脸都散架了。

['sʌθɪn] - [^wain] - [dem] [bɔɪz] [wʌn] [deɪz] [deɪz] .
Suthin ' gwine obertake dem boys one deze days .
苏辛 - 格温 - 民主 男孩们 一 德泽 天 .

Suthin' gwine obertake dem boys one deze days.

['di:'eɪz] [dʌn] [fər'gɑ:t]
Da's dun forgot erbout
达的 逼债 忘了 erbout

Da's dun for forget erbout

[dem] [ʃi:; ʃi] [berz] [dæt] [græbd] [ʌp] [dem] [mi:n] [waɪt] ['tʃɪlən] [wen] [ˌdi: 'eɪ] [meɪd] [fʌn] [oʊ] - [ɜ:r; ər] [oʊld]
dem she bears dat grabbed up dem mean white chillun when da made fun o ' er old
民主 她 熊 数据 抓住 向上 民主 意思是 白色的 孩子们 什么时候 达 制成 乐趣 o - 呃 老的
['sɜ:rvənt] .
servant .
仆人 .

她生前曾抓起那些嘲笑她老仆人的坏白人孩子。

['sʌθɪn] - [^wain] [ter] - - [ɪm] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
Suthin ' gwine ter obertake ' em , I tell you .
苏辛 - 格温 特尔 - - 呃 , 我 告诉 你 .

我告诉你，会有一些东西来对付他们。

[oʊ] , [ju:; jʊ] - [læf] , - , [fɜ:r] ['sʌθɪn] - [^wain] [ter] [slɪp] [ʌp] [bɪ'hɪn] - - [ɪm]
Oh , you neenter laugh , genermen , fur suthin ' gwine ter slip up behin ' ' em
哦 , 你 - 笑 , - , 毛皮 苏辛 - 格温 特尔 滑 向上 背后 - - 呃

哦，你们这些家伙别笑，因为有些事会让他们措手不及。

[æn; ən] - [græb] - [ɪm] , [ʃoʊ] .
an ' grab ' em , sho .
一个 - 抓住 - 呃 , 鞋子 .

抓住他们，真的。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['pɑ:tər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ]
" They had eaten supper , and Potter , in his favorite position , was leaning
" 他们 有 吃 晚餐 , 和 波特 , 在 他的 最喜欢的 位置 , 曾是 倾斜
[bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
back against the wall ,
后退 反对 这 墙 ,

他们吃过晚饭后，波特以他最喜欢的姿势靠在墙上。

[wen] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌndlz] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] , [ə'træktɪd]
when a newspaper in which one of the bundles had been wrapped , attracted
什么时候 一个 报纸 在 哪个 一 的 这 捆绑 有 到过 包装 , 吸引
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
his attention .
他的 注意力 .

这时，一份包裹着其中一捆物品的报纸引起了他的注意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" [ælf] , [hænd] [ˌem 'i:] [ðæt] ['peɪpər] , " [sed] [hi:; hi] .
" Alf , hand me that paper , " said he .
" 阿尔夫 , 手 我 那 纸 , " 说 他 .

“阿尔夫，把那张纸递给我，”他说。

" [aɪ] [wʊd] [səb'skraɪb] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['peɪpər] [ɪf] [wi:; wi] [lɪvd] ['nɪrər] [ə; eɪ] [poʊst] ['ɑ:fɪs] .
" I would subscribe for some paper if we lived nearer a post office .
" 我 会 订阅 为了 一些 纸 如果 我们 居住地 更近 一个 邮政 办公室 .

“如果我们住得离邮局近一些，我会订阅一些报纸。”

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ʃiːt] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] .
a **country** **sheet** **from** **Kentucky** **.**
一个 国家 床单 从 肯塔基州 .

一张来自肯塔基州的乡村地图。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] ['dʒæksən][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] ['jestərdeɪ] ,
Let **me** **see** **if** **Uncle** **Billie** **Jackson** **was** **in** **town** **yesterday** **,**
让 我 看 如果 叔叔 比莉 杰克逊 曾是 在 镇 昨天 ,

我看看比利·杰克逊叔叔昨天有没有来城里。

[ɔːr] [ɪf] [ænt] ['nænsi] [felps] [hæz; həz][ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [lɑːt][ʌv; əv]
or **if** **Aunt** **Nancy** **Phelps** **has** **the** **thanks** **of** **the** **editor** **for** **a** **choice** **lot** **of**
或者如果 阿姨 南希 菲尔普斯 有 这 谢谢 的 这 编辑 为了 一个 选择 很多 的
['rædɪʃiz] .
radishes **.**
萝卜 .

或者，如果南希·菲尔普斯阿姨送来了一批上好的萝卜，编辑会向她表示感谢。

[aɪ] [siː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][bɑːb] ['redmənd] [hæz; həz][soʊld][ə; eɪ] [faɪn] [koʊlt][tuː; tə] ['æntəni] [bɔɪl] ,
I **see** **that** **Uncle** **Bob** **Redmond** **has** **sold** **a** **fine** **colt** **to** **Anthony** **Boyle** **,**
我 看 那 叔叔 鲍勃 雷德蒙德 有 卖 一个 美好的 小马 到 安东尼 博伊尔 ,

我看到鲍勃·雷德蒙叔叔把一匹好小马驹卖给了安东尼·博伊尔。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [eib] ['stɔlˌkəp] [hæz; həz] ['pəːtʃəst] [ðə; ði]
and **here** **is** **also** **the** **startling** **information** **that** **Abe** **Stallcup** **has** **purchased** **the**
和 这里 是 还 这 令人震惊 信息 那 安倍 斯托尔卡普 有 购买 这
[oʊld]['ædəmz] [pleɪs] .
old **Adams** **place** **.**
老的 亚当斯 地方 .

还有一条令人震惊的消息：Abe Stallcup 买下了亚当斯的老房子。

[aɪ] [sə'poʊz] — — " [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .
I **suppose** **—** **—** **"** **He** **started** **.**
我 认为 — — " 他 开始 .

我想——”他开口说道。

[ðə; ði]['peɪpər] [ʃʊk] .
The **paper** **shook** **.**
这 纸 摇晃 .

纸张晃动了一下。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
He **sprang** **from** **the** **chair** **,** **pressed** **his** **hands** **to** **his** **head** **,** **sank** **upon** **his**
他 弹簧 从 这 椅子 , 按下 他的 双手 到 他的 头 , 沉没 之上 他的
[niːz] ,
knees **,**
膝盖 ,

他猛地从椅子上跳起来，双手抱头，跪倒在地。

[klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
clasped **his** **hands** **and** **exclaimed** **:**
紧握 他的 双手 和 惊呼 :

他双手合十，惊呼道：

" [θæŋk] [gɑːd] !
" **Thank** **God** **!**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[oʊ] , ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [læst] !
Oh , merciful heaven , it has come at last !
哦 , 仁慈 天堂 , 它 有 来 在 最后的 !

哦，仁慈的上天，它终于来了!

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wept] .
" He bowed his head and wept .
" 他 鞠躬 他的 头 和 哭泣 .

他低下头，哭了起来。

[dʒɑːn][ænd; ənd] [ælf] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'meɪzmənt] .
John and Alf stood looking on in speechless amazement .
约翰 和 阿尔夫 站立 寻找 在 在 无言 惊愕 .

约翰和阿尔夫站在那里，目瞪口呆，说不出话来。

" [θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [læst] .
" Thank God , it has come at last .
" 感谢 上帝 , 它 有 来 在 最后的 .

感谢上帝，它终于来了。

[oʊ] , [maɪ] [frendz] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — — "
Oh , my friends — you — you — — "
哦 , 我的 朋友们 — 你 — 你 — — "

哦，我的朋友们——你们——你们——”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

" [dʒɑːn] [kraɪd] .
" John cried .
" 约翰 哭 .

约翰哭了。

" [weɪt] .
" Wait .
" 等待 .

“等待。

[aɪ] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I — I will tell you .
我 — 我 将要 告诉 你 .

我……我会告诉你。

[hɪr] , " [hiː; hi]
Here , " he
这里 , " 他

在这里，“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['ædɪd] , " [riːd] [ðɪs] .
added , " read this .
额外 , " 读 这 .

补充道：“读读这个。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [siːn] [ɪts] [eɪm] .

Read	**it**	**out**	**for**	**I**	**have**	**only**	**seen**	**its**	**aim**	**.**
读	它	出去	为了	我	有	仅有的	已见	它是	目的	.

请你读出来，因为我只看到了它的目的。

" [dʒɑːn] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

"	**John**	**took**	**the**	**paper**	**and**	**read**	**the**	**following**	**:**
"	约翰	采取	这	纸	和	读	这	下列的	:

约翰接过报纸，读了以下内容：

" [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [rɪ'membər] , [ɑːn] . [sæm] ['bræˌdwɛl] , [huː]

"	**A**	**number**	**of**	**years**	**ago**	**,**	**our**	**readers**	**will**	**remember**	**,**	**Hon**	**.**	**Sam**	**Bradwell**	**,**	**who**
"	一个	数字	的	年	前	,	我们的	读者	将要	记住	,	尊敬的	.	山姆	布拉德韦尔	,	WHO

[lɪvd] [nɪr] ['leksɪŋtən] ,

lived	**near**	**Lexington**	**,**
居住地	靠近	列克星敦	,

“几年前，我们的读者应该还记得，尊敬的萨姆·布拉德韦尔先生住在列克星顿附近，

[ðɪs] [steɪt] , [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] [dʒoʊ] [muə; mɔː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

this	**State**	**,**	**was**	**convicted**	**of**	**the**	**murder**	**of**	**Colonel**	**Joe**	**Moore**	**,**	**and**	**was**
这	状态	,	曾是	已定罪	的	这	谋杀	的	上校	乔	摩尔	,	和	曾是

['sentənst] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] ,

sentenced	**to**	**be**	**hanged**	**,**
判刑	到	是	绞刑	,

该州居民因谋杀乔·摩尔上校而被定罪，并被判处绞刑。

[bʌt; bət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

but	**made**	**his**	**escape**	**the**	**night**	**before**	**the**	**execution**	**was**	**to**	**take**	**place**	**.**
但	制成	他的	逃脱	这	夜晚	前	这	执行	曾是	到	拿	地方	.

但他却在行刑前夜成功逃脱。

[naʊ] [kʌmz] [ə; eɪ] ['siːkwəl] .

Now	**comes**	**a**	**sequel**	**.**
现在	来	一个	续集	.

现在推出了续集。

[ə'baʊt] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] [zæk] [fraɪ] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

About	**two**	**weeks**	**ago**	**a**	**man**	**named**	**Zack**	**Fry**	**,**	**supposing**	**that**	**he**	**was**	**on**	**his**
关于	二	周	前	一个	男人	命名	扎克	炒	,	假如	那	他	曾是	在	他的

[deθ] - [bed] ,

death	**-**	**bed**	**,**
死亡	-	床	,

大约两周前，一个名叫扎克·弗莱的男人，以为自己病危，

[kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [muə; mɔː] .

confessed	**that**	**he**	**was**	**the**	**murderer**	**of**	**Moore**	**.**
坦白	那	他	曾是	这	凶手	的	摩尔	.

他承认自己是杀害摩尔的凶手。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , [hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] .

But	**instead**	**of**	**dying**	**,**	**he**	**soon**	**recovered**	**.**
但	反而	的	垂死	,	他	很快	恢复	.

但他并没有死，反而很快康复了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [brɔːt] [tuː; tə] ['traɪəl] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

He	**was**	**then**	**brought**	**to**	**trial**	**,**	**and**	**,**	**instead**	**of**	**attempting**	**to**	**make**	**a**
他	曾是	然后	带来	到	审判	,	和	,	反而	的	尝试	到	制作	一个

[dɪ'fens] , [ri'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

defense	**,**	**reiterated**	**his**	**confession**	**.**
防御	,	重申	他的	忏悔	.

随后他被送上法庭，但他没有试图进行辩护，而是重申了自己的供词。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [læst]['fraɪdeɪ] .

He	was	sentenced	to	be	hanged	,	and	his	execution	took	place	last	Friday	.
他	曾是	判刑	到	是	绞刑	,	和	他的	执行	采取	地方	最后的	星期五	.

他被判处绞刑，并于上周五被执行死刑。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [dɪ'klɛrɪŋ] ['bræˌdwɛl] ['ɪnəs(ə)nt] ,

The	Governor	has	issued	a	proclamation	declaring	Bradwell	innocent	,
这	州长	有	发布	一个	公告	声明	布拉德韦尔	清白的	,

州长已发布公告，宣布布拉德韦尔无罪。

[ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

and	offers	a	reward	for	intelligence	of	his	whereabouts	.
和	优惠	一个	报酬	为了	智力	的	他的	下落	.

并悬赏征集他的下落。

['bræˌdwɛl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] [men] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

Bradwell	was	one	of	the	most	prominent	men	in	the	State	.
布拉德韦尔	曾是	一	的	这	最多	著名的	男人	在	这	状态	.

布拉德韦尔是该州最杰出的人物之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ænd; ənd]

He	was	a	bachelor	and
他	曾是	一个	学士	和

他是个单身汉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[oʊnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd]['faɪnɪst]['fɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [bluː] [græs] ['riːdʒən] .

owns	one	of	the	largest	and	finest	farms	in	the	famous	Blue	Grass	region	.
拥有	一	的	这	最大	和	最好的	农场	在	这	著名的	蓝色的	草	地区	.

拥有著名的蓝草地区最大、最好的农场之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [θriː] [tɜːrmz][ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

He	had	served	three	terms	in	the	Legislature	,
他	有	服务	三	条款	在	这	立法机关	,

他曾担任三届州议员。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][muə; mɔː] ['trʌb(ə)l] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə]

and	but	for	the	Moore	trouble	would	doubtless	have	been	sent	to
和	但	为了	这	摩尔	麻烦	会	毫无疑问	有	到过	发送	到

['kɑːŋgrəs] .

Congress	.
国会	.

如果不是摩尔事件，这个问题无疑会被提交给国会。

[hiː; hi][ænd; ənd][muə; mɔː][wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] — [ɪn][fækt] ,

He	and	Moore	were	not	on	friendly	terms	—	in	fact	,
他	和	摩尔	是	不是	在	友好的	条款	—	在	事实	,

他和摩尔关系并不友好——事实上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] ,

they	were	opposed	to	each	other	in	the	House	of	Representatives	,
他们	是	反对	到	每个	其他	在	这	房子	的	代表	,

他们在众议院是对手。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bɑːdi][muə; mɔː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['membər] .

of	which	body	Moore	was	also	a	member	.
的	哪个	身体	摩尔	曾是	还	一个	成员	.

摩尔也是该机构的成员之一。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['bræˌdwɛl] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][dʒeɪl] .

Nothing	has	been	heard	of	Bradwell	since	his	escape	from	jail	.
没有什么	有	到过	听到	的	布拉德韦尔	自从	他的	逃脱	从	监狱	.

自从布拉德韦尔越狱后，就再也没有他的消息了。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['veri] [nɪr] ['relətɪvz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɑːrm] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ,

He	has	no	very	near	relatives	,	and	his	farm	,	we	understand	,
他	有	不	非常	靠近	亲属	,	和	他的	农场	,	我们	理解	,

他没有很近的亲戚，而且据我们了解，他的农场.....

[ɪz] [lʊkt] ['æftər][baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

is	looked	after	by	a	number	of	his	friends	.
是	看起来	后	经过	一个	数字	的	他的	朋友们	.

他由几位朋友照顾。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [wiː; wi] [hɪr] , ['oʊvər][ðə; ðɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ,

There	is	great	rejoicing	,	we	hear	,	over	the	proof	of	his	innocence	,
那里	是	伟大的	欢欣鼓舞	,	我们	听到	,	超过	这	证明	的	他的	无辜	,

我们听说，他的清白得到证明，大家都非常高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [soʊ][wɪð; wɪθ]

for	he	was	exceedingly	popular	with	all	classes	,	and	especially	so	with
为了	他	曾是	非常	受欢迎的	和	全部	课程	,	和	尤其	所以	和

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] ['elɪmənt] .

the	more	refined	element	.
这	更多的	精制	元素	.

因为他深受各个阶层人士的喜爱，尤其受到上流社会人士的喜爱。

['nɪrli] ['evri] ['peɪpər] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [hæz; həz] ['iːðər] ['pʌblɪʃt] [ɔːr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Nearly	every	paper	throughout	the	country	has	either	published	or	referred	to	the
几乎	每一个	纸	自始至终	这	国家	有	任何一个	已发布	或者	指	到	这

['gʌvɝnɝz] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

Governor's	proclamation	,
州长的	公告	,

全国几乎所有报纸都刊登或提及了州长的公告。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɑːndərər] [meɪ] [suːn] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

and	we	sincerely	trust	that	the	wanderer	may	soon	return	home	.
和	我们	真挚地	相信	那	这	流浪者	可能	很快	返回	家	.

我们衷心希望这位流浪者能够早日回家。

" ['pɑːtər] , [ɔːr] ['bræˌdwɛl] , [stʊd] [kəm'pleɪsntli] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][dʒɑːn][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ðɪ][end]

"	Potter	,	or	Bradwell	,	stood	complacently	smiling	upon	John	as	he	neared	the	end
"	波特	,	或者	布拉德韦尔	,	站立	自满地	微笑	之上	约翰	作为	他	接近	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] .

of	the	article	.
的	这	文章	.

“波特（或布拉德韦尔）得意洋洋地看着约翰，脸上带着微笑，眼看着他快要读完这篇文章了。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [pæst]

His	excitement	had	passed
他的	激动	有	通过了

他的兴奋劲儿过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌd(ə)n] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] .

away	,	leaving	not	the	slightest	trace	of	its	sudden	bursting	forth	.
离开	,	离开	不是	这	丝毫	痕迹	的	它是	突然	爆发	前进	.

消失得无影无踪，没有留下任何突然爆发的痕迹。

[dʒɑːn][sæt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪzd] ['saɪləns] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [ælf] ,

John	sat	in	a	sort	of	dazed	silence	,	gazing	at	his	friends	,	and	Alf	,
约翰	卫星	在	一个	种类	的	茫然	沉默	,	凝视	在	他的	朋友们	,	和	阿尔夫	,

约翰茫然地坐着，沉默不语，凝视着他的朋友们和阿尔夫。

[huːz] [hæf] - ['oʊpən] [maʊθ] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] ['mɪstəˌfaɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst]

whose	half	-	open	mouth	bespoke	a	mystified	state	of	mind	,	stood	leaning	against
谁	一半	-	打开	嘴	定制	一个	困惑	状态	的	头脑	,	站立	倾斜	反对

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

他半张着嘴，一副困惑不解的样子，倚靠在墙上。

" [naʊ] , [maɪ] [frendz] , " [sed] ['bræˌdwɛl] , " [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [sæm] ['pɑːtər] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv]

"	Now	,	my	friends	,	"	said	Bradwell	,	"	you	know	why	Sam	Potter	lived	in	this	out	-	of
"	现在	,	我的	朋友们	,	"	说	布拉德韦尔	,	"	你	知道	为什么	山姆	波特	居住地	在	这	出去	-	的

- [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] .

-	the	-	way	place	.
-	这	-	方式	地方	.

“现在，我的朋友们，”布拉德韦尔说，“你们知道为什么萨姆·波特会住在这个偏僻的地方了吧。”

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [naʊ] .

Let	us	all	be	perfectly	easy	now	.
让	我们	全部	是	完美	简单的	现在	.

现在让我们都轻松一点吧。

[ælf] , [sɪt] [daʊn] .

Alf	,	sit	down	.
阿尔夫	,	坐	向下	.

阿尔夫，坐下。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .

You	look	as	though	you	were	about	to	be	hanged	.
你	看	作为	尽管	你	是	关于	到	是	绞刑	.

你看上去好像要被绞死一样。

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	will	walk	up	and	down	the	room	,
我	将要	走	向上	和	向下	这	房间	,

我会在房间里来回走动，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ,

as	it	would	be	almost	impossible	for	me	to	keep	still	,
作为	它	会	是	几乎	不可能的	为了	我	到	保持	仍然	,

因为我几乎不可能保持静止不动。

[ænd; ənd] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [kən'tʌki] .

and	will	tell	you	the	story	of	my	trouble	in	Kentucky	.
和	将要	告诉	你	这	故事	的	我的	麻烦	在	肯塔基州	.

我会告诉你我在肯塔基州遇到的麻烦事。

[æz; əz][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪk(ə)l] [steɪts] , [muə; mɔː][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	newspaper	article	states	,	Moore	and	I	were	members	of	the
作为	这	报纸	文章	各州	,	摩尔	和	我	是	成员	的	这

['ledʒɪsleɪtʃər] .

Legislature	.
立法机关	.

正如报纸文章所述，我和摩尔都是立法机构的成员。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [bɪl] ,

One	day	he	introduced	a	bill	,
一	天	他	介绍	一个	账单	,

有一天，他提出了一项法案，

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .

the	passage	of	which	I	did	not	think	would	be	of	benefit	to	the	State	.
这	通道	的	哪个	我	做过	不是	思考	会	是	的	益处	到	这	状态	.

我认为该法案的通过对国家没有好处。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] ['bʌŋkəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] ,

In	fact	,	it	was	full	of	what	we	called	buncombe	,	and	was	,	I	thought	,
在	事实	,	它	曾是	满的	的	什么	我们	称为	邦科姆	,	和	曾是	,	我	想法	,

事实上，里面全是我们所说的胡说八道，而且，我想，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][æn; ən] [ʌn'θɔːtful] [kən'stɪtʃuənsi] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] -

intended	to	play	upon	an	unthoughtful	constituency	and	insure	the	re	-
故意的	到	玩	之上	一个	不经思考的	选区	和	保证	这	关于	-

[ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] .

election	of	its	author	.
选举	的	它是	作者	.

旨在利用缺乏思考的选民，确保其作者再次当选。

[aɪ] [ə'poʊzd] [ðə; ði] ['meʒər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn][ɪts] [dɪ'fiːt] .

I	opposed	the	measure	,	and	was	somewhat	instrumental	in	its	defeat	.
我	反对	这	措施	,	和	曾是	有些	乐器演奏	在	它是	击败	.

我反对这项措施，并且在一定程度上促成了它的失败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ðɪs] [ɪn'fleɪmd] ['mʊrz, 'mɔrz]['æŋgər] .

This	inflamed	Moore's	anger	.
这	发炎的	摩尔	愤怒	.

这激起了摩尔的愤怒。

[hiː; hi] [di'naunst] [ˌem 'iː][ɪn][moʊst]['vaɪələnt][tɜːrmz] ,

He	denounced	me	in	most	violent	terms	,
他	谴责	我	在	最多	暴力	条款	,

他用极其激烈的言辞谴责我，

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [maɪt] [pruːv] ['peɪnf(ə)l]

and	swore	that	he	would	hold	me	to	an	account	which	might	prove	painful
和	发誓	那	他	会	抓住	我	到	一个	帐户	哪个	可能	证明	痛苦

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

to	one	of	us	.
到	一	的	我们	.

他发誓要让我付出代价，这可能会给我们其中一人带来痛苦。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ə'dʒɝːnd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ,

The	Legislature	adjourned	the	next	day	,	and	,
这	立法机关	休会	这	下一个	天	,	和	,

立法机关于次日休会，

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][muə; mɔː] ,

as	I	did	not	make	it	my	business	to	look	for	Moore	,
作为	我	做过	不是	制作	它	我的	商业	到	看	为了	摩尔	,

因为我并没有主动去寻找摩尔，

[aɪ] [left] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	left	the	capital	without	seeing	him	.
我	左边	这	首都	没有	看到	他	.

我离开首都时没能见到他。

[hiː; hi] [lɪvd] [nɪr] ['leksɪŋtən] , [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ; [aɪ] [lɪvd] [west] .

He	lived	near	Lexington	,	to	the	east	;	I	lived	west	.
他	居住地	靠近	列克星敦	,	到	这	东方	;	我	居住地	西方	.

他住在东边的列克星敦附近；我住在西边。

[wʌn] [deɪ] , ['sevrəl] [wiːks] ['leɪtər] , [waɪl] ['raɪdɪŋ] ['hɔːrsbæk] [tuː; tə] [taʊn] , [aɪ] [sɔː] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

One	day	,	several	weeks	later	,	while	riding	horseback	to	town	,	I	saw	,	sitting	on	a
一	天	,	一些	周	之后	,	尽管	骑术	马背	到	镇	,	我	锯	,	坐着	在	一个

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

几周后的一天，我骑马进城时，看到有人坐在栅栏上，

[ə; eɪ] [hɔːk] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [kweɪl] .

a	hawk	that	had	just	caught	a	quail	.
一个	鹰	那	有	只是	捕捉	一个	鹌鹑	.

一只刚刚捕获鹌鹑的鹰。

[aɪ] [druː] [maɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [hɔːk] , [bʌt; bət] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	drew	my	pistol	and	fired	at	the	hawk	,	but	missed	it	.
我	画	我的	手枪	和	被解雇	在	这	鹰	,	但	错过	它	.

我拔出手枪向鹰开枪，但没有打中。

[aɪ] [went] [ɑːn]['ɪntuː] [taʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt]

I	went	on	into	town	,	and	,	as	I	was	going	to	remain	but	a	very	short
我	去	在	进入	镇	,	和	,	作为	我	曾是	去	到	保持	但	一个	非常	短的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我继续进城，而且因为我只会在那里待很短的时间，

[dɪd][nɑːt][pʊt] [ʌp][maɪ] [hɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,

did	not	put	up	my	horse	at	a	livery	stable	,
做过	不是	放	向上	我的	马	在	一个	涂装	稳定的	,

我没有把马寄养在马厩里。

[bʌt; bət] [taɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ræk] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['stɔrz] .

but	tied	him	to	a	rack	in	a	lot	in	the	rear	of	several	stores	.
但	系	他	到	一个	架子	在	一个	很多	在	这	后部	的	一些	商店	.

但把他绑在了好几家商店后面停车场的一个架子上。

[aɪ][hæd; həd] [træn'sæktid] [maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['æli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

I	had	transacted	my	business	,	and	was	going	through	an	alley	leading
我	有	已交易	我的	商业	,	和	曾是	去	通过	一个	胡同	领导

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːt] ,

to	the	lot	,
到	这	很多	,

我办完了事，正穿过一条通往停车场的巷子。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

when	I	heard	the	report	of	a	pistol	.
什么时候	我	听到	这	报告	的	一个	手枪	.

当我听到枪声时。

[aɪ] ['hɜːrid] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːt] , [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv]

I	hurried	onward	,	and	,	upon	turning	into	the	lot	,	came	upon	the	dead	body	of
我	慌忙	向前	,	和	,	之上	转弯	进入	这	很多	,	来了	之上	这	死的	身体	的

[muə; mɔː] .

Moore	.
摩尔	.

我赶紧往前走，转过身进入空地时，发现了摩尔的尸体。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .
A bullet had passed through his head .
一个 子弹 有 通过了 通过 他的 头 .

一颗子弹穿过了他的头部。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Before I had recovered from the
前 我 有 恢复 从 这

在我还没从……中恢复过来之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ʃɑːk] [ʌv; əv][soʊ] ['gæstli] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , ['sevrəl] [men][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
shock of so ghastly a discovery , several men ran to the place ,
震惊 的 所以 阴森 一个 发现 , 一些 男人 跑 到 这 地方 ,

震惊之余，几个人跑向了现场。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][lɑːt] .
and it was not long until a large crowd had gathered in the lot .
和 它 曾是 不是 长的 直到 一个 大的 人群 有 聚集 在 这 很多 .

没过多久，停车场就聚集了一大群人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
I did not think of my position , and surely had no idea that I should be
我 做过 不是 思考 的 我的 位置 , 和 一定 有 不 主意 那 我 应该 是
[sə'spektɪd] .
suspected .
怀疑 .

我当时没有考虑自己的处境，当然也完全没有想到自己会被怀疑。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ðerfɔːr] [wel] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sər'praɪz] [wen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] .
You may therefore well imagine my surprise when the sheriff arrested me .
你 可能 所以 出色地 想象 我的 惊喜 什么时候 这 警长 被捕 我 .

因此，当警长逮捕我时，我的惊讶之情可想而知。

[aɪ][wʌz; wəz] [səːtʃt] .
I was searched .
我 曾是 搜索 .

我被搜查了。

[wʌn] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] , [stɪl] [wɜːrs] ,
One chamber of my revolver was empty , and , still worse ,
一 房间 的 我的 左轮手枪 曾是 空的 , 和 , 仍然 更糟 ,

我的左轮手枪一个弹膛是空的，更糟糕的是，

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ['mʊrz, 'mɔrz] [hed] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'stræktɪd]
the bullet which had passed through Moore's head , and which was extracted
这 子弹 哪个 有 通过了 通过 摩尔 头 , 和 哪个 曾是 提取
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['siːdər][poʊst] ,
from a cedar post ,
从 一个 雪松 邮政 ,

那颗穿过摩尔头部、从雪松木桩中取出的子弹，

[ˌkɔris'pɔndid] [ɪn][saɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['pɪst(ə)l] .
corresponded in size with the bore of my pistol .
对应 在 尺寸 和 这 钻孔 的 我的 手枪 .

尺寸与我的手枪枪膛尺寸相符。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][dʒeɪl] .

I	was	taken	to	jail	.
我	曾是	已采取	到	监狱	.

我被送进了监狱。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [beɪl][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

The	next	day	bail	was	refused	.
这	下一个	天	保释	曾是	拒绝	.

第二天，保释申请被拒绝。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] , [bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

This	was	annoying	,	but	aside	from	being	suspected	of	so	grave	a	charge	,
这	曾是	恼人的	,	但	旁边	从	存在	怀疑	的	所以	严重	一个	收费	,

这固然令人恼火，但除了被怀疑犯下如此严重的罪行之外，

[aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz] ['sɪriəs] .

I	did	not	regard	the	affair	as	serious	.
我	做过	不是	看待	这	事务	作为	严肃的	.

我并不认为这件事很严重。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][men] [huːm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] .

I	had	not	counted	upon	the	men	whom	I	had	to	fight	.
我	有	不是	计数	之上	这	男人	谁	我	有	到	斗争	.

我没有料到我会遇到这样的对手。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv]['mʊrz, 'mɔrz] [ɪn'reɪdʒd] ['relətɪvz] .

I	had	not	thought	of	Moore's	enraged	relatives	.
我	有	不是	想法	的	摩尔	愤怒	亲属	.

我之前没有想到摩尔的亲戚们会因此而愤怒。

[ðə; ði]['traɪəl] [keɪm] [ɑːn] .

The	trial	came	on	.
这	审判	来了	在	.

庭审开始了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

There	was	great	excitement	.
那里	曾是	伟大的	激动	.

现场气氛非常热烈。

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [frendz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrz] .

I	had	many	friends	,	but	it	seemed	that	they	were	afraid	of	the	Moores	.
我	有	许多	朋友们	,	但	它	似乎	那	他们	是	害怕的	的	这	摩尔斯	.

我有很多朋友，但他们似乎都很害怕摩尔一家。

[ðə; ði]['dʒʊri][wʌz; wəz] [kaʊd] .

The	jury	was	cowed	.
这	陪审团	曾是	胆怯	.

陪审团被吓住了。

[ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['gɪlti] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .

A	verdict	of	guilty	was	brought	in	.
一个	判决	的	有罪的	曾是	带来	在	.

判决结果为有罪。

[ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['traɪəl][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] .

A	motion	for	a	new	trial	was	overruled	.
一个	运动	为了	一个	新的	审判	曾是	否决	.

重新审判的动议被驳回。

[maɪ]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , ['proʊmi]

My	lawyers	,	promi
我的	律师	,	名人

我的律师，promi

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[nɛnt] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [men] , [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] .
nent and able men , appealed to the supreme court .
nent 和 有能力的 男人 , 上诉 到 这 最高 法庭 .

有才华且有能力的人向最高法院提出上诉。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] .
The decision of the court below was sustained .
这 决定 的 这 法庭 以下 曾是 持续 .

下级法院的判决得到维持。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] .
The date of execution was fixed .
这 日期 的 执行 曾是 固定的 .

执行日期已定。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
I could not realize it .
我 可以 不是 意识到 它 .

我当时无法意识到这一点。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [θruː] [maɪ] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['skæfoʊld] [ɪn]
One day I saw through my grated window that men were putting up a scaffold in
一 天 我 锯 通过 我的 磨碎的 窗户 那 男人 是 推杆 向上 一个 脚手架 在
[ðə; ði] [dʒeɪl] [jɑːrd] .
the jail yard .
这 监狱 院子 .

有一天，我透过装有铁栅栏的窗户看到，有人正在监狱院子里搭建脚手架。

[maɪ] [blʌd] [ræn] [koʊld] .
My blood ran cold .
我的 血 跑 寒冷的 .

我顿时感到一阵寒意。

[fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] ['kærid] [ðer; ðər] ['leibəz] .
Far into the night they carried their labors .
远的 进入 这 夜晚 他们 携带 他们的 劳动 .

他们一直工作到深夜。

['læntərnz] , [laɪk] [ðə; ði] [red] [aɪz] [ʌv; əv] ['vʌltʃərz] , [ʃed] [ə; eɪ] ['lʊrɪd] — [aɪ] [θɔːt] ['blʌdi] — [laɪt]
Lanterns , like the red eyes of vultures , shed a lurid — I thought bloody — light
灯笼 , 喜欢 这 红色的 眼睛 的 秃鹫 , 棚 一个 骇人的 — 我 想法 血腥 — 光
[ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] .
upon the scene .
之上 这 场景 .

灯笼如同秃鹫的红眼睛，将诡异的——我觉得是血淋淋的——光线洒在了这场景上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hæmərz] [ænd; ənd] [sɔːz] .
I heard the hammers and saws .
我 听到 这 锤子 和 锯子 .

我听到了锤子和锯子的声音。

[ə; eɪ] [neɪl] [glɑːnst] ['ʌndər] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd] [strʌk] [maɪ] ['wɪndoʊ] .
A nail glanced under the blow of a hammer and struck my window .
一个 指甲 瞥了一眼 在下面 这 吹 的 一个 锤 和 击 我的 窗户 .

钉子从锤子敲击的瞬间滑过，击中了我的窗户。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [sel] .

It	fell	inside	the	cell	.
它	跌倒	里面	这	细胞	.

它掉进了牢房里。

[ðə; ði] ['hæmərz] [ænd; ənd] [sɔːz] [hʌʃt] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] ['nɔɪzɪz] .

The	hammers	and	saws	hushed	their	awful	noises	.
这	锤子	和	锯子	静静地	他们的	可怕	噪音	.

锤子和锯子可怕的噪音渐渐消失了。

- [ɔːl] [dʌn] , [deɪv] ? -

'	All	done	,	Dave	?	'
-	全部	完毕	,	戴夫	?	-

“都弄完了吗，戴夫？”

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [æsk] .

I	heard	someone	ask	.
我	听到	某人	问	.

我听到有人问。

- [jes] , - [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; - ['ɛvriːˌθɪŋz] ['redi] . -

'	Yes	,	'	came	the	reply	;	'	everything's	ready	.	'
-	是的	,	-	来了	这	回复	;	-	一切都是	准备好	.	-

“是的，”对方回答说，“一切都准备好了。”

[ðə; ði] ['wɜkmən] [went] [ə'weɪ] .

The	workmen	went	away	.
这	工人	去	离开	.

工人们离开了。

[ðə; ði] [red] [aɪz] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] .

The	red	eyes	disappeared	,	and	all	was	dark	.
这	红色的	眼睛	消失	,	和	全部	曾是	黑暗的	.

红色的眼睛消失了，眼前一片漆黑。

[aɪ][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][neɪl] .

I	got	down	from	the	window	and	found	the	nail	.
我	得到	向下	从	这	窗户	和	成立	这	指甲	.

我从窗户下来，找到了那枚钉子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .

It	was	a	large	one	.
它	曾是	一个	大的	一	.

那是一个很大的。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	window	through	which	I	had	been	looking	was	some	distance	from	the
这	窗户	通过	哪个	我	有	到过	寻找	曾是	一些	距离	从	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

我刚才向外看的那扇窗户离地面有一段距离。

[ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ['rerli] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	Sheriff's	officer	in	the	yard	rarely	glanced	at	it	.
这	警长的	官	在	这	院子	很少	瞥了一眼	在	它	.

院子里的警长很少看它一眼。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] - [deθ] [wɑːtʃ] - ['wɪslɪŋ]

I	heard	the	'	death	watch	'	whistling
我	听到	这	-	死亡	手表	-	吹口哨

我听到了“死亡守卫”的哨声

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
in the corridor .
在 这 走廊 .

在走廊里。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I climbed up to the window .
我 攀登 向上 到 这 窗户 .

我爬到窗边。

[ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][baːz] , [wer] [ðeɪ] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
The ends of the bars , where they fitted into the stones on each side of the
这 结束 的 这 酒吧 , 在哪里 他们 适配 进入 这 石头 在 每个 边 的 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

窗框两侧的石块与窗棂的末端相接处

[wɜːr; wər] [meɪd] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [wɪð; wɪθ] [liːd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meltid] [ænd; ənd] [pɔːd] [ə'baʊt]
were made more secure with lead that had been melted and poured about
是 制成 更多的 安全的 和 带领 那 有 到过 融化 和 倾倒 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

为了加强安全，人们将熔化的铅浇在周围。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][neɪl][aɪ] [suːn] [gaʊdʒd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [liːd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baːz] ,
With the nail I soon gouged away the lead from one of the bars ,
和 这 指甲 我 很快 被挖空 离开 这 带领 从 一 的 这 酒吧 ,

我用钉子很快就从一根铁条上抠掉了铅。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑːr][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [muːvd] .
but the bar could not be moved .
但 这 酒吧 可以 不是 是 已搬 .

但是酒吧无法移动。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gaʊdʒ] [aʊt] [mɔːr] [liːd] .
I attempted to gouge out more lead .
我 尝试过 到 挖出 出去 更多的 带领 .

我试图挖出更多的铅。

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði][neɪl] .
I dropped the nail .
我 掉落 这 指甲 .

我把钉子掉地上了。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ˌaʊt'saɪd] .
It fell outside .
它 跌倒 外部 .

它掉在外面了。

[ɪn] [dɪ'sper] [aɪ] [siːzd] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [fel] ['bækwərd] .
In despair I seized the bar and fell backward .
在 绝望 我 查获 这 酒吧 和 跌倒 落后 .

绝望之下，我抓住了横杆，向后倒去。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] .
It **broke** **.**
它 打破 .

它坏了。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] [ˌem 'iː] .
A **thrill** **shot** **through** **me** **.**
一个 刺激 射击 通过 我 .

一股电流穿过我的全身。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ?
Had **anyone** **heard** **me** **?**
有 任何人 听到 我 ?

有人听到我说话吗?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðə; ði] - [deθ] [wɑːtʃ] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .
The **'** **death** **watch** **'** **continued** **to** **whistle** **.**
这 - 死亡 手表 - 持续 到 哨 .

“死亡守望者”的哨声仍在继续。

[ðə; ði]['broʊkən][bɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['levər] .
The **broken** **bar** **was** **a** **powerful** **lever** **.**
这 破碎的 酒吧 曾是 一个 强大的 杠杆 .

断裂的铁条是一个强有力的杠杆。

[ə'nʌðər] [bɑːr][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] [fɔːrst] [aʊt] , [ʌn'tɪl] [nɑːt][wʌn] [rɪ'meɪnd] .
Another **bar** **and** **another** **one** **was** **forced** **out** **,** **until** **not** **one** **remained** **.**
其他 酒吧 和 其他 一 曾是 强制 出去 , 直到 不是 一 剩余 .

一家又一家酒吧被迫关门，直到最后一家也不剩了。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] .
I **looked** **out** **.**
我 看起来 出去 .

我向外望去。

[noʊ] [saʊndz] — [ɔːl] ['dɑːrknəs] .
No **sounds** **—** **all** **darkness** **.**
不 声音 — 全部 黑暗 .

一片寂静，四周一片漆黑。

[aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fiːt] ['fɔːrmoʊst] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
I **went** **through** **the** **window** **,** **feet** **foremost** **,** **and** **dropped** **to** **the** **ground** **.**
我 去 通过 这 窗户 , 脚 首先 , 和 掉落 到 这 地面 .

我脚先着地，从窗户爬了出去，然后摔倒在地。

['hevəns] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [skeɪl] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] !
Heavens **,** **I** **could** **not** **scale** **the** **outer** **wall** **!**
天 , 我 可以 不是 规模 这 外 墙 !

天哪，我竟然爬不上外墙!

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skæfoʊld] .
I **thought** **of** **the** **scaffold** **.**
我 想法 的 这 脚手架 .

我想到了脚手架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] .
It **was** **near** **the** **wall** **.**
它 曾是 靠近 这 墙 .

它就在墙边。

[aɪ] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I mounted it .
我 安装 它 .

我把它安装好了。

[ə; eɪ] [roʊp] ['dæŋgəld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [biːm] [ˌoʊvər'hed] .
A rope dangled from a beam overhead .
一个 绳索 悬挂着 从 一个 光束 开销 .

一根绳子从头顶的横梁上垂下来。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [roʊp] , [swʌŋ] [aʊt] , [tɜːrnd] [luːs] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .
I seized the rope , swung out , turned loose and caught the top of the wall .
我 查获 这 绳索 , 摇摆 出去 , 转向 松动的 和 捕捉 这 顶部 的 这 墙 .

我抓住绳子，荡了出去，挣脱束缚，抓住了墙顶。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] [aɪ]
In a moment more I
在 一个 片刻 更多的 我

再过一会儿我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] — [friː] .
was on the ground — free .
曾是 在 这 地面 — 自由的 .

当时在地上——自由自在。

[aɪ] [sæŋk] [ə'pɑːn] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] .
I sank upon my knees and thanked God .
我 沉没 之上 我的 膝盖 和 谢谢 上帝 .

我跪倒在地，感谢上帝。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] , [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
I was afraid to go home , so , without a cent of money ,
我 曾是 害怕的 到 去 家 , 所以 , 没有 一个 中心 的 钱 ,

我害怕回家，所以身无分文。

[aɪ] [set] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] ['dʒɜːrni] .
I set out on my journey .
我 放 出去 在 我的 旅行 .

我踏上了旅程。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [maɪ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,
I will not speak of my privations ,
我 将要 不是 说话 的 我的 匮乏 ,

我不会提及我所遭受的苦难。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪri] [maɪlz] [aɪ] [wɔːkt] — [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] ['reɪlroʊd] ,
of the weary miles I walked — of how I worked on a new railroad ,
的 这 厌倦 英里 我 步行 — 的 如何 我 工作 在 一个 新的 铁路 ,

我走了无数疲惫的路——我如何在一条新铁路上工作，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] .
and how I managed to get a few books .
和 如何 我 管理 到 得到 一个 很少 图书 .

以及我是如何弄到几本书的。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
But I will say this , my dear boy ,
但 我 将要 说 这 , 我的 亲爱的 男生 ,

但我要说的是，我亲爱的孩子，

[jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [biːm] [əˈpɑːn][ðə; ði]['aʊtkæst][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

your	face	was	the	first	to	beam	upon	the	outcast	a	true	and	generous
你的	脸	曾是	这	第一的	到	光束	之上	这	被排斥者	一个	真的	和	慷慨的

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

你的脸上第一个洋溢着真诚而慷慨的欢迎之光，照亮了被排斥的人。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] [naʊ] .

There	,	there	now	.
那里	,	那里	现在	.

好了好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [maɪ]['sɪmp(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l][hæz; həz] [muːvd] [juː; jʊ][tuː; tə] [terz] .

I	am	sorry	that	my	simple	recital	has	moved	you	to	tears	.
我	是	对不起	那	我的	简单的	独奏会	有	已搬	你	到	眼泪	.

很抱歉，我简单的演奏让您感动落泪。

[ælf] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['blʌbərɪŋ] [ə'baʊt] ? "

Alf	,	what	are	you	blubbering	about	?	"
阿尔夫	,	什么	是	你	呜咽	关于	?	"

阿尔夫，你在哭什么呢?

" ['sɔːrtər][gɑːt] ['sʌθɪn] - [ɪn][dɪs] [aɪ] [dʒɛs] - [naʊ] , [æn; ən] - [gɑːt] ['sʌθɪn] - [ɪn][maɪ] [θroʊt] , [tuː] , [aɪ]

"	Sorter	got	suthin	'	in	dis	eye	jes	'	now	,	an	'	got	suthin	'	in	my	throat	,	too	,	I
"	分拣机	得到	苏辛	-	在	迪斯	眼睛	杰斯	-	现在	,	一个	-	得到	苏辛	-	在	我的	喉	,	也	,	我

- .

b'l'ebe	.
-	.

“Sorter 的眼睛里进了东西，喉咙里也进了东西，我信。”

['niːbər] [siːd] [diː] [laɪk] .

Neber	seed	de	like	.
内伯	种子	德	喜欢	.

Neber 种子喜欢。

[mæn] - [stæn] - [jɪər] [wɪ'daʊt] ['gɪtɪn] - [ɔːl] [juːst] [ʌp] , [θɪŋz] ['flaɪɪn] - [raʊn] - [soʊ] .

Man	kaint	stan	'	erbout	yere	widout	gittin	'	all	used	up	,	things	flyin	'	roun	'	so	.
男人	-	斯坦	-	erbout	年份	无	吉廷	-	全部	用过的	向上	,	事物	飞行	-	圆	-	所以	.

人还没完没了，东西就这样飞来飞去。

" [dʒɑːn] [kɔːt] - [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

"	John	caught	Bradwell's	hand	and	pressed	it	to	his	breast	.
"	约翰	捕捉	-	手	和	按下	它	到	他的	胸部	.

约翰抓住布拉德韦尔的手，把它按在自己的胸口。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , " [jʊr; jər] [əˈproʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [ɪz] [naʊ] [pleɪst] [əˈpɑːn][ə; eɪ]

"	My	dear	boy	,	"	said	the	giant	,	"	your	approaching	marriage	is	now	placed	upon	a
"	我的	亲爱的	男生	,	"	说	这	巨大的	,	"	你的	接近	婚姻	是	现在	放置	之上	一个

['sensəb(ə)l] ['fʊtɪŋ] .

sensible	footing	.
明智的	立足点	.

“我亲爱的孩子，”巨人说，“你即将到来的婚姻现在已经走上了合理的道路。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tʌki] .

You	and	your	wife	shall	go	with	me	to	Kentucky	.
你	和	你的	妻子	将	去	和	我	到	肯塔基州	.

你和你妻子要跟我一起去肯塔基州。

[ðə; ði][fɑːrm][ɪz][nɑːt] [maɪn] , [bʌt; bət]

The	farm	is	not	mine	,	but
这	农场	是	不是	矿	,	但

农场不是我的，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] .
yours and mine .
你的 和 矿 .

你的和我的。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [lɑːrdʒ] , [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [rer] [bʊks] .
The house is large , is built of stone , and in it there are many rare books .
这 房子 是 大的 , 是 建造 的 石头 , 和 在 它 那里 是 许多 稀有的 图书 .

房子很大，是用石头砌成的，里面有很多珍贵的书籍。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ðæt] [kraɪm] ,
I have all the time trusted that the light of truth would fall upon that crime ,
我 有 全部 这 时间 可信 那 这 光 的 真相 会 落下 之上 那 犯罪 ,

我一直相信真相终将揭露这起罪行。

[ænd; ənd] [naʊ] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and now — but we will not talk about it .
和 现在 — 但 我们 将要 不是 讲话 关于 它 .

现在——但我们不会谈论这件事。

[dʒɑːn] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['iːvə] .
John , we will go over to - morrow and tell Mrs . Forest and Eva .
约翰 , 我们 将要 去 超过 到 - 明天 和 告诉 太太 . 森林 和 伊娃 .

约翰，我们明天过去告诉福雷斯特太太和伊娃。

[ælf] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [kən'tʌki] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
Alf , you shall go to Kentucky with us .
阿尔夫 , 你 将 去 到 肯塔基州 和 我们 .

阿尔夫，你跟我们一起去肯塔基州。

" [dʒɑːn] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
" John went to bed in a whirl of happiness .
" 约翰 去 到 床 在 一个 旋转 的 幸福 .

约翰带着无比的幸福感上床睡觉了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] [lɔːŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
He could not sleep long at a time .
他 可以 不是 睡觉 长的 在 一个 时间 .

他无法长时间睡觉。

[dʒɔɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɑːroʊ] , [pʊts] [sliːp] [tuː; tə] [flaɪt] .
Joy , as well as sorrow , puts sleep to flight .
喜悦 , 作为 出色地 作为 悲哀 , 放置 睡觉 到 航班 .

喜悦和悲伤都会使人难以入睡。

[wʊd] ['mɔːrnɪŋ] ['nevər] [kʌm] ?
Would morning never come ?
会 早晨 绝不 来 ?

天亮永远不会到来吗?

[wʌt] [kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sloʊnəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [deɪ] - [breɪk] ?
What can come with such slowness as a wished - for day - break ?
什么 能 来 和 这样的 缓慢 作为 一个 希望 - 为了 天 - 休息 ?

如此缓慢的节奏，又怎能带来人们期盼已久的黎明呢?

[ə'nʌðər] [doʊz] .
Another doze .
其他 瞌睡 .

又打了个盹儿。

['sʌnlaɪt] ['striːmd] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

Sunlight	**streamed**	**in**	**upon**	**the**	**bed**	**.**
阳光	流媒体	在	之上	这	床	.

阳光洒在床上。

[wen] ['bræˌdwɛl] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri]

When	**Bradwell**	**had**	**shown**	**Mrs**	**.**	**Forest**	**the**	**newspaper**	**article**	**,**	**he**	**told**	**his**	**story**
什么时候	布拉德韦尔	有	所示	太太	.	森林	这	报纸	文章	,	他	讲述	他的	故事

.

:

.

布拉德韦尔把那篇报纸文章给福雷斯特太太看后，讲述了自己的故事。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	**ladies**	**were**	**much**	**affected**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Forest**	**,**	**as**	**she**	**wiped**	**her**	**eyes**	**,**
这	女士们	是	很多	做作的	,	和	太太	.	森林	,	作为	她	擦拭	她	眼睛	,

[sed] :

said **:**

说 :

女士们深受感动，福雷斯特太太一边擦着眼泪一边说道：

" [wel] , [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] ['brædʃɔː] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

"	**Well**	**,**	**I**	**called**	**you**	**Bradshaw**	**,**	**you**	**remember**	**.**
"	出色地	,	我	称为	你	布拉德肖	,	你	记住	.

“嗯，我叫你布拉德肖，你还记得吧。”

[aɪ][dʒʌst] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bræd] ['sʌmθɪŋ] ,

I	**just**	**knew**	**it**	**was**	**Brad**	**something**	**,**
我	只是	知道	它	曾是	布拉德	某物	,

我当时就觉得是布拉德什么的，

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [kən'tʌki] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

for	**I**	**do**	**think**	**that**	**I**	**saw**	**you**	**in**	**Kentucky**	**years**	**ago**	**.**
为了	我	做	思考	那	我	锯	你	在	肯塔基州	年	前	.

因为我确实觉得我几年前在肯塔基州见过你。

" ['iːvə][ænd; ənd][dʒɑːn] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [huːz] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]

"	**Eva**	**and**	**John**	**walked**	**along**	**the**	**road**	**whose**	**edges**	**were**	**fringed**	**with**	**flowers**
"	伊娃	和	约翰	步行	沿着	这	路	谁	边缘	是	流苏	和	花朵

.

:

.

“伊娃和约翰沿着道路走着，道路两旁开满了鲜花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [naʊ] , ['preʃəs] . "

"	**There**	**is**	**nothing**	**in**	**our**	**way**	**now**	**,**	**precious**	**.**	**"**
"	那里	是	没有什么	在	我们的	方式	现在	,	宝贵的	.	"

“亲爱的，现在我们之间没有任何阻碍了。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , ['nʌθɪŋ] , [dɪr] , [bʌt; bət][jʊr; jər]

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**"**	**nothing**	**has**	**been**	**in**	**the**	**way**	**,**	**nothing**	**,**	**dear**	**,**	**but**	**your**
"	不	,	"	她	回复	,	"	没有什么	有	到过	在	这	方式	,	没有什么	,	亲爱的	,	但	你的

['graʊndləs] [kən'sɜːrn] .

groundless	**concern**	**.**
无根据的	忧虑	.

“不，”她回答说，“没有什么阻碍，亲爱的，除了你毫无根据的担忧。”

['aʊər; ɑːr][laɪf] , [aɪ] [noʊ] , [wɪl] ['ɔːlmoʊst][biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəl][wʌn] . "

Our	**life**	**,**	**I**	**know**	**,**	**will**	**almost**	**be**	**an**	**ideal**	**one**	**.**	**"**
我们的	生活	,	我	知道	,	将要	几乎	是	一个	理想的	一	.	"

我知道，我们的生活将近乎完美。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪf] [lʌv] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**It**	**shall**	**be**	**if**	**love**	**and**	**faithfulness**	**can**	**make**	**it**	**so**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	它	将	是	如果	爱	和	忠诚	能	制作	它	所以	,	"	他	回复	.

“如果爱和忠诚能够成就此事，那便会如此，”他回答说。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hɔːrn] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɪnər] .

They	**sat**	**down**	**on**	**a**	**log**	**and**	**talked**	**until**	**the**	**horn**	**summoned**	**them**	**to**	**dinner**	**.**
他们	卫星	向下	在	一个	日志	和	谈话	直到	这	喇叭	被召唤	他们	到	晚餐	.

他们坐在圆木上聊天，直到号角声召唤他们去吃饭。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] ['bræˌdwɛl] [ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [hoʊm] , [ðə; ði] [jʌŋ]

That	**afternoon**	**,**	**as**	**Bradwell**	**and**	**John**	**were**	**walking**	**toward**	**home**	**,**	**the**	**young**
那	下午	,	作为	布拉德韦尔	和	约翰	是	步行	朝向	家	,	这	年轻的

[mæn] [riˈmɑːkt] :

man	**remarked**	**:**
男人	评论	:

那天下午，布拉德韦尔和约翰正往家走，这时年轻人说道：

" ['iːvə][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] ['trʌb(ə)l] [naʊ] . "

"	**Eva**	**has**	**only**	**one**	**trouble**	**now**	**.**	**"**
"	伊娃	有	仅有的	一	麻烦	现在	.	"

“伊娃现在只遇到一个麻烦了。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	**What**	**is**	**that**	**?**	**"**
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] . "

"	**Leaving**	**her**	**mother**	**.**	**"**
"	离开	她	母亲	.	"

“离开她的母亲。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ? "

"	**Is**	**she**	**going**	**to**	**leave**	**her**	**?**	**"**
"	是	她	去	到	离开	她	?	"

她要离开她吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Of**	**course**	**.**
"	的	课程	.

“当然。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'tʌki] ? "

Are	**we**	**not**	**going**	**to**	**Kentucky**	**?**	**"**
是	我们	不是	去	到	肯塔基州	?	"

我们难道不去肯塔基州吗?

" [jes] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] , [ɔːr] ['ræðər] ['mɪsɪz] . ['bræˌdwɛl] , [ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

"	**Yes**	**;**	**but**	**Mrs**	**.**	**Forest**	**,**	**or**	**rather**	**Mrs**	**.**	**Bradwell**	**,**	**is**	**going**	**with**	**us**	**.**
"	是的	;	但	太太	.	森林	,	或者	相当	太太	.	布拉德韦尔	,	是	去	和	我们	.

“是的；但是福雷斯特夫人，或者更确切地说是布拉德韦尔夫人，要和我们一起去。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [dəunt] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

Oh	**,**	**you**	**young**	**fellows**	**don't**	**know**	**everything**	**.**
哦	,	你	年轻的	伙伴们	不	知道	一切	.

哦，你们这些年轻人并非无所不知。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['hæpi] ['saɪləns] .
" They shook hands and walked on in happy silence .
" 他们 摇晃 双手 和 步行 在 在 快乐的 沉默 .

他们握手，然后默默地、愉快地继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The day was beautiful .
这 天 曾是 美丽的 .

今天天气很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] [striːks] [ʌv; əv] [greɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][kræb] - [græs] .
It was autumn , and streaks of gray could be seen in the crab - grass .
它 曾是 秋天 , 和 连胜 的 灰色的 可以 是 已见 在 这 螃蟹 - 草 .

时值秋季，杂草丛生，隐约可见灰色的条纹。

[eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " ['tʃætər] ['dʒæks] " [sɔːŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrʃər] [saʊnd] ,
Age and infirmity had given to the " chatter jack's " song a harsher sound ,
年龄 和 虚弱 有 给定 到 这 " 喋喋不休 杰克的 " 歌曲 一个 更严厉 声音 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][toʊd] ,
and the toad ,
和 这 蟾蜍 ,

年老体衰使"喋喋不休的杰克"的鸣叫声变得更加刺耳，而蟾蜍，

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [græs] [wer] [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] , [stretʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .
avoiding the grass where the dew was chilly , stretched himself in the dusty road .
避免 这 草 在哪里 这 露 曾是 寒冷 , 拉伸 他自己 在 这 尘土飞扬 路 .

他避开露水冰冷的草地，在尘土飞扬的道路上伸展开身体。

[ðə; ði] ['nebəz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɔrəsts] [haʊs] .
The neighbors for miles around had gathered at Mrs . Forest's house .
这 邻居 为了 英里 大约 有 聚集 在 太太 . 森林的 房子 .

方圆几英里的邻居都聚集在福雷斯特太太家。

[ðə; ði] ['bæʃfl] [bɔɪ] [ɪn] [braʊn] ['hoʊmspʌn] [kæst][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ,
The bashful boy in brown homespun cast a wistful eye at the dining - table ,
这 害羞的 男生 在 棕色的 质朴的 投掷 一个 怅惘 眼睛 在 这 用餐 - 桌子 ,

穿着棕色粗布衣服的腼腆男孩，眼神迷离地望着餐桌。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [groʊn] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] ['lɪnzɪ] [frɑːk] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]
and the half - grown girl in her linsey frock longed to see the marriage
和 这 一半 - 生长 女孩 在 她 林赛 连衣裙 渴望 到 看 这 婚姻
['serəmənɪz] [pər'fɔːrmd] .
ceremonies performed .
仪式 执行 .

身穿棉布连衣裙的半大女孩渴望看到婚礼仪式举行。

" [wer] [ɪz] [ælf] ?
" Where is Alf ?
" 在哪里 是 阿尔夫 ?

阿尔夫在哪里?

" ['bræˌdwɛl] [æskt] .
" Bradwell asked .
" 布拉德韦尔 问 .

布拉德韦尔问道。

[noʊ][wʌn] [nuː] .
No one knew .
不 一 知道 .

谁也不知道。

[oʊld][dʒef]['luːkəs] " - [loʊd] " [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
Old Jeff Lucas " ' lowed " that he must be prowling around looking for
老的 杰夫 卢卡斯 " - 低 " 那 他 必须 是 潜行 大约 寻找 为了
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
something to eat ,
某物 到 吃 ,

老杰夫·卢卡斯"低声"说，他一定是在四处游荡找吃的。

[ænd; ənd] " [ænt] [lɪz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['rɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] ,
and " Aunt Liz , " with a violent wrinkling of her nose ,
和 " 阿姨 莉兹 , " 和 一个 暴力 皱纹 的 她 鼻子 ,

"莉兹阿姨，"她猛地皱起鼻子说道。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ,
declared that if he wanted anything to eat he should get it at once ,
声明 那 如果 他 通缉 任何事物 到 吃 他 应该 得到 它 在 一次 ,

他宣称，如果他想吃东西，就应该立刻去拿。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [ə'weɪ] [ɔːf] [ðer; ðər][ɪn] [kən'tʌki] .
for she knew he would starve to death away off there in Kentucky .
为了 她 知道 他 会 饿死 到 死亡 离开 离开 那里 在 肯塔基州 .

因为她知道他会在遥远的肯塔基州饿死。

" ['mændi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːrɪst] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
" Mandy , " said Mrs . Forest , addressing a colored woman who had come to
" 曼迪 , " 说 太太 . 森林 , 解决 一个 有色 女士 WHO 有 来 到
[ə'sɪst]
assist
协助

"曼迪，"福雷斯特太太对一位前来帮忙的黑人妇女说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [gests] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ælf] [ɪz] ? "
in waiting on the guests , " do you know where Alf is ? "
在 等待 在 这 客人 , " 做 你 知道 在哪里 阿尔夫 是 ? "

在招待客人时，有人会问："你知道阿尔夫在哪里吗？"

" [haʊ] [aɪ] [noʊ] [wɔːr] [hiː; hi][ɪz] ? " [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] .
" How I know whar he is ? " the woman replied .
" 如何 我 知道 码头 他 是 ? " 这 女士 回复 .

"我怎么知道他在哪里？"女人回答道。

" [ˌiː'ef][hiː; hi][gɑːt] ['bɪz.nɪs]
" Ef he got bizness
" ef 他 得到 商业

"如果他有生意的话"

['oʊbɚ]
ober
奥伯

奥伯

[jɪər]
yere
年份

年份

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi][biː; bi] [jɪər] - [waɪl] .
I reckon he be yere airter while .
我 估计 他 是 年份 - 尽管 .

我估计他会在一年内回来。

" [ðə; ði] ['serəmənɪz] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] , [ænd; ənd] [waɪl] [kən˛grætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [stɪl] ['biːɪŋ]
" The ceremonies were performed , and while congratulations were still being
" 这 仪式 是 执行 , 和 尽管 恭喜! 是 仍然 存在
[ɪk'stendɪd] [ælf] [stept] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['gæləri] .
extended Alf stepped up on the gallery .
扩展 阿尔夫 步 向上 在 这 画廊 .

仪式结束后，人们还在纷纷表示祝贺，这时阿尔夫走上了看台。

" [jɪər] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , " ['sʌmbɑːdi] [els] [gɑːt][tet] [gɪt] ['mærid]
" Yere , " he cried , waving a piece of paper , " somebody else got tet git married
" 年份 , " 他 哭 , 挥手 一个 片 的 纸 , " 某人 别的 得到 四重态 git 已婚
[jɪər] .
yere .
年份 .

“是啊，”他挥舞着一张纸喊道，“是啊，有人结婚了。”

[kʌm] [ɑːn] , ['mændi] .
Come on , Mandy .
来 在 , 曼迪 .

拜托，曼迪。

" [hiː; hi][ænd; ənd]['mændi][wɜːr; wər] ['mærid] .
" He and Mandy were married .
" 他 和 曼迪 是 已婚 .

他和曼迪结婚了。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [greɪt] [sər'praɪz] ,
" the old negro exclaimed , with a pretense of great surprise ,
" 这 老的 黑人 惊呼 , 和 一个 虚伪 的 伟大的 惊喜 ,

“那个老黑人装出一副非常惊讶的样子，惊呼道:”

" [aɪ]['niːbər][dɪd] [siː] [diː][laɪk][oʊ] - ['mæriɪn] - [dæts] [^wain] [ɑːn] ['dɛsi] [deɪz] .
" I neber did see de like o ' marryin ' dat's gwine on dese days .
" 我 内伯 做过 看 德 喜欢 o - 结婚 - 数据 格温 在 这些 天 .

“我从未见过如今这样的婚姻。”

[mæn] - [wɔːk] [raʊn] - [jɪər] [wɪ'daʊt] ['bʌmpɪn] - ['əːdʒin] ['sʌmbɑːdi] [dæts] [dʌn] ['mærid] .
Man kaint walk roun ' yere widout bumpin ' ergin somebody dat's dun married .
男人 - 走 圆 - 年份 无 砰砰 - 艾尔金 某人 数据 逼债 已婚 .

男人不可能一夜之间不碰到已婚人士。

" ['bræ˛dwɛl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bræ˛dwɛl] , [dʒɑːn][ænd; ənd]['iːvə] , [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
" Bradwell and Mrs . Bradwell , John and Eva , were to go to the
" 布拉德韦尔 和 太太 . 布拉德韦尔 , 约翰 和 伊娃 , 是 到 去 到 这
['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
railway station , thirty miles away ,
铁路 车站 , 三十 英里 离开 ,

“布拉德韦尔夫妇，约翰和伊娃，要去三十英里外的火车站，

[ɪn][ə; eɪ]['wægən] .
in a wagon .
在 一个 车皮 .

在马车里。

[ælf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [raɪd][ə; eɪ][mju:l] .
Alf and his wife would ride a mule .
阿尔夫 和 他的 妻子 会 骑 一个 骡子 .

阿尔夫和他的妻子会骑骡子。

['æftər] ['meni] ['fɛə'welz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd]['æftər][dʒɑ:n][hæd; həd] [ə'fekʃənətli]
After many farewells had been exchanged , and after John had affectionately
后 许多 告别 有 到过 交换 , 和 后 约翰 有 亲切地
[kɪst] [hɪz; ɪz] [ænt] ,
kissed his aunt ,
亲吻 他的 阿姨 ,

在互道多次告别之后，约翰深情地亲吻了他的姑妈，

[oʊld]['dʒɛfs] [waɪf] [ri'mɑ:kt] :
old Jeff's wife remarked :
老的 杰夫的 妻子 评论 :

老杰夫的妻子说道：

" [aɪ][dʒest] [noʊ] [ju:; jʊ] [er] [ɔ:l]['gɔɪn] - [tu:; tə] [stɑ:rv]
" I jest know you air all goin ' to starve
" 我 笑话 知道 你 空气全部 去 - 到 饿死

我知道你们所有人都会饿死。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ter] [deθ] , [bʌt; bət][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][ter] [ki:p] [ju:; jʊ] [hɪr] , [fɜ:r] ['gʊdnəs] [noʊz] [aɪ][dəunt] .
ter death , but don't think I want ter keep you here , fur goodness knows I don't .
特尔 死亡 , 但 不 思考 我 想 特尔 保持 你 这里 , 毛皮 善良 知道 我 不 .

死亡将至，但别以为我想把你留在这里，因为老天作证，我不想。

" [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['wægən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [ðen]
" She watched the wagon until it had turned a bend in the road , and then
" 她 观看 这 车皮 直到 它 有 转向 一个 弯曲 在 这 路 , 和 然后
,
,
,

她一直注视着马车，直到它转过路上的一个弯道，然后，

[klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz]['oʊvər][oʊld]['dʒɛfs] ['ʃoʊldər] , [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['sɒbd] .
clasping her hands over old Jeff's shoulder , bowed her head and sobbed .
紧握 她 双手 超过 老的 杰夫的 肩膀 , 鞠躬 她 头 和 啜泣 .

她双手搭在老杰夫的肩膀上，低下头，呜咽起来。

[ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑ:rti] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['plætfɔ:rm] .
The bridal party stood on the railway platform .
这 新娘 派对 站立 在 这 铁路 平台 .

新娘一行人站在火车站台上。

" ['i:və] , " [sed] [dʒɑ:n] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] ? "
" Eva , " said John , " are you happy ? "
" 伊娃 , " 说 约翰 , " 是 你 快乐的 ? "

约翰问："伊娃，你开心吗？"

" [jes] , [maɪ] [soʊl] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [dʒɔɪ] .
" Yes , my soul is filled with a quiet joy .
" 是的 , 我的 灵魂 是 已填 和 一个 安静的 喜悦 .

“是的，我的灵魂充满了宁静的喜悦。”

" [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .
" The train came within sight .
" 这 火车 来了 之内 视线 .

火车出现在视线范围内。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , " [sed] [dʒɑːn] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ,
" It is the vehicle , " said John , gazing up the road ,
" 它 是 这 车辆 , " 说 约翰 , 凝视 向上 这 路 ,

“是那辆车，”约翰望着路边说道。

" [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] . "
" that is to convey us to a new and happy life . "
" 那 是 到 传达 我们 到 一个 新的 和 快乐的 生活 . "

“那就是带领我们走向崭新而幸福的生活。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['bræˌdwɛl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" Bradwell lifted his hand to point out something .
" 布拉德韦尔 抬起 他的 手 到 观点 出去 某物 .

布拉德韦尔举起手，指着某样东西。

[dʒɑːn] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .
John seized it and pressed it to his breast .
约翰 查获 它 和 按下 它 到 他的 胸部 .

约翰一把抓住它，紧紧地贴在胸前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['bjuːglər] .
BEHIND A BUGLER .
在后面 一个 司号员 .

在号手背后。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒərz] - ['fɑːndnəs]
The conversation had turned upon the war and the old soldiers ' fondness
这 对话 有 转向 之上 这 战争 和 这 老的 士兵 - 喜爱
[fɔːr; fər] [ˌremɪ'nɪsns] [hæd; həd] [bɪn] ['friːli] [in'dʌldʒd] ,
for reminiscence had been freely indulged ,
为了 怀旧 有 到过 自由 沉溺其中 ,

谈话的话题转到了战争上，老兵们对往事的喜爱也得到了充分的释放。

[wen] ['sʌmwʌn] , [ə'dresɪŋ] [ælf] ['bɪlɪŋzli] , [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɜːrvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] .
when someone , addressing Alf Billingsly , asked if he had served during the war .
什么时候 某人 , 解决 阿尔夫 比林斯利 , 问 如果 他 有 服务 期间 这 战争 .

当有人问阿尔夫·比林斯利是否在战争期间服役时。

" [noʊ] , " ['bɪlɪŋzli] [rɪ'plaɪd] .
" No , " Billingsly replied .
" 不 , " 比林斯利 回复 .

“不，”比林斯利回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [ɪn'geɪdʒmənt] .

"	I	was	not	in	the	army	,	but	I	was	in	one	engagement	.
"	我	曾是	不是	在	这	军队	,	但	我	曾是	在	一	订婚	.

“我没有参军，但我参加过一次战斗。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['gælətɪn] , ['tɛn] . ,

I	was	a	boy	and	was	living	in	Gallatin	,	Tenn	.	,
我	曾是	一个	男生	和	曾是	活的	在	加拉廷	,	田纳西州	.	,

我当时还是个男孩，住在田纳西州加拉廷。

[wen] [dʒɑːn]['mɔːrgən] [dæʃt] [ɪn][ænd; ənd] ['kæptʃərd] ['kɜːrn(ə)l] [buːn] .

when	John	Morgan	dashed	in	and	captured	Colonel	Boon	.
什么时候	约翰	摩根	虚线	在	和	捕获	上校	布恩	.

约翰·摩根冲进来抓住了布恩上校。

[sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

Some	time	had	elapsed	since	the	Confederate	forces	were	driven	away	,	and
一些	时间	有	过去	自从	这	南方邦联	力量	是	驱动	离开	,	和

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

the	villagers	,	especially	the	boys	,
这	村民们	,	尤其	这	男孩们	,

南方邦联军队被击退后已经过去了一段时间，村民们，特别是男孩们，

[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] .

were	almost	wild	with	joy	at	the	sight	of	gray	uniform	.
是	几乎	荒野	和	喜悦	在	这	视线	的	灰色的	制服	.

看到灰色制服，他们几乎欣喜若狂。

[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l]

A	season	of	feasting	followed	,	and	then	there	came	the	report	that	Colonel
一个	季节	的	盛宴	随后	,	和	然后	那里	来了	这	报告	那	上校

['dʒɑːnsən] ,

Johnson	,
约翰逊	,

随后是一连串的宴饮，之后便传来消息，约翰逊上校……

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['fedərəl] ['ɑːfɪsər] , [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɪkt] ['kævəlrimən] , [əd'vænsɪŋ]

a	dashing	Federal	officer	,	was	,	with	a	thousand	picked	cavalrymen	,	advancing
一个	帅气	联邦	官	,	曾是	,	和	一个	千	挑选	骑兵	,	前进

[ə'pɑːn][ðə; ði]

upon	the
之上	这

一位英俊潇洒的联邦军官，率领一千名精锐骑兵，正向……进发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[taʊn] .

town	.
镇	.

镇。

[maɪ] ['mʌðər] ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['selər] ,

My	mother	gathered	her	children	about	her	and	took	refuge	in	a	cellar	,
我的	母亲	聚集	她	孩子们	关于	她	和	采取	避难所	在	一个	地窖	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我母亲带着孩子们躲进了地窖，但是，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['træmpld] [ə'pɑːn] ,

feeling	that	my	pride	had	been	trampled	upon	,
感觉	那	我的	自豪	有	到过	践踏	之上	,

感觉我的自尊心受到了践踏，

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['bæt(ə)l] .

I	escaped	and	mingled	with	the	soldiers	that	were	preparing	for	battle	.
我	逃脱	和	混合	和	这	士兵	那	是	准备	为了	战斗	.

我逃脱了，并混入了正在备战的士兵之中。

[oʊld] [waɪn] , [ænd; ənd] ['wɪski] [ʌv; əv] [les] ['venərəb(ə)l] [eɪdʒ] , [hæd; həd] [floʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] ,

Old	wine	,	and	whisky	of	less	venerable	age	,	had	flowed	during	the	feast	,
老的	葡萄酒	,	和	威士忌酒	的	较少的	可敬	年龄	,	有	流动	期间	这	盛宴	,

宴会期间，人们畅饮了陈年葡萄酒和年份较短的威士忌。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [drʌŋk] .

and	many	of	the	men	and	officers	were	drunk	.
和	许多	的	这	男人	和	警官	是	醉	.

许多男子和警官都喝醉了。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'plaɪd] ['peɪtriətɪzəm] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] [tuːn] ;

Some	were	singing	songs	of	more	implied	patriotism	than	of	actual	tune	;
一些	是	歌唱	歌曲	的	更多的	暗示	爱国主义	比	的	实际的	调	;

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

有些人唱的歌与其说是优美的旋律，不如说是充满爱国情怀的歌曲；另一些人，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] - , [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [hoʊm] [tɪl]

with	the	rising	fervor	of	tipsyness	,	declared	that	they	would	not	go	home	till
和	这	上升	热情	的	-	,	声明	那	他们	会	不是	去	家	直到

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

随着微醺情绪的加剧，他们宣布要到天亮才回家。

[ɑː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .

Ah	,	before	the	next	morning	came	many	of	them	had	gone	home	.
啊	,	前	这	下一个	早晨	来了	许多	的	他们	有	已消失	家	.

啊，第二天早上到来之前，他们中的许多人都回家了。

[aɪ] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [ə; eɪ] ['bjuːglər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [get] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [raɪd] [aʊt]

I	importuned	a	bugler	to	let	me	get	on	his	horse	behind	him	and	ride	out
我	恳求	一个	司号员	到	让	我	得到	在	他的	马	在后面	他	和	骑	出去

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

to	the	battle	.
到	这	战斗	.

我恳求一名号手让我骑上他的马，跟在他身后，一起奔赴战场。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kæn'tiːn] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

He	said	that	if	I	would	take	his	canteen	over	to	the	house	of	a	well	-	known
他	说	那	如果	我	会	拿	他的	食堂	超过	到	这	房子	的	一个	出色地	-	已知

[oʊld] ['niːgroʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fʊl] [ʌv; əv] [piːtʃ] ['brændi] ,

old	negro	and	bring	it	back	full	of	peach	brandy	,
老的	黑人	和	带来	它	后退	满的	的	桃	白兰地	,

他说，如果我把他的水壶带到一位有名的老黑人家里，装满桃子白兰地带回来，

[aɪ] [maɪt] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	might	go	home	with	him	.
我	可能	去	家	和	他	.

我可能会跟他回家。

[aɪ][dɪd][soʊ] ,
I did so ,
我 做过 所以 ,

我照做了。

['hævɪŋ] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːgroʊ][maɪ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][æz; əz] [pɔːnd] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [gʊd]
having left with the negro my hat and jacket as pawned evidences of good
拥有 左边 和 这 黑人 我的 帽子 和 夹克 作为 典当 证据 的 好的
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

我把帽子和外套典当给那个黑人，作为诚信的凭证，然后离开了。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bjuːglər] .
and took my place behind the bugler .
和 采取 我的 地方 在后面 这 司号员 .

然后我走到号手身后。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [soʊ][hɑːrd][ðæt][hɪz; ɪz] [rek]
An officer ordered me to get down , but I begged so hard that his reck
一个 官 订购 我 到 得到 向下 , 但 我 乞求 所以 难的 那 他的 雷克

一名警官命令我趴下，但我苦苦哀求，以至于他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[les] [gʊd] ['hjuːmər][ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] ['səubəə] [sens] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .
less good humor overcame his soberer sense of discipline .
较少的 好的 幽默 克服 他的 更清醒 感觉 的 纪律 .

他那略显生涩的幽默感最终战胜了他较为严肃的自律精神。

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [dɪs'kɔːrdənt] ['laʊdnəs] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [aʊt] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .
With shouts and songs of discordant loudness we marched out to battle .
和 喊叫 和 歌曲 的 不和谐的 响度 我们 行军 出去 到 战斗 .

我们伴着刺耳的呐喊和歌声，向战场进发。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The morning was beautiful .
这 早晨 曾是 美丽的 .

早晨很美。

[ðə; ði] ['aiənwiːd] [wʌz; wəz][ɪn] [bluːm] ,
The ironweed was in bloom ,
这 铁线莲 曾是 在 盛开 ,

铁线莲盛开了。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ɪts]['pɜːrp(ə)l][tɑːp][ðə; ði] - [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] .
and sitting on its purple top the dryfly sang the song of midsummer .
和 坐着 在 它是 紫色的 顶部 这 - 唱 这 歌曲 的 盛夏 .

一只干蝇栖息在紫色的顶端，唱着仲夏之歌。

['mɑːkɪŋbɜːrd] [flitid] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biː] - ['mɑːrtn] [fluː] [raʊnd] [ænd; ənd]
Mockingbirds flitted in the apple trees , and the bee - martin flew round and
嘲鸫 飞掠 在 这 苹果 树木 , 和 这 蜜蜂 - 马丁 飞翔 圆形的 和
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

嘲鸫在苹果树上飞来飞去，蜂燕则盘旋着飞来飞去。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] - ['leɪdn] ['leɪbərər] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] ['oʊvər]['ɪntuː]

waiting	for	a	sight	of	the	honey	-	laden	laborer	that	had	just	gone	over	into
等待	为了	一个	视线	的	这	蜂蜜	-	满载	劳动者	那	有	只是	已消失	超过	进入

[ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['kloʊvər] .

a	field	of	clover	.
一个	场地	的	三叶草	.

等待着看到那位满载蜂蜜的劳工走进三叶草田的身影。

[ðə; ði] [truːps] [dæʃt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bluː] - [græs] [pleɪn] ,

The	troops	dashed	out	upon	a	blue	-	grass	plane	,
这	军队	虚线	出去	之上	一个	蓝色的	-	草	飞机	,

士兵们冲上一架蓝草飞机，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特拉平河上游(Up Terrapin River)
第6/9页

['dʒuːəld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [kɛəd] - [fɔːr; fər][ænd; ənd]
jeweled here and there with the rich setting of a long - cared - for and
珠宝 这里 和 那里 和 这 富有的 环境 的 一个 长的 - 关心 - 为了 和
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triː] .
magnificent tree .
壮丽 树 .

周围点缀着宝石，与这棵精心照料多年的参天大树相映成趣。

['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [sloʊp] — [ðə; ði] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [bʌmp] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
Over the brow of a green slope — the phrenological bump of perception on the
超过 这 眉头 的 一个 绿色的 坡 — 这 颅相学 撞 的 洞察力 在 这
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] — [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [siːn] [əd'vænsɪŋ] .
face of the landscape — the enemy was seen advancing .
脸 的 这 景观 — 这 敌人 曾是 已见 前进 .

越过绿色山坡的顶部——这是地形上感知的凸起——可以看到敌人正在前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [faɪt] .
It was to be a cavalry fight .
它 曾是 到 是 一个 骑兵 斗争 .

这将是一场骑兵战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv]['seɪbər] .
It was to be a shock of horse and a clash of sabre .
它 曾是 到 是 一个 震惊 的 马 和 一个 冲突 的 军刀 .

这将是一场马匹冲撞和刀剑碰撞的较量。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [men] [wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ]
I looked to the right and saw that our men were stretched out in a long
我 看起来 到 这 正确的 和 锯 那 我们的 男人 是 拉伸 出去 在 一个 长的
[laɪn] ,
line ,
线 ,

我向右边望去，看到我们的人排成一长队。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][ɪn]['sɪmələr] [fɔːrm] .
and looking ahead , I saw that the enemy was in similar form .
和 寻找 前方 , 我 锯 那 这 敌人 曾是 在 相似的 形式 .

向前望去，我发现敌人的阵型也与之类似。

[maɪ] [frend] [bluː] [hɪz; ɪz]['bjuːgl] .
My friend blew his bugle .
我的 朋友 吹 他的 号角 .

我的朋友吹响了号角。

['evri] [hɔːrs] [dæʃt] ['fɔːrwərd] .
Every horse dashed forward .
每一个 马 虚线 向前 .

所有马匹都向前冲去。

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]
A line of
一个 线 的

一行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[bluː] [dæʃt] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .
blue dashed to meet us .
蓝色的 虚线 到 见面 我们 .

蓝色的闪电来迎接我们。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
I felt a keen sense of delight .
我 毛毡 一个 敏锐的 感觉 的 喜 .

我感到一阵强烈的喜悦。

[maɪ] [frend] [bluː] [hɪz; ɪz] ['bjuːgl] .
My friend blew his bugle .
我的 朋友 吹 他的 号角 .

我的朋友吹响了号角。

[klæʃ] !
Clash !
冲突 !

冲突!

[ðə; ðiː] [tuː] [laɪnz] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['seɪbərz] .
The two lines had met with drawn sabres .
这 二 线条 有 遇见 和 绘制 军刀 .

两队人马拔剑相向。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] .
It was a beautiful sight .
它 曾是 一个 美丽的 视线 .

景色真美。

[nɑːt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] .
Not a shot had been fired .
不是 一个 射击 有 到过 被解雇 .

没有开一枪。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dʌst] .
There was no dust .
那里 曾是 不 灰尘 .

没有灰尘。

[klæʃ] !
Clash !
冲突 !

冲突!

[fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪbərz] [flæʃt] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv]
Far to the right , as the sabres flashed , there were two long lines of
远的 到 这 正确的 , 作为 这 军刀 闪光灯 , 那里 是 二 长的 线条 的
['braɪtnəs] ,
brightness ,
亮度 ,

在右侧远处，随着军刀闪烁，出现了两条长长的光线。

['broʊkən] ['ɪntuː] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [glɪnts] [ʌv; əv] [sʌn] - [reɪ] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['sɪlvər] .
broken into whirling glints of sun - ray - catching silver .
破碎的 进入 旋转 闪光 的 太阳 - 射线 - 捕捉 银 .

破碎成闪耀着阳光的银色光点。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] ,

I	may	not	have	had	the	spirit	of	a	poet	,
我	可能	不是	有	有	这	精神	的	一个	诗人	,

我或许没有诗人的气质，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['hɔːrər] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

but	the	beauty	and	not	the	horror	impressed	me	.
但	这	美丽	和	不是	这	恐怖	印象深刻	我	.

但真正打动我的是它的美，而不是它的恐怖。

[aɪ] [lɔːst] [nɑːt][æn; ən]['ædʒʌŋkt] — [aɪ] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʃeɪdɪŋ] .

I	lost	not	an	adjunct	—	I	failed	not	to	catch	a	single	shading	.
我	丢失的	不是	一个	附件	—	我	失败的	不是	到	抓住	一个	单身的	阴影	.

我没有错过任何一个细节——我甚至没有错过任何一个细节。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [biː] - ['mɑːrtn] [kætʃ] [ə; eɪ] [biː] ;

I	saw	a	bee	-	martin	catch	a	bee	;
我	锯	一个	蜜蜂	-	马丁	抓住	一个	蜜蜂	;

我看见一只蜂燕捉到了一只蜜蜂；

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['aiənwiːd] [bend] [ɪts]['pɜːrp(ə)l] [hed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] ;

I	saw	an	ironweed	bend	its	purple	head	beneath	the	touch	of	a	lark	;
我	锯	一个	铁线莲	弯曲	它是	紫色的	头	下面	这	触碰	的	一个	云雀	;

我看见一株铁线莲在云雀的轻触下弯曲了它紫色的花头；

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skʌl] [splɪt]['oʊpən][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

I	saw	a	man	,	with	his	skull	split	open	fall	to	the	ground	.
我	锯	一个	男人	,	和	他的	颅骨	分裂	打开	落下	到	这	地面	.

我看到一个男人，头骨裂开，倒在地上。

[maɪ] [frend] [bluː] [hɪz; ɪz]['bjuːgl] .

My	friend	blew	his	bugle	.
我的	朋友	吹	他的	号角	.

我的朋友吹响了号角。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [liːpt] ['fɔːrwərd] .

The	horses	leaped	forward	.
这	马匹	跳跃	向前	.

马儿向前跃去。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [bluː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['rægɪd] .

The	line	of	blue	began	to	grow	ragged	.
这	线	的	蓝色的	开始	到	生长	破烂不堪	.

蓝色的线条开始变得参差不齐。

[waɪld] [ʃaʊts] [ə'roʊz] .

Wild	shouts	arose	.
荒野	喊叫	出现	.

一阵狂野的喊叫声响起。

['gʌnʃɔts] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [in'truːdiŋ] [nɔɪz] [laɪk][ðə; ði][jæp] , [jæp] , [jæp][ʌv; əv]

Gunshots	with	,	it	seemed	to	me	,	intruding	noise	like	the	yap	,	yap	,	yap	of
枪声	和	,	它	似乎	到	我	,	入侵	噪音	喜欢	这	雅普	,	雅普	,	雅普	的

[ə; eɪ] [streɪ] [dɔːg] ,

a	stray	dog	,
一个	流浪	狗	,

枪声听起来像是流浪狗的吠叫声，刺耳又嘈杂。

[ræŋ] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

rang	out	here	and	there	.
响铃	出去	这里	和	那里	.

零星响起。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [rɪ'tri:tɪŋ] .

The	enemy	was	retreating	.
这	敌人	曾是	撤退	.

敌人正在撤退。

[maɪ] [frend] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] , [weɪvd] [hɪz; ɪz]['bju:gl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðen]

My	friend	,	standing	in	his	stirrups	,	waved	his	bugle	high	in	the	air	and	then
我的	朋友	,	常设	在	他的	马镫	,	挥手	他的	号角	高的	在	这	空气	和	然后

我的朋友站在马镫上，高高挥舞着他的号角，然后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[blu:] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [blæst] .

blew	upon	it	a	triumphant	blast	.
吹	之上	它	一个	凯	爆炸	.

对着它吹了一口气，发出了一声胜利的呐喊。

[ðə; ði] ['enəmi] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['seɪbərz] [flæʃt] ,

The	enemy	made	a	stand	,	and	again	the	sabres	flashed	,
这	敌人	制成	一个	站立	,	和	再次	这	军刀	闪光灯	,

敌人顽强抵抗，刀剑再次闪耀。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [waɪn] [ænd; ənd] [nu:] ['wɪski] [meɪd] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [ɪm'petʃuəs] .

but	the	old	wine	and	new	whisky	made	the	Confederates	impetuous	.
但	这	老的	葡萄酒	和	新的	威士忌酒	制成	这	南方邦联	浮躁	.

但陈年葡萄酒和新威士忌让南方邦联军变得鲁莽冲动。

[maɪ] [frend] [blu:] [hɪz; ɪz]['bju:gl] .

My	friend	blew	his	bugle	.
我的	朋友	吹	他的	号角	.

我的朋友吹响了号角。

[ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [laɪn] [broʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['gʌnʃɔts] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

The	opposing	line	broke	,	and	then	there	came	gunshots	with	,	it	seemed	to	me	,
这	反对	线	打破	,	和	然后	那里	来了	枪声	和	,	它	似乎	到	我	,

对方防线崩溃了，然后就响起了枪声，在我看来，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] - [bɑ:rk] .

a	sort	of	revengful	bark	.
一个	种类	的	-	吠	.

一种报复性的吠叫。

[maɪ] [frend] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['bju:gl] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

My	friend	lifted	his	bugle	,	but	did	not	blow	it	.
我的	朋友	抬起	他的	号角	,	但	做过	不是	吹	它	.

我的朋友举起了号角，但没有吹响。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['pɪti] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [laɪn] .

I	thought	that	he	had	taken	pity	upon	the	vanquished	line	.
我	想法	那	他	有	已采取	遗憾	之上	这	战败者	线	.

我原以为他怜悯战败的一方。

[wi:; wi] [baʊndɪd] ['fɔ:rwərd] .

We	bounded	forward	.
我们	有界	向前	.

我们向前冲去。

[maɪ] [frend] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːn] [bæk] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

My	friend	began	to	lean	back	against	me	.
我的	朋友	开始	到	倾斜	后退	反对	我	.

我的朋友开始向后靠在我身上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] .

He	was	laughing	,	I	could	plainly	see	.
他	曾是	笑	,	我	可以	显然	看	.

我清楚地看到他在笑。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] ['fɑːrðər] .

He	leaned	back	farther	.
他	倾斜	后退	更远	.

他向后靠得更厉害了。

- [dəunt] [liːn] [bæk] [soʊ] [fɑːr] , - [aɪ] [sed] .

'	Don't	lean	back	so	far	,	'	I	said	.
-	不	倾斜	后退	所以	远的	,	-	我	说	.

“别往后仰那么厉害，”我说。

- [stɑːp] ; [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌem 'iː] [ɔːf] ? -

'	Stop	;	don't	you	see	you	are	about	to	shove	me	off	?	'
-	停止	;	不	你	看	你	是	关于	到	推	我	离开	?	-

“住手！你没看到你快要把我推下去了吗？”

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] ['fɑːrðər] .

He	leaned	back	farther	.
他	倾斜	后退	更远	.

他向后靠得更厉害了。

[aɪ] [muːvd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] — [riːtʃt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	moved	to	one	side	—	reached	around	and	took	hold	of	the	horn	of	the
我	已搬	到	一	边	—	达到	大约	和	采取	抓住	的	这	喇叭	的	这

['sæd(ə)l] .

saddle	.
鞍	.

我侧身走到一边，伸手抓住马鞍的鞍角。

[blʌd] [spɜːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bjuːgəlɝz] [brest] .

Blood	spurted	from	the	bugler's	breast	.
血	喷涌而出	从	这	号手的	胸部	.

鲜血从号手的胸口喷涌而出。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪts] [fɪlm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	looked	up	and	saw	that	death	had	thrown	its	film	into	his	eyes	.
我	看起来	向上	和	锯	那	死亡	有	抛掷	它是	电影	进入	他的	眼睛	.

我抬头一看，发现死神已经将他的双眼蒙上了一层阴影。

[aɪ] [riːtʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] ['stɪrəp] [ə'weɪ] .

I	reached	down	with	my	foot	and	kicked	the	stirrup	away	.
我	达到	向下	和	我的	脚	和	踢	这	镫	离开	.

我伸脚踢开了马镫。

[ðə; ði] ['bjuːglər] [liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	bugler	leaned	over	and	fell	to	the	ground	.
这	司号员	倾斜	超过	和	跌倒	到	这	地面	.

号手俯身跌倒在地。

[aɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fens] , [θruː] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [reɪn] ['oʊvər] [ə; eɪ]

I	got	into	the	saddle	,	rode	up	to	a	fence	,	threw	the	bridle	rein	over	a
我	得到	进入	这	鞍	,	骑	向上	到	一个	栅栏	,	扔	这	辔	缰绳	超过	一个

我跨上马鞍，骑马来到栅栏前，把缰绳扔过栅栏。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[steɪk] , [klaɪmd] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ræn] [əˈweɪ] .
stake , climbed down off the horse and ran away .
赌注 , 攀登 向下 离开 这 马 和 跑 离开 .

他跳下马，逃走了。

[aɪ] [went] [bæk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈgræsi] [sloʊp] .
I went back over the grassy slope .
我 去 后退 超过 这 草丛 坡 .

我沿着草坡往回走。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈmɑːrtn] [kætʃ] [ə; eɪ] [biː] ;
I saw a martin catch a bee ;
我 锯 一个 马丁 抓住 一个 蜜蜂 ;

我看见一只燕子捉到了一只蜜蜂；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaiənwiːd] [bend] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrk] .
I saw the purple head of the ironweed bend beneath the touch of the lark .
我 锯 这 紫色的 头 的 这 铁线莲 弯曲 下面 这 触碰 的 这 云雀 .

我看到紫叶铁线莲的紫色花头在云雀的轻触下弯曲了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmbərlənd] [ˈmaʊntnz] .
IN THE CUMBERLAND MOUNTAINS .
在 这 坎伯兰 山脉 .

在坎伯兰山脉。

[ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [toʊld] [tɑːm] [bleɪk] [ðæt] [hiː; hi] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ,
A physician told Tom Blake that he not only needed a change of scene ,
一个 医生 讲述 汤姆 布莱克 那 他 不是 仅有的 需要 一个 改变 的 场景 ,

一位医生告诉汤姆·布莱克，他不仅需要换个环境，

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] [hiː; hi] [rɪˈkwaɪərd] [ˈæbsəluːt] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] [ˈkɛrz]
but that to regain his health he required absolute freedom from business cares
但 那 到 恢复 他的 健康 他 必需的 绝对 自由 从 商业 关心
.
:
.

但他表示，为了恢复健康，他需要完全摆脱商业上的烦恼。

" [aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , " [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [raɪd] [əˈweɪ] ,
" I would advise you , " said the doctor , " to get on a horse and ride away ,
" 我 会 建议 你 , " 说 这 医生 , " 到 得到 在 一个 马 和 骑 离开 ,

“我建议你，”医生说，“骑马离开。”

[noʊ] [ˈmætər] [ˈwɪðər] .
no matter whither .
不 事情 往哪里去 .

无论去往何方。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] — [ʃʌn] [ðə; ði] ['mɛrəst] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [sliːp]

Go	to	the	mountains	—	shun	the	merest	suggestions	of	civilization	;	in	short	,	sleep
去	到	这	山脉	—	回避	这	最	建议	的	文明	;	在	短的	,	睡觉

[aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] .

out	like	a	bear	.
出去	喜欢	一个	熊	.

去山里——远离文明的任何痕迹；简而言之，像熊一样露宿野外。

" [bleɪk] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn] [ðɪs] [əd'vaɪs] .

"	Blake	attempted	to	act	upon	this	advice	.
"	布莱克	尝试过	到	行为	之上	这	建议	.

布莱克试图按照这个建议行事。

[hiː; hi] [stʌft] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɝːts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sædlbæg] , ['maʊntɪd] [ə; eɪ]['dʒoʊltɪŋ] [hɔːrs] ,

He	stuffed	a	few	shirts	into	a	pair	of	saddlebags	,	mounted	a	jolting	horse	,
他	填充	一个	很少	衬衫	进入	一个	一对	的	马鞍袋	,	安装	一个	剧烈震动	马	,

他把几件衬衫塞进两个马鞍袋里，骑上一匹颠簸的马，

[ænd; ənd] [roʊd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] [gɔːdʒz] .

and	rode	up	into	the	grandeur	of	rugged	mountain	gorges	.
和	骑	向上	进入	这	宏伟	的	崎岖	山	峡谷	.

然后骑马进入了雄伟壮丽的崎岖山谷。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['siːnəri] [im'paːtid] [noʊ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

But	to	him	the	scenery	imparted	no	thrill	of	admiration	.
但	到	他	这	风景	传授	不	刺激	的	钦佩	.

但对他来说，这景色并没有让他产生丝毫赞叹之感。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [loʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʌls] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːkənɪŋ] ['flʌtər] .

His	heart	beat	low	,	and	his	pulse	quivered	with	a	weakening	flutter	.
他的	心	打	低的	,	和	他的	脉冲	颤抖	和	一个	减弱	扑	.

他的心跳很慢，脉搏微弱地颤动着。

[ðə; ði][fɑːks] [ðæt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæθweɪ] ,

The	fox	that	in	sudden	alarm	sprang	across	the	pathway	,
这	狐狸	那	在	突然	警报	弹簧	穿过	这	路径	,

那只狐狸突然受到惊吓，跳过小路。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ræ'kuːn] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] ['skræmb(ə)l] , [klaɪmd] [ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [triː] ,

raccoon	that	,	with	awkward	scramble	,	climbed	a	leaning	tree	,
狸	那	,	和	尴尬的	争夺	,	攀登	一个	倾斜	树	,

一只浣熊笨拙地爬上了一棵倾斜的树，

[kɔːld] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .

called	not	for	a	momentary	quickening	of	his	blood	.
称为	不是	为了	一个	瞬间	加速	的	他的	血	.

并非为了短暂的血液加速。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['traɪəlz] .

He	was	passing	through	one	of	the	most	distressing	of	human	trials	.
他	曾是	通过	通过	一	的	这	最多	令人痛心	的	人类	试验	.

他正在经历人类历史上最痛苦的考验之一。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'ziːz] ; ['evri] ['mʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [saʊnd] .

He	had	no	disease	;	every	muscle	was	sound	.
他	有	不	疾病	;	每一个	肌肉	曾是	声音	.

他没有任何疾病，每一块肌肉都很健康。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

What	,	then	,	was	the	trouble	?
什么	,	然后	,	曾是	这	麻烦	?

那么，究竟出了什么问题?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

You	shall	know	.
你	将	知道	.

你终会知道。

[hiː; hi] [leɪ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [liːvz] .

He	lay	at	night	in	a	bank	of	leaves	.
他	躺	在	夜晚	在	一个	银行	的	树叶	.

他夜里躺在一堆落叶里。

[naʊ] ['evriθɪŋ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

Now	everything	startled	him	.
现在	一切	惊慌	他	.

现在一切都让他感到惊慌。

[hiː; hi] ['trembld] ['vaɪələntli] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .

He	trembled	violently	when	the	sun	went	down	.
他	颤抖	暴力	什么时候	这	太阳	去	向下	.

太阳落山时，他剧烈地颤抖起来。

[wʌns] [hiː; hi] [spræŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [liːvz] .

Once	he	sprang	,	with	a	cry	of	alarm	,	from	his	bed	of	leaves	.
一次	他	弹簧	,	和	一个	哭	的	警报	,	从	他的	床	的	树叶	.

他突然惊叫一声，从树叶堆成的床上跳了起来。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , [ə'ʃeɪmd] .

Then	he	lay	down	again	,	ashamed	.
然后	他	躺	向下	再次	,	羞愧	.

然后他羞愧地又躺了下来。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [snɔːtid] .

The	horse	had	snorted	.
这	马	有	哼了一声	.

马儿哼了一声。

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

Farther	and	farther	he	went	into	the	wildness	of	the	mountains	.
更远	和	更远	他	去	进入	这	野性	的	这	山脉	.

他越走越深，进入了人烟稀少的山区。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [roʊd] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]

One	evening	he	came	upon	a	narrow	road	,	and	,	following	it	for	some
一	晚上	他	来了	之上	一个	狭窄的	路	,	和	,	下列的	它	为了	一些

['dɪstəns] , [sɔː] [ə; eɪ] [haʊs] .

distance	,	saw	a	house	.
距离	,	锯	一个	房子	.

一天晚上，他来到一条狭窄的小路上，沿着这条路走了一段路，看到了一栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	an	old	inn	,	with	a	suggestion	of	the	brigand	about	it	.
它	曾是	一个	老的	客栈	,	和	一个	建议	的	这	强盗	关于	它	.

那是一家老旧的客栈，带着一丝强盗的气息。

[hiː; hi] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fens] [meɪd] [ʌv; əv] [poʊlz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

He	tied	his	horse	to	a	fence	made	of	poles	and	went	into	the	house	.
他	系	他的	马	到	一个	栅栏	制成	的	杆子	和	去	进入	这	房子	.

他把马拴在木桩围成的栅栏上，然后进了屋。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [feɪs] [ænd; ənd] [smɔːl] , ['iːv(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd]

There	he	found	a	man	with	a	parchment	face	and	small	,	evil	eyes	,	and
那里	他	成立	一个	男人	和	一个	羊皮纸	脸	和	小的	,	邪恶的	眼睛	,	和

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ,

a	woman	who	,
一个	女士	WHO	,

在那里，他发现一个长着羊皮纸般面孔、眼睛又小又邪恶的男人，和一个女人，

[ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'proʊpriətli] ['teɪkən] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [hæg] .

on	the	stage	,	could	have	appropriately	taken	the	rôle	of	hag	.
在	这	阶段	,	可以	有	适当	已采取	这	角色	的	魔女	.

在舞台上，她完全可以胜任老巫婆的角色。

" [waɪ] , [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] , [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði]

"	Why	,	come	in	,	sir	,	come	in	,	"	said	the
"	为什么	,	来	在	,	先生	,	来	在	,	"	说	这

“进来吧，先生，进来吧，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[mæn] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [bleɪk] .

man	,	getting	up	and	placing	a	chair	for	Blake	.
男人	,	获得	向上	和	放置	一个	椅子	为了	布莱克	.

男人起身为布莱克搬了把椅子。

" [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['loʊnsəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv]

"	Wife	and	I	have	been	so	lonesome	for	the	last	day	or	so	that	we	have
"	妻子	和	我	有	到过	所以	寂寞	为了	这	最后的	天	或者	所以	那	我们	有

[bɪn] ['wɪʃɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [kʌm] .

been	wishing	somebody	would	come	.
到过	祝	某人	会	来	.

“我和妻子最近一两天都非常孤独，我们一直希望有人能来陪陪我们。”

['hævnt] [wiː; wi] , [mɑːl] ?

Haven't	we	,	Moll	?
还没有	我们	,	莫尔	?

难道不是吗，莫尔?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [kɑːb] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

"	The	woman	removed	a	cob	pipe	from	her	mouth	,
"	这	女士	已移除	一个	玉米	管道	从	她	嘴	,

“那名女子从嘴里取出一根烟斗，

[druː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɪni] [hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [bluː] - ['lʊkɪŋ] [lɪps] ,

drew	the	back	of	a	skinny	hand	across	her	blue	-	looking	lips	,
画	这	后退	的	一个	瘦骨嶙峋的	手	穿过	她	蓝色的	-	寻找	嘴唇	,

她用纤细的手背抹了抹自己泛蓝的嘴唇，

[meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['gʌtərəl] [kroʊk] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [hen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ruːp] , [ænd; ənd]

made	a	noise	like	the	guttural	croak	of	an	old	hen	with	the	roup	,	and
制成	一个	噪音	喜欢	这	喉音	发牢骚	的	一个	老的	母鸡	和	这	小组	,	和

[sed] , " [jes] . "

said	,	"	Yes	.	"
说	,	"	是的	.	"

它发出像老母鸡咕咕叫一样的声音，说道：“是的。”

" [juːl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [ðə; ði][mæn] [riˈmɑːkt] .

"	You'll	of	course	stay	all	night	with	us	,	"	the	man	remarked	.
"	你会	的	课程	停留	全部	夜晚	和	我们	,	"	这	男人	评论	.

“你当然要和我们一起待一整晚，”那人说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	We	can't	possibly	allow	you	to	go	on	,	especially	as	we	are	going	to
"	我们	不能	可能	允许	你	到	去	在	,	尤其	作为	我们	是	去	到

[hæv; həv] ['fɔːlɪŋ] ['weðər] .

have	falling	weather	.
有	坠落	天气	.

“我们绝对不能允许你们继续前进，尤其是现在天气即将转凉。”

[oʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [waɪ] , [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪr] .

Oh	,	when	it	comes	to	hospitality	,	why	,	you'll	find	it	right	here	.
哦	,	什么时候	它	来	到	热情好客	,	为什么	,	你会	寻找	它	正确的	这里	.

哦，说到热情好客，你在这里就能感受到。

[aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [hɔːrs] .

I'll	go	out	and	put	up	your	horse	.
患病的	去	出去	和	放	向上	你的	马	.

我出去把你的马拴好。

" [bleɪk] ['entərd] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] .

"	Blake	entered	no	objections	.
"	布莱克	进入	不	反对意见	.

布莱克没有提出任何异议。

[hɪz; ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]

His	deplorable	condition	would	have	forced	him	into	a	compliance	with	almost
他的	可悲的	状况	会	有	强制	他	进入	一个	遵守	和	几乎

['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

any	sort	of	proposition	.
任何	种类	的	主张	.

他当时的处境十分糟糕，几乎任何提议他都会接受。

[ðə; ði][mæn] [went] [aʊt] , [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd]

The	man	went	out	,	put	up	the	horse	,	and	soon	returned	with	a	log	of	wood
这	男人	去	出去	,	放	向上	这	马	,	和	很快	返回	和	一个	日志	的	木头

.

:

.

那人出去，拴好马，很快带着一根木头回来了。

" [ðə; ði] [mɔːr] ['faɪər][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	The	more	fire	we	have	the	more	cheerful	it	will	be	,	"	he	explained	.
"	这	更多的	火	我们	有	这	更多的	快乐	它	将要	是	,	"	他	解释	.

“火越旺，气氛就越欢乐，”他解释说。

" [aʊt] ['prɑːspektɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Out	prospecting	?	"	he	asked	.
"	出去	勘探	?	"	他	问	.

“外出勘探吗？”他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

" [noʊ] , " [bleɪk] ['ænsər] .

"	No	,	"	Blake	answered	.
"	不	,	"	布莱克	回答	.

“不，”布莱克回答道。

" [dəunt][lɪv; laɪv] ['noʊwer] [nɪr] [hɪr] , [aɪ] ['rekən] ? "

"	**Don't**	**live**	**nowhere**	**near**	**here**	**,**	**I**	**reckon**	**?**	**"**
"	不	居住	无处	靠近	这里	,	我	估计	?	"

“我猜你肯定不住在这附近吧？”

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ? "

"	**How**	**long**	**do**	**you**	**expect**	**to**	**remain**	**in**	**this**	**part**	**of**	**the**	**country**	**?**	**"**
"	如何	长的	做	你	预计	到	保持	在	这	部分	的	这	国家	?	"

“您预计会在这个地区待多久？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['mʌmbld] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [kroʊk] , [sed] :

"	**The**	**old**	**woman**	**mumbled**	**and**	**then**	**,**	**with**	**a**	**grating**	**croak**	**,**	**said**	**:**
"	这	老的	女士	喃喃自语	和	然后	,	和	一个	格栅	发牢骚	,	说	:

老妇人咕哝了几句，然后用沙哑刺耳的声音说道：

" [hiː; hi][dəunt] - [per] ['wɪlɪn] - [ter] [tel] [mʌtʃ] [ə'baʊt] - .

"	**He**	**don't**	**'**	**pear**	**willin**	**'**	**ter**	**tell**	**much**	**about**	**hisse'f**	**.**
"	他	不	-	梨	威林	-	特尔	告诉	很多	关于	-	.

“他似乎不太愿意透露太多关于他自己的信息。”

[sʌm; səm][foʊks][ɪz] ['maɪti] - ['θeɪtər] [wei] . "

Some	**folks**	**is**	**mighty**	**curi's**	**thater**	**way**	**.**	**"**
一些	各位	是	强大的	-	那个	方式	.	"

有些人对这种方式非常好奇。

" ['nevər] [maɪnd] , [mɑːl] , " [ðə; ði][hoʊst] ['kwɪkli] [ri'spɔndid] .

"	**Never**	**mind**	**,**	**Moll**	**,**	**"**	**the**	**host**	**quickly**	**responded**	**.**
"	绝不	头脑	,	莫尔	,	"	这	主持人	迅速地	回应	.

“没关系，莫尔，”主人迅速回应道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [kwaɪt] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ,

"	**It**	**ain't**	**quite**	**time**	**for**	**you**	**to**	**put**	**in**	**,**
"	它	不是	相当	时间	为了	你	到	放	在	,

“现在还不是你投入的时候，

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] .

except	**in**	**the**	**way**	**of**	**getting**	**us**	**a**	**bite**	**to**	**eat**	**.**
除了	在	这	方式	的	获得	我们	一个	咬	到	吃	.

除了给我们弄点吃的之外。

" [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

"	**She**	**arose**	**,**	**without**	**replying**	**,**	**and**	**began**	**preparations**	**for**	**supper**	**.**
"	她	出现	,	没有	回复	,	和	开始	准备工作	为了	晚餐	.

她起身，没有回答，开始准备晚餐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] .

"	**It**	**is**	**a**	**dull**	**time**	**of**	**the**	**year**	**with**	**us**	**,**	**"**	**said**	**the**	**host**	**.**
"	它	是	一个	乏味的	时间	的	这	年	和	我们	,	"	说	这	主持人	.

“对我们来说，这是一年中最沉闷的时期，”主持人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][læst] ['bɔːrdər] [left] .

"	**It**	**has**	**been**	**about**	**two**	**weeks**	**since**	**our**	**last**	**boarder**	**left**	**.**
"	它	有	到过	关于	二	周	自从	我们的	最后的	边境	左边	.

“距离我们最后一位寄宿生离开已经过去大约两周了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] ['bɪznəs] [wɪl] ['pɪrtən] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['si:z(ə)n] ['əupənz] .

But	I	reckon	business	will	pearten	up	a	little	when	the	fishing	season	opens	.
但	我	估计	商业	将要	皮尔滕	向上	一个	小的	什么时候	这	钓鱼	季节	打开	.

但我认为，等到捕鱼季开始，生意会好转一些。

" [bleɪk] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [wen] [sʌm; səm] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [noʊt] [ɪn][ðə; ði]

"	Blake	paid	no	attention	,	except	when	some	sharp	and	unexpected	note	in	the
"	布莱克	有薪酬的	不	注意力	,	除了	什么时候	一些	锋利的	和	意外	笔记	在	这

布莱克没有注意到，除非听到一些尖锐而意想不到的音符。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[oʊld]['mænz] [vɔɪs] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə:vs] .

old	man's	voice	produced	a	tingling	of	the	nerves	.
老的	男人的	嗓音	生产	一个	刺痛感	的	这	神经	.

老人的声音让人神经一紧。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['sʌpər] , [bleɪk] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .

Shortly	after	supper	,	Blake	declared	his	readiness	to	go	to	bed	.
不久	后	晚餐	,	布莱克	声明	他的	准备就绪	到	去	到	床	.

晚饭后不久，布莱克就表示他准备睡觉了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃed] [ru:m] ,

He	was	shown	into	a	sort	of	shed	room	,
他	曾是	所示	进入	一个	种类	的	棚	房间	,

他被带进了一个类似棚屋的房间，

['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

separated	by	a	thin	partition	from	the	room	which	he	had	just	quitted	.
分开	经过	一个	薄的	分割	从	这	房间	哪个	他	有	只是	辞职	.

与他刚刚离开的房间之间隔着一道薄薄的隔板。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pleɪst] [ə; eɪ] [sp'lʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd] ,

The	old	man	placed	a	spluttering	candle	on	the	hearth	,	and	,
这	老的	男人	放置	一个	喷溅	蜡烛	在	这	炉	,	和	,

老人把一支摇摇欲坠的蜡烛放在壁炉上，然后

[ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [wʊd] [pæs] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [naɪt] ,

expressing	the	hope	that	his	guest	would	pass	a	quiet	and	peaceful	night	,
表达	这	希望	那	他的	客人	会	经过	一个	安静的	和	和平	夜晚	,

[wɪð'dru:] .

withdrew	.
退出	.

他表示希望客人能度过一个安静祥和的夜晚，然后退下了。

[bleɪk] [leɪ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] .

Blake	lay	unable	to	sleep	.
布莱克	躺	无法	到	睡觉	.

布莱克躺着睡不着。

[wʌns] [ðə; ði] [sp'lʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] .

Once	the	spluttering	candle	caused	him	to	spring	up	in	bed	.
一次	这	喷溅	蜡烛	导致	他	到	春天	向上	在	床	.

蜡烛噼啪作响，吓得他从床上跳了起来。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ɪk'strimli] ['sensətɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəsnəs] , [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊndz]

Suddenly	his	ears	,	extremely	sensitive	with	his	nervousness	,	caught	the	sounds
突然	他的	耳朵	,	极其	敏感的	和	他的	紧张	,	捕捉	这	声音

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

of	a	whispered	conversation	.
的	一个	低声说道	对话	.

突然，他因紧张而异常敏感的耳朵捕捉到了低声的谈话声。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:][tu:; tə] [ʃed] [blʌd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	It	won't	do	to	shed	blood	,	"	said	the	old	man	.
"	它	惯于	做	到	棚	血	,	"	说	这	老的	男人	.

“流血是不行的，”老人说。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][læst] [taɪm] .

"	It	won't	do	,	for	we	made	a	mighty	narrow	escape	the	last	time	.
"	它	惯于	做	,	为了	我们	制成	一个	强大的	狭窄的	逃脱	这	最后的	时间	.

“这可不行，因为上次我们可是侥幸逃脱。”

[its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][get] [blʌd] [steɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

It's	impossible	to	get	blood	stains	out	of	the	house	.
它是	不可能的	到	得到	血	污渍	出去	的	这	房子	.

房子里的血渍是不可能彻底清除的。

" [aɪ] - [ðem; ðəm] ['sædlbæg] [er] [fʊl] [ˌju: 'vi:] ['mʌni] , " [ðə; ði][hæg] [rɪ'plaɪd] .

"	I	b'l've	them	saddlebags	air	full	uv	money	,	"	the	hag	replied	.
"	我	-	他们	马鞍袋	空气	满的	紫外线	钱	,	"	这	魔女	回复	.

“我相信那些马鞍袋里装满了钱，”老巫婆回答道。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ðæt] , [ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	don't	doubt	that	,	and	we've	got	to	have	it	.	"
"	我	不	怀疑	那	,	和	我们已经	得到	到	有	它	.	"

“我对此毫不怀疑，而且我们必须得到它。”

" [haʊ] [er] [ju:; jʊ]['gɔɪn] - [ter] [gɪt][ˌaɪ 'ti:] ?

"	How	air	you	goin	'	ter	git	it	?
"	如何	空气	你	去	-	特尔	git	它	?

“你打算怎么弄到空气？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	150	]
"	[	页	-	]

[第150页]

" ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm] .

"	Poison	him	.
"	毒	他	.

毒死他。

[aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['dɑ:ktər][ɔ:l] [ðɪ:z] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "

I	wasn't	a	sort	of	doctor	all	these	years	for	nothing	.	"
我	不是	一个	种类	的	医生	全部	这些	年	为了	没有什么	.	"

我这么多年当医生可不是白干的。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [wʌz; wəz][noʊ]['dɑ:ktər] [ter] [hɜ:rt] . "

"	You	never	was	no	doctor	ter	hurt	.	"
"	你	绝不	曾是	不	医生	特尔	伤害	.	"

“你从来就不是什么医生。”

" [bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['dɑ:ktər][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][hɜ:rt] . "

"	But	I'll	be	a	doctor	to	-	night	to	hurt	.	"
"	但	患病的	是	一个	医生	到	-	夜晚	到	伤害	.	"

“但我今晚要当一名医生，去伤害别人。”

" [haʊ] [er] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [ter] ['paizn] [hɪm; ɪm] ?
" How air you goin ' ter pizen him ?
" 如何 空气 你 去 - 特尔 皮曾 他 ?

“你打算怎么让他难堪？”

[taː(r); taː(r), təː(r)] [eint] [ə; eɪ] [spek] [ˌjuː 'viː] ['paizn] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] . "
Thar ain't a speck uv pizen on the place . "
塔尔 不是 一个 斑点 紫外线 皮曾 在 这 地方 . "

这里连一丝一毫的大麻都没有。”

" [wer] [ɪz] [ðæt] ['mɔːrfiːn] ? "
" Where is that morphine ? "
" 在哪里 是 那 吗啡 ? "

“吗啡在哪儿？”

" [ʌp] [taː(r); taː(r), təː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪl] [ðæt] [fɪks] [hɪm; ɪm] ? "
" Up thar in the bottle , but will that fix him ? "
" 向上 那里 在 这 瓶子 , 但 将要 那 使固定 他 ? "

“他现在沉溺于酒精中，但这能治好他吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] . "
" Yes , and in such a way that nobody will suspect anything . "
" 是的 , 和 在 这样的 一个 方式 那 无人 将要 怀疑 任何事物 . "

“是的，而且方式要让任何人都不怀疑。”

" [haʊ] [er] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [ter] [duː] ?
" How air you goin ' ter do ?
" 如何 空气 你 去 - 特尔 做 ?

“你打算怎么做？”

[hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] ? "
Hold it under his nose ? "
抓住 它 在下面 他的 鼻子 ? "

把它举到他鼻子底下?

" [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] !
" Hold it under his foot !
" 抓住 它 在下面 他的 脚 !

“把它踩在他的脚下！”

" [ðə; ði] [mæn] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'plaɪd] .
" the man contemptuously replied .
" 这 男人 轻蔑地 回复 .

“那人轻蔑地回答道。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I am going to make him take it . "
" 我 是 去 到 制作 他 拿 它 . "

“我要让他接受它。”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'll fix it .
" 患病的使固定 它 .

我会解决的。

" [ðen] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bleɪk] [kɔːt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
" Then there occurred a whispering of which Blake caught the following :
" 然后 那里 发生 一个 耳语 的 哪个 布莱克 捕捉 这 下列的 :

“然后传来一阵低语声，布莱克听到了以下内容：

" [θɪŋk] [ðæts] - ?
" Think that's ernuff ?
" 思考 那就是 - ?

你觉得这样就够了吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] .
" the woman asked .
" 这 女士 问 .

女人问道。

" [its] ['nɪrli] [hæf] [ə; eɪ] ['tispʊn,fʊl] .
" It's nearly half a teaspoonful .
" 它是 几乎 一半 一个 一茶匙 .

“差不多半茶匙。”

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [faɪv] [men] [sliːp] [θruː'aʊt] [ɪ'tɜːrnəti] .
Enough to make five men sleep throughout eternity .
足够的 到 制作 五 男人 睡觉 自始至终 永恒 .

足以让五个人永远沉睡。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] [hoʊst] ['entərd] ['bleɪks] [ruːm] .
A moment later the host entered Blake's room .
一个 片刻 之后 这 主持人 进入 布莱克的 房间 .

片刻之后，主人走进了布莱克的房间。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] .
His manner was free from embarrassment .
他的 方式 曾是 自由的 从 尴尬 .

他举止间丝毫没有尴尬之感。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [glæs] [kən'teɪnɪŋ] ['wɔːtər] .
In one hand he held a glass containing water .
在 一 手 他 握住 一个 玻璃 包含 水 .

他一只手拿着一杯水。

" ['streɪndʒər] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] ,
" Stranger , I don't want to disturb you ,
" 陌生人 , 我 不 想 到 打扰 你 ,

陌生人，我不想打扰你。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['goʊɪŋ]
but it occurred to me just now that you looked as if you might be going
但 它 发生 到 我 只是 现在 那 你 看起来 作为 如果 你 可能 是 去
[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,
to have a spell of sickness ,
到 有 一个 拼写 的 疾病 ,

但我刚才突然想到，你看上去好像要生病了。

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['medɪs(ə)n] .
so I thought I would bring you some medicine .
所以 我 想法 我 会 带来 你 一些 药品 .

所以我决定给你带些药。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [mæn] ,
I am willing to help a man ,
我 是 愿意的 到 帮助 一个 男人 ,

我愿意帮助一个人。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] [ɑ:n][maɪ][hændz] .

but	I	don't	want	him	to	be	sick	on	my	hands	.
但	我	不	想	他	到	是	生病的	在	我的	双手	.

但我不想让他把病传染给我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [prə'poʊz] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] . "

I	am	a	doctor	,	but	I	don't	propose	to	keep	a	hospital	.	"
我	是	一个	医生	,	但	我	不	提出	到	保持	一个	医院	.	"

我是一名医生，但我并不打算继续经营医院。

" [sə'poʊz] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] ? "

"	Suppose	I	refuse	to	take	the	medicine	?	"
"	认为	我	拒绝	到	拿	这	药品	?	"

“如果我拒绝服药呢？”

" [ðen] [ju:l] [pʊt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ju:; jʊ] , [ðæts] [ɔ:l] .

"	Then	you'll	put	me	to	the	trouble	of	pouring	it	down	you	,	that's	all	.
"	然后	你会	放	我	到	这	麻烦	的	浇注	它	向下	你	,	那就是	全部	.

“然后你就得让我费劲把它倒在你身上，仅此而已。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['maɪti] ['dʒent(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [goʊz][ɑ:n][ɔ:l]

I	am	a	mighty	gentle	sort	of	a	fellow	as	long	as	everything	goes	on	all
我	是	一个	强大的	温和的	种类	的	一个	同伴	作为	长的	作为	一切	去	在	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

只要一切顺利，我其实是个非常温和的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ə'kɜ:rz] , [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [rʌf] [æz; əz][ə; eɪ][swɑ:mp][oʊk] . "

but	if	a	hitch	occurs	,	why	I	am	as	rough	as	a	swamp	oak	.	"
但	如果	一个	拴住	发生	,	为什么	我	是	作为	粗糙的	作为	一个	沼泽	橡木	.	"

但如果出了什么岔子，我就像沼泽橡树一样粗犷。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [wɪl] [nɑ:t][hɜ:rt][ˌem 'i:] ? "

"	Are	you	sure	the	medicine	will	not	hurt	me	?	"
"	是	你	当然	这	药品	将要	不是	伤害	我	?	"

“你确定这种药不会伤害我吗？”

" [hɜ:rt][ju:; jʊ] !

"	Hurt	you	!
"	伤害	你	!

伤害你！

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] .

Why	,	it	will	do	you	good	.
为什么	,	它	将要	做	你	好的	.

为什么呢？这对你有好处。

[hɪr] , ['swɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

Here	,	swallow	it	down	.
这里	,	吞	它	向下	.

来，把它吞下去。

" [bleɪk] [dræŋk][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .

"	Blake	drank	the	contents	of	the	glass	.
"	布莱克	喝	这	内容	的	这	玻璃	.

布莱克喝光了杯子里的东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[ðə; ði][hoʊst] [smaɪld] , [boʊd] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

The	host	smiled	,	bowed	,	and	withdrew	.
这	主持人	微笑	,	鞠躬	,	和	退出	.

主人微笑着鞠躬，然后退下了。

[ðen] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Then	there	followed	another	whispered	conversation	.
然后	那里	随后	其他	低声说道	对话	.

随后又是一阵低声交谈。

" [tʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [dɪd][hiː; hi] ? "

"	Tuck	it	all	right	,	did	he	?	"
"	塔克	它	全部	正确的	,	做过	他	?	"

“他把一切都安排妥当了，是吗？”

" [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .

"	Like	a	lamb	.
"	喜欢	一个	羊肉	.

像只羔羊一样。

['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][frʌm; frəm] [naʊ] .

He'll	be	all	right	in	a	half	-	hour	from	now	.
地狱	是	全部	正确的	在	一个	一半	-	小时	从	现在	.

半小时后他就没事了。

" ['dʊrɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] [bleɪk] [leɪ] ['kwaɪətli][ɪn][bed] .

"	During	fifteen	or	twenty	minutes	Blake	lay	quietly	in	bed	.
"	期间	十五	或者	二十	分钟	布莱克	躺	悄悄	在	床	.

“布莱克静静地躺在床上十五到二十分钟。”

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [drest] [hɪm'self] ['nɔɪzləsli] ,

Then	he	got	up	,	dressed	himself	noiselessly	,
然后	他	得到	向上	,	穿着	他自己	无声	,

然后他起身，悄无声息地穿好衣服。

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði][bed] ['kʌvərz] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sædlbæg] ,

arranged	the	bed	covers	to	resemble	the	form	of	a	man	,	took	his	saddlebags	,
安排	这	床	封面	到	类似	这	形式	的	一个	男人	,	采取	他的	马鞍袋	,

他把床单摆成一个人的形状，拿走了他的鞍囊，

[stept] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ['sædəld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

stepped	out	at	a	back	door	,	went	to	the	stable	,	saddled	his	horse	,
步	出去	在	一个	后退	门	,	去	到	这	稳定的	,	鞍	他的	马	,

他从后门出去，走到马厩，给马备好鞍，

['maʊntɪd] [ænd; ənd][roʊd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

mounted	and	rode	up	to	a	window	and	looked	into	the	room	which	he
安装	和	骑	向上	到	一个	窗户	和	看起来	进入	这	房间	哪个	他

[hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] .

had	occupied	.
有	占领	.

他骑上马，来到窗前，向他曾经居住的房间望去。

['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'træktɪd]

Cattle	were	tramping	about	the	yard	,	and	the	noise	made	by	the	horse	attracted
牛	是	徒步旅行	关于	这	院子	,	和	这	噪音	制成	经过	这	马	吸引

[noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

no	attention	.
不	注意力	.

牛群在院子里走来走去，马蹄声并没有引起任何人的注意。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [siː] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

He	took	a	position	so	that	he	could	,	unobserved	,	see	all	that	passed	within	the
他	采取	一个	位置	所以	那	他	可以	,	未被观察到的	,	看	全部	那	通过了	之内	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他找了个合适的位置，这样他就可以不被人注意地看到房间里发生的一切。

[ðə; ði] " ['dɑːktər] " [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [suːn] ['entərd] .

The	"	doctor	"	and	the	old	woman	soon	entered	.
这	"	医生	"	和	这	老的	女士	很快	进入	.

“医生”和老妇人很快走了进来。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

They	made	no	attempt	to	speak	in	low	tones	.
他们	制成	不	试图	到	说话	在	低的	音调	.

他们丝毫没有压低声音说话的意思。

" [wɔːr] [ɪz][hɪz; ɪz] ['sædlbæg] ?

"	Whar	is	his	saddlebags	?
"	码头	是	他的	马鞍袋	?

他的鞍囊在哪里?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] .

"	the	woman	asked	.
"	这	女士	问	.

女人问道。

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] , [aɪ] ['rekən] .

"	Under	his	head	,	I	reckon	.
"	在下面	他的	头	,	我	估计	.

“我猜，就在他的头上。”

[snætʃ] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʌvərz] .

Snatch	off	the	covers	.
抢夺	离开	这	封面	.

一把掀开被子。

[hiː; hi][wəʊnt] [weɪk] [ʌp] .

He	won't	wake	up	.
他	惯于	唤醒	向上	.

他醒不过来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	153	]
"	[	页	-	]

[第153页]

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [pʊld] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

The	old	woman	pulled	off	the	covers	and	uttered	a	cry	of	surprise	.
这	老的	女士	拉	离开	这	封面	和	说出	一个	哭	的	惊喜	.

老妇人掀开被子，惊呼一声。

[bleɪk] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [glæs] .

Blake	tapped	on	the	window	glass	.
布莱克	轻敲	在	这	窗户	玻璃	.

布莱克敲了敲窗户玻璃。

" [seɪ] , [dɑːk] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt] ['mɔːrfiːn] .

"	Say	,	Doc	,	"	he	called	,	"	bring	me	the	rest	of	that	morphine	.
"	说	,	医生	,	"	他	称为	,	"	带来	我	这	休息	的	那	吗啡	.

“医生，”他喊道，“把剩下的吗啡拿来给我。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrfiːn] ['iːtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

You	see	,	I	have	been	a	morphine	eater	for	a	number	of	years	,
你	看	,	我	有	到过	一个	吗啡	食客	为了	一个	数字	的	年	,

你看，我服用吗啡已经好几年了。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kwɪt] .

but	am	trying	to	quit	.
但	是	尝试	到	辞职	.

但我正在努力戒烟。

[jʊr; jər][doʊs] [keɪm] [ɪn] ['prɪti] ['hændi] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [fɪks] .

Your	dose	came	in	pretty	handy	,	for	I	was	in	a	bad	fix	.
你的	剂量	来了	在	漂亮的	便利	,	为了	我	曾是	在	一个	坏的	使固定	.

你的药真是帮了我大忙，因为我当时处境很糟糕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	all	right	now	,	and	am	much	obliged	to	you	.
我	是	全部	正确的	现在	,	和	是	很多	有义务	到	你	.

我现在一切都好，非常感谢你。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm]

"	Less	than	a	week	from	that	time
"	较少的	比	一个	星期	从	那	时间

“不到一周后”

[ðə; ði] " ['dɑːktər] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][ɪn][dʒeɪl] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	"	doctor	"	and	his	wife	were	in	jail	,	charged	with	the	murder	of	a
这	"	医生	"	和	他的	妻子	是	在	监狱	,	带电	和	这	谋杀	的	一个

['trævələr] .

traveler	.
游客	.

“医生”和他的妻子被关进了监狱，他们被指控谋杀了一名旅行者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæŋd] [æt; ət] ['griːnvɪl] [læst] [sep'tembər] .

They	were	hanged	at	Greenville	last	September	.
他们	是	绞刑	在	格林维尔	最后的	九月	.

他们于去年九月在格林维尔被处以绞刑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌɑːr aɪ 'piː] - ['snɔːrtər] .

A	COMMERCIAL	RIP	-	SNORTER	.
一个	商业的	安息	-	打鼾者	.

商业级RIP-SNORTER。

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['edɪtər][ænd; ənd][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɛbəˌniːzɚ] [plaʊ]

Several	years	ago	I	was	the	editor	and	proprietor	of	the	New	Ebeneezer	Plow
一些	年	前	我	曾是	这	编辑	和	业主	的	这	新的	以比尼泽	犁

[pɔɪnt] .

Point	.
观点	.

几年前，我曾是《新埃比尼泽犁点报》的编辑兼所有者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːkli] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɪts]
It **was** **a** **weekly** **publication** **,** **and** **,** **with** **its** **name** **as** **well** **as** **with** **its**
它 曾是 一个 每周 发布 , 和 , 和 它是 姓名 作为 出色地 作为 和 它是
[klæs] [ʌv; əv] ['mætər] ,
class **of** **matter** **,**
班级 的 事情 ,

这是一份周刊，无论从它的名称还是内容类型来看，

[ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['pændərɪŋ] [dʒɪg][tuː; tə][ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l]
appealed **to** **the** **farmers** **,** **and** **danced** **a** **pandering** **jig** **to** **the** **shrill** **whistle**
上诉 到 这 农民 , 和 跳舞 一个 迎合 夹具 到 这 尖锐 哨
[ʌv; əv][ðer; ðər]['predʒudisiz] .
of **their** **prejudices** **.**
的 他们的 偏见 .

他迎合农民，跳起了谄媚的舞蹈，迎合他们偏见的尖锐哨声。

[wʌn] [deɪ] [iː] . [sɪm]['noʊlən] , [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][mæn][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs]
One **day** **E** **.** **Sim** **Nolan** **,** **a** **prominent** **man** **in** **the** **community** **,** **came** **into** **my** **office**
一 天 E . 西姆 诺兰 , 一个 著名的 男人 在 这 社区 , 来了 进入 我的 办公室
[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

有一天，社区里的一位知名人士E·西姆·诺兰来到我的办公室，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
" **I** **have** **been** **thinking** **of** **you** **for** **the** **past** **day** **or** **two** **,**
" 我 有 到过 思维 的 你 为了 这 过去的 天 或者 二 ,

“过去一两天我一直在想你。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kiːn] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][aɪ][hæv; həv] [ʌn'əθid] [ðə; ði]
and **I** **think** **that** **with** **my** **keen** **business** **instincts** **I** **have** **unearthed** **the**
和 我 思考 那 和 我的 敏锐的 商业 本能 我 有 出土 这
[stoʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [peɪv] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .
stone **with** **which** **you** **may** **pave** **your** **way** **to** **fortune** **.**
石头 和 哪个 你 可能 铺平 你的 方式 到 财富 .

我认为凭借我敏锐的商业嗅觉，我已经找到了可以为你铺就通往财富之路的基石。

['raɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ænd; ənd] [pleɪz] [ɪts] ['lɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ,
Writing **is** **a** **very** **fine** **accomplishment** **and** **plays** **its** **little** **part** **in** **journalism** **,**
写作 是 一个 非常 美好的 成就 和 演出 它是 小的 部分 在 新闻业 ,

写作是一项非常了不起的成就，它在新闻业中也发挥着一定的作用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .
but **it** **is** **not** **the** **main** **thing** **.**
但 它 是 不是 这 主要的 事物 .

但这并非重点。

[naʊ] , [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [sək'ses] .
Now **,** **the** **main** **thing** **in** **the** **newspaper** **business** **is** **to** **achieve** **success** **.**
现在 , 这 主要的 事物 在 这 报纸 商业 是 到 达到 成功 .

如今，报业最重要的就是取得成功。

- [haʊ]
' **How**
- 如何

'如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] ? -
can **this** **be** **done** **?** **'**
能 这 是 完毕 ? -

这能做到吗?

[juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli][æsk] .
you **naturally** **ask** **.**
你 自然 问 .

你自然会问这个问题。

[nɑːt][baɪ] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər] ['saɪprəs] ['baɪuː] ;
Not **by** **advising** **the** **county** **to** **repair** **the** **bridge** **over** **Cypress** **Bayou** **;**
不是 经过 建议 这 县 到 维修 这 桥 超过 柏 河口 ;

不是建议郡政府修理赛普拉斯河上的桥梁;

[nɑːt][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə]['ɔːrgənaɪz] , [bʌt; bət][baɪ] ['getɪŋ] ['bɪznəs] .
not **the** **editorial** **advising** **the** **party** **to** **organize** **,** **but** **by** **getting** **business** **.**
不是 这 社论 建议 这 派对 到 组织 , 但 经过 获得 商业 .

不是通过社论建议该党组织起来，而是通过拓展业务。

[wʌn] [laɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['θrɪfti] ['peɪpər][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ænd; ənd][hæz; həz] [mɔːr] [weɪt]
One **line** **in** **a** **thoroughly** **thrifty** **paper** **is** **worth** **more** **and** **has** **more** **weight**
一 线 在 一个 彻底 节俭 纸 是 值得 更多的 和 有 更多的 重量
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['drægɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ['evri]
than **a** **thousand** **lines** **in** **a** **dragging** **publication** **that** **has** **to** **apologize** **every**
比 一个 千 线条 在 一个 拖拽 发布 那 有 到 道歉 每一个
['ʌðər] [wiːk] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɑːn] [taɪm] .
other **week** **for** **its** **inability** **to** **get** **out** **on** **time** **.**
其他 星期 为了 它是 无力 到 得到 出去 在 时间 .

一份极其节俭的报纸上的一行字，比一份拖沓冗长、每隔一周就要为无法按时出版而道歉的出版物上的一千行字更有价值、更有分量。

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['pɑːrtnər] , [nɑːt][tuː; tə][help] [juː; jʊ] [raɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌɑːr aɪ 'piː] -
You **want** **a** **partner** **,** **not** **to** **help** **you** **write** **,** **but** **a** **commercial** **rip** **-**
你 想 一个 伙伴 , 不是 到 帮助 你 写 , 但 一个 商业的 撕裂 -
['snɔːrtər] ,
snorter **,**
打鼾者 ,

你想要的合作伙伴，不是帮你写作的，而是商业上的高手。

[huː] [kæn; kən] [rʌn] ['bɪznəs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [tʃoʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
who **can** **run** **business** **into** **a** **corner** **,** **choke** **it** **into** **submission** **,**
WHO 能 跑步 商业 进入 一个 角落 , 呛 它 进入 提交 ,

谁能把企业逼到绝境，扼杀其屈服?

[ænd; ənd] [ðen] [dræg][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
and **then** **drag** **it** **into** **the** **office** **.**
和 然后 拖 它 进入 这 办公室 .

然后把它拖进办公室。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [niːd] .
That's **the** **kind** **of** **a** **man** **you** **need** **.**
那就是 这 种类 的 一个 男人 你 需要 .

你需要的就是这种男人。

- [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? -
' **Where** **can** **I** **find** **him** **?** **'**
- 在哪里 能 我 寻找 他 ? -

“我该去哪里找他?”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][æsk] .

you	are	about	to	ask	.
你	是	关于	到	问	.

你即将提问。

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ] .

You	have	found	him	,	or	rather	he	has	found	you	.
你	有	成立	他	, 或者		相当	他	有	成立	你	.

你找到他了，或者更确切地说，是他找到了你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [mæn] .

I	am	that	man	.
我	是	那	男人	.

我就是那个人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˌɑːr aɪ 'piː] - ['snɔːrtər] .

I	am	that	commercial	rip	-	snorter	.
我	是	那	商业的	撕裂	-	打鼾者	.

我就是那个商业吸毒者。

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] [loʊd][ðə; ði] [plaʊ] [pɔɪnt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ædvɜˌtaɪzmənts]

I	can	go	out	and	in	two	days	load	the	Plow	Point	so	full	of	advertisements
我	能	去	出去	和	在	二	天	加载	这	犁	观点	所以	满的	的	广告

[ðæt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [saɪd] - ['bɔrdz] .

that	you'll	have	to	put	up	side	-	boards	.
那	你会	有	到	放	向上	边	-	板	.

我可以出去两天之内把《犁点报》塞满广告，让你们不得不竖起侧板。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	do	you	think	of	it	?	"
什么	做	你	思考	的	它	?	"

你觉得怎么样?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈbɪləti] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,

"	I	have	no	doubt	of	your	ability	,	"	I	replied	,
"	我	有	不	怀疑	的	你的	能力	,	"	我	回复	,

“我对你的能力毫不怀疑，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] . "

"	but	I	can	not	afford	to	pay	you	.	"
"	但	我	能	不是	买得起	到	支付	你	.	"

但我付不起你的钱。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] .

"	You	don't	have	to	pay	me	.
"	你	不	有	到	支付	我	.

你不必付钱给我。

[ðə; ði] [wɜːrk]

The	work
这	工作

这项工作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] .

will	pay	for	itself	.
将要	支付	为了	本身	.

它将收回成本。

[naʊ] [hɪr] ; [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['sev(ə)nti] - [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][pər] [mʌnθ] .

Now	here	;	say	that	you	are	making	seventy	-	five	dollars	per	month	.
现在	这里	;	说	那	你	是	制作	七十	-	五	美元	每	月	.

假设你每月收入75美元。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌɑːr aɪ 'piː] - ['snɔːrtər] [kʌmz] [ɪn] .

The	commercial	rip	-	snorter	comes	in	.
这	商业的	撕裂	-	打鼾者	来	在	.

商用吸鼻器登场了。

[juː; jʊ][get] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][pər] [mʌnθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌɑːr aɪ 'piː]

You	get	one	hundred	and	fifty	dollars	per	month	and	the	commercial	rip
你	得到	一	百	和	五十	美元	每	月	和	这	商业的	撕裂

- ['snɔːrtər] [gets] [wʌn] ['fɪfti] .

-	snorter	gets	one	fifty	.
-	打鼾者	获得	一	五十	.

你每月能拿到一百五十美元，而商业吸食可卡因者每月能拿到一百五十美元。

- , [its] [æz; əz] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['gaɪlləs] [æz; əz][ðə; ði][sɔːft] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

W'y	,	it's	as	plain	and	simple	and	guileless	as	the	soft	laughter	of	a
-	,	它是	作为	清楚的	和	简单的	和	朴实	作为	这	柔软的	笑声	的	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

为什么呢？它就像孩子轻柔的笑声一样，简单纯粹，天真无邪。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

It	shall	not	be	for	one	month	but	for	all	time	.
它	将	不是	是	为了	一	月	但	为了	全部	时间	.

这并非仅限一个月，而是永久有效。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

In	short	,	take	me	in	as	a	partner	.
在	短的	,	拿	我	在	作为	一个	伙伴	.

简而言之，接纳我成为合伙人。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['bɪznəs] ['stɪmjələnt] ?

What	is	the	greatest	business	stimulant	?
什么	是	这	最	商业	兴奋剂	?

什么才是最大的商业刺激因素?

['sæləri] ?

Salary	?
薪水	?

薪水?

[noʊ] , [sɜːr] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

[prə'praɪəteri] ['ɪntrəst] .

Proprietary	interest	.
所有权	兴趣	.

所有权权益。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hæf] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər]['peɪpər] ,

Give	me	a	half	interest	in	your	paper	,
给	我	一个	一半	兴趣	在	你的	纸	,

我愿意出资一半购买你的报纸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [flai] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kaɪt] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] .

and	it	will	fly	higher	than	the	kite	of	Franklin	.
和	它	将要	飞	更高	比	这	风筝	的	富兰克林	.

它将飞得比富兰克林的风筝还要高。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɔːr] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['saɪkloʊn] , [ænd; ənd] ['skætər] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wer] [wiː; wi][kæn; kən]

It	will	roar	louder	than	a	cyclone	,	and	scatter	dollars	where	we	can
它	将要	吼	更大声	比	一个	气旋	,	和	分散	美元	在哪里	我们	能

['iːzəli] ['gædər] [ðem; ðəm] [ʌp] .

easily	gather	them	up	.
容易地	收集	他们	向上	.

它的咆哮声将比飓风还要响亮，并将美元散落在我们可以轻易收集的地方。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] .

As	a	rule	,	I	am	not	an	enthusiast	.
作为	一个	规则	,	我	是	不是	一个	爱好者	.

我通常不是一个狂热爱好者。

[ˌɔːrdn'erəli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] .

Ordinarily	I	am	a	quiet	man	.
按说	我	是	一个	安静的	男人	.

我平时是个安静的人。

[ðə; ði]['soʊldʒər][ɪz]['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][grænd] [ə'keɪʒn] [kʌmz] .

The	soldier	is	quiet	until	his	grand	occasion	comes	.
这	士兵	是	安静的	直到	他的	盛大	场合	来	.

士兵平时沉默寡言，直到重要时刻到来。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ænsər] [ɑːn][ðə; ði]

"	I	told	him	that	I	would	think	about	it	and	give	him	an	answer	on	the
"	我	讲述	他	那	我	会	思考	关于	它	和	给	他	一个	回答	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

following	day	.
下列的	天	.

“我告诉他我会考虑一下，第二天给他答复。”

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [frendz] .

That	afternoon	I	consulted	with	several	friends	.
那	下午	我	咨询	和	一些	朋友们	.

那天下午我咨询了几位朋友。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒʌdʒ] [dɪ'klerd] [ðæt] [wen] ['noʊlən] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

The	county	judge	declared	that	when	Nolan	put	his	shoulder
这	县	法官	声明	那	什么时候	诺兰	放	他的	肩膀

县法官宣布，当诺兰把他的肩膀放低时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ðə; ði]['wægən] [muːvd] .

to	the	wheel	the	wagon	moved	.
到	这	车轮	这	车皮	已搬	.

马车靠着车轮转动。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'tɜːrni] [sed] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] ['noʊlən][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hæf]

The	county	attorney	said	that	I	could	well	afford	to	pay	Nolan	to	take	a	half
这	县	律师	说	那	我	可以	出色地	买得起	到	支付	诺兰	到	拿	一个	一半

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

县检察官说，我完全有能力付钱给诺兰，让他持有公司一半的股份。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ə'griːəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

That	night	I	went	to	bed	in	a	highly	agreeable	state	of	mind	.
那	夜晚	我	去	到	床	在	一个	高度	同意	状态	的	头脑	.

那天晚上我带着非常愉悦的心情入睡。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] .

The	clouds	were	breaking	away	,	and	I	could	see	the	sun	shining	.
这	云	是	打破	离开	,	和	我	可以	看	这	太阳	灼灼	.

云层散开，我看到了阳光。

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʊd] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ɔːf][maɪ][maɪnd] ,

The	business	cares	of	the	office	would	be	lifted	off	my	mind	,
这	商业	关心	的	这	办公室	会	是	抬起	离开	我的	头脑	,

办公室的琐事将不再困扰我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['stʌdi] .

and	I	could	devote	myself	to	writing	and	to	study	.
和	我	可以	奉献	我	到	写作	和	到	学习	.

这样我就可以专心写作和学习了。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ'dʒest][maɪ]['sʌbdʒekts] ,

With	nothing	to	do	but	to	digest	my	subjects	,
和	没有什么	到	做	但	到	消化	我的	主题	,

除了消化我的研究成果之外，我无事可做。

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌedi'tɔːriəlz] [ðæt] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti] ['liːdər] .

I	could	write	editorials	that	would	establish	me	as	a	party	leader	.
我	可以	写	社论	那	会	建立	我	作为	一个	派对	领导者	.

我可以撰写社论，从而确立我作为党内领导人的地位。

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [web] ['pɜːrfɪkt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sʌltid] [baɪ] [greɪt]

I	dreamed	of	web	perfecting	presses	,	and	of	being	consulted	by	great
我	梦见	的	网站	完善	出版社	,	和	的	存在	咨询	经过	伟大的

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

politicians	.
政治家	.

我曾梦想拥有卷筒纸印刷机，并能为伟大的政治家提供咨询。

[aɪ] [hʌmd] [ə; eɪ] [tuːn] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

I	hummed	a	tune	before	breakfast	.
我	哼唱	一个	调	前	早餐	.

早餐前我哼了一首小曲。

[ðə; ði] [treɪd] [wʌz; wəz] [suːn] ['kɔnsəˌmeɪtid] ; [ænd; ənd] , [di'livərɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə]['noʊlən] ,

The	trade	was	soon	consummated	;	and	,	delivering	the	books	to	Nolan	,
这	贸易	曾是	很快	完成	;	和	,	运送	这	图书	到	诺兰	,

交易很快完成；并将书籍交付给诺兰后，

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][maɪ] ['ɪnər] ['sæŋktəm] ,

I	seated	myself	in	my	inner	sanctum	,
我	坐着	我	在	我的	内	圣所	,

我坐在我的私人空间里，

[wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊv] [paɪp] [wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ʃed] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ]
warmed by a stove pipe which came through from an adjoining shed occupied by
温暖 经过 一个 火炉 管道 哪个 来了 通过 从 一个 相邻的 棚 占领 经过
[ə; eɪ] [ˈʃuːmeɪkər] ,
a shoemaker ,
一个 鞋匠 ,

取暖的炉管是从隔壁鞋匠的棚子里伸过来的。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə] [diːp] [θɔːt] .
and gave myself up to deep thought .
和 给予 我 向上 到 深的 想法 .

我陷入了沉思。

[æt; ət] [læst] [maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .
At last my time had come .
在 最后的 我的 时间 有 来 .

我的时间终于到了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] [maɪ] [ˈliːdər] - [ˈraɪtɪŋ] [əˈbɪləti] .
At last the people must acknowledge my leader - writing ability .
在 最后的 这 人们 必须 承认 我的 领导者 - 写作 能力 .

人们最终必须承认我的领导写作能力。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˈnoʊlən] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈædvɝˌtaɪzmənts] .
The next day Nolan brought in a few advertisements .
这 下一个 天 诺兰 带来 在 一个 很少 广告 .

第二天，诺兰带来了一些广告。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ðə; ði] [ˈraɪpənd] [fruːt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [fɔːl] .
the ripened fruit had already begun to fall .
这 成熟的 水果 有 已经 开始 到 落下 .

成熟的果实已经开始掉落了。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [ˈnoʊlən] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [ˈteɪbl] ,
" By the way , " said Nolan , as he seated himself on a corner of my table ,
" 经过 这 方式 , " 说 诺兰 , 作为 他 坐着 他自己 在 一个 角落 的 我的 桌子 ,

“对了，”诺兰说着，在我桌子的一角坐了下来。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [skiːm] [ɑːn][hænd] . "
" I have got a great scheme on hand . "
" 我 有 得到 一个 伟大的 方案 在 手 . "

“我手头有一个很棒的方案。”

" [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [ˈræptʃərəsli] [rɪˈplaɪd] .
" Glad of it , " I rapturously replied .
" 高兴的 的 它 , " 我 欣喜若狂 回复 .

“太好了！”我欣喜地回答道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['prɑːmɪnənt] [men] [hæv; həv] [boʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər]

"	A	number	of	our	most	prominent	men	have	boned	me	to	run	for
"	一个	数字	的	我们的	最多	著名的	男人	有	骨	我	到	跑步	为了

['ʃerɪf] . "

sheriff	.	"
警长	.	"

“我们一些最有影响力的人物为了竞选警长，都欺骗了我。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] ? "

"	But	will	it	not	take	up	too	much	of	your	time	?	"
"	但	将要	它	不是	拿	向上	也	很多	的	你的	时间	?	"

“但这不会占用您太多时间吗？”

" [waɪ] , [noʊ] .

"	Why	,	no	.
"	为什么	,	不	.

“为什么不呢？”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][lɔːg] , [ænd; ənd] [ðen] ,

You	see	,	I	can	be	elected	as	easily	as	falling	off	a	log	,	and	then	,
你	看	,	我	能	是	当选	作为	容易地	作为	坠落	离开	一个	日志	,	和	然后	,

你看，我当选就像从木头上掉下来一样容易，然后，

[æz; əz] ['ʃerɪf] , [aɪ][kæn; kən] [flʌd] ['aʊər; ɑːr]['peɪpər][wɪð; wɪθ]['liːg(ə)l] ['ædvɝˌtaɪzmənts] . "

as	sheriff	,	I	can	flood	our	paper	with	legal	advertisements	.	"
作为	警长	,	我	能	洪水	我们的	纸	和	合法的	广告	.	"

作为警长，我可以让我们的报纸刊登大量法律广告。

" ['noʊlən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] . "

"	Nolan	,	you	are	a	remarkable	man	.	"
"	诺兰	,	你	是	一个	卓越	男人	.	"

“诺兰，你真是个了不起的人。”

" [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] .

"	You	just	wait	.
"	你	只是	等待	.

你等着瞧吧。

" [aɪ] [roʊt] [ˌedi'tɔːriəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [left] [maɪ] ['sæŋktəm] [ænd; ənd] [meɪd] ['spiːtʃɪz]

"	I	wrote	editorials	in	his	behalf	,	and	even	left	my	sanctum	and	made	speeches
"	我	写道	社论	在	他的	代表	,	和	甚至	左边	我的	圣所	和	制成	演讲

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

“我曾为他撰写社论，甚至离开我的私人空间，为他发表演讲。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] .

He	was	elected	.
他	曾是	当选	.

他当选了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [bʊks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	turned	over	his	newspaper	books	to	his	son	,	and	took	charge	of	the
他	转向	超过	他的	报纸	图书	到	他的	儿子	,	和	采取	收费	的	这

['ʃɛrəfs, 'ʃerɪfs] ['ɑːfɪs] .

sheriff's	office	.
警长的	办公室	.

他把报纸刊物交给儿子，自己接管了警长办公室。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , ['hwɪsld] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] [tuːn] .

The	boy	sat	in	the	office	,	and	,	during	the	forenoon	,	whistled	a	circus	tune	.
这	男生	卫星	在	这	办公室	,	和	,	期间	这	午前	,	吹口哨	一个	马戏团	调	.

男孩坐在办公室里，上午时分，他吹起了一首马戏团的曲子。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][gɑːt] [drʌŋk] .

In	the	afternoon	he	got	drunk	.
在	这	下午	他	得到	醉	.

下午他喝醉了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

A	few	days
一个	很少	天

几天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['æftər]['noʊlən][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] , [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][get][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv]['liːg(ə)l]

after	Nolan	was	installed	,	I	went	over	to	get	an	armful	of	legal
后	诺兰	曾是	已安装	,	我	去	超过	到	得到	一个	满满的	的	合法的

['ædvɝˌtaɪzmənts] .

advertisements	.
广告	.

诺兰安装完毕后，我过去拿了一大堆法律广告。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ɑːn][hænd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['noʊlən][toʊld][ˌem 'iː] .

There	were	none	on	hand	just	at	that	time	,	Nolan	told	me	.
那里	是	没有任何	在	手	只是	在	那	时间	,	诺兰	讲述	我	.

诺兰告诉我，当时手头上没有现成的。

" [ɪn][fækt] , " [sed] [hiː; hi] " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][prɪnt][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] - [tæks]

"	In	fact	,	"	said	he	"	it	has	been	decided	not	to	print	the	delinquent	-	tax
"	在	事实	,	"	说	他	"	它	有	到过	决定	不是	到	打印	这	不良少年	-	税

[lɪst] [ðɪs] [jɪr] .

list	this	year	.
列表	这	年	.

“事实上，”他说，“今年已经决定不印发拖欠税款名单了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	I	was	disappointed	.
"	我	曾是	失望的	.

我很失望。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hwɪsld] [hɪz; ɪz]['sɜːrkəs] [tuːn] [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ænd; ənd][gɑːt] [drʌŋk] .

The	boy	whistled	his	circus	tune	and	then	went	out	and	got	drunk	.
这	男生	吹口哨	他的	马戏团	调	和	然后	去	出去	和	得到	醉	.

男孩吹了声马戏团的曲子，然后出去喝得酩酊大醉。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [drɔː] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['θɜːrti] -

The	next	day	,	when	I	wanted	to	draw	five	dollars	,	the	boy	gave	me	thirty	-
这	下一个	天	,	什么时候	我	通缉	到	画	五	美元	,	这	男生	给予	我	三十	-

[faɪv] [sents] .

five	cents	.
五	分	.

第二天，当我想要五美元的时候，那个男孩只给了我三十五美分。

[bɪlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [diːp] [θɔːt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðem; ðəm] .

Bills	began	to	come	in	,	and	my	deep	thought	was	much	disturbed	by	them	.
账单	开始	到	来	在	,	和	我的	深的	想法	曾是	很多	不安	经过	他们	.

账单开始陆续寄来，它们严重扰乱了我的沉思。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['noʊlən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['wɪslɪŋ] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [sed] :

One	morning	Nolan	came	in	,	and	,	after	whistling	in	imitation	of	his	son	,	said	:
一	早晨	诺兰	来了	在	,	和	,	后	吹口哨	在	模仿	的	他的	儿子	,	说	:

一天早晨，诺兰走了进来，模仿儿子吹了声口哨后说道：

" [its] ['prɪti] [tʌf] . "
" It's pretty tough . "
" 它是 漂亮的 艰难的 . "

“这相当困难。”

" [wʌt] [ɪz] ? "
" What is ? "
" 什么 是 ? "

“那是什么？”

" [waɪ] , [æz; əz] ['ʃerɪf] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] .
" Why , as sheriff , I've got to take charge of this office .
" 为什么 , 作为 警长 , 我已经 得到 到 拿 收费 的 这 办公室 .

“作为警长，我必须负责这个办公室。”

['peɪpər] [bɪl] .
Paper bill .
纸 账单 .

纸质账单。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stægərd] .
" I was staggered .
" 我 曾是 交错 .

我当时震惊了。

" [kɑ:nt] [wi:; wi] [peɪ] ['aʊər; ɑ:r] [bɪl] ?
" Can't we pay our bill ?
" 不能 我们 支付 我们的 账单 ?

“我们不能付账吗？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] .
" Haven't any money at present , I am sorry to say .
" 还没有 任何 钱 在 展示 , 我 是 对不起 到 说 .

很遗憾，我现在身无分文。

[aɪ] [rɪ'gret] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ræn][fɔ:r; fər] ['ʃerɪf] , [fɔ:r; fər] [its] ['devəlɪʃ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tu:; tə] [kloʊz] [aʊt]
I regret now that I ran for sheriff , for it's devilish uncomfortable to close out
我 后悔 现在 那 我 跑 为了 警长 , 为了 它是 恶魔般的 不舒服 到 关闭 出去
[ə; eɪ]['pɑ:rtnər] .
a partner .
一个 伙伴 .

我现在后悔竞选警长了，因为和合伙人分道扬镳真的非常难受。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɜ:rvd] [æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɑ:n][ˌem 'i:][aɪ]
I did not exactly understand it , but when he served an execution on me I
我 做过 不是 确切地 理解 它 , 但 什么时候 他 服务 一个 执行 在 我 我
[went] [aʊt] .
went out .
去 出去 .

我当时并不完全明白，但当他对我执行死刑时，我出去了。

[æz; əz] ['ʃerɪf] , [hi:; hi] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [dis'tʃa:dʒd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

As	sheriff	,	he	took	charge	of	the	office	,	discharged	his	son	,
作为	警长	,	他	采取	收费	的	这	办公室	,	出院	他的	儿子	,

他担任警长后接管了办公室，并解雇了他的儿子。

[ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌedɪ'tɔ:riəl] [dɪ'pɑ:tmənts] .

and	took	charge	of	the	business	and	editorial	departments	.
和	采取	收费	的	这	商业	和	社论	部门	.

并接管了业务和编辑部门。

[aɪ] [kən'sʌltid] ['sevrəl] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] .

I	consulted	several	lawyers	.
我	咨询	一些	律师	.

我咨询了几位律师。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] .

They	said	that	I	was	out	.
他们	说	那	我	曾是	出去	.

他们说我出局了。

[aɪ] [nu:] [ðæt] .

I	knew	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ɪn] [ə'gen] .

They	didn't	know	how	I	could	get	in	again	.
他们	没有	知道	如何	我	可以	得到	在	再次	.

他们不知道我该如何才能再次进去。

[ðə; ði] [lɔ:] [wʌz; wəz] ['veri] [pɪ'kju:liər] .

The	law	was	very	peculiar	.
这	法律	曾是	非常	奇特	.

这条法律非常奇特。

[aɪ] [nu:] [ðæt] , [tu:] .

I	knew	that	,	too	.
我	知道	那	,	也	.

我也知道这一点。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərd] [ðæt] ['noʊlən][hæd; həd] [kɔ:ld] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

I	found	out	afterward	that	Nolan	had	called	on	all	the	lawyers	,
我	成立	出去	之后	那	诺兰	有	称为	在	全部	这	律师	,

后来我才知道，诺兰把所有律师都叫来了。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

and	had	told	them	that	if	they	interfered	with	his	affairs	,
和	有	讲述	他们	那	如果	他们	干扰	和	他的	事务	,

并告诉他们，如果他们干涉他的事务，

[hi:; hi] [wʊd] [ber] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər]['klaɪənts] , [ænd; ənd][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]['klaɪənts][wɜ:r; wər]

he	would	bear	down	on	their	clients	,	and	as	most	of	their	clients	were
他	会	熊	向下	在	他们的	客户	,	和	作为	最多	的	他们的	客户	是

[ɪn][dʒeɪl] ,

in	jail	,
在	监狱	,

他会向他们的客户施压，而由于他们的大多数客户都在监狱里，

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] .

they	did	not	interfere	.
他们	做过	不是	干扰	.

他们没有干预。

['noʊlən] ,
Nolan ,
诺兰 ,

诺兰，

[æz; əz] ['ʃerɪf] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [tɜːrm] — [ɪz] [stɪl] ['edɪtər] [ænd; ənd]
as sheriff — and he is now serving his fourth term — is still editor and
作为 警长 — 和 他 是 现在 服务 他的 第四 学期 — 是 仍然 编辑 和
[prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɛbəˌniːzɚ] [plaʊ] [pɔɪnt] .
proprietor of the New Ebeneezer Plow Point .
业主 的 这 新的 以比尼泽 犁 观点 .

作为警长（他现在正在担任第四个任期），他仍然是《新埃比尼泽犁点报》的编辑和所有者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[hɪz; ɪz] [frend] ['flændərz] .
HIS FRIEND FLANDERS .
他的 朋友 弗兰德斯 .

他的朋友弗兰德斯。

[wen] [ðə; ði] [hʌm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [hæd; həd] ['setld] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɪspər] ,
When the hum in the court - room had settled into an occasional whisper ,
什么时候 这 哼 在 这 法庭 - 房间 有 定居 进入 一个 偶然 耳语 ,

当法庭里的嗡嗡声渐渐平息成偶尔的低语时，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .
the judge asked the prisoner if he would like to make a statement .
这 法官 问 这 囚犯 如果 他 会 喜欢 到 制作 一个 陈述 .

法官问这名囚犯是否愿意发表声明。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ə; eɪ] ['slendər] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [her] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][kɜːrl] ,
The prisoner , a slender man , with hair holding a slight intention to curl ,
这 囚犯 , 一个 苗条 男人 , 和 头发 保持 一个 轻微 意图 到 卷曲 ,

囚犯身材瘦削，头发略微有些卷曲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['wɪlf(ə)l] , [ə'roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] :
and with eyes large and willful , arose and made this statement :
和 和 眼睛 大的 和 任性的 , 出现 和 制成 这 陈述 :

他睁大眼睛，神情坚定地站起身来，说道：

[dʒɑːn] ['flændərz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] ,
John Flanders and I were the best of friends ,
约翰 弗兰德斯 和 我 是 这 最好的 的 朋友们 ,

约翰·弗兰德斯和我曾是最好的朋友。

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [drɔːn] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] ['eni] ['kɑːmən] [taɪz] [ʌv; əv][voʊ'keɪʃ(ə)n] .
though we were not drawn toward each other by any common ties of vocation .
尽管 我们 是 不是 绘制 朝向 每个 其他 经过 任何 常见的 领带 的 职业 .

虽然我们之间没有任何共同的职业联系。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
In the early part of my life I turned to literature ,
在 这 早期的 部分 的 我的 生活 我 转向 到 文学 ,

我早年痴迷于文学，

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'suːt] ,
not that I expected to realize a fortune in such a pursuit ,
不是 那 我 预期的 到 意识到 一个 财富 在 这样的 一个 追逐 ,

我并非期望通过这种方式发家致富，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [els] .

but	because	I	could	do	nothing	else	.
但	因为	我	可以	做	没有什么	别的	.

但我别无选择。

['flændərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['spekjuleɪtər] .

Flanders	was	a	sort	of	general	speculator	.
弗兰德斯	曾是	一个	种类	的	一般的	投机者	.

弗兰德斯是个普通的投机者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

It	seemed	to	me	that	every	time	he	stepped	out	in	the	street	he	saw	a
它	似乎	到	我	那	每一个	时间	他	步	出去	在	这	街道	他	锯	一个

['dɑːlər] ,

dollar	,
美元	,

我觉得他每次走到街上都能看到一美元。

[tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌoʊvər'toʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

chased	it	,	overtook	it	,	and	put	it	in	his	pocket	.
追逐	它	,	超越	它	,	和	放	它	在	他的	口袋	.

他追上去，超过了它，然后把它放进了口袋里。

[maɪ] [wɜːrk] [wʌz; wəz]

My	work	was
我的	工作	曾是

我的工作是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] [ʌv; əv] [maɪ] [desk] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n]

difficult	and	uncertain	;	and	the	pigeon	-	holes	of	my	desk	were	often
难的	和	不确定	;	和	这	鸽子	-	孔	的	我的	桌子	是	经常

[stʌft] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒektɪd] ['mænjʊskrɪpts] .

stuffed	with	rejected	manuscripts	.
填充	和	拒绝	手稿	.

困难重重，充满不确定性；我的办公桌上的隔间里经常塞满了被拒稿件。

['grædʒuəli] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['flændərz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Gradually	I	discovered	that	I	could	not	write	if	I	knew	that	Flanders	was	in	the
逐步地	我	发现	那	我	可以	不是	写	如果	我	知道	那	弗兰德斯	曾是	在	这

[seɪm] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] .

same	building	in	which	I	had	a	room	.
相同的	建筑	在	哪个	我	有	一个	房间	.

我逐渐发现，如果我知道弗兰德斯和我住在同一栋楼里，我就无法写作。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [friːk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

At	first	I	regarded	this	feeling	as	a	nervous	freak	,	and	tried	to	put	it
在	第一的	我	认为	这	感觉	作为	一个	紧张的	怪物	,	和	尝试	到	放	它

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

起初我把这种感觉当作是神经质的表现，并试图把它抛到脑后。

[bʌt; bət] [ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['evri] ['lɪtəreri] [θɔːt] [hæd; həd] [floʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

but	then	,	finding	that	every	literary	thought	had	flown	away	from	me	,
但	然后	,	寻找	那	每一个	文学	想法	有	飞行	离开	从	我	,

但是，我却发现自己所有的文学灵感都已烟消云散。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['flændərz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
I would discover that Flanders was in the building .
我 会 发现 那 弗兰德斯 曾是 在 这 建筑 .

我发现弗兰德斯就在这栋楼里。

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .
One day when I heard his footsteps in the hall I called him into my room .
一 天 什么时候 我 听到 他的 脚步声 在 这 大厅 我 称为 他 进入 我的 房间 .

有一天，我听到他在走廊里的脚步声，就把他叫到我的房间里。

" ['flændərz] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['lɪtəreri] [wɜːrk] ?
" Flanders , " said I , " you know that I have to make my living by literary work ?
" 弗兰德斯 , " 说 我 , " 你 知道 那 我 有 到 制作 我的 活的 经过 文学 工作 ?
"
"
"

“弗兰德斯，”我说，“你知道我得靠文学创作谋生吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " he replied .
" 是的 , " 他 回复 .

“是的，”他回答道。

" [wel] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'trɪbjuːt] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][maɪ] ['feɪljər] ? "
" Well , but do you know that you contribute largely to my failure ? "
" 出色地 , 但 做 你 知道 那 你 贡献 很大程度上 到 我的 失败 ? "

“可是，你知道我的失败很大程度上是你造成的吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? "
" No , " he replied ; " how can that be ? "
" 不 , " 他 回复 ; " 如何 能 那 是 ? "

“不，”他回答说，“怎么可能呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wei] , ['flændərz] : [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [raɪt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .
" It is in this way , Flanders : I can not write while you are in this building .
" 它 是 在 这 方式 , 弗兰德斯 : 我 能 不是 写 尽管 你 是 在 这 建筑 .

“事情就是这样，弗兰德斯：只要你在这座楼里，我就没法写作。”

[dʒʌst][soʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ˌdaʊn'sterz] , [maɪ][aɪ'diːəz] [druːp] [ænd; ənd][maɪ]
Just so soon as you step into the elevator downstairs , my ideas droop and my
只是 所以 很快 作为 你 步 进入 这 电梯 楼下 , 我的 想法 下垂 和 我的
[pen] ['splʌtəz] . "
pen splutters . "
笔 喷溅 . "

你一踏进楼下的电梯，我的灵感就枯竭了，笔也写不出东西了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" I am sorry , " he rejoined .
" 我 是 对不起 , " 他 重新加入 .

“对不起，”他重新说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [aɪ] ,
" I know you are , " said I ,
" 我 知道 你 是 , " 说 我 ,

“我知道你是，”我说。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

"	for	there	is	not	in	the	world	a	more	sympathetic	man	than	you	are	.	"
"	为了	那里	是	不是	在	这	世界	一个	更多的	交感神经	男人	比	你	是	.	"

“因为世界上没有比你更有同情心的人了。”

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ][soʊ] ? "

"	If	I	am	so	sympathetic	,	then	why	should	I	disturb	you	so	?	"
"	如果	我	是	所以	交感神经	,	然后	为什么	应该	我	打扰	你	所以	?	"

“如果我真这么同情你，那我为什么要这样打扰你呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['flændərz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] .

"	I	don't	know	,	Flanders	,	but	you	do	disturb	me	.
"	我	不	知道	,	弗兰德斯	,	但	你	做	打扰	我	.

“我不知道，弗兰德斯，但你的确让我感到不安。”

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

Now	,	I	have	a	favor	to	ask	of	you	.	"
现在	,	我	有	一个	偏爱	到	问	的	你	.	"

现在，我有个忙想请你帮。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['græntɪd] . "

"	It	shall	be	granted	.	"
"	它	将	是	的确	.	"

“准许。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [pliːz] [duː][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ə'gen] . "

"	It	is	this	:	please	do	not	come	into	this	building	again	.	"
"	它	是	这	:	请	做	不是	来	进入	这	建筑	再次	.	"

“就是这样：请不要再进入这栋楼了。”

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	stay	away	,	"	he	said	.
"	我	将要	停留	离开	,	"	他	说	.

“我会远离那里，”他说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [iːz]

He	did	not	come	into	the	building	again	,	and	for	a	time	I	wrote	with	ease
他	做过	不是	来	进入	这	建筑	再次	,	和	为了	一个	时间	我	写道	和	舒适

;

;

;

他再也没有进过那栋楼，有一段时间我写作很顺利；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [maɪ][aɪ'diːəz] [fluː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][maɪ][pen] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər] .

but	one	day	my	ideas	flew	away	and	my	pen	cut	through	the	paper	.
但	一	天	我的	想法	飞翔	离开	和	我的	笔	切	通过	这	纸	.

但有一天，我的灵感如潮水般涌来，笔尖划破了纸张。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['flændərz] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

I	knew	that	Flanders	was	not	in	the	building	,	but	I	knew	that	he	was	in
我	知道	那	弗兰德斯	曾是	不是	在	这	建筑	,	但	我	知道	那	他	曾是	在

[taʊn] .

town	.
镇	.

我知道弗兰德斯不在楼里，但我知道他在城里。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [fækt] [weid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	strove	to	write	,	but	this	fact	weighed	upon	me	.
我	努力	到	写	,	但	这	事实	称重	之上	我	.

我努力写作，但这件事一直压在我的心头。

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['flændərz] .

I	went	out	to	look	for	Flanders	.
我	去	出去	到	看	为了	弗兰德斯	.

我出去寻找弗兰德斯。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] , ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːrgən] .

I	found	him	in	the	Open	Board	of	Trade	,	busily	engaged	in	driving	a	bargain	.
我	成立	他	在	这	打开	木板	的	贸易	,	忙碌地	已订婚的	在	驾驶	一个	便宜货	.

我在公开交易市场找到了他，他正忙着讨价还价。

[aɪ] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

I	drew	him	to	one	side	.
我	画	他	到	一	边	.

我把他拉到一边。

" ['flændərz] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'gen] [pʊt] [maɪ][aɪ'diːəz][tuː; tə] [flaɪt] .

"	Flanders	,	"	said	I	,	"	you	have	again	put	my	ideas	to	flight	.
"	弗兰德斯	,	"	说	我	,	"	你	有	再次	放	我的	想法	到	航班	.

“弗兰德斯，”我说，“你又一次粉碎了我的梦想。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	164	]
"	[	页	-	]

[第164页]

" [haʊ] [soʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	so	?	"	he	asked	.
"	如何	所以	?	"	他	问	.

“怎么说？”他问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['bɪldɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] . "

"	I	have	not	been	in	your	building	since	you	requested	me	to	keep	away	.	"
"	我	有	不是	到过	在	你的	建筑	自从	你	请求	我	到	保持	离开	.	"

“自从你要求我远离你的大楼后，我就一直没有进去过。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

"	I	know	that	;	but	you	are	in	Chicago	,
"	我	知道	那	;	但	你	是	在	芝加哥	,

我知道；但你现在在芝加哥，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [raɪt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] .

and	I	have	discovered	that	I	can	not	write	if	we	are	in	the	same	town	.
和	我	有	发现	那	我	能	不是	写	如果	我们	是	在	这	相同的	镇	.

我发现，如果我们在同一个城市，我就无法写作。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

Now	,	it	really	makes	no	difference	to	you	where	you	are	.	"
现在	,	它	真的	制作	不	不同之处	到	你	在哪里	你	是	.	"

现在，你身处何地对你来说真的无关紧要了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	he	replied	.
"	不	,	"	他	回复	.

“不，”他回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['eniwer] . "

"	You	can	make	a	living	anywhere	.	"
"	你	能	制作	一个	活的	任何地方	.	"

“无论在哪里都能谋生。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [ðen] , [liːv] [ðɪs] ['sɪti] . "
" Well , then , leave this city . "
" 出色地 , 然后 , 离开 这 城市 . "

“那么，离开这座城市吧。”

" [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" I will do so , " said he .
" 我 将要 做 所以 , " 说 他 .

“我会这么做的，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
" I will go to New York .
" 我 将要 去 到 新的 约克 .

“我会去纽约。”

" [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'fekʃənət] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['iːstərn] -
" I bade him an affectionate good - by , and he left on the next eastern -
" 我 巴德 他 一个 亲热 好的 - 经过 , 和 他 左边 在 这 下一个 东 -
[baʊnd] [treɪn] .
bound train .
边界 火车 .

我向他深情道别，他搭乘下一班开往东方的火车离开了。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] .
I returned to my work with a feeling of refreshment .
我 返回 到 我的 工作 和 一个 感觉 的 清爽 .

我带着焕然一新的感觉回到了工作岗位。

[maɪ][pen] [trɪpt] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] ['erɪnɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] , [ə'reɪd]
My pen tripped over the paper with graceful airiness , and my thoughts , arrayed
我的 笔 绊倒了 超过 这 纸 和 优美 通风 , 和 我的 想法 , 排列
[ɪn] [geɪ] [ə'pærəl] ,
in gay apparel ,
在 同性恋 服饰 ,

我的笔尖轻盈地划过纸面，我的思绪，如同穿着华丽的服饰，

['spɔrtɪd] ['dʒɔɪəsli] .
sported joyously .
运动 欣喜地 .

兴高采烈地玩耍。

[ðʌs] ['sevrəl] [wiːks] [went] [baɪ] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [maɪ][pen] [stɑːpt] .
Thus several weeks went by , but one day my pen stopped .
因此 一些 周 去 经过 , 但 一 天 我的 笔 停止 .

就这样过了几个星期，但有一天我的笔突然停了。

[aɪ] ['ɜːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər] [ə:dʒz] [ə; eɪ]['bɔːlkiˌbɔːki] [hɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]
I urged it , as a farmer urges a balky horse , but it refused to
我 敦促 它 , 作为 一个 农民 敦促 一个 顽固的 马 , 但 它 拒绝 到
[muːv] ['fɔːrwərd] .
move forward .
移动 向前 .

我催促它，就像农夫催促一匹不听话的马一样，但它拒绝前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['flændərz] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
It was because Flanders was in this country .
它 曾是 因为 弗兰德斯 曾是 在 这 国家 .

那是因为弗兰德斯当时在这个国家。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə]
I wrote to
我 写道 到

我写信给

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[hɪm; ɪm] : " ['flændərz] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [nuː] [jɔːk] — [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði]
him : " Flanders , " said I , " you must leave New York — must leave the
他 : " 弗兰德斯 , " 说 我 , " 你 必须 离开 新的 约克 — 必须 离开 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
United States .
团结的 各州 .

我对他说："弗兰德斯，你必须离开纽约——必须离开美国。"

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [raɪt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [flæg] .
I can not write if we are both under the same flag .
我 能 不是 写 如果 我们 是 两个都 在下面 这 相同的 旗帜 .

如果我们都在同一面旗帜下，我就无法写作。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siːk]
I have a great piece of work to perform and I know that you will not seek
我 有 一个 伟大的 片 的 工作 到 履行 和 我 知道 那 你 将要 不是 寻找
[tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] [ɪts] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [wɪl] [brɪŋ] .
to deprive me of the fame which its accomplishment will bring .
到 剥夺 我 的 这 名声 哪个 它是 成就 将要 带来 .

我有一项伟大的工作要做，我知道你不会试图剥夺我完成这项工作后所获得的荣誉。

[pliːz] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] .
Please leave this country .
请 离开 这 国家 .

请离开这个国家。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'plaɪ] : " [aɪ] [liːv] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .
" A few days later I received the following reply : " I leave to - day for London .
" 一个 很少 天 之后 我 已收到 这 下列的 回复 : " 我 离开 到 - 天 为了 伦敦 .

几天后，我收到了如下回复："我今天启程前往伦敦。"

" [əˈgen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
" Again I went to work with a thrill of pleasure .
" 再次 我 去 到 工作 和 一个 刺激 的 乐趣 .

我又一次带着兴奋的心情去上班了。

[ðə; ði] ['roʊzbʌd] [ʌv; əv] [θɔːt] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] [briːz] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
The rosebuds of thought opened with each passing breeze of inspiration .
这 玫瑰花蕾 的 想法 打开 和 每个 通过 微风 的 灵感 .

灵感的微风拂过，思想的花蕾便随之绽放。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] .
A month passed .
一个 月 通过了 .

一个月过去了。

[wʌn] [deɪ] [maɪ][pen] [fel] .
One day my pen fell .
一 天 我的 笔 跌倒 .

有一天，我的笔掉了。

['ɪnstəntli] [maɪ] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə] ['flændərz] , [ænd; ənd][aɪ] ['sædli] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
Instantly my thoughts flew to Flanders , and I sadly shook my head .
即刻 我的 想法 飞翔 到 弗兰德斯 , 和 我 令人遗憾的是 摇晃 我的 头 .

我的思绪瞬间飘向了弗兰德斯，我不禁悲伤地摇了摇头。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ɪf] ['flændərz] [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['kʌntriz] .

I	could	not	write	if	Flanders	and	I	lived	in	English	-	speaking	countries	.
我	可以	不是	写	如果	弗兰德斯	和	我	居住地	在	英语	-	请讲	国家	.

如果我和弗兰德斯生活在英语国家，我就写不出东西了。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	wrote	to	him	.
我	写道	到	他	.

我给他写了信。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['dʒenərəs] , [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .

He	was	still	generous	,	for	in	his	reply	he	said	:	"	I	appreciate	your	feelings	.
他	曾是	仍然	慷慨的	,	为了	在	他的	回复	他	说	:	"	我	欣赏	你的	情怀	.

他依然很宽容，在回复中说道："我理解你的感受。"

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪl][fɔːr; fər]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

To	-	morrow	I	shall	sail	for	Asia	.
到	-	明天	我	将	帆	为了	亚洲	.

明天我将启程前往亚洲。

" [ə'gen] [aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['roʊzbʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

"	Again	I	experienced	the	usual	relief	,	and	the	rosebuds	which	had	so	long	been	covered	with	dust	,
"	再次	我	经验丰富的	这	通常	宽慰	,	和	这	玫瑰花蕾	哪个	有	所以	长的	到过	涵盖	和	灰尘	,

"我又一次感受到了往常的轻松，那些长期以来被灰尘覆盖的玫瑰花蕾，

['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] ['bluːmɪŋ] ['freʃnəs] .

opened	with	blooming	freshness	.
打开	和	盛开	新鲜	.

入口清新怡人。

['flændərz] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

Flanders	wrote	to	me	from
弗兰德斯	写道	到	我	从

弗兰德斯给我写信说.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['piː'kin] .

Pekin	.
北京	.

北京。

[ðen] [maɪ][pen] [fel] [ə'gen] .

Then	my	pen	fell	again	.
然后	我的	笔	跌倒	再次	.

然后我的笔又掉了下来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːrld] .

I	could	not	write	if	he	and	I	were	in	the	same	world	.
我	可以	不是	写	如果	他	和	我	是	在	这	相同的	世界	.

如果我和他身处同一个世界，我就无法写作。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] : " ['flændərz] , " [sed] [aɪ] , " [kʌm] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] .

I	replied	to	his	letter	:	"	Flanders	,	"	said	I	,	"	come	home	at	once	.
我	回复	到	他的	信	:	"	弗兰德斯	,	"	说	我	,	"	来	家	在	一次	.

我回复他的信说："弗兰德斯，"我说，"立刻回家。"

" [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː] ['wɪri] [mʌnθs] .
" I waited two weary months .
" 我 等待 二 厌倦 几个月 .

我等了整整两个月，疲惫不堪。

[wʌn] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['laɪtɪd] [maɪ][læmp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [driːm] [wɪð; wɪθ]
One night , just as I had lighted my lamp and sat down to dream with
一 夜晚 , 只是 作为 我 有 照明 我的 灯 和 卫星 向下 到 梦 和
[diː] ['kwinsi] ,
De Quincy ,
德 昆西 ,

一天晚上，正当我点亮油灯，坐下来与德昆西一起做梦时，

['flændərz] [ʃʌvd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Flanders shoved open the door and entered the room .
弗兰德斯 推搡 打开 这 门 和 进入 这 房间 .

弗兰德斯猛地推开门，走进房间。

[aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
I threw my arms about him and pressed him to me for I loved him .
我 扔 我的 武器 关于 他 和 按下 他 到 我 为了 我 喜爱 他 .

我紧紧地抱住他，把他搂在怀里，因为我爱他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['flændərz] ?
" Are you glad to see me , Flanders ?
" 是 你 高兴的 到 看 我 , 弗兰德斯 ?

“弗兰德斯，你见到我高兴吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [siːt] .
" I asked , shoving him into an easy seat .
" 我 问 , 推搡 他 进入 一个 简单的 座位 .

我一边问，一边把他推进一张舒适的椅子里。

" [dɪ'laɪtɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Delighted , " he replied .
" 高兴极了 , " 他 回复 .

“很高兴，”他回答道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ? "
" What is it you would have me do ? "
" 什么 是 它 你 会 有 我 做 ? "

“你想让我做什么？”

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Nothing but sit where you are .
" 没有什么 但 坐 在哪里 你 是 .

“你只需要坐在那里。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .
" He looked at me with affection .
" 他 看起来 在 我 和 感情 .

他深情地看着我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] .
His eyes were soft and glowing .
他的 眼睛 是 柔软的 和 发光 .

他的眼睛温柔而闪亮。

[aɪ] [riːtʃt] ['ɪntuː][maɪ][desk][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['peɪpər] - ['kʌtər] , [ænd; ənd] ,
I reached into my desk and took out a sharp paper - cutter , and ,
我 达到 进入 我的 桌子 和 采取 出去 一个 锋利的 纸 - 刀具 , 和 ,

我伸手到桌子里，拿出一把锋利的裁纸刀，然后，

[æz; əz] ['flændərz] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [stæbd] [hɪm; ɪm] .

as	Flanders	was	beaming	upon	me	,	I	stabbed	him	.
作为	弗兰德斯	曾是	光芒四射	之上	我	,	我	刺伤	他	.

当弗兰德斯面带笑容地看着我时，我刺了他一刀。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

He	sprang	to	his	feet	and	threw	his	arms	about	me	,
他	弹簧	到	他的	脚	和	扔	他的	武器	关于	我	,

他猛地站起身，张开双臂抱住了我。

[bʌt; bət][aɪ] [stæbd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

but	I	stabbed	him	again	and	again	.
但	我	刺伤	他	再次	和	再次	.

但我还是反复刺了他。

[hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] .

He	sank	to	the	floor	and	I	sat	down	to	my	work	.
他	沉没	到	这	地面	和	我	卫星	向下	到	我的	工作	.

他瘫坐在地上，我坐下来继续工作。

[oʊ] , [haʊ] [maɪ] [θɔːts] [fluː] .

Oh	,	how	my	thoughts	flew	.
哦	,	如何	我的	想法	飞翔	.

我的思绪飞驰而过。

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['feðərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [daʊn] [ænd; ənd]

With	wings	that	were	feathered	with	silvery	down	and
和	翅膀	那	是	羽毛	和	银色	向下	和

翅膀上覆盖着银色的绒毛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[tɪpt] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ðeɪ] [sɔːd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

tipped	with	gold	,	they	soared	higher	and	higher	.
倾斜	和	金子	,	他们	飙升	更高	和	更高	.

顶端镀上了黄金，它们越飞越高。

[aɪ] — —

I	—	—
我	—	—

我 -

" [hoʊld][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Hold	on	,	"	said	the	judge	.
"	抓住	在	,	"	说	这	法官	.

“等等，”法官说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [hæd; həd][aɪ][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [bɪn]

"	I	would	not	have	permitted	this	statement	had	I	not	from	the	first	been
"	我	会	不是	有	允许	这	陈述	有	我	不是	从	这	第一的	到过

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts] ['veri] ['kjuəriəsnis] .

interested	in	its	very	curiousness	.
感兴趣的	在	它是	非常	好奇心	.

“如果我不是从一开始就对这种说法本身的奇特之处感兴趣，我是不会允许这种说法出现的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [neɪmd] ['flændərz] .

You	are	not	charged	with	the	murder	of	anyone	named	Flanders	.
你	是	不是	带电	和	这	谋杀	的	任何人	命名	弗兰德斯	.

你并未被指控谋杀任何名叫弗兰德斯的人。

[juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrk][ænd; ənd] [sluː] [hɪm; ɪm] .

You	**found**	**a**	**little**	**boy**	**playing**	**among**	**the**	**flowers**	**in**	**a**	**park**	**and**	**slew**	**him**	**.**
你	成立	一个	小的	男生	玩耍	之中	这	花朵	在	一个	公园	和	一万	他	.

你在公园的花丛中发现一个小男孩在玩耍，然后把他杀了。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**prisoner**	**pressed**	**his**	**hands**	**to**	**his**	**head**	**.**
"	这	囚犯	按下	他的	双手	到	他的	头	.

“囚犯双手抱头。”

" [oʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪf] ['flændərz] [biː; bi][nɑːt] [ded] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [raɪt] .

"	**Oh**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**if**	**Flanders**	**be**	**not**	**dead**	**I**	**can**	**not**	**write**	**.**
"	哦	,	"	他	哭	,	"	如果	弗兰德斯	是	不是	死的	我	能	不是	写	.

“哦，”他喊道，“如果弗兰德斯还没死，我就写不出东西了。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] — —

He	**would**	**not**	**deprive**	**me**	**of**	**the**	**fame**	**—**	**—**
他	会	不是	剥夺	我	的	这	名声	—	—

他不会剥夺我的名声——

" [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

"	**An**	**officer**	**led**	**him**	**away**	**.**
"	一个	官	引领	他	离开	.

一名警官将他带走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[第168页]

['hɛndrɪks] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

HENDRICKS	**KNEW**	**IT**	**.**
亨德里克斯	知道	它	.

亨德里克斯知道这一点。

['dʒæspər] ['hɛndrɪks] , [oʊld][mæn] [bluː] , [eib] ['stɔlˌkəp] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [men] , ['fɑːrmɚz] [ɪn]

Jasper	**Hendricks**	**,**	**old**	**man**	**Blue**	**,**	**Abe**	**Stallcup**	**,**	**and**	**several**	**other**	**men**	**,**	**farmers**	**in**
碧玉	亨德里克斯	,	老的	男人	蓝色的	,	安倍	斯托尔卡普	,	和	一些	其他	男人	,	农民	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	**neighborhood**	**,**
这	邻里	,

贾斯珀·亨德里克斯、老布鲁、阿贝·斯托尔卡普以及附近其他几位农民

[sæt] , [wʌn] ['reɪni] [deɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtenə'siː] ['krɔːsroʊdz] [stɔːr] .

sat	**,**	**one**	**rainy**	**day**	**,**	**about**	**the**	**fireplace**	**in**	**a**	**Tennessee**	**crossroads**	**store**	**.**
卫星	,	一	下雨	天	,	关于	这	壁炉	在	一个	田纳西州	十字路口	店铺	.

在一个下雨天，我坐在田纳西州十字路口一家商店的壁炉旁。

['ɔːtəm] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] — [ðæt] [ɪz] ,

Autumn	**had**	**just**	**begun**	**to**	**enforce**	**its**	**principles**	**—**	**that**	**is**	**,**
秋天	有	只是	开始	到	执行	它是	原则	—	那	是	,

秋天刚刚开始贯彻它的原则——也就是说，

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['maɪldnəs] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [ə; eɪ]

a	**lingering**	**mildness**	**of**	**atmosphere**	**had**	**just**	**turned**	**cool**	**enough**	**to**	**shiver**	**a**
一个	挥之不去的	温和	的	气氛	有	只是	转向	凉爽的	足够的	到	颤抖	一个

['lɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['tɪmbər] [laɪn] .

little	**when**	**the**	**sun**	**had**	**sunk**	**behind**	**the**	**distant**	**timber**	**line**	**.**
小的	什么时候	这	太阳	有	沉没	在后面	这	遥远	木材	线	.

当太阳落到远处的树林后面时，空气中残留的温暖气息刚刚变得凉爽，让人有些发抖。

[ðə; ði] " [ɪ'vændʒəlɪst] " [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [fɔːl] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] ,

The	"	evangelist	"	had	made	his	annual	fall	visit	to	the	neighborhood	,	and	,
这	"	福音传道者	"	有	制成	他的	年度的	落下	访问	到	这	邻里	,	和	,

[ə'sɪstɪd] [baɪ] ['loʊk(ə)l] ['tælənt] ,

assisted	by	local	talent	,
协助	经过	当地的	天赋	,

这位"传教士"像往年一样在秋季来到社区，并在当地一些能工巧匠的协助下，

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɪn] [raʊnd] [paʊnd] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

was	holding	a	revival	in	Round	Pound	meeting	-	house	.
曾是	保持	一个	复兴	在	圆形的	磅	会议	-	房子	.

在圆磅教堂举行复兴会。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	party	of	men	in	the	store	had	been	discussing	the	main	features	of	the
这	派对	的	男人	在	这	店铺	有	到过	讨论	这	主要的	特征	的	这

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

商店里的那群男人一直在讨论会议的主要内容。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [kruːd] [weɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [wen]

and	in	their	crude	way	had	been	speculating	upon	religion	in	general	,	when
和	在	他们的	原油	方式	有	到过	推测	之上	宗教	在	一般的	,	什么时候

他们以粗浅的方式对宗教进行了广泛的推测，当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[oʊld] [mæn] [bluː] , [ə; eɪ] ['diːkən] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ʌltrə] - [ri'lɪdʒənɪst] , [ri'mɑːkt] :

old	man	Blue	,	a	deacon	and	an	ultra	-	religionist	,	remarked	:
老的	男人	蓝色的	,	一个	执事	和	一个	极端主义者	-	宗教人士	,	评论	:

老布鲁是一位执事，也是一位极端虔诚的宗教信徒，他说道：

" [wɔːl] , ['dʒent(ə)lmən] , [its] [ɔːl] [raɪt] [ter] [tɔːk] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] - [bloʊz] ,

"	Wall	,	gentlemen	,	it's	all	right	ter	talk	,	but	when	the	ho'n	blows	,
"	墙	,	先生们	,	它是	全部	正确的	特尔	讲话	,	但	什么时候	这	-	打击	,

"沃尔，先生们，说话没问题，但当号角吹响时，

['kælɪn] - [ˌjuː 'es] [ter] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['set(ə)lmənt] , - [wiː; wi] [dʒest] - [keɪv] ; [ðæts] [ɔːl] .

callin	'	us	ter	a	final	settlement	,	w'y	we	jest	nachully	cave	;	that's	all	.
卡林	-	我们	特尔	一个	最终的	沉降	,	-	我们	笑话	-	洞穴	;	那就是	全部	.

打电话给我们是为了达成最终协议，我们当然会屈服；仅此而已。

[ðə; ði] ['breɪvəst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [ə; eɪ] ['liːtl] ['ruːθɚ] [steɪ] [hɪr] ,

The	bravest	man	in	the	world	would	a	leetle	ruther	stay	here	,
这	最勇敢的	男人	在	这	世界	会	一个	小精灵	拉瑟	停留	这里	,

世界上最勇敢的人也宁愿留在这里。

[ˌiː'ɛf] ['hiːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ,

ef	he's	in	his	right	mind	,
ef	他是	在	他的	正确的	头脑	,

如果他神志清醒的话，

[ðæn; ðən] [ter] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] ([æz; əz] [ə; eɪ] ['felər] [neɪmd] - [ɔːr]

than	ter	take	the	chances	in	a	neighborhood	(	as	a	feller	named	Hamestring	or
比	特尔	拿	这	机会	在	一个	邻里	(	作为	一个	伙计	命名	-	或者

['hæmlət] ,

Hamlet	,
村庄	,

与其冒险进入街区（比如一个名叫 Hamesstring 或 Hamlet 的家伙），

[aɪ] [də'noʊ] [wɪtʃ] ,
I dunno which ,
我 不知道 哪个 ,

我不知道是哪个，

[wʌns] [sed]) ['frʌm] [wɪtʃ] [taː(r); taː(r), təː(r)] [eint] ['noʊbɑːdi] [rɪ'tɜːrnd] [ter] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]
once said) frum which thar ain't nobody returned ter tell us the condition
一次 说 ）弗鲁姆 哪个 那里 不是 无人 返回 特尔 告诉 我们 这 状况
[ˌjuː 'viː][ðə; ði][kræps][æn; ən] - [zɪç] .
uv the craps an ' sich .
紫外线 这 掷骰子 一个 - sich .

曾经说过）从那里没有人回来告诉我们掷骰子之类的情况。

[naʊ] [aɪv] [ə; eɪ] ['pʌti] [strɔːŋ] [hoʊp] [ðæt] [maɪ]['æftər] - [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [smuːð] [æn; ən] - ['iːzi] ,
Now I've a putty strong hope that my after - life will be smooth an ' easy ,
现在 我已经 一个 油灰 强的 希望 那 我的 后 - 生活 将要 是 光滑的 一个 - 简单的 ,

现在我抱有一种非常强烈的希望，那就是我的来世会一帆风顺、轻松自在。

[bʌt; bət] [aɪl] [dʒest] [tel] [juː; jʊ] - [ɜːr; ər] [fʌk] , [aɪ'd] ['ruːθɝ] [steɪ] [hɪr] [ɜːr; ər] ['liːtl] [lɔːŋgər] ,
but I'll jest tell you whut's er fack , I'd ruther stay here er leetle longer ,
但 患病的 笑话 告诉 你 - 呃 去他妈的 , ID 拉瑟 停留 这里 呃 小精灵 更长 ,

但我得告诉你，我宁愿在这里多待一会儿。

['iːv(ə)n][ˌiː'ɛf][aɪ] [hɑːft] [plaʊ] [wɪð; wɪθ][ɜːr; ər]['dʒʌmpɪn] - ['koʊltər]
even ef I hafter plow with er jumpin ' coulter
甚至 ef 我 哈夫特 犁 和 呃 跳跳 - 开沟器

即使我用跳跃式犁铧犁过犁

[æn; ən] - [breɪk] [ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv] [kævz] - , [ðæn; ðən] [ter] [goʊ][taː(r); taː(r), təː(r)] . "
an ' break a yoke of calves urcasion'ly , than ter go thar . "
一个 - 休息 一个 轭 的 小牛 - , 比 特尔 去 那里 . "

偶尔折断一轭小牛，然后去那里。

" [juː; jʊ] [er] [raɪt] !
" You air right !
" 你 空气 正确的 !

“你对了！”

" ['stɔlˌkəp] [ri'spɔndid] .
" Stallcup responded .
" 斯托尔卡普 回应 .

斯托尔卡普回应道。

" [æt; ət] [taɪmz] [wen] [wiː; wi] [er] ['sɔːrtər] ['ʃaʊtɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] ['mɔːrnərz] [bentʃ] [wiː; wi] [fiːl] [laɪk]
" At times when we air sorter shoutin ' round the mourner's bench we feel like
" 在 时代 什么时候 我们 空气 分拣机 喊叫 - 圆形的 这 哀悼者的 长椅 我们 感觉 喜欢
[wiː; wi] ['wʊdnt] ['kɪriː] [ˌiː'ɛf]
we wouldn't kere ef
我们 不会 克雷 ef

“有时当我们围着哀悼席大声喊叫时，我们感觉我们不会……”

[wiː; wi] [wəz] [kɔːld] ['ɝːˌweɪ] [æt; ət] ,
we wuz called erway at wunst ,
我们 伍兹 称为 厄威 在 温斯特 ,

我们被称作Wunst的erway，

[bʌt; bət] - [wiː; wi] [gɪt] [aʊt] [æn; ən] - [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [æn; ən] - [siː] [ðə; ði]
but airter we git out an ' see the sun shine the next day , an ' see the
但 - 我们 git 出去 一个 - 看 这 太阳 闪耀 这 下一个 天 , 一个 - 看 这
[bɜːrdz]
birds
鸟类

但第二天我们出去后，看到了阳光，看到了鸟儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

- - - [ðə; ði] [strɔː] - [stæk] ,
erhoppin ' erround the straw - stack ,
- - - 这 稻草 - 堆 ,

绕着稻草堆跳来跳去，

[æn; ən] - ['lɪsən] [ter] [ðə; ði] [oʊl] ['dʒeɪˌbɜːrd] [ðæts] [dʌn] [pɪkt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] -
an ' lissen ter the ole jaybird that's dun picked a quarrel with the yallerhammer
一个 - 聆听 特尔 这 奥莱 松鸦 那就是 逼债 挑选 一个 争吵 和 这 -

,
,
,

听听那只老松鸦跟黄锤子吵架了，

- [wiː; wi] [fiːl] ['sɔːrtər] [laɪk] [steɪɪn] - [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] .
w'y we feel sorter like stayin ' here a while longer .
- 我们 感觉 分拣机 喜欢 待在 - 这里 一个 尽管 更长 .

为什么我们觉得应该在这里多待一段时间?

" [ðen] ['dʒæspər] ['hɛndrɪks] [spoʊk] .
" Then Jasper Hendricks spoke .
" 然后 碧玉 亨德里克斯 辐 .

然后贾斯珀·亨德里克斯开口说话了。

['evri] [wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] .
Every one turned to pay him particular attention .
每一个 一 转向 到 支付 他 特别的 注意力 .

所有人都转过头来，格外注意他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [huːm] [noʊ] [wʌn] [ˌʌndər'stʊd] .
He was the one man in the neighborhood whom no one understood .
他 曾是 这 一 男人 在 这 邻里 谁 不 一 理解 .

他是附近唯一一个没人理解的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] — [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [blæk] [her] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːrm]
He was strikingly handsome — tall , with soft black hair that seemed to worm
他 曾是 引人注目 英俊的 — 高的 , 和 柔软的 黑色的 头发 那 似乎 到 蠕虫
[ɪt'self] ['ɪntuː] ['greɪsf(ə)l] [kəːlz] .
itself into graceful curls .
本身 进入 优美 卷发 .

他相貌英俊，身材高挑，一头柔软的黑发仿佛自然卷曲成优雅的发髻。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['seɪntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] .
He was not saintly in his deportment .
他 曾是 不是 圣洁的 在 他的 仪态 .

他的举止并不圣洁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特拉平河上游(Up Terrapin River)
第7/9页

['ɔːf(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [waɪl] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [stɔːrm] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] ,
Often at night , while a furious storm was raging ,
经常 在 夜晚 , 尽管 一个 狂怒 风暴 曾是 愤怒 ,

常常是在夜里，当狂风暴雨肆虐之时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['peɪntɪd] [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] ['kʌlɚz] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði]
and while the lightning painted in frightful colors a momentary picture on the
和 尽管 这 闪电 绘 在 可怕 颜色 一个 瞬间 图片 在 这
[klɪfs] , ['hɛndrɪks] ,
cliffs , Hendricks ,
悬崖 , 亨德里克斯 ,

当闪电在悬崖上描绘出一幅短暂而可怕的色彩画卷时，亨德里克斯

[hæf] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [tuːn] ,
half drunk and chanting a stirring tune ,
一半 醉 和 吟唱 一个 搅拌 调 ,

他半醉着，嘴里哼着一首激昂的曲子，

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] ['gæləp] [æt; ət] ['despərət] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv]
had been seen to gallop at desperate speed through the crash and roar of
有 到过 已见 到 驰骋 在 绝望的 速度 通过 这 碰撞 和 吼 的
[ðə; ði] ['wɛðɚz] ['ɔːf(ə)l] ['aʊtbreɪk] .
the weather's awful outbreak .
这 天气 可怕 暴发 .

人们看到它拼命地冲过恶劣天气爆发时的轰鸣和咆哮。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['hɛndrɪks] , " [juː; jʊ] [er] [bʌt; bət] [pɔːr] [pruːfs] [ˌjuː 'viː][joʊ] - [feɪθ] .
" Gentlemen , " said Hendricks , " you air but pore proofs uv yo ' faith .
" 先生们 , " 说 亨德里克斯 , " 你 空气 但 孔隙 证明 紫外线 哟 - 信仰 .

“先生们，”亨德里克斯说，“你们的言论只是你们信仰的微弱证据。”

[ˌiː'ɛf][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː] — [bɪ'liːv] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)][ɪz][ɜːr; ər] [kraʊn]
Ef you really believe whut you say you do — believe that thar is er crown
ef 你 真的 相信 什么? 你 说 你 做 — 相信 那 那里 是 呃 王冠
[ðæt] - [waɪl] [wɪl] [pres] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] - - [ɑːn][jʊr; jər] ['trʌbld] [braʊz] ,
that airter while will press with gentle soothin ' on your troubled brows ,
那 - 尽管 将要 按 和 温和的 - - 在 你的 麻烦 眉毛 ,

如果你真的相信你所说的——相信那顶王冠会温柔地抚慰你忧虑的眉间，

[juː; jʊ] [wʊd] [lɔːŋ] [fɜːr]
you would long fur
你 会 长的 毛皮

你会长毛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] ['maʊt] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld] .
the time when you mout leave this world .
这 时间 什么时候 你 嘴 离开 这 世界 .

你离开这个世界的那一刻。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪn] - [ˌjuː 'viː][ðə; ði] [sʌn] [æn; ən] - [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ˌjuː 'viː][ðə; ði]['dʒeɪˌbɜːrd][æn; ən] - -

The	shinin	'	uv	the	sun	an	'	the	quarrel	uv	the	jaybird	an	'	yallerhammer
这	希宁	-	紫外线	这	太阳	一个	-	这	争吵	紫外线	这	松鸦	一个	-	-

['wʊdnt] [hæv; həv][noʊ] ['ɪnfluəns] [ter][hoʊld][juː; jʊ] [bæk] ['frʌm] [ɜːr; ər] - - [dʒɔɪ] . "

wouldn't	have	no	influence	ter	hold	you	back	frum	er	everlastin	'	joy	.	"
不会	有	不	影响	特尔	抓住	你	后退	弗鲁姆	呃	-	-	喜悦	.	"

太阳的闪耀，松鸦和黄锤的争吵，都无法阻挡你获得永恒的快乐。

" ['hɛndrɪks] , " [sed] [oʊld][mæn] [bluː] ,

"	Hendricks	,	"	said	old	man	Blue	,
"	亨德里克斯	,	"	说	老的	男人	蓝色的	,

“亨德里克斯，”老布鲁说道。

" [juː; jʊ] [er] [ɜːr; ər][sɔːrt][ˌjuː 'viː][ɜːr; ər]['poʊət][æn; ən] - - ['ʌndərˌstæn] - [ðə; ði] ['fiːlɪnz] [ˌjuː 'viː][ɜːr; ər]

"	you	air	er	sort	uv	er	poet	an	'	kain't	understan	'	the	feelin's	uv	er
"	你	空气	呃	种类	紫外线	呃	诗人	一个	-	-	理解	-	这	感觉	紫外线	呃

['kɑːmən] [mæn] . "

common	man	.	"
常见的	男人	.	"

“你自诩为诗人，却不懂普通人的感受。”

" [aɪm][nɑːt][ɜːr; ər]['poʊət]['oʊnli][ɪn] ['fiːlɪn] - , " ['hɛndrɪks] [rɪ'plaɪd] ,

"	I'm	not	er	poet	only	in	feelin	'	,	"	Hendricks	replied	,
"	我是	不是	呃	诗人	仅有的	在	感觉	-	,	"	亨德里克斯	回复	,

“我不是那种只有感觉才有诗意的人，”亨德里克斯回答说。

" [bʌt; bət][ˌiː'ɛf][aɪ][wʌz; wəz][aɪ'd] [noʊ] [moʊ] - [juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][duː] , [fɜːr][ðə; ði]['poʊət] ,

"	but	ef	I	was	I'd	know	mo	'	erbout	you	than	I	do	,	fur	the	poet	,
"	但	ef	我	曾是	ID	知道	莫	-	erbout	你	比	我	做	,	毛皮	这	诗人	,

“但如果我是诗人，我会比现在更了解你。”

- [ɔːl] ['ʌðər] , - [ðə; ði] ['fiːlɪnz] [ˌjuː 'viː][ðə; ði] ['kɑːmən] [mæn] .

erbove	all	others	,	understan's	the	feelin's	uv	the	common	man	.
-	全部	其他的	,	-	这	感觉	紫外线	这	常见的	男人	.

比任何人都更了解普通人的感受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] - - [ˌjuː 'viː][ðə; ði] [hɑːrt] [ˌjuː 'viː][ðə; ði] ['kɑːmən] [mæn] [ðæt] [meɪks]

It	is	his	perfeck	understan'in	'	uv	the	heart	uv	the	common	man	that	makes
它	是	他的	完美	-	-	紫外线	这	心	紫外线	这	常见的	男人	那	制作

[hɪm; ɪm][ɜːr; ər]['poʊət] . "

him	er	poet	.	"
他	呃	诗人	.	"

他对普通人心灵的深刻理解，使他成为诗人。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] , ['hɛndrɪks] ? " [oʊld][mæn] [bluː] [æskt] .

"	Have	you	got	any	hope	in	the	next	world	,	Hendricks	?	"	old	man	Blue	asked	.
"	有	你	得到	任何	希望	在	这	下一个	世界	,	亨德里克斯	?	"	老的	男人	蓝色的	问	.

“亨德里克斯，你对来世还有希望吗？”布鲁老人问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	Have	you	?	"
"	有	你	?	"

“你？ ”

" ['jəz] . "

"	Yas	.	"
"	亚斯	.	"

“是的。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" - , [aɪv] [gɑːt][ɜːr; ər] ['prɑːmɪs] . "
" **Becaze , I've got er promise . "**
" - , 我已经 得到 呃 承诺 . "

“因为我得到了她的承诺。”

" [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Who made it ? "**
" WHO 制成 它 ? "

“是谁做的？”

" - , [ðə; ði] [lɔːrd] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **W'y , the Lord , I think . "**
" - , 这 主 , 我 思考 . "

“我想，是上帝。”

" ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] ?
" **Promised you that you would be perfectly happy in the next world ?**
" 承诺 你 那 你 会 是 完美 快乐的 在 这 下一个 世界 ?

“我曾向你承诺，你会在来世过得非常幸福吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 172]**
" [页 -]

[第172页]

" ['jəz] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] .
" **Yas , " the old man replied .**
" 亚斯 , " 这 老的 男人 回复 .

“是的，”老人回答道。

" [er] [juː; jʊ] - ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [wɜːrld] ? "
" **Air you perfeckly happy in this here world ? "**
" 空气 你 - 快乐的 在 这 这里 世界 ? "

你觉得你在这个世界上过得完全幸福吗?

" [noʊ] , [aɪ] [eint] . "
" **No , I ain't . "**
" 不 , 我 不是 . "

“不，我不是。”

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] ? "
" **Do you believe that the Lord always keeps his promises ? "**
" 做 你 相信 那 这 主 总是 保持 他的 承诺 ? "

你相信上帝总是信守承诺吗?

" ['jəz] , [aɪ][duː] . "
" **Yas , I do . "**
" 亚斯 , 我 做 . "

“是的，我愿意。”

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ter][goʊ][ter][ðə; ði][nekst][wɜːrld][æt; ət][wʌns] ?
" **Then why don't you want ter go ter the next world at once ?**
" 然后 为什么 不 你 想 特尔 去 特尔 这 下一个 世界 在 一次 ?

“那么，你为什么不想立刻前往另一个世界呢？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [preɪ] [fɜːr] [deθ] ? "
Why don't you pray fur death ? "
为什么 不 你 祈祷 毛皮 死亡 ? "

你为什么不祈求死亡呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['hɛndrɪks] . "
" **I don't know , Hendricks . "**
" 我 不 知道 , 亨德里克斯 . "

“我不知道，亨德里克斯。”

" [aɪ][duː] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [waɪ] , [ðen] ? "
" Why , then ? "
" 为什么 , 然后 ? "

“那么，为什么呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz][meɪd][juː; jʊ]['eni] ['prɑːmɪs] . "
" Because you don't believe the Lord has made you any promise . "
" 因为 你 不 相信 这 主 有 制成 你 任何 承诺 . "

“因为你不相信上帝曾向你许下任何承诺。”

" [oʊ] , ['jəz] , [aɪ][duː] . "
" Oh , yas , I do . "
" 哦 , 是的 , 我 做 . "

“哦，是的，我愿意。”

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] . "
" Oh , no , you don't . "
" 哦 , 不 , 你 不 . "

“哦，不，你不会的。”

" [wɔːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['hɛndrɪks] , [noʊ]['sensəb(ə)l][mæn] ['hæŋkər] - ['daɪɪn] - . "
" Wall , I tell you whut it is , Hendricks , no sensible man hankers airter dyin ' . "
" 墙 , 我 告诉 你 什么? 它 是 , 亨德里克斯 , 不 明智的 男人 渴望 - 垂死 - . "

“沃尔，我告诉你，亨德里克斯，没有哪个明智的人会渴望死亡。”

" [hiː; hi] [dʌz] , [ɪf] [ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz][meɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɑːmɪs] . "
" He does , if the Lord has made him a promise . "
" 他 做 , 如果 这 主 有 制成 他 一个 承诺 . "

“如果上帝向他许诺了，他就会这样做。”

" ['jəz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['wɒnts][ter][weɪt][ðə; ði][lɔː(r)dz][oʊn][taɪm] . "
" Yas , but he wants ter wait the Lord's own time . "
" 亚斯 , 但 他 想要 特尔 等待 这 主场 自己的 时间 . "

“是的，但他想等到上帝安排的时间。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] , " ['hɛndrɪks] [rɪ'plaɪd] .
" A good excuse , " Hendricks replied .
" 一个 好的 原谅 , " 亨德里克斯 回复 .

“真是个好借口，”亨德里克斯回答道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][weɪt][ðə; ði][lɔː(r)dz][oʊn] [taɪm] ,
" You want to wait the Lord's own time ,
" 你 想 到 等待 这 主场 自己的 时间 ,

你想等待主的时间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[æn; ən] - [juː; jʊ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][lɔː(r)dz][taɪm] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] . "
an ' you hope that the Lord's time will be long . "
一个 - 你 希望 那 这 主场 时间 将要 是 长的 . "

你希望主的时间能够长久。

" ['hɛndrɪks] , [juː; jʊ] - [bleɪm] [ɜːr; ər][mæn][fɔːr; fər]['wɑːntɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
" Hendricks , you kain't blame er man for wantin ' to live . "
" 亨德里克斯 , 你 - 责备 呃 男人 为了 想要 - 到 居住 . "

“亨德里克斯，你不能责怪他想活下去。”

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] , [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] . "
" Yes , I can , if he believes that he would be better off in another world . "
" 是的 , 我 能 , 如果 他 相信 那 他 会 是 更好的 离开 在 其他 世界 . "

“是的，我可以，如果他相信他在另一个世界会过得更好的话。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ðæt] . "
" But he don't know that . "
" 但 他 不 知道 那 . "

但他并不知道这一点。

" [ðen] [hiː; hi] [eint] [gɑːt] [rɪ'lɪdʒən] , [æn; ən] - [dəunt] - [wʌt] [gɑːd] [sez] . "
" Then he ain't got religion , an ' don't b'l'eve what God says . "
" 然后 他 不是 得到 宗教 , 一个 - 不 - 什么 上帝 说道 . "

“那他肯定没有宗教信仰，也不相信上帝的话。”

" [oʊ] , ['jəz] , ['hɛndrɪks] .
" Oh , yas , Hendricks .
" 哦 , 是的 , 亨德里克斯 .

“哦，是的，亨德里克斯。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [skiː] [juː; jʊ] - [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] ['noʊd] [juː; jʊ][hæd; həd][ter][daɪ][ter] - [deɪ] .
You know it would skeer you might'ly ef you knowed you had ter die ter - day .
你 知道 它 会 斯基尔 你 - ef 你 已知 你 有 特尔 死 特尔 - 天 .
"
"
"

你知道，如果你知道自己有一天会死，你可能会感到害怕。

" [aɪm][nɑːt] [rɪ'lɪdʒəs] , [bʌt; bət][ter] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ter][daɪ][ter] - [deɪ] ['wʊdnt] [skiː] [ˌem 'iː] .
" I'm not religious , but ter know that I had ter die ter - day wouldn't skeer me .
" 我是 不是 宗教 , 但 特尔 知道 那 我 有 特尔 死 特尔 - 天 不会 斯基尔 我 .
"
"
"

“我没有宗教信仰，但知道自己明天就要死了，我也不会害怕。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ['hɛndrɪks] . "
" I think it would , Hendricks . "
" 我 思考 它 会 , 亨德里克斯 . "

“我想会的，亨德里克斯。”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ; [soʊ] [naʊ] , [fɜːr][ðə; ði] [seɪk] [ˌjuː 'viː] - ,
" But I know it wouldn't ; so now , fur the sake uv argyment ,
" 但 我 知道 它 不会 ; 所以 现在 , 毛皮 这 清酒 紫外线 - ,

但我知道不会；所以现在，为了争论，

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ter][daɪ][ter] - [deɪ] . "
let us say that I have got ter die ter - day . "
让 我们 说 那 我 有 得到 特尔 死 特尔 - 天 . "

假设我今天有三天的时间。

" ['jəz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [oʊld] [bluː] , " [wiː; wi] [ken] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːr] - [seɪk] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]
" Yas , " rejoined old Blue , " we ken say it fur argyment's sake , an ' it won't
" 亚斯 , " 重新加入 老的 蓝色的 , " 我们 肯 说 它 毛皮 - 清酒 , 一个 - 它 惯于
[skiː] [juː; jʊ] ,
skeer you ,
斯基尔 你 ,

“是的，”老布鲁重新说道，“我们为了争论可以这么说，这不会让你害怕的。”

[bʌt; bət][ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊ] - - [nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . "
but ef it was sho ' ' nuff , it would . "
但 ef 它 曾是 鞋子 - - 足够 , 它 会 . "

但如果足够的话，就会如此。

" [wɔːl] , [ðen] , [seɪ] [ɪts] [ʃoʊ] - - [nʌf] . "
" **Wall , then , say it's sho ' ' nuff . "**
" 墙 , 然后 , 说 它是 鞋子 - - 足够 . "

“那么，沃尔，就说这绝对够了。”

" [wiː; wi] [ken] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [skiː] [juː; jʊ] , [fɜːr][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [truː] . "
" **We ken say it , but that won't skeer you , fur you know it ain't true . "**
" 我们 肯 说 它 , 但 那 惯于 斯基尔 你 , 毛皮 你 知道 它 不是 真的 . "

“我们可能会这么说，但这不会让你感到害怕，因为你知道这不是真的。”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
" **But I know it is true .**
" 但 我 知道 它 是 真的 .

但我知道这是真的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 174]**
" [页 -]

[第174页]

" [wʌt] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gɔɪn] - [ter] [daɪ] [ter] - [deɪ] ? "
" **What , you know that you are goin ' ter die ter - day ? "**
" 什么 , 你 知道 那 你 是 去 - 特尔 死 特尔 - 天 ? "

“什么？你知道你今天就要死了吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **How do you know it ? "**
" 如何 做 你 知道 它 ? "

“你怎么知道的？”

" [baɪ] [ðɪs] [fʌk] , " ['hɛndrɪks] [rɪ'plaɪd] .
" **By this fack , " Hendricks replied .**
" 经过 这 去他妈的 , " 亨德里克斯 回复 .

“通过这个混蛋，”亨德里克斯回答道。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['faɪərd] .
He drew a revolver , placed it against his head , and fired .
他 画 一个 左轮手枪 , 放置 它 反对 他的 头 , 和 被解雇 .

他拔出一把左轮手枪，抵住自己的头，开了枪。

[hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [ded] .
He fell from the chair , dead .
他 跌倒 从 这 椅子 , 死的 .

他从椅子上摔下来，死了。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [ɪn] ['hɔːrər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .
The men looked in horror upon the scene .
这 男人 看起来 在 恐怖 之上 这 场景 .

男人们惊恐地看着眼前的情景。

[ə; eɪ] [briːz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [stɜːrd] ['hɛndrɪks] - [her] ['ɪntuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəːlz] .
A breeze through the open doorway stirred Hendricks ' hair into beautiful curls .
一个 微风 通过 这 打开 门口 搅拌 亨德里克斯 - 头发 进入 美丽的 卷发 .

一阵微风从敞开的门口吹进来，吹得亨德里克斯的头发卷成了漂亮的卷发。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['werɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] .
WEARING OUT THE CARPET .
穿着 出去 这 地毯 .

地毯磨损严重。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sʌmər] [hoʊ'tel][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Among the guests at a small summer hotel were a little boy and his
之中 这 客人 在 一个 小的 夏天 酒店 是 一个 小的 男生 和 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

一家小型避暑酒店的客人中有一位小男孩和他的母亲。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['præŋkɪʃ] ['ri:sɔ:rs] [kept] [ðə; ði]['tɪmɪd] ,
The boy's fullness of life and richness of prankish resource kept the timid ,
这 男孩们 饱腹感 的 生活 和 丰富 的 调皮 资源 保留 这 胆小 ,

男孩充沛的活力和丰富的恶作剧才能让胆小的人.....

['ʃrɪŋkɪŋ] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [steɪt] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
shrinking mother in a constant state of alarm ; and the servants ,
收缩 母亲 在 一个 持续的 状态 的 警报 ; 和 这 仆人 ,

一位日渐萎靡的母亲，时刻处于惊恐状态；还有仆人们，

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [maɪt] [gɪv] [ə'fens] ,
noticing that she was afraid that her son might give offense ,
注意到 那 她 曾是 害怕的 那 她 儿子 可能 给 罪行 ,

她注意到自己担心儿子可能会冒犯她，

[tʊk] [peɪnz] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
took pains to increase her anxiety by telling the child ,
采取 疼痛 到 增加 她 焦虑 经过 讲述 这 孩子 ,

他故意告诉孩子，以此加剧她的焦虑：

[ɪn] [ðoʊz] [sɔ:ft][bʌt; bət] [fɔ:rst] [toʊnz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [bɜ:rn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['hɑ:rʃnəs] ,
in those soft but forced tones of kindness which burn worse than harshness ,
在 那些 柔软的 但 强制 音调 的 仁慈 哪个 烧伤 更糟 比 严厉 ,

那些轻柔却矫揉造作的善意，比粗鲁更伤人。

[nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] ['skætər] [bred] [krʌmz] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
not to make so much noise and not to scatter bread crumbs on the steps .
不是 到 制作 所以 很多 噪音 和 不是 到 分散 面包 面包屑 在 这 步骤 .

不要制造太大的噪音，也不要把面包屑撒在台阶上。

[ðə; ði] [prə'praɪətɝz] [waɪf] , [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [hu:m] ['evriwʌn] [sed] [wʌz; wəz] ['mʌðərli] ,
The proprietor's wife , an old woman whom everyone said was motherly ,
这 业主 妻子 , 一个 老的 女士 谁 每个人 说 曾是 母性 ,

店主的妻子是一位老妇人，大家都说她像母亲一样慈祥。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [tʊk] [ə; eɪ] [kju:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] ,
unconsciously took a cue from the servants , and ,
不知不觉 采取 一个 提示 从 这 仆人 , 和 ,

不自觉地从仆人们那里得到了暗示，然后，

[fə'getiŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [wɜ:r; wər] [wʌns] ['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] , [bɪ'gæn]
forgetting that her own sons and daughters were once noisy children , began
遗忘 那 她 自己的 儿子们 和 女儿们 是 一次 嘈杂 孩子们 , 开始
[tu:; tə] [ə'pres] [ðə; ði] [bɔɪ] .
to oppress the boy .
到 压迫 这 男生 .

她忘记了自己的儿女也曾是吵闹的孩子，开始欺负这个男孩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

" [ʃ] - [ʃ] — [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" Sh - sh — don't make a fuss , " she said , meeting him in the hall .
" 什 - 什 — 不 制作 一个 大惊小怪 , " 她 说 , 会议 他 在 这 大厅 .

“嘘——别大惊小怪的，”她在走廊里遇到他时说道。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][nɑːt] [hɜːrd] .
" Little boys must be seen and not heard .
" 小的 男孩们 必须 是 已见 和 不是 听到 .

“小男孩应该只被看见，不应该被听见。”

[goʊ][ænd; ənd][pʊt] [ðæt] [bɔːl] [ə'weɪ] .
Go and put that ball away .
去 和 放 那 球 离开 .

去把球放进篮筐。

[juː; jʊ] [maɪt] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] .
You might break something .
你 可能 休息 某物 .

你可能会弄坏什么东西。

['nevər] [maɪnd] [ðæt] [kæt] .
Never mind that cat .
绝不 头脑 那 猫 .

别理那只猫。

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] .
Get out of my way .
得到 出去 的 我的 方式 .

让开。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kæn; kən][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] . "
I wonder what your mother can be thinking about . "
我 想知道 什么 你的 母亲 能 是 思维 关于 . "

我很好奇你妈妈在想些什么。

" ['tɑːmi] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːm] .
" Tommie , " his mother called from a neighboring room .
" 汤米 , " 他的 母亲 称为 从 一个 邻接 房间 .

“汤米，”他母亲从隔壁房间喊道。

" ['mʌm] . "
" Maam . "
" 女士 . "

“女士。”

" [kʌm] [hɪr] . "
" Come here . "
" 来 这里 . "

“过来。”

" [aɪ] [eint] ['dɔɪɪn] - ['nɑːθɪn] - . "
" I ain't doin ' nothin ' . "
" 我 不是 做 - 什么也没有 - . "

“我什么都没做。”

" [oʊ] , [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prə'praɪətɚz] [waɪf] ,
" Oh , let him alone , I pray you , " said the proprietor's wife ,
" 哦 , 让 他 独自的 , 我 祈祷 你 , " 说 这 业主 妻子 ,

“哦，求求你们，别管他了，”店主的妻子说道。

[ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
inclining her head and smiling at the mother , who had appeared in the
倾斜 她 头 和 微笑 在 这 母亲 , WHO 有 出现 在 这
['dɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

她微微颔首，微笑着看向出现在门口的母亲。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɔːl] ,
" I was simply afraid that he might break something with his ball ,
" 我 曾是 简单地 害怕的 那 他 可能 休息 某物 和 他的 球 ,

“我只是担心他会用球砸坏什么东西。”

[bʌt; bət][duː][let][hɪm; ɪm][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .
but do let him enjoy himself , I beseech you .
但 做 让 他 享受 他自己 , 我 恳求 你 .

但请让他尽情享受吧，我恳求你们。

['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Children will be children , you know . "
孩子们 将要 是 孩子们 , 你 知道 . "

孩子就是孩子，你知道的。

" [aɪ][duː][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] [kɔːz] [juː; jʊ]['eni] ['trʌb(ə)l] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] .
" I do hope he won't cause you any trouble , " the mother replied .
" 我 做 希望 他 惯于 原因 你 任何 麻烦 , " 这 母亲 回复 .

“我希望他不会给你带来任何麻烦，”母亲回答道。

" [aɪ][duː][ðə; ði] ['veri] [best] [aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] — [aɪ] — [aɪ] — [kʌm] [hɪr] , [sʌn] .
" I do the very best I can with him , but — I — I — come here , son .
" 我 做 这 非常 最好的 我 能 和 他 , 但 — 我 — 我 — 来 这里 , 儿子 .

“我尽我所能帮助他，但是——我——我——过来，儿子。”

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] , [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" She reached out , took the boy by the hand , and drew him into the room .
" 她 达到 出去 , 采取 这 男生 经过 这 手 , 和 画 他 进入 这 房间 .

她伸出手，拉着男孩的手，把他拉进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][kraɪ] , ['mæmə] ? "
" What makes you cry , mamma ? "
" 什么 制作 你 哭 , 妈妈 ? "

“妈妈，什么事会让你哭呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][bæd] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" Because you are so bad , darling , " she replied , taking him into her arms .
" 因为 你 是 所以 坏的 , 亲爱的 , " 她 回复 , 采取 他 进入 她 武器 .

“因为你太坏了，亲爱的，”她回答道，并将他拥入怀中。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bæd] . "
" I didn't know I was bad . "
" 我 没有 知道 我 曾是 坏的 . "

“我不知道自己很坏。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" But you are .
" 但 你 是 .

但你确实是。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['mɪzrəb(ə)l] . "

You	seem	to	make	everybody	miserable	.	"
你	似乎	到	制作	大家	悲惨的	.	"

你好像让每个人都不开心。

" [wɒts] ['mɪzrəb(ə)l] ? "

"	What's	miserable	?	"
"	是什么	悲惨的	?	"

“什么叫悲惨？”

" [ʌn'hæpi] . "

"	Unhappy	.	"
"	不开心	.	"

“不开心。”

" [wɒts] [ʌn'hæpi] ? "

"	What's	unhappy	?	"
"	是什么	不开心	?	"

“有什么不高兴的吗？”

" [goʊ] , [sɪt] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] .

"	Go	,	sit	down	over	there	.
"	去	,	坐	向下	超过	那里	.

“去，在那边坐下。”

" [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [trʌŋk] , ['twɪstɪd] [hɪm'self] [ə'raʊnd] , [tɔːr] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [gɑːt] [daʊn] ,

"	He	climbed	up	on	a	trunk	,	twisted	himself	around	,	tore	his	clothes	,	got	down	,
"	他	攀登	向上	在	一个	树干	,	扭曲	他自己	大约	,	撕裂	他的	衣服	,	得到	向下	,

他爬上一棵树干，扭动身体，撕破衣服，然后下来。

[kɪld] [ə; eɪ][flai][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['feðər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]

killed	a	fly	on	the	window	pane	,	picked	up	a	feather	which	he	found	in	a	corner
被杀	一个	飞	在	这	窗户	窗格	,	挑选	向上	一个	羽毛	哪个	他	成立	在	一个	角落

,

,

,

他打死了窗玻璃上的一只苍蝇，捡起了在角落里发现的一根羽毛。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ][wɜːrk] - ['bæskɪt] ,

threw	it	up	and	blew	his	breath	upon	it	,	turned	over	a	work	-	basket	,
扔	它	向上	和	吹	他的	气息	之上	它	,	转向	超过	一个	工作	-	篮子	,

他把东西扔到空中，对着它吹了口气，然后翻过一个工作篮。

[klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][leɪn] [daʊn] , [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər]

climbed	upon	the	bed	where	his	mother	had	lain	down	,	put	his	hands	on	her
攀登	之上	这	床	在哪里	他的	母亲	有	莱恩	向下	,	放	他的	双手	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他爬上母亲躺过的床，把手放在母亲的脸上。

[geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪvəs] ['tendərnəs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] :

gazed	with	mischievous	tenderness	into	her	eyes	,	and	said	:
凝视	和	恶作剧	压痛	进入	她	眼睛	,	和	说	:

他带着一丝顽皮的温柔凝视着她的眼睛，说道：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	I	love	you	.
"	我	爱	你	.

“我爱你。

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] .
" She clasped him to her bosom .
" 她 紧握 他 到 她 怀 .

她将他紧紧抱在胸前。

" [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
" You'll be a good boy , won't you ? "
" 你会 是 一个 好的 男生 , 惯于 你 ? "

“你会是个乖孩子，对吧？”

" ['jɛs(ə)m] , [æn; ən] - [wen] [ðæt] ['nɪgər] [meɪks] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" Yessum , an - when that nigger makes a face at me , I won't say anything .
" 是的 , 一个 - 什么时候 那 黑鬼 制作 一个 脸 在 我 , 我 惯于 说 任何事物 .

“是的，当那个黑鬼对我做鬼脸时，我不会说什么。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] . "
" Well , you must not . "
" 出色地 , 你 必须 不是 . "

“但是，你绝对不能这样做。”

" [æn; ən] - ['mʌzənt][aɪ][græb][hoʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæfs] [teɪl] [wen] [hiː; hi] [ʃʌvz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]
" An - musn't I grab holt of the calf's tail when he shoves it through the
" 一个 - 不得 我 抓住 霍尔特 的 这 小牛的 尾巴 什么时候 他 推搡 它 通过 这
[fens] ? "
fence ? "
栅栏 ? "

“难道我不应该抓住小牛尾巴一口，防止它把尾巴从栅栏缝里挤过去吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .
" Oh , because it will hurt him .
" 哦 , 因为 它 将要 伤害 他 .

“哦，因为这会伤害他。”

[let] ['mæmə] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][goʊ][aʊt] . "
Let mamma go to sleep now , but don't you go out . "
让 妈妈 去 到 睡觉 现在 , 但 不 你 去 出去 . "

妈妈可以去睡觉了，但你不许出去。

" [noʊm] .
" Nome .
" 诺姆 .

“诺姆。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sæŋk][tuː; tə] [sliːp] .
" The woman sank to sleep .
" 这 女士 沉没 到 睡觉 .

女人沉沉睡去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	boy	got	off	the	bed	and	went	to	the	window	.
这	男生	得到	离开	这	床	和	去	到	这	窗户	.

男孩下了床，走到窗边。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [flaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] , [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed]

He	looked	up	at	a	fly	that	was	buzzing	at	the	top	,	went	back	to	the	bed
他	看起来	向上	在	一个	飞	那	曾是	嗡嗡声	在	这	顶部	,	去	后退	到	这	床

,

,

,

他抬头看了看头顶嗡嗡飞舞的苍蝇，然后又回到床上。

['dʒentlɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

gently	kissed	his	mother	,	and	stole	out	into	the	hall	.
轻轻地	亲吻	他的	母亲	,	和	偷窃	出去	进入	这	大厅	.

他轻轻地吻了吻母亲，然后悄悄地溜进了走廊。

[ɪg'zuːbərənt] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæləp] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

Exuberant	with	freedom	,	he	began	to	gallop	in	imitation	of	a	horse	.
旺盛	和	自由	,	他	开始	到	驰骋	在	模仿	的	一个	马	.

他因获得自由而欣喜若狂，开始模仿马匹奔跑。

" [ʃ] - [ʃ] !

"	Sh	-	sh	!
"	什	-	什	!

嘘!

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [prə'praɪətɝz] [waɪf] .

"	He	was	confronted	by	the	proprietor's	wife	.
"	他	曾是	面对	经过	这	业主	妻子	.

“他被店主的妻子当面质问了。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['reɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [mjuːl] [fɔːr; fər] — [seɪ] ?

"	What	are	you	racing	around	here	like	a	mule	for	—	say	?
"	什么	是	你	赛车	大约	这里	喜欢	一个	骡子	为了	—	说	?

“你像骡子一样在这里乱窜干什么呢？”

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['werɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ?

Don't	you	know	you	are	wearing	out	the	carpet	?
不	你	知道	你	是	穿着	出去	这	地毯	?

你难道不知道你正在磨损地毯吗?

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?

Why	don't	you	go	somewhere	and	sit	down	and	behave	like	a	human	being	?
为什么	不	你	去	某处	和	坐	向下	和	表现	喜欢	一个	人类	存在	?

你为什么不找个地方坐下来，像个人一样好好做人呢?

[θɪŋk] [aɪ] [bɔːt] [ðɪs] ['kɑːrpɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [skʌft] [aʊt]

Think	I	bought	this	carpet	to	have	it	scuffed	out
思考	我	买	这	地毯	到	有	它	磨损	出去

我觉得我买这块地毯就是为了把它弄脏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ðɪs] [weɪ] ?

this	way	?
这	方式	?

这边走?

[stɑːp] ['reɪkɪŋ] [jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [wei] .

Stop	**raking**	**your**	**foot**	**on**	**the**	**floor**	**that**	**way**	**.**
停止	耙草	你的	脚	在	这	地面	那	方式	.

别再那样用脚在地板上拖来拖去了。

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] , [hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər] .

"	**He**	**held**	**up**	**his**	**hands**	**as**	**if**	**,**	**in**	**begging**	**for**	**forgiveness**	**,**	**he**	**would**	**kiss**	**her**	**.**
"	他	握住	向上	他的	双手	作为	如果	,	在	乞讨	为了	饶恕	,	他	会	吻	她	.

他举起双手，仿佛要亲吻她以求原谅。

" [dəunt] [pʊt] [jʊr; jər] ['griːsi] [hændz] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

"	**Don't**	**put**	**your**	**greasy**	**hands**	**on**	**me**	**.**
"	不	放	你的	腻	双手	在	我	.

“别把你的油腻手放在我身上。”

[goʊ] [ɑːn] , [naʊ] , [ænd; ənd] [dəunt] [reɪk] [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːn] [ðɪs] ['kɑːrpɪt] .

Go	**on**	**,**	**now**	**,**	**and**	**don't**	**rake**	**your**	**feet**	**on**	**this**	**carpet**	**.**
去	在	,	现在	,	和	不	耙	你的	脚	在	这	地毯	.

快走吧，别把脚在地毯上乱拖。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['mʌðərz] [ðiːz] [deɪz] [kæn; kən] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] . "

I	**don't**	**know**	**what**	**mothers**	**these**	**days**	**can**	**be**	**thinking**	**about**	**.**	**"**
我	不	知道	什么	母亲们	这些	天	能	是	思维	关于	.	"

我真不知道现在的母亲们都在想些什么。

" ['tɑːmi] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] .

"	**Tommie**	**,**	**"**	**his**	**mother**	**called**	**.**
"	汤米	,	"	他的	母亲	称为	.

“汤米，”他母亲喊道。

" ['jɛs(ə)m] . "

"	**Yessum**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [kʌm] [hɪr] . "

"	**Come**	**here**	**.**	**"**
"	来	这里	.	"

“过来。”

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**with**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	哦	,	我	不	知道	什么	到	做	和	你	,	"	她	说	,

“哦，我不知道该拿你怎么办，”她说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

when	**she**	**had**	**drawn**	**him**	**into**	**the**	**room**	**.**
什么时候	她	有	绘制	他	进入	这	房间	.

当她把他拉进房间的时候。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [soʊ] [bæd] ? "

"	**What**	**makes**	**you**	**so**	**bad**	**?**	**"**
"	什么	制作	你	所以	坏的	?	"

你到底哪里不好?

" [aɪ] [də'noʊ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [bæd] [mæn] . "

"	**I**	**dunno**	**;**	**but**	**it**	**must**	**be**	**the**	**bad**	**man**	**.**	**"**
"	我	不知道	;	但	它	必须	是	这	坏的	男人	.	"

“我不知道；但肯定是坏人。”

" [jes] , [ænd; ənd] ['hiːl] [get][juː; jʊ] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] . "
" **Yes , and he'll get you , too , if you don't behave yourself . "**
" 是的 , 和 地狱 得到 你 , 也 , 如果 你 不 表现 你自己 . "

“没错，如果你不老实点，他也会找你麻烦。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][hɜːrt][ˌem 'iː] ? "
" **And will he hurt me ? "**
" 和 将要 他 伤害 我 ? "

他会伤害我吗?

" [jes] ; [hiː; hi] [wɪl] . "
" **Yes ; he will . "**
" 是的 ; 他 将要 . "

“是的，他会的。”

" [haʊ] ? "
" **How ? "**
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [bɜːrn][juː; jʊ] . "
" **Burn you . "**
" 烧伤 你 . "

“烧死你。”

" [hoʊ] ! [aɪ'd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] . "
" **Ho ! I'd shoot him . "**
" 何 ! ID 射击 他 . "

“嚯！我会毙了他。”

" [juː; jʊ] ['kudnt] . "
" **You couldn't . "**
" 你 不能 . "

“你做不到。”

" [waɪ] ['kudnt] [aɪ] ?
" **Why couldn't I ?**
" 为什么 不能 我 ?

我为什么不能?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 180]**
" [页 -]

[第180页]

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" **Oh , I don't know . "**
" 哦 , 我 不 知道 . "

“哦，我不知道。”

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [bɜːrn][ˌem 'iː] ? "
" **Then how do you know he would burn me ? "**
" 然后 如何 做 你 知道 他 会 烧伤 我 ? "

“那你怎么知道他会烧死我？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] . "
" **Oh , I don't know that he would . "**
" 哦 , 我 不 知道 那 他 会 . "

“哦，我不知道他是否会这样做。”

" [ðen] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ? "
" **Then what made you say that he would ? "**
" 然后 什么 制成 你 说 那 他 会 ? "

“那你为什么会认为他会呢？”

" [fɔːr; fər] ['greɪʃəs] [seɪk] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] . "

"	For	gracious	sake	,	give	me	a	little	peace	.	"
"	为了	亲切	清酒	,	给	我	一个	小的	和平	.	"

“看在上帝的份上，请让我安静一会儿吧。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ? " [hiː; hi] [æskt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] .

"	A	little	piece	of	bread	?	"	he	asked	,	while	his	eyes	twinkled	with	mischief	.
"	一个	小的	片	的	面包	?	"	他	问	,	尽管	他的	眼睛	闪烁	和	恶作剧	.

“一小块面包？”他问道，眼中闪烁着狡黠的光芒。

" [hʌʃ] , [sɜːr] ; [hʌʃ] .

"	Hush	,	sir	;	hush	.
"	嘘	,	先生	;	嘘	.

“嘘，先生；嘘。”

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Not	another	word	out	of	you	.
不是	其他	单词	出去	的	你	.

你别再说一个字了。

[teɪk] [jʊr; jər]['dɜːrti][hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] . "

Take	your	dirty	hands	away	from	my	face	.	"
拿	你的	肮脏的	双手	离开	从	我的	脸	.	"

“把你的脏手从我的脸上拿开。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hʌg] [juː; jʊ] . "

"	I	want	to	hug	you	.	"
"	我	想	到	拥抱	你	.	"

我想抱抱你。

" [wel] , [hʌg] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] . "

"	Well	,	hug	me	,	then	,	and	sit	down	.	"
"	出色地	,	拥抱	我	,	然后	,	和	坐	向下	.	"

“那好，抱抱我，然后坐下吧。”

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	You	love	me	,	don't	you	?	"
"	你	爱	我	,	不	你	?	"

你爱我，对吗?

" [jes] , ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['presɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

"	Yes	,	little	angel	,	"	she	said	,	pressing	him	to	her	bosom	.
"	是的	,	小的	天使	,	"	她	说	,	紧迫	他	到	她	怀	.

“是的，小天使，”她说着，将他紧紧地搂在怀里。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [æn; ən] - ['reɪlrəudz] [æn; ən] - ['stiːmboʊt] [pʊt] [tə'geðər] ? "

"	More	than	all	the	houses	an	-	railroads	an	-	steamboats	put	together	?	"
"	更多的	比	全部	这	房屋	一个	-	铁路	一个	-	汽船	放	一起	?	"

“比所有房屋、铁路和轮船加起来都多？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['drægd] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ded]

"	To	the	mother	the	days	were	dragged	over	the	field	of	time	like	the	dead
"	到	这	母亲	这	天	是	拖拽	超过	这	场地	的	时间	喜欢	这	死的

['bɑːdi][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

body	of	an	animal	.
身体	的	一个	动物	.

对于母亲来说，日子就像动物的尸体一样，在时间的田野上被拖拽着度过。

[ɪn] ['mɪzəri] [lest] [hɜːr; hər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [ə'fens] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

In	misery	lest	her	son	should	cause	offense	,	she	watched	him	,
在	苦难	免得	她	儿子	应该	原因	罪行	,	她	观看	他	,

她忧心忡忡，生怕儿子惹人冒犯，便一直看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['teɪbl] , [hʌʃt] [hɪm; ɪm] .

and	,	at	table	,	hushed	him	.
和	,	在	桌子	,	静静地	他	.

然后，在餐桌上，他让他安静下来。

[ðə; ði] [prə'praɪətɚz] [waɪf] [skəuldid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz]

The	proprietor's	wife	scolded	him	,	and	at	last	the	little	fellow's	spirit	was
这	业主	妻子	责骂	他	,	和	在	最后的	这	小的	同伴们	精神	曾是

[kaʊd] .

cowed	.
胆怯	.

店主的妻子训斥了他，小家伙的胆子终于被吓住了。

[hiː; hi] [krept] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['werɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

He	crept	through	the	hall	,	and	,	on	tiptoe	,	to	keep	from	wearing	out	the
他	悄悄地爬	通过	这	大厅	,	和	,	在	脚尖	,	到	保持	从	穿着	出去	这

['kɑːrpəts] ,

carpets	,
地毯	,

他蹑手蹑脚地穿过走廊，为了不磨损地毯，他踮着脚尖，

[hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

he	moved	through	the	house	.
他	已搬	通过	这	房子	.

他在房子里走动。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃrɪŋk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [prə'praɪətɚz] [waɪf] ,

He	would	shrink	when	he	saw	the	proprietor's	wife	,
他	会	收缩	什么时候	他	锯	这	业主	妻子	,

他一见到店主的妻子就会畏缩不前。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd]

and	in	his	sleep	he	muttered	apologies	and	declared	that	he	would	be	good
和	在	他的	睡觉	他	低声说道	致歉	和	声明	那	他	会	是	好的

.

:
.

他在睡梦中喃喃自语地道歉，并表示他会改过自新。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] .

One	morning	he	awoke	with	a	burning	fever	.
一	早晨	他	醒来	和	一个	燃烧	发烧	.

一天早晨，他醒来时发现自己高烧不退。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	I	wish	you	would	come	in	and	see	my	little	boy	,	"	said	the	mother	,
"	我	希望	你	会	来	在	和	看	我的	小的	男生	,	"	说	这	母亲	,

“我希望你能进来看看我的小儿子，”母亲说道。

['ədresɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪətɚz] [waɪf] .

addressing	the	proprietor's	wife	.
解决	这	业主	妻子	.

对店主的妻子说话。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .
She went in .
她 去 在 .

她进去了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['diːpli] - ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n]
The little fellow looked at her , and , as a deeply - troubled expression
这 小的 同伴 看起来 在 她 , 和 , 作为 一个 深 - 麻烦 表达
[krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] :
crossed his face , said :
交叉 他的 脸 , 说 :

小家伙看着她，脸上浮现出深深的忧虑表情，说道：

" [aɪ][wəʊnt] [wer] [aʊt][ðə; ði]['kɑːrpɪt] . "
" I won't wear out the carpet . "
" 我 惯于 穿 出去 这 地毯 . "

“我不会把地毯弄坏的。”

" [waɪ] , [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt][hɜːrt][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
" Why , no , you won't hurt the carpet .
" 为什么 , 不 , 你 惯于 伤害 这 地毯 .

“当然不会，你不会弄坏地毯的。”

[get] [ʌp][ænd; ənd][rʌn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] . "
Get up and run on it all you want to . "
得到 向上 和 跑步 在 它 全部 你 想 到 . "

你想怎么跑就怎么跑吧。

" [aɪ][kɑːnt] , [naʊ] . "
" I can't , now . "
" 我 不能 , 现在 . "

“我现在做不到。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['æftər] [ə'waɪl] .
" But you can after awhile .
" 但 你 能 后 一会儿 .

但过一段时间你就可以了。

" [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ; [naɪts] [ʌv; əv] [dred] .
" Days of suffering ; nights of dread .
" 天 的 痛苦 ; 夜晚 的 恐惧 .

“苦难的日子；恐惧的夜晚。”

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .
Everything had been done and the doctor had gone home .
一切 有 到过 完毕 和 这 医生 有 已消失 家 .

一切都已完成，医生已经回家了。

[ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['wʊmən] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bedkloʊðz] .
A heart - broken woman buried her face in the bedclothes .
一个 心 - 破碎的 女士 埋葬 她 脸 在 这 床上用品 .

一位心碎的女子将脸埋进了被褥里。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[prəˈpraɪətɚz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ]

proprietor's	**wife**	**,**	**with**	**tears**	**streaming**	**down**	**her**	**face**	**,**	**stood**	**looking**	**upon**	**a**
业主	妻子	,	和	眼泪	流媒体	向下	她	脸	,	站立	寻找	之上	一个

['weɪstɪd] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ,

wasted	**face**	**which**	**had**	**,**
浪费	脸	哪个	有	,

店主的妻子泪流满面地站在那里，望着那张憔悴的脸，那张脸曾经是.....

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] , [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] .

only	**a**	**short**	**time**	**before**	**,**	**beamed**	**with**	**mischief**	**.**
仅有的	一个	短的	时间	前	,	光束	和	恶作剧	.

就在不久前，他还满脸顽皮。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

"	**Little**	**boy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**dear**	**little**	**fellow**	**,**	**you**	**are**	**going**	**to**	**leave**	**us**	**.**
"	小的	男生	,	"	她	说	,	"	亲爱的	小的	同伴	,	你	是	去	到	离开	我们	.

“小男孩，”她说，“亲爱的小家伙，你要离开我们了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] . "

You	**are**	**going**	**to**	**heaven**	**.**	**"**
你	是	去	到	天堂	.	"

你会上天堂的。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['feɪntli] [rɪ'pleɪd] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**faintly**	**replied**	**,**	**"**	**I**	**will**	**be**	**in**	**the**	**way**	**,**
"	不	,	"	他	淡淡的	回复	,	"	我	将要	是	在	这	方式	,

“不，”他虚弱地回答，“我会挡路的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [læf] [ðer; ðər] .

and	**they**	**won't**	**let**	**me**	**laugh**	**there**	**.**
和	他们	惯于	让	我	笑	那里	.

他们不让我在那里笑。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['wɪspəd] :

"	**A**	**long**	**silence**	**followed**	**,**	**and**	**then**	**the**	**old**	**woman**	**whispered**	**:**
"	一个	长的	沉默	随后	,	和	然后	这	老的	女士	低声说道	:

一阵漫长的沉默之后，老妇人低声说道：

" [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

"	**He**	**is**	**gone**	**.**
"	他	是	已消失	.

他走了。

" [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['hevi] [buːts] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

"	**A**	**man**	**with**	**heavy**	**boots**	**walked**	**on**	**the**	**carpet**	**in**	**the**	**hall**	**.**
"	一个	男人	和	重的	靴子	步行	在	这	地毯	在	这	大厅	.

一个穿着厚重靴子的男人走过大厅的地毯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**183**	**]**
[	页	-	]

[第183页]

[ə; eɪ] ['braɪdgruːm] .

A	**BRIDEGROOM**	**.**
一个	新郎	.

新郎。

[wʌn] [hɑːt] [ˌæftərˈnuːn] [ə; eɪ] [træmp] [ˈprɪntər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfræŋklɪn] ([ˈkaɪ] .)

One	hot	afternoon	a	tramp	printer	entered	the	office	of	the	Franklin	(	Ky	.	)
一	热的	下午	一个	流浪汉	打印机	进入	这	办公室	的	这	富兰克林	(	肯塔基州	.	)

[ˈpeɪtriət] .

Patriot	.
爱国者	.

在一个炎热的下午，一名流浪印刷工走进了肯塔基州富兰克林市《爱国者报》的办公室。

[ðə; ði] [ˈregjələr] [kɔːr] [ʌv; əv] [kəmˈpɑːzɪtər] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ˈnesəseri] [wɜːrk] ,

The	regular	corps	of	compositors	were	sufficient	to	do	all	necessary	work	,
这	常规的	兵团	的	排版机	是	充足的	到	做	全部	必要的	工作	,

现有的排字工人队伍足以完成所有必要的工作。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈleɪzi] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ˈfɪʃɪŋ] , [soʊ] [ðə; ði] [træmp] [wʌz; wəz]

but	the	boys	were	lazy	and	wanted	to	go	fishing	,	so	the	tramp	was
但	这	男孩们	是	懒惰的	和	通缉	到	去	钓鱼	,	所以	这	流浪汉	曾是

[ˈgɪv(ə)n] [ˈtempəreri] [ɪmˈplɔɪmənt] .

given	temporary	employment	.
给定	暂时的	就业	.

但男孩们很懒，想去钓鱼，所以流浪汉就被临时雇佣了。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪˈtɜːrnd] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd]

When	the	boys	returned	next	day	they	were	surprised	,	and	not	a	little	ashamed
什么时候	这	男孩们	返回	下一个	天	他们	是	惊讶	,	和	不是	一个	小的	羞愧

,

,

,

第二天男孩们回来时，他们既惊讶又有些羞愧。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [træmp] [hæd; həd] " [set] [ʌp] " [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈpeɪpər] — [wɜːrk] [wɪtʃ] [wʊd]

to	see	that	the	tramp	had	"	set	up	"	the	entire	paper	—	work	which	would
到	看	那	这	流浪汉	有	"	放	向上	"	这	全部的	纸	—	工作	哪个	会

[hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [fɔːrs] [ˈsevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] .

have	taken	the	entire	force	several	days	to	perform	.
有	已采取	这	全部的	力量	一些	天	到	履行	.

发现流浪汉“安排”了整份文件——这项工作需要整个警力花费数天时间才能完成。

[wen] [ðə; ði] [pruːf] - [ʃiːts] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ,

When	the	proof	-	sheets	were	brought	in	,
什么时候	这	证明	-	纸张	是	带来	在	,

当校样送来时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [kliːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪtriət] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

they	were	found	to	be	so	clean	that	the	editor	of	the	Patriot	sent	for	the
他们	是	成立	到	是	所以	干净的	那	这	编辑	的	这	爱国者	发送	为了	这

[træmp] .

tramp	.
流浪汉	.

他们被发现非常干净，以至于《爱国者报》的编辑派人去接了那个流浪汉。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What	is	your	name	?
"	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [ðə; ði] [ˈedɪtər] [æskt] .

"	the	editor	asked	.
"	这	编辑	问	.

编辑问道。

" ['ɑːskər] ['haʊəl] .
" **Oscar Howell .**
" 奥斯卡 豪厄尔 .

奥斯卡·豪威尔。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 184]**
" [页 -]

[第184页]

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ?
" **Where are you from ?**
" 在哪里 是 你 从 ?

“你从哪来?

" ['mɪstər] . ['haʊəl] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrk(ə)l] .
" **Mr . Howell waived his hand around in a complete circle .**
" 先生 . 豪厄尔 放弃 他的 手 大约 在 一个 完全的 圆圈 .

霍威尔先生挥动手臂，画了一个完整的圆圈。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "
" **What does that mean ? "**
" 什么 做 那 意思是 ? "

“这意味着什么？ ”

" [miːnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] ['evriwer] . "
" **Means that I am from everywhere . "**
" 方法 那 我 是 从 到处 . "

“意思是说我来自四面八方。”

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɜːrk] ? "
" **Do you want work ? "**
" 做 你 想 工作 ? "

你想工作吗?

" [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [aɪ] [keɪm] [hɪr] . "
" **That's the reason I came here . "**
" 那就是 这 原因 我 来了 这里 . "

“这就是我来这里的原因。”

" [aɪ] [miːn] ['regjələr] [wɜːrk] . "
" **I mean regular work . "**
" 我 意思是 常规的 工作 . "

“我是指普通工作。”

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] ['enibɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] . "
" **Yes ; but I don't want to throw anybody out of a job . "**
" 是的 ; 但 我 不 想 到 扔 任何人 出去 的 一个 工作 . "

“是的；但我不想让任何人丢掉工作。”

" [glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['ɑːnərəb(ə)l] ;
" **Glad you are so honorable ;**
" 高兴的 你 是 所以 光荣的 ;

“很高兴你如此正直；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [bɔɪz] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm]
but those boys out there are my sons and I am thinking of sending them
但 那些 男孩们 出去 那里 是 我的 儿子们 和 我 是 思维 的 发送 他们
[tuː; tə] [skuːl] . "
to school . "
到 学校 . "

但那些男孩都是我的儿子，我正在考虑送他们去上学。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] . "
" All right , then , I will take their place . "
" 全部 正确的 , 然后 , 我 将要 拿 他们的 地方 . "

“好吧，那我就代替他们。”

" [duː][juː; jʊ] [drɪŋk] ? "
" Do you drink ? "
" 做 你 喝 ? "

你喝酒吗?

" [aɪ] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [spriː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
" I wound up the ball of an extended spree the other day ,
" 我 伤口 向上 这 球 的 一个 扩展 狂欢 这 其他 天 ,

“前几天我结束了一场长时间的狂欢，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ['eni] [mɔːr] . "
but I am not going to drink any more . "
但 我 是 不是 去 到 喝 任何 更多的 . "

但我以后再也不喝酒了。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [meɪ] [hoʊld] [aʊt] . "
" I hope your resolution may hold out . "
" 我 希望 你的 解决 可能 抓住 出去 . "

“我希望你的决心能够坚持下去。”

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [hæf] - ['soʊlɪŋ] . "
" I will give it many a half - soling . "
" 我 将要 给 它 许多 一个 一半 - 鞋底 . "

“我会给它很多次半鞋底。”

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] ['regjələr] [wɜːrk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
" Well , you may begin regular work to - morrow morning . "
" 出色地 , 你 可能 开始 常规的 工作 到 - 明天 早晨 . "

“好的，你明天早上就可以开始正常工作了。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
" All right , sir .
" 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

" [wɪ'ðɪn] [tuː] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['mɪstər] . ['haʊəl] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [drest]
" Within two months from that time Mr . Howell was one of the best dressed
" 之内 二 几个月 从 那 时间 先生 . 豪厄尔 曾是 一 的 这 最好的 穿着
[men]
men
男人

“从那时起不到两个月，霍威尔先生就成了最会穿衣打扮的人之一。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
in the town .
在 这 镇 .

在镇上。

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [ə'pɪrəns] [naʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['hænsəm] .
People who had commented on his shabby appearance now called him handsome .
人们 WHO 有 评论 在 他的 破旧 外貌 现在 称为 他 英俊的 .

那些曾经评价他衣衫褴褛的人，现在都称赞他英俊。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gʊd] ['templər] - [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['miŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['titərɪŋ]

He	joined	the	Good	Templars	'	lodge	and	mingled	in	the	society	of	the	tittering
他	加入	这	好的	圣殿骑士团	-	小屋	和	混合	在	这	社会	的	这	窃笑

['meidnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

maidens	of	the	village	.
少女们	的	这	村庄	.

他加入了善良圣殿骑士团的分会，并融入了村里那些咯咯笑着的少女们的圈子。

['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

Doctors	and	lawyers	sought	his	company	.
医生	和	律师	寻求	他的	公司	.

医生和律师都想找他帮忙。

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['freʃnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] .

He	had	brought	a	literary	freshness	to	the	town	.
他	有	带来	一个	文学	新鲜	到	这	镇	.

他给这座小镇带来了文学的清新气息。

[hɪz; ɪz] [dʒoʊks] [wɜːr; wər] [nuː] ; [hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [mɑːrkt] .

His	jokes	were	new	;	his	courtesy	marked	.
他的	笑话	是	新的	;	他的	礼貌	标记	.

他的笑话很新颖；他的礼貌也很到位。

[wʌn] [jɪr] [pæst] [ə'weɪ] .

One	year	passed	away	.
一	年	通过了	离开	.

一年过去了。

['mɪstər] . ['haʊəl] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪn'telɪdʒənt]

Mr	.	Howell	was	engaged	to	marry	the	handsomest	and	most	intelligent
先生	.	豪厄尔	曾是	已订婚的	到	结婚	这	最英俊的	和	最多	聪明的

[jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

young	woman	in	the	town	.
年轻的	女士	在	这	镇	.

霍威尔先生与镇上最漂亮、最聪明的年轻女子订婚了。

[ðə; ði] ['gɝːlz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] .

The	girl's	father	and	mother	were	delighted	.
这	女孩们	父亲	和	母亲	是	高兴极了	.

女孩的父母欣喜若狂。

['haʊəl] [wʌz; wəz] ['envid] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

Howell	was	envied	by	all	the	young	men	.
豪厄尔	曾是	令人羡慕	经过	全部	这	年轻的	男人	.

霍威尔令所有年轻男子都羡慕不已。

[ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [druː] [nɪr] .

The	day	for	the	wedding	drew	near	.
这	天	为了	这	婚礼	画	靠近	.

婚礼的日子临近了。

[ðə; ði] " ['pɑːpjələr] [ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] ['teɪlər] " [hæd; həd] [meɪd] ['haʊəlz] ['wedɪŋ] [suːt] .

The	"	popular	and	enterprising	tailor	"	had	made	Howell's	wedding	suit	.
这	"	受欢迎的	和	进取	裁缝	"	有	制成	豪威尔的	婚礼	套装	.

这位“颇受欢迎且富有进取心的裁缝”为豪威尔制作了结婚礼服。

[wʌn] [deɪ] [ə'nʌðər] [træmp] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

One	day	another	tramp	entered	the	office	.
一	天	其他	流浪汉	进入	这	办公室	.

一天，又一个流浪汉走进了办公室。

['haʊəl] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] " [meɪk] - [ʌp] [ruːl] " [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Howell	**dropped**	**his**	**"**	**make**	**-**	**up**	**rule**	**"**	**and**	**sprang**	**forward**	**to**	**meet**	**him**	**.**
豪厄尔	掉落	他的	"	制作	-	向上	规则	"	和	弹簧	向前	到	见面	他	.

霍威尔放弃了“化妆规则”，跳上前去迎接他。

" [waɪ] , ['ʃɔːrti] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	**Why**	**,**	**Shorty**	**,**	**how**	**are**	**you**	**?**	**"**
"	为什么	,	矮子	,	如何	是	你	?	"

“嘿，小矮子，你好吗？”

" ['sɔːrtər] [sloʊ] , " [ðə; ði][træmp] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] -

"	**Sorter**	**slow**	**,**	**"**	**the**	**tramp**	**replied**	**as**	**he**	**placed**	**his**	**elbows**	**on**	**the**	**imposing**	**-**
"	分拣机	慢的	,	"	这	流浪汉	回复	作为	他	放置	他的	肘部	在	这	气势磅礴	-

[stoʊn] .

stone	**.**
石头	.

“慢点，”流浪汉一边说着，一边把胳膊肘撑在了那块高大的石头上。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	**How**	**is**	**it**	**with**	**you**	**?**	**"**
"	如何	是	它	和	你	?	"

你那边怎么样?

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['flaɪɪŋ] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**am**	**flying**	**.**
"	哦	,	我	是	飞行	.

哦，我在飞。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

Going	**to**	**get**	**married**	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**.**
去	到	得到	已婚	到	-	明天	夜晚	.

明天晚上就要结婚了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**186**	**]**
"	[	页	-	]

[第186页]

" [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Glad**	**to**	**hear**	**it**	**.**
"	高兴的	到	听到	它	.

很高兴听到这个消息。

[wen] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerfəli] [dɪ'vaɪdɪd][kwɔːrt] ,

When	**we**	**separated**	**that**	**day**	**with**	**a**	**carefully**	**divided**	**quart**	**,**
什么时候	我们	分开	那	天	和	一个	小心	分割	夸脱	,

那天我们用小心分好的一夸脱液体分开时，

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [laɪnz] [wʊd] [soʊ] [suːn] [fɔːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'priːʃətɪv] ['pleɪsɪz] . "

I	**didn't**	**think**	**your**	**lines**	**would**	**so**	**soon**	**fall**	**in**	**such**	**appreciative**	**places**	**.**	**"**
我	没有	思考	你的	线条	会	所以	很快	落下	在	这样的	欣赏的	地方	.	"

我没想到你的诗句会这么快就落在如此令人欣赏的地方。

" ['niːðər] [dɪd][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [duː] , [ðoʊ] , ['ʃɔːrti] , [tuː; tə][maɪ][sə'braɪəti] .

"	**Neither**	**did**	**I**	**.**	**It**	**is**	**all**	**due**	**,**	**though**	**,**	**Shorty**	**,**	**to**	**my**	**sobriety**	**.**
"	两者都不	做过	我	.	它	是	全部到期的		,	尽管	,	矮子	,	到	我的	清醒	.

“我也没有。不过，肖蒂，这都归功于我的清醒。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['drʌŋkərd] .

I	**tell**	**you**	**there**	**is**	**no**	**hope**	**for**	**the**	**drunkard**	**.**
我	告诉	你	那里	是	不	希望	为了	这	酒鬼	.

我告诉你，醉汉是没救的。

[aɪl] ['nevər] [drɪŋk] ['eni] [mɔːr] . "
I'll never drink any more . "
患病的 绝不 喝 任何 更多的 . "

我再也不喝酒了。

" [glæd] .
" Glad .
" 高兴的 .

“高兴的。

[ɪk'spekt][tuː; tə][kwɪt] ['prɪti] [suːn] [maɪ'self] .
Expect to quit pretty soon myself .
预计 到 辞职 漂亮的 很快 我 .

我自己估计也很快会辞职。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wedɪŋ] - ['tɑːgərɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? "
What sort of wedding - toggery have you got ? "
什么 种类 的 婚礼 - 服装 有 你 得到 ? "

你们有哪些婚礼服装?

" ['faɪnɪst][juː; jʊ]['evər] [sɔː] . "
" Finest you ever saw . "
" 最好的 你 曾经 锯 . "

“你见过的最棒的。”

" [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] - [ɪm] .
" Would like to see ' em .
" 会 喜欢 到 看 - 呃 .

很想看看他们。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [ruːm] ? "
Where's your room ? "
在哪里? 你的 房间 ? "

你的房间在哪儿?

" [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] . "
" Just across the street . "
" 只是 穿过 这 街道 . "

“就在街对面。”

" [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ]['oʊvər] . "
" Suppose we go over . "
" 认为 我们 去 超过 . "

“假设我们过境。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ][gɜːrl] .
You ought to see my girl .
你 应该 到 看 我的 女孩 .

你应该看看我女朋友。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['haʊəlz] [ruːm] .
" They went to Howell's room .
" 他们 去 到 豪威尔的 房间 .

他们去了豪威尔的房间。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʃɔːrti] .
" By George ! " exclaimed Shorty .
" 经过 乔治 ! " 惊呼 矮子 .

“我的天哪！”肖蒂惊呼道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɪkst] [ʌp] [ɪn] [staɪl] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	will	be	fixed	up	in	style	,	won't	you	?	"
"	你	将要	是	固定的	向上	在	风格	,	惯于	你	?	"

“你会被好好打扮一番，对吧？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .

"	I	should	say	so	.
"	我	应该	说	所以	.

我应该这么说。

[wel] , [its] [taɪm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . "

Well	,	it's	time	,	for	I	have	been	a	fool	long	enough	.	"
出色地	,	它是	时间	,	为了	我	有	到过	一个	傻子	长的	足够的	.	"

好了，是时候了，我当傻瓜的时间够长了。

" [seɪ] , [pʊt] - [ɪm] [ɑːn] .

"	Say	,	put	'	em	on	.
"	说	,	放	-	呃	在	.

“我说，把它们穿上。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] . "

I	want	to	see	how	you	will	look	as	a	bridegroom	.	"
我	想	到	看	如何	你	将要	看	作为	一个	新郎	.	"

我想看看你当新郎的样子。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['rʌmp(ə)l] - [ɪm] .

"	I	don't	want	to	rumple	'	em	.
"	我	不	想	到	皱巴巴	-	呃	.

“我不想弄皱它们。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [pʊt] - [ɪm] [ɑːn] .

"	Go	ahead	and	put	'	em	on	.
"	去	前方	和	放	-	呃	在	.

“穿上吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)nt] [plaɪt] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [step] [ɔːf] . "

You	know	that	in	my	present	plight	I	can't	go	to	see	you	step	off	.	"
你	知道	那	在	我的	展示	困境	我	不能	去	到	看	你	步	离开	.	"

你知道，以我现在的处境，我无法去送你下车。

" [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['ʃɔːrti] , [aɪl] [pʊt] - [ɪm] [ɑːn] ,

"	To	please	you	,	Shorty	,	I'll	put	'	em	on	,
"	到	请	你	,	矮子	,	患病的	放	-	呃	在	,

“为了让你高兴，小矮子，我会穿上它们。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jiːld] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

but	you	are	the	only	person	that	could	cause	me	to	yield	in	this	matter	.
但	你	是	这	仅有的	人	那	可以	原因	我	到	屈服	在	这	事情	.

但只有你能让我在这件事上让步。

" [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [kloʊðz] .

"	He	put	on	the	clothes	.
"	他	放	在	这	衣服	.

他穿上了衣服。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , ['ɑːskər] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dænsɪŋ] ['mæstər] .

"	By	George	,	Oscar	,	you	look	like	a	French	dancing	master	.
"	经过	乔治	,	奥斯卡	,	你	看	喜欢	一个	法语	跳舞	掌握	.

“我的天哪，奥斯卡，你看起来像个法国舞蹈大师。”

[wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɪp] .

Well	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**take**	**a**	**little**	**nip**	**.**
出色地	,	我是	去	到	拿	一个	小的	掐	.

好吧，我要小酌一口。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**He**	**took**	**a**	**bottle**	**out**	**of**	**his**	**pocket**	**and**	**shook**	**it**	**.**
"	他	采取	一个	瓶子	出去	的	他的	口袋	和	摇晃	它	.

他从口袋里掏出一个瓶子，摇了摇。

" [hɪəz] [sʌm; səm][oʊld] [stʌf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] ['hɑːpkɪnzˌvɪl] .

"	**Here's**	**some**	**old**	**stuff**	**a**	**fellow**	**gave**	**me**	**at**	**Hopkinsville**	**.**
"	这里是	一些	老的	东西	一个	同伴	给予	我	在	霍普金斯维尔	.

“这是我在霍普金斯维尔时，一个家伙给我的一些旧东西。”

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

Fifteen	**years**	**old**	**.**
十五	年	老的	.

十五岁。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [strʌk] [ðæt] [oʊld]['niːgroʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [piːtʃ] ['brændi] ?

Remember	**the**	**time**	**we**	**struck**	**that**	**old**	**negro**	**for**	**a**	**pint**	**of**	**peach**	**brandy**	**?**
记住	这	时间	我们	击	那	老的	黑人	为了	一个	品脱	的	桃	白兰地	?

还记得我们为了抢一品脱桃子白兰地而殴打那个老黑鬼的那次吗?

[wel] , [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Well	**,**	**here's**	**to**	**you**	**.**
出色地	,	这里是	到	你	.

敬你一杯。

[ɑː] , [hɑː] , [hɑː] .

Ah	**,**	**hah**	**,**	**hah**	**.**
啊	,	哈哈	,	哈哈	.

啊，哈，哈。

[wʊd] [juː; jʊ][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "

Would	**you**	**try**	**a**	**little**	**?**	**"**
会	你	尝试	一个	小的	?	"

你愿意试一试吗?

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] .

"	**Won't**	**hurt**	**you**	**.**
"	惯于	伤害	你	.

“不会伤害你。”

['wʊdnt] [hɜːrt][ə; eɪ] [fliː] .

Wouldn't	**hurt**	**a**	**flea**	**.**
不会	伤害	一个	跳蚤	.

连跳蚤都不会伤害。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fiːlz] ['bɪliəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪkɚ] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [θɪŋ]

I	**tell**	**you**	**that**	**when**	**a**	**fellow**	**feels**	**bilious**	**a**	**little**	**licker**	**is**	**a**	**mighty**	**good**	**thing**
我	告诉	你	那	什么时候	一个	同伴	感觉	胆汁	一个	小的	舔食者	是	一个	强大的	好的	事物

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	**him**	**.**
为了	他	.

我告诉你，当一个人感到恶心想吐的时候，喝点酒对他来说是件非常好的事。

['evər] [get] ['bɪliəs] ? "
Ever get bilious ? "
曾经 得到 胆汁 ? "

你有没有感到恶心反胃过?

" [jes] , ['bɪliəs] [naʊ] .
" Yes , bilious now .
" 是的 , 胆汁 现在 .

“是的，现在很恶心。”

['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .
Haven't had any appetite for a week .
还没有 有 任何 食欲 为了 一个 星期 .

已经一个星期没有胃口了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 188]
" [页 -]

[第188页]

" [aɪ][wʌz; wəz] - [wei] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [stʌf] ([ə'gen] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]) ,
" I was ' way off the other day , but this stuff (again shaking the bottle) ,
" 我 曾是 - 方式 离开 这 其他 天 , 但 这 东西 (再次 摇晃 这 瓶子) ,

“我前几天完全搞错了，但这东西（再次摇晃瓶子），”

[hæz; həz] [set] [ˌem 'iː] [ɔːl] [raɪt] . "
has set me all right . "
有 放 我 全部 正确的 . "

让我一切都好起来了。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['lɪkɚ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ? "
" You don't mean to say that you have had that licker for several days ? "
" 你 不 意思是 到 说 那 你 有 有 那 舔食者 为了 一些 天 ? "

“你不会是说你已经养了那只舔舐器好几天了吧？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[tel] [juː; jʊ] [wɒts] [ə; eɪ][fækt] , [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [wɑːnt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] ,
Tell you what's a fact , a man doesn't want but little of this stuff ,
告诉 你 是什么 一个 事实 , 一个 男人 不 想 但 小的 的 这 东西 ,

说实话，男人对这些东西的需求并不多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [bæd] ['lɪkɚ] . "
and the beauty of it is , it keeps him from drinking bad licker . "
和 这 美丽 的 它 是 , 它 保持 他 从 喝 坏的 舔食者 . "

妙处在于，它能让他不去喝劣质酒。

" [let] [ˌem 'iː] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Let me smell of it .
" 让 我 闻 的 它 .

让我闻闻。

" ['haʊəl] [held] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] .
" Howell held the bottle to his nose .
" 豪厄尔 握住 这 瓶子 到 他的 鼻子 .

豪厄尔把瓶子举到鼻子前。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði] [nek] .
Then , with a sudden impulse , his lips closed over the neck .
然后 , 和 一个 突然 冲动 , 他的 嘴唇 关闭 超过 这 脖子 .

然后，他突然下意识地用嘴唇捂住了脖子。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] .
" Ah , that is good .
" 啊 , 那 是 好的 .

“啊，那很好。”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] ? "
What sort of a time have you had since I saw you last ? "
什么 种类 的 一个 时间 有 你 有 自从 我 锯 你 最后的 ? "

自从上次见面以来，你过得怎么样?

" [tʌf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" Tough , I tell you .
" 艰难的 , 我 告诉 你 .

“真难啊，我跟你说。”

[teɪk] [ə'nʌðər] [pʊl] [ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [hɪr] .
Take another pull and hand it over here .
拿 其他 拉 和 手 它 超过 这里 .

再吸一口，然后递给我。

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [sɔːŋ] [oʊld] ['pætsi] ['boʊləvɑːr] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] — - [wen] [ðɪs] [oʊld] [koʊt] [wʌz; wəz] [nuː]
Recollect that song old Patsy Bolivar used to sing — ' When this old coat was new
追忆 那 歌曲 老的 帕齐 玻利瓦尔 用过的 到 唱歌 — - 什么时候 这 老的 外套 曾是 新的
? - "
? ' "
? - "

还记得老帕齐·博利瓦尔唱过的那首歌吗——“这件旧外套什么时候是新的？”

" [jes] , " ['haʊəl] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
" Yes , " Howell replied , " I was thinking about it the other night .
" 是的 , " 豪厄尔 回复 , " 我 曾是 思维 关于 它 这 其他 夜晚 .

“是的，”豪厄尔回答说，“我前几天晚上还在想这件事。”

[let] [ˌem 'iː] [teɪst] [jʊr; jər] [wer] , [æz; əz]['sɪmp(ə)l]['saɪmən] [ri'mɑːkt] .
Let me taste your ware , as Simple Simon remarked .
让 我 品尝 你的 仓库 , 作为 简单的 西蒙 评论 .

正如傻瓜西蒙所说，“让我尝尝你的产品”。

['getɪŋ] ['prɪti] [loʊ] , [tuː] . "
Getting pretty low , too . "
获得 漂亮的 低的 , 也 . "

电量也降得挺低的。

" [jes] , [tuː] [loʊ] .
" Yes , too low .
" 是的 , 也 低的 .

“是的，太低了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

" [ðæt] ['iznt] [bæd] .
" That isn't bad .
" 那 不是 坏的 .

“那还不错。”

[seɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [sɪŋ] ['pætˌsiz] [sɔːŋ] ? "
Say , can you sing Patsy's song ? "
说 , 能 你 唱歌 帕特西的 歌曲 ? "

你会唱帕特西的歌吗?

" [maɪt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['lɪkɚ] [ɪ'nʌf] . "
" Might if I had licker enough . "
" 可能 如果 我 有 舔食者 足够的 . "

“如果我有足够的舔舐能力，也许可以。”

" [lets] [slɪp] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] ['ɪntu:] [ðæt] [sə'lu:n] . "
" Let's slip down the back stairs into that saloon . "
" 我们来吧 滑 向下 这 后退 楼梯 进入 那 酒吧 . "

“咱们从后楼梯溜进那家酒吧吧。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [eɪnt] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [kloʊðz] ? "
" All right , but ain't you going to take off your wedding clothes ? "
" 全部 正确的 , 但 不是 你 去 到 拿 离开 你的 婚礼 衣服 ? "

“好吧，但你不打算脱掉你的结婚礼服吗？”

" [noʊ] ; [wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi] [daʊn] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
" No ; we won't be down there but a few minutes .
" 不 ; 我们 惯于 是 向下 那里 但 一个 很少 分钟 .

“不，我们只会下去几分钟。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['bætərd] ['braɪdgru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] [træmp] [ə'woʊk] [ɪn][ə; eɪ]['kæt(ə)l]
" The next day a battered bridegroom and a ragged tramp awoke in a cattle
" 这 下一个 天 一个 伤痕累累 新郎 和 一个 破烂不堪 流浪汉 醒来 在 一个 牛
[kɑ:r] ,
car ,
车 ,

第二天，一个遍体鳞伤的新郎和一个衣衫褴褛的流浪汉在一节运牛车里醒来。

['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['fræŋklɪn] .
seventy - five miles from Franklin .
七十 - 五 英里 从 富兰克林 .

距富兰克林75英里。

" [seɪ] , ['ɑ:skər] ! "
" Say , Oscar ! "
" 说 , 奥斯卡 ! "

“奥斯卡，说！”

" [wel] . "
" Well . "
" 出色地 . "

“出色地。”

" [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [vest] .
" Give me your vest .
" 给 我 你的 背心 .

把你的背心给我。

[ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['tɑ:gərɪ] . "
You ain't got no use for so much toggery . "
你 不是 得到 不 使用 为了 所以 很多 服装 . "

你用不着这么多衣服。

" [ɔ:l] [raɪt] , [hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] . "
" All right , here she is . "
" 全部 正确的 , 这里 她 是 . "

“好了，她来了。”

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [straɪk] [fɔ:r; fər] ? "
" Where shall we strike for ? "
" 在哪里 将 我们 罢工 为了 ? "

“我们该在哪里发起进攻？”

" ['rekən] [wi:d] ['betər] [get] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['memfɪs]
" Reckon we'd better get off at the junction and strike out down the Memphis
" 估计 我们会 更好的 得到 离开 在 这 交汇处 和 罢工 出去 向下 这 孟菲斯
[roʊd] .
road .
路 .

“我想我们最好在路口下车，然后沿着孟菲斯路走。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[deɪv] ['sʌmərz] .
DAVE SUMMERS .
戴夫 夏天 .

戴夫·萨默斯。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [ɪts] ['endɪŋ] .
HIS OWN STORY OF A ROMANCE AND ITS ENDING .
他的 自己的 故事 的 一个 浪漫 和 它是 结束 .

他自己的爱情故事及其结局。

['dɑ:r] [eint] [noʊ] ['frɑ:lɪk] [ɪn] [wʌt] [aɪm] [^wain] [ter] [tel] .
Dar ain't no frolic in whut I'm gwine ter tell .
达尔 不是 不 嬉戏 在 什么? 我是 格温 特尔 告诉 .

Dar ain't no frolic in whut I'm gwine ter tell.

[aɪ] [noʊ] [dæt] [sʌm; səm] [foʊks] [θɪŋks] [dæt] [ɜ:r; ər] ['nɪgɚz] [laɪf] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [oʊ] - - [æn; ən]
I know dat some folks thinks dat er nigger's life is made up o ' laziniss an
我 知道 数据 一些 各位 思考 数据 呃 黑鬼的 生活 是 制成 向上 o - - 一个
- - ,
skylarkin ' ,
- - ,

我知道有些人认为黑人的生活就是懒惰和玩乐，

[bʌt; bət] [dæt] [bɪ'li:f] , - ['speʃəli] [ɪn] [maɪ] [keɪs] , [eint] [di:] [t'rʌf] .
but dat belief , ' specially in my case , ain't de truf .
但 数据 信仰 , - 特别 在 我的 案件 , 不是 德 松露 .

但这种想法，尤其就我而言，并非事实。

[oʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [fʌn] -
Oh , I had my fun w'en
哦 , 我 有 我的 乐趣 -

哦，我玩得很开心

[aɪ] [wəz] [ɜ:r; ər] ['jʌŋstər] .
I wuz er youngster .
我 伍兹 呃 青少年 .

我当时还是她的小孩。

[bles] [ju:; jʊ] , ['dɑ:r] [-] [ɜ:r; ər] - [ɪn] [di:] ['neɪbərhʊd] [dæt] ['hæŋkəd] ['ætə] ['mɪstʃɪf]
Bless you , dar wa'n't er pusson in de neighborhood dat hankered atter mischief
保佑 你 , 达尔 想 呃 - 在 德 邻里 数据 渴望 更 恶作剧

祝福你，dar wa'n't er pusson in de neighborhood dat hankered atter mischief

[moʊ] - [den] [deɪv] ['sʌmərz] [dɪd] , [bʌt; bət] - [sted] [oʊ] - [oʊl] [eɪdʒ] ['brɪŋɪn] - [dæt] [pi:s] [æn; ən] - [rest] ,
mo ' den Dave Summers did , but ' stead o ' ole age bringin ' dat peace an ' rest ,
莫 - 丹 戴夫 萨默斯 做过 , 但 - 坚定 o - 奥莱 年龄 引入 - 数据 和平 一个 - 休息 ,

比戴夫·萨默斯做得更多，但岁月并没有带来平静和安宁，

[wɪtʃ] , ['ebən] [ɪn] [diː] - [taɪm] [oʊ] - [juːθ] , ['sensəb(ə)l] - [lʊks] ['fɔːrwərd] [ter] ,

which	,	eben	in	de	libely	time	o	'	youth	,	sensible	pussons	looks	forward	ter	,
哪个	,	埃本	在	德	-	时间	o	-	青年	,	明智的	-	看起来	向前	特尔	,

即使在青春年少时，明智的猫咪也会期待着……

['dɑːr] [kʌm] ['trʌb(ə)l] [oʊ] - [diː] ['blækɪst] [sɔːrt] .

dar	come	trouble	o	'	de	blackest	sort	.
达尔	来	麻烦	o	-	德	最黑的	种类	.

最黑暗的麻烦来了。

-

W'en

-

当

[aɪ] [wəz] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊl] , [diː] ['noʊʃ(ə)n] [gɑːt] [ɪn'tɜːr] [maɪ] [hed] [dæt] [aɪ] [ɔtɝ] [priːtʃ] .

I	wuz	erbout	fifty	years	ole	,	de	notion	got	inter	my	head	dat	I	aughter	preach	.
我	伍兹	erbout	五十	年	奥莱	,	德	概念	得到	间	我的	头	数据	我	女儿	布道	.

我当时大约五十岁，脑子里突然冒出一个想法，那就是我要去传道。

[aɪ] ['doʊn] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] ['dɑːr] — [nɑːt] - [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪn] -

I	doan	know	how	it	got	dar	—	sholy	not	becaze	I	had	been	thinkin	'
我	杜安	知道	如何	它	得到	达尔	—	圣洁	不是	-	我	有	到过	思考	-

我不知道它怎么会变黑——绝对不是因为我一直在想什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ˌaɪ 'tiː] — [fɜːr] [diː] ['fʌst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː]

erbout	it	—	fur	de	fust	thing	I	know'd	erbout	it
erbout	它	—	毛皮	德	fust	事物	我	知道	erbout	它

谈论它——这是我所知道的第一件事

[wəz] [weɪkɪn] - [ʌp] [wʌn] [mɔnɪn] - [wɪd] [diː] ['iː'deɪ] .

wuz	wakin	'	up	one	mawnin	'	wid	de	idee	.
伍兹	觉醒	-	向上	一	早晨	-	宽	德	想法	.

乌兹在一个想法中醒来。

[aɪ] [tɔːkt] [wɪd] [sʌm; səm] [oʊ] - [maɪ] - [æn; ən] - [ˌdiː 'eɪ] [sed] : " [deɪv] , [dæt] [ɪz] [ɜːr; ər] [kɔːl] ,

I	talked	wid	some	o	'	my	frien's	an	'	da	said	:	"	Dave	,	dat	is	er	call	,
我	谈话	宽	一些	o	-	我的	-	一个	-	达	说	:	"	戴夫	,	数据	是	呃	称呼	,

我和一些朋友聊了聊，他说："戴夫，那是她的电话，

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['betər] [nɑːt] [biː; bi] - - [wɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

an	'	you	better	not	be	projickin	'	wid	it	.
一个	-	你	更好的	不是	是	-	-	宽	它	.

你最好别拿它开玩笑。

[diː] - ['wɒnts] [jər] [ter] [flɪŋ] [jər] [vɔɪs] [ɪn'tɜːr] [diː] - [wɜːrk] [æn; ən] - [juː; jʊ] ['betər] [nɑːt] [meɪk]

De	speret	wants	yer	ter	fling	yer	voice	inter	de	gospul	work	an	'	you	better	not	make
德	-	想要	你的	特尔	一扔	你的	嗓音	间	德	-	工作	一个	-	你	更好的	不是	制作

[ɜːr; ər] ['dʒoʊnə] [oʊ] - - [baɪ] ['traɪɪn] - [ter] [rʌn] ['ɝːˌweɪ] . "

er	Jonah	o	'	yerse'f	by	tryin	'	ter	run	erway	.	"
呃	约拿	o	-	-	经过	尝试	-	特尔	跑步	厄威	.	"

幽灵希望你把你的声音抛给福音事工，你最好别试图逃跑，否则你会自食其果。

" [bʌt; bət] ['haʊz] [aɪ] [^wain] [ter] [priːtʃ] ?

"	But	how's	I	gwine	ter	preach	?
"	但	怎么样	我	格温	特尔	布道	?

但我该如何布道呢?

" [aɪ] [ækst] .
" I axed .
" 我 被砍掉 .

我砍掉了。

" [its] - [baʊt]
" It's ' bout
" 它是 - 回合

“是关于

[ɛz] [mʌtʃ] [ɛz] [aɪ] [ken] [duː] [ter] [riːd] . "
ez much ez I ken do ter read . "
易 很多 易 我 肯 做 特尔 读 . "

ez much ez I ken do ter read.”

" [diː] [lɔːd] [eint] [ækst] [juː; jʊ] [ter] [riːd] , " [wʌn] [oʊ] - [maɪ] - [sez] .
" De Lawd ain't axed you ter read , " one o ' my frien's says .
" 德 老天 不是 被砍掉 你 特尔 读 , " 一 o - 我的 - 说道 .

“上帝没让你读这本书，”我的一个朋友说。

" [hiː; hi] ['æksɪz] [jər] [ter] [priːtʃ] ; [ˌiː'ɛf] [juː; jʊ]
" He axes yer ter preach ; ef you
" 他 轴 你的 特尔 布道 ; ef 你

“他斧头砍向你，让你布道；如果你

[ken] [riːd] [ɜːr; ər] ['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [ken] - [haʊ] [ter] [riːd] [moʊ] - .
ken read er little , you ken l'arn how ter read mo ' .
肯 读 呃 小的 , 你 肯 - 如何 特尔 读 莫 - .

ken read er little, you ken l'arn how ter read mo'.

" [aɪ] [went] ['ɝːˌweɪ] , ['maɪti] ['trʌbld] [ɪn] [maɪ] [maɪn] .
" I went erway , mighty troubled in my mine .
" 我 去 厄威 , 强大的 麻烦 在 我的 矿 .

“我走了，心里非常难过。”

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɜːr] - ['jɪrz] ,
My wife had been dead fur sebrel years ,
我的 妻子 有 到过 死的 毛皮 - 年 ,

我妻子已经去世多年了，

[æn; ən] - [nɑːt] - - ['eni] ['tʃɪləm] [aɪ] [laɪbɛd] [baɪ] - [ɪn] [ɜːr; ər] ['kæbɪn] [ɑːn] [ɜːr; ər] [bɪg] - .
an ' not habbin ' any chillum I libed by myse'f in er cabin on er big plan'ation .
一个 - 不是 - - 任何 烟斗 我 解放 经过 - 在 呃 舱 在 呃 大的 - .

我没有在她位于大种植园的小屋里自己弄到任何烟斗。

[aɪ] [ʃɛt] - [ʌp] [æn; ən] - [preɪd] .
I shet myse'f up an ' prayed .
我 母 - 向上 一个 - 祈祷 .

我坐下来祈祷。

[diː] - [mɔnɪn] - [maɪ] [loʊd] - [pɛrd] [ter] [biː; bi] ['hevɪərðən'er] .
De naixt mawnin ' my load ' peared ter be heavier .
德 - 早晨 - 我的 加载 - 梨 特尔 是 较重 .

De naixt mawnin' 我的负荷似乎更重了。

['dɑːr]
Dar
达尔

达尔

[-] ['nʌθin] - [left] [fɜːr] [ˌem 'iː] , [soʊ] [aɪ] [sez] : " [aɪ] [wɪl] [priːtʃ] .
wa'n't nuthin ' left fur me , so I says : " I will preach .
想 什么也没有 - 左边 毛皮 我 , 所以 我 说道 : " 我 将要 布道 .

我已经一无所有了，所以我说：“我要去布道。”

[aɪ] [wɪl] [get] ['sʌmbɑːdi] [ter] - [ˌem 'iː] [haʊ] [ter] [riːd] [moʊ] - [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] [priːtʃ] [diː] - [diː]
I will get somebody ter l'arn me how ter read mo ' an ' I will preach de gospul de
我 将要 得到 某人 特尔 - 我 如何 特尔 读 莫 - 一个 - 我 将要 布道 德 - 德
[bes] - [aɪ] [noʊz] [haʊ] .
bes ' I knows how .
贝斯 - 我 知道 如何 .

我会找人教我怎么读更多书，然后我会用我所知道的最好的方式宣讲福音。

" [den] [aɪ]
" Den I
" 丹 我

“丹我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[θɔːt] [oʊ] - [maɪ] [loʊd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [gɔːn] .
thought o ' my load , but it wuz gone .
想法 o - 我的 加载 , 但 它 伍兹 已消失 .

我想起了我的行李，但它不见了。

[ˌaɪ 'tiː] [-] [lɔːŋ] [tɪl] [aɪ] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [diː] ['pʊlpɪt] .
It wa'n't long till I stood up in de pulpit .
它 想 长的 直到 我 站立 向上 在 德 讲坛 .

没过多久，我就站上了讲坛。

['dɑːr] [wəz] - [smɑːrt] [men] [ɪn] [diː] [tʃɜːrtʃ] ,
Dar wuz sebrel smart men in de church ,
达尔 伍兹 - 聪明的 男人 在 德 教会 ,

Dar wuz sebrel smart men in de church,

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] - [pɛrd] [ter] - [mjuːz] - [ɪm] - [ter] [jɪər] [ɛz] [ɪgnənt] [ɜːr; ər] [mæn] [ɛz]
an ' it ' peared ter ' muze ' em might'ly ter yere ez ignunt er man ez
一个 - 它 - 梨 特尔 - 穆泽 - 呃 - 特尔 年份 易 伊格努特 呃 男人 易

an' it 'peared ter 'muze 'em might'ly ter yere ez ignunt er man ez

[aɪ] [wəz] [tɔːk] - [æn; ən] - [diː] [soʊlz] [oʊ] - [men] .
I wuz talk erbout heaben an ' de souls o ' men .
我 伍兹 讲话 erbout - 一个 - 德 灵魂 o - 男人 .

我当时在谈论天堂和人类的灵魂。

[ɑː] , [lɔːd] ! -
Ah , Lawd ! ignunce
啊 , 老天 ! -

啊，老天！无耻

[ken] [flɪŋ] [ɛz] [mʌtʃ] [laɪt] [ɑːn] [sʌm; səm] - [ɛz] [diː] ['greɪtɪs] - - - ['wɪzdəm] [ken] .
ken fling ez much light on some subjec's ez de greates ' ' arthly wisdom ken .
肯 一扔 易 很多 光 在 一些 - 易 德 最伟大的 - - - 智慧 肯 .

ken fling ez 为某些主题提供了很多光线，ez de greates 的“arthly wisdom ken”。

[aɪ] [went] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrk] [ɪn] - - , [nɑːt] ['traɪɪn] - [ter] [gɪt] [ʌp] [ɜːr; ər] [greɪt] - - ,
I went at my work in earnes ' , not tryin ' ter git up er great ' citement ,
我 去 在 我的 工作 在 - - , 不是 尝试 - 特尔 git 向上 呃 伟大的 - - ,

我认真地投入工作，并没有试图引起什么轰动。

[bʌt; bət] - - - [ter] [ʃoʊ] [diː][foʊks][diː] [raɪt] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][dɪs][wɜːrl] - [soʊ][ˌdiː ˈeɪ] [wʊd]

but	'	deavorin	'	ter	show	de	folks	de	right	way	to	live	in	dis	worl	'	so	da	would
但	-	-	-	特尔	展示	德	各位	德	正确的	方式	到	居住	在	迪斯	世界	-	所以	达	会

[biː; bi] ['betər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][diː][laɪf][tuː; tə] [kʌm] ;

be	better	prepared	for	de	life	to	come	;
是	更好的	准备	为了	德	生活	到	来	;

但“努力”向人们展示在这个世界上生活的正确方式，以便他们更好地为未来的生活做好准备；

[æn; ən] - [ˌiː'ɛf]['dɑːr] ['ɛbɚ] [wəz] [ɜːr; ər][mæn][dæt][wəz] [hoʊnz] - [æn; ən] - [truː] [ter][hɪz; ɪz]['kælɪn] - [aɪ]

an	'	ef	dar	eber	wuz	er	man	dat	wuz	hones	'	an	'	true	ter	his	callin	'	I
一个	-	ef	达尔	埃伯	伍兹	呃	男人	数据	伍兹	磨刀石	-	一个	-	真的	特尔	他的	卡林	-	我

an' ef dar eber wuz er man dat wuz hones' an' true ter his callin' I

- [dæt][aɪ][wəz][diː] - .

b'l'ebes	dat	I	wuz	de	pusson	.
-	数据	我	伍兹	德	-	.

b'l'ebes dat I wuz de pusson.

- [mʌŋ] [diː] ['membər] [oʊ] - [maɪ] [flɑːk] [wəz] [ɜːr; ər] ['maɪti] ['laɪkli] - [oʊ'mɑːn] [neɪmd] ['frænsɪs] .

'	Mong	de	members	o	'	my	flock	wuz	er	mighty	likely	'	oman	named	Frances	.
-	蒙	德	成员	o	-	我的	群	伍兹	呃	强大的	可能	-	阿曼	命名	弗朗西丝	.

'在我的羊群成员中，很可能有一个名叫弗朗西丝的女人。

[aɪ][wəz] ['fʌst] ['drɔːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['sɪŋɪn] - ,

I	wuz	fust	drawed	toward	her	by	her	singin	'	,
我	伍兹	fust	绘制	朝向	她	经过	她	唱歌	-	,

我最初是被她的歌声吸引的。

[æn; ən] - [wʌn] [taɪm] [wen] [diː] ['swiːtnəs] [oʊ] - [hɜːr; hər]['mjuːzɪk][daɪd] [ə'weɪ] ,

an	'	one	time	when	de	sweetness	o	'	her	music	died	away	,
一个	-	一	时间	什么时候	德	甜味	o	-	她	音乐	死亡	离开	,

有一次，当她音乐的甜美渐渐消逝，

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æn; ən] - - ['nɑːlɪdʒ] [ter] - [dæt][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

I	looked	at	her	an	'	'	knowledge	ter	myse'f	dat	I	loved	her	.
我	看起来	在	她	一个	-	-	知识	特尔	-	数据	我	喜爱	她	.

我看着她，心里明白我爱她。

[æt; ət] ['fʌst] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [fɜːr][maɪ][soʊl][æn; ən] - [aɪ] ['wəːʃipt] [wɪd][hɜːr; hər] ,

At	fust	she	sung	fur	my	soul	an	'	I	worshiped	wid	her	,
在	fust	她	唱	毛皮	我的	灵魂	一个	-	我	崇拜	宽	她	,

她最初为我的灵魂歌唱，我与她一同敬拜。

[bʌt; bət] ['ætə] [-] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [ter][maɪ] [hɑːrt] [æn; ən] - [aɪ] ['wəːʃipt] [hɜːr; hər] .

but	atter	w'ile	she	sung	ter	my	heart	an	'	I	worshiped	her	.
但	更	诡计	她	唱	特尔	我的	心	一个	-	我	崇拜	她	.

但后来她的歌声打动了我的心，我崇拜她。

[aɪ] [traɪd] [ter] [θɪŋk] [oʊ] - [maɪ] [oʊl] [waɪf] ['laɪɪŋ] - [ɪn][diː] [ʃeɪd] [oʊ] -

I	tried	ter	think	o	'	my	ole	wife	lying	'	in	de	shade	o	'
我	尝试	特尔	思考	o	-	我的	奥莱	妻子	说谎	-	在	德	阴影	o	-

我试着想象我的老伴躺在树荫下的样子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[diː] - - [triːz] , [æn; ən] ,

de	sycamo	'	trees	,	an	,
德	-	-	树木	,	一个	,

梧桐树，一种，

[ɪn][maɪ][mɪn] - [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [diː][reɪl] [pen] [raʊnd] [hɜːr; hər] [greɪv] [æn; ən] - [diː] [triːz] [wʊd] [biː; bi]

in	my	min	'	I	could	see	de	rail	pen	round	her	grave	an	'	de	trees	would	be
在	我的	最小	-	我	可以	看	德	轨	笔	圆形的	她	严重	一个	-	德	树木	会	是

[gɔːn] [æn; ən] - [ɪn]['dɑːr] [pleɪs] [wʊd] [stæn] - [ə; eɪ] ['laɪkli] - [oʊ'mɑːn]['smaɪlɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] .

gone	an	'	in	dar	place	would	stan	'	a	likely	'	oman	smilin	'	at	me	.
已消失	一个	-	在	达尔	地方	会	斯坦	-	一个	可能	-	阿曼	微笑	-	在	我	.

在我的想象中，我能看到她坟墓周围的铁轨，树木也会消失，取而代之的是一个可能正在对我微笑的女人。

[aɪ] [went] [ter] [maɪ] [oʊl] ['waɪfs] [greɪv] [æn; ən] - [dræpt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [æn; ən] - [preɪd] .

I	went	ter	my	ole	wife's	grave	an	'	drapped	down	on	my	knees	an	'	prayed	.
我	去	特尔	我的	奥莱	妻子的	严重	一个	-	垂挂	向下	在	我的	膝盖	一个	-	祈祷	.

我来到我老妻的坟前，跪倒在地，开始祈祷。

[diː] [brɔːd] - - [liːvz] [weɪvd] [ænd; ənd] [speks] [oʊ] - ['muːnlaɪt] [kʌm] - - [daʊn] [laɪk] [diː]

De	broad	sycamo	'	leaves	waved	and	specks	o	'	moonlight	come	siftin	'	down	like	de
德	广阔	-	-	树叶	挥手	和	斑点	o	-	月光	来	-	-	向下	喜欢	德

['flaɪɪn] - [tʃæf] [oʊ] - [nuː] [oʊts] [dæt] [ketʃ] [diː] [laɪt] [oʊ] - [diː] [freʃ] - [bɔːrn] [deɪ] .

flyin	'	chaff	o	'	new	oats	dat	ketches	de	light	o	'	de	fresh	-	born	day	.
飞行	-	糠	o	-	新的	燕麦	数据	双桅帆船	德	光	o	-	德	新鲜的	-	出生	天	.

宽阔的梧桐树叶摇曳，斑驳的月光像飞舞的新燕麦糠一样落下，捕捉着新生之日的光芒。

[ɜːr; ər] - - [bɜːrd] [sʌŋ] [ɪn][ɜːr; ər] [triː] [kloʊz] [baɪ] , [bʌt; bət] , [wei] ['oʊbɝ][ɑːn][ɜːr; ər] [hɪl] ,

Er	makwin	'	bird	sung	in	er	tree	close	by	,	but	,	way	ober	on	er	hill	,
呃	-	-	鸟	唱	在	呃	树	关闭	经过	,	但	,	方式	奥伯	在	呃	爬坡道	,

一只小鸟在附近的树上鸣叫，但是，在山顶上，

[ɜːr; ər] [naɪt] [hɔːk] [kraɪd] .

er	night	hawk	cried	.
呃	夜晚	鹰	哭	.

夜鹰叫道。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ][oʊl] [waɪf] [hæd; həd] - [ɪn][ðə; ði] ['fiːl] - , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

I	thought	how	me	an	'	my	ole	wife	had	wucked	in	the	fiel	'	,	side	by	side	,
我	想法	如何	我	一个	-	我的	奥莱	妻子	有	-	在	这	菲尔德	-	,	边	经过	边	,

我想起了我和我老伴在田里并肩做爱的情景。

[æn; ən] - [diː][bɜːrd] [siːmd] [ter] [sɪŋ] [swiːtər] , [bʌt; bət][den] ,

an	'	de	bird	seemed	ter	sing	sweeter	,	but	den	,
一个	-	德	鸟	似乎	特尔	唱歌	更甜	,	但	丹	,

鸟儿的歌声似乎更甜美了，但是，

[twɪkst][ˌem 'iː][æn; ən] - [diː] [greɪv] ['dɑːr] [hʌŋ] [ɜːr; ər] [braɪt] [smaɪl] .

twixt	me	an	'	de	grave	dar	hung	er	bright	smile	.
中间	我	一个	-	德	严重	达尔	悬挂	呃	明亮的	微笑	.

在我和坟墓之间，饥饿和她灿烂的笑容。

[aɪ] [traɪd] [ter] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪd] [maɪ][hæn] - , [bʌt; bət]['dɑːr][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ,

I	tried	ter	rub	it	out	wid	my	han	'	,	but	dar	it	hung	,
我	尝试	特尔	擦	它	出去	宽	我的	汉	-	,	但	达尔	它	悬挂	,

我试着用手擦掉它，但它粘在那里。

[æn; ən] - [θruː] [ɪts] ['braɪtnəs] [aɪ] [siːd] [diː] [wɜːrm] - [iːt] [hed] - [oʊ] - [diː] [greɪv] .

an	'	through	its	brightness	I	seed	de	worm	-	eat	head	-	boa'd	o	'	de	grave	.
一个	-	通过	它是	亮度	我	种子	德	蠕虫	-	吃	头	-	博阿德	o	-	德	严重	.

透过它的光芒，我看到了坟墓上被虫蛀的头颅。

" [oʊ] , [lɔːd] , " [aɪ] [preɪd] , " [let] [dɪs] - [pæs] ['ɜːˌweɪ] .

"	O	,	Lawd	,	"	I	prayed	,	"	let	dis	tem'tation	pass	erway	.
"	哦	,	老天	,	"	我	祈祷	,	"	让	迪斯	-	经过	厄威	.

“哦，主啊，”我祈祷道，“让这种诱惑过去吧。”

[let] [dai] - [ɪn][hɪz; ɪz][oʊl][eɪdʒ][hæb][diː] [strɛnθ] [ter] [tɜːrn] ['fʌm]
Let dy sarvent in his ole age hab de strenth ter turn fum
让 dy - 在 他的 奥莱 年龄 哈布 德 力量 特尔 转动 烟雾

让迪萨文特在他的晚年变得有力量

[diː] [haɪ] - [strʌŋ] ['fɑːliz] [oʊ] - [diː] [jʌŋ] [mæn] .
de high - strung follies o ' de young man .
德 高的 - 串 愚行 o - 德 年轻的 男人 .

年轻人的神经质愚蠢行为。

" [aɪ]['rɪz][ʌp] , [wɪd][diː][dæmp] , [ded] [græs] [klɪŋgɪn] - [ter][maɪ] [niːz] .
" I riz up , wid de damp , dead grass clingin ' ter my knees .
" 我 里兹 向上 , 宽 德 潮湿 , 死的 草 黏着 - 特尔 我的 膝盖 .

我站了起来，膝盖上沾满了潮湿枯草。

[diː] [laɪts] ['gʌntər] [ʃaɪn] ['fʌm]
De lights gunter shine fum
德 灯 冈特 闪耀 烟雾

灯光闪耀

[diː] [tʃɜːrtʃ] [kloʊz][baɪ] , [æn; ən] - [diː][sæd][æn; ən] - - - [sɔːŋ]
de church close by , an ' de sad an ' swellin ' song
德 教会 关闭 经过 , 一个 - 德 伤心 一个 - - - 歌曲

附近的教堂，还有那首悲伤而又振奋人心的歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[oʊ] - [diː] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [pɛrd] [ter] [leɪ] [ɜːr; ər] [trɛmblɪn] - [hæn] - [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
o ' de congregation peared ter lay er tremblin ' han ' on my heart .
o - 德 会众 梨 特尔 躺 呃 颤抖 - 汉 - 在 我的 心 .

o' de congregation peared ter lay er tremblin' han' on my heart.

[waɪ] [dɪd][aɪ][ɑːn][ɜːr; ər] ['sʌd(ə)n] [liːn] ['əːdʒin][ɜːr; ər] [triː] ?
Why did I on er sudden lean ergin er tree ?
为什么 做过 我 在 呃 突然 倾斜 艾尔金 呃 树 ?

为什么我突然向树倾斜?

- [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Becaze I heard her voice .
- 我 听到 她 嗓音 .

因为我听到了她的声音。

[aɪ] [went] [ɪn'tɜːr][diː] [tʃɜːrtʃ] [æn; ən] - [ɛz][aɪ] [wɔːkt] [wɪd] [boʊd] [hed] [tɔːrd] [diː] ['pʊlpɪt] [aɪ] [hɜːrd]
I went inter de church an ' ez I walked wid bowed head toward de pulpit I heard
我 去 间 德 教会 一个 - 易 我 步行 宽 鞠躬 头 朝向 德 讲坛 我 听到
['sʌmbɑːdi] ['wɪspər] " ['hiːz] [bɪn] [ɪn][diː] [wʊdz] [ter] [preɪ] .
somebody whisper " He's been in de woods ter pray .
某人 耳语 " 他是 到过 在 德 树林 特尔 祈祷 .

我走进教堂，低着头走向讲坛，听到有人低声说："他一直在树林里祈祷。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][bʌt; bət][aɪ] ['noʊd] [huː] [ˌaɪ 'tiː]
" I did not look up but I knowed who it
" 我 做过 不是 看 向上 但 我 已知 WHO 它

我没抬头，但我知道是谁。

[wəz] [dæt] ['wɪspəd] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [felt] [diː] [tek] [oʊ] - [diː] [trɛmblɪn] - [hæn] - .
wuz dat whispered , for my heart felt de tech o ' de tremblin ' han ' .
伍兹 数据 低声说道 , 为了 我的 心 毛毡 德 技术 o - 德 颤抖 - 汉 - .

wuz dat whispered, for my heart felt de tech o' de tremblin' han'.

[aɪ] [priːtʃt] [dæt] [naɪt] [diː] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
I preached dat night de best I could ,
我 布道 数据 夜晚 德 最好的 我 可以 ,

那天晚上我尽我所能地布道了。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['hɪrər] [fiːl] [sʌm; səm] [oʊ] - [maɪ] [oʊn] ['sædnəs] ,
an ' it seemed dat I made my hearers feel some o ' my own sadness ,
一个 - 它 似乎 数据 我 制成 我的 听众 感觉 一些 o - 我的 自己的 悲伤 ,

似乎我让听众感受到了我的一些悲伤。

[fɜːr] - [aɪ] [kɔːld] [fɜːr] [diː] ['strɪkən] [ɪn] [hɑːrt] [ter] [kʌm] [ʌp] [ter] [diː] - - [bentʃ] ,
fur w'en I called fur de stricken in heart ter come up ter de mou'ners ' bench ,
毛皮 - 我 称为 毛皮 德 受打击的 在 心 特尔 来 向上 特尔 德 - - 长椅 ,

当我呼唤心碎的人们来到哀悼者的长椅上时，

[moʊ] - [kʌm] ['fɔːrwərd] [den] [hæd; həd] ['ɛbɚ] [kʌm] [bɪ'foʊ] - ['ʌndər] [diː] - [fluəns] [oʊ] - [maɪ] ['kælɪn] - .
mo ' come forward den had eber come befo ' under de ' fluence o ' my callin ' .
莫 - 来 向前 丹 有 埃伯 来 之前 - 在下面 德 - 流量 o - 我的 卡林 - .

mo' come forward den had eber come bepo' under de 'fluence o' my callin'.

[wiː; wi] [steɪd] [leɪt] [ɪn] [diː] [tʃɜːrtʃ] [dæt] [naɪt] .
We stayed late in de church dat night .
我们 入住 晚的 在 德 教会 数据 夜晚 .

那天晚上我们在教堂待到很晚。

['nɪrli] [ɔːl] [diː] - , [hæbɪn] - [wʌk] [ter] [duː] [diː] - [deɪ] , [hæd; həd] [dʌn] [left] [diː] [haʊs]
Nearly all de mou'ners , habin ' wuck ter do de naixt day , had dun left de house
几乎 全部 德 - , 哈宾 - 沃克 特尔 做 德 - 天 , 有 逼债 左边 德 房子

几乎所有参加第二天活动的哀悼者都离开了房子

-
w'en
-

当

[aɪ] ['noʊtɪst] [wʌn] [ˌpiː 'oʊ] - ['felər] [huːz] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] - [pɛrd] [laɪk] , [wəz] ['ɑːlmoʊs] - [broʊk] .
I noticed one po ' feller whose heart , it ' peared like , wuz almos ' broke .
我 注意到 一 波 - 伙计 谁 心 , 它 - 梨 喜欢 , 伍兹 几乎 - 打破 .

我注意到一个可怜的家伙，他的心看起来好像快要碎了。

[hiː; hi] [leɪ] [flæt] [ɑːn] [diː] [fləj] - [æn; ən] - [groʊn] [laɪk] [hiː; hi] ['sʌfərd] [greɪt] [peɪn] .
He lay flat on de flo ' an ' groaned like he suffered great pain .
他 躺 平坦的 在 德 流动 - 一个 - 呻吟 喜欢 他 遭受 伟大的 疼痛 .

他平躺在地板上，呻吟着，好像承受着巨大的痛苦。

[aɪ] [went] [ter] [hɪm; ɪm] , [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æn; ən] - [hɪl] - [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [maɪ] [niː] .
I went ter him , raised him up an ' hil ' his head on my knee .
我 去 特尔 他 , 提高 他 向上 一个 - 希尔 - 他的 头 在 我的 膝盖 .

我走到他跟前，把他扶起来，让他把头放在我的膝盖上。

[diː] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [θɪnd] [aʊt] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
De congregation thinned out , one by one .
德 会众 变薄 出去 , 一 经过 一 .

信徒人数逐渐减少，一个接一个。

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər] [æn; ən] -
I leaned over an '
我 倾斜 超过 一个 -

我俯身过去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[tɔːkt] [ter] [diː][ˌpiː ˈoʊ] - [mæn] .
talked ter de po ' man .
谈话 特尔 德 波 - 男人 .

跟穷人聊了聊。

['lʊkɪn] - [ʌp] [aɪ] [siːd] [dæt] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] - - [wɪd] [ˌjuː 'es] .
Lookin ' up I seed dat Frances was kneelin ' wid us .
在看 - 向上 我 种子 数据 弗朗西丝 曾是 - - 宽 我们 .

抬头一看，我发现弗朗西丝正和我们一起跪着。

" ['leɪdi] — ['sɪstər] ['frænsɪs] , " [aɪ] [sed] , " [its] [taɪm] [dæt] [juː; jʊ] [wəz] ['gɔɪn] - [hoʊm] .
" Lady — Sister Frances , " I said , " it's time dat you wuz goin ' home .
" 女士 — 姐姐 弗朗西丝 , " 我 说 , " 它是 时间 数据 你 伍兹 去 - 家 .

“夫人——弗朗西丝修女，”我说，“你该回家了。”

[diː] - [ɪz] [ɔːl] [bəːnd] [ə'weɪ] [æn; ən] - [diː] [læmps] [ɪz] ['gɔɪn] - [aʊt] . "
De can'les is all burned away an ' de lamps is goin ' out . "
德 - 是 全部 烧伤 离开 一个 - 德 灯 是 去 - 出去 . "

“蜡烛都烧没了，灯也快灭了。”

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [æn; ən] - - [juː; jʊ] [pʊr] [diː] - [ɑːn] [dɪs] [ˌpiː 'oʊ] - ['sɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I will stay an ' he'p you poor de ba'm on dis po ' sinner , " she replied .
" 我 将要 停留 一个 - - 你 贫穷的 德 - 在 迪斯 波 - 罪人 , " 她 回复 .

“我会留下来帮助你这个可怜的家伙，这个可怜的罪人，”她回答说。

[aɪ] ['dɪdn̩] - [seɪ] [noʊ] [moʊ] - ;
I didn ' say no mo ' ;
我 没 - 说 不 莫 - ;

我没再说“不”了；

[bʌt; bət] - [moʊ] - [den] [ɜːr; ər] ['aʊər] ['æftərwərdz] [diː] ['sɪnər] [gɑːt] [ʌp] [ter] [goʊ] , [aɪ] [sez] [ter] [hɜːr; hər] :
but w'en mo ' den er hour afterwards de sinner got up ter go , I says ter her :
但 - 莫 - 丹 呃 小时 然后 德 罪人 得到 向上 特尔 去 , 我 说道 特尔 她 :

但一个小时后，当那个罪人起身离开时，我对她说：

" ['sɪstər] ['frænsɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] [noʊ] - [dʒɛkʃənz] , [aɪl] [wɔːk] [hoʊm] [wɪd] [juː; jʊ] .
" Sister Frances , if you ain't got no ' jections , I'll walk home wid you .
" 姐姐 弗朗西丝 , 如果 你 不是 得到 不 - 问题 , 患病的 走 家 宽 你 .

“弗朗西丝修女，如果你没有感冒，我就陪你走回家。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [diː] [seɪm] [smaɪl] [dæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːd] [twɪkst] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [diː] [wɜːrm] - [iːt] [hed] -
" She smiled — de same smile dat I had seed twixt me an ' de worm - eat head -
" 她 微笑 — 德 相同的 微笑 数据 我 有 种子 中间 我 一个 - 德 蠕虫 - 吃 头 -
[oʊ] - [diː] [greɪv] — [æn; ən] - [sed] [dæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ter] - ['kʌmpəni]
boa'd o ' de grave — an ' said dat she would be pleased for me ter ' company
博阿德 o - 德 严重 — 一个 - 说 数据 她 会 是 高兴 为了 我 特尔 - 公司
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她笑了——那笑容，我曾在我和坟墓上那张被虫蛀的墓碑之间见过——她说她很高兴我能陪伴她。

[aɪ] ['doʊn] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [ter] [hɜːr; hər] [ɛz] [wiː; wi] [wɔːkt] - ,
I doan know what I said ter her ez we walked erlong ,
我 杜安 知道 什么 我 说 特尔 她 易 我们 步行 - ,

我不知道我跟她说了什么，我们一起走了很远。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [dæt] - [wiː; wi] [gɑːt] [ter] [diː] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [diː] ['kæbɪn] - [hɜːr; hər] [foʊks]
but I know dat w'en we got ter de little gate in front o ' de cabin w'ar her folks
但 我 知道 数据 - 我们 得到 特尔 德 小的 门 在 正面 o - 德 舱 - 她 各位
[laɪbɛd] ,
libed ,
解放 ,

但我知道，当我们到达她父母获释的小屋前的小门时，

[ʃiː; ʃi] [wəz] ['liːnɪn] - [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
she wuz leanin ' on my arm .
她 伍兹 倾斜 - 在 我的 手臂 .

她靠在我的胳膊上。

[diː] [muːn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ,
De moon had gone down ,
德 月亮 有 已消失 向下 ,

月亮已经落山了。

[æn; ən] - [diː] [flʌtɜ˞ɪn] - [ɪn][diː] [triːz] [ɪn][diː][jɑːrd][toʊld][ˌem 'iː][dæt][diː] [mɔnɪn] - [bɜːrdz] [wəz] ['fɪksɪn] -
an ' de flutterin ' in de trees in de yard told me dat de mawnin ' birds wuz fixin '
一个 - 德 飞舞 - 在 德 树木 在 德 院子 讲述 我 数据 德 早晨 - 鸟类 伍兹 修复 -
[ter] [bɪ'gɪn] ['dɑːr] [twɪtɜ˞ɪn] - .
ter begin dar twitterin ' .
特尔 开始 达尔 Twitterin - .

院子里树上扑腾的鸟儿告诉我，那些正在哭泣的鸟儿即将开始鸣叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

" ['brʌdər] ['sʌmərz] , " [sed] [diː]['leɪdi] , [ɛz][aɪ] [wəz] [ter] [bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ,
" Brudder Summers , " said de lady , ez I wuz erbout ter bid her good - bye ,
" 兄弟 萨默斯 , " 说 德 女士 , 易 我 伍兹 erbout 特尔 出价 她 好的 - 再见 ,

“萨默斯兄，”那位女士说道，我正准备向她道别。

" ['dɑːr] - [perz] [ter] [biː; bi] [sʌnθɪn] - [ɑːn][joʊ] - [maɪn] . "
" dar ' pears ter be sunthin ' on yo ' mine . "
" 达尔 - 梨 特尔 是 阳光薄 - 在 哟 - 矿 . "

“dar 'pears ter be sunthin' on yo' mine.”

" [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][maɪ] [maɪn] , ['sɪstər] ['frænsɪs] , [bʌt; bət]['dɑːr][ɪz] [sʌnθɪn] - [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
" Not only on my mine , Sister Frances , but dar is sunthin ' on my heart .
" 不是 仅有的 在 我的 矿 , 姐姐 弗朗西丝 , 但 达尔 是 阳光薄 - 在 我的 心 .

“不仅我的矿井，弗朗西丝修女，而且我的心里也有一件事。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ter] [tɜːrn] ['ɜːˌweɪ] ['ætə] [dɪs] ,
" I was goin ' ter turn erway atter dis ,
" 我 曾是 去 - 特尔 转动 厄威 更 迪斯 ,

“我本来打算就此转身离开的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hæn] - [ɑːn][maɪ][ɑːrm] — [diː] [seɪm] [trɛmblɪn] - [hæn] - [dæt][hæd; həd] [tetʃt]
but she put her han ' on my arm — de same tremblin ' han ' dat had teched
但 她 放 她 汉 - 在 我的 手臂 — 德 相同的 颤抖 - 汉 - 数据 有 技术
[maɪ] [hɑːrt] — [æn; ən] - [sed] :
my heart — an ' said :
我的 心 — 一个 - 说 :

但她把手放在我的胳膊上——就是那只颤抖的手，曾让我心跳加速——然后说：

" [tel] [ˌem 'iː] - [baʊt] [joʊ] - ['trʌblz] .
" Tell me ' bout yo ' troubles .
" 告诉 我 - 回合 哟 - 麻烦 .

跟我说说你的烦恼吧。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz]['laɪɪn] - [ɑːn][joʊ] - [hɑːrt] . "
Tell me whut is lyin ' on yo ' heart . "
告诉 我 什么? 是 躺着 - 在 哟 - 心 . "

告诉我你心里藏着什么秘密。

" [ɜːr; ər] [trɛmblɪn] - [hæn] - , ['leɪdi] . "
" Er tremblin ' han ' , lady . "
" 呃 颤抖 - 汉 - , 女士 . "

“女士，我的手在颤抖。”

" [dʌz] [juː; jʊ] [noʊ] [dæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɜːr; ər][hæn] - ? "
" Does you know dat it is er han ' ? "
" 做 你 知道 数据 它 是 呃 汉 - ? "

“你知道那是er han吗？”

" ['jəz] , [fɜːr][aɪ] [kiːn] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][diː] [laɪt] [oʊ] - - [ɜːr; ər] [braɪt] [smaɪl] . "
" Yas , fur I keen see it in de light o ' ' er bright smile . "
" 亚斯 , 毛皮 我 敏锐的 看 它 在 德 光 o - - 呃 明亮的 微笑 . "

“是的，我渴望在她灿烂的笑容中看到它。”

" [ɪz][diː][hæn] - [koʊld] ? "
" Is de han ' cold ? "
" 是 德 汉 - 寒冷的 ? "

“德汉冷吗？”

" [noʊ] , ['leɪdi] . "
" No , lady . "
" 不 , 女士 . "

“不，女士。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɛz] - [ɛz] [maɪn] ? "
" Is it ez wa'm ez mine ? "
" 是 它 易 - 易 矿 ? "

“这是我的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɛz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hæn] - [ɪn][maɪ] [oʊn] ['fiːvər] - [laɪk] [græsp] . "
" she said , ez she put her han ' in my own fever - like grasp . "
" 她 说 , 易 她 放 她 汉 - 在 我的 自己的 发烧 - 喜欢 抓牢 . "

“她说，她把手放在我发烧般的手中。

[diː] - ['mɪnɪt][maɪ][ɑːrm][wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
De naixt minit my arm wuz around her .
德 - 迷你 我的 手臂 伍兹 大约 她 .

De naixt minit 我的手臂环绕着她。

[diː] [mɔnɪn] - [bɜːrdz] ['twɪtə] [ɪn][diː] [triːz] , [laɪt] ['gʌntər] [wɪŋk] - [diː] ['bɔtəms] , [æn; ən] - ['dɑːr] ,
De mawnin ' birds twittered in de trees , light gunter wink ercross de bottoms , an ' dar ,
德 早晨 - 鸟类 推特 在 德 树木 , 光 冈特 眨眼 - 德 底部 , 一个 - 达尔 ,

晨鸟在树上啁啾鸣叫，晨曦在山麓闪烁，然后，

[ɛz][diː][goʊld][oʊ] - [diː] [deɪ] [wəz] ['tʃæsɪn] - [diː] [fliːtɪn] - ['sɪlvər][oʊ] - [diː] [dɑːn] ,
ez de gold o ' de day wuz chasin ' de fltin ' silver o ' de dawn ,
易 德 金子 o - 德 天 伍兹 追逐 - 德 弗利廷 - 银 o - 德 黎明 ,

ez de gold o'de day wuz chasin' de fltin' silver o' de黎明，

[aɪ] [ækst] [hɜːr; hər] [ter] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .
I axed her ter be my wife .
我 被砍掉 她 特尔 是 我的 妻子 .

我决定娶她为妻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[wiː; wi] [wəz] ['mærid] .
We wuz married .
我们 伍兹 已婚 .

我们结婚了。

[aɪ] [tʌk] [hɜːr; hər] [ter] [maɪ] ['kæbɪn] [æn; ən] - [braɪt] [laɪt] [fel] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrθ] - [stoʊn] .
I tuck her ter my cabin an ' bright light fell on my hearth - stone .
我 塞进 她 特尔 我的 舱 一个 - 明亮的 光 跌倒 在 我的 炉 - 石头 .

我把她安顿在我的小屋里，一道明亮的光芒照在我的壁炉石上。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ter] - [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [wɜːrk] [oʊ] - - - - [foʊks] [ter] [duː] [raɪt] .
She wanted ter he'p me in my work o ' ' swadin ' folks ter do right .
她 通缉 特尔 - 我 在 我的 工作 o - - - - 各位 特尔 做 正确的 .

她想帮助我做好劝导人们行善的工作。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I know , " she said ,
" 我 知道 , " 她 说 ,

“我知道，”她说。

" [dæt] [foʊks] [ɔːl] - [ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] ['mækɪn] - [moʊ] - ['mʌni] [den] [wiː; wi] [ɪz] ,
" dat folks all erround us will be makin ' mo ' money den we is ,
" 数据 各位 全部 - 我们 将要 是 制造 - 莫 - 钱 丹 我们 是 ,

“我们周围的人都会比我们赚更多的钱，

[bʌt; bət] ['mʌni] ['doʊn] ['wɔːtər] [diː] ['flaʊərz] [oʊ] - [diː] [hɑːrt] ,
but money doan water de flowers o ' de heart ,
但 钱 杜安 水 德 花朵 o - 德 心 ,

但金钱无法浇灌心中的花朵，

['nʊr] ['brɔːdn] [diː] - - [dæt] [kʌmz] [ter] [diː] [soʊl] .
nur broaden de ' joyment dat comes ter de soul .
努尔 扩大 德 - - 数据 来 特尔 德 灵魂 .

让灵魂的快乐更加宽广。

" [aɪ] - [hɜːr; hər] [diːpər] ['ætə] [ʃiː; ʃi] [sed] [dæt] ,
" I lubbed her deeper atter she said dat ,
" 我 - 她 更深 更 她 说 数据 ,

“她说完那句话后，我更深地舔了她。”

[fɜːr] [aɪ] [siːd] [dæt] [hɜːr; hər] ['nətʃə] [-] [veɪn] ['nʊr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [set] [ə'pɑːn] [diː] [fleʃ] - [pɔts] [oʊ] - [diː] [wɜːrld] .
fur I seed dat her natur wa'n't vain nur her heart set upon de flesh - pots o ' de world .
毛皮 我 种子 数据 她 自然 想 徒劳 努尔 她 心 放 之上 德 肉 - 锅 o - 德 世界 .

我从小就看出她天性善良，一心追求世俗的享乐。

[tuː] ['jɪrz] [pæst] ['ɝːˌweɪ] — [tuː] [oʊ] - [diː] ['hæpiz] - ['jɪrz] [oʊ] - [maɪ] [laɪf] .
Two years passed erway — two o ' de happies ' years o ' my life .
二 年 通过了 厄威 — 二 o - 德 幸福 - 年 o - 我的 生活 .

两年过去了——那是我生命中最快乐的两年。

[wʌn] [deɪ] ['dɑːr] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [bɪlz] [stʌk] [ʌp] - - - [dæt] ['ændruː] - ,
One day dar was some bills stuck up ' nouncin ' dat Andrew Hennifen ,
一 天 达尔 曾是 一些 账单 卡住 向上 - - - 数据 安德鲁 - ,

有一天，一些账单贴在墙上，上面写着“宣布”安德鲁·亨尼芬的名字。

[ɜːr; ər] ['kʌlərd] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][dæt] ['lɪbd] [ɪn] [taʊn] ,
er colored politician dat libbed in town ,
呃 有色 政治家 数据 自由 在 镇 ,

呃，有色人种政客在镇上自由活动，

[wʊd] [ɑːn][diː] - ['fraɪdeɪ] [meɪk] [ɜːr; ər] [spiːtʃ] [ter] [diː][foʊks] .
would on de naixt Friday make er speech ter de folks .
会 在 德 - 星期五 制作 呃 演讲 特尔 德 各位 .

周五晚上，她将发表讲话。

[ɜːr; ər] [kæm'peɪn] [wəz] [ɑːn][hæn] - [æn; ən] - - ['ɪntrəs] - [wəz] [felt] [ɪn][diː] ['aʊtkʌm] .
Er campaign wuz on han' and' gre't intrus' wuz felt in de outcome .
呃 活动 伍兹 在 汉 - 一个 - - 入侵 - 伍兹 毛毡 在 德 结果 .

Er campaign wuz on han' and' gre't intrus' wuz felt in de result.

- [diː] [deɪ] [kʌm] [diː] ['weðər] [wəz]
W'en de day come de weather wuz
- 德 天 来 德 天气 伍兹

当天气到来的时候

[soʊ] ['ʃaʊəri] [dæt][ˌdiː 'eɪ]
so showery dat da
所以 阵雨 数据 达

所以那天下起了阵雨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['kʊdn] - [hɔl] - [diː] ['miːtɪn] - [aʊt] ['duːz] ,
couldn ' hol ' de meetin ' out do's ,
无法 - 霍尔 - 德 会议 - 出去 应该做的事 ,

无法阻止会议的进行，

[soʊ][sʌm; səm][oʊ] - [diː] [men] [kʌm] [ter] [ˌem 'iː][æn; ən] - [ækst] [ˌem 'iː][iː'ɛf][ˌdiː 'eɪ] ['maʊt] [miːt] [ɪn][diː]
so some o ' de men come ter me an ' axed me ef da mout meet in de
所以 一些 o - 德 男人 来 特尔 我 一个 - 被砍掉 我 ef 达 嘴 见面 在 德
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

所以，一些人来到我身边，在教堂里用斧头砍了我。

[aɪ]['dɪdn̩] - [mʌtʃ] [θɪŋk] [dæt][ˌaɪ 'tiː]
I didn ' much think dat it
我 没 - 很多 思考 数据 它

我当时并没有想太多。

[wəz] [diː] [raɪt] [sɔːrt][ɜːr; ər] ['miːtɪn] - [ter][biː; bi][hel] - [ɪn][diː] [haʊs] [oʊ] - [diː] [lɔːd] ,
wuz de right sort er meetin ' ter be hel ' in de house o ' de Lawd ,
伍兹 德 正确的 种类 呃 会议 - 特尔 是 帮助 - 在 德 房子 o - 德 老天 ,

是的，我们会在劳德之家见面，

[bʌt; bət] ['siːɪn] - [dæt][ˌdiː 'eɪ] [wəz] [ɔːl][soʊ] ['æŋkʃəs] , [aɪ] [toʊl] [ɪm] [dæt][ˌdiː 'eɪ] ['maʊt] .
but seein ' dat da wuz all so anxious , I tole em dat da mout .
但 看到 - 数据 达 伍兹 全部 所以 焦虑的 , 我 托勒 呃 数据 达 嘴 .

但看到大家都很焦虑，我就告诉他们那个嘴巴。

[den] [ˌdiː ˈeɪ] [ækst] [ˌem ˈiː] [ter] [goʊ] [ˈoʊbɝ] [æn; ən] - [ˈlɪsən] [ter] [diː] - [spiːtʃ] [wʌt] [diː] - [wəz]

Den da axed me ter go ober an ' lissen ter de gre't speech wut de generman wuz

丹 达 被砍掉 我 特尔 去 奥伯 一个 - 聆听 特尔 德 - 演讲 什么? 德 - 伍兹

[^wain] [ter] [meɪk] .

gwine ter make .

格温 特尔 制作 .

登达命令我去观察并听取将军的演讲。

[aɪ] [ˈdɪdn̩] - [laɪk] [diː] [ˈiːˈdeɪ] [oʊ] - [ˈsɛtɪn] - [ɪn] [maɪ] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] - - [ter] [diː] - [oʊ] -

I didn ' like de idee o ' settin ' in my own church and lissenin ' ter de skussion o '

我 没 - 喜欢 德 想法 o - 塞廷 - 在 我的 自己的 教会 和 - - 特尔 德 - o -

[diː] - [oʊ] - [diː] [wɜːrl] - .

de erfairs o ' de worl ' .

德 - o - 德 世界 - .

我不喜欢待在自己的教堂里，听人谈论世界大事的想法。

[den] [ˈfrænsɪs] [spoʊk] [ʌp] :

Den Frances spoke up :

丹 弗朗西丝 辐 向上 :

丹·弗朗西斯开口说道:

" - , [deɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" W'y , Dave , " she said ,

" - , 戴夫 , " 她 说 ,

“为什么，戴夫？”她问道。

" [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [^wain] [ter] [lɪb] [ɪn] [diː] [wɜːrl] - [wiː; wi] [mʌs] - [teɪk] [sʌm; səm] [ˈɪntrəs] - [ɪn] [diː] - [oʊ]

" if we are gwine ter lib in de worl ' we mus ' take some intrus ' in de erfairs o

" 如果 我们 是 格温 特尔 库 在 德 世界 - 我们 音乐 - 拿 一些 入侵 - 在 德 - o

- [diː] [wɜːrl] - .

' de worl ' .

- 德 世界 - .

“如果我们想要在世界上获得自由，我们就必须对世界进行一些干预。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特拉平河上游(Up Terrapin River)
第8/9页

[ˌiː'ɛf][diː][mæn][hæd; həd][gɑːt] ['eniθɪŋ] [wʊθ] [jɪrɪn] - ,
Ef de man had got anything wuth yearin ' ,
ef 德 男人 有 得到 任何事物 wuth 年 - ,

如果这个人有任何渴望，

[aɪ]['doʊn] [siː] - [wiː; wi] - [goʊ][æn; ən] - ['lɪsən] [ter][hɪm; ɪm] .
I doan see w'y we aughtenter go an ' lissen ter him .
我 杜安 看 - 我们 - 去 一个 - 聆听 特尔 他 .

我不明白我们为什么要去听他讲话。

[ˌiː'ɛf][wiː; wi][faindz][dæt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [eint] [fɪt]['fɝː, 'fɛr][ˌjuː 'es] , -
Ef we finds dat wut he says ain't fit fer us , w'y
ef 我们 发现 数据 什么? 他 说道 不是 合身 fer 我们 , -

如果我们发现他说的不适合我们，为什么

[den]
den
丹

丹

[wiː; wi][ken] [kʌm] ['ɝːˌweɪ] . "
we ken come erway . "
我们 肯 来 厄威 . "

我们都知道该怎么做。

" [wʌt] [juː; jʊ] [sez] [ɪz] [truː] , ['frænsɪs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [æn; ən][juː; jʊ] [mʌs] - [skjuːz] [ˌem 'iː][ˌiː'ɛf]
" Wut you says is true , Frances , " I replied , " an you mus ' scuse me ef
" 什么? 你 说道 是 真的 , 弗朗西丝 , " 我 回复 , " 一个 你 音乐 - 借口 我 ef

“你说的都是真的，弗朗西丝，”我回答说，“你得原谅我……”

[aɪ][ɪz]['hoʊldɪn] - [juː; jʊ] [bæk] [ɪn] ['eni] [wei] .
I is holdin ' you back in any way .
我 是 持有 - 你 后退 在 任何 方式 .

我绝不会以任何方式阻碍你。

[ɜːr; ər][oʊl][mæn] [lʌvz] [wɪd][dʒɛs] - [iːz] [mʌtʃ] - [ɛz][ɜːr; ər] [jʌŋ] [mæn] [dʌz] ,
Er ole man loves wid jes ' es much wa'mth ez er young man does ,
呃 奥莱 男人 爱 宽 杰斯 - es 很多 - 易 呃 年轻的 男人 做 ,

Er ole man loves wid jes' es much wa'mth ez er young man does,

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɜːr; ər] ['pɪti] [dæt][hiː; hi]['doʊn] ['lʌb] [wɪd] [ɛz] [mʌtʃ] [dʒɛdʒmənt] .
an ' it is er pity dat he doan lub wid ez much jedgment .
一个 - 它 是 呃 遗憾 数据 他 杜安 路易 宽 易 很多 审判 .

很可惜他并不喜欢太多的评判。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 199]
" [页 -]

[第199页]

" [juː; jʊ] - - [tɔːk] [dæt] [wei] , [deɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪd][ɜːr; ər] [læf] ,
" You musn ' talk dat way , Dave , " she said , wid er laugh ,
" 你 - - 讲话 数据 方式 , 戴夫 , " 她 说 , 宽 呃 笑 ,

“戴夫，你必须那样说话，”她笑着说。

" [fɜːr][ɪn]['loʊvɪn] - [ˌem 'iː][joʊ] - [dʒɛdʒmənt] [eint] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] .
" fur in lovin ' me yo ' jedgment ain't made no mistake .
" 毛皮 在 爱 - 我 哟 - 审判 不是 制成 不 错误 .

“爱我，你的判断没有错。”

" - [wəz][ɜːr; ər][tɔːl] , ['jælə] [mæn] , [æn; ən] - [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [den][aɪ] - [spɛktəd] [ter] [faɪn]
" Hennifen wuz er tall , yaller man , an ' much younger den I ' spected ter fine
" - 伍兹 呃 高的 , 亚勒 男人 , 一个 - 很多 年轻 丹 我 - 受监视 特尔 美好的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“亨尼芬是个高个子黄皮肤的男人，而且比我预想的要年轻得多。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [oʊ] - [strɔːŋ] [tɔːk] ,
In his speech he used a good deal o ' strong talk ,
在 他的 演讲 他 用过的 一个 好的 交易 o - 强的 讲话 ,

他的演讲中使用了大量强硬的言辞。

[æn; ən] - [kɔːld] [ɜːr; ər][lɑːt][oʊ] - [foʊks][dæt] [-] ['prez(ə)nt] , ['laɪəz][æn; ən] - [θiːvz] .
an ' called er lot o ' folks dat wa'n't present , liars an ' thieves .
一个 - 称为 呃 很多 o - 各位 数据 想 展示 , 说谎者 一个 - 窃贼 .

她把很多没到场的人都称为骗子和小偷。

[aɪ]['dɪdn̩] - [laɪk] [dɪs] ,
I didn ' like dis ,
我 没 - 喜欢 迪斯 ,

我不喜欢这样。

[bʌt; bət][ɜːr; ər][mæn][dæt][sæt] - [ter] [ˌem 'iː] [toʊl] [ˌem 'iː][dæt][ˌaɪ 'tiː] [wəz] [ɔːl] [raɪt] ,
but er man dat sat naixt ter me tole me dat it wuz all right ,
但 呃 男人 数据 卫星 - 特尔 我 托勒 我 数据 它 伍兹 全部 正确的 ,

但是坐在我旁边的那个人告诉我一切都好，

[æn; ən] - [dæt][ˌiː'ɛf][diː] ['spiːkər] ['dɪdn̩] - [duː]['deɪtər] [wei] ,
an ' dat ef de speaker didn ' do dater way ,
一个 - 数据 ef 德 扬声器 没 - 做 约会者 方式 ,

并且 dat ef de speaker didn' do dater way,

[diː][foʊks] [wʊd] [θɪŋk] [dæt][hiː; hi] [wəz] - [ter] - - [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .
de folks would think dat he wuz erfeered ter ' nounce his principles .
德 各位 会 思考 数据 他 伍兹 - 特尔 - - 他的 原则 .

人们会认为他被允许“宣布他的原则”。

['ætə] [diː] ['spiːkɪn] - [wəz]['oʊvər] , [diː] ['spiːkər] [kʌm] [ʌp] [ter] [ˌem 'iː] , [hɪl] - [aʊt] [hɪz; ɪz][hæn] - [æn; ən] -
Atter de speakin ' wuz over , de speaker come up ter me , hil ' out his han ' an ' [sed] :
said :
更 德 说话 - 伍兹 超过 , 德 扬声器 来 向上 特尔 我 , 希尔 - 出去 他的 汉 - 一个 - :
说 :

演讲结束后，演讲者走到我面前，伸出手说：

" ['mɪstər] . ['sʌmərz] , [aɪ][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [həːn] [oʊ] - [juː; jʊ] , ['sɑː] ,
" Mr . Summers , I has often hearn o ' you , sah ,
" 先生 . 萨默斯 , 我 有 经常 听 o - 你 , 萨赫 ,

“萨默斯先生，我经常听到您的消息，先生，

[æn; ən] - [aɪ] [teɪks] [dɪs] - ['tuːnɪti] [oʊ] - ['ʃeɪkɪn] - ['hɑːnz, 'hænz][wɪd][juː; jʊ] .
an ' I takes dis ' tunity o ' shakin ' han's wid you .
一个 - 我 需要 迪斯 - tunity o - 摇晃 - 韩的 宽 你 .

我很荣幸能与你握手。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [ʃʌk] ['hɑːnz, 'hænz] [wɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] :
" Wen I had shuck han's wid him , he said :
" 温 我 有 壳 韩的 宽 他 , 他 说 :

“当我跟他一起吃完饭后，他说：”

" [ɪz] [dɪs] [joʊ] - ['dɔːtər] [wɪd] [juː; jʊ] ? "
" Is dis yo ' daughter wid you ? "
" 是 迪斯 哟 - 女儿 宽 你 ? "

“这是你女儿和你在一起吗？”

" [maɪ] [waɪf] , ['sɑː] , " [sed] [aɪ] .
" My wife , sah , " said I .
" 我的 妻子 , 萨赫 , " 说 我 .

“我的妻子，先生，”我说。

" [ɑː] , ['aɪz] [pliːzd] [ter] [miːt] [diː] ['leɪdi] .
" Ah , I's pleased ter meet de lady .
" 啊 , 是 高兴 特尔 见面 德 女士 .

“啊，很高兴见到这位女士。”

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] ['ajtən] [diː] [haʊs] , [æn; ən] - - [wəz] [soʊ] ['bɪzi] ['tɑːkən] - - [baʊt] [diː]
" We walked on outen de house , an ' Hennifen wuz so busy talkin ' ' bout de
" 我们 步行 在 奥滕 德 房子 , 一个 - - 伍兹 所以 忙碌的 谈话 - - 回合 德

我们走出房子，亨尼芬正忙着谈论……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

- ['prɪnsəp(ə)lz] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [dæt] [hiː; hi] ['dɪdn̩] - [siːm] [ter] ['noʊtɪs]
gre't principles o ' his party dat he didn ' seem ter notice
- 原则 o - 他的 派对 数据 他 没 - 似乎 特尔 注意

他似乎没有注意到他所在政党的伟大原则。

[dæt] [hiː; hi] [wəz] [wɑːkɪn] - ['ɝːˌweɪ] ['fʌm] [diː] [kraʊd] [wɪd] [ˌjuː 'es] .
dat he wuz walkin ' erway fum de crowd wid us .
数据 他 伍兹 步行 - 厄威 烟雾 德 人群 宽 我们 .

他当时正和我们一起从人群中走出来。

['ætə] [-] [hiː; hi] [stɑːpt] [æn; ən] - [sed] [dæt] [hiː; hi] ['rekənd] [hiː; hi] ['betər] [goʊ] [bæk] .
Atter w'ile he stopped an ' said dat he reckoned he better go back .
更 诡计 他 停止 一个 - 说 数据 他 估计 他 更好的 去 后退 .

过了一会儿，他停下来说道，他觉得最好还是回去吧。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɑːn] [hoʊm] [wɪd] [ˌjuː 'es] ?
" Won't you walk on home wid us ?
" 惯于 你 走 在 家 宽 我们 ?

“你愿意和我们一起回家吗？”

" [maɪ] [waɪf] [sed] .
" my wife said .
" 我的 妻子 说 .

我妻子说。

" [aɪ] [θæŋks] [juː; jʊ] ['kaɪndli] ; [aɪ] - [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I thanks you kindly ; I b'l'ebe I will , " he answered .
" 我 谢谢 你 亲切地 ; 我 - 我 将要 , " 他 回答 .

“我衷心感谢你；我相信我会的，”他回答道。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ter] [siː] [diː] [ˌɪn'saɪd] [oʊ] - [maɪ] - - - - [haʊs] ,
" I would like ter see de inside o ' my ' stinguished ' quaintance's house ,
" 我 会 喜欢 特尔 看 德 里面 o - 我的 - - - - 房子 ,

我想看看我那位“尊贵的”熟人的房子里面是什么样子。

" ['mækɪn] - [ɜːr; ər] ['saɪdweɪz] ['moʊʃ(ə)n] [wɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ˌem 'iː] , " [æn; ən] - - [saɪdz] [dæt] ,
" makin ' er sideways motion wid his head at me , " an ' ' sides dat ,
" 制造 - 呃 侧身 运动 宽 他的 头 在 我 , " 一个 - - 侧面 数据 ,

“他朝我歪着头，做了个侧身动作，”而且“就在那边，

[aɪz] [gɑːt] [ɜːr; ər] ['lɪt(ə)l] ['bɪz.nɪs] [ter] [tɔːk] ['oʊbɝ] [wɪd] [hɪm; ɪm] . "
I'se got er little bizness ter talk ober wid him . "
伊塞 得到 呃 小的 商业 特尔 讲话 奥伯 宽 他 . "

我得跟他谈谈我的小生意。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɜːr; ər] ['loʊli] ['haʊshoʊld] , " [sed] [aɪ] ,
" You will see er lowly household , " said I ,
" 你 将要 看 呃 卑微的 家庭 , " 说 我 ,

“你会看到她那卑微的家庭，”我说。

" [fɜːr] [aɪ] [eint] [bɪn] [geɪdʒ] [ɪn] - - [diː] ['ʃaɪnɪn] - [gʊdz] [oʊ] - [diː] [jɛθ] ,
" fur I ain't been gaged in gederin ' de shinin ' goods o ' de yeth ,
" 毛皮 我 不是 到过 测量 在 - - 德 希宁 - 商品 o - 德 耶特 ,

“因为我还没有被束缚在闪闪发光的商品中，

[bʌt; bət] [æt; ət] [diː] [duː] - [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɜːr; ər] [vaɪn] [dæt] [ɪz] ['wɔːtərd] [wɪd] [t'rʌf] [æn; ən] - [dæt] [bluːmz] [ɪn]
but at de do ' you will see er vine dat is watered wid truf an ' dat blooms in
但 在 德 做 - 你 将要 看 呃 藤 数据 是 浇水 宽 松露 一个 - 数据 花朵 在
[kən'tentmənt] . "
contentment . "
满意 . "

但到了那里，你会看到那株用松露浇灌的葡萄藤，它欣欣向荣地开花。

" ['dɑːr] [eint] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['dɑːr] [ʃʊdən] - [biː; bi] [sʌm; səm] [oʊ] - [diː] ['ʃaɪnɪn] - [gʊdz] [oʊ] - [diː] [jɛθ]
" Dar ain't no reason why dar shouldn ' be some o ' de shinin ' goods o ' de yeth
" 达尔 不是 不 原因 为什么 达尔 应该 - 是 一些 o - 德 希宁 - 商品 o - 德 耶特
[ɪn] [joʊ] - [haʊs] ,
in yo ' house ,
在 哟 - 房子 ,

“你家没理由不放些闪亮的新玩意儿吧。”

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说。

" [diː] [fʌk] [dæt] [ˌdiː 'eɪ] [ɪz] [oʊ] - [diː] [jɛθ] ['doʊn] [miːk]
" De fack dat da is o ' de yeth doan meek
" 德 去他妈的 数据 达 是 o - 德 耶特 杜安 温顺

“事实上，这是 o' de Yeth Doan Meek

- [ɪm] [nʌn] [diː] [les] [diː] - , [æn; ən] - ['biːn] - ['ʃaɪni] ['doʊn] ['mɛk] - [ɪm] [diː] ['prɑːpərti] [oʊ] - ['seɪtn] .
' em none de less de Lawd's , an ' bein ' shiny doan meck ' em de property o ' Satan .
- 呃 没有任何 德 较少的 德 - , 一个 - 是 - 闪亮的 杜安 机械 - 呃 德 财产 o - 撒但 .

它们都是劳德的，是撒旦的财产。

" [aɪ] [siːd] [maɪ] [waɪf] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪd] [ɜːr; ər]
" I seed my wife look at him wid er
" 我 种子 我的 妻子 看 在 他 宽 呃

我看到我妻子更用力地看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[kwɪk] [glæns] , [æn; ən] - [aɪ] ['noʊd] [dæt][ʃiː; ʃi] - [pruːvd] [oʊ] - [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
quick **glance** **,** **an** **'** **I** **knowed** **dat** **she** **'** **proved** **o** **'** **wut** **he** **said** **.**
快的 瞥一眼 , 一个 - 我 已知 数据 她 - 已证实 o - 什么? 他 说 .

只消一眼，我就知道她证实了他所说的话。

[aɪ] [siːd] [moʊ] - [den] [dæt] — [aɪ] [siːd] [wʌt] [ʌn'tɪl] [dæt] [taɪm] [hæd; həd] - [skeɪp] [ˌem 'iː] — [aɪ] [siːd] [dæt]
I **seed** **mo** **'** **den** **dat** **—** **I** **seed** **wut** **until** **dat** **time** **had** **'** **scaped** **me** **—** **I** **seed** **dat**
我 种子 莫 - 丹 数据 — 我 种子 什么? 直到 数据 时间 有 - 刮擦 我 — 我 种子 数据
[diː][mæn]
de **man**
德 男人

我比那更了解——我了解直到时间流逝——我了解那个人

[wəz] [gʊd] ['lʊkɪn] - .
wuz **good** **lookin** **'** **.**
伍兹 好的 在看 - .

长得真好看。

[aɪ] [felt] [ɜːr; ər] [pæŋ] [oʊ] -
I **felt** **er** **pang** **o** **'**
我 毛毡 呃 疼痛 o -

我感觉到了她的痛楚

- , [æn; ən] - [aɪ] [klɪrd] [maɪ] - [diːp] , [ɛz] [ˌiː'ɛf] [aɪ] [wʊd] [ræsp] [diː] [pæŋ] ['ajtən] [maɪ]
oneasiness **,** **an** **'** **I** **cleared** **my** **froat** **deep** **,** **ez** **ef** **I** **would** **rasp** **de** **pang** **outen** **my**
- , 一个 - 我 已清除 我的 - 深的 , 易 ef 我 会 锉刀 德 疼痛 奥滕 我的
['bʊzəm] .
bosom **.**
怀 .

安宁，我深深地清了清嗓子，仿佛要把胸口的疼痛都嘶哑出来。

- [wiː; wi] [gɑːt] [ter] [diː] [haʊs] ,
W'en **we** **got** **ter** **de** **house** **,**
- 我们 得到 特尔 德 房子 ,

当我们回到房子时，

[hiː; hi] [set] [daʊn] [ɪn] [ɜːr; ər] ['rɑːkɪn] - [tʃɪr] [æn; ən] - [meɪd] - [lʊk] ['friːə(r)] [æn; ən] - ['iziə] [den] [aɪ]
he **set** **down** **in** **er** **rockin** **'** **cheer** **an** **'** **made** **hisse'f** **look** **freer** **an** **'** **easier** **den** **I**
他 放 向下 在 呃 摇滚 - 欢呼 一个 - 制成 - 看 更自由 一个 - 更轻松 丹 我
[hæd; həd] ['ɛbɝ] [felt] [ɪn] ['eni] [haʊs] - [sep] - [maɪ] [oʊn] .
had **eber** **felt** **in** **any** **house** **'** **cep** **'** **my** **own** **.**
有 埃伯 毛毡 在 任何 房子 - 头孢菌素 - 我的 自己的 .

他坐下来，摇曳生姿，显得比我在任何房子里（除了我自己的房子）都更加自由自在。

['frænsɪs] [went] [ɪn'tɜːr] [diː] ['lɪt(ə)l] [ʃed] ['kɪtʃɪn] [dæt] - [diː] [haʊs] [æn; ən] - [kʊkt] ['dɪnər] .
Frances **went** **inter** **de** **little** **shed** **kitchin** **dat** **j'ined** **de** **house** **an** **'** **cooked** **dinner** **.**
弗朗西丝 去 间 德 小的 棚 厨房 数据 - 德 房子 一个 - 煮熟 晚餐 .

弗朗西丝走进房子旁边的小棚子厨房，做了晚饭。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [dæt] [ʃiː; ʃi] ['tuːk] [ɜːr; ər]
It **struck** **me** **dat** **she** **tuk** **er**
它 击 我 数据 她 图克 呃

我突然意识到她拿走了

[hiːp] [oʊ] - [peɪnz] , ['speʃəli] - [ʃiː; ʃi] [fɑːtʃ] [aʊt] [ɜːr; ər] ['teɪbl] [klɑːf] [dæt] [aɪ] ['dɪdn̩] - [noʊ] [ʃiː; ʃi]
heep **o** **'** **pains** **,** **specially** **w'en** **she** **fotch** **out** **er** **table** **clof** **dat** **I** **didn** **'** **know** **she**
希普 o - 疼痛 , 特别 - 她 福特 出去 呃 桌子 氯 数据 我 没 - 知道 她
[hæd; həd] .
had **.**
有 .

真是麻烦死了，特别是当她拿出我不知道她有的那件桌布的时候。

['ætə] ['dɪnər] ['mɪstər] . - [sed] [dæt][hiː; hi] [wʊd] [gɪt] [daʊn] [ter] ['bɪz.nɪs] .

Atter	**dinner**	**Mr**	**.**	**Hennifen**	**said**	**dat**	**he**	**would**	**git**	**down**	**ter**	**bizness**	**.**
更	晚餐	先生	.	-	说	数据	他	会	git	向下	特尔	商业	.

晚饭后，亨尼芬先生说他要开始处理公事了。

" ['mɪstər] . ['sʌmərz] , [juː; jʊ][ɪz] [tuː] [smɑːrt][ɜːr; ər][mæn][ter][biː; bi]['wɑːstɪn] - [joʊ] - ['sʌbstəns] ,

"	**Mr**	**.**	**Summers**	**,**	**you**	**is**	**too**	**smart**	**er**	**man**	**ter**	**be**	**wastin**	**'**	**yo**	**'**	**substance**	**,**
"	先生	.	萨默斯	,	你	是	也	聪明的	呃	男人	特尔	是	浪费	-	哟	-	物质	,

“萨默斯先生，你这么聪明，不应该浪费你的才华。”

" [wəz] [diː] [weɪ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] .

"	**wuz**	**de**	**way**	**he**	**started**	**out**	**.**
"	伍兹	德	方式	他	开始	出去	.

这是他开始的方式。

[aɪ]['dɪdn̩] - [seɪ] ['nɑːθɪn] - .

I	**didn**	**'**	**say**	**nothin**	**'**	**.**
我	没	-	说	什么也没有	-	.

我什么也没说。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [juː; jʊ][hæb][gɑːt][diː] - ['baɪlɪtɪ][ter] [meɪk] - ['maɪti] ['juːsf(ə)l][ter][joʊ] - ['kʌntri] .

He	**went**	**on**	**:**	**"**	**You**	**hab**	**got**	**de**	**'**	**bility**	**ter**	**make**	**yo'se'f**	**mighty**	**useful**	**ter**	**yo**	**'**	**country**	**.**
他	去	在	:	"	你	哈布	得到	德	-	能力	特尔	制作	-	强大的	有用	特尔	哟	-	国家	.

他接着说：“你有能力让你自己对你的国家非常有用。”

[diː] - [fluəns] [dæt][juː; jʊ][hæz; həz] - [ˌstæblɪʃ] ['oʊbɝ][joʊ] - - [ken] [biː; bi] [tɜːrnd] [ter] [rɪtʃ]

De	**'**	**fluence**	**dat**	**you**	**has**	**'**	**stablished**	**ober**	**yo**	**'**	**fellerman**	**ken**	**be**	**turned**	**ter**	**rich**
德	-	流量	数据	你	有	-	已建立	奥伯	哟	-	-	肯	是	转向	特尔	富有的

- .

ercount	**.**
-	.

De 'fluence dat you has 'stablished ober yo' fellerman ken be turned ter rich ercount.

[diː][bes] - ['piːp(ə)l] [ɪn][dɪs] ['kaʊnti]

De	**bes**	**'**	**people**	**in**	**dis**	**county**
德	贝斯	-	人们	在	迪斯	县

这个县的德贝斯人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**202**	**]**
[	页	-	]

[第202页]

['wɒnts] [ter] - ['lekt] ['hɪlsən] [fɜːr] ['ʃerɪf] .

wants	**ter**	**'**	**lect**	**Hillson**	**fur**	**sheriff**	**.**
想要	特尔	-	lect	希尔森	毛皮	警长	.

想选希尔森当警长。

[dɪs] [ken] ['oʊnli][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [gʊd] [men] ['pʌtɪn] - ['dɑːr] ['ʃəuldəz] [ter] [diː] [wiːl] .

Dis	**ken**	**only**	**be**	**done**	**by**	**good**	**men**	**puttin**	**'**	**dar**	**shoulders**	**ter**	**de**	**wheel**	**.**
迪斯	肯	仅有的	是	完毕	经过	好的	男人	普丁	-	达尔	肩膀	特尔	德	车轮	.

只有真正用心做事的好人才能够做到。

[aɪ][ɪz] - [raɪt] [hæn] - [mæn] ,

I	**is**	**Hillson's**	**right**	**han**	**'**	**man**	**,**
我	是	-	正确的	汉	-	男人	,

我是希尔森的得力助手，

[æn; ən]['aɪz][gɑ:t][di:] - [θɔrəti] [fɔ:r; fər]['seɪɪn] - [dæt][,i:'ɛf] [ju:l] [tɜ:rn][ɪn][æn; ən] - [meɪk] ['spi:tʃɪz] [fɜ:r]

an	I's	got	de	'	thority	for	sayin	'	dat	ef	you'll	turn	in	an	'	make	speeches	fur
一个	是	得到	德	-	忠诚	为了	说	-	数据	ef	你会	转动	在	一个	-	制作	演讲	毛皮

[hɪm; ɪm][dæt][hi:; hi] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [wel] .

him	dat	he	will	pay	you	well	.
他	数据	他	将要	支付	你	出色地	.

我有“权利”说，如果你向他投降并为他做演讲，他会给你丰厚的报酬。

" [maɪ] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

"	My	wife	looked	at	me	.
"	我的	妻子	看起来	在	我	.

我妻子看着我。

" ['mɪstər] . - , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [meɪ] [bi:; bi][di:] [t'rʌf] ,

"	Mr	.	Hennifen	,	"	said	I	,	"	wut	you	say	may	be	de	truf	,
"	先生	.	-	,	"	说	我	,	"	什么?	你	说	可能	是	德	松露	,

“亨尼芬先生，”我说，“您说的可能是真相。”

[bʌt; bət][aɪ][ɪz]['mækɪn] - ['spi:tʃɪz] [fɜ:r][di:] [lɔ:d] . "

but	I	is	makin	'	speeches	fur	de	Lawd	.	"
但	我	是	制造	-	演讲	毛皮	德	老天	.	"

但我正在为德·劳德发表演讲。”

" [jes] , [bʌt; bət]['mækɪn] - ['spi:tʃɪz] [fɔ:r; fər][di:] [lɔ:d] , ['mɪstər] . ['sʌmərz] ,

"	Yes	,	but	makin	'	speeches	for	de	Lawd	,	Mr	.	Summers	,
"	是的	,	但	制造	-	演讲	为了	德	老天	,	先生	.	萨默斯	,

“是的，但是为上帝发表演讲，萨默斯先生，

['ni:dn] - [ki:p] [ju:; jʊ] ['frʌm] ['spi:kɪn] - [ɪn] [feɪbɝ] [oʊ] - ['hɪlsən] . "

needn	'	keep	you	frum	speakin	'	in	fabor	o	'	Hillson	.	"
需要	-	保持	你	弗鲁姆	说话	-	在	法博	o	-	希尔森	.	"

无需让你保持虔诚，用希尔森的方式说话。

" [deɪv] , " [sed] [maɪ] [waɪf] , " ['mɪstər] . - [ɪz] [raɪt] , [æn; ən] - , [-] [dæt] ,

"	Dave	,	"	said	my	wife	,	"	Mr	.	Hennifen	is	sholy	right	,	an	'	,	mo'n	dat	,
"	戴夫	,	"	说	我的	妻子	,	"	先生	.	-	是	圣洁	正确的	,	一个	-	,	莫恩	数据	,

“戴夫，”我妻子说，“亨尼芬先生说得完全正确，而且，还有那个，

[ˌi:'ɛf][dɑ:rz][ɜ:r; ər][mæn][ɪn][dɪs] ['neɪbərhʊd] [dæt] [ni:dz] ['mʌni] , [ju:; jʊ][ɪz][di:][mæn] .

ef	dar's	er	man	in	dis	neighborhood	dat	needs	money	,	you	is	de	man	.
ef	达尔的	呃	男人	在	迪斯	邻里	数据	需求	钱	,	你	是	德	男人	.

如果这个社区里有人需要钱，你就是那个人。

[di:] [foʊks][dæt] - [ter] [ju:; jʊ] [pri:tʃ]

De	folks	dat	lissuns	ter	you	preach
德	各位	数据	-	特尔	你	布道

De folk dat lissuns ter you preach

['ni:bər] [si:mz] [ter] [noʊ] [dæt][wi:; wi] [ni:dz] [θɪŋz] [ɪn][dɪs] [haʊs] . "

neber	seems	ter	know	dat	we	needs	things	in	dis	house	.	"
内伯	似乎	特尔	知道	数据	我们	需求	事物	在	迪斯	房子	.	"

他似乎根本不知道我们家需要这些东西。

" ['frænsɪs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " ['mɪstər] . ['hɪlsən] [eint] [ɜ:r; ər][mæn][oʊ] - [maɪ] [tʃɔɪs] .

"	Frances	,	"	I	replied	,	"	Mr	.	Hillson	ain't	er	man	o	'	my	choice	.
"	弗朗西丝	,	"	我	回复	,	"	先生	.	希尔森	不是	呃	男人	o	-	我的	选择	.

“弗朗西丝，”我回答说，“希尔森先生不是我的理想伴侣。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['ʌgli] - , [æn; ən] - [aɪ] - [meɪk] [noʊ] ['spiːtʃɪz] [fɜːr][hɪm; ɪm]

He	has	been	mixed	up	in	ugly	erfairs	,	an	'	I	kain't	make	no	speeches	fur	him
他	有	到过	混合	向上	在	丑陋的	-	,	一个	-	我	-	制作	不	演讲	毛皮	他

;
;
;

他卷入了丑陋的事件中，我无法为他做任何辩护；

[soʊ] , [let] [diː] - [dræp] [raɪt] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

so	,	let	de	subjeck	drap	right	whar	it	is	.
所以	,	让	德	-	垂帘	正确的	码头	它	是	.

所以，就让主题落在它该在的地方吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	203	]
"	[	页	-	]

[第203页]

- - [sɪstəd] [ɑːn] ['seɪɪn] - [moʊ] - , [bʌt; bət][aɪ] [toʊl] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [-] [noʊ][juːz] .

Hennifen	'	sisted	on	sayin	'	mo	'	,	but	I	tole	him	it	wa'n't	no	use	.
-	-	协助	在	说	-	莫	-	,	但	我	托勒	他	它	想	不	使用	.

亨尼芬坚持要说更多，但我告诉他没用。

[hiː; hi]['dɪdn̩] - [steɪ] [lɔːŋ] ['ætə] [dɪs] , [bʌt; bət] ['seɪɪn] - [dæt][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː]['əːdʒin] , [went] ['ɝːˌweɪ]

He	didn	'	stay	long	atter	dis	,	but	sayin	'	dat	he	would	see	me	ergin	,	went	erway
他	没	-	停留	长的	更	迪斯	,	但	说	-	数据	他	会	看	我	艾尔金	,	去	厄威

.

.
.

之后他没待多久，但临走前说他会再见我，然后就走了。

" [dʌz] [juː; jʊ]['æləs] - [spɛkt] [ter] [lɪb][ɪn] ['pɑːvərti] ?

"	Does	you	allus	'	spect	ter	lib	in	poverty	?
"	做	你	艾洛斯	-	光谱	特尔	库	在	贫困	?

“你是否认为贫困是一种幽灵般的存在？”

" [maɪ] [waɪf] [ækst] .

"	my	wife	axed	.
"	我的	妻子	被砍掉	.

“我妻子砍了。

" [aɪ]['doʊn] - [spɛkt] [ter] ['mɛk] ['spiːtʃɪz] [ɪn] [feɪbɝ] [oʊ] - [ɜːr; ər] - - [mæn] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	doan	'	spect	ter	meck	speeches	in	fabor	o	'	er	dishones	'	man	,	"	I	answered	.
"	我	杜安	-	光谱	特尔	机械	演讲	在	法博	o	-	呃	-	-	男人	,	"	我	回答	.

“我不希望看到有人对一个不诚实的人发表演讲，”我回答道。

- [kʌm] [bæk] [ɪn'tɜːr][diː] ['neɪbərhʊd] [diː] - [wiːk] [æn; ən] - [kɔːld] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ,

Hennifen	come	back	inter	de	neighborhood	de	naixt	week	an	'	called	at	my	house	,
-	来	后退	间	德	邻里	德	-	星期	一个	-	称为	在	我的	房子	,

Hennifen 上周回到了邻里间，并打电话到我家。

[bʌt; bət][aɪ] [-] [æt; ət] [hoʊm] .

but	I	wa'n't	at	home	.
但	我	想	在	家	.

但我当时不在家。

[wen] [aɪ] [ækst] ['frænsɪs] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ter] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [dæt][hiː; hi]['dɪdn̩] - [steɪ]

When	I	axed	Frances	wut	he	had	ter	say	,	she	said	dat	he	didn	'	stay
什么时候	我	被砍掉	弗朗西丝	什么?	他	有	特尔	说	,	她	说	数据	他	没	-	停留

当我问弗朗西丝他要说什么时，她说他没留下来。

[bʌt; bət][ɜːr; ər] [fjuː] [mɪnɪts] [æn; ən] - ['dɪdn̩] - [seɪ] [mʌtʃ] [oʊ] - ['ɛniˌθɪn] - .

but	er	few	minits	an	'	didn	'	say	much	o	'	anythin	'	.
但	呃	很少	迷你	一个	-	没	-	说	很多	o	-	任何东西	-	.

但她待了几分钟，也没说什么。

[ɜːr; ər] [fjuː] [deɪz] - [aɪ] [həːn] [dæt]

Er	few	days	atterwards	I	hearn	dat
呃	很少	天	-	我	听	数据

几天后我听说了这件事

[hiː; hi] [wəz] [ɪn] [diː] ['neɪbərhʊd] ['əːdʒin] , ['wəːkin] - [wɪd] [diː] ['voʊtɝz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdn̩] - [kʌm] [ter]

he	wuz	in	de	neighborhood	ergin	,	workin	'	wid	de	voters	,	but	he	didn	'	come	ter
他	伍兹	在	德	邻里	艾尔金	,	工作	-	宽	德	选民	,	但	他	没	-	来	特尔

[maɪ] [haʊs] ,

my	house	,
我的	房子	,

他当时就在附近，和选民们一起工作，但他没有来我家。

[æn; ən] - [aɪ] ['dɪdn̩] - [hʌnt] [hɪm; ɪm] .

an	'	I	didn	'	hunt	him	.
一个	-	我	没	-	打猎	他	.

我没有追捕他。

['nɪrli] [ɜːr; ər] [mʊnt] [mʌst; məst] [hæb] [pæst] - [wʌn] [deɪ] [aɪ] [wəz] [kɔːld] [ɑːn] [ter] [priːtʃ] [diː] -

Nearly	er	munt	must	hab	passed	w'en	one	day	I	wuz	called	on	ter	preach	de	funul
几乎	呃	蒙特	必须	哈布	通过了	-	一	天	我	伍兹	称为	在	特尔	布道	德	-

[oʊ] - [ɜːr; ər] [mæn] ['oʊbɝ] [ɪn] - - ['mjuniti] .

o	'	er	man	ober	in	ernuder	'	munity	.
o	-	呃	男人	奥伯	在	-	-	社区	.

差不多过了一个月，有一天我被叫去为另一个社区的一位老人举行葬礼。

[aɪ] ['dɪdn̩] - [gɪt] [bæk] [tɪl] [leɪt] [ɪn] [diː] [naɪt] .

I	didn	'	git	back	till	late	in	de	night	.
我	没	-	git	后退	直到	晚的	在	德	夜晚	.

我直到深夜才回到家。

[diː] [haʊs] [wəz] [dɑːrk] , [æn; ən] - [ɛz] [aɪ] [went] [ʌp] [ter] [diː] [duː] -

De	house	wuz	dark	,	an	'	ez	I	went	up	ter	de	do	'
德	房子	伍兹	黑暗的	,	一个	-	易	我	去	向上	特尔	德	做	-

房子里一片漆黑，我径直走到门口。

[aɪ] ['tæŋg(ə)ld] [maɪ] [fʊt] [ɪn] [diː] [vaɪn] , ['stʌmbld] [æn; ən] - [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] [diː] [ruːts] .

I	tangled	my	foot	in	de	vine	,	stumbled	an	'	tore	it	up	by	de	roots	.
我	纠缠不清	我的	脚	在	德	藤	,	踉跄	一个	-	撕裂	它	向上	经过	德	根	.

我的脚被藤蔓缠住了，绊了一跤，连根拔起了藤蔓。

[aɪ] [went] [ɪn] [æn; ən] - [lɪt]

I	went	in	an	'	lit
我	去	在	一个	-	点燃

我进去点了火

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[diː] ['kænd(ə)l] .

de	candle	.
德	蜡烛	.

蜡烛。

['frænsɪs] [-] ['dɑːr] .
Frances wa'n't dar .
弗朗西丝 想 达尔 .

弗朗西丝不想去。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [stept] [tuː; tə][diː][duː] - [æn; ən] - [kɔːld] [hɜːr; hər] [tɪl] [diː]['ekoʊ][oʊ] - [maɪ] [vɔɪs]
I called her — stepped to de do ' an ' called her till de echo o ' my voice
我 称为 她 — 步 到 德 做 - 一个 - 称为 她 直到 德 回声 o - 我的 嗓音
[brɔːt] [bæk] [wɪd]
brought back wid
带来 后退 宽

我叫她——走到门口，喊她，直到我的声音回荡在她耳边。

[ˌaɪ 'tiː][diː][kraɪ][oʊ] - [ɜːr; ər] [naɪt] [bɜːrd] .
it de cry o ' er night bird .
它 德 哭 o - 呃 夜晚 鸟 .

它对着夜鸟哭泣。

[aɪ] [went] ['oʊbɝ][ter][ɜːr; ər] ['neɪbɝz] [haʊs] .
I went ober ter er neighbor's house .
我 去 奥伯 特尔 呃 邻居 房子 .

我去了邻居家。

[diː] ['wɪmɪn] [foʊks] - [gʌn] [ter][kraɪ][ɛz] [suːn] [ɛz][ˌdiː 'eɪ] [siːd] [ˌem 'iː] .
De women folks ' gun ter cry ez soon ez da seed me .
德 女性 各位 - 枪 特尔 哭 易 很快 易 达 种子 我 .

De women folk 'gun ter cry ez soon ez da seed me.

[aɪ] [ækst] [ˌiː'ɛf][ˌdiː 'eɪ][hæd; həd] [siːn] ['frænsɪs] .
I axed ef da had seen Frances .
我 被砍掉 ef 达 有 已见 弗朗西丝 .

我斧头 ef da 见过弗朗西丝。

" [oʊ] , ['brʌdər] ['sʌmərz] , [ʃiːz] [dʌn] [gɔːn] [wɪd][dæt] ['jælə] - .
" Oh , Brudder Summers , she's dun gone wid dat yaller raskil .
" 哦 , 兄弟 萨默斯 , 她是 逼债 已消失 宽 数据 亚勒 - .

“哦，布鲁德·萨默斯，她还没和那个小家伙走掉。

[hiː; hi] [fɑːtʃ] [ɜːr; ər] ['bʌgi] [æn; ən] - [tʌk] [hɜːr; hər] ['ɝːˌweɪ] .
He fotch er buggy an ' tuck her erway .
他 福特 呃 有缺陷的 一个 - 塞进 她 厄威 .

他把她的婴儿车停好，然后把她扶了起来。

" [aɪ] [went] [daʊn] [ter][diː] - - [triːz] - [maɪ][oʊl] [waɪf] [wəz] ['berid] ,
" I went down ter de sycamo ' trees w'ar my ole wife wuz buried ,
" 我 去 向下 特尔 德 - - 树木 - 我的 奥莱 妻子 伍兹 埋葬 ,

我走到梧桐树下，那里埋葬着我的老伴。

[æn; ən] - [gɑːt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] .
an ' got down on my knees .
一个 - 得到 向下 在 我的 膝盖 .

然后我跪了下来。

['dɑːr] [-] [noʊ] [braɪt] [smaɪl] - [twɪkst][ˌem 'iː][æn; ən] - [diː] [greɪv] .
Dar wa'n't no bright smile ' twixt me an ' de grave .
达尔 想 不 明亮的 微笑 - 中间 我 一个 - 德 严重 .

坟墓与我之间没有灿烂的笑容。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[diː] ['wɪmɪn] [foʊks] [fɑːtʃ] ['flaʊərz] ['nɪrli] ['evər] - [deɪ] [æn; ən] - [pʊt] - [ɪm] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ,

De women folks fotch flowers nearly ever ' day an ' put ' em in my house ,

德 女性 各位 福特 花朵 几乎 曾经 - 天 一个 - 放 - 呃 在 我的 房子 ,

妇女们几乎每天都采摘鲜花，然后把它们放在我家。

[æn; ən] - [diː] [men] [foʊks] [tʌk] [ɔːf] ['dɑːr] [hæts] - [ˌdiː 'eɪ] [kʌm] -

an ' de men folks tuck off dar hats w'en da come w'ar

一个 - 德 男人 各位 塞进 离开 达尔 帽子 - 达 来 -

男人们在战争到来时摘下帽子

[aɪ] [wəz] .

I wuz .

我 伍兹 .

我就是。

[aɪ] [kep] - [ɑːn] ['mækɪn] - ['spiːtʃɪz] [fɜːr] [diː] [lɔːd] ,

I kep ' on makin ' speeches fur de Lawd ,

我 保持 - 在 制造 - 演讲 毛皮 德 老天 ,

我继续为德·劳德发表演讲，

[æn; ən] - [men] [dæt] [wəz] [wʌns] ['nɔɪzi] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wəz] [naʊ] ['kwaɪət] .

an ' men dat wuz once noisy in church wuz now quiet .

一个 - 男人 数据 伍兹 一次 嘈杂 在 教会 伍兹 现在 安静的 .

以前在教堂里吵闹的男人们现在都安静了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 205]

[页 -]

[第205页]

[diː] - - [taɪm] [kʌm] [ɑːn] ,

De ' leckshun time come on ,

德 - - 时间 来 在 ,

De 'leckshun 时间到了，

[ænd; ənd] [aɪ] ['kɑːtʃ] [ʌp] [maɪ] [oʊld] [greɪ] ['hɑːs] [æn; ən] - [rɪd] [ʌp] [ter] [taʊn] .

and I kotch up my old gray hoss an ' rid up ter town .

和 我 科奇 向上 我的 老的 灰色的 霍斯 一个 - 摆脱 向上 特尔 镇 .

于是我骑上我的老灰马，一路驰骋到镇上。

[aɪ] [went] [ter] [ɔːl] [diː] ['voʊtɪn] - ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] ['dɪdn̩] - [siː] ['noʊbɑːdi] [dæt] [aɪ] ['noʊd] .

I went ter all de votin ' places , but didn ' see nobody dat I knowed .

我 去 特尔 全部 德 投票 - 地方 , 但 没 - 看 无人 数据 我 已知 .

我去了所有投票站，但没见到任何认识的人。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [mæn] [seɪ] : " ['wʌndər] [wʌt] [dæt] ['kɪs] - ['lʊkɪn] - [oʊl] [mæn] [ɪz] [ɜːr; ər] ['poʊkɪn] - - [raʊn] -

I heard one man say : " Wonder wut dat cuis - lookin ' ole man is er pokin ' ' roun '

我 听到 一 男人 说 : " 想知道 什么? 数据 美食 - 在看 - 奥莱 男人 是 呃 戳 - - 圆 -

[jɪər] [fɜːr] ?

yere fur ?

年份 毛皮 ?

我听到一个男人说：“奇怪那个看起来像老头的男人会戳你的毛皮吗?

" [den] ['sʌmbɑːdi] ['ænsər] :

" Den somebody answered :

" 丹 某人 回答 :

“然后有人回答说：”

" [dɑːrz] [ɜːr; ər] ['jælə] [mæn] ['dɑːdʒɪn] - - [raʊnd] [jɪər] [sʌmwɑːr] [dæt] ['maʊt] [flɪŋ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn]

" Dar's er yaller man dodgin ' ' round yere somewhar dat mout fling some light on

" 达尔的 呃 亚勒 男人 躲避 - - 圆形的 年份 某个地方 数据 嘴 一扔 一些 光 在

[dæt] ['kwestʃən] .

dat question .

数据 问题 .

“Dar's er yaller man dodgin' 'round yere somewhar tat mout fling some light on dat question.

" ['evər] - [taɪm] [aɪ] [həːn] [oʊ] - ['eni] - [ter] - [duː] - , [aɪ] [rɪd] ['dɑːr] ,

" Ever ' time I hearn o ' any p'litical ter - do anywhar , I rid dar ,

" 曾经 - 时间 我 听 o - 任何 - 特尔 - 做 - , 我 摆脱 达尔 ,

“每当我听到任何地方发生任何政治事件，我都会离开那里。”

[bʌt; bət] ['dɪdn̩] - [siː] ['noʊbɑːdi] [dæt] [aɪ] ['noʊd] .

but didn ' see nobody dat I knowed .

但 没 - 看 无人 数据 我 已知 .

但没看到任何我认识的人。

['wɪntər] [taɪm] [kʌm] , [diː] - ['wɪntər] [dæt] [aɪ] ['ɛbɝ] [felt] .

Winter time come , de col'est winter dat I eber felt .

冬天 时间 来 , 德 - 冬天 数据 我 埃伯 毛毡 .

冬天来了，我感受到的最冷的冬天。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['dɑːr] [kʌm] [ɜːr; ər] ['hevi] [snoʊ] ,

One Sunday dar come er heavy snow ,

一 星期日 达尔 来 呃 重的 雪 ,

某个星期天，大雪纷飞。

[æn; ən] - [dæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [soʊ] [kɑːl] - [dæt] [aɪ] ['kʊdn] - ['hɑːrdli] [kiːp] - [baɪ] [diː] ['faɪər] .

an ' dat night it turned so col ' dat I couldn ' hardly keep wa'm by de fire .

一个 - 数据 夜晚 它 转向 所以 科尔 - 数据 我 无法 - 几乎 保持 - 经过 德 火 .

那天晚上天气太冷了，我几乎无法在火炉旁取暖。

[diː] [wɪn] - [bləʊd] [hɑːrd] .

De win ' blowed hard .

德 赢 - 吹 难的 .

德温吹得很猛。

['sʌθɪn] [flæpt] ['əːdʒin] [diː] ['waɪndər] .

Suthin flapped ergin de winder .

苏辛 拍打 艾尔金 德 卷线器 .

苏廷拍打着卷发器。

[aɪ] [hɪl] - [diː] ['kænd(ə)l] , [æn; ən] - ['dɑːr] [siːd] [diː] [greɪt] ['stærɪn] - [aɪz] [oʊ] - [ɜːr; ər] [naɪt] [bɜːrd] .

I hil ' de candle , an ' dar seed de great starin ' eyes o ' er night bird .

我 希尔 - 德 蜡烛 , 一个 - 达尔 种子 德 伟大的 星光 - 眼睛 o - 呃 夜晚 鸟 .

我点燃蜡烛，看到夜鸟那双炯炯有神的眼睛。

[aɪ] [tɜːrnd] ['ɝˌweɪ] [æn; ən] - [hæd; həd] [dʒɛs] - [sɔːt] [daʊn] [baɪ] [diː] ['faɪər]

I turned erway an ' had jes ' sot down by de fire

我 转向 厄威 一个 - 有 杰斯 - 酒 向下 经过 德 火

我转身，在火堆旁躺了下来。

-

w'en

-

当

[aɪ] [həːn] [ɜːr; ər] [nɔɪz] [æt; ət] [diː] [duː] - ; [aɪ] , [æn; ən] - [den] [aɪ] [həːn] [ɜːr; ər] [groʊn] .

I hearn er noise at de do ' ; I lissened , an ' den I hearn er groan .

我 听 呃 噪音 在 德 做 - ; 我 听过 , 一个 - 丹 我 听 呃 呻吟 .

我听见门外传来她的动静；我侧耳倾听，然后我听见她的呻吟。

[maɪ] [hɑːrt] [felt] [diː] [tek] [oʊ] - [ɜːr; ər][kɑːl] - [hænd] , [æn; ən] - [aɪ] ['noʊd] [dæt] ['frænsɪs] [hæd; həd] [kʌm]

My heart felt de tech o ' er col ' hand , an ' I knowed dat Frances had come

我的 心 毛毡 德 技术 o - 呃 科尔 - 手 , 一个 - 我 已知 数据 弗朗西丝 有 来

[bæk] .

back .

后退 .

我的心猛地一颤，我知道弗朗西丝回来了。

[aɪ] ['oʊpənd] [diː][duː] - ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][diː]

I opened de do ' ; she lay on de

我 打开 德 做 - ; 她 躺 在 德

我打开了门；她躺在门上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 206]

[页 -]

[第206页]

[graʊn] - [wɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp] .

groun ' wid her face turned up .

地面 - 宽 她 脸 转向 向上 .

她脸朝上，踮着脚尖。

[aɪ] [tʌk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][æn; ən] - [leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][diː][bed] .

I tuck her in my arms an ' laid her on de bed .

我 塞进 她 在 我的 武器 一个 - 铺设 她 在 德 床 .

我把她抱在怀里，放在床上。

" [deɪv] — [deɪv] , [wəʊnt][juː; jʊ] - [ˌem 'iː] ?

" Dave — Dave , won't you forgib me ?

" 戴夫 — 戴夫 , 惯于 你 - 我 ?

“戴夫——戴夫，你能不能原谅我？”

" [aɪ] [stʊd] ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɜːr; hər] .

" I stood lookin ' at her .

" 我 站立 在看 - 在 她 .

我站在那里看着她。

" [oʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] - [ˌem 'iː] ?

" Oh , won't you forgib me ?

" 哦 , 惯于 你 - 我 ?

“哦，你不肯原谅我吗？”

[diː] [lɔːd] [hæz; həz] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪ][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ter][æks][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — "

De Lawd has pardoned me , an ' I has come back ter ax you — you — "

德 老天 有 赦免 我 , 一个 - 我 有 来 后退 特尔 斧头 你 — 你 — "

上帝已经赦免了我，我又回来找你了——你——”

" ['jəz] , " [aɪ] [sed] , " ['jəz] , [ˌpiː 'oʊ] - [tʃaɪld] .

" Yas , " I said , " yas , po ' child .

" 亚斯 , " 我 说 , " 是的 , 波 - 孩子 .

“是的，”我说，“是的，可怜的孩子。”

[goʊ][ter] [sliːp] [ɪn] [piːs] .

Go ter sleep in peace .

去 特尔 睡觉 在 和平 .

安心睡觉吧。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən] - [traɪd] [ter] [smaɪl] , [bʌt; bət][diː] [laɪt] [wəz] [gɔːn] ,

" She looked at me an ' tried ter smile , but de light wuz gone ,

" 她 看起来 在 我 一个 - 尝试 特尔 微笑 , 但 德 光 伍兹 已消失 ,

她看着我，想对我微笑，但笑容已经消失了。

[æn; ən] - ['dɑːr] [-] [noʊ] [smaɪl] - [twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd][diː] [greɪv] .

an	'	dar	wa'n't	no	smile	'	twixt	me	and	de	grave	.
一个	-	达尔	想	不	微笑	-	中间	我	和	德	严重	.

而我与坟墓之间，没有一丝微笑。

[wiː; wi] [leɪd] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [diː] - - [triːz] , [bʌt; bət] [nɑːt] - [maɪ] [oʊld] [waɪf] [wəz] ['berid] .

We	laid	her	under	de	sycamo	'	trees	,	but	not	w'ar	my	old	wife	wuz	buried	.
我们	铺设	她	在下面	德	-	-	树木	,	但	不是	-	我的	老的	妻子	伍兹	埋葬	.

我们把她放在梧桐树下，但不是我老妻埋葬的地方。

[aɪ] [kep] - [ɑːn] ['gɔɪn] - [ter] - - ,

I	kep	'	on	goin	'	ter	p'litical	meetin's	,
我	保持	-	在	去	-	特尔	-	-	,

我一直去参加政治会议，

[æn; ən] - [sʌm; səm] [foʊks] ['wʌndɝd] [waɪ] [ɜːr; ər] [oʊl] [mæn] [dæt] ['niːbər] ['voʊtɪd] [tʌk] [sʌtʃ] ['ɪntrəs] - [ɪn]

an	'	some	folks	wondered	why	er	ole	man	dat	neber	voted	tuck	such	intrus	'	in
一个	-	一些	各位	想知道	为什么	呃	奥莱	男人	数据	内伯	投票	塞进	这样的	入侵	-	在

[zɪç] - .

sich	erfairs	.
sich	-	.

有些人想知道为什么这位从未投票支持这种干涉行为的老人会参与其中。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [wəz] ['raɪdɪn] - - [lɔːŋ] [ɜːr; ər] [roʊd] [nɪr] - [ɜːr; ər] ['nʌmbər] [oʊ] - [kən'vɪkts] [wəz] [æt; ət]

One	day	I	wuz	ridin	'	'	long	er	road	near	w'ar	er	number	o	'	convicts	wuz	at
一	天	我	伍兹	骑行	-	-	长的	呃	路	靠近	-	呃	数字	o	-	罪犯	伍兹	在

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

有一天，我骑马经过附近一条路，那里有很多囚犯在工作。

[aɪ] [siːd] [ɜːr; ər] [mæn] [dæt] [aɪ] ['noʊd] - [krɔːs] [diː] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [ˌem 'iː] .

I	seed	er	man	dat	I	knowed	'	cross	de	road	in	front	o	'	me	.
我	种子	呃	男人	数据	我	已知	-	叉	德	路	在	正面	o	-	我	.

我看到我认识的那个人“穿过马路”站在我面前。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

I	turned	toward	him	.
我	转向	朝向	他	.

我转过身去看他。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp] [ɜːr; ər] [gʌn] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :

He	flung	up	er	gun	and	cried	out	:
他	扔	向上	呃	枪	和	哭	出去	:

他扔掉枪，大喊道：

" [staːp] , [ɜːr; ər] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	Stop	,	er	I'll	kill	you	.
"	停止	,	呃	患病的	杀	你	.

“住手，否则我会杀了你。”

[bɪn] [ɜːr; ər] ['hʌntɪn] - [ˌem 'iː] [lɔːŋ] - .

Been	er	huntin	'	me	long	ernuff	.
到过	呃	亨廷顿	-	我	长的	-	.

她追捕我很久了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	207	]
"	[	页	-	]

[aɪ]['dɪdn̩] - [stɑːp] , [æn; ən] - [hiː; hi]['faɪərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [den] , [flɪŋgɪn] - [daʊn] [diː] [gʌn] ,

I	didn	'	stop	,	an	'	he	fired	at	me	,	an	'	den	,	flingin	'	down	de	gun	,
我	没	-	停止	,	一个	-	他	被解雇	在	我	,	一个	-	丹	,	投掷	-	向下	德	枪	,

我没有停下来，他就向我开枪，然后，我扔掉了枪。

[hiː; hi]['klɪm][diː] [fens] [æn; ən] - - ['gʌntər] [rʌn] - [ɜːr; ər] ['fiːl] - .

he	clim	de	fence	an	'	'	gunter	run	ercross	er	fiel	'	.
他	攀登	德	栅栏	一个	-	-	冈特	跑步	-	呃	菲尔德	-	.

他爬上栅栏，然后“跑过田野”。

[ɜːr; ər] ['maɪti] - - [nɔɪz] [meɪd] [diː][ɑːr] [rɪŋ] , [æn; ən] - ['lʊkɪn] - ['ɝːˌweɪ] [ter] [diː] [raɪt] ,

Er	mighty	yelpin	'	noise	made	de	a'r	ring	,	an	'	lookin	'	erway	ter	de	right	,
呃	强大的	-	-	噪音	制成	德	啊	戒指	,	一个	-	在看	-	厄威	特尔	德	正确的	,

一声响亮的尖叫声传来，然后向右看去，

[aɪ] [siːd] [ɜːr; ər][lɑːt][ɜːr; ər] ['blʌdhaʊnd] [dæt][ˌdiː 'eɪ][kep] - [fɜːr] ['tʃæsɪn] - [diː] [kən'vɪkts] .

I	seed	er	lot	er	bloodhounds	dat	da	kep	'	fur	chasin	'	de	convicts	.
我	种子	呃	很多	呃	寻血猎犬	数据	达	保持	-	毛皮	追逐	-	德	罪犯	.

我派出很多猎犬来追捕罪犯。

[ˌdiː 'eɪ][wəz] ['ætə] [diː][mæn] .

Da	wuz	atter	de	man	.
达	伍兹	更	德	男人	.

Da wuz atter de man。

['sʌmbɑːdi] [jeld] [ter] - [ɪm] [ter][stɑːp] , [bʌt; bət][ˌdiː 'eɪ]['dɪdn̩] - .

Somebody	yelled	ter	'	em	ter	stop	,	but	da	didn	'	.
某人	大喊	特尔	-	呃	特尔	停止	,	但	达	没	-	.

有人喊他们停下来，但他们没有。

[aɪ][gɑːt] ['ɔfən] [maɪ]['hɑːs] , [æn; ən] - , [wɪd] - [men] , ['fɑːloʊd] [diː][dɔːgz] .

I	got	offen	my	hoss	,	an	'	,	wid	seb'ral	men	,	followed	de	dogs	.
我	得到	经常	我的	霍斯	,	一个	-	,	宽	-	男人	,	随后	德	狗	.

我下了马，和几个男人一起，跟着狗走了。

[wiː; wi] [hɜːrd] [diː][mæn]['hɑːlər] — [wiː; wi] [siːd] [hɪm; ɪm]['traɪɪn] - [ter] [faɪt] [ɔːf] [diː][dɔːgz] .

We	heard	de	man	holler	—	we	seed	him	tryin	'	ter	fight	off	de	dogs	.
我们	听到	德	男人	抱怨	—	我们	种子	他	尝试	-	特尔	斗争	离开	德	狗	.

我们听到那人大喊——我们看到他试图击退那些狗。

" - [gɑːd] !

"	Mussyful	God	!
"	-	上帝	!

“Mussyful God!

" [aɪ] [həːn] [hɪm; ɪm][kraɪ] , [æn; ən] - [den][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][diː] ['haʊlɪn] - [oʊ] - [diː] [dɔːgz] .

"	I	hearn	him	cry	,	an	'	den	his	voice	wuz	swallowed	up	by	de	howlin	'	o	'	de	dogs	.
"	我	听	他	哭	,	一个	-	丹	他的	嗓音	伍兹	吞咽	向上	经过	德	豪林	-	o	-	德	狗	.

“我听见他哭了，然后他的声音被狗的嚎叫声淹没了。”

- [wiː; wi] [kʌm] [ʌp] [ter] - [diː][dɔːgz]

W'en	we	come	up	ter	w'ar	de	dogs
-	我们	来	向上	特尔	-	德	狗

当我们来到狗的巢穴时

[wəz] , [aɪ] [siːd] [ɜːr; ər][mæn] [tɔːr] [ɔːl] [ter] ['piːsɪz] , [æn; ən] - [aɪ] [siːd] [ɜːr; ər][dɔːg] ,

wuz	,	I	seed	er	man	tore	all	ter	pieces	,	an	'	I	seed	er	dog	,
伍兹	,	我	种子	呃	男人	撕裂	全部	特尔	件	,	一个	-	我	种子	呃	狗	,

wuz，我看到她男人把所有碎片都撕碎了，我还看到她的狗，

['ætə] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ɐm 'i:] , ['beri] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ɜ:r; ər] ['jælə] [feɪs] .

atter	lookin	'	at	me	,	bury	his	teeth	in	er	yaller	face	.
更	在看	-	在	我	,	埋葬	他的	牙齿	在	呃	亚勒	脸	.

他看了我一眼，然后把牙齿埋进了她那张黄脸上。

[dæt] [naɪt] [ɛz][aɪ]['rɪz][ʌp] ['frʌm][maɪ][oʊl] ['waɪfs] [greɪv] , [di:] [ded] ,

Dat	night	ez	I	riz	up	frum	my	ole	wife's	grave	,	de	dead	,
数据	夜晚	易	我	里兹	向上	弗鲁姆	我的	奥莱	妻子的	严重	,	德	死的	,

那天晚上我从我死去的妻子的坟墓里爬了出来，

[dæmp] [græs] [klʌŋ] [ter][maɪ] [ni:z] .

damp	grass	clung	ter	my	knees	.
潮湿	草	紧紧抓住	特尔	我的	膝盖	.

潮湿的草地黏在我的膝盖上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ðə; ði] ['kæptənz] ['roʊmæns] .

THE	CAPTAIN'S	ROMANCE	.
这	船长的	浪漫	.

船长的罗曼史。

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

- [ɪz] [noʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd][moʊst]['gælənt] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]

Rilford	is	known	as	one	of	the	bravest	and	most	gallant	officers	of	the
-	是	已知	作为	一	的	这	最勇敢的	和	最多	英勇	警官	的	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi] .

United	States	army	.
团结的	各州	军队	.

里尔福德被誉为美国陆军中最勇敢、最英勇的军官之一。

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['bætʃələz] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [brɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l]

He	is	one	of	those	old	bachelors	to	whom	the	passing	years	bring	additional
他	是	一	的	那些	老的	单身汉	到	谁	这	通过	年	带来	额外的

[in'stɔ:lmənts] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

installments	of	romance	.
分期付款	的	浪漫	.

他是那种随着岁月流逝而增添更多浪漫情愫的老单身汉之一。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][goʊ]['ɪntu:] [ɪk'stætɪk] ['spæzəmz]['oʊvər][ə; eɪ] [spaʊt] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

I	have	seen	him	go	into	ecstatic	spasms	over	a	spout	spring	in	the	mountains	,
我	有	已见	他	去	进入	欣喜若狂	痉挛	超过	一个	喷口	春天	在	这	山脉	,

我曾亲眼目睹他因山间一处泉眼而欣喜若狂，浑身颤抖。

[ænd; ənd][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [ʃed] [terz] ['oʊvər][ðə; ði]

and	have	known	him	to	lie	under	a	tree	and	shed	tears	over	the
和	有	已知	他	到	说谎	在下面	一个	树	和	棚	眼泪	超过	这

[mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [drɔ:n] [baɪ][sʌm; səm] [fɔ:rθ] - [klæs] [roʊ'mænsər] ;

misfortunes	of	a	heroine	drawn	by	some	fourth	-	class	romancer	;
不幸	的	一个	女英雄	绘制	经过	一些	第四	-	班级	浪漫主义者	;

我曾见过他躺在树下，为某个四流言蜚语作家笔下女主角的不幸遭遇而落泪；

[bʌt; bət][ɪn]['ækʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrləs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [ɪk'skjuːzd] [wʌt] [ðeɪ]

but	in	action	he	was	so	fearless	that	his	brother	officers	excused	what	they
但	在	行动	他	曾是	所以	无畏	那	他的	兄弟	警官	已原谅	什么	他们

[pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm][hɪz; ɪz][sɔːft] ['kwɑːlətiz] .

pleased	to	term	his	soft	qualities	.
高兴	到	学期	他的	柔软的	品质	.

但在行动中，他却无所畏惧，以至于他的同僚们都原谅了他所谓的软弱品质。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə'goʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [ə; eɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] .

A	short	time	ago	the	captain	was	granted	a	leave	of	absence	.
一个	短的	时间	前	这	队长	曾是	的确	一个	离开	的	缺席	.

不久前，船长获准休假。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

He	had	long	since	grown	tired	of	all	the	fashionable	watering	-	places	,
他	有	长的	自从	生长	疲劳的	的	全部	这	时髦	浇水	-	地方	,

他早就对那些时髦的休闲场所感到厌倦了。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ,

and	no	longer	could	find	anything	in	the	cities	to	interest	him	,
和	不	更长	可以	寻找	任何事物	在	这	城市	到	兴趣	他	,

他再也无法在城市里找到任何让他感兴趣的东西了。

[soʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spend]

so	the	question	of	how	he	should	spend
所以	这	问题	的	如何	他	应该	花费

所以问题在于他应该如何度过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ðæt] [taɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bɪ'gæn][tuː; tə][pər'pleks][hɪm; ɪm] .

that	time	,	which	was	all	his	own	,	began	to	perplex	him	.
那	时间	,	哪个	曾是	全部	他的	自己的	,	开始	到	困扰	他	.

那段完全属于他自己的时光，开始让他感到困惑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd] [laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , "

"	I	am	acquainted	with	both	the	wild	and	civilized	life	of	our	country	,	"
"	我	是	熟人	和	两个都	这	荒野	和	文明	生活	的	我们的	国家	,	"

[sed] [hiː; hi] ,

said	he	,
说	他	,

“我对我国的野外生活和文明生活都比较了解，”他说。

[ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .

addressing	a	friend	.
解决	一个	朋友	.

和朋友说话。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][waɪld] ['ɪndiən] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [swel] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

"	I	know	the	wild	Indian	and	the	Boston	swell	;	and	,	to	tell	you
"	我	知道	这	荒野	印度	和	这	波士顿	膨胀	;	和	,	到	告诉	你

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

“我了解狂野的印第安人和波士顿的浮华之徒；而且，说实话，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "

I	don't	know	what	to	do	.	"
我	不	知道	什么	到	做	.	"

我不知道该怎么办。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈstriːmz] , " [ðə; ði] [frend] [rɪˈdʒɔɪnd] ,

"	Yes	,	you	are	acquainted	with	the	extremes	,	"	the	friend	rejoined	,
"	是的	,	你	是	熟人	和	这	极端情况	,	"	这	朋友	重新加入	,

“是的，你对极端情况并不陌生，”朋友回答道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntərˈmiːdiət] ?

"	but	do	you	know	much	of	the	intermediate	?
"	但	做	你	知道	很多	的	这	中间的	?

但是你对中级水平了解多少呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [steɪt] ,

You	have	made	a	study	of	the	Indian	in	his	wild	state	,
你	有	制成	一个	学习	的	这	印度	在	他的	荒野	状态	,

你研究过印第安人野蛮状态下的生活，

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] ?

but	do	you	know	anything	of	him	as	a	citizen	?
但	做	你	知道	任何事物	的	他	作为	一个	公民	?

但你对他的公民身份了解多少?

[waɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈterətɔːri] , [ðə; ði] [ˈtʃerəkiː] [ˈneɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

Why	not	go	to	the	Indian	Territory	,	the	Cherokee	Nation	,	for	instance	,
为什么	不是	去	到	这	印度	领土	,	这	切罗基	国家	,	为了	实例	,

为什么不去印第安领地，比如切罗基族领地呢?

[ænd; ənd] [əˈmjuːz] [jɔːrˈself] [baɪ] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈfɑːrmər] ?

and	amuse	yourself	by	studying	the	habits	of	the	Indian	farmer	?
和	娱乐	你自己	经过	学习	这	习惯	的	这	印度	农民	?

你难道想通过研究印度农民的生活习惯来消遣吗?

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	The	captain	was	so	impressed	with	the	idea	that	,	the	next	day	,
"	这	队长	曾是	所以	印象深刻	和	这	主意	那	,	这	下一个	天	,

“船长对这个想法印象深刻，第二天，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈterətɔːri] .

he	set	out	for	the	Indian	Territory	.
他	放	出去	为了	这	印度	领土	.

他启程前往印度领地。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn]

He	found	the	country	to	be	beautiful	,	with	hills	of	charming	contemplation
他	成立	这	国家	到	是	美丽的	,	和	丘陵	的	迷人	沉思

[ænd; ənd] [ˈvæliz] [ʌv; əv] [ɪnˈræptʃərɪŋ] [ˈroʊmæns] .

and	valleys	of	enrapturing	romance	.
和	山谷	的	令人陶醉的	浪漫	.

他觉得这个国家很美，有令人沉思的迷人山丘和充满浪漫情调的山谷。

[striːmz] [laɪk] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsɪlvər] [θrɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɜːrdz] , [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hæd; həd][dʒʌst]

Streams	like	moving	silver	thrilled	him	,	and	birds	,	whom	it	seemed	had	just
流	喜欢	移动	银	激动不已	他	,	和	鸟类	,	谁	它	似乎	有	只是

[faʊnd] [nuː] [ˈsɔŋz] ,

found	new	songs	,
成立	新的	歌曲	,

溪流如流动的银子般令他兴奋不已，鸟儿们似乎也找到了新的歌声。

[meɪd] [ðə; ði] [liːvz] [ˈkwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ˈekəuiŋ] [ˈmjuːzɪk] .

made	the	leaves	quiver	with	echoing	music	.
制成	这	树叶	颤动	和	回声	音乐	.

音乐回荡，树叶随之颤动。

['æftər]
After
后

后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['sevrəl] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['roʊmɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] ,
several days of delightful roaming , the captain rented a small cabin , and ,
一些 天 的 愉快 漫游 , 这 队长 租来的 一个 小的 舱 , 和 ,

经过几天愉快的漫游，船长租了一间小木屋，然后，

['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] , ['setld] [daʊn] [tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ]
having provided himself with a few cooking utensils , settled down to housekeeping
拥有 假如 他自己 和 一个 很少 烹饪 餐具 , 定居 向下 到 家政
.
:
.

他添置了一些烹饪用具，便开始操持家务。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] [hiː; hi] [prə'vaɪdɪd] ['æmp(ə)l] [fuːd] ,
With the rifle and the fishing rod he provided ample food ,
和 这 步枪 和 这 钓鱼 杆 他 假如 充足 食物 ,

他用步枪和鱼竿提供了充足的食物。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['fɑːrmɚz] [hiː; hi] [θɔːt] , ['oʊvər]
and as he soon became acquainted with several farmers he thought , over
和 作为 他 很快 成为 熟人 和 一些 农民 他 想法 , 超过
[ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ,
and over again ,
和 超过 再次 ,

很快，他结识了几位农民，于是他一遍又一遍地想：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [roʊ'mæntɪk] ['kreɪvɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'proʊtʃt] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ([ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
that his romantic craving had never before approached so near to (in his own
那 他的 浪漫的 渴望 有 绝不 前 接近 所以 靠近 到 (在 他的 自己的
[wɜːrdz]) [sə'blaɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
words) sublime satisfaction .
字) 升华 满意 .

他从未像现在这样渴望爱情，并用他自己的话说，渴望获得如此极致的满足。

[hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['neɪbər] , [fɔːr] [maɪlz] ['dɪstənt] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪndiən] ['fɑːrmər] [neɪmd] [tɑːm]
His nearest neighbor , four miles distant , was an Indian farmer named Tom
他的 最近的 邻居 , 四 英里 遥远 , 曾是 一个 印度 农民 命名 汤姆
['pætɚsən] .
Patterson .
帕特森 .

他最近的邻居是一位名叫汤姆·帕特森的印第安农民，住在四英里之外。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [wʌn] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['hænsəm] [gɜːrl] .
His family consisted of a wife and one daughter , a rather handsome girl .
他的 家庭 由……组成 的 一个 妻子 和 一 女儿 , 一个 相当 英俊的 女孩 .

他家有妻子和一个女儿，女儿长得相当漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

She	had	learned	to	read	and	write	,	and	,	as	she	seemed	to	be
她	有	学习	到	读	和	写	,	和	,	作为	她	似乎	到	是

[roʊ'mæntɪk] ,

romantic	,
浪漫的	,

她学会了读写，而且，由于她似乎很浪漫，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [suːn] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .

the	captain	soon	became	much	interested	in	her	.
这	队长	很快	成为	很多	感兴趣的	在	她	.

船长很快就对她产生了浓厚的兴趣。

['pætɝsən] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [oʊld] ['feloʊ] , [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ]

Patterson	was	rather	a	kind	-	hearted	old	fellow	,	accommodating	in	everything
帕特森	曾是	相当	一个	种类	-	心地	老的	同伴	,	适应性强	在	一切

[bʌt; bət] ['ænsər] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

but	answering	questions	concerning	his	family	,
但	回答	问题	有关	他的	家庭	,

帕特森是个心地善良的老人，待人热情周到，唯独不愿回答有关他家人的问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌeksen'trɪsəti] ,

but	this	was	not	an	eccentricity	,
但	这	曾是	不是	一个	古怪	,

但这并非怪癖，

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ɔːl]['indiəns][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]

for	nearly	all	Indians	are	disposed	to	say	as	little	as	possible	with	regard
为了	几乎	全部	印度人	是	处置	到	说	作为	小的	作为	可能的	和	看待

[tuː; tə] [ðəm'selvz] .

to	themselves	.
到	他们自己	.

几乎所有印度人都倾向于尽可能少地谈论自己。

[ænsi] , [ðə; ði][gɜːrl] , [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][noʊ]

Ansy	,	the	girl	,	was	fond	of	fishing	,	and	as	no
安西	,	这	女孩	,	曾是	喜爱	的	钓鱼	,	和	作为	不

女孩安西喜欢钓鱼，而且没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ækʃnz] ,

restraint	was	placed	upon	her	actions	,
克制	曾是	放置	之上	她	行动	,

她的行为受到了约束。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ([hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ə'gen]) [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [stroʊl] .

she	and	the	captain	(	his	words	again	)	had	many	a	delightful	stroll	.
她	和	这	队长	(	他的	字	再次	)	有	许多	一个	愉快	漫步	.

她和船长（再次引用他的原话）一起度过了许多愉快的散步时光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætɝsən]

There	was	,	I	had	forgotten	to	mention	,	another	member	of	the	Patterson
那里	曾是	,	我	有	被遗忘的	到	提到	,	其他	成员	的	这	帕特森

['haʊshoʊld] , [ə; eɪ]['niːgroʊ] [neɪmd] [ælf] .

household	,	a	negro	named	Alf	.
家庭	,	一个	黑人	命名	阿尔夫	.

我忘了提，帕特森家还有另一位成员，一个名叫阿尔夫的黑人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪŋz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪs'peptɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][gʊd] -

He	was	as	dark	as	the	musings	of	a	dyspeptic	,	but	he	was	good	-
他	曾是	作为	黑暗的	作为	这	沉思	的	一个	消化不良	,	但	他	曾是	好的	-

['neɪtʃərd][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] .

natured	and	obliging	.
自然	和	乐于助人	.

他阴郁得像消化不良者的胡思乱想，但他性情温和，乐于助人。

" ['ræðər][ɑːd][ðæt][ə; eɪ]['kʌlərd][mæn] , [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] ,

"	Rather	odd	that	a	colored	man	,	so	fond	of	political	life	,
"	相当	奇怪的	那	一个	有色	男人	,	所以	喜爱	的	政治的	生活	,

“一个如此热衷政治生活的有色人种，这着实令人费解，

[ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][aʊt][hɪr][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪts] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , [ælf] ? " [ðə; ði]['kæptɪn][wʌn][deɪ]

should	live	out	here	away	from	the	States	,	isn't	it	,	Alf	?	"	the	captain	one	day
应该	居住	出去	这里	离开	从	这	各州	,	不是	它	,	阿尔夫	?	"	这	队长	一	天

[æskt] .

asked	.
问	.

“你应该住在这里，远离美国，对吧，阿尔夫？”有一天，船长问道。

" [wɔːl] , [noʊ] , ['sɑː] , - [seɪ][dæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Wall	,	no	,	sah	,	kain't	say	dat	it	is	.
"	墙	,	不	,	萨赫	,	-	说	数据	它	是	.

“墙，不，先生，我不能说它是。”

[dɑːrz][ɜːr; ər][raɪt][smɑːrt] - -

Dar's	er	right	smart	sprinklin	'
达尔的	呃	正确的	聪明的	-	-

达尔的正确智能洒水

[oʊ] - [ˌjuː 'es] - [aʊt][yɛə] ,

o	'	us	genermen	out	yare	,
o	-	我们	-	出去	呀	,

我们这些将军们都出去了，

[æn; ən] - [doʊ][wiːz]['maɪti][fɜːr] - [wiː; wi]['mænɪdʒɪz][ter][kiːp][ʌp][gʊd] - - , ['sɑː] .

an	'	dough	we's	mighty	fur	erpart	we	manages	ter	keep	up	good	'	sciety	,	sah	.
一个	-	面团	我们是	强大的	毛皮	-	我们	管理	特尔	保持	向上	好的	-	-	,	萨赫	.

而我们强大的部分，我们设法维持着良好的社会，先生。

[jes] , ['sɑː] ,

Yes	,	sah	,
是的	,	萨赫	,

是的，先生。

[æn; ən] - [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː] [-] [fɜːr][diː]['kʌlәd] - [ɪn][dɪs][yɛə] - ['mjuniti] - [diː]['terətɔːri][wʊd]

an	'	ef	it	wa'n't	fur	de	cullud	genermen	in	dis	yare	'	munity	w'y	de	Territory	would
一个	-	ef	它	想	毛皮	德	卡鲁德	-	在	迪斯	呀	-	社区	-	德	领土	会

[dʌn][bɪn][gɔːn][ter][ræk][æn; ən] - ['ruːɪn] .

dun	been	gone	ter	rack	an	'	ruin	.
逼债	到过	已消失	特尔	架子	一个	-	废墟	.

如果不是这个社区里的混混，那么领土上的人就不会被毁掉。

[keɪz][waɪ] ?

Caze	why	?
卡兹	为什么	?

卡泽，为什么?

[aɪl][tel][joʊ] - , ['sɑː] .

I'll	tell	yo	'	,	sah	.
患病的	告诉	哟	-	,	萨赫	.

我告诉你，先生。

[diː] ['ɪŋɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [hæn] - [ter] ['fɜːrnɪʃ] [miːt] ,
De Ingin is a mighty han ' ter furnish meat ,
德 开始 是 一个 强大的 汉 - 特尔 提供 肉 ,

De Ingin 是一家实力雄厚的肉类供应商，

[bʌt; bət] ['gɪtɪn] - [oʊ] - [diː] [bred] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
but gittin ' o ' de bread is a different thing .
但 吉廷 - o - 德 面包 是 一个 不同的 事物 .

但挣到面包是另一回事。

[ɪn] ['ʌdər] [wɜːrdz] , ['sɑː] , [hiː; hi][kɪn] [kɪl] [ɜːr; ər] [dɪr]
In udder words , sah , he kin kill er deer
在 乳房 字 , 萨赫 , 他 亲属 杀 呃 鹿

换句话说，他可能会杀死她的鹿

[bʌt; bət][hiː; hi] [eint] [ɜːr; ər] [gʊd] [hæn] - [tuː; tə] [reɪz] - .
but he ain't er good han ' to raise co'n .
但 他 不是 呃 好的 汉 - 到 增加 - .

但他可不是养牛的好手。

[jes] , ['sɑː] , [diː] ['nɪgər] [ken] [plaʊ]
Yes , sah , de nigger ken plow
是的 , 萨赫 , 德 黑鬼 肯 犁

是的，sah，黑鬼肯犁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ɔːl] [raʊn] - [diː] ['ɪŋɪn] , [æn; ən] - [diː] ['ɪŋɪn] ['noʊɪn] - [dɪs] , [dʒɪnəli] [dʒɪnz] [diː] ['nɪgə] [ɜːr; ər] [gʊd]
all roun ' de Ingin , an ' de Ingin knowin ' dis , ginally gins de niggah er good
全部 圆 - 德 开始 , 一个 - 德 开始 知道 - 迪斯 , 吉纳利 杜松子酒 德 黑鬼 呃 好的
[tʃæns] . "
chance . "
机会 . "

到处都是德因金，德因金知道这一点，终于给黑鬼带来了好机会。”

" [juː; jʊ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['pætɝsən] [ɑːn] ['ʃɛrz] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" You work with Mr . Patterson on shares , don't you ? "
" 你 工作 和 先生 . 帕特森 在 分享 , 不 你 ? "

“你和帕特森先生在股票方面有合作，对吗？”

" [jes] , ['sɑː] ; [oʊ] - [dɪs][kræp] - [lɔːŋz] [ter] [ˌem 'iː] .
" Yes , sah ; ha'f o ' dis crap ' longs ter me .
" 是的 , 萨赫 ; 半 o - 迪斯 垃圾 - 长 特尔 我 .

“是的，先生；我受够了这些破事。”

- , [ˌɛf'oʊ] - [aɪ] [kʌm] [yɛə] ['dɑːr] [-] ['hɑːrdli] ['nʌθin] - [reɪzd] [ɑːn][dɪs] [pleɪs] [bʌt; bət] [wiːdz] [æn; ən]
W'y , fo ' I come yare dar wa'n't hardly nuthin ' raised on dis place but weeds an
- , fo - 我 来 呀 达尔 想 几乎 什么也没有 - 提高 在 迪斯 地方 但 杂草 一个
- [græs] .
' grass .
- 草 .

哎，我来的时候，这地方除了杂草什么也没种。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] ['pætɝsən] [ɪn] [fɔːrt] [smɪf] [wʌn] [taɪm] .
I happened to meet Patterson in Fort Smif one time .
我 发生 到 见面 帕特森 在 堡 斯米夫 一 时间 .

我曾在史密夫堡偶然遇到过帕特森一次。

[hiː; hi] [həːn] [ˌem ˈiː] [tɔːk] ['fɑːrmɪn] - [æn; ən] - [den] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [set] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ter]

He	hearn	me	talk	erbout	farmin	'	an	'	den	he	made	a	dead	set	at	me	ter
他	听	我	讲话	erbout	农场	-	一个	-	丹	他	制成	一个	死的	放	在	我	特尔

[kʌm] [hoʊm] [wɪd] [hɪm; ɪm] . "

come	home	wid	him	.	"
来	家	宽	他	.	"

他听我谈起务农的事，就铁了心要我跟他回家。

" [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ['veri] ['piːsəbl] ? "

"	Are	the	people	throughout	this	neighborhood	very	peaceable	?	"
"	是	这	人们	自始至终	这	邻里	非常	和平的	?	"

“这个社区的居民都很爱好和平吗？”

" ['jəz] , ['sɑː] , ['les(ə)n] [ˌdiː 'eɪ] [gɪts] - - [oʊ] - [ɜːr; ər] - , [æn; ən] - [den] [lʊk] [aʊt] .

"	Yas	,	sah	,	lessen	da	gits	'	spicious	o	'	er	pusson	,	an	'	den	look	out	.
"	亚斯	,	萨赫	,	减少	达	git	-	-	o	-	呃	-	,	一个	-	丹	看	出去	.

“是的，先生，减少那些对猫咪来说很辣的东西，然后小心点。

[ˌdiː 'eɪ] [lʊks] ['kɪs] [æt; ət] ['evər] - ['streɪndʒər] ,

Da	looks	cuis	at	ever	'	stranger	,
达	看起来	美食	在	曾经	-	陌生人	,

Da看着cuis永远的陌生人，

['θɪŋkɪn] - [dæt] ['hiːz] [spaɪn] - - [raʊn] - [æn; ən] - ['traɪɪn] - [ter] [tɔːk] [diː] ['ɪndʒən] [ɪn] ['feɪbɝ] [oʊ] - ['oʊpənɪn] - [ʌp]

thinkin	'	dat	he's	spyin	'	'	roun	'	an	'	tryin	'	ter	talk	de	Injuns	in	faber	o	'	openin	'	up
思考	-	数据	他是	间谍活动	-	-	圆	-	一个	-	尝试	-	特尔	讲话	德	印第安人	在	费伯	o	-	开	-	向上

[ðɪs] [yєə] ['terətɔːri] .

this	yare	territory	.
这	呀	领土	.

以为他在四处窥探，试图说服印第安人开放这片土地。

[dɑːrz] [ɜːr; ər] [oʊ] - ['fɛlɝz] ['oʊbɝ] [diː] [kriːk] [dæt] [kɔːlz] - [diː] [glɪks] .

Dar's	er	passul	o	'	fellers	ober	de	creek	dat	calls	darselves	de	Glicks	.
达尔的	呃	帕苏尔	o	-	伙计们	奥伯	德	溪	数据	呼叫	-	德	格里克斯	.

Dar's er passul o'felers ober de creek dat 称为 darselves de Glicks。

[ˌdiː 'eɪ] [ɪz] ['æləs] - - , [æn; ən] - [aɪ] [telz] [juː; jʊ] - [ɜːr; ər] [fʌk] ,

Da	is	allus	'	spicious	,	an	'	I	tells	you	whut's	er	fack	,
达	是	艾洛斯	-	-	,	一个	-	我	讲述	你	-	呃	去他妈的	,

Da is allus 'spicious', and' I tell you what's er fack,

[aɪ'd] ['ruːθɝ] [hæb] [ɜːr; ər] [tiːm] [oʊ] - [mjuːlz] [rʌn] ['oʊbɝ] [ˌem ˈiː] [æn; ən] - [den] [biː; bi] ['bʌtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʊli]

I'd	ruther	hab	er	team	o	'	mules	run	ober	me	an	'	den	be	butted	by	a	muley
ID	拉瑟	哈布	呃	团队	o	-	骡子	跑步	奥伯	我	一个	-	丹	是	对接	经过	一个	骡子

[stɪr] — [æn; ən] - [aɪ]

steer	—	an	'	I
转向	—	一个	-	我

我宁愿让她的骡队从我身上跑过，然后被一头骡牛顶撞——然后我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[dʌz] [θɪŋk] [wei] [daʊn] [ɪn] [maɪ] - [dæt] [ɜːr; ər] ['mʊli] [stɪr] [ken] [θʌmp] ['hɑːrdər] [den]

does	think	way	down	in	my	cibilization	dat	er	muley	steer	ken	thump	harder	den
做	思考	方式	向下	在	我的	-	数据	呃	骡子	转向	肯	扑通	更难	丹

['eniθɪŋ] [ɑːn] [diː] [feɪs] [oʊ] - [diː] [jɛθ] — [den] [ter] [hæb] [dem] [glɪks] [gɪt] ['ætə] [ˌem ˈiː] .

anything	on	de	face	o	'	de	yeth	—	den	ter	hab	dem	Glicks	git	atter	me	.
任何事物	在	德	脸	o	-	德	耶特	—	丹	特尔	哈布	民主	格里克斯	git	更	我	.

确实认为我的公民意识深处，骡子牛的重击比任何物体表面都更重——然后那些格里克斯追上了我。

[siːd] - [ɪm] [hæŋ] [ɜːr; ər] - [wʌns] [dʒɛs] - [fɜːr] ['nʌθin] - [ɪn] [diː] [wɜːrl] - ,

Seed	**'**	**em**	**hang**	**er**	**pusson**	**once**	**jes**	**'**	**fur**	**nuthin**	**'**	**in**	**de**	**worl**	**'**	**,**
种子	-	呃	悬挂	呃	-	一次	杰斯	-	毛皮	什么也没有	-	在	德	世界	-	,

Seed 'em hang er pusson once jes' fur nuthin' in de worl',

[æn; ən] - [ˌdiː 'eɪ] ['dɪdn̩] - [æks] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['kwestʃənz] , ['nʌðər] .

an	**'**	**da**	**didn**	**'**	**ax**	**him**	**no**	**questions**	**,**	**nuther**	**.**
一个	-	达	没	-	斧头	他	不	问题	,	另一个	.

而且他也没有问他任何问题。

" [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ðə; ði] [gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

"	**As**	**the**	**days**	**passed**	**the**	**girl**	**seemed**	**to**	**be**	**more**	**and**	**more**	**pleased**	**with**
"	作为	这	天	通过了	这	女孩	似乎	到	是	更多的	和	更多的	高兴	和

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

the	**captain**	**.**
这	队长	.

随着时间推移，女孩似乎越来越喜欢这位船长。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːm] , ['fɪʃɪŋ] .

One	**evening**	**they**	**sat**	**on**	**the**	**bank**	**of**	**a**	**stream**	**,**	**fishing**	**.**
一	晚上	他们	卫星	在	这	银行	的	一个	溪流	,	钓鱼	.

一天晚上，他们坐在溪边钓鱼。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

The	**sun**	**had**	**sunk**	**beyond**	**a**	**distant**	**hill**	**,**	**but**	**continued**	**to**	**pour**	**over**	**his**
这	太阳	有	沉没	超过	一个	遥远	爬坡道	,	但	持续	到	倒	超过	他的

[laɪt] ,

light	**,**
光	,

太阳已经落到远处的山丘后面，但阳光依然洒在他身上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['wɔːtərfɔːl] .

like	**a**	**golden**	**waterfall**	**.**
喜欢	一个	金的	瀑布	.

宛如金色的瀑布。

" [ænsi] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] ['kʌntri] ;

"	**Ansy**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**,**	**"**	**this**	**is**	**a**	**beautiful**	**and**	**romantic**	**country**	**;**
"	安西	,	"	说	这	队长	,	"	这	是	一个	美丽的	和	浪漫的	国家	;

“安西，”船长说，“这是一个美丽而浪漫的国家；

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [groʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ? "

but	**do**	**you**	**not**	**grow**	**tired**	**of**	**living**	**here**	**all**	**the**	**time**	**?**	**"**
但	做	你	不是	生长	疲劳的	的	活的	这里	全部	这	时间	?	"

但是，你难道不会厌倦一直住在这里吗?

" [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] [laɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [groʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ,

"	**If**	**we**	**don't**	**know**	**any**	**other**	**life**	**we**	**do**	**not**	**grow**	**tired**	**of**	**this**	**one**	**,**
"	如果	我们	不	知道	任何	其他	生活	我们	做	不是	生长	疲劳的	的	这	一	,

“如果我们不了解其他的生活，我们就不会对现在的生活感到厌倦。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**she**	**replied**	**.**
"	她	回复	.

她回答道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fə'lɑːsəfər] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'skleɪmd] .

"	**You**	**are**	**a**	**little**	**philosopher**	**,**	**"**	**the**	**captain**	**exclaimed**	**.**
"	你	是	一个	小的	哲学家	,	"	这	队长	惊呼	.

“你真是个小哲学家啊！”船长惊叹道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , ['kæptɪn] ,
" I don't know what that is , Captain ,
" 我 不 知道 什么 那 是 , 队长 ,

“我不知道那是什么，船长。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] .
but if you want me to be one I will try to be .
但 如果 你 想 我 到 是 一 我 将要 尝试 到 是 .

但如果您希望我成为其中一员，我会努力成为那样的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 214]
" [页 -]

[第214页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
The captain smiled and regarded her with a look of affection .
这 队长 微笑 和 认为 她 和 一个 看 的 感情 .

船长面带微笑，深情地看着她。

" [ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [wʊd] [dɪ'laɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænsi] ,
" The great cities would delight you for a time , Ansy ,
" 这 伟大的 城市 会 喜 你 为了 一个 时间 , 安西 ,

“安西，大城市会让你高兴一阵子。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then you could come back here with a heightened appreciation of the
和 然后 你 可以 来 后退 这里 和 一个 增强 欣赏 的 这
[sə'blaɪm] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] . "
sublime surroundings of your own home . "
升华 周围环境 的 你的 自己的 家 . "

然后，你就可以带着对自家优美环境更加深刻的欣赏回到这里了。

" [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [bloʊn] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .
" The sun has blown out his candle , " she said , pointing .
" 这 太阳 有 吹 出去 他的 蜡烛 , " 她 说 , 指向 .

“太阳吹灭了他的蜡烛，”她指着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] .
" It is time for us to go .
" 它 是 时间 为了 我们 到 去 .

“我们该走了。”

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
The captain could not sleep .
这 队长 可以 不是 睡觉 .

船长睡不着。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz][læmp] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] .
He had extinguished his lamp , but on the wall there was a bright light .
他 有 熄灭 他的 灯 , 但 在 这 墙 那里 曾是 一个 明亮的 光 .

他熄灭了灯，但墙上却亮着灯。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [braitə] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ænsi] .
It grew brighter , and then he saw that it was the face of Ansy .
它 生长 更亮 , 和 然后 他 锯 那 它 曾是 这 脸 的 安西 .

光线越来越亮，然后他看清那是安茜的脸。

[ə; eɪ][ræp] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

A	rap	came	at	the	door	.
一个	说唱	来了	在	这	门	.

门上传来一阵敲门声。

" [huːz] [ðer; ðər] ? "

"	Who's	there	?	"
"	谁是	那里	?	"

谁在那儿?

" ['kæptɪn] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [rʌn] [ə'weɪ] .

"	Captain	,	for	God's	sake	run	away	.
"	队长	,	为了	神的	清酒	跑步	离开	.

“船长，看在上帝的份上，快逃吧。”

[ðə; ði] [glɪks] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] .

The	Glicks	are	coming	after	you	.
这	格里克斯	是	未来	后	你	.

格里克一家要来找你了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ænsi] .

"	It	was	the	voice	of	Ansy	.
"	它	曾是	这	嗓音	的	安西	.

那是安西的声音。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	captain	dressed	himself	and	opened	the	door	.
这	队长	穿着	他自己	和	打开	这	门	.

船长穿好衣服，打开了门。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	girl	was	gone	.
这	女孩	曾是	已消失	.

女孩不见了。

[ðə; ði] [muːn]

The	moon
这	月亮

月亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

was	shining	.
曾是	灼灼	.

闪闪发光。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

The	officer	was	not	the	man	to	run	away	.
这	官	曾是	不是	这	男人	到	跑步	离开	.

这名警官不是那种会逃跑的人。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] .

He	closed	the	door	,	took	up	a	repeating	rifle	and	opened	a	small	window	.
他	关闭	这	门	,	采取	向上	一个	重复	步枪	和	打开	一个	小的	窗户	.

他关上门，拿起一支连发步枪，打开了一扇小窗户。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [pæst] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['sevrəl] [men] ['entər] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

A	few	moments	passed	and	he	saw	several	men	enter	the	clearing	in	front	of
一个	很少	时刻	通过了	和	他	锯	一些	男人	进入	这	清理	在	正面	的

[ðə; ði]['kæbɪn] .

the	cabin	.
这	舱	.

过了一会儿，他看到几个男人走进了小屋前的空地。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?

"	What	do	you	want	here	?
"	什么	做	你	想	这里	?

你们来这里想做什么?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] .

"	the	captain	shouted	.
"	这	队长	喊叫	.

船长喊道。

" [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] . "

"	We	want	you	.	"
"	我们	想	你	.	"

“我们需要你。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	What	do	you	want	with	me	?	"
"	什么	做	你	想	和	我	?	"

你想对我做什么?

" [æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] . "

"	Ask	you	some	questions	.	"
"	问	你	一些	问题	.	"

“问你几个问题。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][dəunt] [kʌm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] . "

"	You	may	ask	questions	,	but	don't	come	a	step	nearer	.	"
"	你	可能	问	问题	,	但	不	来	一个	步	更近	.	"

“你可以提问，但不要靠近一步。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "

"	What	did	you	come	here	for	?	"
"	什么	做过	你	来	这里	为了	?	"

你来这里做什么?

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] .

"	None	of	your	business	.
"	没有任何	的	你的	商业	.

“关你屁事。

" [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] .

"	This	reply	created	a	commotion	.
"	这	回复	创建	一个	骚动	.

这条回复引起了轩然大波。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [mɝˈɔdɝz] ['swerɪŋ] .

The	captain	could	hear	the	marauders	swearing	.
这	队长	可以	听到	这	乱兵	咒骂	.

船长能听到劫匪们的咒骂声。

" [wiːl] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] .

"	We'll	break	down	the	door	,	"	one	of	them	said	as	he	stepped	forward	.
"	出色地	休息	向下	这	门	,	"	一	的	他们	说	作为	他	步	向前	.

“我们会破门而入，”其中一人一边说着一边向前迈了一步。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði][graʊnd] .

The	next	moment	he	had	fallen	to	the	ground	.
这	下一个	片刻	他	有	倒下	到	这	地面	.

下一刻，他就倒在了地上。

[wen] [ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['ræskəlz][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

When	the	smoke	cleared	away	the	captain	saw	that	the	rascals	were	gone	,
什么时候	这	抽烟	已清除	离开	这	队长	锯	那	这	无赖	是	已消失	,

烟雾散去后，船长发现那些恶棍已经不见了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [suːn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['ærəus] .

but	there	soon	came	from	the	woods	a	shower	of	blazing	arrows	.
但	那里	很快	来了	从	这	树林	一个	淋浴	的	炽烈	箭头	.

但很快，树林里就射出一阵燃烧的箭雨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

It	was	time	to	get	away	.
它	曾是	时间	到	得到	离开	.

是时候离开了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

The	captain	made	a	hole	in	the	roof	,
这	队长	制成	一个	洞	在	这	屋顶	,

船长在屋顶上凿了个洞，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[krɔːld] [aʊt] , [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

crawled	out	,	sprang	to	the	ground	and	hurried	into	the	woods	.
爬行	出去	,	弹簧	到	这	地面	和	慌忙	进入	这	树林	.

它爬了出来，跳到地上，匆匆钻进了树林。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['pætɜˠsənz] [haʊs] .

Early	the	next	morning	he	went	to	Patterson's	house	.
早期的	这	下一个	早晨	他	去	到	帕特森的	房子	.

第二天一大早，他就去了帕特森家。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

The	family	had	heard	of	the	fight	.
这	家庭	有	听到	的	这	斗争	.

这家人听说了这场打架。

" [juː; jʊ] - [biː; bi] - - [naʊ] , [doʊ] , ['sɑː] , " [sed] [ælf] , [ðə; ði]['niːgroʊ] ,

"	You	neenter	be	'	larmed	now	,	dough	,	sah	,	"	said	Alf	,	the	negro	,
"	你	-	是	-	-	现在	,	面团	,	萨赫	,	"	说	阿尔夫	,	这	黑人	,

“你现在不必担心，伙计，先生，”黑人阿尔夫说道。

" [keɪz] [ˌdiː 'eɪ] [faʊn] - [aʊt] [dæt][juː; jʊ]

"	caze	da	foun	'	out	dat	you
"	卡兹	达	发现	-	出去	数据	你

“因为我发现你

[wəz] [ɜːr; ər] - [steɪts] ['ɔsifə] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [skɪrd] - [ɪm] ['pʌti] [naɪ] [ter] [def] .

wuz	er	Newnited	States	ossifer	,	an	'	it	skeered	'	em	putty	nigh	ter	def	.
伍兹	呃	-	各州	骨片	,	一个	-	它	惊恐	-	呃	油灰	夜	特尔	定义	.

wuz er Newnited States ossifer, an' it skeered 'em putty nigh ter def.

[juː; jʊ] [dʒɪn] [ˌaɪ 'tiː][ter] [wʌn][oʊ] - - [ɪm] ['pʌti] [hɑːrd] , [aɪ] [ken] [tel] [juː; jʊ] .

You	gin	it	ter	one	o	'	'	em	putty	hard	,	I	ken	tell	you	.
你	杜松子酒	它	特尔	一	o	-	-	呃	油灰	难的	,	我	肯	告诉	你	.

你把它弄得像橡皮泥一样硬，我告诉你。

[ʃɑːt] [hɪm; ɪm][skwɑːr] [θruː] , [æn; ən] - [ˌdiː 'eɪ]['doʊn] [θɪŋk] [hiː; hi] [^wain] [ter] [lɪb] , [ˌdiː 'eɪ]['doʊn] ,

Shot	**him**	**squar**	**through**	**,**	**an**	**'**	**da**	**doan**	**think**	**he**	**gwine**	**ter**	**lib**	**,**	**da**	**doan**	**,**
射击	他	正方形	通过	,	一个	-	达	杜安	思考	他	格温	特尔	库	,	达	杜安	,

一枪正中他，而且他根本不认为他会逃脱，他就是。

[bʌt; bət][dæt] [eint] [noʊ] ['mætər] , [fɜːr]

but	**dat**	**ain't**	**no**	**matter**	**,**	**fur**
但	数据	不是	不	事情	,	毛皮

但这无关紧要，毛皮

[hiː; hi] [wəz] [diː] ['wʌst] [wʌn][ɪn][diː] [bʌntʃ] .

he	**wuz**	**de**	**wust**	**one**	**in**	**de**	**bunch**	**.**
他	伍兹	德	wust	一	在	德	束	.

他是那群人中最差的一个。

[ˌiː'ɛf][hiː; hi][daɪz] , [foʊks] - [raʊn] - [yєə] [wɪl] [hɔl] - [ɜːr; ər] - - ['miːtɪn] - ['θæŋkɪn] - [diː] [lɔːd] .

Ef	**he**	**dies**	**,**	**folks**	**'**	**roun**	**'**	**yare**	**will**	**hol**	**'**	**er**	**pra'r**	**-**	**meetin**	**'**	**thankin**	**'**	**de**	**Lawd**	**.**
ef	他	死亡	,	各位	-	圆	-	呀	将要	霍尔	-	呃	-	-	会议	-	谢谢	-	德	老天	.

如果他死了，周围的人都会举行聚会来感谢德·劳德。

" ['pætɜ·sən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [left][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['niːgroʊ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	**Patterson**	**and**	**his**	**wife**	**left**	**the**	**room**	**,**	**but**	**the**	**negro**	**sat**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
"	帕特森	和	他的	妻子	左边	这	房间	,	但	这	黑人	卫星	在	这	门口	.

帕特森和他的妻子离开了房间，但那个黑人坐在门口。

" [ænsi] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	**Ansy**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**,**	**"**	**I**	**owe**	**my**	**life**	**to**	**you**	**.**	**"**
"	安西	,	"	说	这	队长	,	"	我	欠	我的	生活	到	你	.	"

“安西，”船长说，“我的命是你救的。”

" [dæt][juː; jʊ] [dʌz] , ['sɑː] , " [ælf] [rɪ'plaɪd] .

"	**Dat**	**you**	**does**	**,**	**sah**	**,**	**"**	**Alf**	**replied**	**.**
"	数据	你	做	,	萨赫	,	"	阿尔夫	回复	.

“你说的对，先生，”阿尔夫回答道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

The	**captain**	**gave**	**him**	**a**	**significant**	**glance**	**and**	**again**	**turned**	**to**	**the**	**girl**	**.**
这	队长	给予	他	一个	重要的	瞥一眼	和	再次	转向	到	这	女孩	.

船长意味深长地看了他一眼，然后又转头看向那个女孩。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [diːp] — [diːp] (

"	**Yes**	**,**	**you**	**have**	**saved**	**my**	**life**	**,**	**but**	**that**	**is**	**not**	**the**	**cause**	**of**	**my**	**deep**	**—**	**deep**	**(**
"	是的	,	你	有	已保存	我的	生活	,	但	那	是	不是	这	原因	的	我的	深的	—	深的	(

[hiː; hi]

he
他

“是的，你救了我的命，但这并不是我深深——深深（他）的原因。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**217**	**]**
[	页	-	]

[第217页]

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['niːgroʊ]) — [diːp] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

glanced	**at**	**the**	**negro**	**)**	**—**	**deep**	**regard**	**for**	**you**	**.**
瞥了一眼	在	这	黑人	)	—	深的	看待	为了	你	.

（瞥了一眼黑人）——我对你深表敬意。

" [ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	**The**	**girl**	**made**	**no**	**reply**	**.**
"	这	女孩	制成	不	回复	.

女孩没有回答。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði]['niːgroʊ] .

The	captain	could	have	killed	the	negro	.
这	队长	可以	有	被杀	这	黑人	.

船长本可以杀了那个黑人。

" [aɪ] [wɪl] [ɪg'nɔːr] [hɪz; ɪz] [blæk] ['prez(ə)ns] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [mjuːzd] .

"	I	will	ignore	his	black	presence	,	"	the	captain	mused	.
"	我	将要	忽略	他的	黑色的	在场	,	"	这	队长	沉思	.

“我会无视他的存在，”船长沉思道。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['gɜːlz][hænd] .

He	leaned	over	and	took	the	girl's	hand	.
他	倾斜	超过	和	采取	这	女孩们	手	.

他俯身握住了女孩的手。

" [ænsi] , " [sed] [ðə; ði]['niːgroʊ] ,

"	Ansy	,	"	said	the	negro	,
"	安西	,	"	说	这	黑人	,

“安西，”黑人说道。

" - [dɪs] [yɛə] - [gɪts] [θruː] [wɪd][joʊ] - [hæn] - [aɪ]['wɒnts] [juː; jʊ][ter] [soʊ] [ɜːr; ər] [fjuː]

"	w'en	dis	yare	generman	gits	through	wid	yo	'	han	'	I	wants	you	ter	sew	er	few
"	-	迪斯	呀	-	git	通过	宽	哟	-	汉	-	我	想要	你	特尔	缝	呃	很少

['bʌtnz] [ɑːn][dæt][ˌeɪ 'ɑːr] ['hɪkəri] [ʃɜːrt] [oʊ] - [maɪn] . "

buttons	on	dat	ar	hickory	shirt	o	'	mine	.	"
按钮	在	数据	ar	山胡桃木	衬衫	o	-	矿	.	"

“等这位将军用你的手帮我缝上几颗纽扣，我就要你帮我把那件山核桃木衬衫上的纽扣缝好。”

" [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	You	scoundrel	,	"	exclaimed	the	captain	,	springing	to	his	feet	,
"	你	恶棍	,	"	惊呼	这	队长	,	弹簧	到	他的	脚	,

“你这个无赖！”船长跳起来，怒吼道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "

"	how	dare	you	speak	in	such	a	manner	to	this	young	lady	?	"
"	如何	敢	你	说话	在	这样的	一个	方式	到	这	年轻的	女士	?	"

你竟敢这样跟这位小姐说话?

" [waɪ] , [bɔːs] , " [ðə; ði]['niːgroʊ] [rɪ'plaɪd] , " [wɒts] [diː] - ['mækɪn] - [zɪç] [ɜːr; ər] [greɪt] - [maɪ'reɪʃən] .

"	Why	,	boss	,	"	the	negro	replied	,	"	what's	de	use'n	makin	'	sich	er	great	'	miration	.
"	为什么	,	老板	,	"	这	黑人	回复	,	"	是什么	德	-	制造	-	sich	呃	伟大的	-	观景台	.

“为什么，老板，”黑人回答说，“制造如此巨大的赞誉有什么用呢？”

[dæt] - [oʊ'mɑːn][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [waɪf] [fɜːr] ['pʌti] [naɪ] [tuː] ['jɪrz] .

Dat	'	oman	has	been	my	wife	fur	putty	nigh	two	years	.
数据	-	阿曼	有	到过	我的	妻子	毛皮	油灰	夜	二	年	.

Dat 'oman 已经做了我妻子近两年了。

" [ðə; ði] ['kæptənz] ['roʊmæns][wʌz; wəz] ['endɪd] .

"	The	captain's	romance	was	ended	.
"	这	船长的	浪漫	曾是	结束	.

船长的恋情结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[oʊld] ['tɪldi] .

OLD	TILDY	.
老的	蒂尔迪	.

老蒂尔迪。

[ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ðer; ðər] [kʌmz] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

In	nearly	every	neighborhood	of	the	South	,	there	comes	,	in	the	fall	of	the	year	,
在	几乎	每一个	邻里	的	这	南	,	那里	来	,	在	这	落下	的	这	年	,

在南方几乎每个社区，每年秋季都会出现这种情况：

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [weɪv] .

a	sort	of	religious	wave	.
一个	种类	的	宗教	海浪	.

一种宗教浪潮。

[men] , [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [swɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [stɑːpt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]

Men	,	who	,	during	the	summer	swore	at	their	horses	and	stopped	but	little
男人	,	WHO	,	期间	这	夏天	发誓	在	他们的	马匹	和	停止	但	小的

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] ,

short	of	blasphemy	,
短的	的	亵渎神明	,

那些在夏天对着马咒骂，几乎就要亵渎神明的男人们

[ɪn] [ɪmprɪ'keɪtəri] [ri'maːks] [ə'drest] [tuː; tə] ['ɑːbdərət] [stiəz] , [tɜːrn] ['revərəntli] , ['æftər] ['fɑːdər] -

in	imprecatory	remarks	addressed	to	obdurate	steers	,	turn	reverently	,	after	fodder	-
在	诅咒	评论	已解决	到	顽固的	牛	,	转动	虔诚地	,	后	饲料	-

['pʊlɪŋ] [taɪm] , [tuː; tə]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['zaɪən] ,

pulling	time	,	to	Mt	.	Zion	,
拉	时间	,	到	公吨	.	锡安	,

在对顽固的牛群发出诅咒之语后，在收割饲料的时间过后，虔诚地转向锡安山。

['ɛbəˌniːzɚ] , [nuː] [hoʊp] [ænd; ənd] [raʊnd] [pɑːnd] ,

Ebeneezer	,	New	Hope	and	Round	Pond	,
以比尼泽	,	新的	希望	和	圆形的	池塘	,

埃比尼泽、新希望和圆池

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] ['raɪdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɛgɪŋ]

to	hear	the	enthusiastic	pleadings	of	the	circuit	rider	and	the	begging
到	听到	这	热情的	诉状	的	这	电路	骑士	和	这	乞讨

[ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strəuliŋ] [ɪ'vændʒəlɪst] .

injunctions	of	the	strolling	evangelist	.
禁令	的	这	漫步	福音传道者	.

聆听巡回传道士热情洋溢的恳求和四处布道的乞求劝诫。

['rɑːbɜ˞ts] [koʊv] , [ɪn] [iːst] [ˌtenə'siː] , [ɪz][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] [rɪ'lɪdʒəs]

Robert's	Cove	,	in	East	Tennessee	,	is	a	neighborhood	typical	of	this	peculiar	religious
罗伯特的	海湾	,	在	东方	田纳西州	,	是	一个	邻里	典型的	的	这	奇特	宗教

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

位于田纳西州东部的罗伯茨湾是这种特殊宗教状况的典型代表。

[læst] ['ɔːtəm] ,

Last	autumn	,
最后的	秋天	,

去年秋天，

[wen] [ðə; ði] ['keɪtɪdɪd] ['ʃɪvəd] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [oʊk] [liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræ'kuːn] [krækt] [ðə; ði]

when	the	katydid	shivered	on	the	damp	oak	leaf	and	the	raccoon	cracked	the
什么时候	这	螽斯	瑟瑟发抖	在	这	潮湿	橡木	叶子	和	这	狸	裂纹	这

[ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] " ['krɔːfɪʃ] ,

shell	of	the	pinching	"	crawfish	,
壳	的	这	捏	"	小龙虾	,

当螽斯在潮湿的橡树叶上瑟瑟发抖，浣熊敲碎了那只夹人的"小龙虾"的壳时，

" [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æt; ət]
" there suddenly appeared at
" 那里 突然 出现 在

突然间，出现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

['ɛbəˌniːzɚ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['prez(ə)ns] .
Ebeneezer meeting - house a young man of most remarkable presence .
以比尼泽 会议 - 房子 一个 年轻的 男人 的 最多 卓越 在场 .

埃比尼泽聚会所里，一位气质非凡的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] ,
He was handsome , tall , graceful ,
他 曾是 英俊的 , 高的 , 优美 ,

他相貌英俊，身材高大，举止优雅。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [her] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt]
and with hair as bright and waving as the locks of the vision that
和 和 头发 作为 明亮的 和 挥手 作为 这 锁 的 这 想象 那
[kʌm] [tuː; tə] ['klærəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [driːm] .
come to Clarence in his awful dream .
来 到 克拉伦斯 在 他的 可怕 梦 .

她的头发像克拉伦斯在可怕的梦境中看到的幻象一样，明亮而飘逸。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] ['meɪˌbɛri] .
He said that his name was John Mayberry .
他 说 那 他的 姓名 曾是 约翰 梅伯里 .

他说他名叫约翰·梅伯里。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [tʃaɪld] - [laɪk] [weɪ] , [ænd; ənd]
He had come to preach the gospel in a simple , child - like way , and
他 有 来 到 布道 这 福音 在 一个 简单的 , 孩子 - 喜欢 方式 , 和
[hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,
hoped that his hearers ,
希望 那 他的 听众 ,

他来到这里，用一种简单、孩子气的方式传讲福音，并希望他的听众们能够接受。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] , [wʊd] [peɪ] [rɪ'spektfl] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
for the good of their souls , would pay respectful heed to his words .
为了 这 好的 的 他们的 灵魂 , 会 支付 尊重 注意 到 他的 字 .

为了灵魂的益处，他们会恭敬地听取他的话语。

[ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fə'nætɪk] , [bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
A materialist would have called him a fanatic , but as there were no
一个 唯物主义者 会 有 称为 他 一个 狂热分子 , 但 作为 那里 是 不
[mə'tɪriəlɪst] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ,
materialists in that neighborhood ,
唯物主义者 在 那 邻里 ,

唯物主义者会称他为狂热分子，但由于那个街区没有唯物主义者，

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['wɜːrkər] [ɪn][ðə; ði]
he soon became known as a devout Christian and a powerful worker in the
他 很快 成为 已知 作为 一个 虔诚的 基督教 和 一个 强大的 工人 在 这
['hɑːrvɪst] - [fiːld] [ʌv; əv] [feɪθ] .
harvest - field of faith .
收成 - 场地 的 信仰 .

他很快就以虔诚的基督徒和信仰收割田里的有力工作者而闻名。

[hiː; hi] [riːd] ['hæloʊd] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [men] [huː] [lɪvd] [wen] [ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] [sɔːrd] [ænd; ənd]

He	read	hallowed	books	written	by	men	who	lived	when	the	ungodly	sword	and
他	读	神圣的	图书	书面	经过	男人	WHO	居住地	什么时候	这	不敬神的	剑	和

[ðə; ði] ['gɑːdli] [pen] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɔːr] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

the	godly	pen	were	at	war	against	each	other	,
这	敬虔的	笔	是	在	战争	反对	每个	其他	,

他阅读了那些由生活在邪恶的刀剑与神圣的笔杆相互对抗时代的人们所写的神圣书籍。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɜːrvər] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ruːd] ['hɪrər] [hæd; həd]

and	in	his	fervor	his	language	bore	a	power	which	his	rude	hearers	had
和	在	他的	热情	他的	语言	钻孔	一个	力量	哪个	他的	粗鲁的	听众	有

['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

never	felt	before	.
绝不	毛毡	前	.

他的热情使他的语言充满了力量，这是他那些粗鲁的听众以前从未感受过的。

[wʌn] [naɪt] , ['æftər] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːnəz] - [bentʃ] ,

One	night	,	after	a	stormy	time	at	the	mourners	'	bench	,
一	夜晚	,	后	一个	暴风雨	时间	在	这	哀悼者	-	长椅	,

一天晚上，在哀悼席上经历了一段风雨交加的时光后，

[ænd; ənd] [waɪl] ['wɪmɪn] [huːz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [dɪ'strest] [stɪl] [stʊd] ['sɔbiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːltər] ,

and	while	women	whose	spirits	were	distressed	still	stood	sobbing	about	the	altar	,
和	尽管	女性	谁	烈酒	是	苦恼	仍然	站立	啜泣	关于	这	坛	,

['meɪˌbɛri] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]

Mayberry	approached	a
梅伯里	接近	一个

当那些心怀悲痛的妇女们仍然站在祭坛旁啜泣时，梅伯里走近了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[wel] - [noʊn] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [sed] :

well	-	known	member	of	the	church	,	and	said	:
出色地	-	已知	成员	的	这	教会	,	和	说	:

一位教会知名人士说道：

" [huː] [ɪz] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [oʊld] ['wʊmən] ,

"	Who	is	that	peculiar	old	woman	,
"	WHO	是	那	奇特	老的	女士	,

“那个古怪的老妇人是谁？”

[ðæt] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [streɪndʒ] - [aɪd] [dwɔːrf] [huː] [sɪts] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ['evri] [naɪt] ? "

that	wrinkled	and	strange	-	eyed	dwarf	who	sits	so	near	the	pulpit	every	night	?	"
那	皱	和	奇怪的	-	眼睛	矮人	WHO	坐着	所以	靠近	这	讲坛	每一个	夜晚	?	"

那个每晚都坐在讲坛附近的满脸皱纹、眼神怪异的矮个子？

" [wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər] [oʊld] ['tɪldi] , " ['brʌðər] ['hɛndrɪks] [rɪ'plaɪd] .

"	We	call	her	old	Tildy	,	"	Brother	Hendricks	replied	.
"	我们	称呼	她	老的	蒂尔迪	,	"	兄弟	亨德里克斯	回复	.

“我们都叫她老蒂尔迪，”亨德里克斯兄弟回答道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['neɪbərhʊd] ['maɪti] [naɪ] ['evər] [sens] [aɪ] [kɪn]

"	She	has	been	a	-	livin	'	in	this	here	neighborhood	mighty	nigh	ever	sense	I	kin
"	她	有	到过	一个	-	生活	-	在	这	这里	邻里	强大的	夜	曾经	感觉	我	亲属

-

ricolleck	.
-	.

“自从我认识里科莱克以来，她就一直住在这个街区。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['maɪti] [streɪndʒ] [oʊld] ['wʊmən] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [həːn] [noʊ][hɑːrm][ˌjuː 'viː][hɜːr; hər] . "

She's	a	mighty	strange	old	woman	,	but	I	never	hearn	no	harm	uv	her	.	"
她是	一个	强大的	奇怪的	老的	女士	,	但	我	绝不	听	不	伤害	紫外线	她	.	"

她是个非常古怪的老太太，但我从没听说过她受到过任何伤害。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [ðə; ði] ['priːtʃər] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

"	She	may	be	a	good	woman	,	"	the	preacher	rejoined	,
"	她	可能	是	一个	好的	女士	,	"	这	牧师	重新加入	,

“她或许是个好女人，”牧师回答道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kæsts][ə; eɪ] [tʃɪl] ['oʊvər][ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	but	she	casts	a	chill	over	me	every	time	I	look	at	her	.
"	但	她	演员	一个	寒意	超过	我	每一个	时间	我	看	在	她	.

但每次我看着她，都会感到一阵寒意。

[ˌgʊd'baɪ] , ['brʌðər] ['hɛndrɪks] .

Goodbye	,	Brother	Hendricks	.
再见	,	兄弟	亨德里克斯	.

再见了，亨德里克斯兄弟。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [get] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] .

Think	of	me	to	-	night	when	you	get	down	on	your	knees	.
思考	的	我	到	-	夜晚	什么时候	你	得到	向下	在	你的	膝盖	.

今晚你跪下祈祷的时候，请想起我。

" [ðə; ði] ['priːtʃər] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['tempəreri] [hoʊm] .

"	The	preacher	sought	his	temporary	home	.
"	这	牧师	寻求	他的	暂时的	家	.

牧师正在寻找他的临时住所。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][æn; ən][oʊld][lɔːg]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][wʌn] [ruːm] .

He	lived	about	a	mile	from	the	church	,	in	an	old	log	cabin	with	one	room	.
他	居住地	关于	一个	英里	从	这	教会	,	在	一个	老的	日志	舱	和	一	房间	.

他住在离教堂大约一英里远的一间老旧木屋里，木屋只有一个房间。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊm] , [bʌt; bət] , [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

Many	of	the	people	had	offered	him	a	home	,	but	,	declining	,
许多	的	这	人们	有	提供	他	一个	家	,	但	,	下降	,

许多人曾提出要收留他，但他都拒绝了。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] [æt; ət] [naɪt] , [soʊ] [ðæt] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

he	declared	that	he	wanted	to	be	alone	at	night	,	so	that	,	undisturbed	,
他	声明	那	他	通缉	到	是	独自的	在	夜晚	,	所以	那	,	未受干扰	,

他宣称他想晚上独处，这样就不会被打扰。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɔːr] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

he	could	pursue	his	studies	or	pray	for	inspiration	.
他	可以	追求	他的	研究	或者	祈祷	为了	灵感	.

他可以继续学业，也可以祈祷获得灵感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] .

The	hour	was	late	.
这	小时	曾是	晚的	.

时间已经很晚了。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] " ['fɑːksəz] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] " [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

The	preacher	had	taken	down	"	Fox's	Book	of	Martyrs	"	and	was	looking
这	牧师	有	已采取	向下	"	狐狸的	书	的	殉道者	"	和	曾是	寻找

[æt; ət][ɪts] ['θrɪlɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃəns] ,

at	its	thrilling	illustrations	,
在	它是	惊险	插图	,

传教士取下了《福克斯殉道者名录》，正在欣赏书中激动人心的插图。

[wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

when	a	knock	at	the	door	startled	him	.
什么时候	一个	敲	在	这	门	惊慌	他	.

一阵敲门声吓了他一跳。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Come	in	,	"	he	called	.
"	来	在	,	"	他	称为	.

“进来吧，”他喊道。

[oʊld] ['tɪldi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['kwɪkli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [stʊd] [wɪð; wɪθ]

Old	Tildy	stepped	into	the	room	,	and	,	quickly	closing	the	door	,	stood	with
老的	蒂尔迪	步	进入	这	房间	,	和	,	迅速地	结束	这	门	,	站立	和

[hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

her	back	against	it	.
她	后退	反对	它	.

老蒂尔迪走进房间，迅速关上门，背靠着门站着。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] — [ə; eɪ]['snæg.əl ˌtuːθt] - [tuːθ] [grɪn] — [ænd; ənd]

She	nodded	her	head	and	smiled	—	a	snaggle	-	tooth	grin	—	and
她	点头	她	头	和	微笑	—	一个	斯纳格尔	-	齿	咧嘴笑	—	和

[sed] :

said	:
说	:

她点点头，咧嘴一笑——露出参差不齐的牙齿——说道：

" [haʊ] [er] [jər] , ['brʌðər] ['meɪˌbɛri] ? "

"	How	air	yer	,	Brother	Mayberry	?	"
"	如何	空气	你的	,	兄弟	梅伯里	?	"

“你好吗，梅伯里兄弟？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	I	am	very	well	,	I	thank	you	.	"
"	我	是	非常	出色地	,	我	感谢	你	.	"

“我很好，谢谢。”

" ['paʊərf(ə)l] [glæd] [ter] [noʊ] [ðæt] [foʊks] [er] [wel] . "

"	Powerful	glad	ter	know	that	folks	air	well	.	"
"	强大的	高兴的	特尔	知道	那	各位	空气	出色地	.	"

“很高兴知道大家呼吸顺畅。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['bɪznəs] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]

"	Thank	you	;	but	what	business	can	you	have	with	me	at	this	time	of
"	感谢	你	;	但	什么	商业	能	你	有	和	我	在	这	时间	的

[naɪt] ? "

night	?	"
夜晚	?	"

“谢谢；不过，这么晚了，有什么事需要我帮忙呢？”

" ['maɪti] - ['pɔːrtənt] ['bɪz.nɪs] , ['brʌðər] ['meɪˌbɛri] , ['maɪti] - ['pɔːrtənt] . "

"	Mighty	'	portant	bizness	,	Brother	Mayberry	,	mighty	'	portant	.	"
"	强大的	-	重要	商业	,	兄弟	梅伯里	,	强大的	-	重要	.	"

“非常重要的事，梅伯里兄弟，非常重要的事。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrn][jʊr; jər][soʊl] ? "
" **Does** **it** **concern** **your** **soul** **?** "
" 做 它 忧虑 你的 灵魂 ? "

“这关乎你的灵魂吗？”

" [nɑːt][ɛz] [mʌtʃ] [ɛz][ˌaɪ 'tiː][duː][juːrn; jɔːrn; joʊrn] , ['brʌðər] ['meɪˌbɛri] ; [nɑːt] [naɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɛz][ˌaɪ 'tiː][duː] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] . "
" **Not** **ez** **much** **ez** **it** **do** **yourn** **,** **Brother** **Mayberry** **;** **not** **nigh** **so** **much** **ez** **it** **do** **yourn** **.** "
" 不是 易 很多 易 它 做 你的 , 兄弟 梅伯里 ; 不是 夜 所以 很多 易 它 做 你的 . "

“对你来说没那么容易，梅伯里兄弟；对你来说也没那么容易。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] !
" **I** **don't** **understand** **you** **!**
" 我 不 理解 你 !

我不明白你的意思！

" [ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] [ɪk'skleɪmd] .
" **the** **evangelist** **exclaimed** **.**
" 这 福音传道者 惊呼 .

“传道者惊呼道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **222** **]**
[页 -]

[第222页]

" [bʌt; bət] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , ['brʌðər] ['meɪˌbɛri] .
" **But** **I'll** **see** **that** **you** **do** **,** **Brother** **Mayberry** **.**
" 但 患病的 看 那 你 做 , 兄弟 梅伯里 .

“但我会确保你做到，梅伯里兄弟。”

[aɪ] ['rekən] [juːv] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , - [juː; jʊ] ? "
I **reckon** **you've** **noticed** **me** **at** **church** **,** **hai'nt** **you** **?** "
我 估计 你已经 注意到 我 在 教会 , - 你 ? "

我想你肯定在教堂里注意到我了吧?

" [jes] . "
" **Yes** **.** "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [wʌt] [juː; jʊ] ['rekən] [aɪ] [went] [taː(r); təː(r)][fɜːr] ? "
" **Well** **,** **whut** **you** **reckon** **I** **went** **thar** **fur** **?** "
" 出色地 , 什么? 你 估计 我 去 那里 毛皮 ? "

“你觉得我去那儿干什么？”

" [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" **To** **hear** **the** **gospel** **,** **I** **suppose** **.** "
" 到 听到 这 福音 , 我 认为 . "

“我想，是为了聆听福音吧。”

" [nɑːt] [mʌtʃ] , ['brʌðər] ['meɪˌbɛri] ; [nɑːt] [mʌtʃ] .
" **Not** **much** **,** **Brother** **Mayberry** **;** **not** **much** **.**
" 不是 很多 , 兄弟 梅伯里 ; 不是 很多 .

“没什么，梅伯里兄弟；没什么。”

[aɪ] [went] [taː(r); təː(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
I **went** **thar** **to** **see** **you** **.** "
我 去 那里 到 看 你 . "

我去那里看你了。

" [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] !
" To see me !
" 到 看 我 !

“想见我！”

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['mædəm] , [duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ? "
Why on earth , madam , do you care to see me ? "
为什么 在 地球 , 女士 , 做 你 关心 到 看 我 ? "

夫人，您究竟为何要见我?

" [wʊd] ['ruːθɝ] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] [ɜːrθ] , ['brʌðər] ['meɪˌbɛri] , [ðæn; ðən] - [elʂ] .
" Would ruther see you on earth , Brother Mayberry , than anywhar else .
" 会 拉瑟 看 你 在 地球 , 兄弟 梅伯里 , 比 - 别的 .

“梅伯里兄弟，我宁愿在人间见到你，也不愿在其他任何地方见到你。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['brʌðər] ['meɪˌbɛri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
I went to see you , Brother Mayberry , because I love you . "
我 去 到 看 你 , 兄弟 梅伯里 , 因为 我 爱 你 . "

梅伯里兄弟，我去看你，是因为我爱你。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər]
" Merciful heavens ! " exclaimed the evangelist , throwing up his hands in a gesture
" 仁慈 天 ! " 惊呼 这 福音传道者 , 投掷 向上 他的 双手 在 一个 手势
[ʌv; əv] ['hɔːrər] .
of horror .
的 恐怖 .

“仁慈的上天啊！”传道者惊呼道，同时举起双手，做出惊恐的表情。

" [jes] , ['brʌðər] ['meɪˌbɛri] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] . "
" Yes , Brother Mayberry , I love you , and I want you to be my husband . "
" 是的 , 兄弟 梅伯里 , 我 爱 你 , 和 我 想 你 到 是 我的 丈夫 . "

“是的，梅伯里兄弟，我爱你，我想让你做我的丈夫。”

" [oʊ] , [gɑːd][fər'bɪd] !
" Oh , God forbid !
" 哦 , 上帝 禁止 !

“哦，天哪！

" [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] ['priːtʃər] [groʊn] .
" the disgusted preacher groaned .
" 这 厌恶 牧师 呻吟 .

厌恶的牧师呻吟道。

" [jes] , ['brʌðər] ['meɪˌbɛri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [heɪnt] [fər'bɪd] .
" Yes , Brother Mayberry , but the Lawd hain't forbid .
" 是的 , 兄弟 梅伯里 , 但 这 老天 没有 禁止 .

“是的，梅伯里兄弟，但上帝并没有禁止。”

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] : [wen] [oʊld] ['tɪldi] [sets] [hɜːr; hər] [hed] , -
Let me tell you one thing : when old Tildy sets her head , w'y
让 我 告诉 你 一 事物 : 什么时候 老的 蒂尔迪 套 她 头 , -

我告诉你一件事：老蒂尔迪一旦下定决心，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

['sʌθɪn] - [ɪz]['gɔɪn] - [ter] ['hæpən] .
suthin ' is goin ' ter happen .
苏辛 - 是 去 - 特尔 发生 .

肯定有什么事要发生了。

[dʌz] [foʊks] [krɔːs] [oʊld] ['tɪldi] ?
Does folks cross old Tildy ?
做 各位 叉 老的 蒂尔迪 ?

人们会穿越老蒂尔迪河吗?

[jes] , ['sʌmtaɪmz] .
Yes , sometimes .
是的 , 有时 .

是的，有时候会。

[dɪd] [oʊld] ['pætɝsən] [krɔːs] ['tɪldi] ?
Did old Patterson cross Tildy ?
做过 老的 帕特森 叉 蒂尔迪 ?

老帕特森穿过蒂尔迪河吗?

[jes] , ['pætɝsən] [krɔːst] [ˌpiː 'oʊ] - , [oʊld] , ['hɑːrmləs] ['tɪldi] .
Yes , Patterson crossed po ' , old , harmless Tildy .
是的 , 帕特森 交叉 波 - , 老的 , 无害 蒂尔迪 .

是的，帕特森越过了可怜的、年迈的、无害的蒂尔迪。

[wʌt] [dɪd] ['tɪldi] [duː] ?
Whut did Tildy do ?
什么? 做过 蒂尔迪 做 ?

蒂尔迪做了什么?

[ʃiː; ʃi] [græbd] ['pætɝsənz] [bɔɪ] [æn; ən] - [hɪl] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] - .
She grabbed Patterson's boy an ' hil him under the water till he was drounded .
她 抓住 帕特森的 男生 一个 - 希尔 他 在下面 这 水 直到 他 曾是 - .

她抓住帕特森的儿子，把他按入水中，直到他溺水身亡。

[dɪd] ['mɑːrtn] [krɔːs] [oʊld] ['tɪldi] ?
Did Martin cross old Tildy ?
做过 马丁 叉 老的 蒂尔迪 ?

马丁是否与老蒂尔迪交过手?

[jes] , ['mɑːrtn] [krɔːst] [oʊld] ['tɪldi] .
Yes , Martin crossed old Tildy .
是的 , 马丁 交叉 老的 蒂尔迪 .

是的，马丁和老蒂尔迪交界了。

[wʌt] [dɪd] [oʊld] ['tɪldi] [duː] ?
What did old Tildy do ?
什么 做过 老的 蒂尔迪 做 ?

老蒂尔迪做了什么?

[ʃiː; ʃi] [met] [oʊld] ['mɑːrtn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [æn; ən] - [kɪld] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [foʊks] [θɔːt] [hiː; hi] [kɪld] - .
She met old Martin in the woods an ' killed him , an ' folks thought he killed
她 遇见 老的 马丁 在 这 树林 一个 - 被杀 他 , 一个 - 各位 想法 他 被杀
hisse'f .
- .

她在树林里遇到了老马丁，并杀了他，人们却以为是他自杀的。

[naʊ] , [er] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [bluːm] [oʊ] - [joʊ] - [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , ['gɔɪn] - [tuː; tə] [krɔːs] [ˌpiː 'oʊ] - ,
Now , air you , in the bloom o ' yo ' youth and beauty , goin ' to cross po ' ,
现在 , 空气 你 , 在 这 盛开 o - 哟 - 青年 和 美丽 , 去 - 到 叉 波 - ,

现在，你正值青春美貌，准备过河吧。

[oʊld] , ['hɑːrmləs] ['tɪldi] ?
old , harmless Tildy ?
老的 , 无害 蒂尔迪 ?

老旧无害的蒂尔迪?

" [ðə; ði][koʊld] [duː] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['gæðərd] [ɪn] [biːdz] [ɑːn][ðə; ði] ['priːtʃɚz] [braʊ] .
" The cold dew of horror gathered in beads on the preacher's brow .
" 这 寒冷的 露 的 恐怖 聚集 在 珠子 在 这 传教士的 眉头 .

“恐惧的寒露在传教士的额头上凝结成珠。”

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] .
" Madam , " said he , " I cannot marry you .
" 女士 , " 说 他 , " 我 不能 结婚 你 .

“夫人，”他说，“我不能娶您。”

[jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] ; [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] .
Your request is preposterous ; your presence is appalling .
你的 要求 是 荒谬 ; 你的 在场 是 令人震惊 .

你的要求荒谬至极；你的出现令人作呕。

[goʊ] [ə'weɪ] . "
Go away . "
去 离开 . "

离开。”

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [liːd] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['brʌðər] ['meɪˌbɛri] . "
" Not until I lead my husband with me , Brother Mayberry . "
" 不是 直到 我 带领 我的 丈夫 和 我 , 兄弟 梅伯里 . "

“除非我带着我的丈夫梅伯里兄弟一起走。”

" [goʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [θroʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
" Go , I tell you , or I will throw you out of the house . "
" 去 , 我 告诉 你 , 或者 我 将要 扔 你 出去 的 这 房子 . "

“我命令你走，否则我就把你赶出家门。”

" [θroʊ] [ˌpiː 'oʊ] - , [oʊld] , ['hɑːrmləs] ['tɪldi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
" Throw po ' , old , harmless Tildy out of the house ?
" 扔 波 - , 老的 , 无害 蒂尔迪 出去 的 这 房子 ?

“把可怜的、年老的、无害的蒂尔迪赶出家门？”

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

['brʌðər] ['meɪˌbɛri] !
Brother Mayberry !
兄弟 梅伯里 !

梅伯里兄弟!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 224]
" [页 -]

[第224页]

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['eɪprən] .
She took a horse - pistol from under her apron .
她 采取 一个 马 - 手枪 从 在下面 她 围裙 .

她从围裙下掏出一把马用手枪。

" ['bʌkʃɑːt] [ɪn] [ðɪs] , ['brʌðər] ['meɪˌbɛri] ; [hɑː] , ['bʌkʃɑːt] .
" Buckshot in this , Brother Mayberry ; ha , buckshot .
" 霰弹 在 这 , 兄弟 梅伯里 ; 哈 , 霰弹 .

“梅伯里兄弟，这里面有霰弹；哈，霰弹。”

" [ðə; ði] ['priːtʃər] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
" The preacher sank down on a chair .
" 这 牧师 沉没 向下 在 一个 椅子 .

牧师瘫坐在椅子上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][daɪ] .

He	did	not	care	to	die	.
他	做过	不是	关心	到	死	.

他并不想死。

[ɪn] [laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] .

In	life	there	was	such	a	bright	promise	of	the	good	he	could	accomplish	.
在	生活	那里	曾是	这样的	一个	明亮的	承诺	的	这	好的	他	可以	完成	.

他的人生原本充满光明前景，他能够成就一番伟业。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ðə; ði][hæg] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)l] ['wepən] .

He	could	not	marry	the	hag	,	but	there	she	stood	with	her	awful	weapon	.
他	可以	不是	结婚	这	魔女	,	但	那里	她	站立	和	她	可怕	武器	.

他不能娶那个老巫婆，但她却拿着可怕的武器站在那里。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [rʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?

Could	he	not	rush	upon	her	?
可以	他	不是	匆忙	之上	她	?

他难道不能冲向她吗?

" [noʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] , ['brʌðər] ['meɪˌbɛri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

"	No	,	you	can't	,	Brother	Mayberry	,	"	she	said	,	lifting	the	pistol	.
"	不	,	你	不能	,	兄弟	梅伯里	,	"	她	说	,	举重	这	手枪	.

“不，你不能，梅伯里兄弟，”她说着，举起了手枪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

She	was	reading	his	thoughts	.
她	曾是	阅读	他的	想法	.

她能读懂他的心思。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [meɪk] [hɪz; ɪz]

Could	he	not	pretend	that	he	would	marry	her	,	and	afterward	make	his
可以	他	不是	假装	那	他	会	结婚	她	,	和	之后	制作	他的

[ɪ'skeɪp] ?

escape	?
逃脱	?

他难道不能假装要娶她，然后逃走吗?

" [noʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] , ['brʌðər] ['meɪˌbɛri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	you	can't	,	Brother	Mayberry	,	"	she	said	.
"	不	,	你	不能	,	兄弟	梅伯里	,	"	她	说	.

“不，你不能，梅伯里兄弟，”她说。

" [ðə; ði] [ˌjuː 'viː][ðə; ði] [piːs] [ɪz] [weɪtɪn] - [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] .

"	The	jestice	uv	the	peace	is	waitin	'	outside	with	the	license	.
"	这	杰斯蒂斯	紫外线	这	和平	是	等待	-	外部	和	这	执照	.

“和平的使者正拿着许可证在外面等着呢。”

[oʊ] , [noʊ] , ['brʌðər] ['meɪˌbɛri] , [aɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ter] [rʌn] [ə'weɪ] .

Oh	,	no	,	Brother	Mayberry	,	I'll	not	give	you	a	chance	ter	run	away	.
哦	,	不	,	兄弟	梅伯里	,	患病的	不是	给	你	一个	机会	特尔	跑步	离开	.

哦，不，梅伯里兄弟，我不会给你逃跑的机会。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ɔːf(ə)l][fɜːr][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ter] [kʌm] [hɪr] [ter] - ['mɔːrər] [æn; ən] - [faɪnd] ['brʌðər]

Wouldn't	it	be	awful	fur	the	people	ter	come	here	ter	-	morrer	an	'	find	Brother
不会	它	是	可怕	毛皮	这	人们	特尔	来	这里	特尔	-	莫勒	一个	-	寻找	兄弟

['meɪˌbɛri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ?

Mayberry	with	a	hole	through	his	beautiful	head	?
梅伯里	和	一个	洞	通过	他的	美丽的	头	?

如果人们明天来到这里，发现梅伯里兄弟英俊的脑袋上被人打了个洞，那该有多可怕啊?

[mʌst; məst][aɪ][kɔːl][ðə; ði] [ˌjuː ˈviː][ðə; ði] [piːs] , [ʊr] [ʃuːt] [juː; jʊ] ?

Must	I	call	the	jestice	uv	the	peace	,	ur	shoot	you	?
必须	我	称呼	这	杰斯蒂斯	紫外线	这	和平	, 你的		射击	你	?

我必须称和平的正义为“你”，而不是“你”吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	225	]
"	[	页	-	]

[第225页]

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	Merciful	heavens	,	what	is	to	become	of	me	?
"	仁慈	天	,	什么	是	到	变得	的	我	?

“仁慈的上天啊，我将何去何从？”

[aɪ] ['kænɑːt] [daɪ] [ðɪs] [weɪ] . "

I	cannot	die	this	way	.	"
我	不能	死	这	方式	.	"

我不能就这样死去。

" [jes] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['brʌðər] ['meɪˌbɛri] . "

"	Yes	you	can	,	Brother	Mayberry	.	"
"	是的	你	能	,	兄弟	梅伯里	.	"

“当然可以，梅伯里兄弟。”

" [oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] [ðɪs] [hæg] . "

"	Oh	,	I	cannot	marry	this	hag	.	"
"	哦	,	我	不能	结婚	这	魔女	.	"

“哦，我不能娶这个老巫婆。”

" [nɑːt] [ðɪs] [hæg] , [bʌt; bət][joʊ] - [oʊn] [truː] [lʌv] , ['brʌðər] ['meɪˌbɛri] .

"	Not	this	hag	,	but	yo	'	own	true	love	,	Brother	Mayberry	.
"	不是	这	魔女	,	但	哟	-	自己的	真的	爱	,	兄弟	梅伯里	.

“不是这个老巫婆，而是你自己的真爱，梅伯里兄弟。”

[kʌm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

Come	,	whut	do	you	say	?
来	,	什么?	做	你	说	?

来，你怎么说?

" [ðə; ði] ['priːtʃər] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	The	preacher	dropped	upon	his	knees	.
"	这	牧师	掉落	之上	他的	膝盖	.

牧师跪倒在地。

[ðə; ði] ['wʊmən] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

The	woman	advanced	a	few	steps	.
这	女士	先进的	一个	很少	步骤	.

女人向前走了几步。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

The	preacher	heard	some	one	at	the	door	.
这	牧师	听到	一些	一	在	这	门	.

牧师听到有人敲门。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [huːm] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['ʌndər] [hɜːr; hər][kən'troʊl]

Was	it	the	justice	of	the	peace	whom	the	woman	had	under	her	control
曾是	它	这	正义	的	这	和平	谁	这	女士	有	在下面	她	控制

?

?
?

那个女人控制的是不是治安法官?

[ə; eɪ][mæn] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
A man stepped into the room .
一个 男人 步 进入 这 房间 .

一个男人走进了房间。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What does this mean ?
" 什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

" [hiː; hi] [æskt]
" he asked
" 他 问

他问

" [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt] ['mæri] [hɜːr; hər] , " [ðə; ði] ['priːtʃər]
" This horrible creature is going to kill me if I don't marry her , " the preacher
" 这 可怕 生物 是 去 到 杀 我 如果 我 不 结婚 她 , " 这 牧师
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“如果我不娶她，这个可怕的女人会杀了我的，”牧师回答说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ?
" Are you the justice of the peace ?
" 是 你 这 正义 的 这 和平 ?

你是治安法官吗?

" [ðə; ði][mæn] [læft] .
" The man laughed .
" 这 男人 笑了 .

那人笑了。

" [noʊ] , [aɪm][noʊ] - ['skwaɪər] .
" No , I'm no ' squire .
" 不 , 我是 不 - 乡绅 .

“不，我不是乡绅。”

['gɔɪn] - [ter] [kɪl] [juː; jʊ] , [eɪ] ?
Goin ' ter kill you , eh ?
戈因 - 特尔 杀 你 , 嗯 ?

想杀了你，是吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ? "
But what with ? "
但 什么 和 ? "

但是用什么呢?

" [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l] . "
" That awful horse - pistol . "
" 那 可怕 马 - 手枪 . "

“那把可怕的马枪。”

" [ðæts] [noʊ]['pɪst(ə)l] .
" That's no pistol .
" 那就是 不 手枪 .

“那不是手枪。”

[its] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [stɪk] .
It's simply a stick .
它是 简单地 一个 戳 .

它只是一根棍子。

- [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [geɪmz] .
W'y this is one of her favorite games .
- 这 是 一 的 她 最喜欢的 游戏 .

为什么这是她最喜欢的游戏之一?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[kɪl] [juː; jʊ] !
Kill you !
杀 你 !

杀了你!

[waɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] . "
Why she never hurt a thing in her life . "
为什么 她 绝不 伤害 一个 事物 在 她 生活 . "

她一生中从未伤害过任何人。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['pætɝsənz] [bɔɪ] ? " [ðə; ði] ['priːtʃər] [æskt] .
" How about Patterson's boy ? " the preacher asked .
" 如何 关于 帕特森的 男生 ? " 这 牧师 问 .

“帕特森的儿子怎么样?”牧师问道。

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
" He's all right .
" 他是 全部 正确的 .

“他没事。”

[aɪ] [siːd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [mɔnɪn] - . "
I seed him this mawnin ' . "
我 种子 他 这 早晨 - . "

我今天早上见到他了。

" [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɪld] [oʊld]['mɑːrtn] . "
" Yes , but she killed old Martin . "
" 是的 , 但 她 被杀 老的 马丁 . "

“是的，但她杀了老马丁。”

" [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
" Did she ?
" 做过 她 ?

是吗?

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
I saw him not more than three hours ago .
我 锯 他 不是 更多的 比 三 小时 前 .

我三个小时前还见过他。

[kʌm] , ['tɪldi] , [goʊ][ɑːn] [ə'weɪ] .
Come , Tildy , go on away .
来 , 蒂尔迪 , 去 在 离开 .

蒂尔迪，走吧，快走吧。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [stɪk] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
" She put the crooked stick under her apron , and , without saying a word ,
" 她 放 这 歪 戳 在下面 她 围裙 , 和 , 没有 说 一个 单词 ,

她把那根弯棍放在围裙下面，一言不发，

[glaidid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
glided out into the darkness .
滑翔 出去 进入 这 黑暗 .

滑入黑暗之中。

[ðə; ði] ['priːʧər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['fɜːrvənt] [prer] .

The	preacher	lifted	his	hands	and	uttered	a	fervent	prayer	.
这	牧师	抬起	他的	双手	和	说出	一个	热切	祷告	.

牧师举起双手，虔诚地祈祷。

[noʊt] . — ['raɪdərz][ʌv; əv] ['mɑːnərk] ['baɪsɪkəlz] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] " ['poʊətri][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] "

Note	.	—	Riders	of	Monarch	Bicycles	say	they	are	the	very	"	Poetry	of	Motion	"
笔记	.	—	骑手	的	君主	自行车	说	他们	是	这	非常	"	诗	的	运动	"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nevər] - ['endɪŋ] [dɪ'laɪt] .

and	a	never	-	ending	delight	.
和	一个	绝不	-	结束	喜	.

注：骑乘 Monarch 自行车的人说，它们是“运动的诗篇”，带来永无止境的乐趣。

[vjuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪmɪdʒ]

View	original	image
看法	原来的	图像

查看原图

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [noʊ] . [naɪn] .

THE	SONG	OF	THE	"	No	.	9	.
这	歌曲	的	这	"	不	.	9	.

《9号》之歌

" [maɪ] [dres] [ɪz][ʌv; əv] [faɪn] ['pɑːlɪʃt] [oʊk] ,

"	My	dress	is	of	fine	polished	oak	,
"	我的	裙子	是	的	美好的	抛光	橡木	,

我的裙子是用上等抛光橡木制成的，

[æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst][fɜːr] [kloʊk] ,

As	rich	as	the	finest	fur	cloak	,
作为	富有的	作为	这	最好的	毛皮	披风	,

如同最上等的皮毛斗篷般华丽，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hænsəm] [dɪ'zaɪn]

And	for	handsome	design
和	为了	英俊的	设计

而且设计精美

[juː; jʊ][dʒʌst][ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪn] —

You	just	should	see	mine	—
你	只是	应该	看	矿	—

你真该看看我的——

[noʊ] . [naɪn] , [noʊ] . [naɪn] .

No	.	9	,	No	.	9	.
不	.	9	,	不	.	9	.

9号，9号。

[aɪm] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

I'm	beloved	by	the	poor	and	the	rich	,
我是	心爱	经过	这	贫穷的	和	这	富有的	,

我深受穷人和富人的喜爱。

[fɔːr; fər][bəuθ][aɪ] [ɪm'pɑːrʃəli] [stɪtʃ] ;

For	both	I	impartially	stitch	;
为了	两个都	我	秉公	缝	;

我对两者都一视同仁地缝制；

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][aɪ] [ʃaɪn] ,

In	the	cabin	I	shine	,
在	这	舱	我	闪耀	,

在小屋里我光芒四射，

[ɪn] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [aɪm] [faɪn] —

In	**the**	**mansion**	**I'm**	**fine**	**—**
在	这	大厦	我是	美好的	—

在豪宅里我一切都好——

[noʊ] . [naɪn] , [noʊ] . [naɪn] .

No	**.**	**9**	**,**	**No**	**.**	**9**	**.**
不	.	9	,	不	.	9	.

9号，9号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

特拉平河上游(Up Terrapin River)
第9/9页

[aɪ] ['nevər] [get] ['sɜːrli] [nɔːr]['taɪərd] ,
I never get surly nor tired ,
我 绝不 得到 粗鲁 也不 疲劳的 ,

我从不生气，也不疲倦。

[wɪð; wɪθ] [ziːl] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em]['faɪərd] ;
With zeal I always am fired ;
和 热情 我 总是 是 被解雇 ;

我总是充满热情地投入工作；

[tuː; tə][hɑːrd][wɜːrk][aɪ][ɪn'klaɪn] ,
To hard work I incline ,
到 难的 工作 我 倾斜 ,

我倾向于努力工作，

[fɔːr; fər][rest][aɪ][nɛə][paɪn] —
For rest I ne'er pine —
为了 休息 我 从未 松树 —

我从未渴望过休息——

[noʊ] . [naɪn] , [noʊ] . [naɪn] .
No . 9 , No . 9 .
不 . 9 , 不 . 9 .

9号，9号。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːzəli] ['pəːtʃəst] [baɪ][ɔːl] ,
I am easily purchased by all ,
我 是 容易地 购买 经过 全部 ,

我很容易被收买，

[wɪð; wɪθ] [in'stɔːlmənts] [ðæt] ['mʌnθli] [duː][fɔːl] ,
With installments that monthly do fall ,
和 分期付款 那 月度 做 落下 ,

分期付款按月进行，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] ,
And when I am thine ,
和 什么时候 我 是 你的 ,

当我属于你的时候，

[ðen] [laɪf][ɪz] [bɪ'naɪn] —
Then life is benign —
然后 生活 是 良性 —

那么生活就是良性的——

[noʊ] . [naɪn] , [noʊ] . [naɪn] .
No . 9 , No . 9 .
不 . 9 , 不 . 9 .

9号，9号。

[tuː; tə][ðə; ði]['pærɪs][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][aɪ] [went] ,
To the Paris Exposition I went ,
到 这 巴黎 展览 我 去 ,

我去参观了巴黎世博会，

[ə'pɑːn] ['getɪŋ] [ðə; ði][grænd] [praɪz] [ɪn'tent] ;
Upon getting the Grand Prize intent ;
之上 获得 这 盛大 奖 意图 ;

获得大奖意向后；

[aɪ] [left] [ɔːl][bɪ'haɪnd] ,
I left all behind ,
我 左边 全部 在后面 ,

我抛下了一切。

[ðə; ði][grænd] [praɪz] [wʌz; wəz] [maɪn] —
The Grand Prize was mine —
这 盛大 奖 曾是 矿 —

大奖是我的——

[noʊ] . [naɪn] , [noʊ] . [naɪn] .
No . 9 , No . 9 .
不 . 9 , 不 . 9 .

9号，9号。

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , [æt; ət]['pærɪs] , [fræns] , [ðə; ði] [best] ['soʊɪŋ]
At the Universal Exposition of 1889 , at Paris , France , the best sewing
在 这 普遍的 展览 的 - , 在 巴黎 , 法国 , 这 最好的 缝纫
[mə'ʃiːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
machines of the world ,
机器 的 这 世界 ,

在1889年法国巴黎举办的世界博览会上，展出了世界上最好的缝纫机。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [wɜːr; wər][ɪn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .
including those of America , were in competition .
包括 那些 的 美国 , 是 在 竞赛 .

包括美国在内的各国都在参与竞争。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ]['dʒʊri] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fɔːrən] [mə'kænɪk(ə)l]
They were passed upon by a jury composed of the best foreign mechanical
他们 是 通过了 之上 经过 一个 陪审团 由 的 这 最好的 外国的 机械的
['ekspɜːrts] ,
experts ,
专家 ,

它们经由由国外最优秀的机械专家组成的评审团审核通过。

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv] [fræns] .
two of whom were the leading sewing machine manufacturers of France .
二 的 谁 是 这 领导 缝纫 机器 制造商 的 法国 .

其中两家是法国领先的缝纫机制造商。

[ðɪs] ['dʒʊri] , ['æftər] [ɪg'zɔːstɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tests] ,
This jury , after exhaustive examination and tests ,
这 陪审团 , 后 详尽的 考试 和 测试 ,

经过详尽的审查和测试，陪审团认为：

[ə'dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['hwilər] & ['wɪlsn] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,
adjudged that the Wheeler & Wilson machines were the best of all ,
判决 那 这 惠勒 & 威尔逊 机器 是 这 最好的 的 全部 ,

经评定，惠勒和威尔逊的机器是所有机器中最好的。

[ænd; ənd] [ə'wɔrdɪd] [ðæt] ['kʌmpəni] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][praɪz] ['ɔːfərd] — [ðə; ði] [grænd] [praɪz] — ['gɪvɪŋ]
and awarded that company the highest prize offered — the GRAND PRIZE — giving
和 获奖 那 公司 这 最高 奖 提供 — 这 盛大 奖 — 给予
['ʌðər] ['kʌmpəniz] ['oʊnli][goʊld] , ['sɪlvər] ,
other companies only gold , silver ,
其他 公司 仅有的 金子 , 银 ,

并授予该公司最高奖项——特等奖——而其他公司仅获得金奖、银奖、

[ænd; ənd] [brɑːnz] ['mɛdəlz] .

and	bronze	medals	.
和	青铜	奖牌	.

以及铜牌。

[ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , ['dekəreɪtɪd] ['mɪstər] .

The	French	government	,	as	a	further	recognition	of	superiority	,	decorated	Mr	.
这	法语	政府	,	作为	一个	更远	认出	的	优势	,	装饰	先生	.

[nə'θænjəl] ['hwilər] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

Nathaniel	Wheeler	,	president	of	the	company	,
纳撒尼尔	惠勒	,	总统	的	这	公司	,

法国政府为了进一步表彰其卓越成就，授予该公司总裁纳撒尼尔·惠勒先生勋章。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] — [ðə; ði][ðə; ði][moʊst] [praɪzd] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

with	the	Cross	of	the	Legion	of	Honor	—	the	the	most	prized	honor	of
和	这	叉	的	这	军团	的	荣誉	—	这	这	最多	珍贵的	荣誉	的

[fræns] .

France	.
法国	.

荣获法国最高荣誉——荣誉军团十字勋章。

[ðə; ði][noʊ] . [naɪn] , [fɔːr; fər]['fæməli] [juːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][noʊ] . - , [fɔːr; fər] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['juːzɪz] ,

The	No	.	9	,	for	family	use	,	and	the	No	.	12	,	for	manufacturing	uses	,
这	不	.	9	,	为了	家庭	使用	,	和	这	不	.	-	,	为了	制造业	用途	,

9号用于家庭用途，12号用于制造业用途。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] - [deɪ] .

are	the	best	in	the	world	to	-	day	.
是	这	最好的	在	这	世界	到	-	天	.

是当今世界上最好的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

And	now	,	when	you	want	a	sewing	machine	,
和	现在	,	什么时候	你	想	一个	缝纫	机器	,

现在，当你需要一台缝纫机时，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][get][ðə; ði] [best] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .

if	you	do	not	get	the	best	it	will	be	your	own	fault	.
如果	你	做	不是	得到	这	最好的	它	将要	是	你的	自己的	过错	.

如果你没能得到最好的，那就是你自己的错。

[æsk][jʊr; jər] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] ['diːlər] [fɔːr; fər][ðə; ði][noʊ] . [naɪn] ['hwilər] & ['wɪlsn] [mə'ʃiːn] .

Ask	your	sewing	machine	dealer	for	the	No	.	9	Wheeler	&	Wilson	machine	.
问	你的	缝纫	机器	经销商	为了	这	不	.	9	惠勒	&	威尔逊	机器	.

请向您的缝纫机经销商咨询9号Wheeler & Wilson缝纫机。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kiːp] [ðem; ðəm] , [raɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɔːg] [ænd; ənd][tɜːrmz]

If	he	doesn't	keep	them	,	write	to	us	for	descriptive	catalogue	and	terms
如果	他	不	保持	他们	,	写	到	我们	为了	描述性的	目录	和	条款

.

:
.

如果他不保留这些物品，请写信给我们索取详细描述目录和条款。

['eɪdʒənts] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ɔːl] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['terətɔːri] .

Agents	wanted	in	all	unoccupied	territory	.
代理人	通缉	在	全部	空置	领土	.

诚招特工前往所有未占领地区。

['hwilər] & ['wɪlsn] [ˌɛm'ɛf'dʒiː] . [ˌsiː 'oʊ] . , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .

WHEELER	&	WILSON	MFG	.	CO	.	,	CHICAGO	,	ILL	.
惠勒	&	威尔逊	制造	.	一氧化碳	.	,	芝加哥	,	患病的	.

惠勒和威尔逊制造公司，伊利诺伊州芝加哥市

[vjuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪmɪdʒ]
View **original** **image**
看法 原来的 图像

查看原图

[skɑːtʃ] [roʊld] [oʊts]
SCOTCH **ROLLED** **OATS**
苏格兰威士忌 滚动 燕麦

苏格兰燕麦片

[ɑːr; ər] [gʊd] [oʊts]
ARE **GOOD** **OATS**
是 好的 燕麦

燕麦是好燕麦吗?

[pækt] [ɪn]
Packed **in**
包装 在

包装

[tuː] - [paʊnd] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]
Two **-** **pound** **packages**
二 - 磅 包裹

两磅重的包裹

['oʊnli] .
only **.**
仅有的 .

仅有的。

[ɔːl] ['grəusəz]
ALL **GROCERS**
全部 杂货商

所有杂货店

['hænd(ə)l] [ðem; ðəm] .
HANDLE **THEM** **.**
处理 他们 .

处理它们。

[ðə; ði] ['leɪtɪst]
The **LATEST**
这 最新的

最新消息

[ək'nɑːlɪdʒd]
ACKNOWLEDGED
已确认

已确认

['stændərd] ['mænjuəl]
STANDARD **MANUAL**
标准 手动的

标准手册

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

[p'rezɪdənts] , ['sekrətəriz] ,
Presidents **,** **Secretaries** **,**
总统们 , 秘书 ,

总统、秘书、

[dɔ'ɛktɔ-z, daɪ'rɛktɔ-z, diː'rɛktɔ-z, dɪ'rɛktɔ-z] , ['tʃermən] ,

DIRECTORS	,	CHAIRMEN	,
导演	,	主席	,

董事、主席、

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɑːfəsərz] ,

PRESIDING	OFFICERS	,
主持	警官	,

主持官员，

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn] ['eniweɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [laɪf] [ɔːr] ['kɔːrpərət] ['bɑːdɪz]

And	everyone	in	anyway	connected	with	public	life	or	corporate	bodies
和	每个人	在	反正	连接	和	民众	生活	或者	公司的	身体

以及所有与公共生活或公司机构有任何关联的人

[ɪz]

IS
是

是

['riːdz] [ruːlz]

Reed's	Rules
里德的	规则

里德的规则

[baɪ]

BY
经过

经过

[ðə; ði] [ɑːn] .

THE	HON	.
这	亲爱的	.

尊敬的

['tɔməs] [biː] . [riːd] ,

THOMAS	B	.	REED	,
托马斯	B	.	芦苇	,

托马斯·B·里德

['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Speaker	of	the
扬声器	的	这

议长

[haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] .

House	of	Representatives	.
房子	的	代表	.

众议院。

" [aɪ] [kə'mend] [ðə; ði] [bʊk] [moʊst] ['haɪli] .

"	I	commend	the	book	most	highly	.
"	我	表彰	这	书	最多	高度	.

我强烈推荐这本书。

" ['wɪljəm] [mə'kinli] ,

"	WILLIAM	McKINLEY	,
"	威廉	麦金利	,

威廉·麦金利

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

President	of	the	United	States	.
总统	的	这	团结的	各州	.

美国总统。

" ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [raɪt] , [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .
" **Reasonable** , **right** , **and** **rigid** .
" 合理的 , 正确的 , 和 死板的 .

“合理、正确、严格。”

" [dʒeɪ] . ['stɜːrlɪŋ] ['mɔːrtən] ,
" **J** . **STERLING** **MORTON** ,
" J . 英镑 莫顿 ,

J. 斯特林·莫顿，

[eks] - ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .
Ex - **Secretary** **of** **Agriculture** .
前任 - 秘书 的 农业 .

前农业部长。

[klɔːθ] , - [sents] ,
CLOTH , **75** **CENTS** ,
布 , - 分 ,

布料，75美分

['leðər] , $1 . - .
LEATHER , **$1** . **25** .
皮革 , $1 . - .

皮革，1.25美元。

[rænd,rɑːnt] , [mək'næ,liː] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] ,
RAND , **McNALLY** **&** **CO** . , **Publishers** ,
兰德公司 , 麦克纳利 & 一氧化碳 . , 出版商 ,

兰德·麦克纳利公司，出版社

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

[vjuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪmɪdʒ]
View **original** **image**
看法 原来的 图像

查看原图

[bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ]
BUILT **LIKE** **A** **WATCH**
建造 喜欢 一个 手表

结构如同手表般精密

[raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld]
Round **the** **World**
圆形的 这 世界

环游世界

[ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ]
The **Sterling**
这 英镑

英镑

[wɪnz] [ɪts] [weɪ]
Wins **its** **Way**
胜利 它是 方式

最终获胜

['stɜːrlɪŋ] ['saɪk(ə)l] [wɜːrks] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [send] [fɔːr; fər] ['kætəlɔːg]
STERLING **CYCLE** **WORKS** **CHICAGO** **SEND** **FOR** **CATALOGUE**
英镑 循环 作品 芝加哥 发送 为了 目录

斯特林自行车厂（芝加哥）索取产品目录

['eɪdʒənsiz] [ɪn] [ɔ:l] [tʃi:f] ['sɪtiz] .]
AGENCIES IN ALL CHIEF CITIES .]
机构 在 全部 首席 城市 .]

各主要城市的机构。

[vju:] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪmɪdʒ]
View original image
看法 原来的 图像

查看原图

[raɪd] [ə; eɪ]
Ride a
骑 一个

骑

['mɑ:nərk]
MONARCH
君主

君主

[ænd; ənd] [ki:p] [ɪn] [frʌnt]
and keep in front
和 保持 在 正面

并保持在前面

['mɑ:nərk] ['saɪk(ə)l][ˌɛm'ɛfˈdʒi:] [ˌsi: 'oʊ]
MONARCH CYCLE MFG CO
君主 循环 制造 一氧化碳

君主循环制造公司

[ʃɪ'kɑ:goʊ] · [nu:] [jɔ:k] · ['lʌndən] ·
CHICAGO · NEW YORK · LONDON ·
芝加哥 · 新的 约克 · 伦敦 ·

芝加哥·纽约·伦敦·

[vju:] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪmɪdʒ]
View original image
看法 原来的 图像

查看原图

[teɪk] [ðə; ði]
TAKE THE
拿 这

接受

['moʊnɑ:n] [ru:t]
MONON ROUTE
单子 路线

莫农路线

['lu:ivil] , [nu:] ['ɔ:lbəni] & [ʃɪ'kɑ:goʊ] [raɪ] . [ˌsi: 'oʊ] .
LOUISVILLE , NEW ALBANY & CHICAGO RY . CO .
路易斯维尔 , 新的 奥尔巴尼 & 芝加哥 ry . 一氧化碳 .

路易斯维尔、新奥尔巴尼和芝加哥铁路公司

[bɪ'twi:n]
BETWEEN
之间

之间

[ʃɪ'kɑ:goʊ] ,
Chicago ,
芝加哥 ,

芝加哥

[ˌɪndiə'næpəlɪs] ,
Indianapolis ,
印第安纳波利斯 ,

印第安纳波利斯，

[ˌsɪnsɪ'næti] ,
Cincinnati ,
辛辛那提 ,

辛辛那提，

[ˌlæfi'et] ,
Lafayette ,
拉斐特 ,

拉斐特，

['luːivil] ,
Louisville ,
路易斯维尔 ,

路易斯维尔，

[ænd; ənd] [ɔːl] [pɔɪnts] [saʊθ] .
AND ALL POINTS SOUTH .
和 全部 积分 南 .

以及所有南部地区。

[θruː] ['sliːpɪŋ] [kɑːrz] ['deɪli] [tuː; tə]
Through Sleeping Cars daily to
通过 睡眠 汽车 日常的 到

每日乘坐卧铺车厢

['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['bɔːltɪmɔːr]
WASHINGTON and BALTIMORE
华盛顿 和 巴尔的摩

华盛顿和巴尔的摩

['pʊlmən] ['sliːpɪŋ] [kɑːrz] .
Pullman Sleeping Cars .
普尔曼 睡眠 汽车 .

普尔曼卧铺车厢。

['pɑːrlər][ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [kɑːrz] .
Parlor and Dining Cars .
客厅 和 用餐 汽车 .

包厢车和餐车。

['oʊnli] [laɪn] [tuː; tə]
ONLY LINE TO
仅有的 线 到

唯一线路

[frentʃ] [lɪk] [ænd; ənd]
French Lick and
法语 舔 和

法兰西利克和

[west] ['beɪdən] [sprɪŋz] ,
West Baden Springs ,
西方 巴登 斯普林斯 ,

西巴登泉

" [ðə; ði] ['kɑːlzbæd] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
" THE CARLSBAD OF AMERICA .
" 这 卡尔斯巴德 的 美国 .

“美国的卡尔斯巴德。”

" ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . - , ['tʃɑːz] .
" W . H . McDOEL , CHAS .
" W . H . - , 查斯 .

“WH McDOEL，CHAS。

[eɪtʃ] . ['rɔkwel] , [fræŋk] [dʒeɪ] . [riːd] ,
H . ROCKWELL , FRANK J . REED ,
H . 洛克威尔 , 坦率 J . 芦苇 ,

H. 洛克威尔，弗兰克·J·里德

[vaɪs] - ['prɛz] . [ænd; ənd] [dʒɛnl] [ˌɛm'dʒiː'ɑːr] .
Vice - Pres . and Gen'l Mgr .
副 - 总统 . 和 将军 经理 .

副总裁兼总经理

['træfɪk] [ˌɛm'dʒiː'ɑːr] .
Traffic Mgr .
交通 经理 .

交通经理

[dʒɛnl] -
Gen'l Pass'r
将军 -

将军帕斯

[ˌeɪ dʒiː 'tiː] .
Agt .
代理 .

代理人

[vjuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪmɪdʒ]
View original image
看法 原来的 图像

查看原图

[tʃuː]
CHEW
嚼

嚼

" ['kɪs] - [ˌem 'iː]
" Kis - Me
" 吻 - 我

“吻我”

" [gʌm]
" Gum
" 胶

“胶

[ɪm'pɔːrtɪd] [kiː] [rɪŋ]
Imported KEY RING
进口 钥匙 戒指

进口钥匙扣

[send] [ˌjuː 'es] [θriː] [sents] [ænd; ənd] [θriː] " ['kɪs] - [ˌem 'iː] " [gʌm] ['ræpərz] , [ɔːr] - [sents] [ɪn] [stæmps] [ɔːr]
Send us 3 cents and 3 " Kis - Me " Gum wrappers , or 10 cents in stamps or
发送 我们 3 分 和 3 " 吻 - 我 " 胶 包装纸 , 或者 - 分 在 邮票 或者
[kɔɪn] ,
coin ,
硬币 ,

请寄给我们3美分和3张“Kis-Me”口香糖包装纸，或者10美分的邮票或硬币。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [meɪl] [ju:; jʊ] [æn; ən] ['elɪgənt] [ɪm'pɔ:rtɪd] [sti:l] [ki:] [rɪŋ] [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ] [ə'bʌv]

and	we	will	mail	you	an	elegant	imported	steel	key	ring	as	shown	by	above
和	我们	将要	邮件	你	一个	优雅的	进口	钢	钥匙	戒指	作为	所示	经过	多于

[kʌt] .

cut	.
切	.

我们将邮寄给您一个如图所示的精美进口钢制钥匙扣。

[θroʊ] [jʊr; jər] [oʊld] [rɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] .

Throw	your	old	ring	away	and	get	a	fine	one	.
扔	你的	老的	戒指	离开	和	得到	一个	美好的	一	.

扔掉旧戒指，买个漂亮的新戒指。

['kɪs] - [ˌem 'i:] [gʌm] [ˌsi: 'oʊ] . ,

KIS	-	ME	GUM	CO	.	,
吻	-	我	胶	一氧化碳	.	,

KIS-ME口香糖公司

['lu:ivil] , ['kaɪ] .

Louisville	,	Ky	.
路易斯维尔	,	肯塔基州	.

肯塔基州路易斯维尔

[vju:] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪmɪdʒ]

View	original	image
看法	原来的	图像

查看原图

[ri:d]

READ
读

读

[sʌnz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz]

Sons	and	Fathers
儿子们	和	父亲们

儿子和父亲

[baɪ] ['hæri] ['stɪlˌwɛl] ['edwərdz] .

by	harry	stillwell	edwards	.
经过	哈利	斯蒂尔韦尔	爱德华兹	.

作者：哈里·斯蒂尔韦尔·爱德华兹。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] $10 , - [praɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['rɛkɚd] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .

The	Story	that	won	the	$10	,	000	Prize	in	The	Chicago	Record's	Competition	.
这	故事	那	韩元	这	$10	,	-	奖	在	这	芝加哥	记录的	竞赛	.

这篇故事赢得了《芝加哥记录报》比赛的 10,000 美元奖金。

[baʊnd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪnɪn] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [bæk] [ænd; ənd] [saɪd] [stæmps] .

Bound	in	English	Linen	with	Gold	Back	and	Side	Stamps	.
边界	在	英语	亚麻布	和	金子	后退	和	边	邮票	.

精装本，采用英国亚麻布封面，背面和侧面烫金。

[praɪs] $1 . - .

Price	$1	.	25	.
价格	$1	.	-	.

价格 1.25 美元。

[rændˌrɑ:nt] , [mək'næˌli:] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] ,

Rand	,	McNally	&	Co	.	,	Publishers	,
兰德	,	麦克纳利	&	合作	.	,	出版商	,

兰德·麦克纳利公司，出版社

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
CHICAGO AND NEW YORK .
芝加哥 和 新的 约克 .

芝加哥和纽约。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['oʊpi] [piː] . [riːd] .
Copyright , 1881 , by Opie P . Read .
版权 , - , 经过 奥皮 P . 读 .

版权所有，1881 年，作者：Opie P. Read。

['meirə, 'meərə] ['elɪs] ['raɪənz] [wɜːrks] .
MARAH ELLIS RYAN'S WORKS .
马拉 埃利斯 瑞恩的 作品 .

玛拉·埃利斯·瑞安的作品。

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [fræns] .
A FLOWER OF FRANCE .
一个 花 的 法国 .

法国之花。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [oʊld] [luˌiːzi'ænə] .
A Story of Old Louisiana .
一个 故事 的 老的 路易斯安那州 .

路易斯安那老故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [wel] [toʊld] . — ['herəld] , [nuː] [jɔːk] .
The story is well told . — Herald , New York .
这 故事 是 出色地 讲述 . — 先驱报 , 新的 约克 .

故事讲述得很好。——《纽约先驱报》

[ə; eɪ] ['riːəl] ['roʊmæns] — [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [wʌn] [di'laits] [ɪn] . — [taɪmz] ,
A real romance — just the kind of romance one delights in . — Times ,
一个 真实的 浪漫 — 只是 这 种类 的 浪漫 一 美味 在 . — 《时代周刊》 ,
['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston .
波士顿 .

一段真正的浪漫爱情——正是那种令人愉悦的浪漫爱情。——《波士顿时报》

[fʊl] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃn] . — [pres] , [ˌfɪlə'delfɪr] .
Full of stirring incident and picturesque description . — Press , Philadelphia .
满的 的 搅拌 事件 和 如画 描述 . — 按 , 费城 .

情节跌宕起伏，描写生动形象。——《费城新闻报》

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [hoʊldz] [ðə; ði] ['riːdər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [peɪdʒ] . — [ɪn'tɜːr] ['oʊʃ(ə)n] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
The interest holds the reader until the closing page . — Inter Ocean , Chicago .
这 兴趣 持有 这 读者 直到 这 结束 页 . — 国际 海洋 , 芝加哥 .

引人入胜的情节一直吸引着读者直到最后一页。——芝加哥 Inter Ocean 出版社

[toʊld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] . * * *
Told with great fascination and brightness . * * *
讲述 和 伟大的 魅力 和 亮度 . * * *

讲述得引人入胜，妙趣横生。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪ'laɪtf(ə)l] . *
The general impression delightful . *
这 一般的 印象 愉快 . *

总体印象令人愉悦。*

* * ['meni] ['θrɪlɪŋ] [siːnz] . — ['herəld] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
*** * Many thrilling scenes . — Herald , Chicago .**
* * 许多 惊险 场景 . — 先驱报 , 芝加哥 .

* * 许多惊险刺激的场景。——《芝加哥先驱报》

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] . — [kə'mɜːrʃ(ə)l] , ['memfɪs] .

A	thrilling	story	of	passion	and	action	.	—	Commercial	,	Memphis	.
一个	惊险	故事	的	热情	和	行动	.	—	商业的	,	孟菲斯	.

一个充满激情与行动的惊险故事。——《孟菲斯商业报》

[ə; eɪ] ['peɪgən] [ʌv; əv][ðə; ði] .

A	PAGAN	OF	THE	ALLEGHANIES	.
一个	异教徒	的	这	阿勒格尼	.

阿勒格尼山脉的异教徒。

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ɑːrt] [wɜːrk] . — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] .

A	genuine	art	work	.	—	Chicago	Tribune	.
一个	真的	艺术	工作	.	—	芝加哥	论坛	.

一件真正的艺术品。——《芝加哥论坛报》

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] , [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [drə'mætɪk] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd]

A	remarkable	book	,	original	and	dramatic	in	conception	,	and	pure	and
一个	卓越	书	,	原来的	和	戏剧性	在	概念	,	和	纯的	和

['noʊb(ə)l] [ɪn] [toʊn] . — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['lɪtərəri] [wɜːrld] .

noble	in	tone	.	—	Boston	Literary	World	.
高贵	在	语气	.	—	波士顿	文学	世界	.

一本杰出的著作，构思新颖而富有戏剧性，文风纯洁高尚。——《波士顿文学世界》

[rev] .

REV	.
修订版	.

牧师

['deɪvɪd] [swɪŋ] [sed] :

DAVID	SWING	said	:
大卫	摇摆	说	:

大卫·斯温说：

— [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['meirə, 'meərə] ['elɪs] ['raɪən] [gɪv] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [best] [klæs] [ʌv; əv]

—	The	books	of	Marah	Ellis	Ryan	give	great	pleasure	to	all	the	best	class	of
—	这	图书	的	玛拉	埃利斯	瑞安	给	伟大的	乐趣	到	全部	这	最好的	班级	的

['riːdɚz] .

readers	.
读者	.

—玛拉·埃利斯·瑞安的作品能给所有最优秀的读者带来极大的乐趣。

" [ə; eɪ]['peɪgən][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][best] [wɜːrks] ;

"	A	Pagan	of	the	Alleghanies	"	is	one	of	her	best	works	;
"	一个	异教徒	的	这	阿勒格尼	"	是	一	的	她	最好的	作品	;

《阿勒格尼山的异教徒》是她最好的作品之一；

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [raɪts] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [pjʊr] .

but	all	she	writes	is	high	and	pure	.
但	全部	她	写	是	高的	和	纯的	.

但她写的所有东西都高雅纯粹。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][ɑːr; ər][ɔːl] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θiːm] .

Her	words	are	all	true	to	nature	,	and	,	with	her	,	nature	is	a	great	theme	.
她	字	是	全部	真的	到	自然	,	和	,	和	她	,	自然	是	一个	伟大的	主题	.

她的话语都符合自然规律，而自然对她来说就是一个重要的主题。

['rɑːbərt] [dʒiː] . ['iŋ^əsɔl] [sez] :

ROBERT	G	.	INGERSOLL	says	:
罗伯特	G	.	英格索尔	说道	:

罗伯特·G·英格索尔说：

— [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['si:nəri] [ænd; ənd] ['si:znz] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	Your	description	of	scenery	and	seasons	—	of	the	capture	of	the
—	你的	描述	的	风景	和	季节	—	的	这	捕获	的	这

['maʊntnz] [baɪ] [sprɪŋ] — [ʌv; əv] [tri:] [ænd; ənd][fɜ:rn] ,

mountains	by	spring	—	of	tree	and	fern	,
山脉	经过	春天	—	的	树	和	蕨类	,

——你对风景和季节的描述——春天征服群山——树木和蕨类植物，

[ʌv; əv] ['lɒ:rəl] , [klaʊd] [ænd; ənd] [mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ɑ:r; ər] [tru:] , [poʊ'etɪk]

of	laurel	,	cloud	and	mist	,	and	the	woods	of	the	forest	,	are	true	,	poetic
的	月桂树	,	云	和	薄雾	,	和	这	树林	的	这	森林	,	是	真的	,	诗意的

, [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

,	and	beautiful	.
,	和	美丽的	.

月桂树、云雾和森林，都是真实、诗意、美丽的。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] ,

To	say	the	least	,
到	说	这	至少	,

毫不夸张地说，

[ðə; ði]['peɪgən] [sɔ:] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ðæt]

the	pagan	saw	and	appreciated	many	of	the	difficulties	and	contradictions	that
这	异教徒	锯	和	感谢	许多	的	这	困难	和	矛盾	那

[groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [kri:dz] .

grow	out	of	and	belong	to	creeds	.
生长	出去	的	和	属于	到	信条	.

异教徒看到了并理解了许多源于信条和属于信条的困难和矛盾。

[hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]['hɑ:rmənaɪz] [wʌt] [wi:; wi] [si:] [ænd; ənd] [noʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə]

He	saw	how	hard	it	is	to	harmonize	what	we	see	and	know	with	the	idea
他	锯	如何	难的	它	是	到	协调	什么	我们	看	和	知道	和	这	主意

[ðæt] ['oʊvər][ɔ:l][ɪz] ['ɪnfɪnət] ['paʊər] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] *

that	over	all	is	infinite	power	and	goodness	*
那	超过	全部	是	无限	力量	和	善良	*

他意识到，要将我们所见所闻与"万物皆有无限的力量和善"这一理念调和起来是多么困难*

* * [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [spɑ:rk] [kɔ:ld] ['dʒi:niəs][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [breɪn] .

*	*	the	divine	spark	called	Genius	is	in	your	brain	.
*	*	这	神圣的	火花	称为	天才	是	在	你的	脑	.

天才的灵感火花就在你的大脑里。

[skwɔ:] - .

SQUAW	ÉLOUISE	.
印第安女人	-	.

印第安女人埃路易丝。

['vɪgərəs] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ˌentər'teɪnɪŋ] . — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [taɪmz] .

Vigorous	,	natural	,	entertaining	.	—	Boston	Times	.
蓬勃	,	自然的	,	娱乐	.	—	波士顿	《时代周刊》	.

充满活力、自然流畅、引人入胜。——《波士顿时报》

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [pər'fɔ:rməns] . — [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['trɪbju:n] .

A	notable	performance	.	—	Chicago	Tribune	.
一个	值得注意的	表现	.	—	芝加哥	论坛	.

一场精彩的演出。——《芝加哥论坛报》

[ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , [ɪn'di:d] . — [ʃɪ'kɑ:goʊ] [taɪmz] .

A	very	strong	story	,	indeed	.	—	Chicago	Times	.
一个	非常	强的	故事	,	的确	.	—	芝加哥	《时代周刊》	.

确实是一个非常精彩的故事。——《芝加哥时报》

[toʊld] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .

TOLD	**IN**	**THE**	**HILLS**	**.**
讲述	在	这	丘陵	.

山中故事。

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['klevər] .

A	**book**	**that**	**is**	**more**	**than**	**clever**	**.**
一个	书	那	是	更多的	比	聪明的	.

一本非常精彩的书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['helθi] , [breɪv] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] . — [ˌes 'tiː] .

It	**is**	**healthy**	**,**	**brave**	**,**	**and**	**inspiring**	**.**	**—**	**St**	**.**
它	是	健康	,	勇敢的	,	和	鼓舞人心	.	—	英石	.

它健康、勇敢、鼓舞人心。——圣

['luːɪs] [poʊst] - [dɪ'spætʃ] .

Louis	**Post**	**-**	**Dispatch**	**.**
路易斯	邮政	-	派遣	.

圣路易斯邮报。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['stjʊt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [drɔːn] [baɪ][æn; ən]

The	**character**	**of**	**Stuart**	**is**	**one**	**of**	**the**	**finest**	**which**	**has**	**been**	**drawn**	**by**	**an**
这	特点	的	斯图尔特	是	一	的	这	最好的	哪个	有	到过	绘制	经过	一个

[ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

American	**woman**	**in**	**many**	**a**	**day**	**,**
美国人	女士	在	许多	一个	天	,

斯图尔特这个角色是美国女性作家近年来塑造的最优秀的角色之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [di'piktid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['iːv(ə)n]

and	**it**	**is**	**depicted**	**with**	**an**	**appreciation**	**hardly**	**to**	**be**	**expected**	**even**
和	它	是	描绘	和	一个	欣赏	几乎	到	是	预期的	甚至

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] . — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] .

from	**a**	**man**	**.**	**—**	**Boston**	**Herald**	**.**
从	一个	男人	.	—	波士顿	先驱报	.

而作者所展现出的欣赏之情，即使对于一个男人来说，也很难想象会是这样的。——《波士顿先驱报》

[ɪn] ['lʌvz] [doʊ'meɪnz] .

IN	**LOVE'S**	**DOMAINS**	**.**
在	爱的	域名	.

在爱的领域。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] ['riːdɚz] [wɪl]

There	**are**	**imagination**	**and**	**poetical**	**expressions**	**in**	**the**	**stories**	**,**	**and**	**readers**	**will**
那里	是	想像力	和	诗意的	表达式	在	这	故事	,	和	读者	将要

[faɪnd][ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪŋ] . — [nuː] [jɔːk] [sʌn] .

find	**them**	**interesting**	**.**	**—**	**New**	**York**	**Sun**	**.**
寻找	他们	有趣的	.	—	新的	约克	太阳	.

这些故事充满想象力和诗意的表达，读者会觉得很有趣。——《纽约太阳报》

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['stɔːri] .

The	**longest**	**story**	**.**
这	最长	故事	.

最长的故事。

" - , " [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['nɜːrvəs] ['stɔːri] , ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ] ,

"	**Galeed**	**,**	**"**	**is**	**a**	**strong**	**,**	**nervous**	**story**	**,**	**covering**	**a**	**wide**	**range**	**,**
"	-	,	"	是	一个	强的	,	紧张的	故事	,	覆盖	一个	宽的	范围	,

《盖利德》是一部情节紧张、扣人心弦的作品，涵盖范围广泛。

[ænd; ənd] ['di:liŋ] [in][ə; eɪ] ['mæstərli] [wei] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrɪkət] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt]

and	dealing	in	a	masterly	way	with	some	intricate	questions	of	what	might
和	处理	在	一个	精湛	方式	和	一些	错综复杂	问题	的	什么	可能

[bi:; bi] [tɜ:m] ['æmətɔ:ri] [saɪ'kɑ:lədʒi] . — [sæn][frən'sɪskoʊ] ['krɑ:nɪk(ə)l] .

be	termed	amatory	psychology	.	—	San	Francisco	Chronicle	.
是	称为	爱慕	心理学	.	—	圣	弗朗西斯科	编年史	.

并以精湛的技艺处理了一些可以称之为爱情心理学的复杂问题。——《旧金山纪事报》

- ; [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktrəs] .

MERZE	;	The	Story	of	an	Actress	.
-	;	这	故事	的	一个	演员	.

梅尔泽；一位女演员的故事。

[wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:rətəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

We	can	not	doubt	that	the	author	is	one	of	the	best	living	orators	of	her
我们	能	不是	怀疑	那	这	作者	是	一	的	这	最好的	活的	演说家	的	她

[seks] .

sex	.
性别	.

毫无疑问，这位作者是当今女性中最优秀的演说家之一。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [pə'zes] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] . — [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['herəld] .

The	book	will	possess	a	strong	attraction	for	women	.	—	Chicago	Herald	.
这	书	将要	具有	一个	强的	景点	为了	女性	.	—	芝加哥	先驱报	.

这本书将对女性读者具有很强的吸引力。——《芝加哥先驱报》

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] ['æktrəs] ,

This	is	the	story	of	the	life	of	an	actress	,
这	是	这	故事	的	这	生活	的	一个	演员	,

这是一个女演员的生平故事。

[toʊld][ɪn][ðə; ði] ['græfɪk] [staɪl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['raɪən] .

told	in	the	graphic	style	of	Mrs	.	Ryan	.
讲述	在	这	形象的	风格	的	太太	.	瑞安	.

以瑞安夫人的图画风格讲述。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . — [nu:] [ɔ:'liənz] [ˌpɪkə'ju:n] .

It	is	very	interesting	.	—	New	Orleans	Picayune	.
它	是	非常	有趣的	.	—	新的	奥尔良	皮卡尤恩	.

这很有意思。——《新奥尔良小报》

[fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔ:l] ['bʊkselər] .

FOR	SALE	BY	ALL	BOOKSELLERS	.
为了	销售	经过	全部	书店	.

所有书店均有售。

[rænd,rɑ:nt] , [mək'næ,li:] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] .

RAND	,	McNALLY	&	CO	.	,	Publishers	,	Chicago	and	New	York	.
兰德公司	,	麦克纳利	&	一氧化碳	.	,	出版商	,	芝加哥	和	新的	约克	.

RAND, McNALLY & CO.出版社，芝加哥和纽约。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑ:r; ər][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

The	inconsistencies	in	this	book	are	as	in	the	original	.
这	不一致之处	在	这	书	是	作为	在	这	原来的	.

本书中的不一致之处与原著相同。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][eɪd][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

A	**Table**	**of**	**Contents**	**was**	**added**	**to**	**aid**	**navigation**	**.**
一个	桌子	的	内容	曾是	额外	到	援助	导航	.

为了方便浏览，添加了目录。

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

The	**advertisement**	**pages**	**were**	**moved**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**book**	**,**
这	广告	页面	是	已搬	到	这	结尾	的	这	书	,

广告页被移到了书的末尾。

[ænd; ənd] [wer] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] [lɪŋk] [pleɪst] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	**where**	**image**	**was**	**available**	**link**	**placed**	**to**	**view**	**the**	**original**	**.**
和	在哪里	图像	曾是	可用的	关联	放置	到	看法	这	原来的	.

如果图片可用，则会提供链接以查看原图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神